



ИСМАИЛ
ГАСПРИНСКИЙ

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ

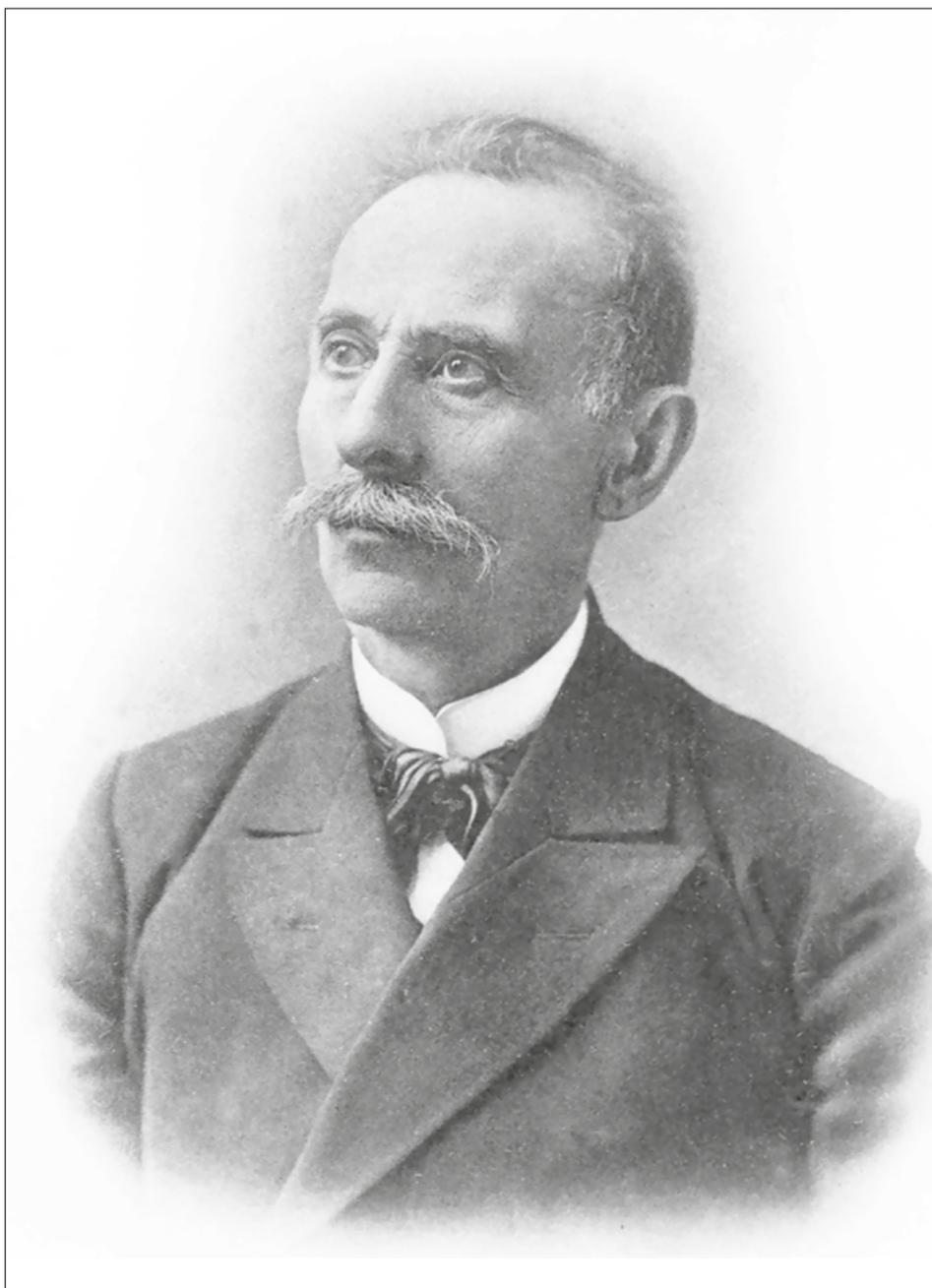
ТОМ II

*Исмаил Бей
Гаспринский*





Институт истории
им. Ш. Марджани АН РТ



Исмаил Гаспринский
(1851 – 1914)

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ ИМ. Ш. МАРДЖАНИ
АКАДЕМИИ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
КРЫМСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР

ГБУ РК «БАХЧИСАРАЙСКИЙ ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ
И АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК»
МЕМОРИАЛЬНЫЙ МУЗЕЙ ИСМАИЛА ГАСПРИНСКОГО

ГБОУВО РК «КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ГБУК РК «РЕСПУБЛИКАНСКАЯ КРЫМСКОТАТАРСКАЯ БИБЛИОТЕКА
ИМ. И. ГАСПРИНСКОГО»

**ИСМАИЛ
ГАСПРИНСКИЙ
ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ**

ТОМ ВТОРОЙ

*РАННЯЯ
ПУБЛИЦИСТИКА:
1879 – 1886 гг.*

Казань – Симферополь
2017

УДК-821.143
ББК 84(2Рос=Крмтат)
И 85

Авторы-составители выражают искреннюю признательность
и благодарность Президенту Республики Татарстан
Минниханову Рустаму Нургалиевичу
за возможность осуществления данного проекта

*Подготовка и издание книги осуществлены в соответствии с Распоряжением
Кабинета Министров Республики Татарстан № 659-р от 7 апреля 2017 г.*

Главный редактор:

Рафаэль Сибгатович Хакимов – доктор исторических наук,
директор Института истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики
Татарстан, вице-президент Академии наук Республики Татарстан

Научный редактор:

Радик Римович Салихов – доктор исторических наук,
заместитель директора по научной работе Института истории
им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан,
действительный член Академии наук Республики Татарстан

Составитель:

Сельвина Алиевна Сеитмететова – младший научный сотрудник
Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани
Академии наук Республики Татарстан

Переводы на русский язык:

Эльмира Эбазеровна Абибуллаева – заведующая Мемориальным музеем
Исмаила Гаспринского ГБУ РК БИКАМЗ, младший научный сотрудник
Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани
Академии наук Республики Татарстан;

Леняра Шакировна Джелилова – кандидат филологических наук,
заведующая кафедрой крымскотатарской и турецкой литературы
ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет»;

Ленура Аблямитовна Короглу – кандидат филологических наук,
преподаватель кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания
ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет»

И 85 **Исмаил Гаспринский. Полное собрание сочинений. Т. 2. Ранняя публицистика:**
1879–1886 гг. / Гл. ред. Р. С. Хакимов; сост. С. А. Сеитмететова. – Казань – Симферополь :
Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2017. – 384 с., 23 ил.

Во второй том полного собрания сочинений Исмаила Гаспринского (1851–1914) – известного общепюджетского просветителя, издателя и редактора газеты «Переводчик-Терджиман» вошли ранние публицистические произведения, опубликованные им в 1879–1886 гг. на страницах сборников и периодических изданий «Тонгуч», «Шафак», «Зийа-и Кавказие», «Таврида», «Переводчик-Терджиман», а также труды, изданные отдельными брошюрами в Симферополе и Стамбуле.

ISBN 978-5-94981-271-6
ISBN 978-5-94981-272-3 (т. 2)

© Институт истории им. Ш. Марджани Академии наук
Республики Татарстан. Крымский научный центр, 2017
© Сеитмететова С.А., составление, комментарии, 2017

Редакционная коллегия:

Эдвард Лаззери – доктор исторических наук, профессор, директор Центра внутриазиатских исследований имени Д. Синора университета Индианы.

Зайнабидин Абдирашидов – доктор философских наук, заведующий кафедрой иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Исмаил Асанович Керимов – доктор филологических наук, профессор, директор Научно-исследовательского института крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма, ведущий научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ.

Андрей Анатольевич Непомнящий – доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой исторического регионоведения и краеведения Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, ведущий научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ.

Наталья Всеволодовна Яблоновская – доктор филологических наук, профессор кафедры межъязыковых коммуникаций и журналистики Таврической академии Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского.

Адиле Меметовна Эмирова – доктор филологических наук, профессор кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания ГБОУВО РК Крымский инженерно-педагогический университет.

Шамоллидин Сирожиддин Оглы Шамсиддин – доктор исторических наук, профессор Ташкентского государственного института востоковедения.

Хусейн Чичек – доктор политологии и религиозной политики, научный сотрудник Эрлангенского Центра ислама и права в Европе Университета им. Фридриха-Александра в Эрлангене и Нюрнберге.

Марат Мингалиевич Гибатдинов – кандидат педагогических наук, руководитель Центра истории и теоретико-педагогического образования Института истории им. Ш. Марджани АН РТ.

Нариман Сейтаметович Сейтягьяев – кандидат филологических наук, научный сотрудник Института востоковедения им. А. Ю. Крымского НАН Украины.

Нариман Ремзиевич Абдульваапов – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Научно-исследовательского института крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма.

Вадим Леонидович Мартынюк – генеральный директор государственного бюджетного учреждения Республики Крым «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник».

Гульнара Сабриевна Ягьяева – директор государственного бюджетного учреждения культуры Республики Крым «Республиканская крымскотатарская библиотека им. И. Гаспринского».

РАННЕЕ ТВОРЧЕСТВО ИСМАИЛА ГАСПРИНСКОГО: ПЕРВЫЕ ШАГИ В ПУБЛИЦИСТИКЕ (1879–1886 гг.)

Издательско-публицистическая деятельность Исмаила Гаспринского представляет собой одно из самых ярких явлений в жизни российского мусульманства второй половины XIX – начала XX вв. Публицистика И. Гаспринского, благодаря богатству содержащейся в ней информации, является ценным источником для изучения общественной, социальной, экономической и культурной жизни тюрко-мусульманского общества Российской империи. Особое место в творчестве просветителя занимали вопросы, посвящённые проблемам национального просвещения, религии, культуры, науки, женскому вопросу в современном ему мусульманском обществе и актуальным событиям в жизни тюркских народов и исламских стран.

В настоящий том вошли материалы из раннего публицистического наследия И. Гаспринского, хронологически охватывающие период с 1879 по 1886 год. Они были опубликованы в первых двух сборниках просветителя – «Тонгуч» (Первенец) и «Шафак» (Заря), тифлисской газете «Зийа-и Кавказие» и крымской «Тавриде». В книгу также вошли публицистические работы из газеты «Переводчик-Терджиман» первых лет её издания и произведения, вышедшие отдельными брошюрами вне издательства И. Гаспринского: «Русское мусульманство. Мысли, заметки и наблюдения мусульманина» (Симферополь, 1881 г.), «Авропа медениетине бир назар-и мувазене» (Беспристрастный взгляд на европейскую цивилизацию. Стамбул, 1885 г.). На сегодняшний день опубликованные нами материалы хранятся в фондах ГБУК РК «Республиканская библиотека им. И. Гаспринского», ГКУ РК «Государственный архив Республики Крым», Научной библиотеки Таврика им. А. Х. Стевена, ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник», а также в частных архивах гасприноведов.

По мнению некоторых исследователей, первые публицистические труды И. Гаспринского появились в печати в 1871–1875 гг. во время его путешествий по Европе, Африке и Азии [21, с. 7; 24, с. 224].

По словам А. И. Куркчи, И. Гаспринский стал помещать свои «статьи и очерки о восточной жизни» в российских газетах Санкт-Петербурга, Москвы и Одессы. Вполне вероятно, что будущий редактор-издатель газеты «Терджиман» публиковался в этот период и в османских периодических изданиях. Однако произведения, изданные им в первой половине 70-х гг., по сегодняшний день не выявлены и не введены в научный оборот.

Начало издательско-публицистической деятельности И. Гаспринского приходится на 1879 г. Просветитель упоминает, что с 1879 г. он начал печатать небольшие брошюры и листки по-татарски, каждое издание которых расходилось до тысячи экземпляров. В. Ю. Ганкевич отмечал, что И. Гаспринский намеревался издать более 50-ти таких печатных листков, но из-за проблем с цензурой их вышло около десяти [3, с. 106; 5, с. 107]. Об этих же сборниках пишет И. А. Керимов, отмечая их как попытку создания своеобразной «Энциклопедии знаний» [23, с. 5].

Ещё до появления типографии газеты «Терджимана» у И. Гаспринского уже была наборно-пишущая машина, известная как «Скоропечатник» Алисова, которая воспроизводила текст на литографской бумаге. С полученного оттиска можно было произвести большое количество копий. Вероятнее всего, с помощью этого копировального станка были напечатаны первые пробные полиграфические работы будущего бахчисарайского издателя.

Как известно, до выхода в свет газеты «Терджиман» И. Гаспринский предпринял ряд неудачных попыток издания первого крымскотатарского периодического издания. Но были и вполне успешные проекты. Среди них – сборник «Тонгуч». Он вошёл в историю как первое издание И. Гаспринского в формате газеты, так как в содержании рядом с повествовательными статьями был отдел текущих новостей. Сборник был разрешён тифлисской цензурой к печати 17 мая 1881 г. По мнению некоторых исследователей, «Тонгуч» был издан дважды. Первый экземпляр был напечатан литографским способом, и на нём была указана лишь дата печати – январь 1881 г., но место издательства не значилось. В этом вопросе турецкий учёный Я. Акпынар ссылается на Юсуфа Акчуру¹, который в свою очередь указывал, что литографская печать первого экземпляра «Тонгуча» была осуществлена И. Гаспринским

1 Юсуф Акчура / Акчурин Юсуф Хасанович (1876–1935) – известный татарский и турецкий общественно-политический деятель, учёный, журналист, первый татарский политолог.

в Симферополе, однако качество её было очень плохим и текст даже нельзя было прочитать. С тем, что первый экземпляр «Тонгуча» был отпечатан на некачественном каменном клише в Симферополе, согласен и другой турецкий исследователь – Н. Давлет [21, с. 12]. Имея на руках только первую страницу этого издания, Я. Акпынар не смог определить, сколько страниц в нём было вообще, а также пришёл к выводу, что невозможно установить различие между первым и вторым экземплярами [36, с. 14]. Исследователь пишет, что в № 72 журнала «Тюрк Юрду»² была размещена фотография этого экземпляра «Тонгуча», которая, по его предположению, была сделана с литографированного экземпляра. Учёный предполагает, что печать была осуществлена в Бахчисарае. Об издании «Тонгуча» в Бахчисарае утверждал и Джафер Сейдамет³ [3, с. 105]. Таким образом, существование противоречивых мнений у современников И. Гаспринского оставляет вопрос о месте и времени издания первого экземпляра сборника «Тонгуч» открытым. Тем не менее, опираясь на текст предисловия сборника, большинство исследователей согласно с тем, что «Тонгуч» был издан дважды. Однако, по утверждению В. Ю. Ганкевича, на момент издания сборника у И. Гаспринского ещё не было достаточного типографского оборудования, точнее, достаточного количества «литер татарского шрифта» [3, с. 107], что указывает на невозможность осуществления печати в Бахчисарае.

«Приём, оказанный “Первенцу”, обязал нас ещё более серьёзно отнестись к делу», – пишет И. Гаспринский [8]. Поэтому в Тифлисе

2 «Тюрк Юрду» (Тюркская Отчизна) – литературно-исторический журнал просветительского характера. Издавался в Стамбуле с 1911 по 1931 гг. Первым редактором журнала был Мехмет Эмин. После назначения его в августе 1911 г. губернатором Эрзерума редактором журнала становится Юсуф Акчура. В связи с участием Ю. Акчуры в Первой Балканской войне с октября 1912 по ноябрь 1913 г. журнал снова выпускал М. Эмин. По мнению ряда исследователей, в 1914 – 1915 гг. журнал редактировал Г. Идриси. В 1918–1924 гг. из-за сложной внутренней ситуации в стране журнал не издавался. В 1924 г. в Анкаре начала выходить вторая серия журнала уже в новом формате. «Тюрк Юрду» выходил 1 раз в 15 дней. На его страницах публиковались работы и материалы о жизни тюркских народов. Журнал являлся одним из влиятельных в Турции изданий, которые формировали и направляли общественное мнение. Всего было издано 26 томов и 233 номера.

3 Джафер Сейдамет / Джафер Сейдамет Кырымер (1889–1960) – крымскотатарский общественный деятель, писатель, один из лидеров крымскотатарского народа в период Гражданской войны.

у тех же братьев Унси-заде⁴ он напечатал своё второе издание – газетоподобный сборник статей «Шафак» [3, с. 106]. Издание было разрешено тифлисской цензурой к тиражированию и распространению уже 10 августа 1881 г. «Шафак» являлся продолжением сборника «Тонгуч», и поэтому его страницы начинались не с первой, а с пятой, последней же считалась двенадцатая страница.

По содержанию статьи первых двух сборников И. Гаспринского были общеобразовательного характера, состояли их переводов российских законов и распоряжений, отечественных и зарубежных новостей, а также включали в себя литературно-художественные тексты и объявления. Уже в первых статьях И. Гаспринский обращается к проблемам, тесно связанным между собой, которые он ещё не раз поднимет в своей зрелой публицистике: трудности в системе образования тюркоязычных народов Российской империи и создание национальной периодики.

«Тонгуч» заключал в себе три статьи, одна из которой была редакционной, три заметки, две из которых содержали новостную информацию, и пять – литературно-художественных текстов. Среди них выделяется немалый по объёму незаконченный мистический рассказ «Предисловие к книге о Путешествии в Эльмазистан».

В отличие от «Первенца» перед редакционной статьёй во втором сборнике было размещено краткое содержание выпуска. «Шафак» состоял из шести отделов: исламская культура, отечественные новости, зарубежные новости, литература, отдел объявлений и отдел ответов на письма читателей.

Подобным образом И. Гаспринский опубликовал десять выпусков, но так как издания имели «характер периодический, на какое разрешение мы не имели, то оно должно было прекратиться, чего мы ранее не предвидели и стали в весьма неловкое положение в отношении своих читателей», – пишет он в газете «Терджиман» [8]. Тем не менее, в исследовательской литературе известны следующие наименования сборников И. Гаспринского, запланированных им к изданию в формате печатных листков: «Луна», «Солнце», «День», «Школа», «Воспитание», «Земля», «Воздух», «Море», «Животные», «Растения», «Минералы», «Ремёсла», «Машины» и др. [5, с. 105]. Я. Акпынар отмечает, что большая значимость этих листков в том, что часть из них выходила с пометкой «Нешрият-и Исмаилие» (Издательство И. Гаспринского) [36, с. 18].

4 Братья Саид Эфенди и Джелял Эфенди Унси-Заде – деятели азербайджанской культуры, основатели и редакторы газет «Зия» и «Кешкуль».

Говоря о первых публицистических опытах И. Гаспринского, нельзя не упомянуть ещё об одном тексте. В газете «Зийа-и Кавказие»⁵, издававшейся в типографии, где увидели свет первые сборники И. Гаспринского, в номере от 9 ноября 1879 г. была напечатана одна из первых выявленных на сегодняшний день публикаций просветителя под названием «Багъчасарайдан гёндерилен мектюб» (Письмо, присланное из Бахчисарая)⁶. В статье декларировалось право каждой нации иметь свою трибуну, через которую она сможет обсуждать внутренние проблемы [1, с. 213]. «Газета – язык народа, – писал И. Гаспринский. Газеты могут быть защитником народа. Они могут быть путеводителем в торговле и во всех видах совершенствования. Могут быть светом для ума и мыслей народа» [34].

При изучении издательско-публицистического наследия И. Гаспринского особого внимания заслуживают его публикации в частной политико-литературной газете «Таврида», редактором-издателем которой был И. И. Казас⁷. Страницы этой газеты неоднократно предоставлялись И. Гаспринскому как для официальных разъяснений с позиции городского головы Бахчисарая⁸, так и в качестве частного лица [28, с. 234].

5 «Зия» (Сияние) – еженедельная газета на тюркском языке, основанная в январе 1879 г. в Тифлисе. С 1880 г. эта газета выходила под названием «Зийа-и Кавказие» (Сияние Кавказа). После выхода 104-го номера газеты, в 1884 г. она была закрыта.

6 Статья была введена в научный оборот З. Абдирашидовым в 2015 г. в журнале «Гасырлар авазы – Эхо веков» [2, с. 214].

7 Казас Илья Ильич (1832–1912) – караимский просветитель, педагог и поэт. И. И. Казас – автор проекта создания Симферопольской татарской учительской школы; с 1881 по 1894 гг. работал в ней инспектором. Кроме того, состоял в должности цензора газеты «Переводчик-Терджиман» (до 1905 г.), возглавлял Александровское духовное караимское училище и был советником духовного главы караимов (гахама) С. Пампулова. Редактировал выходивший в Одессе караимский журнал «Давул» (Барабан) и симферопольскую газету «Таврида».

8 С 13.02.1879 по 05.03.1884 г. И. Гаспринский возглавлял органы местного самоуправления в должности городского головы. Во время этой работы И. Гаспринский провёл несколько масштабных реформ. Например, ему удалось почти втрое увеличить бюджет города и начать существенные преобразования в городском хозяйстве. Оставаясь в рамках действующей юридической базы, он добился от Министерства внутренних дел Российской империи повышения квоты представительства бахчисарайским мусульманам в органах городского самоуправления, которое было ограничено действующими государственными законами. И. Гаспринский заботился о санитарном состоянии и развитии народного образования в Бахчисарае и т. п.

В № 19 от 1880 г. под псевдонимом «Татарин» в газете была размещена статья «К вопросу об образовании крымских татар». Редактор «Тавриды», разделяя во многом идеи автора, писал, что статья «принадлежит перу одного из тех молодых мусульман, которые стоят во главе этого просветительского движения...» [4, с. 86]. Есть вероятность, что под личностью, скрывавшейся под этим псевдонимом, был И. Гаспринский. Так, И. А. Керимов указывает этот криптоним в списке тех, которыми пользовался И. Гаспринский⁹. В статье, размещённой в «Тавриде», автор говорит о бесполезности народных школ, открытых в разных селениях после Крымской войны, так как в них в течение всего учебного года дети занимались только два-три зимних месяца, изредка посещая школу. И только в это короткое время они имели возможность «слышать звуки русского языка от своего учителя, единственного знающего этот язык во всей деревне», «по выходе же оттуда» совершенно забывали то, что слышали в школе в течение всей учебной трети [31]. «И если при таких условиях взять в резон, с какой неохотой посещаются детьми эти школы, – пишет далее автор, – с какой неохотой отдаются они их отцами, сознающими всю бесполезность такой траты времени и с какой ленью занимаются ими там молодые и нередко малограмотные их учителя, то тогда будет понятно, чего можно ожидать от этих столь дорого стоящих казне школ» [31]. Решение проблемы автор видит в передаче этих школ и денег, расходуемых казною на их содержание, в ведение земств, которые могли бы открыть при каждом уездном училище небольшое отделение, где «для большего доверия и привлечения учащихся обязательно преподавать закон Божий и татарский язык». В доказательство своих слов автор приводит в пример существующую в Алуште татарскую школу, находящуюся в ведении ялтинского земства, которая «даёт несравненно лучшие результаты в образовании, чем другие».

Статья «К вопросу об образовании крымских татар» завершается довольно резкими словами. Анонимный татарин упоминает, что для развития мусульманского образования можно было бы привлечь «средства из бывшего Крымскотатарского капитала, образовавшегося из ежегодного сбора с 1826 по 1874 год по 17 к[опеек] с каждого татарина Крыма на предмет содержания бывшего лейб-

⁹ В «Словаре трудных слов крымскотатарского языка и псевдонимов» И. А. Керимов среди криптонимов И. Гаспринского называет псевдоним «Татарин» [30, с. 172–174].

гвардии крымскотатарского эскадрона, но с излишком тратившегося на постройки соборов и церквей православных, мостов и дорог для туристов и даже казармы для богатого Донского войска – одним словом, на всё, на всё, лишь за исключением татарских народных нужд» [31]. Такая резкость слов в рассуждениях не свойственна публицистике И. Гаспринского. Подача материала, в том числе и критики, на страницах газеты «Терджиман» даже после 1905 г. была в мягкой, убедительно-сдержанной манере. Вспоминая первые годы издания «Терджимана», И. Гаспринский писал: «В своих мыслях я был так осторожен, что невозможно было придаться ни к одному слову. Каждое моё слово соответствовало положениям не одного, а пяти законов» [1, с. 216]. Исходя из этого, можно предположить, что «молодой мусульманин, стоящий во главе просветительского движения», как охарактеризовал его И. И. Казас, чтобы и дальше не раскрывать свою личность, больше никогда не воспользовался этим псевдонимом. В дальнейшем в газете «Таврида» И. Гаспринский публиковался под псевдонимом «Маленький мулла»¹⁰. В 1880 г. здесь им были изданы «Бахчисарайские письма».

«Бахчисарайские письма» представляют собой небольшое произведение, которое состоит из трёх частей, и как большинство трудов просветителя, посвящено насущным проблемам мусульманского населения Российской империи. В ироничной манере от лица молодого неопытного муллы автор рассказывает об интересных случаях из жизни мусульман Крыма, их взаимоотношении с российскими чиновниками, недоверии к новым законам, открытию русских школ и пр. Позже, отбросив шуточный тон, он спрашивает у читателей: «Какие меры были приняты, чтобы ознакомить татар, да и вообще инородцев, с Россией, русскими и их порядками?»

Третья часть «Бахчисарайских писем» отличается от первых двух. Здесь И. Гаспринский уже серьёзно перечисляет ряд препятствий и трудностей, стоящих перед мусульманским обществом, выход из которых видит в просвещении народа. И «в этом смысле громадную пользу могло бы принести печатное слово на татарском языке», – пишет он в завершении произведения.

Основная цель И. Гаспринского на 1880 г. – издание газеты на

¹⁰ По мнению В. Ю. Ганкевича, псевдоним «Маленький мулла» в дальнейшем трансформировался в постоянное литературное имя просветителя – Молла Аббас Франсови, которым подписывались художественные произведения [6, с. 5].

местном языке – упоминается ещё в первых строчках «Бахчисарайских писем». Автор с уверенностью утверждает, что эта газета будет издаваться в скором времени, и выражает желание писать для неё, однако, сомневаясь в своих силах, спрашивает у читателей, сумеет ли он осилить это нелёгкое дело, и тут же отвечает: «Как мусульманин, я никогда не теряю надежды; Аллах Керим. Попробую» [25]. Спустя три года стремления И. Гаспринского осуществились в виде самого знаменитого тюркоязычного издания России – газеты «Переводчик-Терджиман».

В. Ю. Ганкевич отмечал, что произведение «Бахчисарайские письма», являясь предшественником знаменитых эссе просветителя, должны стоять в единой цепочке с трудами «Русское мусульманство» и «Русско-восточное соглашение» [6, с. 5].

Впервые знаменитое программное произведение И. Гаспринского «Русское мусульманство. Мысли, заметки и наблюдения мусульманина» было тоже опубликовано в газете И. И. Казаса. Однако вскоре оно вышло отдельным изданием в типографии М. С. Спиро – там же, где печаталась и «Таврида». «Русское мусульманство» было помещено на страницах «Тавриды» под псевдонимом «Мусульманин». Рецидив данного псевдонима сохранился на титульном названии этой работы, вышедшей отдельным изданием. Кроме того, брошюру открывает введение, подписанное «Исмаил Бей Гаспринский», что в своё время сняло проблему атрибуции сочинения. Газетный вариант «Русского мусульманства» предваряла редакционная заметка И. И. Казаса: «Настоящая статья и другие, которые будут помещены в следующих номерах “Тавриды” под этим заглавием, принадлежат перу молодого мусульманина, известного нашим читателям Маленького муллы, автора Бахчисарайских писем»» [4, с. 85]. Первые абзацы «Русского мусульманства» практически идентичны последней части «Бахчисарайских писем».

Ю. Б. Османов выделил «Русское мусульманство» в публицистическом творчестве И. Гаспринского как одну из центральных работ, раскрывающих смысл всей деятельности просветителя. По мнению исследователя, эссе определяло замысел вывода восточных народов России из состояния ужасающего застоя и деградации [26, с. 21]. В этой работе И. Гаспринский, обращаясь к своим единоверцам, требует более серьёзного отношения к вопросам, связанным с образованием, а также просит русских соотечественников оказать действительную помощь в просвещении тюркоязычных народов. В № 24 газеты

«Терджиман» за 1883 г. И. Гаспринский пишет: «В брошюре нашей, изыскивая способы тесного, действительного сближения мусульман с коренными русскими и общей родиной, мы пришли к заключению, что фактором этого может служить лишь просвещение, которое, однако, разовьётся тем скорее и прочнее, чем более будет оно вестись на родном языке наших мусульман, путём развития мусульманской печати и лучшей организации их национальных школ. В этих видах мы предложили на специальные средства, собираемые на тот случай с мусульман, открыть в Бахчисарае, Тифлисе, Астрахани, Оренбурге, Казани, Ташкенте и некоторых других местах “высшие медресе”, где бы мусульманин наряду с арабским богословием мог бы проходить на родном языке элементарный курс общеобразовательных наук и изучить как предмет русский язык. Муллы и годжи и вообще мусульмане, прошедшие курс такового медресе и имея сведения по математике, географии, истории и новейшей литературе, стояли бы несравненно выше, чем прочие. Идея эта была признана и одобрена многочисленными отзывами просвещённых мусульман и толковых улемов» [8].

На сегодняшний день «Русское мусульманство» является наиболее часто переиздаваемым трудом И. Гаспринского. Со времени первой публикации в газете «Таврида» эта работа выдержала 10 изданий. Что же касается других ранних произведений просветителя, то им повезло меньше. В отличие от знаменитого эссе публицистика И. Гаспринского на страницах изданий «Тонгуч», «Шафак» и «Таврида» была долгое время обделена вниманием исследователей, хотя некоторые аспекты рассматриваемой темы всё же изучались отечественными и зарубежными гасприноведами. «Бахчисарайские письма» были выявлены В. Ю. Ганкевичем и впервые представлены современным читателям в 1997 г. [6]; спустя 7 лет работа была передана исследователем коллегам в Турции. В 2004 г. Я. Акпынар опубликовал письма Маленького муллы на турецком языке во втором томе своего труда, посвящённого наследию И. Гаспринского [36, с. 59–77].

К сожалению, текстологическая обработка арабографичной публицистики, размещённой на страницах сборника «Тонгуч», а также его продолжения – сборника «Шафак», ещё не проведена, хотя В. Ю. Ганкевич писал, что первичный анализ издания «Тонгуч» был сделан в 2001 г. А. Р. Рахимовой [3, с. 105]. В настоящем томе читатели смогут ознакомиться с текстом первых двух сборников

И. Гаспринского на русском языке, материалы которых были транслитерированы и переведены на русский язык Л. С. Джелиловой.

Одним из актуальных и востребованных на сегодняшний день трудов И. Гаспринского, не получивших должного внимания со стороны отечественных исследователей, является очерк «Авропа медениетине бир назар-и мувазене». До недавнего времени изучению и анализу очерк подвергался лишь со стороны турецких учёных.

«Беспристрастный взгляд на европейскую цивилизацию» был издан в Стамбуле в 1885 г. в издательстве «Матбаа-и Эбуззия», в то время как у И. Гаспринского уже была своя типография. По мнению молодого исследователя-гасприноведа Н. Е. Тихоновой, очерк был написан И. Гаспринским во время его заграничного путешествия в 1870-е гг. [33, с. 18] и был отдан в печать во второй половине апреля 1885 г., когда И. Гаспринский едет в Стамбул [16].

Я. Акпынар утверждает, что очерк вышел тайно [36, с. 158], вероятно исходя из слов И. Гаспринского о том, что это произведение долгое время было недоступно для российского мусульманства [36, с. 186]. Вследствие чего сегодня большинство исследователей полагает, что произведение не прошло бы цензуру в России. Вполне вероятно, что соотечественникам-единоверцам И. Гаспринского ещё было рано знакомиться с этим трудом, как и с полной версией романа «Таинственная страна», изданного спустя 20 лет после публикации в упрощённом виде, возможно, И. Гаспринский не хотел «смутить молодых тогда читателей» [20]. Тем не менее, спустя 20 с лишним лет И. Гаспринский так и не назвал чёткую причину издания «Авропа медениетине бир назар-и мувазене» в Стамбуле.

Опираясь на материалы газеты «Терджиман», можно с уверенностью сказать, что в тот промежуток времени, когда была опубликована эта работа, типография И. Гаспринского испытывала значительные трудности. Ночью 9 июля 1885 г. пожар уничтожил весь наборный материал книгопечатни, в связи с чем газета «Переводчик-Терджиман» не издавалась два с лишним месяца. И. Гаспринский пишет, что не удалось спасти ни одной буквы и редакция не имела возможности «отпечатать извещения для г[оспод] подписчиков, для большинства коих объявления на русском языке в газетах не доходят» [16]. Затем И. Гаспринский упоминает, что «позже мы отпечатали объявления в Константинополе». Эти объявления со сведениями о газете «Терджиман» были напечатаны в приложении к очерку, изданному в Стамбуле. И. Гаспринский умышленно не

упомянул в них о пожаре, произошедшем в его издательстве: «Мы думали, к чему смущать читателей вестями о несчастьи. Лучше озаботиться приобретением нового материала и, возобновив издание, извиниться за невольную остановку» [16]. Как известно, 16 сентября 1885 г. после титанических усилий И. Гаспринский возобновил работу типографии «совершенно обновлённым материалом» [18] и даже начал выпуск газеты два раза в неделю.

Тем не менее, «Беспристрастный взгляд на европейскую цивилизацию» так и не был переиздан на территории России. Однако в 1906 г. в № 69–76 газеты «Терджиман» была опубликована часть этого очерка под названием «Мезхеб-и иштиракийюн» (Социалистическое учение) [36, с. 185–189]. Полная версия труда упоминалась автором как произведение, написанное для османских читателей. До этого времени И. Гаспринский не упоминал в своей газете о том, что издавал что-либо в 1885 г. за границей.

В 1896 г. в приложении к газете «Терджиман»¹¹ он размещает небольшую заметку об издателе Тевфик бей Эбуззия¹², отмечая его как одного из лучших издателей современности. Вероятнее всего, в это время просветитель получил вести о возобновлении издания журнала «Меджмуа-и Эбуззия»¹³. С искренним почтением И. Гаспринский пишет о заслугах Тевфик бей, упоминая его труды «Кутюпхане-и Эбуззия» (Библиотека Эбуззия), «Лугат-и Эбуззия» (Словарь Эбуззия), «Нумуне-и Эдебият-и Османи» (Образцы османской литературы), высокий стиль языка, прекрасное техническое

11 «Иляве-и Терджиман» – приложение к газете «Переводчик-Терджиман», издаваемое в формате самой газеты в количестве 2-х страниц. Чаще всего тексты «Иляве-и Терджиман» были ориентированы на тюркоязычного читателя и отсутствовали в русскоязычных экземплярах газеты, распространяемых на территории Российской империи. «Иляве-и Терджиман» имел свою нумерацию страниц, не привязанную к определённому номеру и страницам газеты «Терджиман».

12 Тевфик бей Эбуззия (1848–1912) – один из наиболее видных участников раннего младотурецкого движения. Занимает видное место в истории просвещения турок как издатель и редактор многих газет и журналов, а также как первый организатор технически усовершенствованных типографий в Турции (с 1880 г.).

13 «Меджмуа-и Эбуззия» (Журнал Эбуззии) – научный, литературный и общественно-политический журнал. Издавался дважды в месяц с 1880 по 1912 гг. в Стамбуле. Подвергался жёсткой критике со стороны государственных органов, вследствие чего несколько раз закрывался. Возобновило издание в 1896 г. Редактировался Тейфиком Эбуззия. Всего вышло 159 номера.

исполнение изданий, которое сопоставимо с лучшими типографиями Европы [35]. В Мемориальном музее Исмаила Гаспринского, в коллекции периодических изданий, некогда бывших частью личной библиотеки просветителя, хранится номер журнала «Меджмуа-и Эбуззия», изданного в 1889 г. [27, с. 50]. Исходя из чего, можно предположить, что И. Гаспринский поддерживал отношения с Тевфик беем ещё долгие годы.

Мы не ошибёмся, сказав, что центральное место в публицистике И. Гаспринского принадлежит газете «Терджиман», так как именно на страницах этого периодического издания раскрылось в полной мере мастерство Гаспринского-публициста. Будучи долгое время практически единственным тюркоязычным периодическим изданием в России, газета «Переводчик-Терджиман» является одним из важнейших источников информации о положении тюрко-мусульманских народов в Российской империи конца XIX – начала XX вв.

С первых лет издания газеты «Терджиман» в публицистике И. Гаспринского рассматривается довольно широкий спектр общественно-политических и социокультурных проблем. «Переводчик» поднимал самые острые и наиболее важные народные проблемы и рассказывал о самых интересных и полезных начинаниях.

Процесс изучения материалов газеты «Терджиман» был начат ещё во время существования её как печатного органа. Однако в разное время к её изучению издания относились с разным уровнем научности. Не будет ошибкой утверждать, что историю газеты «Переводчик-Терджиман» в полном объёме ещё не изучали и комплексным анализом её материалов ещё не занимались.

Российский ориенталист-тюрколог В. Д. Смирнов, долгое время работавший в Санкт-Петербургском комитете внутренней цензуры, несколько раз пытался сделать анализ этой тюркоязычной печатной продукции. Но, к сожалению, эта работа была эпизодической, и в ней использовались данные всего за несколько лет [2, с. 13].

Обзоры публикаций газеты «Терджиман» делал российский востоковед академик А. Н. Самойлович. Публицистическое творчество И. Гаспринского и материалы его газеты использовались в научных произведениях В. А. Гордлевского, А. Ю. Крымского, А. Асанова, Г. Губайдуллина, А. Лятиф-заде и др.

Первая в современной науке библиографическая работа по газете И. Гаспринского была составлена С. Гафаровым и опубликована

в 1989 г. в журнале «Йылдыз» (Звезда)¹⁴. Тематическая систематизация публикаций «Терджимана» в хронологическом порядке была проделана И. А. Керимовым в книге «Гаспринскийнинъ “джанлы” тарихи» («Живая» история Гаспринского), в которой автор привёл свыше 500 информационных заметок и статей из жизни и культуры крымских татар и других тюркских народов Российской империи [22]. В пособии «До джерел кримськотатарської журналістики» И. А. Богданович и В. Ю. Ганкевич выделили 221 редакционную статью и заметки, касающиеся издательского дела и непосредственно работы типографии «Терджиман» [2]. Но, к сожалению, эти указатели выполняют лишь узкоспециализированное назначение, а полная библиография публицистических работ И. Гаспринского на страницах этой газеты до сих пор не упорядочена.

Существенным затруднением для исследователей газеты «Терджиман» является её расплывчатая внутренняя организация. Последовательность отделов в ней часто варьируется, нечёткое деление затрудняет установление того, к какому отделу относится та или иная информация, которая часто не имеет названия и автора. Границы между типами публикаций нередко также размыты.

Поначалу «Терджиман» состоял из четырех отделов. В одном из них публиковались распоряжения правительства и официальные объявления, перепечатываемые из «Правительственного вестника», распоряжения и постановления местной администрации, городских и земских учреждений. Во втором отделе – статьи с разъяснением законодательства. В третьем – публикации по географии, истории, учебному делу. Здесь же был представлен обзор литературных произведений и научных открытий. Четвёртый отдел был отведён под местные объявления на русском и крымскотатарском языках [1, с. 215].

В. Ю. Ганкевич писал, что И. Гаспринский ежегодно, с момента выхода первого номера газеты, пытался дополнить программу «Переводчика». Постепенно она занимала новые информационные позиции, расширяла литературный отдел за счёт популярных жизнеописаний известных мусульманских учёных и гениев других народов, в меру сил редакция стремилась освещать проблемы просвещения и торговли российских мусульман [5, с. 117]. Позже, в 1886 г., И. Га-

14 «Йылдыз» (Звезда) – социально-политический, литературно-художественный журнал на крымскотатарском языке. Начал издаваться в годы депортации в Ташкенте. С 1976 по 1979 год публиковался как литературный альманах, с 1980 г. издаётся в статусе журнала.

спринский предлагал сменить насыщенность литературного отдела программы своей газеты, позволить печатать очерки, рассказы, путешествия, смесь, повести российских авторов в переводе на крымскотатарский язык, а оригинальные рассказы и повести из быта мусульман на татарском языке соответственно перевести на русский. Часто такие предложения редактора «Терджимана» не получали отклика у руководства Главного управления по делам печати МВД. Немало усилий редактор «Переводчика» приложил для сохранения и развития своего главного детища¹⁵. Вместе с усовершенствованиями газеты изменения происходили и в самой типографии. Введение полиграфических новинок, техническое переоборудование в 1885 и 1891 гг., строительство нового здания и пр. привели к тому, что к XX в. газета значительно отличалась от той, которой она была в начале своего становления.

До того как издательство И. Гаспринского заняло достойное место в ряду лучших мусульманских типографий рубежа XIX–XX вв., а «Терджиман» стал одним из самых авторитетных изданий в тюрко-мусульманском мире, «Переводчику» пришлось столкнуться с многими трудностями. Видя, что его газета далека от совершенства, И. Гаспринский писал, что осознаёт многие недостатки издания и потому, в интересах просвещения, будет стараться сделать всё зависящее к его улучшению и расширению [8].

В рассматриваемый нами период в «Терджимане» зарождается тот тематический и жанровый базис, на основе которого в дальнейшем формируется полноценная публицистика И. Гаспринского.

Публикации в «Терджимане» первых лет его существования очень разнородны, и, зачастую можно запутаться в многообразии жанров, принимая заметку за хронику или зарисовку, однако при детальном изучении различия между ними всё же заметны. Условно жанры журналистики, используемые И. Гаспринским, можно разделить на три большие группы: информационные (заметка, хроника, зарисовка, обзор), аналитические (комментарий, отклик, рекомендация (совет), статья, открытое письмо) и художественно-публицистические (зарисовка, очерк, фельетон, эссе).

Что касается информационных жанров, то в «Терджимане», особенно в первые годы его издания, наиболее часто встречаю-

15 Процесс формирования и становления газеты «Переводчик-Терджиман» подробно рассмотрен в монографии В. Ю. Ганкевича «На службе правде и просвещению: Краткий биографический очерк Исмаила Гаспринского» [5, с. 92–146; с. 178–214].

щимся типом публикаций являются «Заметки», большая часть которых была материалом, перепечатаваемым из других изданий. И. Гаспринский стремился вместить как можно больше новостей в свою газету, однако «Терджиман» состоял из небольшого количества страниц. Так, редактор начал информировать своих читателей о наиболее заметных событиях, освещая их в небольших заметках. И. Гаспринский вспоминает, что сначала он ограничивался голыми сообщениями и давал самые элементарные сведения о том или ином предмете [5, с. 248]. Информация в таких публикациях давалась в очень краткой и сжатой форме. Нередко заметки «Терджимана» состояли из двух-трёх предложений. При этом в них упоминался источник информации, а если не упоминался, то И. Гаспринский пояснял, что новость взята из отечественных или зарубежных периодических изданий. Чаще всего в период с 1883 по 1886 год редакция «Терджимана» опиралась на информацию и сообщения таких периодических изданий, как «Биржевые ведомости», «Волжский вестник», «Кавказ», «Каспий», «Казанский листок», «Кешкуль», «Московские ведомости», «Новости», «Новое время», «Правительственный вестник», «Русский курьер», «Стандарт», «Свет» и др. Материалы из этих изданий столь часто употребляются в «Терджимане», что можно предположить, что у И. Гаспринского была подписка на эти издания. Кроме того, редакция «Переводчика» ссылалась на турецкие, французские, немецкие, английские газеты и журналы [29, с. 50]. Наряду с периодикой И. Гаспринский использовал сообщения телеграфных агентств, таких, как «Агентство Гаваса», «Агентство Рейтера», «Северное телеграфное агентство». «Терджиман» был незаменимым для круга читателей, незнакомого с русским языком, не имевшего возможности узнавать о событиях в мире из других печатных изданий.

Среди жанровых видов заметок наиболее известны в «Терджимане» событийная, анонс, аннотация, мини-рецензия, мини-совет¹⁶. Одним из распространённых типов публикаций на страницах «Переводчика» является хроника. Нередко этот жанр встречается в таких материалах газеты, которые сообщают читателям о жизни в стране и за рубежом. В ряде номеров эти небольшие сообщения объединены единым названием «Местные известия», «Разные известия», «Внутренние известия», «Иностранные известия» и пр. Чаще всего здесь

16 Подробно этот вид публикаций И. Гаспринского рассмотрен в статье «Жанры и типы публикаций в газете “Терджиман”» [29].

можно встретить очень пёструю информацию, затрагивающую как проблемы низких цен на урожай [17], так и весьма серьёзные темы, например, вопрос управления Туркменией [19], о положении «возмущённого населения Карадагского округа, убившего губернатора» [10], землетрясении в Испании [9], сведения из Судана, касающиеся восстания под предводительством Мехди, и многие другие не менее интересные события, произошедшие в России и мире в конце XIX века.

При работе над очередным томом серии «Исмаил Гаспринский. Полное собрание сочинений» мы не ставили задачу перепечатать весь «Терджиман». Было решено ограничиться лишь работами И. Гаспринского, исключая статьи многочисленных добровольных корреспондентов газеты, а также перепечатки из отечественных и зарубежных периодических изданий. В настоящий том также не вошли некрологи и ответы редактора на письма подписчиков, поскольку они будут опубликованы отдельным томом в рамках данной серии.

В виду того, что публикации, о которых шла речь выше, были перепечатываемой информацией из других газет и не принадлежали непосредственно перу редактора «Терджимана», творческий коллектив считает целесообразным составление указателя. К сожалению, на сегодняшний день такого рода справочника с тематической систематизацией информационного материала «Терджимана» ещё не существует, хотя в отечественной науке уже сложились все благоприятные условия для реализации такого проекта. В Крыму в этом направлении уже сделаны первые шаги [32].

Из новостных материалов, вошедших в настоящий том, можно отметить публикации информационного жанра – зарисовку и аналитического – корреспонденцию. Первая представляет собой обобщение фактов и описание обстановки, короткий, живой и образный рассказ о своих впечатлениях. Вторая отличается от заметки более детальным и более широким освещением предмета. Среди таких публикаций выделяются корреспонденции, имеющие отношение к Бахчисарайской городской думе, работу которой И. Гаспринский активно освещал на страницах своего издания [7].

Публикации, относящиеся к аналитическим жанрам журналистики, появились в «Терджимане» не сразу. Расширяя содержание газеты, И. Гаспринский вводил в неё критический элемент постепенно. Но для этого ему пришлось, прежде всего, разъяснить своим чита-

телям, чтобы они не смешивали критику с насмешкой, злословием и прочими неприличиями [5, с. 248]. Тематика этих публикаций была также разнообразной. На первое место, конечно же, поднимались вопросы, связанные с состоянием и реформированием образования мусульманского населения Российской империи. Далее шли статьи, посвящённые политической ситуации и проблеме реформирования органов мусульманского религиозного самоуправления. Они содержали информацию о деятельности магометанских духовных правлений, отдельных Таврических муфтиев, затрагивали вопросы обеспечения исламской религии вакуфом, их использованию и т. д. Если свои заметки И. Гаспринский не подписывал и исследователи по умолчанию приписывали их авторство редактору «Терджимана», то статьи и очерки чаще всего подписывались как «Редактор», «Редакция», «Исмаил», «И. Гаспринский», «Гаспринский», «Гаспринский И.».

По мере приобретения профессиональных навыков и роста мастерства журналиста И. Гаспринский приступает к освоению более сложных художественных и публицистических жанров, неизвестных до этого национальной литературе крымских татар. На страницах его издания начинает своё становление жанр фельетона, памфлета, очерка.

Важное место в публикациях просветителя занимает обращение к истории. Со временем короткие исторические справки о культурном прошлом мусульманских народов России перерастают в полноценные статьи и очерки. В них И. Гаспринский часто проводит параллель между современностью и событиями, ушедшими в глубь истории, ставит в один ряд выдающихся деятелей конца XIX века с героями славного прошлого мусульманского мира.

Несмотря на то, что в книгу не вошли перепечатки из других газет, в настоящий том были включены несколько статей, не принадлежащих перу И. Гаспринского. Однако они были переведены им с турецкого на русский язык и адаптированы для тюркоязычного населения Российской империи. Я. Акпинар пишет, что Исмаил бей, начиная практически с первых номеров газеты, стал в ней частями печатать некоторые рассказы, издающиеся в Турции [36, с. 23]. Среди таких произведений он выделил два рассказа на тему ислама. В этих произведениях, по предположению исследователя, И. Гаспринский упростил язык изложения, адаптировав его к народным говорам. Это «История ислама» [12] и «Мусульманская цивилизация» [13]. К сожалению,

Я. Акпинар не уточняет, как эти произведения звучали в оригинале и где именно они были напечатаны до их заимствования И. Гаспринским. Для просветителя целью публикации этих статей было желание показать соотечественникам плоды мусульманской цивилизации, что «полезного сделали мусульмане, какие истины и открытия поведали они человечеству, какие изобретения оставили и создали они для пользы людей и жизни» [15], а также доказать, что «мусульмане не могут быть чужды европейской науке и знаниям» [14]. Одной из задач освещения этой тематики было выявление и наглядная демонстрация пагубных заблуждений «непросвещённых людей, смешивающих и не отличающих духа ислама от предрассудков невежества» [11]. И. Гаспринский пишет, что ему удалось составить и перевести множество таких статей и очерков по различным элементарным наукам. Этот материал ценен в том отношении, что, вероятнее всего, подавая его к рассмотрению читателей, редактор делал небольшие отклонения от оригинала и оставлял комментарии со своим видением сложившейся ситуации.

В своих публикациях И. Гаспринский нередко пользовался трудами российских и турецких коллег. Так, для написания «Жизнь и печать в Турции», обозначенного автором как критический очерк, И. Гаспринский воспользовался имеющимися сведениями о турецкой жизни и «образчиками печатных произведений», выписываемых и приобретаемых им из различных уголков Османской империи¹⁷.

Таким образом, творчество И. Гаспринского с самых ранних публикаций было многообразным и разножанровым. Будучи передовыми информаторами мусульманской жизни России, периодические издания И. Гаспринского, в частности газета «Переводчик-Терджиман», предоставили своему времени существования незаменимый вклад. На основе главного детища просветителя – газеты «Терджиман» – сегодняшнее поколение может узнать, чем дышала жизнь его предков, какие злободневные вопросы их интересовали. Соглашаясь с мнением Я. Акпынара, ещё раз подчеркнём, что в тюркском мире рубежа XIX – XX вв. по степени влияния и служения народу нет более важного и значимого периодического издания, чем «Терджиман». И тем интересна ранняя публицистика И. Гаспринского, что именно она показывает его первые шаги в журналистике: основные

17 Коллекция периодических изданий, выписываемых в своё время И. Гаспринским из Османской империи, хранится в фонде Мемориального музея Исмаила Гаспринского (ГБУ РК БИКАМЗ).

особенности и выбор тематики, формирование стиля, свойственные поздним, более известным произведениям. Ранняя публицистика редактора «Терджимана» требует пристального внимания исследователей. Во вступительной статье мы подробно проанализировали историю создания первых работ И. Гаспринского. И надеемся, что данная книга подтолкнёт исследователей к изучению языковых и композиционных особенностей построения текстов его первых публикаций.

Относительно структуры издания: хронологически второй том «Исмаил Гаспринский. Полное собрание сочинений» охватывает 1879–1886 гг. Некоторые материалы, представленные в данной книге, уже введены в научный оборот известными исследователями-гасприноведами. Однако бóльшая часть публицистического наследия И. Гаспринского, размещённая в настоящем томе, публикуется впервые.

Чтобы сохранить особенности языка И. Гаспринского, при подготовке книги его работы не подвергались стилистическим изменениям и не адаптировались для современного читателя, как это часто делали наши предшественники. Только орфография и пунктуация была приведена в соответствие с нормами современного русского языка. Была также унифицирована часть слов и терминов (мулла, муддерис, медресе и пр.), однако некоторые слова, которые отличаются от современного русского языка, мы оставили без изменений (кои, за сим, шкап и пр.).

Сноски и примечания к тексту были подготовлены составителем тома, курсивом отмечены примечания самого И. Гаспринского и переводчиков арабографичного текста. Переводы ранних публицистических трудов И. Гаспринского были сделаны специально для этого издания.

В первый раздел книги вошли статьи и заметки, опубликованные И. Гаспринским в газете «Зийа-и Кавказие», сборниках «Тонгуч» и «Шафак». Транслитерация и перевод этих арабографичных текстов на русский язык были подготовлены Э. Э. Абибуллаевой, Л. С. Желиловой и Л. А. Короглу. В первом разделе также опубликованы русскоязычные публицистические работы И. Гаспринского, размещённые в газете «Таврида». Включённые в раздел произведения никогда ранее обстоятельно не комментировались. Мы надеемся, что этот труд подтолкнёт исследователей к работе над анализом первых статей нашего знаменитого соотечественника.

Во второй раздел книги помещены произведения просветителя, изданные им отдельными брошюрами в Симферополе и Стамбуле.

Третий раздел книги охватывает публицистические труды И. Гаспринского, размещённые на страницах газеты «Переводчик-Терджиман» за первые пять лет её издания. В определении художественных жанров и типологии публикаций И. Гаспринского компетентная помощь была оказана одним из ведущих исследователей национальной печати Крыма Н. В. Яблоновской.

Для удобства читателей и будущих исследователей интеллектуального наследия просветителя и по причине отсутствия библиографических справочников по газете «Терджиман» было решено осуществить подачу материала в алфавитном порядке с учётом хронологической последовательности – года издания. Для заглавия статей и заметок, не имеющих названия, были использованы строки первого предложения текста.

Завершается книга библиографическим списком публицистических работ И. Гаспринского с 1879 по 1886 годы.

Для наглядности в книгу также включены иллюстрации: обложки, титульные листы, логотипы газеты «Переводчик-Терджиман», факсимильные копии отдельных статей И. Гаспринского и ранние фотографии просветителя.

Список источников и литературы:

1. Абдирашидов З. И. Гаспринский и становление газеты «Терджиман» / З.Абдирашидов // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2015. – № ¾. – С. 211–218

2. Богданович І. О., Ганкевич В. Ю. До джерел кримськотатарської журналістики: навчальний посібник / О. І. Богданович, В. Ю. Ганкевич. – Сімферополь, 2004. – 330 с.

3. Ганкевич В. Ю. Новые материалы по истории крымскотатарской печати / В.Ю. Ганкевич, Н. П. Горшков // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: история, политология, социология. – 2013. – № 2. – С. 104–108

4. Ганкевич В. Ю. Илья Казас и вопросы просвещения тюркских народов Крыма на рубеже XIX–XX вв. / В. Ю. Ганкевич // Dinî Araştırmalar. – 1999. – Cilt. Sayı: 3. – Ocak – Nisan. – S. 83–97.

5. Ганкевич В. Ю. На службе правде и просвещению : Краткий библиографический очерк Исмаила Гаспринского (1851–1914) / В. Ю. Ганкевич. – Симферополь : Доля, 2001. – 328 с.

6. Ганкевич В. Ю. Размышления Маленького муллы из Бахчисарая стали известны нам через 116 лет / В. Ю. Ганкевич // Голос Крыма. – 1997. – № 12. – с. 5.
7. Гаспринский И. Бахчисарай / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 7 дек. – № 42.
8. Гаспринский И. Видя бедняка<...>/ И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 25 нояб. – № 24.
9. Гаспринский И. Землетрясение в Испании / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 9 январь. – № 1.
10. Гаспринский И. Из Тегерана телеграфируют/ И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 11 ноябрь. – № 40.
11. Гаспринский И. Ислам и цивилизация/ И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 16 сент. – № 16.
12. Гаспринский И. История ислама / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 16 мая. – № 5; 29 мая. – № 7; 10 июня. – № 8; 4 нояб. – № 22; 18 нояб. – № 23; 25 нояб. – № 24; 23 дек. – № 28.
13. Гаспринский И. Мусульманская цивилизация / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 10 июня. – № 21; 17 июня. – № 22; 25 июня. – № 23; 1 июля. – № 24; 30 июля. – № 27; 17 сент. – № 32; 16 окт. – № 35; 11 нояб. – № 40; 19 дек. – № 45; 1885, 8 янв. – № 1.
14. Гаспринский И. Мусульманская цивилизация. Часть II / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 25 июня. – № 23.
15. Гаспринский И. Мусульманская цивилизация. Часть III / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 1 июля. – № 24.
16. Гаспринский И. Несколько дней в Стамбуле / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 10 мая. – № 16.
17. Гаспринский И. Низкие цены на фрукты / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 16 окт. – № 35.
18. Гаспринский И. Перерыв издания / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 16 сент. – № 1.
19. Гаспринский И. Присоединение Мерва к России/ И. Гаспринский// Переводчик-Терджиман. – 1884, 21 мая. – № 19.
20. Гаспринский И. Таинственная страна / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1903, 24 нояб. – № 46.
21. Давлет Н. Исмаил Гаспринский / Н. Давлет. – Казань : Татар. кн. изд-во, 2015. – 63 с.
22. Керимов И. А. Гаспринскийнинъ «джанлы» тарихи 1883–1914. (къырымтатар тили, эдебияты ве медениетинден малюмат дестеги) / И. А. Керимов. – Акъмесджит : Тарпан, 1999. – 408 с.
23. Керимов И. А. Малоизвестные факты из жизни / И. А. Керимов // Авдет. – 2017, 12 июня. – № 24 (965). – С. 5–6.

24. Куркчи А. Исмаил бей Гаспринский / А. Куркчи // Дружба народов. – 1991. – № 12.
25. Маленький мулла. Бахчисарайские письма / И. Гаспринский // Таврида. – 1880. – № 9; 1881. – № 5, 7.
26. Османов Ю. Б. Просветитель Востока Исмаил Гаспринский / Ю. Б. Османов. – Симферополь : Бизнес-Информ, 2014. – 312 с.
27. Периодические издания личной библиотеки Исмаила Гаспринского в собрании Бахчисарайского музея-заповедника. Каталог / Авторь-сост. С. А. Сеитмететова, Э. Э. Абибуллаева. – Симферополь : ДОЛЯ , 2015. – 176 с.
28. Прохоров Д. А. И. И. Казас – цензор газеты «Переводчик-Терджиман» / Д. А. Прохоров // Культура народов Причерноморья. – 2003. – № 37. – С. 234–238
29. Сеитмететова С. А. Жанры и типы публикаций в газете «Терджиман» / С. А. Сеитмететова // Учёные записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия : История. – 2008. – Т. 21 (60), № 1. – С. 43–51.
30. Словарь трудных слов крымскотатарского языка / под. ред. И. А. Керимова. – Симферополь : «Таврида». – 2006. – 176 с.
31. Татарин. К вопросу об образовании крымских татар / И. Гаспринский // Таврида. – 1880. – № 19.
32. Терджиман = Переводчик 1883: библиографический указатель / Сост. М. Алимова, М. Чабанова ; ред. Л. Кадырова. – Симферополь, 2016. – 118 с.
33. Тихонова Н. Е. Исмаил Гаспринский и его противоевразийские идеи : магис. дис. по спец. 41.04.03 «Востоковедение и африканистика» : защищена 10.06.2016 / Н. Е. Тихонова. – Санкт-Петербург, 2016. – 111 с.
34. Исмаил Мирза Багъчасарайдан гёндерилен мектюб // Зийа-и Кавказие. – 1879, 9 нояб.
35. Gaspıralı İ. Ebüzziya Tevfik Bey // İlave-iTercüman. – 1896. – mart 31. – № 13 / 27 Şevval 1313
36. İsmail Gaspıralı, Seçilmiş Eserleri: 2. Fikri Eserleri: Neşre Haz. Y. Akpınar. İstanbul : Ötüken, 2004. – 422 s.

С. А. Сеитмететова

I

**ПУБЛИЦИСТИКА
НА СТРАНИЦАХ СБОРНИКОВ
И ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ
РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ
КОНЦА XIX ВЕКА**

ГАЗЕТА «ЗИЙА-И КАВКАЗИЕ»

ПИСЬМО, ПРИСЛАННОЕ ИЗ БАХЧИСАРАЯ¹⁸

1879, 9 ноября

(Перевод Л. А. Корозлу, редактурa Н. С. Сейтягьяева)

Известно, что народы, проживающие в Российском государстве, например армяне, поляки, латыши и другие, уже давно завели на своих языках газеты и прочие вещи, имеющие отношение к литературе. Удивительно, что у российских татар, составляющих два-три миллиона, нет литературы и ни одной газеты. Газета – язык народа. Газеты могут быть защитником народа. Они могут быть путеводителем в торговле и во всех видах совершенствования. Могут быть светом для ума и мыслей народа. Короче, без газет и без книг народ похож на глухого (слепого?) и немого человека. В этой связи мы были чрезвычайно рады изданию на татарском языке газеты «Зия»¹⁹, потому что это очень полезное и похвальное дело. Мы желаем газете «Зия» с каждым днём всё большего продвижения вперед и надеемся на это. За сим мы берём на себя обязательство время от времени посылать в редакцию газеты «Зия» письма и прочую корреспонденцию. В этот раз на вопрос о положение нашего края отвечаю: слава [Аллаху], крымские урожаи в этом году были очень высокими. Посев [зерновых], фрукты, табак были хорошими и вся торговля в порядке. Пшеницы было много, но цена на неё высокая. А именно: десять пудов продавались за пятнадцать рублей. Поскольку люди в прибыли, они на данный момент не испытывают затруднений.

Исмаил Мирза, из городской думы Бахчисарая.

¹⁸ Заметка И. Гаспринского, опубликованная в газете «Зийа-и Кавказие» в 1879 г.

¹⁹ «Зия» (Сияние) – еженедельная газета тюркском языке основанная в январе 1879 г. в Тифлисе. С 1880 г. эта газета выходила под названием «Зийа-и Кавказие» (Сияние Кавказа). После выхода 104-го номера газеты в 1884 г. она была закрыта.

ГАЗЕТА «ТАВРИДА»

БАХЧИСАРАЙСКИЕ ПИСЬМА²⁰

1880, № 9

I

Прежде всего я должен сказать, что я мулла²¹, но не особенно учёный и глубокомысленный; в то же время я считаю себя русским, серьёзно-русским, хотя (и это вовсе не кажется мне странным) имею честь быть правоверным мусульманином.

Я слышал, что скоро начнёт издаваться местная газета. Хорошее дело. Дай, Аллах, успеха. Как добрый мусульманин, я желаю и делом выразить моё сочувствие к нарождающейся газете; желаю кое-что написать для неё. Но сумею ли? Как мусульманин, я никогда не теряю надежды; Аллах Керим.²² Попробую.

Я люблю беседовать с русскими муллами, шейхами²³. Русские кадий²⁴ и наибы²⁵ меня тоже очень интересуют; встречаюсь я также с

20 Эссе И. Гаспринского, опубликованное под псевдонимом «Маленький мулла» в газете «Таврида» в 1880–1881 гг. В 1997 г. опубликовано В. Ю. Ганкевичем в газете «Голос Крыма» [Ганкевич В. Ю. Размышления Маленького муллы из Бахчисарая стали известны нам через 116 лет // Голос Крыма. – 1997. – № 12]. Позже выявленный материал был отправлен В. Ю. Ганкевичем для публикации в Турции. Переведённые на турецкий язык «Бахчисарайские письма» были опубликованы Я. Акпынар в 2004 г. [İsmail Gaspıralı, Seçilmiş Eserleri: 2. Fikri Eserleri: Neşre Haz. Y. Akpınar. İstanbul: Ötüken, 2004. – S. 59–76].

21 Мулла – духовное лицо, приравненное в Российской империи к священнику. Мулла обычно состоял при конкретной мечети. В Российской империи муллами часто называли всю совокупность существующих мусульманских духовных лиц, иногда учителей медресе и просто грамотных людей.

22 Аль-Карим – один из эпитетов Аллаха, упомянутых в Священном Коране. В переводе на русский язык означает «Щедрейший», «Премного Воздающий».

23 Шейх – почётное название видного богослова в исламе. Здесь употребляется как духовный чин.

24 Кадий – высший духовный чин. В обязанности кадия входил надзор за приходским духовенством, а также судебные разбирательства гражданских дел. Здесь употребляется как судебный чин.

25 Наиб – в средневековых мусульманских государствах должность заместителя или помощника какого-нибудь начальника или духовного лица, иногда – начальник местной полиции, старшина сельской общины. Здесь употребляется как полицейский чин.

русскими ходжами – их зовут учителями. Это всё народ хороший; их очень часто Аллах настолько просвещает, что они во многих случаях сходятся с нашими муллами и наибами. Согласие никогда не вредно. В особенности часто сходятся в мнениях и в прочем наши и русские наибы. Поэтому я их и приветствую одинаково: Селям алейкум, но *pas trop de zele, messieurs*²⁶. Наши наибы удивлённо спрашивают меня, что это я им говорю. Я отвечаю: яваш, яваш, муфти де вар (легче, легче; есть и муфтий). Русские наибы, кажется, лучше меня знают эти французские слова. И что за слова? Аллах их ведаёт! Француз, который выучил меня этим словам, никак не мог объяснить мне хорошенько их значение и, в конце концов, сообщил, что в 99-ти случаях из ста можно их употреблять смело, почему я ими и пользуюсь довольно часто...

Но я не об этом хотел говорить. Во время нашего байрама²⁷ пришёл ко мне один русский знакомый, человек образованный и много читающий. Он рассказал мне много разных разностей. Вообще, мои русские знакомые много рассказывают; я очень внимательно их слушаю, и, что меня смешит, они воображают, что я верю всему, что они рассказывают. Бедные!.. Они не знают, что 900 лет назад наш философ Ибн Сина²⁸ доказал нам, что можно верить только после проверки. Я опять уклоняюсь в сторону. Вернёмся к знакомому русскому. Он, между прочим, принёс мне две толстые книги для чтения и, по всем правилам благовоспитанности, с улыбкой сказал: «Вы немного читаете по-русски, любезный мулла, и похвально любознательны. Почитайте эти книги; из них вы кое-что узнаете». Я был рад книгам и с подобающей скромностью и достоинством пожелал ему вознаграждения от Аллаха.

Я люблю читать, ибо наш великий Али²⁹ сказал: «Чернила учёного так же дороги, как и кровь мученика». Оставленные мне книги я тоже прочитал. В них какой-то, должно быть, совсем бездельный че-

26 Не слишком много рвения, господа.

27 Вероятно, речь идёт об одном из религиозных мусульманских праздников – Ораза байрам, Курбан байрам.

28 Ибн Сина, известный на Западе как Авиценна (980–1037) – средневековый персидский учёный, философ и врач, представитель восточного аристотелизма. Был придворным врачом саманидских эмиров и дайлемитских султанов, некоторое время был визирем в Хамадане. Автор более 450 трудов в 29 областях науки, из которых до нас дошли только 274. Самый известный и влиятельный философ-учёный средневекового исламского мира.

29 Али ибн Абу Талиб (599–661) – политический и общественный деятель; двоюродный брат, зять и сподвижник пророка Мухаммада (*После упоминания пророка или его имени мусульмане обычно упоминают формулу «салляллаху алейхи ва саллям» (да благословит Аллах его и приветствует (с.а.с.))*).

ловец хотел рассказать о том, как и почему русские побили турок в Азии в последнюю войну. Автор самодовольно хвастается, что, собравшись писать свои толстые книги, он прочёл 10 батманов³⁰ разных документов, приказов, реляций и более сорока разных иностранных книг, таких же толстых, как и его книги. Действительно, надо вовсе не иметь никакого дела и иметь ослиное терпение, чтобы заниматься таким делом. Аллах, Аллах, странный язык у русских; не могу назвать безделье иначе как делом! Автор двух толстых книг говорит в своём сочинении о турках и русских, об их оружии, о числе войск, о пашах³¹, о продовольствии, пушках, горах, мостах, армянах, англичанах... Да о чём только он только не говорит, бедный! Но в конце концов (я думаю), вздохнув тяжело, он кончает второй том и сам не знает, почему русские побили турок...

Кончив бесполезное чтение толстых книг, я вышел в город и зашёл в мою любимую кофейню освежиться. Народу было довольно, были и муллы. Я сел, как и следует, около них. Подали кофе. Хороший кофе наш бахчисарайский кофе, я вам скажу. Говорят же мне мои русские друзья: «И дым отечества нам сладок и приятен». Как нарочно, в кофейне шёл общий разговор о том, почему русские побили турок. Я подумал: неужели все эти люди мучились несколько дней над чтением двух толстых книг? Слава Богу, оказалось, что нет. Один мулла, почтенный старик, учёный улем³², начал говорить. Мы обратились в слух³³. «Да, Аллах знает, что делает, – начал почтенный татарин. – Не пушки, не ружья побеждают, а побеждает всегда и всюду *адалет*, то есть справедливость, милость. Война была объявлена. Кровь начала литься реками... Русский генерал Меликов³⁴ (читай: граф Лорис-Ме-

30 Батман – старинная азиатская весовая единица, входившая в Русскую систему мер и использовавшаяся в отдельных местностях Российской империи.

31 Паша – высокий титул в политической системе Османской империи. Пашами именовались, как правило, губернаторы или генералы. Изначально титул использовался исключительно для военачальников, но впоследствии девальвировался и мог применяться по отношению к любому высокопоставленному официальному лицу или вообще лицу постороннему, удостоенному подобной чести.

32 Представитель сословия богословов и законоведов.

33 *Здесь я привожу дословно ходячую среди татар весьма характерную легенду. Примечание автора.*

34 Лорис-Меликов Михаил Таризэлович (1825–1888) – российский военачальник и государственный деятель; генерал от кавалерии (1875), генерал-адъютант. Член Государственного совета (1880). Почётный член Императорской Академии наук (1880).

ликов) встретил трёх дервишей³⁵ из Эрзерума³⁶. Когда он их допросил, оказалось, что они действительно бедные дервиши, живущие только для молитвы и питающиеся подаянием. Меликов им сказал: «Почтенные дервиши, сколько вам нужно денег, чтобы прожить целый год?» – «По 15 золотых», – отвечали они. «Если так, – сказал Меликов, – я дам их вам, живите спокойно и молитесь Аллаху; молитесь не за турок и не за русских, просите победу для той стороны, которая имеет более адалета (то есть представляет собою более справедливости и милости)». Дервиши согласились. «Русские победили потому, что у них теперь много *адалета*. Аллах знает, что делает», – заключил свою речь почтенный мулла.

Как хотите, но этот короткий рассказ говорит очень многое и причину русской победы разъясняет мне более удовлетворительно, чем две толстые книги. Пока довольно.

1881, № 5

II

Когда я приглядываюсь, прислушиваюсь ко всему, что делается и говорится [вокруг] меня, то часто, не будь сказано в обиду кому бы то ни было, многие дела мне кажутся столь непонятными, столь глубокомысленными, что я, слабый мулла, никак в толк не возьму, почему, ради чего, для чего то или другое дело делается. И, грешный человек, часто сомневаюсь, что сами делатели недалеко ушли от меня... А между тем с давних пор уже твердят миру, что дела надо так делать, чтобы их понимал простой человек, коль скоро они его так или иначе касаются, а без того в лучшем случае выходит толчение воды, в худшем – толчение простых голов, а чаще всего выветривание тощих карманов в атмосфере постоянного недоразумения.

Мне скажут: «Мулла начинает нести вздор». Может быть, но послушаем дальше. Вот уже сто лет, как благодатный Крым, с полумиллионным населением татар, присоединён к великой Руси, а по моему верованию передан Провидением под попечение и руководство могу-

35 Дервиш – мусульманский аналог монаха, аскета, приверженец суфизма. С XI в. вокруг суфийских обителей начинают складываться суфийские братства (тарикаты). Они практикуют отшельничество и аскетизм, а также проповедуют путь духовного очищения и преданного служения Аллаху. Суфийские ордена сыграли большую роль в деле распространения ислама среди различных народов в Малой Азии, Египте, Центральной Азии, Африке и других регионах исламского мира.

36 Эрзурум – город на северо-востоке Турции.

щественных, более цивилизованных, чем мы, татары, русских – народа хорошего и гуманного по природе своей.

Но в чём выразилось отношение к нам хороших, добрых русских в течение столетия? Во множестве законов, распоряжений, льгот, скопившихся в различных судах и правлениях и доходивших до нас только в форме звука колокольчика перекладной станового³⁷ или иного чиновника, вызывавшихся для водворения цивилизации из равнин Малороссии в степи Таврические, да ещё во множестве межеваний и нескончаемых споров и комиссий, в открытии и закрытии школ – словом во всём таком, что сменяло одно другое с быстротой крыльев ветряной мельницы, и в конце столетней деятельности, несмотря на обилие искренне добрых желаний и намерений, какой же результат? С каким бы энтузиазмом я указал бы на умственное развитие татар, на прогресс их мировоззрений, на улучшение их быта, но, увы, я с прискорбием должен напомнить, что три четверти послушного, спокойного населения без сознательной, видимой причины оставило милую родину и погибло на чужбине, а оставшиеся здесь прозябают в умственной и материальной обстановке времён Гиреев³⁸...

Я знаю, что наши русские соотечественники вовсе не ожидали таких результатов, удивлялись и искренне сожалели о грустных фактах, старались объяснить их избитой сказкой о фанатизме. Не думайте, что мулла вас упрекает, это было бы бесполезно, он указывает факт для размышления... Я знаю, что ещё до сих пор русские не знают, как и что делать для татар, как и что требовать от них, а всё делают и действуют, как говорят, смотря по обстоятельствам, то есть, как я понимаю, как Бог на душу положит, не заботясь ни о связи дел и работ, ни о конечной цели многочисленных трат и мероприятий, ни об изучении условий и обстановки поля действий.

Если кому мои слова покажутся неясными, необоснованными, что весьма возможно, того прошу просветить меня ответом на следующие вопросы: какая идея одушевляет русских всё русское в отношении к инородцам, к какой разумной цели *сознательно и неуклонно* стремятся эти отношения и, наконец, в какой русской книге я могу вычитать желательные ответы?

Пока оставим это, и я лучше расскажу вам о себе. Раньше я сооб-

37 Становой пристав – полицейское должностное лицо в Российской империи, возглавляющее стан – полицейско-административный округ из нескольких волостей. Должность учреждена в 1837 г. Положением о земской полиции.

38 Гирей / Гераи / Гираи – династия ханов, правившая Крымским государством с начала XV в. до присоединения его к Российской империи в 1783 г.

шал вам, что ныне я русский мусульманин, а родился в деревне (название не интересно) мусульманином. Родители мои, простые татарин и татарка, люди добрые и честные, не знающие даже, что бывают среди простых людей мошенники, как об этом теперь знаю я. Домик наш – простая плетневая мазанка в две комнаты с сенцами, крытая черепицей. Богатство наше – несколько небольших участков земли и несколько [голов] скота, как вообще у наших соседей татар. В нашей деревне и близ неё нет русских, и я увидел их на четырнадцатом году жизни, а до того слышал от матушки, что надо рано ложиться спать и не шалить, а то придут «казаки» (русские). Представляя их себе в самом ужасном виде, я закутывался в одеяло и засыпал, успокоенный присутствием матушки... Позже, подростком, в год раз, два я издали, так шагов со ста, видал русских, которые приезжали к нам в деревню в повозках с колокольчиками, ели, пили, кричали, стариков наших заставляли бегать и собирать деньги. Слава Богу, они всегда останавливались у нашего бая³⁹ или муллы, которые богаче нас, а наша хата была с краю, потому я многого и не знаю... Но я знал, что падишах наш русский и начальники у нас русские, вот два факта, служившие связью нашей деревни с остальной Россией. Что это за Россия, как и кто там живёт, что там есть, до всего этого мне не было дела и незачем было узнавать. Работай себе, заплати деньги, когда придёт в деревню русский начальник, да живи себе, кому какое дело?

У нас в каждой деревне есть школа (мектеб). Сначала мать, а потом наш ходжа⁴⁰ выучили меня хорошо читать Коран, и 14-ти лет меня послали в город в медресе продолжать учение. Шесть, семь лет я учился в разных городах и медресе; выучился многому, видел очень много нового и узнал ближе русских. Двадцати лет я вернулся в деревню к своим и занял подобающее место среди односельчан. Они полюбили меня как знающего человека, уважали и при случаях сажали на почётные места, например, в гостях, на свадьбах. Они охотно слушали мои рассказы о вас, русских, так как им в деревне о вас ничего не известно. Я по чистой совести, откровенно рассказывал им о вас, русских, но часто они сомнительно качали головами, слушая меня. Они удивляются вашему бесстыдству, в особенности бесстыдству ваших жён, которые ходят всюду с открытыми лицами, танцуют, обнявшись с мужчинами... Таким образом, мы часто толковали между прочим о вас, и всегда мои собеседники благодарили Аллаха, что Он нам дал всё лучшее: стыд, хорошие правила и хорошие обычаи. Они рассуждают так: «Каждому своё дорого. У русских есть школы – ну пусть их

39 Бай – крупный землевладелец.

40 Ходжа – учёный человек, учитель.

дети учатся своему Евангелию, у нас есть мектеб, и мы будем учиться Корану, у русских есть жёны, пусть пускают их, по своим обычаям, на ветер, а мы наших, по нашим обычаям, будем держать в дорогой цене! У нас есть свой закон, пусть русские их меняют хоть каждый день, лишь бы это не дорого нам стоило. Вообще, русские нам не вредны – за то мы их уважаем».

Много кое-чего я видел в нашей маленькой деревне, и всё происходящее мои единомышленники понимают по-своему. Помню: раз приехал один большой чиновник, но в простом платье. Он собрал народ и долго говорил через переводчика-сотского⁴¹, что он не казённый, а земский чиновник, что желает сделать для общества много хорошего... Все думали, зачем он нам это говорит, и решили: «Какое нам дело, какой он чиновник. Бестия хочет обмануть, должно быть...» Так и оказалось: для его «хороших» дел нужны деньги, и он сделал новую оценку наших участков... Мы, говорит, построим земские больницу и приют. «Ну, где тут добро, – думают старики. Пускают всех женщин на ветер, а потом собирают деньги, чтобы кормить случайных детей!» Так мы решили.

Не могу забыть другой случай. Раз приехал к нам самый старший русский ходжа вместе с приставом. Всю деревню собрали в доме муллы. Этот начальник долго говорил нам о времени, о марафете⁴², о мектебе, о законе; говорил, что надо многому учиться. Мы весело слушали его сказки и кивали головами; пристав улыбался и кашлял. Наконец этот господин кончил речь также заявлением собрать деньги, чтобы открыть в деревне русскую школу, и убеждал нас до пота, что это полезно, не вредно нашей вере, что в русских книгах мы найдём полезные советы, как сажать капусту, деревья или кормить лошадей... Чтобы поскорее его выпроводить из деревни, община заявила, что подумает об этом хорошем деле и о деньгах, что учиться следует, что не мешаает даже знать [как] воровать, чтобы лучше уберечься от воров и т. д. Чиновник уехал довольный и улыбался нам, мы простились, низко кланяясь... Община думает: зачем нам русская школа, когда у нас есть своя? На что нам русская книга, когда у нас есть Коран? Разве можно верить, что в книгах пишут о капусте, деревьях, лошадях? В наших книгах нет же этих глупостей! Все долго думали об этом деле и решили забыть его... Что касается меня, я был один, боялся сказать, что в ваших книгах читал о капусте, лошадях и даже о женщинах. Недавно ещё был такой случай: приехал к нам наш старшина-татарин и начал спрашивать о нашем скоте. «На что это?» – говорят сельча-

41 Сотский – один из низших чинов полиции на селе.

42 Вероятно, речь идёт о слове «марифет» (знание, познание).

не. «Дело, – говорит старшина, – будет отличное. За каждую корову, вола будут брать по 20–30 коп[еек] каждый год, но если у кого издохнет животное, то земские начальники купят и дадут другое»⁴³. Все удивились этой штуке и начали рассчитывать, кто будет в убытке – мы или начальники. Наконец порешили, что из этого дела тоже ничего путного не выйдет, хотя с нас возьмут-таки по 20 коп[еек] за каждую скотину, а так как старшина очень хлопочет и много говорит об этом деле, то все поняли, что он думает сделаться земским пастухом⁴⁴.

Вот понятия, вот взгляды! – воскликнули бы мои русские друзья. Да, что посеешь, то и пожнёшь. «Но, с другой стороны, какие меры были приняты, чтобы ознакомить татар, да и вообще инородцев с Россией, русскими и их порядками?» – спрошу я.

1881, № 7

III

Русские мусульмане (так хотелось бы мне называть живущих в России татар) по законам нашего Отечества пользуются равными правами с коренными русскими и даже в некоторых случаях, в уважение их общественного и религиозного быта, имеют кое-какие преимущества и льготы.

Наблюдения и путешествия убедили меня, что ни один народ так гуманно и чистосердечно не относится к покорённому и вообще чуждому племени, как наши старшие братья, русские. Русский человек и простого, и интеллигентного класса смотрит на всех, живущих с ним под одним законом, как на «своих», не имея и ничем не выказывая узкого, племенного себялюбия. Мне приходилось видеть, как арабы и индусы были в неловком положении среди высокообразованного парижского или лондонского общества, несмотря на всю изысканную деликатность обращения с ними, а может быть, и благодаря ей; сыны Азии как бы чувствовали в отношениях к себе [неестественность], натяжку и обидное снисхождение. Это мне доказывали многие арабы, алжирские выходцы, служащие или торгующие во Франции. Эту черту племенной гордости или самомнения я наблюдал и у турок, у которых из-за отсутствия европейской галантности чувство превосходства выступало рельефнее... Слава Богу, не то приходится видеть у русских. Служащий или образованный мусульманин, принятый в интеллигентном обществе, торговец в среде русского купечества, простой извозчик, официант в кругу простого люда чувствуют себя одинаково хорошо и привольно, как и

43 Дело идёт о земском проекте страхования скота от падежа.

44 Земский пастух – чиновник по ветеринарной части.

сами русские, не тяготясь ни своим происхождением, ни отношениями русского общества, так что образованные мусульмане, имевшие случай знакомиться с разными европейскими обществами, наиболее близко, искренне сходятся с русскими людьми. Это не более как следствие едва уловимого качества русского национального характера, качества, которое, я уверен, весьма важно для будущности русских и живущих с ними племён.

Мне приходится читать, а чаще слышать упрёки, что, мол, русские в массе своей почти лишены племенного, национального самосознания. Подобный упрёк едва ли имеет место, потому что в Отечественную войну⁴⁵ и много ранее того, в тяжёлые годы народной жизни, русские доказали, что осознают свое бытие и национальную личность, если можно так выразиться. Что же касается того, что русские то или другое событие встречают и провожают без шума и треску, то это – народная особенность, и эта особенность, думаю, черта хорошая... Там, где француз или немец сожгли бы много пороха, устроили бы множество символических, демонстративных процессий, факельцугов⁴⁶, наговорили бы множество умных и неумных фраз, русский ограничивается крепким, задушевым пожатием руки, молитвой в храме, а не то просто снимет шапку да перекрестится. Например, несколько месяцев тому назад Россия и русские отпраздновали день 500-летия Куликовской битвы⁴⁷ – один из важнейших [дней] в истории Руси, и что же? Ни шуму, ни гаму, ни искусственных декораций, ни экзальтированных демонстраций и речей... Молитвы в храмах, описание события в печати и молебен на самом знаменитом поле – вот всё, чем был отличен этот день от прочих. Не знаю, так ли, но я думаю, что эта черта русского характера весьма почтенна и заслуживает полной симпатии.

45 Отечественная война 1812 г. – война между Российской империей и наполеоновской Францией на территории России в 1812 г.

46 Факельцуг – торжественное шествие с факелами в честь какого-либо уважаемого лица.

47 Куликовская битва / Мамаево или Донское побоище – решающее сражение между объединённым русским войском во главе с великим князем Дмитрием Донским и войском беклярбека Золотой Орды Мамая, состоявшееся 8 сентября 1380 г. в районе южнее впадения реки Непрядва в реку Дон, на Куликовом поле – исторической местности, известной по средневековым источникам (в настоящее время расположено на юго-востоке Тульской области). В рамках этой военной конфронтации Руси и Золотой Орды, начавшейся в 1374 г., битве непосредственно предшествовала битва на реке Воже 1378 г., закончившаяся разгромом большого золотоордынского отряда мурзы Бегича. В результате разгрома основных сил Орды её военному и политическому господству был нанесён серьёзный удар.

Αργος⁴⁸, к дню Куликовской битвы – два слова о татарах. Известно, что день этот служит гранью, с которой начинается возрождение Руси и обратно постепенное падение татарского владычества. Об этом владычестве мне приходилось кое-что читать и слышать, и мне всегда казалось, что что-то недописано или недосказано. Обыкновенно говорят: татарское господство причинило Руси неисчислимыя бедствия, задержало цивилизацию на несколько столетий. Это совершенно верно, но я думаю, что столь продолжительное господство над Русью какого-либо другого племени при той же силе и могуществе могло бы совершенно уничтожить Русь. Примеры этому мы видим на западных окраинах славянства. Татары, как господа, собирали дань; как дети Азии, частенько похищали хорошеньких девушек и бытовой, религиозной жизни Руси почти вовсе не касались. Я вовсе не историк, и мulla я небольшой – могу легко ошибаться, но мне кажется, что, говоря о татарском господстве, следует подумать о том, что оно, может быть, охранило Русь от более сильных, тонко рассчитанных чужеземных влияний и своеобразным характером своим способствовало выработке идеи единства Руси, воплотившейся в первый раз на Куликовском поле...

Если, действительно, [в] этом смысле мы, татары, сколько-нибудь были полезны Руси, то «долг платежом красен», и мы желали бы, чтобы этот платёж был произведён уже не старой азиатской, а новой европейской монетой, т. е. распространением среди нас европейской науки и знаний вообще, а не простым господством и собиранием податей. Правда, до сих пор сами русские учились, но ныне они могут быть нашими учителями и наставниками.

Меня всегда огорчала и поражала та отчуждённость, та апатичность, тот индифферентизм, с которыми относится мусульманская масса к самым жизненным вопросам своего русского Отечества, несмотря на то, что и законы, сравнивающие их в правах с русскими, и указанная нами черта русского характера чрезвычайно благоприятствуют сближению этих двух народностей между собою. Это грустное явление наблюдается не только на окраинах, более или менее недавно присоединённых к империи, но и во внутренних губерниях, где есть татарское, мусульманское население. Многие публицисты и путешественники склонны объяснять подобные явления духом ислама, но в настоящем случае такое объяснение было бы крайне односторонне и ошибочно. Мне, как мусульманину, этот вопрос близко знаком, и потому я решительно заявляю, что рели-

48 Кстати.

гия тут ни при чём. Учение, которое имеет догматом «любовь к земле, которая кормит, и верность повелителю, который охраняет», не оставляет места отчуждённости, обособленности, неприязни в смысле политическом. Факт, упомянутый мной, должен иметь совершенно другие причины.

Я буду краток, чтобы не растягивать письма. Вообще, люди сближаются друг с другом путём знакомства, дружат при солидарности идей или интересов. Мусульманин сближается, роднится со своим Отечеством, Россией, при знакомстве с ним и, наоборот, держит себя пассивным зрителем в отношении к нему и при не знакомстве с ним. Мне кажется, что искать другие причины обособленности мусульманской массы был бы напрасный труд.

Мусульманская община в 10–20 семейств представляет собой целое, своеобразное государство в миниатюре, имеющее своё духовенство, независимое от каких бы то ни было внешних признаний и санкций, своих правителей, свои законы и устоявшееся мировоззрение. В таком виде эта община относится к окружающему с точки зрения своего быта, интересов и понятий. Чтобы вызвать к отечественной, более радушной и деятельной жизни эту массу, чтобы ассимилировать её хоть нравственно, необходимо, прежде всего, наилегчайшем способом ознакомить её с русскими, их жизнью, порядками и, вообще, с Россией. Для мусульман Россия – *terra incognita*⁴⁹. Земцы, судьи, приставы, гласные, чиновники, старшины в их глазах и понятиях не что иное, как органы громадной высасывающей машины, собирающей деньги под разными названиями – пошлин, марок, налога, поземельной, подушной, патентов и прочее.

Говорят, татары неохотно учатся по-русски. Это весьма понятно, ибо до сих пор [они] не имеют понятия о существовании иных книг, кроме Закона Божия. Китаб – это Коран; книга – это Евангелие; мектебе и школа – место религиозного обучения. Естественно, что при таких воззрениях, глядя на русские школы, татарин недоумевает, не симпатизирует. Если бы он осознал пользу, будьте уверены, учился бы так же, как русский, как немец.

Очень часто подобное же неведение, невежество вводит мусульман в большие недоразумения, которые эксплуатируются разного рода пройдохами, в ущерб сближения мусульман с Россией, ибо вину своих неприятностей и убытков они сваливают на неведомые, тёмные для них порядки и преемственно на самих русских...

Вот из числа множества два-три соображения, наводящие меня на

49 Неизвестная страна.

мысль о настоящей необходимости знакомить мусульман с Россией и повлиять на их воззрения при помощи языка, пока придёт то отдалённое время, когда они будут массой понимать русскую речь и будут способны пользоваться отечественной литературой.

В этом смысле громадную пользу могло бы принести печатное слово на татарском языке. Отчего бы, например, в губерниях и областях с значительным мусульманским населением не публиковать местные и правительственные распоряжения в местных ведомостях с переводом текста на туземный язык? Расход бы окупился большим распространением ведомостей. Отчего бы не иметь в переводе воинский устав, уложение о наказаниях, земское, городовое положение и прочее? Скажите, какой практический результат имеют в отношении инородцев публикации в ведомостях разных указов и распоряжений, не говоря о прочем необходимом знать? Какая польза, что разные практические извещения, вызовы, объявления, проходя известные намеченные стадии, замирают наконец в шкапу или под шкапом волостных и иных правлений?..

Опытный, дельный педагог старается объясняться с детьми понятным для них образом и таким путём постепенно, без скачков, поднимает их до уровня своего развития и понимания. Мне кажется, та же система должна лечь в основание отношений народа высшего, руководящего к низшему, подчинённому. Это, видно, хорошо понято Кавказской администрацией, которая сочувственно отнеслась к изданию в Тифлисе татарской газетки «Зийя-и Кавказ» (Луч Кавказа)⁵⁰. Не упоминая прочих лиц, скажем только, что в последнем полученном нами номере мы прочли о щедром пособии, оказанном редакции этой новой газеты В. К. Наместником.

Маленький мулла.

50 «Зия» (Сияние) – еженедельная газета на тюркском языке, основанная в январе 1879 г. в Тифлисе. С 1880 г. эта газета выходила под названием «Зийа-и Кавказие» (Сияние Кавказа). После выхода 104-го номера газеты, в 1884 г. она была закрыта.

К ВОПРОСУ ОБ ОБРАЗОВАНИИ КРЫМСКИХ ТАТАР⁵¹

1880, № 19

Вот уже скоро сто лет, как мы в подданстве России и среди просвещённых европейцев; но многое ли мы позаимствовали от них? и на много ли мы продвинулись вперёд по дороге прогресса? Эти вопросы легко решить лаконичным ответом: немного и немного. Скрип наших маджар⁵² и до сих пор расстраивает самые крепкие нервы приезжих, рано обессиливая выносливых бычков наших; поля наши, вспаханные самодельными деревянными плугами и боронами, зарастают и переполняются сорными травами; овцеводство и скотоводство в жалком состоянии, а о коневодстве остались только одни воспоминания и рассказы о прошлом; круговое же незнание и непонимание даже разговорного господствующего языка нередко служило и служит одною из главных причин переселения наших татар в Турцию, последствием чего явилось опустение некогда богатого и благородного Крыма, лишившегося незаменимых рабочих сил.

В описаниях Крыма и его населения и в статьях бывшего «Крымского листка»⁵³ зачастую можно встретить [признание] самих русских в том, что для экономической стороны края и в особенности по отношению [к] татарскому населению ими почти ничего до сих пор не сделано. Это [признание] нас всегда радует: оно служит залогом того, что русские видят в нас равноправных братьев и желают бы сделать и для нас что-нибудь доброе и полезное.

Но время быстро уходит, и мы все остаёмся теми же пасынками своей земли, постепенно утрачивая даже и то, что было сделано раньше для блага нашего народа. Так, по инициативе бывшего новороссийского генерал-губернатора Воронцова⁵⁴ были открыты волостные

51 Статья И. Гаспринского, опубликованная под псевдонимом «Татарин» в газете «Таврида» за 1880 г.

52 Большая телега с решётчатыми боковыми стенками.

53 «Крымский Листок» – литературная и политическая газета общественной жизни, издававшаяся в Симферополе в 1878–1879 г. два раза в неделю.

54 Воронцов Михаил Семёнович (1782–1856) – российский государственный и военный деятель из рода Воронцовых, генерал-фельдмаршал (1856), генерал-адъютант (1815). Герой войны 1812 года. В 1815–1818 гг. – командир русского оккупационного корпуса во Франции. В 1823–1854 гг. – новороссийский и бессарабский генерал-губернатор; в этой должности много способствовал хозяйственному развитию края, строительству Одессы и других городов. Заказчик и первый хозяин Алупкинского дворца. В 1844–1854 гг. – наместник на Кавказе.

татарские училища для приготовления сельских и волостных писарей, три уездные училища с татарскими классами, а в Симферополе Татарское училищное отделение, в котором воспитывались 20 казённо-коштных и 10 своекоштных пансионеров из детей мурз и некоторых выдающихся татар⁵⁵. Инспектором этого заведения был один из достойнейших людей своего времени, личность, о которой нельзя вспомнить без чувства глубочайшего уважения, член археологических и других учёных обществ, татарин Абдурахман Челеби Крымходжаев⁵⁶. Бывший министр народного просвещения граф Уваров⁵⁷, признавая в Крымходжаеве просвещённый взгляд на вверенное ему дело, большие познания и редкие способности, всегда отличал и ласкал его. По поручению министра Крымходжаев составил тогда руководство и грамматику татарского языка, которая долго служили лучшим учебным пособием в этом закрытом заведении. Наши дети под руководством и наблюдением этого скромного учёного и неутомимого труженика приобретали книжную премудрость и постепенно развивались, а некоторые из них, достаточно подготовленные, посещали классы благородного пансиона (ныне гимназия), и впоследствии многие из его питомцев и учеников сделались полезными представителями и деятелями нашего общества. Но в начале Крымской войны Татарское училищное отделение, вместе с другими заведениями Крыма, было закрыто, и вместе с [этим] затормозилось и всё наше образование. По снятии же военного положения мы, как не дозревшие до осознания необходимости воспитывать наших детей, не сумели энергически заявить об открытии вновь столь полезного для нас заведения. Впрочем,

55 Первое в Таврической губернии народное училище, открытое в Симферополе в июле 1793 г. Главное народное училище в Симферополе просуществовало всего 4 года и в 1797 г. из-за недостатка материальных средств было переименовано в Малое народное училище. 1 сентября 1806 г. Малое симферопольское народное училище было преобразовано в уездное. 16 июня 1810 г. при нём было открыто отделение татарского класса.

56 Абдураман Челеби Кырым Ховаджа – деятель крымскотатарской культуры и образования, заведующий отделением татарского класса при Симферопольском уездном училище (1851–1860), составил книгу для чтения «Друг детей», в которой были помещены 60 басен, пословиц и стихотворений в переводе с русского на крымскотатарский.

57 Уваров Сергей Семёнович (1786–1855) – русский антиковед и государственный деятель, министр народного просвещения (1833–1849), действительный тайный советник. Почётный член (1811) и президент (1818–1855) Императорской Академии наук, действительный член Императорской Российской Академии (1831). Наиболее известен как разработчик идеологии официальной народности.

зачем нам себя бичевать, когда и наши соотечественники русские давно ли начали серьёзно думать о воспитании своих детей? Да и они, несмотря на их высшее сравнительно с нами умственное развитие, в вопросах о воспитании детей нуждались часто в инициативе правительства. К сожалению, правительство в то время нас забыло.

Существовал у нас ещё и другой рассадник нравственного и умственного развития: это наш гвардейский эскадрон, служивший постоянно в Петербурге⁵⁸, где офицеры и молодые мурзы, поступавшие юнкерами и готовившиеся к офицерскому экзамену, находясь в шумной столице и постоянно вращаясь в обществе, приобретали также немало сведений и [получали] развитие. Но и этот путь для нас был закрыт в 1864 году в связи с расформированием эскадрона, а при сформировании крымского дивизиона военное министерство, не знаю, вследствие каких соображений не предоставило право молодым мурзам поступать в дивизион вольноопределяющимся. Между тем, татарские юноши, знакомясь в дивизионе с военной службой, могли бы затем поступать в юнкерские училища и приобретать некоторые полезные знания.

Правда, были у нас открыты в скорости после Крымской войны существующие до сих пор народные школы в разных селениях, а в 1872 году открыта в г[ороде] Симферополе Татарская учительская школа⁵⁹

58 В 1827 г. из крымских татар, преимущественно имевших боевые отличия, был сформирован эскадрон, именованный 20 июля лейб-гвардии Крымско-Татарским, который был причислен к лейб-гвардии Казачьему полку. Высочайшим приказом 26 июля его офицерам были присвоены права старой гвардии. В русско-турецкую войну 1828–1829 гг. эскадрон в составе лейб-гвардии Казачьего полка участвовал в осаде крепости Варна. В Восточную войну 1854–1855 гг. эскадрон нёс кордонную службу на побережье Балтийского моря, а льготная его часть, входя в состав Крымской армии, участвовала в бою на р. Чёрной в отряде генерала Рыжова. 26 мая 1863 г. эскадрон был упразднён, а вместо него в составе Собственного Его Величества конвоя повелено было иметь команду лейб-гвардии Крымских татар. В русско-турецкую войну 1877–1878 гг. льготные смены её принимали участие в делах при Горном Дубняке, Ловче и Плевне, за подвиги в которых команде были пожалованы знаки отличия на головные уборы. 16 мая 1890 г. команда была расформирована.

59 Симферопольская татарская учительская школа (СТУШ) (1872–1917) – училище, занимающееся подготовкой педагогов для начальных школ крымских татар. Было открыто 12 декабря 1872 г. по распоряжению попечителя Одесского учебного округа С. Голубцова. СТУШ находилась в ведомстве Министерства народного просвещения. С этим учебным заведением связана активная работа таких известных общественно-политических и творческих деятелей из числа крымских татар, как И. Гаспринский, И. Муфтий-заде, С. Булгаков, А. Медиев, А. Боданинский, А. Чергеев, Я. Шерфединов и др.

на 40 воспитанников. [Она] выпустила за 5 лет 11 учителей в народные школы, которые, стоя казне немало денег, не приносят нам никакой пользы. Это именно те школы, которые открыты в селениях, где нет вовсе русских, как, напри[м]ер, Сараймин, Таракташ, Биюк-Ламбат, Узенбаш, Даулбжар и др. Школы в этих селениях совершенно бесполезны, потому что в них в течение всего учебного года дети занимают-ся только два-три зимние месяца. В эти месяцы дети, изредка посещая школу, на час, а многие на два, только в это короткое время и слышат звуки русского языка от своего учителя, единственного знающего этот язык во всей деревне. По выходе же оттуда совершенно забывают то, что слышали в школе в течение всей учебной трети. Даже те из них, которые приобрели кое-какие знания по русской грамоте, работая в продолжении остаточного времени в качестве помощников своей семьи, в поле на табачных и виноградных плантациях, утрачивают все свои знания и на другой год начинают всё сызнова. И если при таких условиях взять в резон, с какой неохотой посещают дети эти школы, с какой неохотой отдают их отцы, сознающие всю бесполезность такой траты времени, и с какой ленью занимаются ими там молодые и нередко малограмотные учителя, то тогда будет понятно, что можно ожидать от этих столь дорого стоящих казне школ.

Кажется, было бы гораздо полезнее и целесообразнее, если бы деньги, расходуемые казною на содержание татарских народных школ, и сами школы передать в ведение земства, которое бы позаботилось как о содержании существующих школ и об улучшении их положения тем или другим путём, так и об открытии новых в местностях, где оно, как лучше знакомое с условиями края, населения, найдёт полезным, и [земство], с некоторой прибавкой из своих средств к тому, что отпускается казною вообще на татарские народные школы, открыло [бы] при каждом уездном училище, собственно для татар, небольшое отделение, на первое время хотя бы для 15 мальчиков-пансионеров, выбирая их из населения окрестностей местности без различия состояний и сословий. Так как нам, татарам, совершенно незнакомым даже со звуками русского языка, они даются только при усиленных и усидчивых занятиях, то для ускорения дела нужно бы преподавать этот язык через татарский по руководству Крымходжаева или какому-нибудь другому. Для большого доверия и привлечения учащихся обязательно преподавать закон Божий и татарский язык. Эти меры, несомненно, принесли бы лучшие результаты, чем [те которые] мы получим теперь от татарских школ, и, вообще, введение земства [в] наши школы отозвалось бы более [благоприятно].

Это вполне согласно с мнением г[осподина] управляющего министерством народного просвещения, статс-секретаря Собурова⁶⁰, который, как мне известно, высказался в этом смысле некоторым из мурз при представлении его во время приезда в Ялту.

Верность этого взгляда доказывается тем, что существующая в Алуште наша татарская школа и находящаяся в ведении ялтинского земства даёт несравненно лучшие результаты в образовании, чем другие.

Никто не станет оспаривать [мысль], что медленность в развитии наших татар служит большим ущербом [для] окраины России, что развитие народа есть лучшее подспорье для благоденствия края и благосостояния населения, которое, воспользовавшись выгодами цивилизации, постепенно и сознательно улучшило бы свой быт, развивая промышленность и приобретая богатство. В виду того, что многие татары теперь сознают необходимость более широкого обучения [своих] детей и что малейший толчок к этому нас двинул вперёд, было бы своевременным и необходимо для всего края заняться этим вопросом серьёзно и сделать что-нибудь и для нас, крымских татар, хотя и с немалыми затратами.

Ввиду столетнего юбилея покорения Крыма было бы не грешно обратить на этот предмет хоть малую толику из бывшего Крымско-татарского капитала, образовавшегося из ежегодного сбора с 1826 по 1874 год по 17 к[опеек] с каждого татарина Крыма на содержание бывшего лейб-гвардии крымскотатарского эскадрона. Но за излишком тратившегося на постройки соборов и церквей православных, мостов и дорог для туристов и даже казармы для богатого Донского войска – одним словом, на всё, на всё, лишь за исключением татарских народных нужд. А остаток этого капитала составляет сумму в несколько сот тысяч, целиком переданных в 1878 году в военное министерство.

Татарин.

60 Сабуров Андрей Александрович (1837– 1916) – министр народного просвещения Российской империи (1880–1881), статс-секретарь, действительный тайный советник. Основатель Российского общества защиты женщин, председатель Петроградского дома милосердия.

ПИСЬМА В РЕДАКЦИЮ⁶¹

1881, № 5

I

В № 19 за истёкший год и № 3 «Тавриды»⁶² за настоящий год помещены две корреспонденции из Бахчисарая, в которых два различные автора, говоря о местном самоуправлении, настолько перепутали факты и вообще [запутались], что появляется необходимость маленького разъяснения⁶³. Автору первой корреспонденции заметим, что его пожелания и надежды относительно солидного учебного заведения в городе и приёмного покоя для бедных больных озабочивают Думу, давно в принципе предreshены утвердительно, но между идеей и делом есть ещё нечто часто ускользающее от постороннего внимания – это деньги, средства... Автору второй корреспонденции заметим, что, говоря о мостовых, он не замощённые ещё участки принял за замощённые, ибо замощённые участки, несмотря на мокрую зиму, держатся очень хорошо и не скоро будут нуждаться в ремонте. Эта ошибка, вероятно, следствие близорукости, а потому, оставляя без дальнейшего внимания, должны выразить наше удивление редкой беззастенчивостью автора в отношении пользования печатным словом. Он говорит, что Дума отказала в десятирублёвом пособии приходскому училищу на учебники и приводит этот воображаемый факт к общей её характеристике. Так как дума на учебные пособия названной школы отпустила 30 руб[лей], о чём корреспондент мог узнать очень легко, если бы он того пожелал, – то пусть настоящее имя обличителям этого сорта даст сам читатель.

Обе упомянутые корреспонденции [подписаны псевдонимом].

61 Ответ И. Гаспринского на корреспонденции газеты «Таврида» за 1880–1881 гг. [Герман В. Нам пишут. Из Бахчисарая // Таврида. – 1880. – № 19; Всё тот же. Нам пишут. Из Бахчисарая // Таврида. – 1881. – № 3]. Публикация была размещена без заголовка в колонке «Письма в редакцию» под цифрой I.

62 «Таврида» – частная политико-литературная газета, издававшаяся дважды в неделю в Симферополе И. И. Казасом в 1880–1882 гг.

63 На страницах газеты «Таврида» развернулась дискуссия о правильности направлений развития городского хозяйства Бахчисарая, возглавляемого И. Гаспринским. Полемика началась статьёй Василия Германа, который поддерживал позицию городского головы, его административные меры и методы работы. Эту позицию не разделял ещё один автор – некто «Всё тот же». В своей статье он подверг критике прогрессивные начинания И. Гаспринского и органов городского самоуправления.

А прогос⁶⁴ выскажу одно моё мнение. По обычаям нашей литературы право авторов прикрывается точками и буквами неограниченно. Но мне кажется, что было бы несравненно лучше, если бы установился обычай, не терпящий псевдонима под обличительной или тенденциозной статьёй или произведением. При таком обычае само обличение было бы более внушительно, серьёзно, а печатное слово было бы избавлено от борзописцев, факты и мнения излагались бы проверенные и обдуманые, писать сплеча было бы совестно.

В заключение заявляю, что на псевдонимные обличения и корреспонденции с моей стороны никогда более ответа или разъяснения не последует. Я буду указывать лишь на настоящее моё заявление.

Пользуясь настоящим письмом, публично [выражаю своё удовлетворение] от посещения русско-татарской приходской школы, руководимой учителем Халитовым. Несмотря на многие неблагоприятные условия, успехи учеников-горожан весьма изрядные, чем они обязаны примерному, добросовестному труду г[осподина] Халитова.

Городской голова И. Гаспринский.

64 Кстати.

СБОРНИК «ТОНГУЧ»

ПРЕДИСЛОВИЕ [К ИЗДАНИЮ «ТОНГУЧ»]⁶⁵

1881, 8 мая

(Перевод Л. Ш. Джелиловой)

Поскольку строки эти – первые пробы пера нашего, назвали мы их все одним именем «Первенец»⁶⁶. Язык народа нашего литературно хоть и применителен был доселе, однако правила его должно ещё будет подправить. Поскольку, если и найдётся мастер слова, проявивший изыски пера своего, то превзойдёт ли он нынешний луч, пером оставленный. Ещё ранее, когда желали мы опубликовать этот труд в литографии, сбылось желание наше, и в этот раз решили мы печатать журнал в Тифлисе⁶⁷, в типографии Его Величества Унсий-заде⁶⁸. Как любое новое дело, даже наш неумелый и пока неуклюжий текст, стал причиной многих споров. Поскольку каждый, кто умел держать безмен, взвешивал то вверх, то вниз. Однако цель наша не эта. Потому как умы в головах наших давно уж застыли и коли будет в движении мысль, думается нам, что, неплохо было бы. Отныне будут обсуждаться общие вопросы. Например, вопрос о нынешней системе обучения, требующей многих изменений. С точки зрения морали сколько суще-

65 Статья И. Гаспринского, опубликованная в издании «Тонгуч» в 1881 г.

66 «Тонгуч» (Первенец) – первое издание И. Гаспринского, сборник статей в формате газеты. Был разрешён тифлисской цензурой к печати 17 мая 1881 г. Одной из главнейших мыслей издания был вопрос создания национального периодического издания. Экземпляры сборника сегодня хранятся в фондах Национального архива Республики Татарстан (Российская Федерация, Казань). Первичный анализ издания сделала кандидат филологических наук А. Р. Рахимова в 2001 г.

67 Турецкий исследователь Я. Акпынар транслитерировал это предложение следующим образом: «До этого нами была предпринята неудачная попытка издания этого произведения, и поэтому теперь мы приняли решение отпечатать его в тифлисской типографии “Унсизаде”».

68 Речь идёт об одном из братьев Унси-Заде – Саид и Джелал эфенди, основавших в Тифлисе типографию, в которой были напечатаны сборники И. Гаспринского «Тонгуч» и «Шафак».

ствуем у нас предметов, нуждающихся во множестве молитв. Вот о чём следует беседовать. Должно найти пути к реформе оных. Иногда подобные вопросы следует выносить на суд общий и этим самым всячески способствовать функционированию и процветанию татарского языка. Даже если не мастер мы и не кудесники пера, но желаем взрастить отчизне молодых литераторов, которые станут во главе стараний научных и будут старателями оной. Пребывая в подобной красоте мысленно, и взяли мы перо в руку, желая открыть путь к решению. Да не увидятся ошибки наши: ведь сказано «поигрывая на инструментах, так и сыграемся в мелодию». Поскольку перо-то наше и вовсе полено, так отроки юные, из полена этого перья отточá, тешим надежду, станут полезными для пользы всеобщей. Касаемо же нас, слуги вашего покорного, хотим целью этой наибольшую пользу принести. И если удастся нам таковое, то будет это совершенным вознаграждением душе нашей.

СИЯНИЕ КАВКАЗА⁶⁹

1881, 8 мая

(Перевод Л. Ш. Джелиловой)

Как солнце, явившееся в суровую зимнюю пору и радующее несчастных, печать «Сияния» (Зия)⁷⁰ сделала счастливыми многих мусульман. Известно, что некоторые народы державы нашей имеют свою литературу, типографии и газеты, когда как у нас, магометан, нет ни газеты, ни какой-либо типографии. Как челны подневольные, плещемся мы в море невежества, коли не утопнем. Однако вот уже как три года надеждами и стараниями Саида и Джалала Унсий-заде⁷¹, из благородного семейства тифлисского, в Тифлисе печатается татарская газета, названная «Сиянием Кавказа». Как бы ни было сложно и обременительно создание подобного дела, газета «Сияние Кавказа» своим

69 Вступительная статья И. Гаспринского, опубликованная в издании «Тонгуч» в 1881 г.

70 «Зия» (Сияние) – еженедельная газета на тюркском языке, основанная в январе 1879 г. в Тифлисе. С 1880 г. эта газета выходила под названием «Зийа-и Кавказие» (Сияние Кавказа). После выхода 104-го номера газеты, в 1884 г. она была закрыта.

71 Джелил Эфенди Унси-Заде – деятель азербайджанской культуры, преподаватель тифлисского кадетского корпуса, основатель и редактор газеты «Кешкуль». Брат Саида Эфенди Унси-Заде.

внешним обликом и каждой мелкой заметкой своей стала хорошим вестником и в умах молодых магометан породила большую благодарность. Однако опасаемся мы иного горя. Многие магометане не имеют обычая искать пользы от газет. Сколько ещё времени пройдёт, куда дело литературное не приобретёт должного развития. Такие нации, как немцы, французы и англичане, имеют тысячи газет, некоторые из которых служат «развлечениям», оные «торговле», другие же «образованию и вопросам воспитания». А иные из газет сообщают новости обо всём понемногу. Отчизна наша Россия тоже печатает несколько сот газет. Кроме русского языка, газеты печатаются на польском, немецком, шивитском, армянском и еврейском языках. Для развития и процветания литературы народы прилагают свои усилия, стараниями своими дело газетное продвигают, поскольку литература и газеты есть глас и язык народа. Они – зеркало народа. Они – молящие об истине. Они – исцеление для тех, у кого глаз застлан и ухо заткнуто... Именно поэтому Его превосходительству Унсий-заде, держащему в руках это благое дело, мы, благодарные его труду, желаем всяческих благ и продолжения дела. А благодарность состоит в покупке и чтении газеты, где трудятся братья по перу.

ТАК ЛИ ЭТО ИЛИ НЕТ?⁷²

1881, 8 мая

(Перевод Л. Ш. Джелиловой)

Великая Держава наша Россия состоит из двух частей, одна из которых – европейская Россия, другая – Россия азиатская. Европейская Россия вместе с Кавказом и Дагестаном собирает пятнадцать вилайетов (губерний), где проживает около пяти миллионов магометан. Многие из них тюрко-татарские племена, язык же у них единый. Более того, в разговорной речи они легко объясняются. И все они с лёгкостью могут пользоваться одним литературным языком. Бумага, написанная в Казани понятна в Оренбурге, Шеки и Бахчисарае. Литературный оборот Бахчисарая с тем же изяществом применителен везде. Однако мы ни писать не хотим, ни читать не желаем! Получая образование, мы объехали множество российских губерний и лицезрели быт мусульман России. С великим сожалением отметим, что из пяти-десяти наук им

72 Статья И. Гаспринского, опубликованная в издании «Тонгуч» в 1881 г.

знакомы лишь пять-десять школьных дисциплин. В этом они ограничены в знаниях о мире нашем, убоги в незнании. И триста-четырееста лет пребывают в отсталости, не имея реформ и развития в искусствах, экономике, системе и методиках образования. Каждый, видя в народе чужака, а в отчизне придорожную харчевню, трудится старательно на брюхо своё. Что есть Родина и народ, что такое прогресс и реформы, культура и человеческая добродетель – им неведомо! А ведали бы они, мы узрели бы там плоды их сущности. Не умеем сказать скрыто, поскольку думаем, что образ жизни нашей состоит из трёх действий: трудиться кое-как, есть не в меру, спать, забывшись напрочь. Только и всего. Жизнь наша недостойна славы быть человеком. Но, ежели мы доказали неверное житие своё, если оговорены пути к исправлению такого положения, для народного развития люди имущие, люди благородного происхождения и благосклонные к народу лица, принимаясь потихоньку за дело, будут стараться во всех сферах для развития народа, думается нам. В России развивается огромная нация. Кто связал нас по рукам, кто опутал наши ноги, кто глаза наши закрыл? Ударяя нас палкой, кто морочил нам голову? На что нам руки, не для труда ли, на что нам головы, не для ума ли? Держава радеет за наше развитие и наше благосостояние; нам, мусульманам, дарены многие права. Сколько (у мусульман) обществ, открыты для них и школы. А что же мы? Много среди нас богачей, благородных, имущих людей. Много и торговцев, владеющих большим капиталом. Так что, стараниями трудиться, есть у нас будто бы все инструменты для этого. Ещё пятнадцать-двадцать лет тому назад отсталые (как мы ныне) латыши, армяне, евреи и караимы теперь [выдвинули] из числа своего выдающихся учёных мужей, военных, министров, адвокатов и инженеров. А в чём причина? И мы, подобно им, много должны трудиться. Что [касается] нас, то в первоначальном положении общины таких городов, как Казань, Оренбург, Уфа, Касимовское Ханство, Нижний Саратов, Шеки, Астрахань, Бахчисарай, создав по специальному разрешению благотворительные научные общества, способствовали бы реформированию школ, развитию медресе, созданию и открытию новых школ искусств и библиотек. И здесь, понятно, нашлись бы необходимые к этому суммы. Отцы и деды наши делали столько благотворительных дел. А мы разве не способны создать необходимых в наше время пятьдесят школ да с десятком библиотек? Что мы вовсе истощились? С позволения Правительства да силами общин для науки и просвещения из пятимиллионной массы мусульман соберётся сто пятьдесят тысяч рублей раз в году, и благотворительством этим около тысячи молодых

людей просветится наукой и учениями. По этому расчёту [крымцы], число которых около ста десяти тысяч душ, могут собирать около трёх-четырёх тысяч рублей и обучать точным наукам, истории и географии более двухсот молодых людей. Описываемые нами примеры и другие мероприятия предоставят денежные средства, собранные в губерниях и жертвуемые богатыми людьми. Иные граждане державы нашей создали множество школ, типографий и другие необходимые народу инструменты. А мы почему не можем так же? Что мы не люди? Разве не граждане мы России? У мусульман есть необходимое число школ и медресе. Однако метода и порядок преподавания нуждаются в реформе. Ребятишки в школах не проходят письмо и арифметику. А в медресе ученики не обучаются общим основам точных наук. Отроки наши в пору морали и воспитания в целом вне общества. Мы не владем ни одним инструментом для познания и изучения законов и уклада нашей Родины. Сегодня – время искусства, учения и прогресса. Отстающая в прогрессе от всей Европы Османская Держава и та, изобретая новые методы, упростила обучение и в короткий срок обучает многому. Что плохого в том, чтобы познать эти новые методы? У великих и милостивых наших сограждан русских мы могли бы поучиться многим наукам и видам искусств. Иные учатся на русском для познания важных государственных законов, а некоторые полезные книги нужно переводить на [разные] языки. Сначала нужно изучить нашу родину и её славное прошлое, для того чтобы быть верным ей, приносить пользу обществу, жить в благе и почёте. Прежде всего пробудиться, оглянуться вокруг и, как иные наши сограждане, трудиться для продвижения во всех сферах.

СБОРНИК «ШАФАК»

БЛАГОДАРНОСТИ И УДОВЛЕТВОРЕНИЕ⁷³

1881, 9 августа

(Перевод Л. Ш. Джелиловой)

Поскольку произведение наше «Тонгуч»⁷⁴ старается для всеобщего блага, в умах читателей отмечаем мы выражение удовлетворения и радости, что и даёт нам много сил и прибавляет старания. Несмотря на то, что много у нас ещё есть недостатков, но получаемые нами письма с благодарностью и поздравлениями из губерний и других мест придают нам лёгкость в работе. Понимая, что печать на тюркском (родном) языке будет крайне полезной да и душе угодной, многие люди обещали нам помочь. Да будет доволен деяниями их Всевышний! Спасибо им всем! Этим господам (Имам Хайреддин Акибов, Ибрахим Бунасов, Исмаил и Шейх Атар Ипаковы, Мухаммедхан Галабов, Шахабеддин Ибрахим и Исмаил Акчурины, князь Девлет Кельдиев, Хабибуллах Бекбулатов, Ибрахим Бекянов, Эсаул, Мухаммедхан Бек Махмудов, султан Хуббибугиханов) особая наша нижайшая благодарность и выражение нашей удовлетворённости. Все они, любезно отметив наше старание и труды, приняли благое участие в этом намерении. Всецело одобрив [наше дело], поздравили следующим образом: помогая делу патриотизма и ценительству учений, хотим отметить следующее. Желание наше быть полезным народу и детям, в деле их воспитания, и ничего кроме этого. Средством и одним из порывов продвинуть наше национальное образование к новому методу будут такие хорошие новости издалека. Это приведёт в народной массе к росту полезной конкуренции. Смиренны мы перед друзьями нашими, дающими нам светлую надежду и показывающими это всем. В радости этой пусть будет продолжение и искренность и дело, за которое

73 Редакционная статья И. Гаспринского, опубликованная в издании «Шафак» в 1881 г.

74 «Тонгуч» (Первенец) – первое издание И. Гаспринского, сборник статей в формате газеты. Был разрешён тифлисской цензурой к печати 17 мая 1881 г. Одной из главнейших мыслей сборника был вопрос создания национального периодического издания.

взялись мы, [выражая] благое желание от самого чистого сердца. Именно это никогда не отдалит нас от дела служения народу. Более того, обсуждая некоторые положения, хирурги считают правильным прижигать некоторые раны «раскалённым железом» и лечить горькой мазью. Подобно этому, круг литераторов и писателей также является лекарем и исцеляет болезни читателей. Это целительство есть не что иное, как *фи фельв бехими мараз*, то есть «спасительная молитва». Если не применять к ранам нашим молитву таковую для исцеления, то мочи не будет терпеть и другого сильного лекарства не будет. Мы не можем жаловаться на других, мы противиться должны остриём пера своего:

Острый нож хирурга – перо поэтов.

Ибо слово исцеляет, как нож хирурга.

В СТАМБУЛЕ ИДЁТ СУД ПО ДЕЛУ ОБ УБИЙСТВЕ СУЛТАНА АБДУЛЯЗИЗ ХАНА<...>⁷⁵

1881, 9 августа

(Перевод Л. Ш. Джелиловой)

В Стамбуле идёт суд по делу об убийстве султана Абдулязиз Хана⁷⁶, да будет место его в раю. Продолжающийся суд вынес решение о смертной казни убийцам его – Нури⁷⁷, Махмуду⁷⁸ и Мидхату-паше⁷⁹. Как сообщают газеты, есть общественное мнение, что расследование

75 Заметка И. Гаспринского, опубликованная без заглавия в издании «Шафак» в 1881 г.

76 Абдул-Азиз (1830 – 1876) – 32-й султан Османской империи, правивший в 1861–1876 гг. Процесс 1881 г., возникший против многих государственных деятелей, доказал, что султан был убит.

77 Дамат Нури-паша (? – 1883) – османский государственный деятель. В 1881 г. приговорён к смерти за соучастие в убийстве султана Абдуль-Азиза. Приговор был заменён пожизненной ссылкой.

78 Махмуд-Джеляледдин-паша-Дамад (? – 1884) – османский государственный деятель, генерал-фельдцейхмейстер. В 1881 г. вследствие обнаруженного участия его в убийстве Абдуль-Азиза, приговорён к смертной казни, заменённой пожизненной ссылкой в Аравию.

79 Ахмед Шефик Мидхат-паша (1822–1884) – османский государственный деятель. Дважды был великим визирем Османской империи, при правлении Абдуль-Азиза активным защитником реформ. В мае 1876 г. организовал государственный переворот. В 1881 г. приговорён к смерти за соучастие в убийстве султана Абдуль-Азиза. Но благодаря вмешательству общественности смертный приговор Мидхат-паше заменили на пожизненное заключение в одной из арабских крепостей, где он был убит в 1884 г.

и суд не успешны, потому как казнь этих вышепоставленных военных чинов (паша), в особенности Мидхата-паши, возбудит в умах иностранных государств противоречивые негативные мнения. Поскольку доказана непричастность и ошибочные действия подсудимых, дело по закону подлежит обжалованию. Его Величеством султаном Абдульхамид Ханом смертная казнь этих пашей была заменена на пожизненную ссылку. Нури-паша и Махмуд-паша были зятьями султана, а Мидхат-паша – его главным визирем. Его верность, высший патриотизм был всем известен. В скольких виляетах⁸⁰ он был губернатором! Два раза назначен был главным визирем. Будучи таковым, Мидхат-паша не обогатился и не нажил состояния. Это и есть самый большой показатель того, что он порядочный человек, и [это] доказывает его честность.

В ТАКИХ ГУБЕРНИЯХ <...>⁸¹

1881, 9 августа

(Перевод Л. Ш. Джелиловой)

В таких губерниях, как Казань, Уфа и другие, рядом с мусульманами [живут] огнепоклонники – народ чувашей и мордва.

Как бы ни прилагали усилий уверить их в принятии веры русской, христианской, в этом деле не продвинулись. Большое число окнепоклонников же по собственному разумению пришли в веру магометанскую, без какого-либо приглашения к ней. Однако законодательный порядок государства нашего не даёт этому делу хода, вынуждая этих людей поступить напротив. Известно, что этот законодательный порядок довольно старый и посему не соответствует нынешнему положению судебно-государственных дел. Опираясь на это, досточтимый и уважаемый муфтий Казани Его светлость Тефкилев⁸² сущность этого вопроса представил Министерству внутренних дел. Отныне огнепоклонники, принявшие ислам, будут записаны в мусульманскую метрическую книгу. Газета «Голос»⁸³ сообщает, что и после этого, жела-

80 Виляет / вилайет – основная административно-территориальная единица в некоторых странах Северной Африки, Ближнего и Среднего Востока.

81 Заметка И. Гаспринского, опубликованная без заглавия в издании «Шафак» в 1881 г.

82 Тевкелев Салимгарей Шангареевич (1805–1885) – мурза из касимовского рода Тевкелевых, муфтий (1865–1885).

83 «Голос» – политическая и литературная газета, выходившая в Санкт-Петербурге ежедневно с 1863 г. по 1–1,5 листа, а с 1875 г. по 1,5–2 листа, была закрыта в 1883 г.; издатель-редактор А. А. Краевский.

ющим принять мусульманство огнепоклонникам будет дано разрешение, если Министерство внутренних дел создаст новый закон и подаст его на рассмотрение Государственного совета.

МИР ИСЛАМА⁸⁴

1881, 9 августа

(Перевод Л. Ш. Джелиловой)

До принятия славной веры ислам арабы пребывали в невежестве и ужасном состоянии, были дикими львами пустыни. Они не ведали об искусствах, вере праведной, человеколюбии, то есть обо всём том, что есть часть культуры. Словно газели и лани, они один из классов человечества. В большом доме человечества были они отдельной горницей, живя так в пустыне, и слабые были отделены от сильных, и жили они в таком положении.

И после такой тёмной ночи взошло солнце над миром, излучая во все стороны свет свой и исчезло зло. Луч Мухаммеда появился и избавил пустыню от невежества и неведения, одарив светом своим. Арабский народ узнал ценность наук и учения, сделал украшением свою веру ислама, просветился народ, берёг благо и благом этим делиться начал. По закону Божьему стали жить, по закону прекрасной веры ислама, физически и морально выпрямляясь, стали духовно расти. Племена их стали собирать в сёла и создавать города, день ото дня развивали они свои искусства и торговлю. Культура арабов состоит в основном из учений и богатств племён. Для появления видов искусств там очень скоро стали удивляться всему западному, с удивлением познавать это.

Эта радость и оптимизм... есть последовательные звенья открытой веры ислам, и бедуины, таким образом, были приобщены к наукам и искусству. Ислам и мир мусульман подобны большому океану. Спасение судна в его процветании и укреплении, в развитии и порядке. Исламская религия - это корабль, который вынесет самых стойких к берегу спасения и жизни. Вера ислам – развивающая вера, и посему те, кто идёт за ней, будет вечно счастлив в обоих мирах, душою и телом. Более того, вера эта и брэнную жизнь делает счастливой. Через сто пятьдесят лет после наступления счастливых дней арабы на-

84 Статья И. Гаспринского, опубликованная в издании «Шафак» в 1881 г.

столько стали сильны и могущи, что их армия и военные силы стали превосходить остальных, осуществляя многие завоевания. Торговая мощь арабов открыла им пути к привлечению и сбору мировых сокровищ и казны: высокие горы и огромные моря дали возможность арабам упорядочить свою систему суда. Промышленная мощь и науки, фабрики и сельское хозяйство достигли такого уровня, что горькие плоды фруктов и овощей налились мёдом. Произрастают зелень, мятные степные травы, разные культуры цветов, пряности и деревья, питаемые водами рек, а также сады и баштаны, которым нет конца. В заключение хотелось бы сказать, что необходимые для культурной жизни продукты человек получает от рек и степи, посему, пользуясь производными рек и степи, он никогда не останется в нужде.

Единоправное управление арабов в прошлые века, чиновничество, долгое величие и представительство сегодня никому из мусульманских держав удержать не удалось. Чтобы понять, насколько были прогрессивными арабы того времени, отметим, что в эпоху третьего Халифа Андалусии Абдуррахмана⁸⁵ всё богатство и имущество страны и её правителей было намного больше европейского. Великим престолом и столицей Халифата был город Кордоба с более чем миллионным народонаселением, двумястами медресе, тремя сотнями хамамами и пятьюстами соборными мечетями. В одной библиотеке этого города было более ста тысяч томов книг. Оставшиеся от тех времён здания и дворцы и по сей день удивляют искушённых знаниями людей. На протяжении всего берега реки Кебир были раскинуты прекрасные сады, баштаны, фабрики. Местность была освоена знающими дело людьми, сегодня же она пуста, разрушена и безлюдна. Таким было положение дел во времена багдадского халифа Харуна Эль Решида⁸⁶.

[Мусульмане], воспитанные исламской цивилизацией, преклонялись перед её величием. В Андалусии памятники были в порядке. В Багдаде во времена правления Харуна Эль Решида народ и дела государственные находились в достоинстве. Дела воспитания и образования полностью соответствовали определённой системе и методу. Учёные, люди искусства, поэты и философы имели достойный образ жизни. Везде и повсюду было много искусства, наук. А жизнь наполняли многие образованные лица. По этой причине сегодня там изоби-

85 Абд ар-Рахман I, по прозвищу «ад-Дахиль» (Пришелец) (731–788) – эмир с 756 г., основатель династии кордовских Омейядов, правившей большей частью Испании до 1031 г. и эмирата на Пиренейском полуострове.

86 Харун ар-Рашид (763/766–809) – арабский халиф, правитель Аббасидского халифата в 786–809 гг.

лие и достаток. В старые времена воспитательных учреждений и школ было много. Не как сегодня. В медресе Кордобы, Багдада и Египта было не менее десяти, пятнадцати учителей-наставников. Каждый из них владел науками и некоторыми искусствами, которые и преподавал. В этих медресе преподавали точные науки, философию, логику, астрономию, химию, анатомию, учения о растениях и животных, математику и геометрию, а также историю, географию и другие науки. Молодежь, обучающаяся в этих медресе, приносила пользу своей державе в тех науках, в которых преуспела.

Остальные, неверные и прочие, пребывали в невежестве и неведении, хотя некоторые из них и становились учениками медресе, вырастая в науках. Они научились у арабов ходить за моря, строить большие мосты, заниматься садами и выращивать баштаны, делая любые измерения, познали науки. Европейцы и те научились у арабов исчислению часов и времени, измерять деньги на весах. Сегодня европейцы, преуспевшие во всех сферах науки, социума и промышленности, достигшие в этом высокого уровня, видят мусульман отсталыми, по их мнению, мусульмане безграмотны, невоспитанны и являют [собой] народ далёкий от культуры и этики. И это мнение созвучно с таковым положением арабов.

В блеске обманном мнимое превосходство.

Без труда нет результата и пользы.

И, старание и упорство во главе всего.

И слово шариата в ходу повсюду.

Если сегодня мусульмане и отстают от европейских народов в искусстве и творчестве, то талантов и самородков у них немало. Однако у нас нет необходимых для этого инструментов. Даже если их и нет, разве мы не можем, как это было в прошлом, получать образование по [различным] наукам и искусствам? Мы можем поучиться у французов, которые, кстати, учились наукам и искусству у наших предков. В государстве османском, в Египте и Индии до этих времён были открыты небольшие новометодные школы, функция которых состояла в служении делу просвещения. Дай же Бог, чтобы и в России для мусульман были переведены нужные учебные книги на их родные языки, открывались новометодные школы для получения необходимого общего образования. По слухам, дошедшим до нас, известно, что для [решения] этого вопроса и к национальной чести необходимые действия предпринимаются.

**ПРОИСХОДЯЩИЙ ИЗ ХАНСКОГО РОДА
НЕДАВНО ПОКОРЁННОГО
ПЛЕМЕНИ ТУРКМЕН
ТЕКЕ ТАКМА СЕРДАР<...>⁸⁷**

1881, 9 августа

(Перевод Л. Ш. Джелиловой)

Происходящий из ханского рода недавно покорённого племени туркмен Теке Такма Сердар⁸⁸, его сын⁸⁹ и некоторые приближённые вельможи в мае прибыли в Петербург, чтобы оказать честь и выразить свою преданность. Они были приняты и обласканы Его Величеством Государем Императором, чем остались крайне довольны. Всем Его Величеством была жалована честь, Такма Сердару Его Величеством пожаловано звание майора (бинбашы) и главнокомандующего, а сыну его жаловано место в Ярском корпусе Его Величества⁹⁰. Бесподобный город, столичный Петербург произвёл неизгладимое впечатление на туркменских гостей, потому что Туркменистан далёкая от цивилизации страна и туркмены остаются по сей день кочевым народом, находящимся сегодня здесь, а завтра там. Язык их – чагатайский тюркский диалект⁹¹, они вероисповедуют великую веру (ислам)*.

Из великих учёных мужей нашего времени уважаемым учителем

87 Заметка И. Гаспринского, опубликованная без заглавия в издании «Шафак» в 1881 г.

88 Тыкма Сердар / Овез-Мурад-Дыкма-Сердар (?–1882) – туркменский военачальник, предводитель текинцев, оказавших активное сопротивление русским войскам в ходе Ахал-Текинской экспедиции 1880–1881 и обороны крепости Гёк-Тепе. После взятия Гёк-Тепе и Асхабада он во главе туркменской депутации прибыл к Александру III в Петербург получить подданство Российской Империи для туркменов.

89 Ураз-Сердар – сын последнего туркменского хана Тыкма-Сердара. В 1881 г. вместе с отцом входил в состав депутации текинцев, прибывших в С.-Петербург для присяги на подданство Российской Империи, был представлен Александру III и пожалован золотыми часами.

90 Пажеский Его Императорского Величества корпус – престижное военно-учебное заведение Российской Империи.

91 Чагатайский язык – средневековый среднеазиатско-тюркский письменно-литературный язык, достигший наибольшего оформления и единообразия как язык классический в тимуридских уделах Мавераннахра во второй половине XV–XVI вв.

является Шейх Абин⁹². У досточтимого есть много книг на арабском языке. Сколько произведений и статей его были напечатаны и обсуждались! Наше пожелание – произведения этого прекрасного автора пусть будут проданы в благоприятное время.

СЛАВА БОГУ <...>⁹³

1881, 9 августа

(Перевод Л. Ш. Джелиловой)

Слава Богу, и в наше время стало появляться много людей, и из числа молодых, полезных Отчизне: получив привилегии государства, касимовский житель Хабиб Айбек Булатов⁹⁴ удостоился получить устав на открытие в Петербурге фонда помощи. Цель такого фонда – помощь нуждающимся мусульманам Петербурга, помощь в налаживании их бытовой жизни, устройство на работу и другие благотворительные дела. Подобное благотворительное общество очень полезно и необходимо. Это благотворительное общество называется по имени своего основателя «Бекъ-Пулатовское-общество».⁹⁵

Уже много лет в Москве действует одна мечеть⁹⁶, уж очень она мала и не имеет ни единого минарета. Стараниями имама и проповедника данной мечети досточтимого Агыфа официально была устроена (отремонтирована) мечеть с большой для неё площадкой и внутренним

92 Мухаммад Амин ибн Умар ад-Димашки более известный как Ибн Абин (1784–1836) – исламский богослов, один из самых выдающихся мусульманских правоведов (факихов) Османской империи. Автор более 50 трудов по фикху, тафсирам Корана, опровержению сект и течений. Ибн Абин является одним из самых авторитетных ханафитских улемов XIX в.

93 Заметка И. Гаспринского, опубликованная без заглавия в издании «Шафак» в 1881 г.

94 Бекбулатов Хабибулла – касимовский купец второй гильдии, основатель первого общества взаимопомощи мусульман в Российской империи.

95 «Бекбулатовское общество касимовских татар» (1867–1890) – общество взаимной благотворительности касимовских татар, созданное в Санкт-Петербурге. Целью общества было оказание взаимной материальной помощи нуждающимся, содействие развитию мусульманских и религиозных учреждений, организация культурного досуга татар.

96 Московская историческая мечеть – старейшая мечеть в Москве, основанная в 1823 г. В 1881 г. храм был перестроен, дополнен куполом и минаретом.

двором и высоким минаретом. Во многих городах не найти подобной мечети: это благодородное дело претворил в жизнь москвич Салих Бай Мирза Хазрет⁹⁷.

УЖЕ СКОЛЬКО ЛЕТ ФРАНЦИЯ И ИТАЛИЯ<...>⁹⁸

1881, 9 августа

(Перевод Л. Ш. Джелиловой)

Уже сколько лет Франция и Италия, желая быть пайщиками данного региона, выбрали путь политиканства и жульничества и упорно стоят на нём. Недавно военные части Франции, используя [пустяковую] причину, вошли в Тунис, сменив там престол⁹⁹. По международному праву никто не может вмешиваться в дела земель Османской Империи. Однако в этот раз ни одно из государств не реагировало на это и Тунис был поглощен Францией. Османское правительство несколько раз [направляло] ноту протеста. Однако, несмотря и на это, европейские государства не показали ни единой правовой или другой реакции.

Шокированная происходящим Италия всё же посчитала неуместным и излишним вступать в конфликт по поводу Туниса с сильной державой. На наш взгляд, действия Франции в отношении Туниса не укладываются ни в финансовое право, ни в общеморально-человеческое. В этом вопросе Франция, как говорится, действовала с целью «есть кого ободрать, так обдеру». В этом вопросе Францию может осадить лишь только Пруссия. В будущем, при вероятном военном

97 Салих Юсупович Ерзин (1833–1911) – известный татарский московский предприниматель и меценат. Основатель Московской Соборной мечети. В 80-е гг. XIX в. внёс значительные денежные суммы на перестройку Исторической мечети Москвы.

98 Заметка И. Гаспринского, опубликованная без заглавия в издании «Шафак» в 1881 г.

99 К 1881 г. Франция дипломатическим путём получила согласие великих держав на захват Туниса (договорённости были достигнуты ещё летом 1878 г. во время Берлинского конгресса). В апреле 1881 г. французские войска перешли границу Туниса с территории Алжира. В мае тунисский бей Мухаммед Ас-Садок подписал продиктованное ему соглашение, устанавливающее протекторат Франции над Тунисом. Народные массы упорно сопротивлялись захватчикам. Военные действия продолжались до конца 1881 г.

конфликте, французы в союзе с итальянцами могут напасть на Пруссию. Чтобы исключить подобный риск перед данными государствами, питающими ненависть и вражду друг к другу, проблема Туниса должна стать первоочередным вопросом. Министр иностранных дел Пруссии Бисмарк¹⁰⁰ должен выдвинуть перед Францией проблему Туниса и указать на преступное союзничество итальянцев и французов. Таким образом, армия Бисмарка перешла бы к действию.

100 Отто фон Бисмарк (1815–1898) – первый канцлер Германской империи, осуществивший план объединения Германии по малогерманскому пути и прозванный «железным канцлером».

II

**ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ ТРУДЫ,
ОПУБЛИКОВАННЫЕ
ОТДЕЛЬНЫМИ ИЗДАНИЯМИ
(1881–1885 гг.)**

КРИТИЧЕСКИЙ ВЗГЛЯД НА ЕВРОПЕЙСКУЮ ЦИВИЛИЗАЦИЮ¹⁰¹

(Перевод и примечания к тексту Э. Э. Абибуллаевой)

Предисловие

В настоящее время европейская цивилизация [находится] на пути распространения на весь мир. Сегодня очень много исламских государств с целью приобщения к западной цивилизации стали на путь развития и прогресса. Растёт число образованных людей и среди мусульман, которые содействуют распространению этой цивилизации. Наблюдение, анализ и критика, не это ли необходимо, чтобы узнать эту цивилизацию?

В особенности должны обратить внимание на эту цивилизацию ислямы¹⁰². Если ислам сам является источником культуры, тогда как же будет происходить слияние [тогда как же можно будет придти к гармонии] с Европейской культурой? Едина ли для всех эта европейская цивилизация?

Сторонники панславизма утверждают, что европейская цивилизация не подходит [мышлению] славянских народов с любой точки зрения. Цивилизация, которая всесторонне не соответствует намерениям и целям славян, не будет ли ещё более опасна для мусульман?

Именно поэтому возникла необходимость обсуждения [этого вопроса]. Моя цель состоит не в том, чтобы выдвинуть уже решённые вопросы, у слабых нет столько сил. Если в наших силах, хотя бы мало-мальских, вынести на обсуждение важный вопрос, сочтите это за большое служение.

Обсуждение

Является ли европейская цивилизация, уклад жизни или же известная под другим определением как христианская цивилизация, общей

101 Очерк И. Гаспринского, опубликованный в Стамбуле в 1885 г. в издательстве «Матбаа-и Эбуззия» (Издательство Тевфик бея Эбуззии). В 2004 г. текст очерка был транслитерирован на латиницу Я. Акпынараром (İsmail Gaspıralı, Seçilmiş Eserleri: 2. Fikri Eserleri: Neşre Haz. Y. Akpınar. İstanbul: Ötüken, 2004. – S. 158–184).

102 *Ислямы* – это определение Исмаил Гаспринский даёт в тексте относительно исламских государств и мусульман. Примечание переводчика.

цивилизацией для всего человечества? Является ли она правилом для всех времён и народов? Эта ли цивилизация является результатом и последним словом разума, идей, мышления и нравственности, относящихся ко всему человечеству? По убеждению европейцев, да, это так. Согласно их убеждению, европейская цивилизация – это образ жизни и та сила, которая способна привлечь весь мир и народы к просвещению и тем самым объединит их.

Так как европейские историки, политики и большинство писателей, которые смотрят на современную культуру, придерживаются такой точки зрения, к тому же торговцы и некоторые солдаты с оружием и действующими пушками также являются приверженцами данного мнения! Если английские ткани, французские вина, немецкое пиво вывозятся за пределы Европы в целях распространения цивилизации, в Индии, Китае, Африке, Америке артиллеристы свято поверили в то, что несут счастье и благополучие, стреляя и погружая в кровь человечество! Настолько, что, убеждая и призывая к [своей] цивилизации, Европа ограничивает и отрицает права тех народов, которые находятся вне её пределов. Потому что угнетённые и бесправные, пройдя через безысходность и тяготы, в будущем после вступления в цивилизованный мир, якобы достигнут большего счастья! Но это ли является истиной? Неужели для сынов Адама нет благополучия и счастья вне европейской или же христианской цивилизаций? Если быть ещё точнее, в этом ли [причина] залог счастья?

Иметь противоположное мнение образу жизни самой великолепной части света, вне сомнения, что это будет воспринято как [моё] безумие, но мои мысли свободны: я убеждён, что европейская цивилизация не станет последней и не она является источником счастья [благополучной жизни]. Если этот уклад жизни, эта цивилизация являются конечной формой, то все люди неудачники! [Получается], что, если не появится ещё более великолепной и лучшей цивилизации, человек обречён стать созданием, не видевшим покой и радость, справедливость и любовь!

Из вышесказанного мы не имели в виду отрицание научных открытий и изобретений в сфере культуры, технический прогресс, развитие уровня жизни. Нет, конечно, в наш век, когда железо плавят так же легко, как масло, когда сталь разрезают как дерево, когда телефон и телеграф служат для связи, а пароходы и железные дороги – для перевозок и торговли. Даже, если это результаты и достижения европейской цивилизации, мы не можем считать и принять её как главную и самую высшую [цивилизацию]. Если то, что мы знаем о европейской

и христианской цивилизациях, правда, тогда это новый акт старой комедии. Значит, если это не новая цивилизация, а завершение старых цивилизаций, тогда новая цивилизация впереди? Хотя европейские писатели не отрицают, что их цивилизация вышла из древней, но они все придерживаются единого мнения, что европейская цивилизация является главенствующей. Но с этим я согласиться не могу. Видимые основы греческой и римской¹⁰³ цивилизаций стали основой европейской цивилизации. Цивилизация не может быть иной, если основа у неё одна. Только колорит и модель могут отличаться. Хотя суть европейской цивилизации не новая, я не отрицаю, что колорит и признаки всё же новые.

Но прежде чем начать основательное обсуждение, следует определиться, что такое «цивилизация». По сути, всем известно, что «цивилизированный» означает «горожанин» и «цивилизация» означает «городской». Говоря о цивилизации, многие делают выводы, что уклад жизни якобы заключается в безопасности, защищённости и комфорте, так как городской житель живёт в более комфортных, безопасных, защищённых условиях, чем кочевник, живущий в степи и пустыне. Поэтому, насколько бы комфортно и безопасно ни чувствовали себя люди в другой цивилизации, уровень [европейской] цивилизации будет все равно выше. Мы не из тех, кто мерит величие цивилизации большими деревнями, церквями, крепостями, фабриками, револьверами, пушечными ядрами; величина цивилизации – это то, что принесёт всем пользу. Другой меры я не приемлю.

Остатки Египетской цивилизации – пирамиды, каменные колонны – являются свидетелями того, как миллионы людей становились исполнителями и пленниками желаний одного человека.

В эпоху греческой, а затем и римской цивилизаций весь угнетённый и оставленный без прав народ становился рабом, для процветания лишь одного города и его аристократии!

Если же речь идёт о величии искусства, о [известных] философах, поэтах и грандиозных сооружениях и многом другом, конечно же, я этого не отрицаю. Я не говорю, что для жизни греков и римлян они не служили. Однако их цивилизация была ущербной: результатами труда десяти тысяч человек мог пользоваться и иметь выгоду только один человек. Я имею в виду то, что, когда только один человек довольствуется всеми благами, а десять тысяч человек живут в мучениях,

103 Вероятно, автор имел в виду античную цивилизацию. Примечание переводчика.

бесправии и угнетении¹⁰⁴, на такой уклад жизни я не могу смотреть с одобрением и приветствием. А европейская цивилизация – порождение этих цивилизаций. Даже будучи [европейская цивилизация] на много лучше и блистательнее своих предшественниц, она с теми же пороками, так как имеет общую основу с ними: как римляне утонули [пали], не насытившись рыбой, которую в водоёмах кормили мясом рабов, а их сыны – европейцы никак не могут насытиться плодами всего человечества!

Короче говоря, сегодняшняя цивилизация вовсе не новая, как утверждают европейцы. Это конечная форма старого образа жизни. Последняя страница старой истории!

На мои рассуждения будет два опровержения: несмотря на то, что европейская цивилизация родилась от древних цивилизаций, в ней присутствует новый дух и свежее веяние! И, говорят, это и есть христианство. Да! Европейская цивилизация и христианство развивались рядом, но привнесло ли христианство новое в основу уклада жизни людей и их взаимоотношений? Если привнесло и если это так, тогда это новая цивилизация. Христианство начиналось со свода норм, не соответствующих человеческой природе, затем основана была церковь как распространитель этих норм, но церковь вместо того, чтобы внести обновление в старую цивилизацию, сама подчинилась старым основам! История и события – мои свидетели.

Как римскую аристократию сменили бароны, шевалье и владельцы замков, так класс жрецов сменили церковнослужители! В целом же, когда римская цивилизация пришла в упадок, она и не подозревала о рождении новой европейской цивилизации. Но опять-таки народ ведь не избавился от бесправия, несчастий, безмерного гнёта и переживаний. Изменились орудие, методы, образцы, но результаты остались прежними.

А ещё говорят: «Да! На сегодняшний день в европейской цивилизации основы, заимствованные из древних цивилизаций, были отброшены и имеющиеся недостатки с течением времени, благодаря развитию нравственности и идеологии приобрели блеск и совершенство...» Да, если отброшены недостатки, если [у цивилизации] новая основа, эта цивилизация достигнет совершенства, хотя после этого её и можно

104 Автор имел в виду, что аристократия справлялась с простолюдинами, сохраняя традиции и порядок. Её рычагом управления оставалась власть, благодаря родовой собственности переходящей от отца к сыну. Используя труд простолюдинов и освободившись от тяжёлой физической работы, аристократия имела роскошь заниматься образованием и военным делом. Примечание переводчика.

назвать новой цивилизацией, но её нельзя назвать европейской или христианской цивилизацией! Известность и слава этой цивилизации – в прошлом! Вот это я имею в виду.

Не будем слишком забегать вперёд. Каким же было положение Европы и какое оно сейчас? Я не считаю необходимым множеством наглядных примеров и событий утомлять глаза и мозг. С какой бы стороны ни взглянуть на Европу – это большая губерния с миллионным населением, где угнетённый и бесправный, как скот, народ является рабом и инструментом для существования одного герцога, пяти баронов, пятнадцати шевалье и сорока священников, разве не так? И это всё в период расцвета и большого влияния христианства на новую цивилизацию, разве не так?

Давайте вернёмся к сегодняшнему дню! В этот прославленный XIX век, благодаря которому разделились части света и реки стали впадать друг в друга, когда устремлённые в синеву вершины гор, расступившись, открыли путь человечеству. Рассмотрим этот век. Наша цель, не писать историю XIX века, а взглянуть на плоды цивилизации.

Милости просим, давайте мысленно отправимся путешествовать по Лондону, Парижу или другому центру цивилизации. Например, мы с вами в Лондоне. Что же мы увидим в Лондоне? Как горы, пяти-шестиэтажные кирпичные дома; огромные железные мосты; или железные дороги, проложенные под рекой Темзой; или фабрики, где трудятся пять-десять тысяч человек; или учебные заведения, похожие на дворцы правителей; а может, парламент, который принят в мире за образец справедливости и политических решений? Нет, если мы будем обращать внимание на видимые результаты цивилизации и оставим без внимания внутренний уклад [образ] жизни, мы ничего не поймём. Только и будем поражаться их мощи и разумности. Давайте обратим внимание на внутренний образ жизни. Вот кирпичное здание в пятьсот тысяч лир. Если внутреннее убранство из мрамора, шёлка, хрусталя, кафеля, китайского фарфора перевести в денежный эквивалент, это может составить огромный капитал для восточной торговли. Это здание принадлежит одному человеку. С первого по верхний этаж живёт одна семья. На те деньги, которые семья из трёх-пяти человек тратит на редкие фрукты и напитки, подносимые после ужина, в восточных странах в течение десяти дней легко смогло бы прожить десять семей! Так был накоплен капитал, так было достигнуто изобилие. Разве можно не следовать этой [такой] цивилизации?

Обратим внимание на то, что находится в подвальной части этого здания: мы спустились вниз на трёх-пяти ступенек. Комнаты полны людей. Окна на уровне потолка. Стены сырые, и сырость идёт от самого пола. Воздуха почти нет... Вы не найдёте места, где бы ни настиг ваш нос запах пота. От голосов и шума можно оглохнуть. От увиденной грязи и услышанных непристойностей теряешь душевный покой. В маленькой комнате, как в тюрьме, разместилось восьми-десяти человек: женщины, дети, молодые и старые, больные и пьяные, плачущие и смеющиеся – все живут здесь, как будто не замечая друг друга! Это не их собственность, это комната, в которой каждый из них снимает место [койку] для ночлега. Они не имеют ни кастрюль, ни мисок, их еда из столовых, а питьё из таверн и кабаков. Если весь мир сгорит, это те, у которых ни одна цинковка не сгорит.

На трёх-пяти этажах этого миллионного здания проживает одна семья, а подвальная часть является местом жительства и отдыха ста-двухсот человек! Семья, проживающая на верхних этажах, является обладателем пяти-десятимиллионного состояния и земли, равной территории одного уезда! А на нижнем этаже сто-двести человек не имеют подушки, чтобы положить голову, не имеют одеяла, чтобы укрыться, у них нет даже стакана, чтобы выпить воды! Вышеописанная семья, если даже сто лет будет жить [есть, спать] не работая, то это никак не отразится на её благосостоянии. А сто человек, проживающих на нижнем этаже, если три дня будут сидеть без работы, то они лишатся платёжеспособности и еды!

Пожалуйста на огромную фабрику: вот паровая машина мощностью триста-пятьсот лошадиных сил, которая приводит в движение триста-пятьсот разных деталей. Около трёх-пяти тысяч рабочих по двенадцать часов, с утра до вечера работают [на фабрике], вкладывая своё мастерство, силы, усердие и терпение. Товар, изготавливаемый на фабрике, громадными, как целый посёлок, кораблями доставляется и продаётся во все концы света. Счетоводов и секретарей, работающих на этой фабрике, больше, чем состав крупного бюро! Так вот, эта фабрика – сама по себе маленький мир, маленькое цивилизованное сообщество. Какова же польза и выгода от производимой продукции для тех, кто её делает и создаёт? Жить в довольстве, вдоволь есть и пить, вместе с семьёй наслаждаться и радоваться, быть уверенным в безбедной и беззаботной старости, не так ли? Нет! Выгоду от продукции фабрики имеет только одна семья или компания из трёх-пяти семей. Остальные три-пять тысяч человек, подобно животным, ра-

ботаю, чтобы только прокормиться. Где уж тут довольство, только на обычный сон и остаётся время. Если они поспят лишний час, то в этот день они останутся голодными! Где уж тут радость, если от работы и голода члены семьи не в силах открыть глаза. Где уж тут безбедное существование в старости, если по молодости и будучи в здравии, оставшись без работы пять дней, не сможешь рассчитаться [с долгами] и за пять месяцев.

Если один-два года не будет поступать хлопок из Америки, шерсть из Австралии или же население Индии перестанет покупать английский товар, сразу станет ясно, в каком положении окажется центр цивилизации и светоч земли. Тогда семь-восемь миллионов рабочих фабрики, два-три миллиона шахтёров, пять-десять миллионов других рабочих, живущих за счёт этого, останутся без места и пропитания. [В свою очередь] огромные здания и дворцы Лондона, Бирмингема, Манчестера закроют свои двери и окна и не примут этих несчастных!

Если по какой бы то ни было причине трубы фабрик на два-три года прекратят дымить [работать], двадцать девять англичан из тридцати будут вынуждены вместо подушек положить голову на камни, укрываться камышом и, будучи отстранёнными от возможности нормально поесть, должны будут начать питаться воздухом. И хотя двадцать девять из тридцати будут в таком положении, тридцатый их брат скопил столько денег, имущества и собрал такое состояние, что хватило бы сил на то, чтобы значительное время прокормить остальных... Но будет ли он это делать? Не лучше ли было не доводить [этих людей] до состояния нужды, ведь так легче, да и благороднее?!

Посмотрим на самый блистательный и считающийся народом и государством самым справедливым органом управления – парламент. Известно, что дела парламента и правосудие осуществляются только посредством господ и жестокость некоторых правлений [парламента] достигла уровня известных тиранов мира! Самый знаменитый парламент – английский, не так ли? Разве помыслы и цель собрания этого парламента не заключаются в том, чтобы 250 миллионов разных народов служили для удовлетворения и блага 30 миллионов англичан и того вместе одному миллиону аристократов и богачей?

Пожалуйте в один из их университетов: что только здесь не изучают! Уму непостижимо... Какое совершенство, какое осмысление, какие идеи. Адвокаты, изучающие юридическую науку, начиная со времён фараонов и до появления некоторых рекомендаций месье

Гладстона¹⁰⁵; механика, при помощи которой осуществляется работа, требующая тысячи лошадиных сил, а используется всего один тюк угля; химики, которые при помощи пяти-десяти химических элементов могут свернуть огромные горы; инженеры, которые будут строить мосты через реки – все они воспитанники университетов! Разве можно не восторгаться этими учреждениями? Да! Университеты и другие воспитательные учреждения Европы заслуживают восхищения и внимания, но удивляет то, что из такого количества наук и такого широкого охвата мировых знаний самая необходимая и почтенная наука для человека осталась за пределами образования и действующих рамок! Эта наука – высшая наука, представляющая истину и духовный облик, которая на протяжении многих лет находится на грани гибели и падения и неизвестна в европейской цивилизации!

Любое место Европы, где бы то ни было, своим внешним блеском и великолепием может ослепить многих. Можно подумать, что благовоспитанность и благополучие, беззаботность и вежливость, справедливость и счастье со всех уголков мира слетелось и поселилось именно здесь! К сожалению, это всего лишь блеск, и не всё то, что блестит, является золотом и серебром. Давайте всё, что мы увидим в Европе, поставим на чашу весов и взвесим. Будет ли этому всему мера [предел]? [Соизмеримо ли это все]? Может, нам стоит удивляться богатству десяти-пятнадцати человек типа Ротшильдов¹⁰⁶. Или тому, что у десяти-пятнадцати миллионов населения нет денег на два аршина земли в случае смерти! Или поразимся воспитанию и манерам лондонских леди и парижских дам? Или же обратим внимание на сто пятьдесят тысяч проституток, выставивших на продажу своё тело и честь, на проспектах Лондона и Парижа по дозволению правительства. Может, похвалим за то, что одна их корова даёт молока столько, сколько наши десять коров! Или же извлечём урок из того, что девяносто девять из ста [человек] не могут иметь даже од-

105 Уильям Эдвард Гладстон (1809–1898) – английский государственный деятель, четыре раза занимавший пост премьер-министра.

106 Ротшильд (Родшильды) – европейская династия банкиров и общественных деятелей еврейского происхождения, чья история восходит к концу XVIII века. В 1816 году император Австрийской империи Франц II пожаловал Ротшильдам баронский титул. Ротшильды стали принадлежать к высшему свету австрийского дворянства. Британская ветвь династии была принята при дворе королевы Виктории. Считается, что с XIX века Ротшильды имеют самое крупное состояние в мире.

ной коровы? Может, посмотрим на то, как они тратят миллионы в разных направлениях, призывая и обращая в христианство? Или же поразиться тому, что в Европе не осталось веры в церковь и Библию? Или понаблюдаем за войнами, которые объявляются во имя свободы человека? Или же взвесим на весах справедливости бедных невинных девушек из Алзаса-Лурена¹⁰⁷, продающих себя за пятьдесят франков в Париже?!

Короче говоря, европейский уклад жизни и культура напоминают сильно накрашенную, роскошную и симпатичную женщину, только если быть внимательнее, то у этой женщины зубы вставные, волосы накладные а пышный бюст набит ватой... А если скинуть с неё эти наряды из тончайшей тафты¹⁰⁸, то наткнётесь на раны и болячки, увидев которые вы отвернётесь [от отвращения].

То, что европейский уклад жизни и форма цивилизации построены на гнилых и дефектных основах, известно многим людям даже в пределах Европы. Изо дня в день становится ясно то, что этот уклад жизни не является последним оплотом человеческой совести и ума. Лет сорок-пятьдесят назад разочаровавшихся и потерявших надежду на европейскую цивилизацию было только двое из ста, сегодня таких уже тридцать [человек] из ста! Этими сторонниками коренных изменений являются социалистические группы. Я думаю, более или менее идеи социализма известны всем. Наша цель заключается не в критике и детализации идеалов социализма, я посчитал уместным сказать здесь несколько слов о главных принципах.

В Европе по-разному дают определение социализму. По нашему мнению, социалисты – это те, которые, разочаровавшись в европейском укладе жизни и нынешней цивилизации, хотят на новой основе построить новую цивилизацию. Согласно их мнению, необходимы большие перемены и реформы. Из их размышлений о праве наследства, семьи, собственности и других основополагающих, следует такой вывод, что якобы недвижимость, собственность, торговля, капитал, труд и даже женщины и дети – всё должно быть общим! Этот путь предполагает, что все якобы в равной степени извлекут пользу из

107 Эльзас и Лотарингия – «имперская земля» Германской империи, расположенная на территории сегодняшней Восточной Франции, состоящая из Эльзаса и восточной Лотарингии, связанных общей историей.

108 Тафта – разновидность глянцевой плотной тонкой ткани полотняного переплетения из туго скрученных нитей шёлка, хлопка.

труда и получают довольствие земными благами! Оказывается, не будет такого, что у кого-то очень много, а у кого-то совсем ничего нет.

В европейской литературе есть очень много произведений относительно идей социализма. Оуэн¹⁰⁹, Фурье¹¹⁰, Сен-Симон¹¹¹ и другие посвятили целые тома планам и порядкам [социализма]. Если все написанное ими применить на практике, то все в мире обретут счастье, все люди на равных правах будут трудиться, отдыхать и наслаждаться жизнью. Тогда в мире будет равенство и так далее... Стоит ли говорить о том, что идеи социализма состоят из множества положений, выходящих за рамки нравственности? Не думаю. Намереваясь отказаться от старых основ, социалисты напоминают тех, кто, спасаясь от воды, попал в огонь. Якобы полное равенство: материальное и моральное! С момента становления народов они все разные: у одних преобладает сила, у других ум. Наследования якобы не будет... Это как понимать? Отец, экономя на себе, будет копить для детей, а это всё будет поделено на всех. И где же здесь равенство и справедливость? Тогда семьи не будет, родители и дети не будут знать друг друга, и в наследовании не будет нужды? Короче говоря, страна и общество перейдут в казарменный тип: по сигналу все будут просыпаться, по сигналу ходить на работу, по сигналу, садиться за общий стол, по сигналу веселиться и развлекаться, по сигналу выбрав по женщине, отдыхать... Молодцы социалисты, вы построите хорошую цивилизацию и хороший уклад жизни!

Больше внимания привлекают не сами идеи социалистов, а их многочисленность по всей Европе, и изо дня в день увеличивающееся число сторонников. Миллионы деревенских и городских рабочих – все приверженцы социализма. И не стоит полагать, что социалистические идеи со временем вытеснят западную идеологию. Цель появления этой идеологии – не угасать и распространяться с каждым днём. Конечно, если человек не доволен своим положением и поверит, что все беды от окружающей несправедливости, то других мыслей и целей, кроме как изменить своё положение, у него не будет. Пока европейский уклад и цивилизация будут одного человека радовать, а сто человек заставлять страдать, социалистические идеи будут жить.

В Европе и, может, даже во всём мире это самая главная проблема.

109 Роберт Оуэн (1771–1858) – английский философ, педагог и социалист, один из первых социальных реформаторов XIX века.

110 Франсуа Мари Шарль Фурье (1772–1837) – французский философ, социолог, один из представителей утопического социализма, основатель системы фурьеризма; автор термина «феминизм».

111 Анри Сен-Симон (1760–1825) – французский философ, социолог, известный социальный реформатор, основатель школы утопического социализма.

Из-за социализма может разразиться страшная революция. Тридцатилетние войны, великая Французская революция, нашествие гуннов и монголов – всё это будет казаться игрушкой в сравнении с ужасом социалистической революции! Это и есть самая большая трагедия, угрожающая будущему Европы, цивилизация которой будет поглощена волнами социализма. И ведь ясно, что любовь и дружественное отношение Европы к колониям из-за этой напасти – это не проявление гуманности к дикарям и полудивилизованным!

Как бы вперёд ни продвинулась статистика – эта наука со своими пробелами. Но, если бы из года в год велась статистика владельцев собственности и капитала, рабочих без жилья, довольных и не довольных своим положением, социалистов и не социалистов, тогда легче было бы спрогнозировать, через сколько лет в Европе произойдёт большой переворот.

Если, окунувшись в тёмные глубины древности, придти к нашему времени, то мы увидим, что правила поведения людей, общества с обществом, народа с народом построены на одном фундаменте. Что приводит в движение людей, общество, объединения? Какова цель этих движений? Что с утра до ночи подчиняет себе нашу душу и разум? Мне кажется, что это не личный интерес и выгода. Древняя Греция, новая Европа, Афины и королевство Бельгия всегда служили одной цели. Причины их действий, основы их поведения сводятся к одному. Это «выгода, выгода и выгода». Все ищут, стараются и работают, чтобы получить моральное и материальное удовлетворение. Всё строилось на нравственности, воспитании и праве. Для чего ты пришёл в этот мир, зачем живёшь? Для себя. Для чего учишься? Для своей выгоды.

Чего желаешь? Получить выгоду. Чего ты ищешь? Выгоду. Для чего эти старания? Для моей выгоды. Ну вот как-то так, кроме выгоды, больше ничего и не надо! Да, конечно, в таком неполноценном укладе жизни и цивилизации, если ожидания от жизни, причина деятельности, обхождение людей друг с другом – всё делается ради выгоды или же, другими словами, «человек не будет просто так косить траву, он знает что в будущем – это сено». В цивилизации с недостатками будет преобладать жестокость. Уклад жизни общества, построенный на выживании и удовлетворении желаний, напоминает больше жизнь животных, разве не так? Сожалеть стоит о том, что человеческий род, который не лишили совести, разума, справедливости, благородства, доброты, чувства к родине, народу, вере, семье, родителям и др., за основу жизненного уклада и отношений друг с другом, кроме выгоды и удовлетворения желаний, не взял ничего!

Джон Стюарт Милл – известный английский писатель нашего времени в своей брошюре под названием «Утилитаризм» обсуждает эту тему. Утилитаризм означает «прагматизм». По убеждению Джона Стюарта Милла, человеческие действия, цели и мечты ради «выгоды» не противоречат основным правилам морали, напротив – это вполне объяснимое и базовое для разума чувство. А так как у всех есть право на «выгоду», то никто не должен препятствовать и наносить вред своими действиями выгоде другого... Уважаемый философ не учёл один момент: у человека, однажды понявшего, что за рамками требуемых моральных правил [на пути получения выгоды] ничего нет, не останется времени для того, чтобы проследить выгоду другого. Если не хватает времени на то, чтобы следить за собственной выгодой, как же можно следить за чужой.

Несмотря на то, что европейская цивилизация открыла путь к накоплению несметных богатств, благодаря множеству методов, развитию промышленности и знаниям, западные страны оказались в опасном положении, так как на почве ненависти к современному укладу жизни она породила идеи социализма и ужасающей революции.

Теперь, когда нам стало известно, что почти половина Европы, состоящая из социалистов, выступающая против таких основных правил западной цивилизации, как «утилитаризм» и получение «выгоды», пытается отрицать священные и естественные для человечества права, такие как семья, имущество, свобода личности, несомненным фактом становится то, что люди старых взглядов оказались в тупике, а приверженцы новых взглядов попали в другой тупик!

И естественно, что возникнет спор, когда одна половина общества, не думая о другой, начнёт утверждать: «Всё, что есть, всё наше», а другая половина, немного прозрев, ответит: «Нет господа, присядьте – это не так. Всё, что есть – это всё общее. Всё будем делить на всех, выносите!»

Вот тот вопрос, который возник перед европейской цивилизацией в конце XIX века. Пусть попробуют решить! Из положения, в котором оказалась Европа, извлекут ли другие континенты для себя урок? Если не смогут, то в будущем и их настигнет ужас социализма, охвативший Европу.

И если из Европы в другие страны вместе с искусством и науками попадают правила образа жизни, нет сомнений, что посредством образа жизни социализм распространится и в Азии.

Каким образом появится новый уклад жизни? Что может стать хорошей основой и правилом уклада жизни для исламских стран и

мусульман, ставших на путь развития, чтобы обеспечить своё будущее? Будет жаль нас и наши старания, если мы, последовав за Европой, окажемся в бедах социализма. Будет жаль если мы постоянно просвещаясь и став уже цивилизованными, подобно французам, так и не сможем добиться благонравного образа жизни! Неужели поступки и действия людей направлены на получение «выгоды», и кроме «выгоды», больше нечего рассматривать? Есть! Это справедливость! В отношениях людей друг с другом на первом месте должна стоять справедливость. Именно справедливость должна быть основой образа жизни! Уклад жизни, построенный на справедливости, будет самым правильным. Люди, которые будут жить при таком укладе жизни, будут счастливыми. Потому что, когда поступки и действия людей будут опираться на правду и справедливость, места для жестокости не останется и угнетённых не будет. Ни один человек не будет противиться укладу жизни, основанному на правде и справедливости, а не на эгоизме и жестокости, не так ли?

Недостаток древних цивилизаций в том, что справедливость осталась за пределами уклада жизни. Давайте представим, что цивилизованное общество, в своих поступках и деяниях будет руководствоваться справедливостью и честностью. А от «выгоды», которая выходит за рамки справедливости, пусть откажутся... Будут ли тогда люди жаловаться и выражать недовольство, завидовать, не доверять друг другу, покушаться на жизнь других? Останется ли злонамеренность и дурное мнение к окружающим? Конечно, не останется! Если я буду уверен, что никто не будет посягать на мои права, и если я сам не буду посягать на чужое, кто тогда будет мною недоволен и кем же я буду недоволен? Никем!

Люди с лёгкостью смогут пополнить средства к существованию, благодаря [развитию] науки, механики, техники. Только если всё это будет за рамками справедливости и правды, тогда человечество не сможет всем этим благополучно пользоваться, потому что все стараются приумножить своё [благосостояние]. Тот, у кого больше силы, захватит больше, но давайте посмотрим, а прав у него на это тоже больше?!

Не знаю, смог ли я донести и объяснить свои мысли? Только на этот раз совсем не остаётся времени долго обсуждать. Давайте подведём итоги нашего обсуждения.

Новая цивилизация, построенная на справедливости и правде, станет результатом образа жизни. Я не вижу другого народа, кроме мусульман, которые обладают бóльшим достоянием, чем другие, чтобы

построить новую цивилизацию. И наше достояние – Келям-и Кадим [Коран] – воплощение справедливости и истины. Основные правила, такие как земля и собственность; капитал и проценты; личность и общество; заработок и прибыль; труд и усердие; добро и благо; ашар¹¹² и зекят¹¹³ – это истины, которые делают человека счастливым! Если бы в Европе были взяты основы Корана о капитале, имуществе, зарплате и прибыли, тогда бы не осталось места для ужасающих идей социализма, потому что все в большей или меньшей степени смогли бы пользоваться имуществом, капиталом и трудом. Не было бы рабов богатства и не было бы пожизненных слуг – процентов. И не было бы тогда причин для недовольства!

Давайте ещё более подробно рассмотрим высокий уровень исламского права [мусульманского права]: например, если бы Европа XIX века взяла бы основы Корана для своего образа жизни. Во-первых, каждый год выделять зекят – 1/40-ю часть от получаемой прибыли для поддержки нуждающихся. Давайте посмотрим на статистику: сколько миллионов будет получено! Во-вторых, миллионы людей становятся рабами миллиардов денежного капитала [многие люди становятся заложниками процентов] и поэтому необходима работа на беспроцентных условиях. То есть не одолевая людей теориями, а сменив форму, вместо одного владельца сделать несколько пайщиков. В-третьих, огромные страны, как Англия и Франция, не могли бы быть собственностью пяти-десяти тысяч человек. И хотя так оно и есть, но всё же, пользоваться землями в вышеуказанных странах всем стало бы легче.

Теперь давайте оставим Европу. Несмотря на то, что европейцы самостоятельно решают свои проблемы, считая, что их цивилизация лучшая и последняя, доносят её во все уголки Земли принудительно, а причиной этого «милосердия» является идущая маршем страшная несправедливая и голодная революция. Отныне давайте будем работать, соизмерять и сравнивать всё во имя того, чтобы защитить будущее. Европа – это старец с большим опытом. Давайте проявим уважение к старости. Извлечём урок из опыта и не будем повторять её ошибок: построим школы и университеты, как у них, но также, будем стараться

112 Ашар – натуральный (иногда денежный) налог в мусульманских странах. Взимался ежегодно с продуктов земледелия, животноводства, рыбной ловли, промыслов. С распространением принципа подоходного обложения почти повсеместно отменён, однако в ряде мусульманских стран (например, в Саудовской Аравии) сохраняется до сих пор.

113 Зекят – обязательный годовой налог в пользу бедных, нуждающихся, а также на развитие проектов, способствующих распространению ислама и истинных знаний о нём и так далее. Зекят – один из пяти столпов ислама

наполнять наши сердца истиной [правдой] как мы познаём и наполняем себя техническими знаниями. Давайте не будем, бежать как дети, ко всему что мы увидим в Европе. Давайте будем думать как зрелые люди: «Что это?», «к чему приведёт?», «не выходит ли это за рамки совести и справедливости?», давайте смотреть беспристрастно. Если бы европейскую цивилизацию можно было бы принять безоговорочно [без критики], тогда половина Европы не была бы настроена враждебно к ней.

Я ещё раз повторяю: я не отрицаю пользу новых технологий, научных открытий. Исламский мир [мусульманский мир] хотя и нуждается в реформах и прогрессе, но я считаю неразумным подражать Европе без критического [беспристрастного] взгляда.

Если русские панслависты утверждают, что русскому миру не подходит европейская цивилизация, тогда, может, исламскому миру выбрать независимый путь прогресса и поискать совершенную цивилизацию?

*Редактор газеты «Терджиман» бахчисараец
Исмаил Гаспринский.*

Объявление

Желающие из Дерсадета [Стамбула] и других османских губерний подписаться на еженедельную газету «Терджиман», издаваемую на чистом турецком языке в Крыму в городе Бахчисарае, могут обратиться к Сарафим Эфенди – управляющему Кыраатхане-и Османи [читальня Османи], расположенную в Дерсадете на [улице] Окуджуларбаши.

«Терджиман» – специальное издание, которое освещает внутреннюю и внешнюю социальную жизнь, образование и литературу [уточнение переводчика: тюркоязычных мусульман России] и способствует их прогрессу. В газете будут печататься взгляды и точки зрения с критическими наблюдениями относительно жизни и печати в Османие¹¹⁴.

Письма и документы для публикации должны быть доставлены в наше бюро, просим, чтобы они были на чистом турецком языке.

«Терджиман» издаётся каждую пятницу, а по понедельникам через Севастопольскую почту будет доставляться в Дерсадет [Стамбул]. Стоимость годового абонемента, включая почтовые затраты, составляет 40 курушей¹¹⁵. С начала мая этого года и до конца декабря – 30 курушей.

Владелец и редактор – Исмаил Гаспринский.

114 В Османской империи.

115 Куруш – название серебряных монет в Османской Турции.

Специальный «Календарь Эбуззия» для русских мусульман

Этот календарь на 1303 год по хиджре считается с начала месяца мухаррама и до конца года.

Время намаза, часы начала поста, время восхода и заката солнца рассчитаны для Крыма и Казани, Хивы, Коканда и Бухары.

В календарь внесены необходимые сведения для мусульман.

Стоимость на рынке Нижнего Новгорода – 15 копеек.

Пословицы

Замечательные слова наших предков были собраны в одной книге, под названием «Дуруб-и эмсаль» [пословицы]. Полезные и поучительные пословицы выстроены в алфавитном порядке.

Если кто-то пожелает [приобрести издание], просим обращаться в «Издательство Эбуззия» в Стамбуле или «Издательство Терджиман» в Бахчисарае.

Имеется также большое количество других книг.

РУССКОЕ МУСУЛЬМАНСТВО. МЫСЛИ, ЗАМЕТКИ И НАБЛЮДЕНИЯ МУСУЛЬМАНИНА ¹¹⁶

Представляя на суд публики наши заметки и мысли по вопросу о сознательном и близком сближении русских мусульман с их русскими соотечественниками, [мы] считаем необходимым оговориться, что не претен[дуем] на безошибочность мыслей и наблюдений. Цель настоящих заметок – вызвать обсуждение и исследование вопроса о будущ[ем] русских мусульман в интересах нашего отечества и цивилизации. Всякие возражения, пояснения и факты по интересующему нас вопросу мы готовы выслушать теперь и обсудить при дальнейшей обработке предмета сих заметок. Поэтому мы будем очень рады и благодарны за всякое мнение, которое услышим от читателя, обращённое непосредственно к нам или путём печатного обсуждения.

*Исмаил Бей Гаспринский.
Бахчисарай 1 июня 1881 года.*

Русское мусульманство. Мысли, заметки и наблюдения

I

500 лет назад на Куликовом поле бесповоротно был решён судьбой и историей вопрос о подчинённости северного и восточного мусульманства, а в частности, тюрко-татарского племени племени русскому¹¹⁷. После вековых испытаний и борьбы возмужавший и окрепший

116 «Русское мусульманство: Мысли, заметки и наблюдения мусульманина» – знаменитое эссе И. Гаспринского, посвящённое вопросам внутренней национальной политики России в сравнении с западными государствами. Произведение было издано в 1881 г. в пяти номерах газеты «Таврида» (№№ 43–47), затем работа была переиздана как отдельная брошюра.

117 Куликовская битва (Мамаево, или Донское, побоище) – решающее сражение между объединённым русским войском во главе с московским великим князем Дмитрием Донским и войском беклярбека Золотой Орды Мамай, состоявшееся 8 сентября 1380 г. в районе южнее впадения реки Непрядва в реку Дон, на Куликовом поле – исторической местности, известной по средневековым источникам (в настоящее время расположено на юго-востоке Тульской области). В рамках этой военной конфронтации Руси и Золотой Орды, начавшейся в 1374 г., битве непосредственно предшествовало сражение на реке Воже 1378 г., закончившееся разгромом большого золотоордынского отряда мурзы Бегича. В результате разгрома основных сил Орды её военному и политическому господству был нанесён серьёзный удар.

русский дух сломил наконец грозную, своеобразную власть татар, и с того момента шаг за шагом русская сила и власть продвигаются в [глубь] Татари¹¹⁸ и разрозненные ветви тюрко-татарского племени, в своё время единого и могущественного, постепенно переходят под власть России и делаются её нераздельной составной частью. Так одно за другим, в моменты исторической необходимости, вошли в состав растущей Руси царства – Рязанское, Казанское, Астраханское, Сибирское, Крымское, далее ханства Закавказья и в последнее время некоторые ханства Средней Азии, где, по нашему мнению, Россия ещё не достигла своих исторических, естественных границ. Мы думаем, что рано или поздно границы Руси заключат в себе все тюрко-татарские племена и в силу вещей, несмотря на временные остановки, должны дойти туда, где кончается населённость тюрко-татар в Азии. Граница, черта, разделяющая Туркмению и Среднюю Азию на две части – русскую и нерусскую – может быть политически необходима в настоящее время, но она неестественна, [поскольку] не [охватывает] все татарские племена Азии... Эти племена испокон веков жили в известном, резко очерченном районе Азии и, заключённые в естественные, географически правильные границы, могли защищать свои поселения, земли и царства от вторжений и завоеваний чуждых соседей – персов, афганцев и монголо-китайцев. История Средней Азии и тюрко-татар – ряд нескончаемой борьбы элемента тюрко-татарского с окружающими, начиная со сказочных богатырей Рустема и Зораба¹¹⁹ до Якуб бека Кашгарского¹²⁰ включительно. При даровитых, воинственных ханах тюрко-татары сплывались и переходили свои географические, естественные границы, громя соседей, чтобы вскоре опять успокоиться,

118 Тартария / Татария – географический термин, использовавшийся в западноевропейской литературе и картографии в отношении обширных областей от Каспия до Тихого океана и до границ Китая и Индии. Использование термина прослеживается с XIII и вплоть до XIX в. Пространство, ранее именовавшееся Тартарией, в современной европейской традиции называют Внутренней или Центральной Евразией. Эти территории представляют собой засушливые равнины, основное население которых в прошлом занималось скотоводством. Названия «Тартария» и «тартары» происходит от этнонима татары, под которыми в древности понимали все тюркские и монгольские народы, не слишком различая их по языкам и национальностям.

119 Рустам / Ростем и Сухраб – легендарные герои персидского народного эпоса, одни из центральных фигур написанного Фирдоуси «Шахнаме». Сухраб – сын Рустама.

120 Магомет Якуб бек Бадаулет (ок. 1820–1877) – правитель государства Йетишар (Семиградье) в Восточном Туркестане и Кашгара, в 1860–70-х гг.

как расходившееся море, и войти в свои исторические рамки в форме снеговых гор, непроходимых плоскогорий и пустынь. Вот почему мне кажется, что, пока русские границы, как наследие татар, не дойдут до исторических, естественных пределов их поселений, они не могут быть прочны[ми]. Таким образом, мне кажется, что в будущем, быть может, недалёком, России суждено будет сделаться одним из значительных мусульманских государств, что, я думаю, нисколько не умалит её значения как великой христианской державы.

Впрочем, не предрешая вовсе вопроса о дальнейшем направлении и расширении азиатских границ, мы желаем лишь указать на тот факт, что уже ныне в руках России находится до десяти миллионов тюрко-татарского племени, исповедующих одну и ту же религию, говорящих наречиями одного и того же языка и имеющих один и тот же социально-общественный быт, одни и те же традиции.

Племя это разбросано на громадных пространствах Европейской и Азиатской России и во многих местах смешано с русским или иным населением. Однако, имея особые и прочные религиозно-бытовые условия жизни, оно представляется нам довольно крупной единицей среди народностей нашего обширного отечества, и судьбы её заслуживают, мне кажется, серьёзного внимания общества и государства.

Присматриваясь к отношениям русской власти к покорённым и покоряемым татарским племенам, мы замечаем, что она мало знакома с почвой, на коей приходится ей действовать, мало знает татар, их внутренний быт и строй. Русское господство над татарами до сих пор, насколько мне известно, выразилось только в следующем: *я владею, вы платите и живите как хотите*. Это очень просто, но крайне бессодержательно... В самом деле, какого рода отношения должны существовать между татарами и русскими? Чем должны быть татары, русские мусульмане в отношении к русским и [наоборот] русские в отношении к ним? К какой разумной хорошей цели стремится русская власть в отношении к инородцам-мусульманам? Что русские должны делать для них, как должны делать и чего требовать и как требовать от них? Должны ли русские и русские мусульмане жить рядом на одной земле, под одним законом как случайные спутники, соседи или между ними следует развить более близкие родственные отношения как между детьми великой семьи народов нашего обширного великого отечества?..

Где та идея, которая воодушевляет и служит источником отноше-

ний и регулятором действий русской власти в отношении русского мусульманства?

В последние годы часто приходится читать и слышать о великой цивилизаторской миссии России на Востоке. Отлично, прекрасно. Но чем должна выражаться эта миссия? Неужели замена *кадиев*¹²¹ – уездными начальниками, *наибов*¹²² – приставами, *бекств*¹²³ – областями и губерниями, *десятины*¹²⁴ – подушной и другими податями, *шёлковых халатов и беешметов*¹²⁵ – дворянским воротником исчерпывает всё содержание этой миссии и больше ничего не остаётся делать?

Быть может, наше общественное положение, ограниченное воспитание и многое другое не дали нам возможности стать ближе к источникам внутренней политики нашего отечества; по недоступным нам наблюдениям на обширном по времени и пространству поле деятельности русской власти мы усматриваем лишь одно хорошее деяние, достойное великой миссии – это уничтожение рабства там, куда проникала эта власть. И, странное дело, рабство уничтожалось русскими среди азиатов в то время, когда оно процветало ещё в недрах коренной Руси. Затем все остальные проявления русской власти среди мусульман не идут далее требований государственного фиска и ограждения общественной безопасности и порядка, выразившихся во множестве законов, распоряжений, льгот, скопившихся в различных судах и правлениях и доходивших до мусульман только в форме звуков колокольчика станového или уездного начальника, да ещё во множестве споров, межеваний, непонятных массам отчуждений, в открытии и закрытии школ – словом, во всём таком, что сменяло одно другое с быстротой крыльев ветряной мельницы, и в конце многолетней деятельности и затрат какой же результат? Общественная и умственная изолированность мусульман, глубочайшее невежество, мёртвая неподвижность во всех сферах их деятельности,

121 Мусульманские судьи-чиновники, назначаемые правителем и вершащие правосудие на основе шариата.

122 Наиб – в средневековых мусульманских государствах должность заместителя или помощника какого-нибудь начальника или духовного лица, иногда – начальник местной полиции, старшина сельской общины.

123 Территориальные единицы, владения, управляемые беками – мелкими феодальными правителями, либо должностными лицами в странах Ближнего и Среднего Востока.

124 Ушр – в мусульманских странах налог или сбор в размере 1/10, десятина.

125 Бешмет – стёганный полукафтан (у татар, кавказских народов).

постепенное обеднение населения и края и по окраинам, гибельная эмиграция!

Я глубоко убеждён, что наши русские соотечественники не только не желали, но даже не ожидали, не предвидели таких печальных результатов; что они были убеждены искренно, что дело цивилизации азиатов обстоит благополучно. Но, однако, от этого [существующий] факт не изменяет своего грустного характера.

Вопрос об инородцах, о мусульманстве в России, [на]сколько мне известно, вовсе ещё не обработан. Даже литература почти не представляет материалов к тому, а между тем, мне кажется, стоило бы подумать о нём. Провидение передало и передаёт под власть и покровительство России массу мусульман с богатейшими землями, делает Россию естественной посредницей между Европой и Азией, наукой и невежеством, движением и застоём....

Отсутствие строго намеченной, последовательной политики, воодушевлённой высокой идеей распространения цивилизации среди русского мусульманства чувствуется до сих пор и принесло немало горьких плодов как для нас, русских мусульман, так и для нашего отечества. Так, например, там, где можно было, мы бросали свои пепелища, святыни, родину и уходили Бог весть куда (крымцы, бессарабцы, кавказцы), а [куда] уйти было некуда и нельзя, уходили в свой тесный мирок, отдаваясь ему всецело и не желая знать и ведать ничего, что не касалось близко нашего мирка и его узких интересов.

Русское мусульманство не сознаёт, не чувствует интересов русского отечества; ему почти неведомы его горе и радости, ему непонятны русские общегосударственные стремления, идеи. Незнание русской речи изолирует его от русской мысли и литературы, не говоря уже о полнейшей изолированности в отношении общечеловеческой культуры. Русское мусульманство прозябает в тесной, душной сфере своих старых понятий и предрассудков, как бы оторванное от всего остального человечества, и не имеет иной заботы, кроме заботы о ежедневном куске хлеба, иного идеала, кроме указаний желудка...

Не странно ли, что мусульманские общества многих азиатских центров, как Константинополь, Смирна, Каир, Дамаск, Тунис и многие другие, настолько опередили во всех отношениях общества русских мусульман, что среди тех мусульман вы чувствуете Европу, оживление в умственной и нравственной жизни, слышите новые, далеко не азиатские идеи и стремления; между тем как современное состояние каких-нибудь бахчисарайцев, казанцев, касимовцев и прочих пред-

ставляет нам материальную и умственную картину времён Иоанна Грозного, Ермака¹²⁶ и Чобан-Гирея¹²⁷ с затхлой атмосферой неподвижности и застоя. Знаменательное и единственное исключение в этом отношении составляют немногочисленные общины литовских мусульман, разбросанных по Литве, которые, сохранив и строго охраняя свои мусульманские традиции, отлично усвоили европейскую культуру и образ жизни и умственно стоят во главе русского мусульманства...

Не грустно ли в самом деле, что русское господство не ведет мусульман к прогрессу и цивилизации; бессильно вдохнуть новую жизнь, идеи и стремления в область русско-татарской мертвечины, не говоря уже о материальных преуспеваниях. Мало того, я с болью должен констатировать, что при русском господстве пришли в некоторый упадок и те средства умственного развития татар, кои предоставлялись их школами и письменностью.

Только полуразрушенные, развалившиеся памятники старины с их надписями, кое-какие засаленные, запылённые книги свидетельствуют, что когда-то и татары могли писать и говорить красиво, умели задумываться над вещами, требующими мысли, понимали красоты Гафиза¹²⁸, человечность Шейх-Саади¹²⁹ и смелый полёт мысли Ибн-Сина¹³⁰ и других арабских и персидских писателей и философов.

Русские мусульмане по законам нашего отечества пользуются равными [правами] с коренными русскими и даже в некоторых случаях, в уважении их общественного и религиозного быта, имеют кое-какие преимущества и льготы.

126 Ермак Тимофеевич (1532–1585) – казачий атаман, исторический завоеватель Сибири для Русского государства.

127 Чобан Гирей – крымский царевич, сын хана Мухаммед Гирея. В 1523 г. после гибели отца он покинул Крым из-за нежелания подчиниться назначенному турецким султаном хану Саадет Гирею. Обосновался в Астрахани у хана Хусейна. В конце 1523 г. участвовал в обороне Астрахани от ногайского князя Мамая. Брат Мамаю Юсуф, участвуя в осаде Астрахани, действовал отдельным полком. Чобан Гирей при вылазке разбил отряд Юсуфа.

128 Хафиз Ширази (1325–1389/1390) – персидский поэт и суфийский шейх, один из величайших лириков мировой литературы.

129 Саади Ширази (ок.1203–1291) – персидский поэт-моралист, представитель практического, житейского суфизма.

130 Ибн Сина, известный на Западе как Авиценна (980–1037) – средневековый персидский учёный, философ и врач, представитель восточного аристотелизма. Был придворным врачом саманидских эмиров и дайлемитских султанов, некоторое время был визирем в Хамадане. Автор более 450 трудов в 29 областях науки, из которых до нас дошли только 274. Самый известный и влиятельный философ-учёный средневекового исламского мира.

Наблюдения и путешествия убедили меня, что ни один народ так гуманно и чистосердечно не относится к покорённому, вообще, чуждому племени, как наши старшие братья – русские. Русский человек и простого, и интеллигентного класса смотрит на всех, живущих с ним под одним законом как на «своих», не выказывая, не имея узкого племенного себялюбия. Мне приходилось видеть, как арабы и индусы были в неловком положении среди высокообразованного парижского и лондонского общества, несмотря на всю изысканную деликатность обращения с ними, а может быть, и благодаря ей. Сыны Азии чувствовали в отношениях к себе деланность, натяжку и обидное снисхождение. Это мне доказывали многие арабы, алжирские выходцы, служащие или торгующие во Франции. Эту черту племенной гордости или самомнения я наблюдал и у турок, у которых, за отсутствием европейской галантности, она выступает рельефнее...

Слава Богу, не то приходится видеть у русских. Служащий или образованный мусульманин, принятый в интеллигентном обществе, торговец в среде русского купечества, простой извозчик, официант в кругу простого люда чувствуют себя одинаково хорошо и привольно, как и сами русские, не тяготясь ни своим происхождением, ни отношениями русского общества, так что образованные мусульмане, имевшие случай знакомиться с разными европейскими обществами, наиболее близко, искренне сходятся с русскими людьми. Это не более как следствие *едва уловимого качества русского национального характера*, качества, которое, я уверен, весьма важно для будущего русских и живущих с ними племён.

Мне приходится читать, а чаще слышать упрёки, что, мол, русские в массе почти лишены племенного, национального самосознания. Подобный упрёк едва ли имеет место, потому что в Отечественную войну¹³¹ и много ранее того, в тяжёлые годы народной жизни, русские доказали, что сознают своё бытие и национальную личность, если можно так выразиться. Что же касается того, что русские то или другое событие встречают и провожают без шума и треска, то это – народная особенность, и, думаю, черта хорошая...

Там, где французы или немцы пожгли бы много пороха, устроили бы множество символических, демонстративных процессий и факельцугов, наговорили бы множество умных и неумных фраз, русский ограничивается крепким задумчивым пожатием руки, молитвой в храме, а не то – просто снимет шапку да перекрестится. Например, не-

131 Отечественная война 1812 г. – война между Российской империей и наполеоновской Францией на территории России в 1812 г.

давно Россия и русские отпраздновали день 500-летия Куликовской битвы, день один из важнейших в истории Руси. И что же? Ни шуму, ни гаму, ни искусственных декораций, ни экзальтированных демонстраций и речей... Молитва в храмах, описание события в печати и молебн на самом знаменитом поле – вот всё, чем был отличен этот день от прочих. Не знаю так ли, но я думаю, что эта черта русского характера весьма почтенна и заслуживает полной симпатии.

А *propos*¹³² к дню Куликовской битвы – два слова по истории. Известно, что день этот служит гранью, с которой начинается возрождение Руси и, [наоборот], постепенное падение татарского владычества. Об этом владычестве мне приходилось кое-что читать и слышать, и мне всегда казалось, что тут что-то недописано или недосказано. Обыкновенно говорят: татарское господство причинило Руси неисчислимы бедствия, задержало цивилизацию на несколько столетий. Это совершенно верно; но я думаю, что столь продолжительное господство над Русью какого-либо другого племени, при той же силе и могуществе, могло бы совершенно уничтожить Русь. Примеры этому мы видим на западных окраинах славянства. Татары, как господа, собирали дань; как дети Азии, частенько похищали хорошеньких девушек, [но] бытовой, религиозной жизни Руси почти вовсе не касались. Я не историк, человек мало знающий, могу легко ошибиться, но мне кажется, что, говоря о татарском господстве, следует подумать о том, что оно, может быть, охраняло Русь от более сильных, тонко рассчитанных чужеземных влияний и своеобразным характером своим способствовало к выработке идеи единства Руси, воплотившейся в первый раз на Куликовом поле...

Если, действительно, в этом смысле мы, татары, сколько-нибудь были полезны Руси, то «долг платежом красен», и мы желали бы, чтобы этот платёж был произведён уже не старой азиатской, а новой европейской монетой, т. е. распространением среди нас европейск[их] наук и знаний вообще, а не простым господством и собиранием податей. Правда, до сих пор сами русские учились, но ныне они могут быть нашими учителями и наставниками.

Меня всегда огорчала и поражала та отчуждённость, та апатичность, тот индифферентизм, с которыми относится мусульманская масса к самым жизненным вопросам своего русского отечества, несмотря на то, что и законы, сравнивавшие её в правах с русскими и указанная нами черта русского характера чрезвычайно благоприят-

132 Кстати.

ствуют к сближению этих двух народностей между собою. Это грустное явление наблюдается не только на окраинах, более или менее недавно присоединённых к империи, но и во внутренних губерниях, где есть татарское мусульманское население. Многие публицисты и путешественники склонны объяснять подобные явления враждебным духом ислама, но в настоящем случае такое объяснение было бы крайне односторонним и ошибочным. Мне, как мусульманину, этот вопрос близко знаком, и потому я решительно заявляю, что религия тут ни при чём. Учение, которое имеет догматом *«любовь к земле, которая кормит, и верность повелителю, который охраняет»* не оставляет места отчуждённости, обособленности, неприязни, в смысле политическом. Факт, упомянутый мною, должен иметь совершенно другие причины, которые мы, по мере разумения, укажем ниже.

Да, любезные соотечественники русские, нам нужны знание и свет; так примитесь же серьёзно и дайте нам «света и знаний, знаний и света», иначе господство ваше, как господство ради господства, станет ниже китайского, ибо известно, что у них искусство господства доведено до совершенства и механизм его верно и мерно движется вокруг одной и той же точки в течение тысячелетий...

II

Рождаясь и живя в России, под охраной и покровительством общегосударственных законов, неся наравне со всеми общие обязанности и повинности, русские мусульмане исполняют свой долг как верноподданные граждане России. Но этого мало. Желательно, чтобы эта ещё внешняя, официальная связь приобретала всё более и более нравственный характер; чтобы она неустанно укреплялась и оживлялась сознанием не только её политической необходимости, но и сознанием её внутреннего исторического значения и полезности; желательно, чтобы русское мусульманство прониклось убеждением в том, что Провидение, соединив его судьбы с судьбами великой России, открыло пред ним удобные пути к цивилизации, образованности и прогрессу.

Как достигнуть этого? Как должны относиться к мусульманам русские, как племя господствующее и более образованное? В какие отношения должна стать русская власть к инородцам-мусульманам, чтобы, соблюдая коренные государственные интересы, вести в то же время мусульман к всестороннему преуспеянию и прочному сближению с русскими, Россией и её образованностью? – Вот, мне кажется, вопросы, которые нужно тщательно обсудить, с должной осмотрительностью решить и решения осуществить на деле целесообразными мера-

ми, если мы желаем добра обширным русским странам и населяющим их миллионам русских мусульман...

Нам неизвестно, какой руководящий принцип лежит в основе отношении русской власти, русской политики к русским мусульманам. Литература в этом случае не даёт почти никаких указаний; архивы для нас недоступны, но из известных нам отрывочных письменных и иных источников мы составили себе мнение, что в отношении русского мусульманства правительство не держалось какого-либо намеченного принципа и пути, а действовало всегда так, как полагало лучшим и необходимым в данное время и в данном месте. Так, например, на эмиграцию крымских татар правительство, а за ним и местная администрация не имела ясного определённого взгляда, так что эмиграция эта то поощрялась как желательное явление, то задерживалась как явление вредное. Также и в сфере народного просвещения мусульман заметно отсутствие точно определённой цели и соответствующих ей средств: для них открывались школы, но, как плохо и без изучения почвы насаженные растения, школы эти не давали плодов и с течением времени погибали бесследно.

Желая в настоящих очерках коснуться интересующих нас вопросов лишь в общих чертах, мы не будем утруждать внимание читателя ссылкой на множество фактов, а будем лишь ограничиваться ими, насколько то необходимо будет для более тесного выражения наших мыслей и соображений.

Весьма понятно и весьма естественно, что всякое государство, всякая господствующая народность в разноплеменном государстве, в видах упрочения своей будущности, стремится к единению в широком смысле этого слова к возможному приведению в однородность своего разноплеменного населения. Хотя стремление это само по себе вполне законно, но способ достижения его может быть различен. Ошибочное избрание путей и средств часто, вовсе не приводя к цели, может делать их и само стремление пагубным и безнравственным. Только при тщательном изучении и основательном знании поля действий, только при искреннем, проникнутом идеей блага беспристрастии можно достигнуть выработки наиболее подходящих и соответствующих данным условиям и цели способов к созиданию *единства* в разноплеменном государстве. История указывает нам, как при приблизительно равном, пропорциональном отношении иноплеменников к господствующему племени вызывались тяжкие, кровавые драмы и перевороты как следствие применения безнравственных и ошибочных способов и систем по упрочению государственного единства, точно так же, как при ином

соотношении племён, там, где господствующее племя представляет подавляющее большинство, задерживалось, в силу вещей, умственное и материальное развитие обширных стран и областей, а это, конечно, не могло не отзываться вредно на всём ходе государственной жизни.

Изучая историю, мы можем заметить, что в отношении к иноплеменным народностям, в видах упрочения государственного единства, действуют в различных государствах разные системы политики, исходящие от разных принципов и условий. У нас, в России, применяется несколько систем: одна в отношении одной [народности], [вторая] в отношении другой народности: таковы, например, отношения государства к губерниям польским и финляндским, не говоря о других видоизменениях этих отношений к другим инородцам и областям. Каковы бы ни были те отношения или системы политики, они преследуют одну цель – единство государства. Пути к тому двоякие: или стремление к кровному, так сказать, к химическому единению данной народности с господствующей – отсюда система ассимиляционная, русификационная, или стремление к единению нравственному, так сказать, к нравственной, духовной ассимиляции на принципах национальной индивидуальности, свободы и самоуправления.

Первая из этих систем политики действует в последнее двадцатилетие в Польше, вторая – издавна в Финляндии. Мы не будем касаться того, насколько нравственны и целесообразны упомянутые системы в отношении тех частей России, но позволим себе сделать несколько общих замечаний о практических достоинствах самих систем вообще.

Система ассимиляционной политики, с какой бы выдержкой и тактом она ни проводилась, носит в себе характер принуждения, ограничения прав данной народности и поэтому одному уже имеет за собой очень мало симпатий. Но, игнорируя, по ходячей доктрине, всякие симпатии в области политики и обращаясь только к целесообразности, полезности её, мы не находим необходимых оправдаий для политики поглощения одной народности другою, политики русификационной в нашем отчестве, если слово «русификация» понимать именно в смысле поглощения русскими других народностей империи. Несомненно, есть горячие патриоты в литературе и в администрации, думающие, что легко и возможно путём канцелярских мероприятий, тех или других ограничений или поблажек переродить ту или другую народность по желаемому образцу. Я ничего не имел бы против этого желания, если бы оно было осуществимо в сколько-нибудь короткий период времени, если бы не было одним только толчением воды и медвежьей услугой отечеству на почве патриотизма. Мы глубоко убеждены, что

для перерождения, переделки по данному образцу какой бы то ни было народности, сколько-нибудь исторической и культурной, необходимо столько же времени при совокупности всех условий, сколько было необходимо при первоначальном обособлении и выработке той народности. Иначе, по всей вероятности, давным-давно исчезли бы с лица земли десятки народностей, живущих уже тысячелетия, несмотря на то, что в доброе старое время способы поглощения и ассимиляции были далеко не столь деликатны и медленны, как теперь... История почти не представляет нам примеров полного *смешения*, тем более *поглощения* одного народа, племени другим, за исключением двух, трёх, как, например, смешение англосаксов в Британии или арабов с коренными жителями берегов Северной Африки вслед за её завоеванием. Но вспомним, что в упомянутых случаях действовали такие исторические факторы и условия, которые никаким образом не созидаются кабинетными проектами и канцелярскими соображениями.

Апологисты русификационной политики часто ссылаются на онемечение Познани как на факт, доказывающий практическую состоятельность ассимиляционной политики вообще. Но не слишком ли преувеличен факт онемечения Познани? Если даже германизация имела сравнительные успехи в Познани, то следует еще вникнуть, насколько действовали живые, жизненные условия, качества самых народностей и насколько в этом смысле влияла канцелярия с неизбежными своими проектами, докладами, ограничениями, поощрениями, репрессалиями, субсидиями и проч[им], так как без строгого разграничения в этом отношении политик легко может ошибиться, строя предположения и соображения на неточно понятом или мнимом факте...

Несомненно, что сила и способность ассимилировать не одинаковы у всех племён, так же как сила и способность сопротивления ей. Но все-таки отсюда ещё очень далеко до полной ассимиляции одного народа другим, так что следует остерегаться, чтобы, увлекаясь *частными фактами*, не слишком широко обобщать их и не принести в жертву несостоятельной системе ассимиляции реальные, святые принципы справедливости и прогресса.

Обращаясь к другой системе политики, проистекающей из уважения к национальности и всестороннему равенству племён, населяющих государство, мы замечаем, что она, отлично служа *делу государственного единства*, в то же время [способствует] образованию, прогрессу и выработке лучших форм труда и жизни; как система,

имеющая за собой правду и справедливость, она привлекательна и действует среди большинства цивилизованных народов мира. На основе всестороннего равенства и племенной самобытности мирно и счастливо живут в государстве Соединённых Штатов немцы, французы и англичане, в Швейцарии – немцы, французы и итальянцы, которые в то же время готовы бы потопить друг друга на берегах По, Тибра и Рейна! Даже в более разношёрстном и более отсталом государстве, именуемом Австро-Венгрией, начинают мирно уживаться и развиваться немцы, славяне, мадьяры, итальянцы, евреи и прочие народы, не ослабляя, а, напротив, укрепляя государственное единство, конечно, в иной форме, чем обыкновенно думают укрепить при действии систем зануздываний и поглощений... Впрочем, к чему нам образцы и примеры других государств и народов, когда у себя дома мы имеем не менее красноречивые данные?.. Мы думаем, что, несмотря на некоторую самостоятельность учреждений, языка и литературы и вообще народности в Финляндии, несмотря на централизацию и многочисленные ограничения, действующие в духе русификации в Польше, первая страна несравненно больше русская, чем вторая, и останется всегда таковой, никогда не представляя собой больного, слабого места отечественного организма.

Говоря всё это, нам хочется лишь высказать, что как между отдельными человеческими единицами лучше и легче живётся на основе взаимного уважения, признания прав и солидарности интересов, так и общежитие человеческих групп и народностей должно исключительно покоиться на таких же основах.

Было время, когда отношения человеческих индивидуумов не знало иного регулятора, кроме грубой силы, но ныне, слава Богу, немалую роль в этом отношении играют *правда* и *совесть*. Мы надеемся на таковой же прогресс в области государственной, общественной жизни, когда, так сказать, общественная совесть подыметя до уровня развития совести отдельных индивидуумов.

Последние высказанные нами мысли и надежды могут вызвать улыбку у некоторых читателей. Если так, то я попрошу их выслушать запавший мне глубоко в душу рассказ, сообщённый мне матерью, когда мне было ещё 13–14 лет, рассказ, известный почти каждому мусульманину, который, может быть, отчасти объяснит выраженные выше надежды и мысли... Нельзя всякого хана или падишаха именовать *адилем* (справедливым), так начинается рассказ, ибо очень трудно быть справедливым. Наш пророк позволил называть «справедливым» только одного падишаха древности, его зовут Адиль-Нух-

Ширван¹³³, потому что он был *всегда и во всём* крайне справедлив ко всем народам, которые жили в его обширной богатой и счастливой империи. Однажды он угощал народ своей столицы. За большими столами, уставленными прекрасными кушаньями и душистыми, прохладными шербетами, сидели и угощались старцы и молодые, богатые и бедные, христиане и мусульмане. Адиль-Нухъ-Ширван обходил своих гостей и радовался им. К концу угощения великий, милостивый падишах внезапно чем-то смутился и, обратившись к гостям, воскликнул: «Меня зовут милостивым и справедливым; увы, я царствую сорок лет и только теперь заметил всю неправоту мою, заслуживающую наказания Аллаха! Я всегда сажал за эти столы рядом молодых и старцев; старцы отставали, торопились; молодые, вероятно, стеснялись присутствия старцев, значит, и те и другие были лишены надлежащего покоя и моего внимания. Я не так должен был распоряжаться, я должен был одинаково, но порознь угощать их и потому не заслуживаю великого прозвища «справедливого»! Да продлит Аллах дни мои, чтобы загладить роковую ошибку!»

Можете быть уверены, читатель, что очень многие мусульмане усваивают понятия права, правды и справедливости так же, как иногда очень точные воззрения на вещи [познаются] вовсе не в замысловатых книгах, а в подобных безыскусственных рассказах, сопоставлениях и сравнениях...

III

Извиняясь за невольное отступление от непосредственного предмета сих заметок, русских мусульман, мы возвращаемся к ним и, оговорившись, что в отношении их *невозможны, а потому и нежелательны* ни отношения, существующие в Финляндии, ни русифика-

133 Вероятно, речь идёт о Хосрове I Ануширване (501–579) – шахиншахе из династии Сасанидов, правившем Ираном в 531–579 гг. Правление Хосрова характеризуется масштабными строительными работами, развитием наук и искусств, а также частыми военными столкновениями с Византией и завоевательной политикой на юге (Йемен) и востоке (государство эфталитов). При Хосрове I государство Сасанидов достигло наибольшего уровня развития и могущества. Время правления Хосрова часто именуют «золотой эпохой» в истории Ирана. Фирдоуси в своей поэме «Шахнаме» положил начало литературному образу Хосрова как идеального правителя. В дальнейшем образ Хосрова стал покрываться всё большими легендами, ему приписывались героические подвиги, поэтический талант, непорочность и идеальная мудрость. Хосров стал героем многих народных сказаний, повествований, музыкального фольклора.

цинные стремления, действующие в Польше, мы постараемся выяснить следующий вопрос: каким путём стремиться к сознательному общественному и государственному единению русских мусульман с Россией и её образованностью? Вся цель настоящих заметок [сводится] к выяснению поставленного вопроса. Выше мы упоминали об отчуждённости мусульман относительно России, об их индифферентизме в отношении её жизни. Это происходит вовсе не от тех или других политических симпатий или стремлений русских мусульман – таковых у них не имеется. Мусульманину почти безразлично, кто им повелевает, он по своему закону обязан повинов[аться], лишь бы только власть над ним была справедлива и в проявлениях своих не стесняла религиозно-бытовую сторону его жизни. При этом условии он не чувствует к окружающему ни вражды, ни симпатии; он делается индифферентным. Всё не своё его не интересует, всё, что не входит в круг его знаний, привычек и верований, ему чуждо и не нужно. Для всех случаев жизни, для всех вопросов ума и сердца он не нуждается в помощи опыта, критики и науки – всё это заменяет вечный Коран с вечно неизменными ответами и указаниями на все вопросы жизни и смерти.

В силу существующих социально-общественных условий быта и жизни русские и мусульмане лишены возможности обмена мыслей и идей; все отношения начинаются и кончаются «купи-продай; давай-бери», и затем один идёт направо, другой – налево. Разность языка и жизни, обстановки и верований никоим образом не могут способствовать развитию взаимного сближения, живого сочувствия и интересов, поэтому нет нужды искать причин мусульманской отчуждённости от русской жизни и деятельности в политической или иной подкладке. Я глубоко убеждён, что только *незнание, неведение и недоразумение* сдерживают мусульманина от близкого, деятельного и сочувственного приобщения к общей русской, отечественной жизни. Исламизм непосредственно тут вовсе не мешает... Есть нечто посильнее и постарее его, которое мешает и портит дело, как и везде, – это невежество, борьба с которым до сих пор не организована как следует и для борьбы с которым должны дружно приняться лучшие мусульмане и русские.

В самом деле, каким образом русское мусульманство может искренне сочувствовать России и русским, когда оно их не знает и встречается с ними не иначе, как в форме начальника, действующего на непонятном ему языке; не иначе, как в форме податей, пошлин, марок и разных повинностей?.. Какое дело мусульманину до новых и ста-

рых судов и гласности? Те и другие для него тьма кромешная. Какое ему дело до городских и земских учреждений после уплаты причитающегося налога, когда эти учреждения и пальцем не шевелят ради мусульман как местного элемента? Какое ему дело до русской науки и печати с её вопросами и интересами, когда он не подозревает о существовании первой и не ведаёт речи и стремлений последней? При подобной обстановке и условиях никакая солидарность, сознательное сочувствие немислимы. А напротив, нередко по ошибке или по недоразумению возникают такие обстоятельства, которые поселяют среди мусульман мрачные ожидания, боязнь будущего, пассивное озлобление и, так сказать, ещё больший уход в самих себя, в свой спёртый, душный мирок... Например, вводится всеобщая воинская повинность. Крымцы впервые призываются к воинской службе, но никто не позаботился дать населению точные понятия о предстоящей обязанности, и вот стоустая молва, нередко исходившая из грязных, низменных источников, оповестила татар, что до сорокалетнего возраста все будут взяты в солдаты и разосланы по России. Понятно, татары всполошились, и нужна была значительная доля терпения, времени, опыта и уступок, чтобы успокоить население и избежать легко возможных разорений и несчастий... Для крещёных инородцев Поволжья нужно строить церкви и приобре[тать] священные книги и прочее. Отлично; но дурно то, что подписки и сборы денег на сей предмет поведены так неумело, халатно и грубо, что всполошили всё мусульманство края, вызвали некоторые репрессалии и замутили доверие всего русского мусульманства нелепыми слухами, облетевшими от Касимова до Ташкента, от Перми до Ленкорани о насильственном обращении в православие северных мусульман и замене минаретов колокольнями! Ещё один пример, и пока довольно. В видах экономического улучшения края и последовательного привлечения в край русского элемента сначала проектируется размежевание башкирских земель, затем льготная раздача русским казенных земель в том же крае – и что же? Меры, которые могли иметь основанием добро, вызывают одно – волнения, умирения и ссылки, другая – расхищение земель, завершившееся довольно громким скандалом их отобрания, но хуже то, что больше всего печалит нас этот зловеющий шепот, коснувшийся всякого правоверного уха о том, что в далёких губерниях русские отнимают земли мусульман и раздают своим помещикам!

Русские и мусульмане, не имея никакой источника и способа для опровержения, разъяснения или надлежащего освещения подобных нелепостей или часто превратных, ошибочных толкований самых не-

обходимых вещей, едва ли могут понять друг друга, а без понимания сближение, сочувствие, сознание единства останутся всегда явлениями весьма желательными, но сомнительными.

Обращаясь теперь к разрешению поставленного выше вопроса о путях единения мусульман с Россией, посмотрим, можно ли достигнуть этого путём ассимиляционных отношений, можно ли обрусить мусульман?

Прежде всего, наблюдателю нетрудно заметить, что ассимиляционная способность русских должна быть очень слаба, ибо, по крайней мере, мы не могли видеть обруселых инородцев, а, напротив, встречали примеры того, что русские в некоторой степени поддавались влиянию окружающих инородцев, перенимая их язык, без оставления, конечно, своего, так же как некоторые обычаи, поверья и одежду. Такие явления можно наблюдать в некоторых приволжских губерниях, в русских поселениях Кавказа и Закавказья. Русские деревни в Крыму отличаются от татарских тем, что там церковь, а здесь мечеть. Мужика по внешнему виду не отличишь от татарина, и только своеобразный выговор татарской речи выдаёт его русское происхождение. Интересно, что влияние татар распространяется даже на упорных, не поддающихся вообще немцев. Немецкие колонисты Крыма почти все говорят по-татарски, переняли кое-что из незатейливого гардероба татар и в то же время плоховато осваиваются с русской речью.

Хотя мусульмане и лишены высокой европейской культуры как силы для самосохранения, но они *в своей религии и проистекающем из неё своём общественном быте* имеют весьма крепкую, почти непреодолимую силу сопротивления всяким чуждым влияниям во вред своей национальной индивидуальности. Обыкновенно интерес, выгода – стимул действий человека, но и они бессильны нередко перед убеждением мусульманина. Например, по всей России вы не найдёте мусульманина, торгующего в кабаке и содержащего дом терпимости.

Обратите внимание и изучите все функции любой мусульманской общины в наименьшей её единице, представляемой приходской общиной. Всякая такая община представляет собою миниатюрное государство с прочной связью частей с целым и имеет свои законы, обычаи, общественные порядки, учреждения и традиции, поддерживаемые в постоянной силе и свежести духом исламизма. Община эта имеет свои власти в лице старшин и всего прихода, не нуждающиеся в высшем признании, ибо авторитет этой власти – авторитет религиозно-нравственный, её источник – Коран.

Община эта имеет совершенно независимое духовенство, не нуж-

дающееся ни в каких санкциях и посвящениях. Всякий подготовленный мусульманин может быть ходжей (учителем), муэдзином¹³⁴, имамом¹³⁵, ахуном¹³⁶ и т. д. при согласии общины. Мусульманство, не имея и не признавая сословий, не имеет и кастового духовенства. Сословие духовных, установленное русскими законами в некоторых землях мусульман, существует лишь *pro forma*¹³⁷, не мешая при нужде отправлять духовные требы и членам других сословий, конечно подготовленным к тому. Каждая мусульманская община имеет свою школу и мечеть, содержащиеся или общиной, или на завещанные капиталы и имущества (*вакуфы*¹³⁸). Мусульманское мектебе близко соприкасается с общиной и служит дополнением школы семейной, где чуть не с пелёнок дитя подвергается неотразимому влиянию отца и матери в деле воспитания в духе ислама, так что ребёнок 7–8-ми лет уже имеет столь сильную мусульманско-племенную закваску, что удивит всякого новичка-наблюдателя и заставит призадуматься рьяного русификатора. Несколько таких общин имеет одну соборную мечеть; несколько десятков их – одно *медресе*, высшую школу, где концентрируются все познания мусульман, откуда выходят богословы, законоведы, муллы¹³⁹, ахуны, учителя и, *вообще, учёные*. Все эти учреждения и установленные общественные порядки неуклонно и неустанно работают из года в год, поддерживаемые нравственно Кораном и материально общиной и её богатыми членами в ожидании наград будущей жизни.

Такая мусульманская община в 10–20 семейств, куда бы ни была заброшена судьбой, группируется вокруг мечети или школы, совмещаемых нередко в одном и том же помещении, и немедленно для питания себя высшими познаниями примыкает к сфере действий какого-

134 Муэдзин – служитель при мечети, возглашающий с минарета начало времени обязательной молитвы (намаза).

135 Имам – в исламе духовное лицо, которое заведует мечетью; предводитель квартальной и сельской мусульманской общины конца XVIII–XX вв.

136 Ахунд, ахун – в России звание мусульманского учёного высшего разряда. До 1788 г. ахунды являлись главами духовенства областей и городских общин и именно через них царские власти взаимодействовали с имамами.

137 Ради соблюдения формальностей.

138 Вакуфы – это недвижимое имущество и иные материальные средства, предназначенные для благотворительности, содержания культовых сооружений и системы религиозного образования.

139 Мулла – духовное лицо, приравненное в Российской империи к священнику. Мулла обычно состоял при конкретной мечети. В Российской империи муллами часто называли всю совокупность существующих мусульманских духовных лиц, иногда учителей медресе и просто грамотных людей.

либо ближайшего медресе, куда посылают детей, предназначенных к высшему мусульманскому обучению.

Такие небольшие мусульманские общины, разбросанные отдельными посёлками, наблюдаются во многих внутренних губерниях России и, несмотря на вековое сожительство в массе русского люда, не утратили никак[их] татарско-мусульманской черт. Распространение между ними даже русской речи весьма незначительно, и то между мужским полом. Что касается мусульманок, они вовсе не говорят по-русски, за весьма редкими исключениями. Пример, весьма поучительный и доказывающий необыкновенную племенную устойчивость татар, представляют литовские татары, рассыпанные чуть не в десяти губерниях Юго-Западного и Привислянского края в числе восьми, девяти тысяч душ.

Год тому назад, посетив некоторые губернии Литвы для ближайшего изучения влияния европейской культуры на азиатцев, мы наблюдали житьё-бытьё деревенских и городских татар Литвы. Надо заметить, что нынешние литовские мусульмане – потомки тех орд татарских уланов, которые нанимались литовскими князьями для борьбы с Польшей как лихие наездники и верные телохранители. Благодаря предоставленным им широким льготам с правом женитьбы на литвянках, часть этого наёмного воинства поселилась в Литве. Вследствие того, что жёны поселенцев-татар не понимали вовсе по-татарски, уже первое поколение литовских татарчат говорило больше на языке матери, т. е. по-литовски, чем по-татарски, так что через несколько поколений татарский язык исчез из употребления и язык литовский стал национальным языком тамошних татар.

Несмотря, однако, на это столь исключительное условие и крайнюю разбросанность поселений, литовские мусульмане сохранили исламизм как религию, тип и традиции – как татары. Несмотря на массу крайне неблагоприятных условий местности и жизни, они пережили несколько столетий, сохранив свою религию и упорно отстаивая свою индивидуальность. У них такие же мечети, те же обряды, как у прочих мусульман. Правда, по недостатку средств они не имеют мектебов и медресе, но у них существуют подвижные школы – ходжи, переходящие из одной местности в другую, где надо и желают учиться правилам ислама. Каждая семья татар имеет необходимые священные книги с переводами арабского текста на польско-литовский язык. Войдя в дом, в хижину литовского мусульманина, вы непременно заметите на стенах рамки с красиво написанными и раскрашенными изречениями

из Корана и вензелевыми именами Аллаха, пророка, Али¹⁴⁰, Омара¹⁴¹ и других. Словом, путешествие по Литве убедило меня, что исламизм почти непобедим и что вероотступничество между литовскими татарами – явление столь же редкое, как, например, в Крыму.

Однако, на первый взгляд, литовские мусульмане вовсе непохожи на таковых других стран. Во-первых, большинство их более или менее образовано, и очень многие служат [на] военной и гражданской службе, пользуясь доверием администрации как нейтральный, надёжный элемент края. Так, мне пришлось посетить одну татарскую деревню близ Вильно, где все жители имеют тот или другой орден и все – поручики или майоры и губернские секретари в отставке.

Мусульманского затворничества среди них не существует. Понятно, что литвянкам приходилось, выходя замуж за татарина, бороться за свою свободу, и, благодаря благоприятным условиям, им удалось воспротивиться созиданию «гарема». Ныне тамошнюю мусульманку трудно отличить от коренной польки или литвянки, и только их собственные имена – Фатьма, Айша, Мерием, Зелиха и т. д., при ближайшем знакомстве, дают знать об их мусульманском происхождении. Обыкновенно литовские татары носят русско-польские имена с фамилиями от татарского корня, [такие] как Ахматович, Асанович, Селимович и прочее. Вообще, заметим мимоходом, литовские мусульмане – лучшие татары России, [они] стоят во главе мусульманства по культуре и образованности. Было бы весьма желательно привлечение их к деятельности среди остальных мусульман России. По службе им можно бы дать некоторые льготы, для того чтобы облегчить это, ибо, я думаю, их культурная жизнь послужила бы хорошим примером многим другим мусульманам.

Из приведённых выше заметок видно, что мусульманская община представляет компактную, прочную массу, живущую особой, своеобразной жизнью, влияя на которую в смысле русификации едва ли возможно, если не доходить до геркулесовых столбов всевозможных ограничений, стеснений и прочее. Русификационная система могла бы, например, направить усилия к стеснению, ограничению изучения исламизма, тогда оно укрылось бы в семью, которая никоим образом не могла бы быть контролируема; могла бы затруднить достижение

140 Али ибн Абу Талиб (599–661) – политический и общественный деятель; двоюродный брат, зять и сподвижник пророка Мухаммада (с.а.с.), четвёртый праведный халиф (656–661).

141 Умар ибн аль-Хаттаб (585–644) – второй праведный халиф (634–644), государственный деятель, один из сподвижников пророка Мухаммада (с.а.с.). Известен как Умар ибн аль-Хаттаб аль-Фарук и Омар I.

духовного сана, звания, в этом случае пришлось бы бить по воздуху, так как существовало бы более влиятельное, неофициальное духовенство, борьба с которым выходила бы из круга доступной деятельности; могла бы ограничить постройки мечетей, но это было бы бесполезно, так как любая чистая комната, летом любое место могут заменить её; могла бы стеснять письменность, книгопечатание, но мусульманство развилось и живёт исключительно рукописями; могла бы сузить деятельность речи, не терпя, не признавая её, где только было бы возможно, но это, не ведя к цели, вело бы население к ограничению деятельности и раздражению; могла бы... Но, впрочем, довольно. И помянутые чудовищные мероприятия, если бы они действовали, были бы бессильны в смысле русификации мусульман, но зато, порождая неприязнь, глухую борьбу, обход законов, вызвали бы безнравственность, усугубили бы невежество мусульман, и мало-помалу в борьбе за существование с более просвещёнными обществами они неминуемо [при]шли бы к обеднению и вымиранию, если ход истории не вызвал бы иного кризиса...

Но не к тому должна вести нас великая Россия! Я не пожертвовал бы ни одной капли чернил для этих заметок, если бы одну минуту сомневался в блестящем будущем моего Отечества и живущего в нём мусульманства. Я верю, что рано или поздно русское мусульманство, воспитанное Россией, станет во главе умственного развития и цивилизации остального мусульманства. Цивилизация, родившись на крайнем востоке и постепенно до сих пор подвигаясь на запад, ныне, кажется, начало обратное движение на восток, и на пути её русские и русские мусульмане, мне кажется, предназначены быть лучшими её проводниками...

Если цивилизацию Востока водворили на западе римляне и арабы, то, может быть, Провиденье предназначало русских и татар к водворению западной на Востоке.

Однако я уклонился от предмета своих заметок. Итак, если мы находим, что обрусение тюрко-татар России невозможно и, следовательно, единение этим путём недостижимо, то что же остаётся? Остаётся возможность *единения*, сближения нравственного, на почве равенства, свободы, науки и образования. Достигнуть этого не так трудно, как может показаться с первого взгляда. Подобное единение может быть весьма прочно и не отразится никаким дурным явлением в сфере государственной и экономической жизни нашего Отечества, напротив, поведёт к быстрому умственному и экономическому преуспеванию областей, населённых русскими мусульманами.

IV

Если взаимное знакомство, общность идей и интересов связывают отдельные единицы людей, то мне кажется, что те же мотивы отлично могут служить и для единения общественных групп и народностей. Дайте мусульманам возможность знать Россию, её жизнь и законы, дайте им возможность приобретать познания, которые бы своей животельной струёй освежили их затхлое мировоззрение, облегчите доступ к ним новых идей и принципов, и вы увидите, как быстро оживёт, очеловечится и примкнёт к русской мысли и жизни дремлющая и апатичная мусульманская масса. Конечно, этого можно достигнуть не крутыми мерами, а прямым и доверчивым обращением к учебным средствам и языку самих мусульман.

Словом, *нравственное обрусение* мусульман может совершиться путём подъёма их умственного уровня и знаний, а это может совершиться только путём признания за татарским языком прав гражданства в школе и литературе. Русские мусульмане не имеют ни науки, ни литературы, ни печати, и, полагаю, надо облегчить, поощрить их развитие. Мне, может быть, скажут, что они могут учиться в русских школах и затем пользоваться русской литературой и печатью для своего развития. В отношении единиц – это так, но если дело идёт о массах, то бессилие русских школ и науки в обсуждаемом нами вопросе, мне кажется, очевидны и не допускают возражений. Мне могут сказать ещё, что для инородцев-мусульман открываются специальные русско-татарские народные школы для обучения их русскому языку. Увы, я был одним из наиболее ревностных учителей этих недавно народившихся школ, получил одобрение за свою деятельность и после шести-семи летней практики оставил эту деятельность, потеряв всякую надежду выучить говорить по-русски хоть одного татарина. Может быть, я был плохой учитель, но успехи и других многих сотоварищей моих не дали иных результатов, и мы стоим перед роковым вопросом: выпустили ли в целое десятилетие крымские татарские школы хоть одного татарчонка с свидетельством на знание русской речи?!

Что русская школа для татар есть мертворождённое учреждение – это доказывает её практика, поддерживаемая и теорией дела. Представьте себе округу, волость, населённую мусульманами. Во всей округе по-русски говорит волостной писарь и бывающий там наездом становой. Вот в одной из деревень этой округи открывают русскую школу – земскую или министерскую – это всё равно. Нанимается или строится помещение. Население недоумевает, зачем это, к чему это поведёт... Вот появляется здесь народный учитель с тощим запасом

разных книжек, и начинается лучеиспускание света русской науки и просвещения. Обыкновенно мусульмане посылают детей в школу не ранее 10–12-ти лет, по окончании ими курса своих мектеб – это их традиция. Учение в сельской школе может продолжаться не более 5–7-ми месяцев в году при 2–3-х часовом занятии в день... Спрашивается, какие же могут быть при таких условиях результаты обучения русскому языку?

Вспомним, сколько времени и усилия нужно для того, чтобы путём школы, при желании, при отличных преподавателях и руководствах довести русского мальчика или юношу до сколько-нибудь основательного изучения иностранного языка, и мы легко поймём всё бессилие инородческой школы, лишённой симпатии, почвы и даже сколько-нибудь удовлетворительных руководств. В Симферополе существует татарская учительская семинария для приготовления народных учителей из татар¹⁴². В этом *закрытом заведении*, где татарские мальчики находятся под постоянным наблюдением и руководством опытных педагогов и наставников, окружённые русской прислугой, нужно *не менее трёх лет*, как говорит опыт, усиленного учения по 10 месяцев в году при 7–8-ми часовом занятии в сутки в классе, чтобы выучить их русской *речи настолько, чтобы было возможно* дальнейшее преподавание предметов курса на русском языке. Если в подготовительном классе закрытого заведения нужно мальчику 3 года для усвоения русской грамоты, то ученику народной школы для такого же успеха необходимо сравнительно не менее 9 лет учения при желании выучиться со стороны учащегося.

Очевидно, что если бы мы силой задерживали мусульманина в русской школе до 18–19-ти летнего возраста и успевали выучить его русской речи, то результат все-таки был бы сравнительно ничтожный, так как такая школа, как орган зубрения и обременения памяти, не имела бы никакого воспитательного значения, и время для того было бы упущено безвозвратно. Между тем, если бы целью инородческой школы поставить исключительную цель всякой школы – воспитание и развитие и воспользоваться для того родной речью инородца, то время, за-

142 Симферопольская татарская учительская школа (СТУШ) (1872–1917) – училище, занимающееся подготовкой педагогов для начальных школ крымских татар. Было открыто 12 декабря 1872 г. по распоряжению попечителя Одесского учебного округа С. Голубцова. СТУШ находилась в ведомстве Министерства народного просвещения. С этим учебным заведением связана активная работа таких известных общественно-политических и творческих деятелей из числа крымских татар, как И. Гаспринский, И. Муфтий-заде, С. Булгаков, А. Медиев, А. Боданинский, А. Чергеев, Я. Шерфединов и др.

трачиваемое теперь на долбление русских слов и фраз, ненужных ему в его обиходе, пошло бы на обогащение его ума полезными знаниями элементарных образовательных наук, и мусульмане могли бы получить толчок к умственному движению: они увидели бы в такой школе реальную пользу, а не нечто туманное и непонятное...

Высшее образование в России немислимо без общегосударственного русского языка, но ничто не мешает для распространения элементарных знаний (народные школы, низшие ремесленные профессиональные школы) пользоваться татарским языком. Этим путём знания проникли бы в массу мусульман быстро; они, вместо бесплодного зубрения русских слов, могли бы изучить, что такое Россия и русские (отечествоведение), приобрели бы общеобразовательные сведения и некоторые прикладные знания, подвергаясь в то же время воспитательному влиянию своего образованного наставника.

Я решительно не понимаю, что может мешать введению татарского языка в школе. Разве русский язык и наука настолько слабы и не окрепли, что их нужно охранять [за] счёт других языков империи? Если нет, то повторяем, пока элементарные знания не распространятся среди мусульман и не шевельнут их мозгов, до тех пор русская наука и речь будут для них недосыгаемы. Они не будут знать их значения, не будут чувствовать в них нужду. Иностранческие школы будут толочь воду, а русские гимназии и университеты тщетно ожидать и ожидать мусульманских юношей. Мусульманин не подозревает иной книги, кроме Закона Божия, иной науки, кроме богословия. География, история, арифметика и прочее ему вовсе неведомы. В его убеждении русская школа – *это мектеб*; гимназия и прочее – *это русские медресе*. А так как он имеет свой мектеб и медресе и желает быть муллой и кадием, а не попом или судьёй, то его не интересуют ни русская школа, ни русские книги, которых он, по неведению, даже несколько опасается.

Света, света дайте нам, старшие братья, иначе мы задохнёмся, будем разлагаться и заразим местность. Мы, мусульмане, ещё дети, так будьте же разумными педагогами: говорите с нами так, чтобы мы понимали вас, а не хлопали только глазами. Когда мы поймём вас; когда в своем мектебе мы приобретём первоначальные плоды вашей науки и знаний; когда мы из татарских книг узнаем нашу родину Россию и её порядки, будьте уверены: у нас явятся и желания, и средства наполнить ваши гимназии и университеты, чтобы трудиться рядом с вами на поприще жизни и науки. А до того мы, не зная ни вашей науки, ни вашей жизни, будем чуждаться, избегать их и не будем сознавать их

пользы и значения, несмотря на трогательное красноречие и убеждение чиновников разных неведомых нам ведомств.

[Вы] хотите, чтобы человек с завязанными глазами узнал другого и, не зная его, сочувствовал, сближался с ним? Если русская литературная речь оказалась несостоятельной как орган начального образования *среди русских же в Малороссии*, то очевидно, что в отношении татар она пригодна ещё менее. Земства, после краткого опыта, осознали это и позакрывали открытые для татар школы. Ныне в лице Таврического губернского земства ходатайствуют перед высшим правительством о введении в школы преподавания татарского языка. Ещё несколько времени – и министерство народного просвещения сознает то же. Позволю себе привести одно соображение, хотя и несколько парадоксальное. Если бы для воспитания и просвещения ввести в русских народных школах преподавание на немецком языке, вместо родного русского, с лучшими учителями и руководствами, то можно ли ожидать практических результатов и скорого просвещения *русского мужика*? Если нет, то будьте уверены, что русский язык имеет в ино-родческо-мусульманской школе ещё меньше значения.

Школа – орган умственного и нравственного воспитания. Служить чему другому она не может и не должна. Русская речь распространится по Руси не путём нескольких десятков жалких школ, а улучшением, облегчением сообщений, расширением способов труда и торговых промышленных отношений населяющих её народов. А для этого, прежде всего, надо позволить и помогать писать, читать и учиться на родном языке всякому русскому народу, не забывая, что наука одна для всего человечества, что она одна побеждает предрассудки невежества и только на её почве последует единение русских татар с русским славянством.

V

Выше мы высказали убеждение, что для единения русских мусульман с русскими, для нравственного их обрусения, если можно так выразиться, следует смело и прямо прибегнуть к их учебным средствам и их собственному языку.

Если мы признаем возможность этого, то думаем, что этим путём легко можем влиять на воспитание, умственное развитие мусульман и впустим свежую струю воздуха в затхлую атмосферу их неподвижности и живительный луч света в мрак их векового невежества... Этим путём мы легко и скоро вдохнём новую жизнь в умственную и практическую деятельность учёного (улемы), торгового и сельского класса мусульман, для коих русские воспитательные и образователь-

ные учреждения то же, что для слепого свеча. В этом случае даже образование высшего класса мусульман, каковы[ми] [являются] перво-классные негоцианты из внутренних губерний, беи, мурзы и пр[очие] [на] окраинах, приобретёт более солидное основание. Хотя некоторые члены этого класса ныне показываются изредка, как метеоры, в среднеучебных заведениях военного и гражданского ведомств, но они, за очень немногими исключениями, возвращаются восвояси с третьего или четвертого класса... В течение столетия из крымских мусульман только *один* окончил курс в кадетском корпусе и *один* окончил курс в университете. Мы не могли собрать точных цифровых данных об успехах в этом отношении мусульман в других местностях России, но можем сказать, что и там результаты не более блестящи.

Не можем не привести здесь ещё одно замечание, которое вполне заслуживает внимания и дальнейшего наблюдения. Мусульманин по простоте и патриархальности своего быта, по чистоте внушаемых ему с детства религиозно-нравственных принципов, чуждый хитрости и лицемерия, которыми он гнушается, – человек честный. *Солидно* образованный мусульманин к хорошим качествам заурядного присоединяет более широкие, гуманные взгляды на вещи; наука и знания, *не колебля в нём мусульманских основ и симпатии*, освещают, гуманизируют его воззрения, уничтожая, конечно, предрассудки и суеверия. Но те мусульмане, которые волей судеб так или иначе освою какой-либо иностранный язык и приобретут внешний лоск европейца, без солидной научной подкладки, увы, эти люди почти потеряны для полезной, деятельной жизни. Это люди, потерявшие хорошие качества своего племени и усвоившие дурные качества другого. В молодости они обыкновенно люди дешёвых свободных принципов, поклонники Бахуса и Венеры, на старости лет они отвратительные ханжи и лицемеры, усердно отмаливающие грехи молодости в борьбе со всякой новизной и светом действительного знания и прогресса. Этот печальный тип мусульман я наблюдал среди нас, русских мусульман, среди арабов и очень много среди турок.

Избави нас Бог от таких плодов цивилизации и языкознания. Не языкознание развивает мозги, а научная подкладка воспитания; не русский язык вдохнёт новую жизнь в русское мусульманство, а наука, которая должна быть передана им наилегчайшим и действительным образом.

Выше мы сказали, что следует обратиться к учебным средствам самих мусульман и их языку. Мектебов, т. е. начальных школ, мусульмане имеют столько, *сколько нужно*. Высших школ – *медресе*, представляющих в одно и то же время нечто вроде духовных акаде-

мий, учительских семинарий и общеобразовательных заведений, *есть достаточно*. Всё духовенство и учёные (улемы), все учителя (ходжи) начальных школ (мектебов) суть создания медресе, которое есть единственный источник мусульманского знания, нравственности и добра. Влияние медресе на мусульманское общество и весь строй его жизни и мыслей несравненно сильнее, непосредственнее, чем влияние любого университета на европейское общество... Мектебы и медресе как учреждения, пустившие глубокие корни на мусульманской почве и вросшие в неё, а не наложенные на неё сверху, каковы инородческие народные школы, имеют авторитет у мусульман, пользуются их симпатией и доверием и освящены вековыми традициями. Было время – и об этом смутно знают почти все грамотные мусульмане, по крайней мере 50–60% их – когда мусульмане учились в своих медресе – *ильми-тыбие* (медицина), *ильми-икмет* (физика), *ильми-кимья* (химия), *ильми-набадат* (ботаника), *изьми-куджум* (астрономия), *ильми-эндесе* (геометрия) и проч. Это смутные воспоминания и предания о медресе арабов времён блестящей эпохи их калифатств, когда в Багдаде, Кордове и других городах мусульманского Востока были медресе с 20–30-ю профессорами (муддерисы, муальлимы), преподававшими разные умозрительные и опытные науки. Программа же теперешнего татарского медресе – арабский книжный язык, теология и схоластика. Метод преподавания – долбление и зубрение, зубрение и долбление!

Мне кажется, что русские сослужат великую службу отечеству и человечеству, воскресив для своих мусульман на русской почве славные арабские медресе, давшие в своё время столько знаменитых тружеников науки и мысли. Дать этому делу толчок будет *не трудно и не дорого*. Надо лишь подвергнуть небольшим преобразованиям 9–10 медресе по России в таких мусульманских центрах, как Казань, Уфа, Оренбург, Астрахань, Ташкент, Самарканд, Баку, Нуха и Бахчисарай, чтобы поставить дело умственного развития русских мусульман на прежнее основание. Все преобразованные медресе могли бы именоваться «великими» или «перворазрядными», в отличие от непреобразованных, и можно бы дать их «сохтам» (студентам) некоторые преимущества и права. Сутью преобразования должно, по нашему мнению, быть введение в курс этих медресе преподавание элементарных, общеобразовательных наук на татарском языке (сокращённые курсы географии, истории, естественных наук, арифметики с планиметрией, основания педагогии и краткое русское законоведение). Преподавателями могли бы быть лица, получившие образование на восточном факультете университета или в Лазаревском институте восточных

языков. За руководств[ом] серьёзной остановки быть не могло бы. По три преподавателя, из коих один в то же время в качестве *муддериса* – *директора*, нам кажется, было бы достаточно для одного медресе. Это нововведение могло бы стоить (жалование учителей и учебные пособия) по 7–8 тысяч на каждое медресе, а на все 10 медресе важнейших центров потребовалось бы до 80 тысяч. Допуская даже до ста тысяч расхода в год для десяти медресе, мы находим этот расход, для коего можно установить специальный сбор с мусульман, по образцу бывшего татарского сбора в Крыму, ничтожным сравнительно с блестящими результатами, коих можно ожидать. В какие-нибудь пятнадцать лет русское мусульманство, вместо нынешнего невежественного духовенства, имело бы развитое духовенство, образованных улемов; вместо нынешних тупых учителей (ходжей) – подготовленных к своей деятельности и развитых педагогов; и тогда можно бы поднять курс начальных училищ – мектебов до уровня требования времени и ввести в них лучшие, усовершенствованные методы преподавания, вместо существующих ныне долбления и палки. Этим путём быстро проникли бы в массу русские или, лучше сказать, общечеловеческие гуманные идеи и знания. Раз пробуждённая любознательность вызвала бы среди татар сознательное, а не принуждённое, из-под палки, стремление к просвещению. Тогда само мусульманство искало и создавало бы средства к изучению русской речи, чтобы ближе стать к науке и знаниям. Тогда не существовало бы настоящего недоверия к русскому просвещению, апатичного равнодушия к русской науке. Мусульмане убедились бы в том, что есть ещё чему учиться, кроме священного писания арабов... Тогда русские гимназии и университеты приобрели бы значение в глазах мусульман, их отчуждённость, недоверие и апатия – эти следствия неведения – рассеялись бы, как туман.

Подумайте, читатель, может ли от такой постановки дела пострадать русский язык и наука и не выиграет ли отечественное образование и общечеловеческая культура?

Что касается значения собственно татарской речи как средства к приобретению познания, мы должны заметить, что 50–60% мусульман и мусульманок могут читать свободно по-татарски, тогда как по-русски прочесть и понять едва ли может *один из тысячи*. Поэтому не практично ли, не обязательно ли в интересах общественного блага и государства воспользоваться этим обстоятельством, этой татарской грамотностью, этой распространённой между мусульманами письменностью как проводником полезных сведений, отечествоведения и пр[очего] в мусульманскую массу. Не следует ли облегчить, поощрить развитие печати

среди татар? Разве было бы дурно, если бы распоряжения правительства и общественных учреждений имели возможность доходить до сведения многочисленных мусульманских подданных России в форме понятной им речи. Сколько бы недоразумений, убытков и несчастий можно бы избежать этим путём! Мне могут заметить, что русский мужик тоже ничего не читает, ничего не знает, но живёт себе. Но, во-первых, он живёт очень плохо и терпит очень много оттого, что ничего не читает; во-вторых, как бы то ни было ему в силу одного происхождения, его исторической традиции русские порядки и жизнь ближе знакомы, чем мусульманину, имеющему иные условия жизни, иные воззрения. Вот почему особенно важно знакомить мусульман с русскими порядками, понятиями и жизнью. Тут-то татарская письменность и грамотность окажет большую услугу, если не будем пугаться призраков и не будем преважно и пресерьёзно играть в политику там, где нужно искренне приняться за дело и учить, сеять добро и правду, не стесняя себя воображаемыми препятствиями и опасениями.

Под владычеством Англии в Индии зародилась и развилась ныне значительная туземная литература и периодическая печать, которая, служа интересам прогресса, нисколько, как видно, не вредит ни англичанами, ни их языку; иначе, наверно, англичане не поцеремонились бы задушить в зародыше туземные слово и печать... Закавказская администрация, кажется, сознала значение туземного языка в деле воспитания и управления краем. Благодаря практически верному взгляду на вещи и при её помощи в Тифлисе зародилось и крепнет татарское печатное слово в лице газеты «Зия-и-Кавказ» (*Луч Кавказа*)¹⁴³, приносящей местному населению громадную пользу, разъяснением и сообщением на татарском языке необходимых сведений и правительственных распоряжений, которая, в случае распространения каких-либо вредных слухов, будет отличным средством для их опровержения. Кажется, польза очевидная, и много говорить излишне.

Резюмируя высказанные нами мысли относительно сближения мусульман с русскими и ознакомления их с Россией, мы выразим эти мысли в следующих положениях: 1) незнание – отсюда недоверие и невежество мешают сердечному сближению русских мусульман с Россией; 2) распространение отечествоведения и знания среди мусульман посредством русского языка почти немислимо; русские учебные заве-

143 «Зия» (Сияние) – еженедельная газета на тюркском языке, основанная в январе 1879 г. в Тифлисе. С 1880 г. эта газета выходила под названием «Зийа-и Кавказие» (Сияние Кавказа). После выхода 104-ого номера газеты в 1884 г. она была закрыта.

дения не привлекают даже одного из сотни мусульман высшего сословия, не говоря о прочих; 3) если ввести в курс мусульманских медресе элементарное преподавание наук на татарском языке, то это облегчает доступ знаний в мусульманскую среду без всякого вреда для государства и быстро поднимет умственный уровень духовенства, среднего сословия и рассеет многие дурные предрассудки; 4) облегчение условий печатного дела на татарском языке ввиду значительной грамотности татар быстро распространит между ними необходимые полезные и практические сведения, почему необходимо покровительствовать и поощрять всякие издания на мусульманских наречиях; 5) было бы очень полезно, а потому и желательно в областях с татарским населением иметь в судах толковых штатных переводчиков, чтобы избавить мусульман от больших потерь и нередко несчастий, охлаждающих их к Отечеству, и необходимые распоряжения и извещения публиковать в местных ведомостях при русском тексте с переводом на туземный язык и 6) от этих мероприятий ни интересы русского языка, ни интересы государства никоим образом страдать не могут.

[Заканчивая] настоящие заметки, позволю себе обратиться к образованной мусульманской молодёжи. Братья, примитесь серьёзно за дело народного образования; при помощи и содействии просвещённых русских обсудим лучшие способы к тому. Выучитесь самому – достоинство, но передать незнающему своё знание ещё большее достоинство и благое, святое дело. Наша религия учит, что добро можно творить тройко: трудом, словом и подаянием, – и то, и другое, и третье одинаково угодны Богу и благородны; бедный помогает ближнему работой, учёный – поучением, богатый – подаянием. И так вы выучились, приобрели знания и добрые правила; не храните их лишь при себе, постарайтесь передавать ваши знания ближним соплеменникам; переводите на татарский язык хорошие русские книги, пишите для бедных, тёмных татар, старайтесь открывать и улучшать школы, распространять искусства и ремёсла. В этом святом деле, надеюсь, просвещённые муфтии Таврической и Казанской [губерний] окажут вам должную помощь и содействие своим влиянием и знанием. Это, братья, будет честно и благородно, и если не теперь, то в будущем народ благословит ваше имя, памятуя священное изречение великого Алия¹⁴⁴, что «чернила учёного столь же достойны уважения, как и кровь мученика».

1 июня 1881 года.

Бахчисарай.

III

**ПУБЛИЦИСТИКА И. ГАСПРИНСКОГО
НА СТРАНИЦАХ ГАЗЕТЫ
«ПЕРЕВОДЧИК-ТЕРДЖИМАН»
(1883–1886 гг.)**

1883 год

20 АВГУСТА ПРОИЗОШЛИ ВЫБОРЫ ТАВРИЧЕСКОГО МУФТИЯ¹⁴⁵

1883. – 8 сентября, № 15

20 августа произошли выборы Таврического муфтия. Выборное собрание было открыто г[осподином] начальником губернии Всеволожским¹⁴⁶. Его Превосходительство в кратком обращении к избирателям указал им на важность поста муфтия и пожелал успешного, счастливого выбора.

Выборное собрание состояло из 112 дворян-мурзаков, 31 духовн[ого] лиц[а] и 9 волостных старшин как представителей сельского населения мусульман Крыма.

Вопрос, кого избрать муфтием, озабочивал всё население. Избиратели, съехавшиеся в Симферополь со всех концов Крыма, ещё накануне выборов решили предложить этот важный и трудный пост стат[скому] совет[нику] Абдувели мурзе Карашайскому¹⁴⁷ – предводителю дворянства Перекопского уезда. Единодушные просьбы мурзачества¹⁴⁸ и духовенства побудили Абдувели мурзу принять этот трудный пост, и на выборах закрытой баллотировкой новый Таврический муфтий [был] избран единогласно, если не считать [один] чёрный шар, брошенный, как говорят, по ошибке избирателя.

Результат этот был приветствован дружным «ура» всего собрания. За сим избраны ещё двое духовных лиц – Ибрагим эфенди из Карасубазара и имам Аджи Абибулла эфенди из дер[евни] Дуванкой¹⁴⁹. Выборы этих лиц, конечно, [были] далеко не столь единодушны.

145 Заметка, опубликованная И. Гаспринским без заглавия в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

146 Всеволожский Андрей Никитич – камергер, действительный статский советник, губернатор Таврической губернии в 1881–1889 гг.

147 Абдувели мурза Карашайский – с 1866–1884 гг. состоял уездным предводителем дворянства Перекопского уезда, избирался непрерывно в почётные мировые судьи и земские гласные по Перекопскому и Симферопольскому уездам, был губернским гласным, директором тюрьмы, председателем училищного совета и т. д. Абдувели Карашайский пользовался огромным уважением и влиянием на всех поприщах уездной службы.

148 Мурзачество – представители аристократической верхушки в тюркских государствах. 22 февраля 1784 года крымскотатарская знать (беи и мурзачество) была приравнена к российскому дворянству.

149 Верхнесадовое (до 1945 г. Дуванкой) – село в Нахимовском районе города Севастополя.

Согласно закону, из трёх избранных один представляется на Высочайшее утверждение.

Абдувели мурза Карашайский более сорока лет как служит обществу и родине. Он близко знаком как с нуждами населения, так и с существующими законами. Столь единодушное избрание его представительством крымских мусульман – старым и малым – его знания и известная энергия дают нам основание ожидать от него много полезного в его новой, высокой должности. По мусульманскому обычаю пожелаем ему здоровья и успеха на пути труда и забот на пользу общую и особенно местных мусульман, многие дела коих крайне запущены и нуждаются в умелой и твёрдой руке.

1301 ГОД¹⁵⁰

1883. – 2 декабря, № 25

С 20 октября начался 14-й век мусульманкой эры¹⁵¹. Тысяча триста лет назад горсть арабов, вдохновлённая великим Пророком, образовала в Медине ядро грандиозной в политическом, религиозном, нравственном и умственном отношении силы – исламистское общество.

Не будем говорить о великом значении ислама в политических и религиозных судьбах мира. Заглядывая в глубь прошедшего, изучая воздействие ислама на умственное пробуждение и движение мира, нельзя не заметить, что знамя арабов носило на одной стороне величайшую идею единобожия, [а] на другой стороне его красовались идеи свободы, справедливости и знания.

Вот то время, когда в Медине как бы [по] волшебству создалась новая, великая община мусульман, озарённая вдохновением Пророка и поддержанная высоконравственной и умственной силой Эбу-Беки-

150 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

151 Исламский календарь – лунный календарь, используемый в исламе для определения дат религиозных праздников, а также как официальный календарь в некоторых мусульманских странах. Летоисчисление ведётся от Хиджры (16 июля 622 года н. э.) – даты переселения пророка Мухаммада (с.а.с.) и первых мусульман из Мекки в Медину. Поэтому в мусульманских странах календарь называют календарём Хиджры.

ра, Омара, Османа и Алия¹⁵², в то время, когда невидимое перо предназначало великие движения в судьбах материальной и умственной жизни человечества, остальной мир был погружён в глубокую тьму невежества [и] варварства.

Цивилизация и умственной блеск древней Греции и Рима был в полном упадке и пренебрежении. Все науки, знания и гуманные воззрения древнего мира были изгнаны. Люди науки, люди, имеющие место, преслед[овались] и скрывались там, куда не мог проникнуть ревнивый, беспощадный взор невежества и нетерпимости.

Но велика сила знания, велика сила правды и могуч человеческий дух! Погибая тут, они возрождаются там; потушенные сегодня, они возгораются с новой силой завтра!

Как только мусульмане появились в Сирии, их великая умственная миссия ясно определилась: науки и знания древнего мира, не находя себе нигде приёма и простора, начали быстро вливаться в исламское море, которое, озаряясь идеей единобожия и возрождавшихся наук, быстро залило чуть не весь мир, и всюду, куда оно приникло, освежило жизнь людей и страны.

Дотоль неведомые варварские народы северных берегов Африки создали в Испании жизнь и цивилизацию, озарившую потом всю Европу, так что до сих пор в любой области европейских наук и знаний мы находим следы ума и трудов мусульман. Европейское небо, земля, моря, памятники искусства и поэзия свидетельствуют о великой, плодотворной работе мусульман.

На берегах Евфрата ислам создал Багдад, откуда знания и искусства светили долго на весь мир.

Проникнув в безводные дикие степи Туркестана, ислам обратил тамошних дикарей в умелых и культурных людей; безводные степи – в цветущие поля и сады. Наука и знания Бухары развились не менее Багдада.

Во всех концах мусульманского мира – от Андалузии до Лагора, несмотря на превратности политических судеб разных мусульманских народностей, появились знаменитые учёные, медики, философы, богословы, строители и поэты. Могучий ток политических, часто кровавых событий не помешал мусульманам в течение семи первых ве-

152 Праведный халифат – государство, созданное после смерти пророка Мухаммада (с.а.с.) в 632 году. Халифат последовательно возглавляли четыре праведных халифа: Абу Бакр, Умар ибн аль-Хаттаб, Усман ибн Аффан и Али ибн Абу Талиб. Территория халифата включала Аравийский полуостров, Шам, Кавказ, часть Северной Африки от Египта до Туниса и Иранское нагорье. Праведный халифат положил начало Арабскому халифату.

ков своего существования прогрессировать на пути мысли, наук и искусств. Хотя мусульманская наука и литератур[а] преимуществ[енно] написаны на арабском языке, но это не значит, что они созданы, обработаны лишь арабами. Как лучший и богоявленный, арабский язык был принят всеми как общенаучный, но в числе учёных и писателей, кроме арабов, очень много мусульман других племён. Так, Фараби¹⁵³ был турок, Ибн-Сина (Авиценна)¹⁵⁴ был турок. Мы желаем сказать, что все народы, принявшие ислам были увлечены одинаково [на] пути совершенствования и знаний и все принесли посильную лепту на алтарь мусульманских знаний и искусств.

Семь веков мусульмане в лице своих учёных и писателей шли во главе умственной жизни мира. Им обязано человечество десятками новых и обработкой, расширением древних знаний, им обязана Европа первоначальным умственным пробуждением. Казалось бы, что умственная сила мусульман должна бы развиваться далее и далее, но, увы, мы видим совершенно обратное явление: до сих пор загадочное постепенное падение знаний, искусств и культуры мусульман, начиная с восьмого века мусульманской эры до новейших времён. Правда, в последнее полувековье турки, египтяне и индийские мусульмане начали пробуждаться от семивековой умственной спячки и неподвижности, но на это мы смотрим как на частные явления.

Это не есть общенародное пробуждение или возрождение народной мысли.

Всякое состояние, всякое движение имеет соответствующую причину. Что способствовало, что было причиною умственного роста и культуры мусульман в первые семь веков ислама? Что способствовало, что было причиной упадка и застоя умственной деятельности их в последующие семь веков до настоящего времени?

153 Абу Наср Мухаммад ибн Тархан ибн Узлаг аль-Фараби / аль-Фараби (872– 950) – философ, математик, теоретик музыки, учёный Востока. Один из крупнейших представителей средневековой восточной философии, автор комментариев к сочинениям Аристотеля (отсюда его почётное прозвище «Второй учитель») и Платона. Его труды оказали влияние на философию и науку средневековой Западной Европы.

154 Абу Али Хусейн ибн Абдуллах ибн аль-Хасан ибн Али ибн Сина известный на Западе как Авиценна (980–1037), средневековый персидский учёный, философ и врач, представитель восточного аристотелизма. Был придворным врачом саманидских эмиров и дайлемитских султанов, некоторое время был визирем в Хамадане. Автор более 450 трудов в 29 областях науки, из которых до нас дошли только 274. Самый известный и влиятельный философ-учёный средневекового исламского мира.

Во всякое место можно пойти, зная дорогу. Всякое состояние, движение можно понимать и изменять, зная его причину. Не зная причин чего-либо, мы будем бессильны против самого явления.

Эти мысли пришли нам в голову в первый день Мухаррема сего 1301 года¹⁵⁵. Не пора ли учёным и писателям изучить и объяснить причины застоя и причины упадка умственной жизни миллионов мусульман? Не пора ли после семивекового сна и отдыха пробудиться мусульманам и стать наряду с другими народами, своими учениками, на поприще умственной и культурной жизни.

АВСТРО-ВЕНГРИЯ¹⁵⁶

1883. – 23 сентября, № 17

Австро-Венгрия – одна из великих держав Европы. Имея до 35 миллионов разного населения, Австрия граничит [с] землями России, Румынии, Сербии, Турции, Италии и Германии. Столицей государства служит Вена – город старинный, красивый и хорошо обустроенный.

Хотя государство это сделало значительный прогресс в развитии земледелия, торговли, искусств и просвещения, будущность его не столь обеспечена как, например, будущность Германии или Франции.

Это потому, что население Австро-Венгрии состоит из разных народов, враждебных друг другу и разных по языку, верованиям и происхождению. Главнейшие народности государства суть немцы, венгры, поляки, чехи, румыны, сербы и итальянцы. Постоянными несогласиями они подвергают опасности будущность их родины.

Когда-то Австрия была немецким государством. Государи её принадлежат древнему роду «Габсбургов»¹⁵⁷. По всему государству рас-

155 1883 г. по григорианскому календарю.

156 Расширенная заметка И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

157 Габсбурги – одна из наиболее могущественных монарших династий Европы на протяжении Средневековья и Нового времени. Представители династии известны как правители Австрии, трансформировавшейся позднее в многонациональные Австрийскую (1804–1867) и Австро-Венгерскую империи (1867–1918), являвшихся одними из ведущих европейских держав, а также как императоры Священной Римской империи, чей престол Габсбурги занимали с 1438 по 1806 годы (с кратким перерывом в 1742–1745 гг.). Помимо Австрии и Священной Римской империи, Габсбурги также были правителями ряда европейских государств и Мексики (Вторая Мексиканская империя, 1864–1867 гг.).

пространён немецкий язык, обычаи; господствующим [веро]исповеданием было католичество. В школе, суде и литературе был повсюду господствующим немецкий язык. Лучшие места, назначения, благородство давались больше других немцам. Другим подданным государства, ни их языку не оказывалось столько внимания. Словом, не немцы были без прав, как бы пасынки; немцы были любимцами и родными детьми.

Однако денежные повинности и другие нужды государства все народности несли не менее немцев.

Такой период существовал там несколько столетий, но в новейшее время, когда более или менее каждый народ несколько очнулся, было высказано недовольство на устарелые порядки и отношения.

Ещё в 1848 году венгры восстали против Австрии и добились для своей народности многих льгот и прав, обособив до некоторой степени свои финансовые и местные дела от австрийских¹⁵⁸. Они добились также употребление своего языка в суде и школе. В настоящее время Австрия представляет двойственное государство: одна часть – немецкая, другая – венгерская.

Вслед за венграми, заражённые их примером, стали хлопотать о правах и льготах поляки, кои тоже получили многие льготы по местному управлению, по народно-школьному делу и прочее.

Примеру венгров и поляков последовали и другие народности империи, так что в настоящее время каждая народность хлопочет о правах и свободе для своего языка, [веро]исповедования и местного управления, нередко ставя в затруднение и опасность всё государство.

Однако надо заметить, что так как среди 35-миллионного населения государства [насчитывается] лишь 8 миллионов немцев, то, отдав предпочтение немцам и всему немецкому, [нельзя] обеспечить спокойствие и будущность государства. Как отец, имеющий пятерых детей, не должен различать их и благословлять одного в ущерб другим,

158 Речь идёт о буржуазно-демократической революции в Австрийской империи в 1848–1849 гг., которая также известна под названием «весна народов». Задачами революции было установление гражданских прав и свобод, ликвидация феодальных пережитков. Помимо глубокого кризиса политической системы, поводом к революции послужили межэтнические противоречия в многонациональном государстве, стремление народов империи к культурно-политической автономии. Фактически революция, начавшаяся в Вене, вскоре распалась на несколько отдельных национальных революций в разных частях империи. В 1849 г. восстания удалось подавить с помощью российской армии.

так и государство, заключающее несколько народностей, должно одинаково заботиться [обо всех] и покровительствовать всем, согласно времени и цивилизации.

АФГАНИСТАН¹⁵⁹

1883. – 25 августа, № 14

Афганистан – довольно большое мусульманское ханство в Азии, граничащее с востока [с] Индией, с запада [с] Персией, с севера [с] Туркменией и с юга [с] Индийским океаном. Население ханства простирается до 6 миллионов равных племён, часто враждующих и воюющих между собой. Афганский народ беден; большой торговли не ведёт; искусств и ремёсел, известных в Европе не знает. Новых школ и порядков не имеет, а старинные медресе создают лишь умеющих мулл, но светских знаний и наук не распространяют. Дорог шоссейных, железных и телеграфа народ не знает. Однако афганцы, благодаря помощи и политике англичан, завели у себя регулярную армию до 60-ти тысяч солдат. Боясь, чтобы русские не пришли в Индию, англичане стараются усилить афганцев и быть с ними в дружбе. Для этого они не жалеют денег и посылают им новые хорошие ружья и пушки. Нынешний повелитель Афганистана Абдурахман Хан¹⁶⁰ долго жил в изгнании в Ташкенте, пользуясь русским гостеприимством и значительной пенсией. После смерти Якуб хана¹⁶¹ бежал обратно на

159 Заметка И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

160 Абдур-Рахман (около 1844–1901) – эмир Афганистана, правление которого отметилось объединением и успокоением страны, созданием административного строя и улучшением финансового положения. Абдурахман держался своеобразного взгляда на доступ в Афганистан иностранцев и на разрешение им предприятий. Он всеми мерами препятствовал въезду чужеземцев и категорически отклонял всякие попытки получить какие бы ни было концессии, считая свою страну слишком мало развитой, чтобы устоять против влияния иностранцев.

161 Мухаммед Якуб-хан (1849–1923) – эмир Афганистана. В мае 1879 г. подписал с британцами Гандамакский договор, по которому Афганистан потерял часть территории и был обязан допустить в Кабул британского резидента. Осенью в Кабуле восстали афганские войска и убили британского резидента и всю миссию. Якуб-хан предпочёл отречься от престола и бежать под защиту британских войск, после чего навсегда уехал в Британскую Индию.

родину и, разбив гератского хана Эюба¹⁶², сделался единовластным ханом всего Афганистана. Столица его Кабул. Абдурахман хан отличается большими способностями управлять страной и военными дарованиями. Англичане, чувствуя это, стараются быть с ним в дружбе и послали ему много нового оружия и денег на содержание войска. Афганистан ведёт торговлю с Индией, Персией и Бухарой. Границы и влияние этого ханства простираются по степям Туркмении до южных границ Бухарского ханства. Афганцы вообще народ очень воинственный и красивый. Ханов и родовой аристократии много, но они так же не сведущи, малограмотны, как и простой класс.

ВАЖНАЯ ИНИЦИАТИВА¹⁶³

1883. – 8 мая, № 4

Мы с удовольствием слышали, что в некоторых местностях Крыма мусульмане много говорят о необходимых преобразованиях своего духовного управления¹⁶⁴, в каковом смысле подаются в надлежащие места докладные записки.

По существующему закону крымский муфтий¹⁶⁵, кадий аскер¹⁶⁶ и кадии¹⁶⁷ выбираются пожизненно собранием дворян и духовных

162 Мухаммед Аюб-хан (1857–1914) – афганский военный и политический деятель второй половины XIX в. В марте-мае 1880 г. – эмир Афганистана, с марта 1880 г. по октябрь 1881 г. – эмир Герата, в июле-сентябре 1881 г. – эмир Кандагара, брат и сторонник низложенного Якуб-хана.

163 Комментированное сообщение И. Гаспринского, опубликованное в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

164 Таврическое магометанское духовное правление (ТМДП) – государственное учреждение, являющееся структурным подразделением Министерства внутренних дел Российской империи, призванное выполнять комплекс мер, касающихся мусульманского населения Таврической губернии.

165 Муфтий – глава мусульманского духовенства, наделённый правом выносить решения по религиозно-юридическим вопросам, давать разъяснения по применению шариата. Был председателем ТМДП.

166 Кади-аскер – высший духовный чин ТМДП, был заместителем и исполнял обязанности муфтия в случае его отсутствия.

167 Кадий – высший духовный чин ТМДП, назначался в должности губернатором с доведением до сведения МВД. В обязанности кадия входил надзор за приходским духовенством, а также судебные разбирательства гражданских дел.

сословий при участии от остального [населения] только нескольких старшин.

Лица, выбираемые этой системой выборов, никогда не соответствовали своему назначению, что красноречиво свидетельствуется полувековой практикой: половина вакуфных¹⁶⁸ богатств исчезла, десятая часть денежных сумм мечетей едва уцелела, городские вакуфы в полном разрушении, школы ни на что не похожи; ни в одной мечети нет порядочно написанной исторической книги; общественная нравственность понизилась; сутяжничество или за получение «духовных синекур» отдача чуть не в аренду мечетей невежами «духовными» учёным «не духовным» стали пословицами.

Чтобы положить конец этим безобразиям и дать основание нравственности и просвещению среди татар, созрела идея некоторых преобразований, в общем состоящих в следующем: по примеру иных местностей Россия позволит и крымцам избирать на духовные должности всякого учёного мусульманина, не стесняясь его сословием; кадий аскера и кадиев избирать не пожизненно, а на пятилетие, допустить участие на выборах их, кроме дворян, и духовных, и купцов 1 и 2 гильдии, и всех земских и городских гласных из мусульман.

В самом деле, так как всякие порядки должны соответствовать времени и так как с течением времени состав мусульманского населения много изменился и среди его «не духовных» и «не дворян» теперь есть много почтенных лиц, так как участие их [в] выборах, так и срочное избрание г[оспод] духовных управителей татар вывело бы их из апатии и, может, поставило бы на уровень с требованиями дела и времени. Бог даст идеи населения удостоятся внимания правительства.

168 Вакуфы – недвижимое имущество и иные материальные средства, предназначенные для благотворительности, содержания культовых сооружений и системы религиозного образования. ТМДП руководило сдачей вакуфных земель в аренду населению, а также контролировало их использование. Со времени присоединения Крыма к России правительством были учреждены 12 комиссий, занимавшихся вакуфными вопросами. К сожалению, работа этих комиссий не была успешной, а вакуфные земли стали постоянным источником проблем. Сдача земли за бесценок, отсутствие чёткой законодательной базы, бесконтрольность и безответственное отношение со стороны ТМДП привели к тому, что количество вакуфных земель резко и неуклонно сокращалось.

ВИДЯ БЕДНЯКА, <...>¹⁶⁹

1883. – 25 ноября, № 24

Видя бедняка, мы жалеем его, видя больного, изыскиваем, предлагаем разные средства, видя умирающего – сердце наше сжимается от боли. Страдание даже животного вызывает наше сочувствие. Но бедствия – не одного лица, не тысячи лиц, но целого народа, терзаемого невежеством и незнанием, как бы не замечаем; они не вызывают [у] нас ни сожаления, ни желанья серьёзно помочь ему! Не странно ли это? Да, но, тем не менее, мы, сокрушаясь и охая о бедствии и несчастье какого-либо одного лица или человека, спокойнозираем на постепенный упадок и бедствия сотни тысяч людей и целого народа!

Этот грустный факт показывает низкий уровень нашей цивилизации и плохое нравственное развитие.

Народ – это собрание людей, человеческих личностей. Как отдельное лицо, так и народ подвержен болезням и бедствиям. Как для отдельной человеческой личности важны слово, речь, так они нужны и для целого народа. Язык и речь народа – это его печать, литература. Это такая речь, звуки коей слышны очень далеко: такой язык, который может звучать и тысячу лет после нас!

Печать – это такая сила, которая, сокрушая и переходя самые отдалённые пространства, сближает меж собой все времена!.. В наше время этой благодетельной силой обладают многие большие и малые народы, между тем как у нас печати почти вовсе не существует... Это обстоятельство давно озабочивало и интересовало нас.

Чтобы попробовать готовность мусульман читать, мы три года назад выпустили пробный номер под названием «Первенец»¹⁷⁰, который быстро разошёлся в числе 500 экз[емпляров]. Приём, оказанный «Первенцу», обязал нас ещё более серьёзнее отнестись к делу. Второй листок наш «Заря»¹⁷¹, напечатанный, как и первый, в Тифлисе у почтенных бр[атьев] Унси-заде, разошёлся в числе 1000 экз[емпляров].

169 Статья И. Гаспринского, опубликованная без заглавия в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

170 «Тонгъуч» («Первенец») – первое издание И. Гаспринского, сборник статей в формате газеты. Был разрешён тифлисской цензурой к печати 17 мая 1881 г. Одной из главнейших мыслей сборника был вопрос создания национального периодического издания.

171 «Шафак» (Заря) – второй газетоподобный сборник статей И. Гаспринского, напечатанный в Тифлисе. Издание было разрешено тифлисской цензурой к тиражированию и распространению 10 августа 1881 г.

Таким образом, в нас созрело и укрепилось желание знакомить наш мусульманский люд с полезными сведениями и знаниями путём печати на татарском языке. Мы задумали издание на татарском языке периодических листков «Мектеб»¹⁷² и затем «Полезное развлечение»¹⁷³, но ни то, ни другое не могло быть осуществлено...

Между тем, была издана брошюра наша на русском языке «Русское мусульманство»¹⁷⁴, приобретшая так много друзей и, слава Аллаху, немного недоброжелателей.

В брошюре нашей, изыскивая способы тесного, действительного сближения мусульман с коренными русскими и общей родиной, мы пришли к заключению, что фактором этого может служить лишь просвещение, которое, однако, разовьётся тем скорее и прочнее, чем более будет оно вестись на родном языке наших мусульман, путём развития мусульманской печати и лучшей организации их национальных школ. В этих видах мы предложили на специальные средства, собираемые на тот случай с мусульман, открыть в Бахчисарае, Тифлисе, Астрахани, Оренбурге, Казани, Ташкенте и некоторых других местах «высшие медресе», где бы мусульманин наряду с арабским богословием мог бы проходить на родном языке элементарный курс общеобразовательных наук и изучить как предмет русский язык. Муллы и годжи и, вообще, мусульмане, прошедшие курс такового медресе и имея сведения по математике, географии, истории и новейшей литературе, стояли бы несравненно выше, чем прочие.

Идея эта была признана и одобрена многочисленными отзывами просвещённых мусульман и толковых улемов.

Между тем, утвердившись в мнении, что мусульмане будут читать, если найдут что-то интересное и полезное, мы решили издавать для них отдельные листки и сборники наподобие изданной нами «Зари».

172 Вероятно, один из неосуществлённых проектов И. Гаспринского по созданию национальной периодической печати, предшествующий «Файдалы эглендже». Возможно, позже он был трансформирован в «Мектеб-и субьян» (Детская школа) и издан как приложение к газете «Терджиман» в 1910 г.

173 «Файдалы эглендже» (Полезное развлечение) – нереализованный проект И. Гаспринского в 1879–1880 гг., «периодический листок», не допущенный к печати. Предполагался издаваться как журнал или газета на татарском языке.

174 «Русское мусульманство: Мысли, заметки и наблюдения мусульманина» – знаменитое эссе И. Гаспринского, посвящённое вопросам внутренней национальной политики России в сравнении с западными государствами. Произведение было опубликовано в 1881 г. в пяти номерах газеты «Таврида», затем работа была переиздана как отдельная брошюра.

Но, увы, печатать их в Крыму не было печатни. Если бы разрешили нам открыть типографию, мы не имели [на них] средств. Если бы нашлись средства, мы не видели сколько-нибудь верного базара для сбыта наших произведений. Объявлять подписку возбранял закон, так что желание наше поставило нас лицом к лицу с трудноразрешимыми вопросами... Однако мы походатайствовали право на открытие типографии и [ис]колесили немало губерний, чтобы заручиться читателями и подписчиками для предполагаемых изданий.

Приехав сначала в Петербург, мы отпечатали там, в Академической типографии, объявления – циркуляры о предполагаемых изданиях (50 выпусков в год), причём все они могли быть приобретаемы за три руб[ля]. С этими объявлениями мы приехали на Нижегородскую ярмарку, где, как известно, можно встретить мусульман из разных областей России. Был август 1881 года. Здесь, после усиленного труда и убеждений в безвредности светской печати для правоверия и мусульманства вообще, нам удалось раздать наши объявления, кои таким образом разошлись с мусульманским купечеством во все значительные места европейской и азиатской России. Из Нижнего, изучая край и особенности наших будущих читателей, мы отправились в Казань и далеко вниз, по Волге. Некоторые мусульмане относились сочувственно к нашему делу и приязненно к нашей личности, но встречались и такие, [которые] погрязли в невежестве и не [ведали] ничего далее «еды» и «спанья». [Они] открыто заявляли нежелание видеть татарскую газету или сборник как излишнее новшество! Ну что же, не беда, думалось нам; всякое новое дело вообще встречается не лучше.

Окончив путешествие, мы возвратились в Бахчисарай. Лиц, изъявивших лично или почтой желание получить наши «сборники», собралось около 250, так что [мы] могли приобрести маленькую типографию и, лично ознакомившись с этим делом, открыть таковую.

«Сборники» наши в форме листков начали печататься¹⁷⁵. Издали мы, таким образом, десять выпусков, но [так] как издание наше имело как бы характер периодический, на каковое разрешение мы не имели, то оно должно было прекратиться, чего мы ранее не предвидели и стали в весьма неловкое положение в отношении своих читателей...

Составив наскоро «календарь» на 1882 год¹⁷⁶ и дав работу осиро-

175 Сборники, содержащие статьи просветительского характера, изданные И. Гаспринским в виде отдельных листков в 1882 г., были обозначены специальными заголовками: «Луна», «Солнце», «День» и пр.

176 Первая брошюра, опубликованная в типографии И. Гаспринского (Гаспринский И. Сальнаме-и-тюркий [Тюркский календарь]. – Багъчасарай : Нешрийт-и-Исмаилие, 1882. – 88 с.)

телой типографии и импровизированным моим наборщикам, мы приступили к составлению других книжек, чтобы дать что-либо нашим читателям. Тем временем созрело желание издавать периодическое издание на русском и татарском языках, чтобы оно могло приносить пользу и татарам, кои немного знают по-русски, и русским, кои немного знают по-татарски.

Сообразно цели, назвав предстоящее издание «Переводчиком»¹⁷⁷, мы поехали с ходатайством в Петербург. Был август 1882 г. Подав лично наше ходатайство графу Толстому¹⁷⁸, в начале сего года мы удостоились получить разрешение на издание периодического листка. Таким образом, приступив к изданию «Переводчика», мы должны заявить, что сознаём многие его недостатки, и потому, в интересах просвещения, будем стараться сделать всё зависящее от нас к его улучшению и расширению.

Однако надо заметить, что успех дела зависит не только от наших единоличных усилий, но и от внимания просвещённых мусульман и улемов¹⁷⁹. За сим, несмотря на множество затруднений, надеемся издавать «Переводчик» безостановочно.

Пользуясь сим случаем, выразим нашу благодарность за поддержку нашего трудного и нового дела среди пугливого населения г[осподам] Тачеддину Кутлюярову, Асан мурзе Тонкачееву, Аджи Магомеджан Ралееву, Ибрагиму Баканову, мулла Али Максютову, Нигметулла Сейдюкову, Ахуну Шерфеддину Сулейманову, М. Султанову, Абдуль Мелек Айтикину, Кешаф Шагидуллину, Кешаф Шарипову, имаму Аджи Абибулла эфенди, Аллаяр Зюльгадарову и Гафар Алибекову¹⁸⁰.

177 «Переводчик-Терджиман» (1883–1918) – одна из старейших мусульманских газет Российской империи, издаваемая И. Гаспринским в Бахчисарае. С 1883–1905 гг. выходила параллельно на русском и крымскотатарском языках. С 1905–1914 гг. издавалась только на крымскотатарском языке с русским отделом (редактор-издатель И. Гаспринский). С 1915–1918 гг. издавалась под названием «Ени Терджиман» [Новый Переводчик] (издатель Р. Гаспринский, редакторы Р. Гаспринский и А. С. Айвазов).

178 Граф Дмитрий Андреевич Толстой (1823–1889) – русский государственный деятель и историк, обер-прокурор Святейшего Правительствующего Синода (1865–1880), министр народного просвещения (1866–1880), министр внутренних дел и шеф жандармов (1882–1889), также член Государственного совета (с 1866), сенатор. При Александре II был известен как энергичный реформатор, а при Александре III – как проводник политики контрреформ.

179 В значении «учёных».

180 Вероятно, здесь перечислены имена первых подписчиков газеты «Терджиман».

ВОПРОС ПРОСВЕЩЕНИЯ РУССКИХ МУСУЛЬМАН¹⁸¹

1.

1883. – 18 ноября, № 23

Развитие просвещения между мусульманами, распространение между ними русской речи, открытие для них училищ и школ – вопросы, интересующие русское общество и понимающие развитое меньшинство самих мусульман.

Многие письменные отзывы, полученные нами по поводу рациональной организации дела народного обучения среди мусульман, коего мы коснулись в 1881 году в брошюре нашей «Русское мусульманство», убеждают нас, что мусульмане начинают подумывать о необходимости просвещения, что наступает пора умственного пробуждения и освобождения от оков невежества и заблуждений.

Русские учебные заведения всегда были открыты и доступны мусульманам, но известно, что они всегда отличались в них своим полным отсутствием, если не считать редких экземпляров то в том, то в другом учебном заведении. Этот прискорбный факт объяснялся на многие лады, но, однако, главная вина возлагалась на набитый, истасканный повсюду «мусульманский фанатизм».

Между тем факт объясняется гораздо проще, логичней и правдивей, если обратить внимание на мусульманское общество и его состояние.

Как допетровская Русь не знала и не чувствовала нужды идти далее духовных академий Москвы и Киева, так современное наше мусульманство не знает, а потому и не желает идти далее своих родных духовных училищ... Мусульманская масса сознаёт, что надо учиться своему религиозному закону, и мусульмане учатся охотно, имея в каждой общине и деревушке приходскую, духовную школу для детей обоего пола и множество высших духовных училищ – «медресе»¹⁸², где преподаются на арабском языке мусульманское богословие, законоведение и право, отчасти логика и словесность. Эти медресе суть главный источник просвещения и грамотности мусульман, и [они] готовят мулл, учителей и, вообще, по-своему «интеллигентных» мусульман.

Правда, медресе не дают того просвещения и знаний, кое было бы

181 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

182 Медресе – высшая школа мусульман Крыма, занимающаяся подготовкой религиозных деятелей и учителей мектебов.

желательно, но будет грубой ошибкой думать, что улемы наши круглые невежи: они понимают гораздо более, чем обыкновенно думают малознакомые с ними.

Мусульмане не знают, что можно и должно учиться по книге многому другому, кроме религии. Не зная это, они, не имеют понятия о светской или профессиональной школе. Русская школа, гимназия в [их] понятии тождественны с понятием о своём мектебе¹⁸³ и медресе. Нет ничего удивительного, что при таком убеждении они чуждаются, боятся русской школы, ненужной им в смысле религиозного воспитания. Интеллигенции же, в общепринятом смысле, между мусульманами не имеется. Простой татарин, горец, киргиз, их купечество, горожане, мурзы, беки и князья – все одинаково развиты по-своему. Если же попадают между мусульманами люди европейские, развитые или, по крайней мере, знакомые с русской школой и наукой, то они единицы сами по себе и дают тот небольшой, почти тоже единичный контингент учащихся мусульман, встречаемых в наших гимназиях и кое-когда в университетах.

Не будем говорить вообще о составе учащихся в русских гимназиях и университетах лет пятьдесят-шестьдесят тому назад, но даже в настоящее время 90 процентов учащихся в них составляет, несомненно, «дворянство», «интеллигенция» – называйте как хотите, но купечество и другие сословия блещут-таки своим относительным отсутствием. Чем же объяснить этот факт? Тут «мусульманский фанатизм» не идёт совсем, а объяснение всё-таки нужно.

Мы думаем, что мусульманские и русские купцы и, вообще, не интеллигентные люди не видят и не чувствуют до сих пор необходимости того воспитания, кое даётся, например, в гимназиях. Не осознавая, не чувствуя нужды в учении, тратить на него деньги считается логически вредным... прежде всего для кармана, затем – для обыденных, излюбленных занятий, не говоря уже о привычках, традициях, воззрениях и прочее.

Возьмём обратный пример. Евреи не менее, если не более, привержены своей вере, традициям и старине, чем мусульмане. Племенная, религиозная сплочённость и отчуждённость от всего не своего между ними развиты гораздо сильнее, но, однако, в последнее время они так принялись за русское учение, что процентное отношение их к другим учащимся в гимназиях и университетах начинает тревожить один своеобразный тип русских патриотов.

Евреи поняли, что знания и права, даваемые гимназией, служат

183 Мектебе – традиционная начальная школа мусульман Крыма.

большим преимуществом в торговле, ремёслах и, вообще, в жизни, нисколько не мешая следовать закону Моисея, и принялись учиться. Впрочем, надо заметить, что евреи как народ и способней и смышленей, чем татары и русские.

Таким образом, русские просветитель[ские] учреждения, хотя доступны мусульманам, но остаются им чужими. Имеющиеся у самых мусульман духовно-народные училища (мектебы, медресе) не дают светских познаний и надлежащего умственного развития; так что дело их просвещения остаётся почти в безысходном положении.

До конца шестидесятых годов не существовало никаких учебных заведений, приуроченных к быту и особенностям наших мусульман. Между тем, ради просвещения их нельзя обходить известную сноровку, специализацию в постановке учебного дела – сообразно с условиями места и быта. Иначе, игнорируя факты, мы шатко, не правильно поставим дело, но факты все-таки останутся фактами.

Кажется, в 1870 году, по благой инициативе графа Толстого, бывшего тогда министром народного просвещения, преступлено было к открытию специально для мусульман русских народных училищ, и тогда же [были] основаны в Казани, Оренбурге, Симферополе и Гори учительские школы для подготовки учителей из мусульман же для за-рождавшихся народных школ.

Конечно, было бы желательно, чтобы эти школы были зерном и началом просветитель[ских] учреждений, проводником в массу свежих, здравых понятий и сведений, но, к сожалению, первоначальная задача этих школ не пошла далее изучения русского языка, выражавшегося в бесплодной трате времени, а интересы воспитания и развития были совсем упущены из виду.

Это благое начинание, как мы его понимаем, при дальнейшем развитии, согласно указаниям опыта и времени, станет-таки на надлежащую почву, хотя теперь, в начале дела, оно поставлено не совсем правильно, не даёт и не может дать успешных результатов.

Задача, поставленная инородческой школе – распространять общегосударственную речь и грамоту, в настоящее время неразрешима, непосильна ей. Об этом мы поговорим в следующей статье. Теперь же выскажем то общее соображение, что в деле народного просвещения не следует смешивать и отождествлять понятий, выражаемых словами «воспитание, русская грамота и просвещение». Это три вещи разные, и развитие, успех каждого из них требует в силу вещей особых условий, органов и средств. Можно знать русскую грамоту и быть невоспитанным; можно быть воспитанным и не знать её. Народная школа

по существу своему есть орган начального обучения и воспитания как дополнение воспитания семейного, домашнего. Иначе она отрывается от своей почвы. Преследуя цели языкознания, она упускает главную свою задачу – воспитание, не давая в то же время успеха, даже относительного в деле языкознания.

Нам кажется, что идея наших инородческих школ ошибочна по крайней мере в отношении мусульман, среди коих мы изучали и наблюдали это дело.

Система наших народных школ как органов распространения государственного языка представляет копию с таковых же некоторых западных государств. Но, как часто бывает, система, мера, годная в одном, не целесообразна в другом месте. Всякая мера и дело должны соответствовать месту и времени. Это – аксиома практики.

Объясним нашу мысль примером. В Богемии и Познани желательного распространить государственный немецкий язык. Тут славянское и немецкое население, особенно в городах, значительно смешано; торговые и экономические отношения между ними сильно развиты, материальные интересы сталкиваются ежедневно; при общем [веро] исповедании кровные брачные узы, связывая немцев со славянами при высшей культуре первых перед последними, создают такие жизненные условия, что немецкий язык сам собою вливается и распространяется в среде славян. Тут социальные, общественные и религиозные условия быта подготовили и вызвали к жизни немецкие народные школы, кои, являясь продуктом требований жизни, лишь дополняют, но никак не создают её. Иначе говоря, «школа» не водворяет новый, совсем чуждый язык, а только регулирует, дополняет существующее и созданное условиями и временем. Поэтому школа тут находит время и для главной своей цели – цели воспитательной.

Не в таких условиях находятся наши провинции с инородческим населением. Возьмём, например, Крым, Кавказ, Оренбургский край или Тобольскую губернию, где тоже есть небольшое мусульманское население, не говоря о наших степях в Туркестанском крае.

Тут мы наблюдаем совсем иные условия. Громадные пространства, редкое в общем население, отсутствие путей сообщения, крайне слабое развитие торговли, промыслов, не только общих между русскими и мусульманами, но и вообще. Русские и мусульмане живут отдельно, обособленно, отдельными деревнями и приходами (в городах); иногда мусульмане населяют сплошь целый уезд; рядом в уезде с русским населением вы их в оседлом виде не встретите. Есть целые губернии и области вовсе без русского оседлого населения.

Брачные родственные узы между русскими и мусульманами немислимы, не допускаются – словом, все обстоятельства как бы сговорились мешать взаимному сближению. Мусульманин, оставаясь в своём селении или квартале, столько же слышит по-русски, сколько его собрат в Хиве или Бухаре.

Обратим внимание, что арабский язык, «коим будут разговаривать в раю», «язык божественного откровения», «язык, на коим лишь позволено Аллахом молиться», остаётся языком учёных и духовных лиц, несмотря на общее стремление к нему всех мусульман и множества школ при сильной религиозной симпатии.

При изложенных обстоятельствах наша инородческая школа не обрабатывает уже не подготовленный жизнью материал, а силится распространить в данной местности совершенно новый и чуждый для слуха язык, т. е. делает насаждения на неудобренной, ещё бесплодной почве.

Умственная и культурная сила русского (не интеллигентного) человека настолько ещё слаба, что благотворно влиять она может лишь на кочевых инородцев; оседлым мусульманам нечему выучиться и [ничего] перенимать у русского мужика, если они и поселятся где-то рядом. В массе мусульмане и обеспеченнее и грамотнее, чем русские люди.

По сим причинам распространение русской речи в настоящее время не может иметь успеха.

ВЫБОРЫ МУФТИЯ¹⁸⁴

1883. – 15 августа, № 13

Вскоре крымские мусульмане избирают муфтия – своего духовного главу.

До последнего муфтия, покойного Али бей Хункалова¹⁸⁵, на эту важную должность избирали лиц из духовной среды. И теперь большинство избирателей задумывается о том, избрать ли муфтия из духовных или из дворян... Признаться, есть о чём подумать. Муфтий, с одной стороны, лицо духовное, блюститель веры и нравов, с другой стороны –

184 Комментированное сообщение И. Гаспринского, опубликованное в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

185 Али бей Хункалов (1815/1820–1883) – представитель родовитого крымскотатарского дворянства, депутат губернского дворянского собрания, один из наиболее прогрессивных Таврических муфтиев (1881–1883).

это администратор, заведующий большим хозяйством вакуфа¹⁸⁶ и представитель духовных интересов мусульман перед властями и правительством. Духовное правление¹⁸⁷, где он председатель, есть учреждение русское, обязанное действовать в большинстве случаев на основании [правил] и всегда согласно русским законам. Производство, главным образом, идёт на русском языке. Отсюда ясно, что муфтий, чтобы действительно соответствовать своим обязанностям, должен быть арабистом и теологом, так же европейски просвещённым и понимающим русские законы администратором... Иначе он не будет ни муфтием, ни администратором. Всё несчастье наше в том, что у нас нет ни одного человека, совмещающего в себе религиозные и светские знания!

Есть весьма толковые и учёные – арабисты муллы¹⁸⁸, но они не знают ни слова по-русски, не говоря уж [о] прочих необходимых знаниях.

Есть довольно просвещённые, сведущие мусульмане среди дворян, но они плохо знают по-татарски и совсем не знают по-арабски.

Таким образом, хотя грустно и больно, но правда ясна как, солнце: у нас нет человека, вполне достойного на эту высокую и важную должность.

Однако избирать кого-либо надо. Вопрос [в том], кому отдать предпочтение – лицу ли, могущему быть администратором, но не муллой, или лицу, способному быть муллой, но не администратором.

Так как духовное правление состоит из шести членов, из коих пять (четыре уездных кадия и кадий аскер) люди духовные, знающие шариат, но не знающие ничего по-русски, то необходимо, чтобы хоть шестой член, т. е. муфтий, знал по-русски и понимал время и законы. Поэтому полагаем, что будет полезно избрать муфтия из лиц, знающих по-русски, ибо при пяти других членах – улемов¹⁸⁹ для шариата ничего опасного произойти не может, а производство дел, охрана вакуфов, интересы населения будут лучше обеспечены.

Если выборы произойдут, то поговаривают о следующих кандидатах: Муддерис Смаил эфенди из Евпатории, Даирский муддерис

186 Вакуфы – это недвижимое имущество и иные материальные средства, предназначенные для благотворительности, содержания культовых сооружений и системы религиозного образования.

187 Таврическое магометанское духовное правление – высший орган духовной власти мусульман в Таврической губернии, государственное учреждение, являющееся структурным подразделением МВД Российской империи, призванное выполнять комплекс мер, касающихся мусульманского населения.

188 В Российской империи муллами часто называли всю совокупность существующих мусульманских духовных лиц, иногда учителей медресе и просто грамотных людей.

189 Здесь представители духовенства.

Абдул Керим эфенди, Дерекойский имам Аджи Абибулла эфенди¹⁹⁰ (все трое неграмотны по-русски), перекопский предводитель дворянства ст[ацкий] совет[ник] Абдувели мурза Карашайский¹⁹¹, бывший предводитель ялтинский Али бей Булгаков¹⁹², бывший участковый миров[ой] судья Умер мурза Караманов, генерал-майор Батыр Челеби Муфти-Заде¹⁹³, Джан Арслан мурза Булгаков¹⁹⁴ (все эти кандидаты не знают арабской науки)...

На ком бы ни остановился выбор собрания избирателей и утверждающей власти – молим Аллаха, чтобы избранник был честного прошлого, желающим сделать добро в настоящем и знающим хорошо по-русски, чтобы быть к тому способным.

ГОДЖИ¹⁹⁵

1883. – 25 августа, № 14

Нет ничего дешевле труда татарского учителя¹⁹⁶.

Нет человека, более забытого и забитого, [чем] татарский учитель. Жаль.

Обыкновенно в татарском мектебе бывает от 20 до 40 учеников, об-

190 Аджи Абибулла эфенди Муслюм эфенди-оглу (?–1895) – богослов, реформатор, будущий мудerrис (1889–1895) авторитетного, богатого и влиятельного Зынджирлы медресе.

191 Абдувели мурза Карашайский – с 1866–1884 гг. состоял уездным предводителем дворянства Перекопского уезда, избирался непрерывно в почётные мировые судьи и земские гласные по Перекопскому и Симферопольскому уездам, был губернским гласным, директором тюрьмы, председателем училищного совета и т. д. Абдувели Карашайский пользовался огромным уважением и влиянием на всех поприщах уездной службы.

192 Али бей Булгаков (1849–1910 ?) – помещик, коллежский ассессор, крупный землевладелец, член крымского отделения «Иттифак эль муслимин». Был гласным Таврического губернского земского собрания по Евпаторийскому уезду, депутатом Таврического дворянского собрания от Ялтинского уезда.

193 Батыр-Челеби Муфтизаде (1817–1886) – генерал-майор русской армии, отец полковника Исмаила Мурзы Муфтизаде – первого историка военной службы крымских татар.

194 Джан Арслан Булгаков (1837–1902) – предводитель дворянства Феодосийского уезда, был одним из старейших деятельнейших членов земства мирового института и дворянства Феодосийского уезда.

195 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

196 Оджа – учитель, преподаватель.

учающихся грамоте и правилам веры. Учитель вознаграждается 3–5-ю коп[ейками] в неделю «антелик» или, иными словами, получает в месяц от 4 до 8 руб[лей] за свои труды. Правда, по обычаю, ученики в известных случаях приносят ещё своему учителю кое-какие подарки, но, увы, всё вместе взятое очень, очень редко будет равняться 150 руб[лям] в год. За это скудное жалованье, получаемое ныне простым работником, учитель трудится круглый год, из года в год! Об увеличении платы он не просит, он ни на кого не ропщет; ниоткуда не ждёт одобрения, похвал, не думает разбогатеть; никому не завидует! Смирненно работает этот почтенный труженик, прерывая обучение для молитвы, а молитву для обучения!

Если между нами есть хорошие люди – это годжи детских мектебов, если есть между нами полезные люди – это они, если есть между нами служащие воспитанию, грамотности, служащие делу и во имя правды, а не для похвал и светских отличий и почест[ей] – так это они.

Мы все привыкли смотреть на них как на людей маленьких, едва заметных, но это богатыри труда, терпения и любви к Богу и людям.

Спросите любого «годжу», зачем он теряет свой труд и время за 5–10 руб[лей] в месяц, он смиренно ответит: «Ради Бога и добра». Не только скопить малую толику денег, но даже безбедное существование не составляет цели его существования.

Честь и хвала вам, почтенные годжи! Если мусульмане имеют чем гордиться – так это вы. Вы простите нас, отцов ваших учеников, что не ценим ваших трудов, что оставляем вас в нужде и лишениях; простите нас, что на табак или на кофе, даже на папиросную бумажку еженедельно тратим в двадцать раз больше, чем за обучение наших детей! Но, слава Богу, уже немало людей, которые начинают краснеть и стыдиться за нас.

Давно пора, давно бы следовало понять, что самый большой расход наш должен быть расход за обучение; пора понять, что самые полезные люди – это учителя; пора понять, что и стыдно и грешно давать учителю за «неделю» 5 коп[еек] и тратить ежедневно 10–20 коп[еек] на лишнюю чашку кофе или чая.

Будем давать нашим учителям не 3–5 коп[еек] в неделю, а 25 коп[еек], чтобы они были сыты, тогда и обучение пойдёт лучше. Дети наши и скорее и лучше будут учиться. Платить рубль в месяц за ребёнка не будет трудно никому, а сироты и теперь учатся даром. Тогда дети наши будут и читать, и писать, и считать лучше и больше. Наше школьное дело такое, что стоит о нём подумать, стоит помочь и двинуть [его] вперёд. Как устроить это дело, чтобы было и недорого, и хорошо, поговорим в следующий раз.

ГОСПОДИНУ МОЛЧАНОВУ¹⁹⁷

1883. – 4 ноября, №22

Известный корреспондент «Нового времени»¹⁹⁸ г[осподин] Молчанов¹⁹⁹, судя по письмам его из разных мест и окраин России, видит чудные сны...

Сны можно видеть всякие, и [это] не возбраняется, нравственность ни причём. Но как можно писать наяву, например, такие вещи, какие вы понаписали по поводу предположения открыть в Крыму Крестьянский земельный банк²⁰⁰? Вы пишете, [что] «это известие очень больно задело моё сердце, как сердце русского человека. Неужели, думалось мне, и к этой чудной местности будет заперта дверь для русского крестьянина? Татары, купив земли, сядут на ней так прочно, что не впустят в благословенный природою край ни одного русского человека».

Что слух о крестьянском банке в Крыму больно задел наше сердце – факт достойный, чтобы пожалеть вас, ибо убеждаемся, что ваше злосчастное сердце весьма бедно, тоще и болезненно, но затрудняемся понять, почему оно у вас болит «как сердце русского человека». Позвольте отвергнуть, что наше сердце русское, усомниться даже, что оно человеческое, но так как несомненно, что вы всё же есть человек от человека, то укрепляемся в убеждении, что бедное сердце наше крайне больное... здоровому сердцу гадко и низко болеть о том, что нуждающемуся хотят помочь, а русскому сердцу должно быть стыдно и гадливо идти вразрез с наилучшим качеством своего народа – мирно и гуманно уживаться везде и со всеми – с духом русского законодательства и наилучшими предназначениями руководящей власти.

Что же касается того, что «татары крепко сядут на земли» – успокойтесь, [они] не такой крепкий народ. Три четверти их оставило

197 Реплика И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

198 «Новое время» – политическая и литературная газета, издававшаяся в Санкт-Петербурге в 1868–1917 гг. Была одной из самых популярных газет России. Информация «Нового времени» охватывала различные вопросы социальной жизни.

199 Молчанов Александр Николаевич (1847–1915) – русский журналист и писатель. С 1870-х гг. состоит корреспондентом газеты «Новое время».

200 Крестьянский поземельный банк (Крестьянский банк) – государственное кредитное учреждение, работавшее в 1882–1917 гг. в Российской империи. Банк выдавал долгосрочные ссуды крестьянам на покупку частных-ладельческих, прежде всего, дворянских земель.

Крым и пропало без пользы кому бы то ни было, а земли их ныне заняты действительно крепкими людьми, настроившими на татарских пепелищах солидные «Кропенталь, Фридрихштат, Вейсенбург, Германштат и т.п.»).

ДВА СЛОВА О РУССКИХ МУСУЛЬМАНАХ²⁰¹

1883. – 15 июня, № 11

Помимо различий в некоторых обычаях и образ[е] жизни мусульман разных областей России, существуют также некоторые особенности между группой ложно-русских мусульман, живущих в Крыму и в Закавказье, с одной стороны, и мусульманами северных и восточных частей России, с другой.

Как существует сходство некоторых обычаев и образа жизни между Ташкентом, Казанью и Астраханью, так же сходственны они между мусульманами Крыма и Закавказья.

Киргизы и туркмены в силу кочевой жизни представляют в этом отношении им свойственные особенности, разнящиеся как от Казани, так и от Крыма.

Не говоря об особенностях общественных собраний, свадебных обычаев, внешних проявлений праздников, напр[имер], между Казанью и Крымом наблюдается различие в воззрениях на вещи: казанцы едят конину, крымцы не едят; казанцы вовсе не курят табаку, а если молодёжь и позволяет себе это, то по секрету от стариков и мулл²⁰²: между тем, крымцы и курят и обрабатывают табак, а что же касается крымских улемов²⁰³, они никогда не обзовут хороший табак дурным...

В подражание поступкам пророка – казанцы никогда не бреют бороды, бреют головы и подстригают усы, среди крымцев многие начинают эти священные подражания поздно, в летах или же вовсе их не соблюдают. Казанцы носят длинные одеяния, крымцы покороче; казанцы едят мясо лишь от резников-мусульман; крымцы не различают еврейских или христианских; крымцы любят музыку, песни, таковые у казанцев считаются неприличием.

201 Комментарий И. Гаспринского, опубликованный в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

202 Мулла – в Российской империи муллами часто называли всю совокупность существующих мусульманских духовных лиц, иногда учителей медресе и просто грамотных людей.

203 Здесь в значении «учёные люди».

При единстве секты, языка и племени различия эти объясняются прошлым этих местностей.

Крымские и кавказские мусульмане находились под влиянием османской и арабской жизни и воззрений, тогда как северные и восточные мусульмане России просвещалась Бухарой. Даже поныне авторитет учёности даёт бухарская школа. Уважение, симпатия к чему-либо черпаются оттуда же.

ЗНАНИЕ²⁰⁴

1883. – 20 апреля, № 2

Знания – лучшие украшения человека. Они отличают его от прочих [созданий]. Подумаем, не знание ли даёт нам понятие о Создателе и творениях Его? Не оно ли обращает все силы природы в покорных слуг человека? Можно ли представить себе что-либо могущественнее знания? Европейские народы обязаны знаниям, что спокойно живут под управлением человеческих законов и порядков, тогда как народы Азии (без знания) не имеют спокойствия и обеспеченности, управляемые божественным справедливым шариадом.

Англичане обязаны знаниям, что с помощью небольшого войска могут занять столицу Китая, тогда как это трёхсотмиллионное государство не в силах усмирить восстание какой-либо своей провинции.

Не говоря о многом, если мы обратим наше внимание на «пар» и «электричество», то увидим, какую громадную силу они представляют для прогресса цивилизации: один, приводя в движение пароходы и машины, работает для нас, вырабатывая более, чем то, [что] могли бы сделать тысячи рабочих. Другое, в форме телеграфа, служит нам вестником для отношений, передавая менее чем в минуту сведения с одного конца света на другой, обращая, таким образом, мир в совещательную залу человечества!

Знания – это нечто столь сильное, что благодаря им слабое существо человека делается повелителем и султаном света; при незначительной воле приневоливает природу; отделяет друг от друга части света; соединяет друг с другом моря; в пустыни проводит воду; на водах создаёт сушу. Благодаря знаниям человек из всего извлекает себе пользу и удовольствие, заставляя служить себе все силы природы. Об-

204 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

разует государства, в пределах коих не заходит солнце; строит города, где ночью так же светло, как днём!

До кой же поры мы-то будем погружены во мрак невежества? Господа и эфендии²⁰⁵, откроем же, наконец, наши глаза: взглянем на самих себя и сравним своё состояние с таковым других народов.

Учитель и мастер всего – это знание. Все произведения европейской цивилизации – от нитки до иголки – изучаются и создаются силой знания и училищ.

Если так, то отчего же мы столь бездеятельны? Неужели ложное мнение некоторых невежд и фанатиков, что знания вредны для веры, останавливают нас? Думать, что науки: география, геометрия, логика, история, [которые] показывают нам истину вещей, приносят вред равносильно предположению, что от жары вода замерзает, а от холода – кипит.

Так как в последующих номерах мы будем много говорить о цивилизации и исламе, то пока остановимся, напомнив божественное приказание – «учиться наукам от колыбели и до гроба».

ИЗВЕСТНО, ЧТО У МУСУЛЬМАН БРАК ПРЕДСТАВЛЯЕТ ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ ГРАЖДАНСКИЙ ДОГОВОР<...>²⁰⁶

1883. – 21 октября, № 20

Известно, что у мусульман брак представляет главным образом гражданский договор²⁰⁷, в коем одна сторона (женщина) обязывается за известное материальное вознаграждение (калым²⁰⁸, мегр²⁰⁹, кебин²¹⁰) сожительствовать с другой (мужской).

205 Форма вежливого обращения к мужчине.

206 Статья И. Гаспринского, опубликованная без заглавия в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

207 Никях – брачный договор, который заключается между мужчиной и женщиной по правилам шариата.

208 Калым – плата, выкуп, уплачивавшийся первоначально роду, позднее родителям или родственникам невесты.

209 Махр / мехр – в исламском семейном праве имущество, которое муж выделяет жене при заключении брака. Одно из обязательных условий для заключения брака.

210 Кебин – брачный договор в азербайджанском свадебном обряде, в который вписывается гарантируемая сумма махра.

Брачный договор мусульман, основанный на их религиозных верованиях и указаниях Корана, однако, как и всякий договор, может быть прекращён, нарушен и прочее, вследствие чего сплошь и рядом возникают между договорившимися споры, имеющие предметом чисто гражданские притязания той или другой стороны.

Обыкновенно между мусульманами дела и споры, возникающие из брачного договора, ведаются духовным судом. Русское законодательство, неодинаковое в этом отношении для всех областей с мусульманским населением, создало в некоторых областях крайне ненормальный порядок в брачных отношениях мусульман и возникающих из них гражданских делах.

Мы желаем в настоящей статье сказать несколько слов о законах, касающихся брачных дел мусульман Закавказья. В гражданских делах, вытекающих из брачного договора, женщина поставлена в положение, обязывающее искать сторонней помощи на случай нарушения прав её по договору. Обыкновенно и чаще всего нарушение права женщины выражается в нежелании мужчины заплатить договорённое вознаграждение – калым, мегр или кебин. Отсюда [возникает] иск чисто гражданского характера, однако имеющий началом основы религиозные, нравственные.

Положение 1870 г[ода] о духовном управлении мусульман Закавказья предоставляет их духовенству [право] совершать браки, согласно шариату, помимо участия каких-либо гражданских властей. Разрешает и узаконивает также совершение браков в возрасте 13-ти лет для женщин и 15-ти лет для мужчин. И с другой стороны споры и гражданские иски, вытекающие из брачного договора мусульман, изъяты из ведения духовных властей и подчинены компетенции общих судебных учреждений.

Несомненно, что законодатель, устанавливая этот порядок, имел в виду большее обозначение интересов сторон и правосудия, но практика приводит, как оказывается, к противоположному результату.

Обратимся к фактам. Некто в силу права по шариату разводит свою жену и не желает удовлетворить её договорённым вознаграждением. Несчастливая должна искать своё вознаграждение [в] гражданск[ом] суд[е], по правилам устава 24 ноября 1864 года. Нужно ли говорить, как трудно доказывать без формального акта договор о денежном вознаграждении, как чаще всего бывает. Тем более, что брачный договор по шариату и обычаям совершается не лично брачующимися, а их поверенными, уполномоченными, опять не формально, а лишь словесно, как установлено шариатом.

При возможности доказать договор он опять весьма часто является незаконным по русским основным законам как заключённый [с] не достигшей гражданского совершеннолетия, т. е. 21 года. Хотя Положением 1870 г[ода] и дозволены мусульманам браки в 13 и 15 лет, но в случае гражданского века, вытекающего из такового брака, судебные места не признают договор, совершённый несовершеннолетними в нарушение основных законов!

Бывает и так, что по религиозному закону в силу тех или других причин женщина теряет право на вознаграждение и не может получить его судом духовным; но, успев доказать свой договор в гражданском суде, она получает его неправильно с точки зрения религиозных постановлений.

Споры и иски, возникающие между мусульманами Закавказья из брачного договора служат одной из главных причин вражды, мести и деморализации и недовольства между мусульманами. Гражданскому суду сплошь и рядом приходится в подобных делах соприкасаться с религиозными постановлениями и воззрениями мусульман, что едва ли может быть желательным в интересах справедливости при полной некомпетенции наших судов в этом отношении.

Было бы желательно устранение этого ненормального явления. Вопрос этот был [поднят] в елисаветпольском губернском меджлисе²¹¹ и, поступив уже в высшую инстанцию, возбудил крайний интерес всего мусульманского населения края.

Удачное разрешение вопроса имеет весьма важное значение для населения и его нравственности.

По распоряжению главного начальства края вопрос о подчинении духовному суду и гражданских исков, вытекающих из брачных договоров мусульман, был передан на заключение Шиитского духовного правления²¹², но, к сожалению, это правление не могло высказать что-либо определённое и практичное в облегчение разрешённого вопроса.

Думаем, что, так как по Положению 1870 года, закавказские мусульмане не имеют духовного правления и подчинённое им местное духовенство, совершающее браки, то было бы целесообразно предоставить им также разбор и решение, согласно шариату, исков, возникающих при нарушениях или прекращении брачного договора между мусульманами.

Если же духовенство не имеет исполнительного органа для взысканий, то письменные и формальные решения их о таких делах и взысканиях при переводе на русский язык могли бы быть приводимы

211 Собрание.

212 Высшее духовное учреждение шиитского учения в Закавказском крае.

в исполнение как бесспорные взыскания или через местную полицию, или судебных приставов.

Таким образом, можно легко устроить весьма ненормальное явление в жизни миллионов русских мусульман.

ИСЛАМ И ЦИВИЛИЗАЦИЯ²¹³

1883. – 16 сентября, № 16

Что такое ислам – читатели знают. Скажу лишь, что цивилизация – нечто такое, что способствует и служит улучшению человеческой жизни. Прогресс в сферах мысли, знания, искусств и материального преуспеяния служит к скорейшему её развитию.

Чтобы жить – человеку нужны деятельность и труд. А так как кое-какая деятельность запрещается религией, то очевидно, что она имеет известное отношение к жизни человека и его цивилизации. Отсюда вытекает, что религия может способствовать цивилизации или же, наоборот, мешать ей.

Совместим ли ислам с цивилизацией? Вот вопрос, на который мы желали бы дать ответ ввиду встречаемых в европейских газетах нападок на ислам как на учение, подрывающее цивилизацию. Также мы желали бы рассеять заблуждение тех недалёких и неразвитых мусульман, кои, смешивая понятия и воззрения времён полного невежества, не отличают их от гуманных и рациональных основ ислама и отвергают то одно, то другое из элементов, нужных для современной жизни, как «неприличное для мусульманина», как «приличествующее лишь неверным» и т. п.

Совместим ли ислам с цивилизацией? Да. И доказательств тому немало. Это можно видеть или изучив основы и дух ислама, или обратившись к истории народа, принявшего впервые эту религию. Тем или другим путём, но исследования показывают, что исламизм способствует цивилизации и что Коран заключает в себе много в этом отношении. Изречения пророка и его ближайших последователей составляют свод наилучших правил в смысле рациональной деятельности. Учение ислама в общем покоится главным образом на понятиях «справедливости» и «равенства». В этом отношении оно выше очень многих других законодательств. Основы общежития и цивилизации –

213 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

каковыми [являются] образование, труд, братство, равенство, любовь и преданность родине – наиболее рекомендуемые правила ислама.

Относительно обучения и образования Коран говорит многое, но если мы вспомним лишь указание его на «разницу знающего», приказание пророка «учиться от колыбели и до гроба», «искать знаний хоть бы в Китае», указание халифа Эбу-Бекира²¹⁴ об обязательности науки для всякого мусульманина и мусульманки и изречение Алиа²¹⁵ о том, то наука есть достояние мусульман, принадлежащая им, где бы она ни нашлась, то не остаётся места сомнению о совместимости ислама и цивилизации.

Уважение мусульман к науке и учёным общеизвестно. История указывает нам, что, когда учёные других наций влачили несчастное существование в унижении или тюрьме, учёные мусульмане занимали лучшие места в государстве и чествовались особым вниманием и почётом при дворах мусульманских государей.

Обращаясь ко второму способу, т. е. к наблюдению о воздействии ислама на принявший его народ, мы тоже заметим, что он не только не совместим, но прямо при известных обстоятельствах явился причиной развития цивилизации.

Арабы до принятия ислама были самым ничтожным народом. Но они никого [не знали], [и] о них никто почти не знал. Ни о науках, ни о искусствах, ремёслах они ничего не ведали, и всё знание, и искусство их не шло далее стихотворства и поэзии. Понятия о нравственности, народности и порядке были почти недоступны им.

Принятие ислама быстро преобразило их, и ленивый бедуин стал героем, удивившим весь мир! Приобщив к своей поэзии и красноречию искусства и знания, арабы в короткое время создали благоустроенное государство, имевшее границами Индию, Перинеи, Сыр-Дарью и Судан! Множество разных народностей, увлечённые и прельщённые языком, нравственностью, верой и знаниями арабов, с невероятной быстротой ассимилировались, оставив свои языки, народность и верования, чтобы слиться с исламом.

В Багдаде, Дамаске, Исфагане, Хорасане, Бухаре, в Египте и Испании мусульмане основали университеты. По всюду появились учёные, богословы, доктора, химики, архитекторы, изобретатели и прочее. Учёные эти, коими по праву могут гордиться мусульмане, написали

214 Абу Бакр ас-Сиддик (572–634) – первый праведный халиф, сподвижник и один из тестей пророка Мухаммада (с.а.с.).

215 Али ибн Абу Талиб (599–661) – политический и общественный деятель; двоюродный брат, зять и сподвижник пророка Мухаммада (с.а.с.), четвёртый праведный халиф (656–661).

и оставили массу сочинений и произведений по всем отраслям наук... Спрашивается, почему арабы до появления ислама оставались тысячи лет в неизвестности и застое? Не является ли ислам главным стимулом их развития и цивилизации – превратив нищих пастухов в людей знания, порядка и торговли с нравственной, обеспеченной жизнью?

Что основы европейских знаний и наук много обязаны трудам мусульманских учёных, всем хорошо известно. Это признают многие европейские учёные.

Общеизвестно правдивое, беспристрастное свидетельство истории, что полутора столетия спустя по принятии ислама мусульмане достигли той степени благосостояния, что жили спокойнее и обеспеченнее, чем все их современники.

Один халиф владел большими силами и богатством, чем все короли Европы. Мусульманские купцы морем и сушей проникали во все части света и двигали всю торговлю. Мусульмане создавали города и постройки, донныне [вызывающие] удивление путешественника.

Такие общепользные сооружения и учреждения, как мощение улиц, устройство дорог, мостов, странноприимных домов, общественных бань, даровых школ, библиотек и фонтанов; улучшение садоводства, огородничества, способов орошения и множество ремёсел вызваны были не чем иным, как влиянием исламизма.

Можно бы указать ещё очень много фактов преуспевания мусульман, но и сказанного довольно, чтобы ответить утвердительно на вопрос, совместим ли ислам с цивилизацией.

В другой раз мы поговорим о пагубных заблуждениях непросвещённых людей, смешивающих и не отличающих духа ислама от предрассудков невежества.

ИСТОРИЯ ИСЛАМА²¹⁶

1883. – 16 мая, № 5

Ислам появился на Аравийском полуострове. История ислама начинается там же. За исключением некоторых береговых местностей и оазисов – островов пустыни – Аравия представляет собой песчаные и каменные степи, без воды и растительности, [непригодные] к земледелию.

Арабы были невежественными язычниками и разделялись на много племён и поколений. Не зная ремёсел и значительной торговли,

216 Незаконченный очерк И. Гаспринского, размещённый в семи номерах газеты «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

они вели пастушеский образ жизни, основывая своё существование на скотоводстве. Арабы поклонялись идолам, звёздам и некоторым животным. Были между ними следующие учению Моисея, а также [было] немного христиан.

До принятия ислама арабы не могли образовать государство, имя их почти неизвестно истории, между тем, около них существовали на востоке от полуострова Персия, а на севере – земли Сирии, Месопотамии с Восточной империей, владевшей как ими, так [и] городами Дамаском и Иерусалимом. Восточная империя владела Румелией и Анатолией, имея столицей Константинополь.

Первые халифы

Так как сведения о нашем пророке и городах Мекке и Медине, где протекала его благородная жизнь, известны мусульманам из священной книги, то мы нашли возможным начать историю с первого халифа.

Как только скончался пророк, приближённые его, за исключением Азрет Алия²¹⁷, Аббаса²¹⁸ с сыном Салеха, занятых обмыванием тела пророка, собрались на совещание и после довольно шумных пререканий решили избрать халифом Эбу-Бекира²¹⁹. Первым признавшим его был Азрет-Омар²²⁰.

Халиф Эбу-Бекир приходился родственником пророка в седьмом колене и принадлежал также к роду корейшитов²²¹. До принятия ислама он был одним из богатейших членов этой фамилии, но, облагодившись принятием ислама, всё своё состояние раздал бедным.

Одним из последних желаний пророка был поход в Сирию. Эбу-Бекир, смотря на это как на обязательное завещание, сделал все необходимые приготовления к этому походу и в короткое время назначил к тому войска под начальством Исама²²².

217 Али ибн Абу Талиб (599–661) – политический и общественный деятель; двоюродный брат, зять и сподвижник пророка Мухаммада (с.а.с.), четвёртый праведный халиф (656–661).

218 Аль-Аббас ибн Абд аль-Мутталиб (566–653) – дядя пророка Мухаммада (с.а.с.), предпоследний из многочисленных сыновей Абд аль-Мутталиба.

219 Абу Бакр ас-Сиддик (572– 634) – первый праведный халиф, ближайший сподвижник и один из тестей пророка Мухаммада (с.а.с.).

220 Умар ибн аль-Хаттаб (585–644) – второй праведный халиф (634-644), государственный деятель. Известен как Умар ибн аль-Хаттаб аль-Фарук и Омар I.

221 Курайшиты / курейшиты – правящее племя древней в Мекке; из этого племени происходит пророк Мухаммад (с.а.с.).

222 Усама ибн Зейд (ум. в 678) – один из сподвижников пророка Мухаммада (с.а.с.).

В местности, где был убит отец Исама, войска его вновь встретили греков, и в происшедшем сражении мусульмане, разбив императорские войска, получили богатую добычу.

В то же время некто Талих²²³, претендовавший на пророчества, увлѣк бедуинов, кочующих в степях, и перестал признавать власть халифа. Эбу-Бекир послал против них войска под начальством Халида²²⁴, который быстро подчинил их власти и собрал с них «зьякат» (тогда зьякат собирали в виде дани).

После Талиха появился другой претендент на пророчества под именем Муслюметен Кезаб²²⁵. Халид был послан с двадцатью тысячами войска также против него. После нескольких сражений последователи этого лжепророка раскаялись, а сам он был казнѣн.

Затем Халид был послан к Басре, где после больших побед завоевал значительные земли в 13 году геджры.

Оттуда Халид с 16-ю тысячами мусульман бросился к Дамаску и разбил двухтысячную армию императора Гераклия²²⁶. Эта победа доставила мусульманам громадную добычу, в числе коей достались им тридцать тысяч шѣлковых палаток.

Осаждая Дамаск, Халид получил известие о смерти Халифа Эбу-Бекира, избрании на его место Азрет-Омара и назначении вместо себя военачальником в Сирии Губейда²²⁷.

Халиф Эбу-Бекир скончался от действия яда, данного одной еврейкой, проболел пятнадцать дней, и не выходя для обычного намаза. На это время он назначил вместо себя имамом Омара, а затем поручил ему также халифат. Эбу-Бекир был халифом два года, три месяца и десять дней и умер 63-х лет на 1 году геджры в месяц Джемедиел-Ахир. Похоронен по левую сторону пророка.

223 Тулайха ибн Хувайлид аль-Асади – лидер племени Асад и один из «лжепророков» Аравии. Отправленные против него войска под командованием Халида ибн аль-Валида разгромили его армию. Бежавший Тулайха, позднее раскаялся и принял ислам. Он участвовал в завоевании мусульманами Ирака и Сирии.

224 Халид ибн аль-Валид (592–642) – один из сподвижников пророка Мухаммада (с.а.с.), получивший прозвище Сайфуллах (меч Аллаха).

225 Мусайлима аль-Казаб (ум. 634) – согласно исламскому преданию, один из лжепророков Аравии.

226 Ираклий I (575–641) – византийский император (610–641), основатель правившей 100 лет так называемой династии Ираклия.

227 Абу Убайда ибн аль-Джаррах (583–638) – известный исламский полководец и политический деятель, один из ближайших сподвижников пророка Мухаммада (с.а.с.). Возглавлял арабские армии при покорении Сирии и Палестины в 634–638 гг.

1883. – 29 мая, № 7
Халиф Омар

После смерти Эбу-Бакра народ избрал халифом Омара, титуловав его «повелитель» верующих.

Первым делом нового халифа было смещение с должностей военачальника и правителя Сирии Халида и назначение на его место Губейда с приглашением верующих в поход в Ирак и Персию.

Когда Губейда, по соглашению с греческим гарнизоном, входил в капитулировавший Дамаск с одной стороны, Халид вступил в него с боя с другой стороны²²⁸. По взятии Дамаска Губейда направил Амру бен Аса²²⁹ с его войском в Египет, который в короткое время был завоёван мусульманами.

Сам Губейда, между тем, занят был войной с императором Ераклием²³⁰, наступавшим с большими силами. И на этот раз императорские войска были разбиты. Тогда же по распоряжению Омара [были] положены основания городов Бухары и Куфы.

Между тем, император Ераклий, сделав последнее усилие и собрав до четырёхсот тысяч войск, ещё раз атаковал мусульман, но, окончательно разбитый, потерял надежду вернуть Сирию и возвратился в Константинополь.

В 15 году Геджры Омар направил Губейду против Персии²³¹. В одном из сражений он погиб, задавленный слоном. По пришествии помощи войск под начальством Саида и Амру поддержала мусульман, и в кровопролитном сражении в окрестностях Куфы персы были обращены в полное бегство, оставивши в руинах мусульманское священное знамя. В этом году сам Омар осадил Иерусалим, вошёл в город победителем.

228 В начале сентября 635 г. Дамаск сдался Халиду ибн аль-Валиду на условии выплаты дани, византийскому гарнизону было позволено уйти. С Дамаском был подписан договор, по которому жителям гарантировалась безопасность и сохранение имущества и церковей при условии выплаты подушного налога и обязательства не помогать врагам мусульман.

229 Амр ибн аль-Ас (ок. 573–664) – арабский полководец и политический деятель VII в. Первоначально один из непримиримейших врагов пророка Мухаммада (с.а.с.) и его учения, но затем один из самых ревностных его последователей.

230 Ираклий I.

231 Халиф Омар начал в 642 г. широкомасштабное наступление с целью полного завоевания Сасанидского Ирана. В 642 году произошла решающая битва у Нехавенда, в которой персидская армия была разгромлена.

В образе жизни Омар не отличался от простого воина. Свою провизию и мех с водой возил с собою на своём верблюде. Ни роскошь, ни церемонность не отличали его.

При взятии Иерусалима Омар выказал побеждённым не виданные до того милость и снисхождение²³². Не говоря о евреях, даже христиане не были столь обласканы своим императором. Положив основание большой мечети на месте знаменитого иерусалимского храма²³³, халиф возвращается в Медину.

После памятуемого выше поражения персы уже не могли оправиться, и мусульмане постепенно в течение нескольких лет раздвинули границы ислама до пределов Туркестана.

В 20 году Геджры Гамадан, Исфеган²³⁴ в 21 г. после знаменитого Негавендского сражения²³⁵, земли Азербейджана, Ирана и Балка были завоёваны ислямами.

В 20 же году войска Амру, взяв Александрию, распространили власть ислама и [на] Триполи²³⁶.

Халиф Омар царствовал 10 с половиной лет и умер на 63 году жизни насильственной смертью, поражённый в мечети во время утреннего намаза персидским невольником²³⁷.

При халифатстве Омара границы ислама раздвинулись, с одной стороны, до Индии и Туркестана, а с другой – до Туниса и Алжира. Флот мусульман покорил также некоторые острова Средиземного моря.

Халиф Осман 1883. – 10 июня, № 8

После смерти халифа Омара между мусульманами возникли разногласия по поводу выбора нового халифа. Одни желали избрания

232 В тексте договора халиф Омар гарантировал жителям города (в тексте «жителям Илии») неприкосновенность «им самим, их состояниям, их церквам и их крестам, их больным и здоровым и всей их общине».

233 Эль-Масджид эль-Акса – мечеть, расположенная на Храмовой горе Иерусалима, является третьей святыней ислама после мечети аль-Харам в Мекке и Аль-Масджид ан-Набави в Медине.

234 Исфахан – город в Иране.

235 Битва при Нехавенде – одно из крупнейших сражений во время войны между Арабским халифатом и Сасанидским государством, состоявшаяся в 642 г. в период арабского завоевания Ирана.

236 Триполи (Тарабулус) – столица Ливии.

237 В ноябре 644 г. во время утреннего намаза в мечети персидский раб Фируз, по прозвищу Абу Лула, нанёс Омару шесть тяжёлых ножевых ранений.

Алия; другие – Османа²³⁸. На четвёртый день пререканий, на общем собрании всех мусульман согласились положиться на выбор Абдурахман бин Авка²³⁹, который немедленно объявил халифом Османа, что и было признано всеми. Халиф Осман был женат на дочери пророка Рахие²⁴⁰, после смерти коей женился на другой дочери его – Умгульсюм²⁴¹, вследствие чего и был прозван «обладателем двух светил».

Осман был избран халифом в 24 году Геджры²⁴² и правил мусульманами около 17 лет. Так как люди, знающие наизусть те или другие главы Корана, вследствие войн и с течением времени всё уменьшались, то по соглашению с Алием и другими сподвижниками пророка Осман решил собрать в одну книгу все бывшие до того разрозненными главы Корана и, переписав известное число экз[емпляров], разослал в разные места. Вследствие этого Османа прозвали также «собирателем Корана».

Основу исламизма составляют Коран и «хадисы», т. е. изречения пророка. Собрав в одно целое главы Корана, тогда же халиф Осман распорядился собрать и записать известные изречения пророка по [рассказам] приближённых лиц. Так, от халифа Эбу-Бекира известно 141 изречение, Омара – 537, Османа – 146, Алия – 537, от него же сообщённые другими – 566, Зебира²⁴³ – 38, Эби-Губейда²⁴⁴ – 14.

238 Усман ибн Аффан (574–656) – один из ближайших сподвижников Мухаммада (с.а.с.), третий Праведный халиф с 644 по 656 г. При Усмани завершилось собрание письменного текста Корана в единую книгу.

239 Абдурахман ибн Ауф аль-Кураши (580–652) – один из наиболее известных сподвижников пророка Мухаммада (с.а.с.). До принятия ислама он носил имя Абд аль-Кааба (Раб Каабы). После гибели Умара ибн аль-Хаттаба Абдурахман стал одним из шести кандидатов на власть в халифате. Участники совета «шести» определились с выдвижением кандидатур Али и Усмана и должны были выбрать одного из двух кандидатов. Абдурахман ибн Ауф некоторое время колебался, но сделал свой выбор в пользу Усмана. Голос Абдурахмана был решающим, и Усман стал третьим Праведным халифом.

240 Рукайя бинт Мухаммад (ок. 605–624) – одна из дочерей пророка Мухаммада (с.а.с.) и Хадиджи.

241 Умм Кульсум бинт Мухаммад (?–630) – одна из дочерей пророка Мухаммада (с.а.с.) и Хадиджи. После смерти своей сестры Рукайи в 624 г. она стала женой Усмана ибн Аффана.

242 644 г.

243 Возможно, речь идёт о Зейд ибн Сабит аль-Ансари (ок. 615 – ок. 665) – одним из сподвижников пророка Мухаммада (с.а.с.). При жизни пророка Мухаммада (с.а.с.) был его личным секретарём и писцом, записывающим откровения Корана. После смерти пророка Мухаммада (с.а.с.) был в комиссии по составлению полного письменного текста Корана.

244 Вероятно, Абу Убайда ибн аль-Джаррах.

Узнав о смерти Омара, Константинопольский император Гераклий²⁴⁵, пользуясь случаем, двинул в Сирию большую армию, но наместник Сирии Моави²⁴⁶, не теряя времени, выступил на встречу императорских войск и после семидневного кровопролитного сражения разбил и обратил в бегство императорские войска. Стараниями Моавия у берегов Сирии был создан мусульманский флот, при помощи которого он покорил (в 27 г.)²⁴⁷ остров Кипр.

В это же время мусульмане были заняты покорением северных берегов Африки, а сам Моави начинал грозить Константинополю.

Халиф Осман принадлежал к роду Омейядов²⁴⁸, оказывал особое покровительство и внимание к его членам, даже изгнанного пророком и не возвращённого назад халифами Эбу-Бекиром и Омаром Хакима. Осман возвратил в Медину и после смерти Хакима назначил своим секретарём и помощником сына его – Мервана²⁴⁹.

Фамилия Омейядов, ввиду предпочтения и покровительства халифа, начала позволять себе несправедливости в отношении народа.

Советы и указания, даваемые халифу по этому поводу очень многими, оставались без результата под сильным влиянием Мервана.

Повинуйтесь – убейте 1883. – 4 ноября, № 22

Правители Куфы, Басры и Египта, назначенные халифом Османом, совершали разные беззакония и несправедливости. Взволнованные жители этих областей халифата послали в Медину жалобы к халифу в лице многочисленной депутации.

Халиф Осман выслал к ним Алия для переговоров и обещал пра-

245 Ираклий I.

246 Муавия (Муавийа), Муавийа ибн Абу Суфьян, (603–680) – основатель и первый халиф династии Омейядов с 661 г., перенёс столицу халифата в Дамаск.

247 647 г.

248 Омейяды / бану Умайя – династия халифов, основанная Муавией в 661. Омейяды Суфьянидской и Марванидской ветвей правили в Дамасском халифате до середины VIII в. В 750 г. в результате восстания Абу Муслима их династия была свергнута Аббасидами, а все Омейяды были уничтожены, кроме внука халифа Хишама Абд ар-Рахмана, основавшего династию в Испании (Кордовский халифат). Основателем династии был Омайя ибн Абдшамс.

249 Марван I (Марван ибн ал-Хакам) (623–685) – четвёртый омейядский халиф. Двоюродный брат и правая рука халифа Усмана, сын Аль-Хакама ибн Аль-Аса, сосланного пророком после захвата Мекки со всей семьей в Таиф. При этом было известно, что Усман просил об их прощении перед Абу Бакром и Умаром, и оба ответили отказом.

вить областями согласно законам и святым преданиям, причём Алий поручился в точном исполнении слова халифа. Недовольные, удовлетворившись, отправились в обратный путь.

Между тем, правитель Египта Абдуллах был [смещён], и на его место назначен Магомед сын Эбу-Бекира. Дорогой, едучи в Египет, новый валий²⁵⁰ Магомед встретил спешившего туда же гонца от халифа. По простому ли любопытству или по подозрению, но валий арестовал гонца и, распечатав имевшийся при нём приказ, прочёл в присутствии своей свиты и людей следующее: «Если новый валий приедет – казните его»²⁵¹.

Рассказывают, что проделку эту устроил секретарь халифа Мерван. Халиф приказал написать, чтобы вновь назначенного валия приняли в Египте с должным уважением, но, однако, Мерван, уже после подписи халифа, прибавлением двух точек над словами «повинуйтесь и уважайте» превратил его в слово «казните – убейте». Так что сам халиф никакого злого умысла не имел, но ни Магомед, ни бывшие при нём люди, не зная, в чём дело, озлобленные на халифа, вернулись в Медину. Недовольные из провинций Басры и Куфы, узнав об этом приказе, тоже вернулись снова в Медину и возбудили всеобщее неудовольствие и озлобление на халифа Османа. Когда же народу был показан сам приказ об умерщвлении вновь назначенного валия, то поднялся открытый бунт и дом халифа Османа был осаждён недовольными. Они требовали или добровольного отречения халифа от власти или выдачи им Мервана. Халиф не согласился ни на то, ни на другое. По приказанию Алия, сыновья его Хасан и Гусейн вместе с другими лицами защищали двери жилища халифа против недовольных, [которые] после пятидесяти дней осады через подкоп стены дома вломились туда, умертвили азрета²⁵² Османа на [его] 82-м году жизни.

Узнав об убийстве халифа, Алий поспешил на место события и по-

250 Вали – должность в администрации исламских стран, соответствующая должности наместника провинции или другой административной единицы, на которое делится страна.

251 Мухаммад ибн Абу Бакр аль-Кураши (631–658) – сын праведного халифа Абу Бакра ас-Сиддика. Мухаммад ибн Абу Бакр провёл значительное время в Египте и был в составе делегации, которая пожаловалась на деятельность правителя Египта Ибн Абу Сарх третьему Праведному халифу Усмани ибн Аффану. Халиф пообещал уволить египетского наместника и заменить его Мухаммадом ибн Абу Бакром. Возвращаясь в Египет, члены делегации узнали о письме Ибн Абу Сарху, направленному от имени Усмана. Члены делегации вернулись обратно в Медину и осадили дом халифа.

252 Азрет, хазрат – уважительное обращение к человеку с высоким религиозным статусом в исламе.

бил своих сыновей Хасана и Гусейна²⁵³, не сумевших предупредить это несчастье.

В правление халифа Осамана в руки мусульман попало столько добычи и богатства, что многие начали вести широкую, роскошную жизнь, уплачивая за одну невольницу столько золота, сколько в невольнице было весу!

Халиф Али и разъединение мусульман

Из мусульман, недовольных халифом Османом, египтяне [хотели] избрания в халифы Алия, жители Куфы – Зебира²⁵⁴, жители Басры – Талиха²⁵⁵. Фамилия Омейядов, желая пользоваться прежней властью и влиянием, вела себя так, чтобы извлечь себе пользу от всякого оборота дела.

1883. – 18 ноября, № 23

Прибавление к номеру 23-му газеты «Переводчик»

Однако близость Алия к пророку, его личные достоинства ставили его выше прочих кандидатов на халифатство, так что, хотя сначала он отказывался и заявлял, что предпочитает быть советником, визиром халифа, но, уступив просьбам приверженцев, на третий день смерти азрета Османа, был объявлен халифом. Первыми признали его Талих и Зебир, коим он лично предложил при этом, что и он готов признать их, если один из них примет звание «главы мусульман».

Род и приверженцы Омейядов – Саид²⁵⁶, Абдаллах²⁵⁷, Амру²⁵⁸, Исмаэ и др[угие] – не признали Алия халифом²⁵⁹.

253 Аль-Хасан ибн Али аль-Кураши (624–669) и Аль-Хусейн ибн Али аль-Кураши (626–680) – внуки пророка Мухаммада (с.а.с.), сыновья его двоюродного брата Али и дочери Фатимы.

254 Абдуллах ибн аз-Зубайр аль-Кураши (624–692) – один из известных сподвижников пророка Мухаммада (с.а.с.), политический деятель Аравии VII века.

255 Тальха ибн Убайдуллах (595–656) – шури пророка Мухаммада (с.а.с.) и один из его ближайших сподвижников.

256 Саад ибн Абу Ваккас – сподвижник пророка Мухаммада (с.а.с.), деятель и полководец, внёсший значительный вклад в покорение Сасанидского Ирана. Входит в число десяти наиболее уважаемых сподвижников пророка Мухаммада (с.а.с.).

257 Абдуллах ибн аз-Зубайр

258 Амр ибн аль-Ас (ок. 573–664) – арабский полководец и политический деятель VII века. Первоначально один из непримиримейших врагов пророка Мухаммада (с.а.с.) и его учения, но затем один из самых ревностных его последователей.

259 Эти события в Арабском халифате в 656–661 г. вошли в мусульманскую историю под названием «фитна» (смута), которая привела к установлению власти Омайядов и положила начало разделению мусульман на хариджитов, суннитов и шиитов.

Начало разногласий

Вражда и неприязнь, существовавшие исстари между поколением Гашима²⁶⁰ и Омейядов, с избранием Алия перешла в открытую борьбу. Приверженцы Омейядов и часть недовольных Алием отправились в Дамаск к Моавию и там среди народа начали распространять молву о том, что Османа убили сторонники Алия, причём для большего возбуждения населения показывали в мечетях окровавленную рубашку Османа.

Талих и Зебир, став в близкие отношения с представителями недовольных из провинций Басры и Куфы, просили Алия назначить их правителями тех провинций. Али отказал им, объявив, что они оба нужны ему здесь, в Медине. Тогда Талих и Зебир отправились в Мекку и стали в числе недовольных, собиравшихся вокруг азрет-Айши²⁶¹. Партия недовольных, усиленная переходом к ней влиятельных Талиха и Зебира, под видом мести за пролитую кровь Османа, став в открыто враждебные отношения к халифу Алию, стала собираться в провинции Ирака, куда была увезена также жена пророка Айше. Азрет Айше сначала не соглашалась на это, но не могла не уступить просьбам и убеждениям своего племянника Абдуллаха – сына Зебира.

Халиф Али, узнав об этих приготовлениях, письмами и увещаниями через послов просил недовольных оставить враждебные замыслы, но по безуспешности их вынужден был собрать войска и решить дело оружием.

Войска халифа и бунтующие встретились недалеко от Басры, и в кровопролитном сражении последние были разбиты наголову, причём Талих и Зебир были убиты.

Азрет Айше тоже была взята в плен на поле сражения, но халиф, приняв её с должными почестями и уважением, отправил обратно в Мекку.

Таким образом, между верующими возникли раздоры и войны, помешавшие успехам ислама, гораздо [больше], нежели крестовые походы и сражение при Пуатье.

После сражения при Джемиле²⁶², где были убиты Талих и Зебир, противники Алия направились в Дамаск. Во главе их был Амру – сын Аса.

260 Бану Хашим – клан племени курайшитов. Членом этого клана был пророк Мухаммад (с.а.с.).

261 Аиша бинт Абу Бакр (ок. 612–678) – третья жена пророка Мухаммада (с.а.с.), дочь праведного халифа Абу Бакра и Умм Руман.

262 Битва верблюда (битва «Джамал») в начале декабря 656 г. – сражение между армией халифа Али и отрядами, возглавляемыми Тальхой и аз-Зубайром.

Муавия, бывший правитель Сирии при халифе Османе, хотя был смещён Алием, но всё-таки пользовался большим влиянием и любовью среди населения. В долговременное управление краем он успел сильно укрепить свою популярность щедростью, справедливостью и умом.

1883. – 25 ноября, № 24

По предложению Амру, недовольные для возбуждения народа в Дамаске и Сирии показывали в мечетях окровавленные рубашки Османа, Талиха и Зебира, обвиняя в гибели их Алиа и его приверженцев.

Искусно возбуждённое население взбунтовалось, выгнало валия, назначенного Алием и признало над собой власть Моавии.

Халиф должен был собрать войска для новой борьбы. Сирийские мусульмане под начальством Амру, искусного полководца, и войска халифа несколько месяцев вели ожесточённую, но бесплодную войну. Мусульманская кровь с обеих сторон лилась обильными ручьями. Однажды недалеко от Ефрата войска Моавия отрезали войска халифа от воды²⁶³. На просьбы дать воды для омовения Амру отвечал отказом. Тогда войска халифа, возмущённые этим, бросились с ожесточением на противников, заняли их позиции и оттеснили в безводную местность. Когда в свою очередь Амру обратился к халифу с просьбой о воде, то [ему] было разрешено взять таковую.

Напрасная братоубийственная война между мусульманами возмущала очень многих честных людей в обоих лагерях. Чтобы положить конец кровопролитиям, халиф Алий заявил, что так как в сущности борьба идёт между ним и Моавием, то следует, оставив мусульман в покое, сразиться им в единоборстве и решить всё дело. Но Моавий отказался от этого, зная, что единоборство с Алием не может быть [завершено] в его пользу: Алий отличался необыкновенной силой и ловкостью. Но, чтобы не потерять обаяния среди народа и [своих] приверженцев, по совету Амру прибегли к хитрости.

1883. – 23 декабря, № 28

В одном из сражений разбитый Амру был преследуем войсками халифа. Тогда он приказал подвесить к своим повозкам экземпляры Корана и закричал, что грешно преследовать божественную книгу.

263 Схватка за обладание дорогой к воде – один из немногих эпизодов затяжной Сиффинской битвы, дотируется серединой мая 657 г.

Стороны остановились и решили избрать судей, чтобы разобрать дело и распри, согласно шариау и Корану²⁶⁴.

Со стороны Моавия был избран Амру, а со стороны Алия – Абдуллах сын Аббаса²⁶⁵. На избрание Абдуллаха Моавий не согласился, ибо он был близким родственником Алия. Избрание со стороны халифа Магомета сына Эбу-Бекира тоже не было принято под предлогом исконной вражды дома Эбу-Бекира против рода Омейядов. Наконец окончательный выбор пал на Эбу-Мусу²⁶⁶ – завоевателя Персии.

Судьи-решители

Судьи, избранные решить раздоры и восстановить мир среди верующих, Амру со стороны Моавия и Муса со стороны Алия, пригласив с собой до четырёхсот мусульман с обеих враждующих партий, приступили к совещанию. Мусульмане стояли в отдалении и, согласно уговору, обязаны были подчиниться решению избранных судей и покончить вражду и войны.

Для восстановления мира и спокойствия Амру и Муса решили объявить Алия и Моавия лишёнными власти и предложить избрание нового единого для всех халифа.

По совету хитрого Амру это решение в отношении Алия должен был объявить Муса. Став на возвышенное место, Муса обратился к народу со следующими словами: «Мусульмане, ради двух лиц мы не должны проливать братскую кровь, так как Алий и Моавия не прекратят войны, то мы решили их обоих лишить власти!»

При этих словах Муса, снял с пальца кольцо и, показав народу, добавил: «Смотрите, как кольцо это, снимая с пальца, кладу на землю, так Алия низвожу с трона».

За сим на возвышении показался Амру и обратился к мусульманам

264 Речь идёт третейском суде, созванном после битвы при Сиффине.

265 Абдуллах ибн Аббас аль-Кураши (619–686) – двоюродный брат пророка Мухаммада (с.а.с.). Сын Аббаса ибн Абд аль-Мутталиба. При халифе Али был назначен наместником Басры.

266 Абу Муса аль-Ашари (?–666) – мусульманский политический деятель, сподвижник пророка Мухаммада (с.а.с.). На третейском суде Абу Муса объявил о том, что обе противоборствующие стороны неправы и должны подать в отставку. По словам Абу Мусы, мусульмане обязаны были избрать нового халифа. Представитель Муавии Амр ибн аль-Ас отказался объявлять о его низложении с поста наместника Сирии, тем самым нарушив ранее достигнутую договорённость. После этого шансы на мирное решение проблемы были упущены.

со следующими словами: «Верующие, действительно для восстановления мира мы решили лишить власти обоих, но так как нет никого столь достойного, чтобы быть халифом, как Моавия, то объявляю вам о возведении на трон Азрет Моавия, как это кольцо, лежащее на земле, подымаясь, занимает своё место на моём пальце!»

При этом Амру поднял кольцо, брошенное Мусой, и публично надел на свой палец.

Решение это вызвало беспорядки среди слушателей. Сторонники Алия бросились на Мусу как на изменника, и ему едва удалось спасти жизнь.

Однако после этого власть Моавия усилилась настолько, что он, кроме Сирии, подчинил себе окончательно Египет, Геджас и Йемен. Халиф Али удалился в г[ород] Куфу, откуда вёл ещё некоторые войны с недовольными решением «судей» и не признававшими его законности. С другой стороны, халиф Али проповедовал войну против Моавия, но народ не выказал [желания] идти за ним. В 41 году Геджры Али был убит в мечети г[орода] Куфы подосланным убийцей – неким Абдурахманом²⁶⁷.

Азрет Хасан

После смерти Алия халифом в Куфе был объявлен сын его Хасан, но ему подчинялись лишь провинции Ирака, Персии и части Аравии. Сирия, Египет и прочие Африканские земли оставались во власти Моавия – сына Эбу-Суфьяна.

Моавия не признал Хасана халифом и выслал против него войска. Хотя халиф Хасан тоже собрал войско, но, удручённый [совершённым] тогда же покушением на его жизнь, предложил Моавию мир с тем условием, чтобы: 1) Моавия не назначал себе наследника престола, оставив избрание халифов как народное право; 2) чтобы дети и приверженцы Алия не были преследуемы и доносимы; и 3) чтобы ему, Хасану, были даны средства для существования на средства общественной казны. Моавия принял эти условия мира, а Азрет Хасан публично отказался от «халифатства» и власти. Местом жительства себе Хасан избрал г[ород] Медину, где и поселился (41 г. Геджры). Таким образом Моавия остался единственным властителем мусульман.

267 Абдурахман ибн Мулджам – убийца сподвижника пророка Мухаммада (с.а.с.) и четвёртого праведного халифа Али. Был казнён сыном халифа Али Хасаном.

Гибель Хасана и Хусейна

После отказа от власти Хасана противники и недовольные Моавием, продолжали беспокоить Хасана, предлагали ему власть халифа. Узнав об этом, Моавий решил покончить с ним. По приказанию Моавия Мерван сын Хакима, бывший в то время валием Медины, привлекая к участию жену Хасана – Джагду, тайно умертвил Хасана (49 г.).

Между тем, Моавия объявил наследником халифата своего сына Езида²⁶⁸ (56 г. Геджры).

Хотя народ признал это распоряжение, но Хусейн сын Алиа, Абдуррахман сын Эбу-Бекира, Абдулла сын Умера и Абдулла сын Зебира не признали Езида наследником, несмотря на все старания и обещания Моавия.

Езид, вступив на престол, тотчас предложил им признать его под страхом казни. Узнав [об] этом предложении, Абдулла сын Зебира бежал из Медины в Мекку, а Азрет Хусейн продолжал стоять на своём. Тогда дано было приказание валию Медины Укбэ сыну Валида казнить Хусейна, но он не решился это исполнить. Между тем, Хусейн тоже удалился из Медины в Мекку.

КАСИМОВСКИЕ МУСУЛЬМАНЕ²⁶⁹

1883. – 29 мая, № 7

В Касимове с окрестностями, находящимися в одной из центральных губерний России – Рязанской, проживает издавна несколько тысяч мусульман. Касимов был некогда под именем Касым-Хана столицей небольшого ханства.

Замечательно, что маленькое мусульманское общество Касимова до сих пор строго соблюдает все обычаи и установления старины и культа, и окружающая их иная жизнь нисколько на них не воздействовала, так что они, даже избегая иного резника, имеют своего!

Касимовцы весьма длительно и бойко ведут торговые дела и вы-

268 Язид I (645–683) – второй халиф из династии Омейядов с 680 г., сын Муавии I. Был конкурентом рода Али и политическим конкурентом имама Хусейна. Посланные его наместником Убайдуллахом войска разбили при Кербеле сторонников Хусейна – сына Али и внука пророка Мухаммада (с.а.с.) – и убили самого Хусейна.

269 Зарисовка И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

казывают в этом отношении много способностей. Они круглый год снуют повсюду по оборотам и заработкам.

Между ними есть капиталисты и значительные благотворители.

Касимов известен русским своими «молодцами», представляющими лучшую прислугу. Имеющий деньги торгует; не имеющий – идёт служить и высоко ценится в Москве и особенно в Петербурге, где касимовец получает больше чем, иная прислуга. Ловкость, опрятность, постоянство, трезвость дают им возможность занимать места в лучших гостиницах, в сиятельных домах и на вокзалах.

Между официантами из татар немало таких франтов, то подумаешь, что имеешь дело с парижской или лондонской прислугой.

Прослужив несколько лет и скопив немного денег, касимовцы образуют артели и сообща ведут какое-либо дело, обыкновенно открывая гостиницу, ресторан или арендуя буфеты на вокзалах.

В Петербурге рестораны, содержащиеся касимовцами, каковы «Ташкент», «Татарский Ресторан», не уступают парижским «Мелон Дор» или «Кафе-Дангле».

Жизнь в Петербурге и чтение до некоторой степени развивает этих мусульман, и между ними, кроме бойко владеющих русской речью, попадаются понимающие даже по-французски.

В бытность нашу в Петербурге в 1881 году мы с удовольствием познакомились со многими касимовцами. Люди простые, прямые и хорошие.

ЛЕСА²⁷⁰

1883. – 28 сентября, № 18

Посадить и [вырастить] какое-либо дерево, по верованиям нашим, дело доброе; срубить, уничтожить какое-либо молодое дерево – дело нехорошее... Об этом мы все слышали от стариков наших и учёных.

«Посажу тут дерево. Со временем, кто-либо отдыхая под его тенью или откушав его плода, скажет спасибо». Такие мысли мы слышали не раз. Старики, вероятно, имеют основания и опыт высказывать эти хорошие мысли. Да, конечно, имеют. Они совершенно правы. Для жизни человека растения и лес крайне необходимы; без них не обходимся. Строить дом, греться зимою, для хозяйственных орудий нужно дерево, так что без [леса] жизнь была бы затруднена.

270 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

Как не быть справедливыми словам наших стариков, говорящих, что посадить деревцо – дело доброе: из деревца в палец толщиной через некоторое время вырастет огромное дерево. Может ли считаться хорошим делом рубить в таком случае молодое дерево? По наблюдениям, как то известно знающим людям, видно, что местность, имеющая растительность и леса, не подвергается сильному холоду или жаре. Бури и ветры бывают там не столь сильны. Дожди бывают часто, источники обильны водою, и потому климат и плодородие местности вполне удовлетворительны.

Великое чудо и законы природы таковы, что в голых степях, где летом от жары и засухи, зимою от холода и буранов трудно бывало жить, превращались в отличные по климату и плодородию местности, когда искусством и знанием люди разводили там леса. И наоборот, вследствие беспорядка и незнания населённые богатые местности со сплошь вырубленными лесами обращались в пустыни!

В лесистых местностях не бывает опасных дождей; не бывает разрушительных потоков, [покрывающих] илом и камнями с оголённых гор сады и жилища. Кто из нас это не знает, кто не видел примеров?

Вот обстоятельства, почему наши старики передают нам много умного относительно растений и лесов. Подумаем... Хозяйничаем ли мы так, как следует не только в лесах наших, но в садах виноградных и фруктовых? Или действуем по нечестивому правилу: «я извлеку что можно, а там будь что будет?» Не заметно ли, что наши богатые долины [покрываются] наносными слоями и камнями? Не наблюдаются ли бешеные наводнения, а при нормальном состоянии недостаток воды?

Если мы и не наблюдаем этих обстоятельств, [то] правительство обратило на них внимани, и теперь обсуждаются необходимые в этом отношении меры.

Подчинение всех лесов в России правительственному надзору и установление правильной рубки их составляют предмет подготовляемых ныне законов. Вследствие уничтожения лесов такие судоходные реки, как Волга, Кама, Ока, Днепр, настолько обмелели, что крайне озабочивают правительство. Несомненно, и все крымские леса поступят под надзор правительства, но, конечно, доходы с них будут принадлежать хозяевам, однако под условием правильной, не хищнической рубки.

От такового порядка вещей не вред, но, несомненно, будет много пользы для самых владельцев и Родины. Правила в этом отношении надо исполнять охотно: распоряжения правительства [направлены на] нашу же пользу.

Нарушение лесных законов составляет большой проступок. О наказаниях в этом случае поговорим в другой раз.

МУСУЛЬМАНСКАЯ ПЕЧАТЬ В РОССИИ²⁷¹

1883. – 10 апреля, № 1

С переходом Туркестанского края под власть России местная администрация признала полезность печатного органа на туземном языке, вследствие чего вот уже пятнадцатый год в Ташкенте при местных ведомостях издаётся «Туркестанская газета»²⁷² на сартском²⁷³ наречии. Это первая газета на мусульманском языке в пределах России. В 1875 г. учитель гимназии Асан бек Меликов²⁷⁴ предпринял в Баку издание еженедельной газеты «Земледелец»²⁷⁵ на азербайджанском наречии, но, к сожалению, она просуществовала недолго. С 1879 г. в Тифлисе на том же наречии издаётся бр[атьями] Унси-Заде²⁷⁶ газета «Луч Кавказа»²⁷⁷, и с начала этого года начато издание ежемесячного литературно-политического журнала «Сборник», обещающего быть серьёзным изданием.

Уже несколько лет, как нами была осознана своевременность начатого сегодня издания, коему значит было суждено народиться вместе с новым столетием Крыма.

271 Заметка И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

272 «Туркестанская туземная газета» – газета, издаваемая с 1883–1917 гг. при канцелярии Туркестанского генерал-губернатора в Ташкенте на сартском наречии с русским переводом.

273 Сартский язык – язык исконного оседлого населения Средней Азии, вошедшего в состав современных узбеков. Являлся тюркским наречием, близким к джагатайскому литературному языку.

274 Зардаби Гасан-бек (настоящая фамилия – Меликов; 1837 /1842–1907) – азербайджанский просветитель и публицист.

275 «Экинчи» (Сеятель / Пахарь) – первая азербайджанская газета, издававшаяся в Баку в 1875–1877 гг. Первая газета в истории, печатавшаяся исключительно на азербайджанском языке, и первая газета в Российской империи, издававшаяся на тюркском языке.

276 Саид Эфенди и Джелил Эфенди Унси-Заде – деятели азербайджанской культуры, основатели и редакторы газеты «Зия» и «Кешкуль».

277 «Зия» (Сияние) – еженедельная газета на тюркском языке, основанная в январе 1879 г. в Тифлисе. С 1880 г. эта газета выходила под названием «Зийа-и-Кавказие» (Сияние Кавказа). После выхода 104-ого номера газета в 1884 г. была закрыта.

МЫ СЛЫШАЛИ <...>²⁷⁸

1883. – 15 августа, № 13

Мы слышали, что по поводу распоряжения о приостановке выдачи заграничных паспортов для отправляющихся в Мекку на поклонение²⁷⁹, некоторые мусульмане выразили недоумение и опасение, что эта мера может послужить прецедентом к ограничениям паломничества в Мекку.

Выше приведённое правительственное сообщение достаточно объясняет причины этого временного распоряжения. Однако считаем нужным сказать, что во время эпидемий принимать всякие предохранительные меры предписывают и разум, и опыт, и медицинская наука. Кроме того, религиозный закон наш не позволяет отправляться в те места, где появилась эпидемия, и запрещает также бежать и уходить из тех мест в другие.

Таким образом, сомневаться в благой цели упомянутого распоряжения могут лишь люди, ничего не понимающие и не знающие указаний шариата.

Вследствие холеры, болезни весьма заразной и убийственной, появившейся в нижнем Египте, все правительства приняли меры охраны своих стран. Египетское правительство оцепило сильным кордоном Дамиету²⁸⁰, где появилась болезнь, и никого оттуда не выпускает. Паломничества в Мекку воспрещены также Францией для мусульман Туниса и Алжирии. Стамбульский султан приказал подвергать строгому карантину и очистке все суда и товары, прибывающие из Египта и Суэцкого канала. Из телеграмм известно, что и турецкие ходжи должны отложить пилигримство до следующего года.

Кроме правительств, городские управления всей Европы и России обратили внимание на эту болезнь и принимают возможные меры против неё, советуемые опытом и наукой.

Лучшее средство против всех болезней, и особенно эпидемий, это чистота и опрятность. Недаром наш святой шариат приказыва-

278 Рекомендация И. Гаспринского, опубликованная без заглавия в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

279 Хадж – паломничество, связанное с посещением Мекки (Масджид аль-Харам) и её окрестностей (гора Арафат, долины Муздалифа и Мина) в определённое время. Хадж является пятым столпом ислама.

280 Думьят, Думьят – портовый город в Египте на Средиземном море в дельте Нила (на реке Думьят), примерно в 200 км к северу от Каира.

ет нам в этом отношении столько правил. Поэтому каждый должен теперь особенно стараться держать чисто своё тело, одежду, жильё и дворы, а города должны обратить внимание на чистоту улиц, площадей, постоянных дворов, отхожих мест и прочее. При этом каждый должен избегать употребления сырых или гнилых плодов, испорченных продуктов и воды. Пить свежую, здоровую воду и избегать употребления стоячей, болотной или заражённой падалью воды, [что] всегда опасно, а теперь в особенности. Каждый должен избегать всего, что может расстроить желудок, например, простуды, дурной пищи. Тяжёлый желудок так же вреден во время этой эпидемии, как и голодный. Помогать бедным в такое время, несомненно, особенно полезно и богоугодно.

ОТ РЕДАКЦИИ²⁸¹

1883. – 10 апреля, № 1

Приступая к изданию нашей газеты, просим читателей иметь в виду, что русский текст [соотносится] с оборотами тюркской речи и понятиями мусульман в отношении святости и серьёзности прочитанного. Затем считаем нужным сказать, что «Переводчик» будет служить по мере сил проводником трезвых, полезных сведений [из русской] культурной жизни в среду мусульман и обратно знакомить [русское население] с жизнью, взглядами и нуждами [мусульман].

Сознавая всю важность и трудность взятой на себя задачи, редакция укрепляет себя надеждой, что среди общества найдётся немало почтенных, сведущих людей, кои не откажут ей в сочувствии и помощи своими трудами. Нам приятно [отметить], что инспектора татарских семинарий в Симферополе²⁸² и

281 Первая редакционная заметка И. Гаспринского, опубликованная им на страницах газеты «Переводчик-Терджиман» в 1883 г.

282 Симферопольская татарская учительская школа (1872–1917) – училище, занимающееся подготовкой педагогов для начальных школ крымских татар. Была открыта 12 декабря 1872 г. по распоряжению попечителя Одесского учебного округа С. Голубцова. СТУШ находилась в ведомстве Министерства народного просвещения. С этим учебным заведением связана активная работа таких известных общественно-политических и творческих деятелей из числа крымских татар, как И. Гаспринский, И. Муфтий-заде, С. Булгаков, А. Медиев, А. Боданинский, А. Чергеев, Я. Шерфединов и др.

Гори²⁸³ г[оспода] Казас²⁸⁴ и Черняевский²⁸⁵ и из образованных мусульман г[оспода] Муфти-Заде²⁸⁶, Ягъя Уланов и некоторые почтенные, ученые муддерисы²⁸⁷ уже обещали нам своё сотрудничество.

Таким образом, приступая к делу во имя Аллаха, беремся за перо, чтобы служить правде и просвещению. Насколько «Переводчик» будет отвечать своей цели – тому суд впереди и судьёй быть не нам.

ОТВЕТ ГАЗЕТЕ «ЗИЯ»²⁸⁸

1883. – 12 октября, № 19

В 13-м номере нашей газеты, говоря о предстоящих тогда выборах Таврического муфтия, мы высказали [мнение], что муфтий дол-

283 Закавказская учительская семинария – крупный центр подготовки педагогических кадров для народов, населявших Южный Кавказ. 4-х летняя специализированная школа в Российской империи в Гори (Грузия), действовавшая в 1876–1917 гг. и готовившая учителей начальных классов.

284 Казас Илья Ильич (1832–1912) – караимский просветитель, педагог и поэт. И. И. Казас – автор проекта создания Симферопольской татарской учительской школы; с 1881 по 1894 гг. работал в ней инспектором. Кроме того, состоял в должности цензора газеты «Переводчик-Терджиман» (до 1905 г.), возглавлял Александровское духовное караимское училище и был советником духовного главы караимов (гахама) С. Пампулова. Редактировал выходивший в Одессе караимский журнал «Давул» (Барабан) и симферопольскую газету «Таврида».

285 Черняевский Алексей Осипович (1840–1894) – выдающийся русский, а также азербайджанский педагог. В 1879 г. в Закавказской учительской семинарии создаётся азербайджанское отделение. А. О. Черняевский становится его инспектором и почти до последних своих дней работает на этой должности. А. О. Черняевский является автором первой части и соавтором (вместе с Сафарали беком Велибековым) второй части «Вэтэн дили» (Родная речь) – основного учебника азербайджанских детей на протяжении почти 40 лет, с 1882 по 1920 год.

286 Исмаил мурза Муфтизаде (1841–1917) – полковник, один из организаторов в 1905 г. партии «Иттифак эль муслимин» и её крымского филиала, соратник И. Гаспринского, автор исторического исследования «Очерк военной службы крымских татар с 1783 по 1899 год».

287 Муддерис – учитель, руководитель высшего духовного училища – медресе.

288 Отклик И. Гаспринского, опубликованный в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

жен совмещать в себе знания духовные и светские и что если такой человек не нашёлся бы между нами, то ввиду того, что присутствие духовного правления²⁸⁹ состоит уже из пяти лиц – улемов²⁹⁰, то шестой и старший член муфтий²⁹¹, без вреда для духовной жизни, мог бы быть избран из среды светских людей, понимающих время и русские порядки и положения.

Наш Тифлисский собрат «Зия» не согласился с этим мнением и в номере от 31 августа опровергает наше положение. «Зия» говорит, что условия и качества лица, призываемого быть муфтием, указаны мусульманским шариатом и вне тех условий избрание не может быть действительным... Отлично, отлично, любезный собрат, вы пишете правильно. По священным книгам это так, признаём, ибо книги, имеющиеся у вас в Тифлисе, есть и у нас в Бахчисарае, но только просим вас обратить внимание на то обстоятельство, что ни Крым, ни Закавказье не составляют области Багдадского халифатства или Бухары! В Персии, Бухаре знание муфтием только духовных наук быть может достаточно; там он лицо духовное и судья духовный, но в России муфтий кроме того гражданский сановник и представитель мусульман перед правительством и судом.

Как не знающий шариат не мог бы делать что-либо по шариату, так муфтий, незнакомый с порядками и языком русских, вместо председателя, обратился бы в слугу и игрушку своего «переводчика», «секретаря» и «писцов». Примеры были.

Так как Таврическое магометанское духовное правление состоит из пяти членов – улемов, то в вопросах религии муфтий будет следовать указаниям своих духовных сочленов, а в вопросах административных или соприкосновенных к русскому закону собрание может руководствоваться указаниям муфтия. А то когда все члены правления и муфтий не знают ни полслова по-русски и не понимают ничего в русских порядках и делах, то приходится молча слушать «секретаря» и покачивать тихо головой...

Ещё один пример: если [муфтий] не знает по-русски, не понима-

289 Таврическое магометанское духовное правление – высший орган духовной власти мусульман в Таврической губернии, государственное учреждение, являющееся структурным подразделением МВД, призванное выполнять комплекс мер, касающихся мусульманского населения.

290 Представители сословия богословов и законоведов.

291 Муфтий – глава мусульманского духовенства, наделённый правом выносить решения по религиозно-юридическим вопросам, давать разъяснения по применению шариата. Был председателем ТМДП.

ет времени – то может случиться, как то было в Крыму, что из 60-ти тысяч десятин вакуфной земли половина [потеряется], и ни муфтий, ни народ не будут знать, что и как случилось!

Почтенная «Зия» пишет: «Если муфтий будет совмещать в себе все требуемые святым шариатом условия, то такой муфтий будет способен вести успешно все чисто духовные светские дела и обязанности». Правда, но где найти такого человека, подходящего вполне под требования шариата? В Крыму такого лица [нет], и если найдётся таковой на Кавказе, то его с удовольствием признали бы шейх-уль-ислямом²⁹² в Стамбуле.

ПИСЬМА БАБАЙ-РАХИМА²⁹³

1883. – 25 мая, № 6

О, сын мой, «Переводчик»! Извини меня, что [я], старый болтун, решил писать к тебе... я знаю: молодёжь не любит советов; но всё же, может быть, в пустословии много жившего старика, попадается что-либо путное, и ты извинишь его пустую болтовню.

В нашем славном городе *Узун-Тепе*²⁹⁴ люди делятся на четыре категории. Сообрази, пожалуйста, так ли и [в] вашей стороне. Это очень важно.

Одна категория – это люди, знающие; их мало, но всё же, слава Аллаху, они есть. С ними можно и потолковать и дело делать.

Другая категория – люди, ничего не знающие. Их можно выучить и причислить к первой категории.

Третья категория – люди, ничего не знающие и не желающие знать. На них не следует обращать внимания: они сами по себе безвредны.

Четвёртая категория – вот оно наказание Аллаха – люди, ничего не знающие и убеждённые, что они всё знают! Если, сын мой, тебе придётся где-либо встречаться с таковыми – дай дорогу, не противо-

292 Шейх-уль-ислам – титул высшего должностного лица по вопросам ислама в ряде исламских государств.

293 Публикации в жанре открытых писем от вымышленного персонажа Бабай-Рахима, напечатанные в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г. По мнению Ю. Б. Османова и Н. В. Яблоновской, произведение написано И. Гаспринским, так как в тексте чётко прослеживается его авторский стиль.

294 *Узун-Тепе* – пропущен по всем учебникам географии, и нет особенной надобности знать его местонахождение. Примечание автора.

речь, не доказывай, не пиши, если не хочешь иссушить напрасно все свои чернила!

Милостью Аллаха, в вашей стороне, может быть, нет этой милейшей категории...

Знаешь ли, мой сын, что такое общественное мнение? Это надо знать непременно. Это нечто такое, что умных превращает в дураков, а дураков возводит в умников... Тебе смешно, мой сын, но ты человек общественный, публицист, как учили меня недавно, но едва ли знаешь следующую историю.

Не теперь это было, давно, в одном городе благословенной Монголии жил очень учёный и умный муж. Однажды астрологические вычисления показали ему, что 7-го числа начнутся проливные дожди, которые превратят все поля в озёра, ручьи – в потоки, [которые] зальют почти всю страну, так что колодезные и фонтанные воды смешаются с дождевой на продолжительное время. Это, конечно, ничего, но дурно было то, что эта дождевая вода имела свойство одурять и притуплять умственные силы всякого, кто хоть раз примет её в пищу или иначе. Мудрый муж, недолго думая, запасся целой бочкой чистой воды и припрятал её на высоком месте, чтобы пить во время наступления роковых дождей. Дожди, действительно, наступили и прошли. Всё население в течение трёх дней употребляло по необходимости дождевую воду или смешанную с ней, ничего не подозревая. Мудрец наш попивал себе припасённую, чистую воду.

Спустя некоторое время учёный муж начал замечать ненормальные явления среди сограждан, явно говорившие об общем умопомрачении. Это бы ещё ничего, но в то же время он начал слышать единодушные отзывы жителей, что он, учёный ходжа, сошёл с ума. Начали поговаривать, в видах общественного спокойствия, посадить его в дом умалишённых.

Учёный ходжа понял свою ошибку и, в яме отыскав лужицу чудодействующей дождевой воды, напился ею, чтобы избежать «дома умалишённых».

Подумай о приключении бедного ходжи, мой сын. Все пьют – и ты пей. Сейчас я прочитал в «Дневнике»²⁹⁵ кн[язя] Мещерского²⁹⁶ мнение

295 Речь идёт о рубрике «Дневник» в газете-журнале «Гражданин» или же о работе «Кавказский путевой дневник» 1878 г. (Одно из малоизвестных публицистических произведений главы русских консерваторов князя В. П. Мещерского, посвящённое его поездке на фронт русско-турецкой войны в качестве военного корреспондента и представителя Красного Креста.)

296 Мещерский Владимир Петрович (1838–1914) – князь, известный российский журналист, публицист, прозаик, издатель и редактор газеты «Гражданин».

его, высказанное в беседе некоему заезжему англичанину о том, что «Англия без газет, общественного мнения умерла бы, но Россия, мол, с уничтожением всех газет, значительно бы ожила».

Мнение почтенного князя вполне тождественно искреннему мнению нашего Узун-Тепенского ишана²⁹⁷ и шейха²⁹⁸. Поэтому он газеты не издаёт, но не понимаю, ради чего же князь издаёт свой «Гражданин»²⁹⁹? Не для того же, чтобы мешать оживлению Отечества...

Примите свидетельство нашего удовольствия.

II.

1883. – 1 июля, № 10

Население Узун-Тепе большое. Не ошибёмся, если скажем, что в этом городе обитают семьдесят две разные народности. Однако мусульман больше всех.

Сей бренный мир – мир непостоянства и перемен. Перед моими глазами в течение тридцати-сорока лет произошло много перемен...

Было время, когда в каждом приходе нашего Узун-Тепе [жили] одна или две женщины лёгкого поведения, в квартирах коих молодёжь караулила, ловила друг друга! Бывало пойманного, как чудовище какое, показывали негодующему базару. Бывало целую неделю «всё общество» толковало и судило «это чрезвычайное происшествие», но ныне в этом отношении мы «прогрессировали». В приходах дамы лёгкого поведения вывелись; приходы очистились от зла, но молодёжь наша... – время ведь не без милости – осенена крылушками десятипудовых тётушек, обретающих с чадами на окраинах всякого «современного» города. Что было то и есть, но форма ныне другая... Известно Вам, что каждый народ имеет свой «национальный напиток». У русских есть квас, у немцев – пиво. Чтобы не отстать от

297 Ишан – титул, которым называют руководителей суфийских тарикатов (братств) и глав общин исмаилитов.

298 Шейх – почётное название видного богослова в исламе.

299 «Гражданин» – российская политическая газета-журнал консервативной направленности, издававшаяся с 1871–1914 гг. Редакторские обязанности вплоть до 1882 г. исполняли наёмные сотрудники, самым ярким из которых был Ф. М. Достоевский, заложивший основы редакционной политики «Гражданина», а также создавший рубрику «Дневник», сохранявшуюся в газете почти сорок лет и позволявшую редактору-издателю регулярно вести диалог с читателем.

них, чтобы поддержать наше народное достоинство, взамен немецкой ячменной воды, мы изобрели просяную, т. е. бузу³⁰⁰, славную бузу!

В прежнее время бузни служили у нас общественными собраниями; местом бесед и развлечений. Бузни отмечались полинявшим красным флагом... Почтенные и длиннородые мусульмане проводили здесь своё время; музыка и песни импровизировались и исполнялись тут же. Постоянные посетители, сообразно вкусам, имели [здесь] особую посуду и, случалось, выпивали целое ведро благословенной бузы! Где теперь всё это? Из десяти едва уцелела одна бузня! Перестали ли вообще пить? Нисколько, но ныне пьём мы не азиатскую бузу, а европейское пиво и иногда французское шампанское.

Это другой из важных «шагов вперёд».
(ещё напишу)

Бабай-Рахим.

300 Буза – слабоалкогольный густой и сладкий напиток башкир, казахов, киргизов, татар, крымских татар. Делается из слегка забродившего проса или кукурузы. Упоминается в книге турецкого путешественника XVII века Эвлия Челеби.

РОССИЯ И ВОСТОК³⁰¹

(Исторический очерк)

1883. – 10 июня, № 8

Император Пётр Великий³⁰² преобразовал Россию и поставил в условия, благоприятные для торговли и прогресса. Для облегчения этого Россия нуждалась в морях, через которые она могла бы иметь удобные сношения с другими богатыми странами. Поэтому этот Государь завоевал у шведов местность около Петербурга, построил этот город и дал возможность России иметь отношения с Европой по Балтийскому морю, которое соединено с океаном. Так как в то время ещё железных дорог не существовало, то море было единственным удобным путём для сношений и торговли.

Таким образом, хотя Россия открыла себе морской путь на Запад, но не имела такового на юге, где Чёрное море, а также выходы из него через проливы были в руках османов. Пётр Великий воевал с ними, чтобы дойти и укрепиться на берегах Чёрного моря, но тогда ещё сильная Турция не допустила этого. Однако вскоре, в царствование Екатерины Великой³⁰³, благодаря умению этой царицы и её военачальников, Крым и все северные берега Чёрного моря перешли под власть России. Хотя русские границы дошли до Чёрного моря, но так как выход из него через Константинопольский и Дарданелльский проливы³⁰⁴ находился в чужих руках, то развитие русских сил и торговли много от сего страдали. Конечно, Россия не могла быть довольна [таким] положением дела. Кому же желательно иметь дом, двери коего принадлежат другому. Поэтому между Россией и Турци-

301 Очерк И. Гаспринского, размещённый в добавлении к газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

302 Пётр I Алексеевич (Великий) (1672–1725) – первый император Всероссийский, один из наиболее выдающихся государственных деятелей, определивших направление развития России в XVIII в.

303 Екатерина II Алексеевна Великая (1729–1796) – императрица Всероссийская в 1762–1796 гг.

304 Дарданеллы – обобщающее название нескольких проливов, узкостей, участков в один пролив между европейским полуостровом Галлиполи (Турция) и северо-западом Малой Азии.

ей часто происходили большие войны³⁰⁵, каждый раз оканчивающиеся поражением Турции и увеличением влияния и территории России за счёт Турции. Кроме этого, была ещё одна важная причина для этих войн. Турция в прежние времена крайне несправедливо обращалась с многочисленными своими христианскими подданными; не позволяла им строить храмы с колокольнями; не давала никаких прав, отягощала разными поборами; не защищала их чести и имущества, и вследствие беспорядочного управления христиане не имели никогда спокойствия и общности. Русское правительство и народ [хотели] облегчения участи тех христиан и представляли³⁰⁶ о том в Стамбуле, но [так] как турки не слушали добрых, соседских советов России и следовали в своей политике указаниям западных держав, завидовавших России и не желавших ничего доброго самой Турции, то и происходили войны при постепенном падении Турции и освобождении христианских подданных султана. Так, при содействии России возникли королевства Сербия, Черногория, Греция, Румыния и в последнее время Болгария, так что в руках османов в Европе осталось очень мало земель и очень мало христиан.

Астраханскими землями Россия владела давно. По покорении Крыма, [для] того чтобы укрепить свои дела и торговлю на Чёрном море, Россия была вынуждена завоевать Кавказ, так как тамошние беспокойные, горные народы постоянно грабили русские границы и мешали спокойной торговле на море и на суше.

Завоевание Кавказа стоило России очень дорого. Она воевала целое столетие с кавказцами и два раза с турками и мегрелами, которые тоже имели земли в Закавказье.

Как читатель мог видеть из предыдущего краткого обзора, Россия ради интересов своего народа и торговли и отчасти ради облегчения и улучшения участи турецких христиан должна была вести свои войны, но вовсе не для того, как думают многие, чтобы только уничтожить или ослабить мусульманские земли. Это ясно видно из того,

305 Русско-турецкие войны – ряд военных конфликтов между Российской и Османской империями в XVI–XX вв. Войны шли первоначально за контроль над Северным Причерноморьем и Северным Кавказом, позже – за Южный Кавказ, за права судоходства в черноморских проливах, права христиан в пределах Османской империи и право покровительства им русского монарха, а во второй половине XIX в. и за их освобождение от османского господства и включение в орбиту влияния России (Восточный вопрос); в ходе первой мировой войны русским правительством рассматривалась возможность овладения Константинополем и проливами.

306 Ставили в известность.

что мусульманские земли, кои перешли к России, обеспечены во всех отношениях, пользуются свободой исповедовать, как нужно свою религию, читать, писать и вообще учиться по-своему и во всех прочих правах приравнены к коренным русским. Все живущие в России считаются русскими, какова бы и была их вера и племя. Все – дети одной земли: все – слуги одного царя.

[В том], что турки много раз были разбиты русскими, виноваты [они] сами. Они не хотели смотреть на Россию как на добрую соседку: не хотели вовремя принять справедливые, гуманные [законы] на счёт бедственного положения румелийских христиан, видевших в России своего покровителя и защитника.

Недоразумениями и ссорами между Россией и Турцией ловко пользовались другие державы Запада, победами русских не раз пользовались и немцы, и англичане, и французы. Им всегда было выгодно, чтобы турки и русские не дружили. Они всегда уговаривали турок не делать русским никаких уступок и в 1853 году даже воевали с Россией вместе с Турцией как бы в защиту её, а, в сущности, чтобы уничтожить морскую силу России на Чёрном море, развития какой они начинали побаиваться.

Европейцы желали ссоры и войны между Россией и Турцией, они всегда имели в том выгоду, наконец, это давало им возможность чужими руками жар загребать, [что] выяснилось с полной очевидностью после последней войны. Мы воевали, победили и взяли у турок очень мало, а другие государства – друзья Турции – ни за что взяли по большому куску турецкой земли. Австрия заняла Боснию и Герцеговину, Англия – богатейший остров Кипр, Франция – Тунис.

До последней войны это не могло бы совершиться. Европейцы потихоньку и понемногу забирают турецкие земли и княжества Румелии³⁰⁷, освобождённые от турок начинают попадать под сильное немецкое влияние.

Мы думаем, что было бы и умно и полезно, забыв прошлое, сблизиться туркам и русским. Этого не желает, может не допустить Европа, но тем более, надо об этом постараться ради общей выгоды и пользы. Европа – общий враг Турции и России.

307 Историческое название Балкан.

СТОЛЕТИЕ³⁰⁸

1883. – 10 апреля, № 1

8 апреля кончилось одно и началось другое столетие, как Крым присоединён к России. Ровно сто лет назад, 8 апреля 1783 года, маленькое ханство, измученное беспорядками и кровопролитиями, сделалось частью величайшей империи мира и получило успокоение под покровительством могучей власти и охраной справедливых законов.

День этот – день радости для всех русских, ибо с присоединением Крыма к России намного увеличилась сила и обаяние её в странах Юга и Востока.

Живописные местности Крыма, незамерзающее море, здоровый, тёплый климат, плодородные почвы, обилие всяких плодов и прочее заслужили ему любовь всех русских и внимание Государей, осчастлививших своим посещением или пребыванием нашу богато одарённую страну.

Празднуя сегодняшний день вместе с другими народностями, крымские мусульмане не могут не вспомнить всех тех благодеяний, коими они пользуются уже сто лет.

В силу сильной между нами веры нашей мы обязаны любить и повиноваться Аллаху, который нас создал; пророку, который нас оповестил; царю, который нас охраняет, и Родине, в коей мы живём. Мусульмане живут в России, пользуясь полной свободой вероисповедания, обычаи и шариат наш покровительствуются законом; все мы имеем общерусские права на труд, ремёсла, торговлю, службу, образование и даже имеем некоторые особые льготы, не раз были осчастливлены особым вниманием Государей, [поэтому] праздник 8 апреля был по преимуществу наш праздник. Вот уже сто лет как, избавившись от беспорядков, грабежей, мы можем безопасно трудиться и жить где угодно, безопасно отдыхая и дома, и в поле, и в лесу.

308 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

СУДЬБЫ МАГОМЕТАНСТВА³⁰⁹

1883. – 10 июня, № 8

Под этим заглавием мы прочли в «Восточном обозрении»³¹⁰ (№ 18) небольшую заметку, в коей, между прочим, по поводу выхода нашей газеты высказано предположение, что она «вероятно будет не чужда и историко-философских вопросов вообще и судьбе магометанизма и магометанской цивилизации».

Да. Хотя эти вопросы составляют специальность, но «Переводчик» по мере возможности коснётся их в общедоступном изложении.

Пока считаем нужным высказать наш основной взгляд на вопрос об отношении исламизма к культуре и цивилизации.

Известно, что у европейцев в этом отношении существует два мнения, имеющие за собой авторитетные имена. Одни полагают, что ислам и цивилизация несовместимы и предрекают мусульманам неминуемую гибель. Другие доказывают противное.

Этот довольно старый спор вновь возникает по поводу лекций Ренана о несамостоятельной арабской цивилизации. На вопрос, могут ли воспринять цивилизацию мусульмане, ответим: воспринимают и воспримут.

По нашему крайнему разумению и убеждению, исламизм настолько же совместим с цивилизацией, как и многие другие религии... При однородности и совокупности условий – их же очень много – мусульмане могут достигнуть той же степени культуры и цивилизации, как и европейцы. Главнее всего и прежде всего потому, что мусульмане такие же люди, как и европейцы. Говоря иначе, восточное человечество, постепенно озаряемое светом точных и положительных знаний, в силу человеческой природы пойдёт вперёд. Исламизм помехой не служит и не может служить, как не послужили многие действительно антипрогрессивные явления и элементы в истории развития человечества вообще.

Правда, всякое учение, всякая страна, всякая раса, в частности, может представлять сравнительно бóльшую или меньшую восприимчивость к прогрессу и цивилизации, но нет и не может быть учения,

309 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

310 «Восточное обозрение» – еженедельная газета, издававшаяся в Санкт-Петербурге (в 1882–1888 гг.) и Иркутске (в 1888–1906 гг.) посвящённая проблемам развития сибирских губерний. Всего вышло 362 номера.

расы или страны, окончательно восприимчивой к ней. Языческая, недавно ещё феодальная, варварская Япония воспринимает современную цивилизацию и культуру с большей лёгкостью, чем то, [что] наблюдается поныне в некоторых странах Европы.

Это факт, но он не значит, конечно, что японское язычество более восприимчиво к прогрессу, чем истины Евангелия... Обратное – отсталость, косность многих магометанских стран ошибочно взваливать на учение ислама, как делают многие учёные, а ещё чаще невежды.

Короче, мы думаем, что человек, каких бы верований он ни был, образовавшись, просветится.

Входить же в обсуждение и сравнение степени восприимчивости к прогрессу той или другой религии мы не будем и не можем в силу условий, от нас не зависящих...

Как доказательство антипрогрессивности исламизма часто приводят сравнение современного положения Европы и мусульманских стран, приписывая успехи Европы исключительно духу Евангелия, отсталость мусульман – Корану. Такой взгляд не выдерживает критики, а если он был бы правилен, то говорил бы много в пользу Корана, вопреки ожиданиям и желаниям высказывающих этот односторонний взгляд. Мусульмане живут в XIV веке своей религиозной эры. Если сравним современные Бухару или Марокко как самые отсталые страны, мусульман с Европой не XIX, а XIII или XIV века, то результат получится неутешительный для европейцев!

Бухару XIV века Геджры мы должны признать более цивилизованной, чем Испанию XIV века от Р.Х.

ТАБАЧНАЯ МОНОПОЛИЯ³¹¹

1883. – 28 октября, № 21

Новый табачный устав³¹², воспретивший торговлю листовым табаком кому-либо, кроме складчиков, и фабрикацию его кому-либо, кроме фабрикантов, окончательно отдал всю табачную торговлю в руки сотни, не более крупных складчиков и фабрикантов. Листовой табак изъят из продажи вовсе; крошенный же табак есть производство нескольких десятков фабрикантов, являющихся монополистами этого продукта, ставшего необходимостью в народном потреблении.

Не говоря о том, что монополизация табачного дела в руках многочисленных складчиков и фабрикантов, является лишением для тысяч мелких промышленников, которые при ином порядке могли бы заняться этим делом, но и производители, плантаторы становятся в неловкое и стеснённое положение при ограниченности представителей спроса, тем более что не трудно монополистам устраивать стачки³¹³ и устанавливать цены, могущие поставить наших плантаторов в крепостные условия.

В силу совокупности условий табачного устава, торговлей табаком (склад) или фабрикацией его может заняться капиталист. Для мелкого капитала это дело непосильно.

В силу этого табачная торговля и фабрикация монополизируется, может подорвать его производство и вызвать ухудшение культуры. Ухудшение фабрикации и качества готовых к потреблению табаков уже замечены всеми потребителями.

С этой стороны существующий табачный устав не может быть признан удовлетворительным. Что же касается интересов казны и фиска, то устанавливаемый таким уставом акциз с табака уже не рационален как налог, взимание его обходится слишком дорого.

Хотя вопрос о наиболее рациональном обложении потребления табака составляет предмет изысканий и различных опытов во всех госу-

311 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

312 Табачный устав, вступивший в силу с 1 января 1883 г., предусматривал запрет розничной торговли листовым табаком. Его закупка разрешалась только фабрикантам и владельцам постоянных складов, ужесточался надзор за его перевозкой и хранением, усиливался контроль за производством и продажей готовой продукции, восстанавливался многоуровневый тариф банделей, повышался акциз на высшие сорта изделий и понижался на низшие.

313 Забастовки.

дарствах Европы, однако, ввиду неблагоприятных условий, создаваемых нашим табачным уставом для производства и торговли табаком, мы решаемся высказать соображение об иной форме обложения казною его потребления.

Принимая в России минимум потребителей разного табака в 18 миллионов душ и считая по 500 клиентов на одну табачную лавочку, нужно бы таких лавок приблизительно до 36 тысяч. Если бы этим лавкам, которые, однако, должны торговать исключительно табаком и его принадлежностями, предоставить совершенно свободный вольный торг как листовым, так и крошеным табаком, обязав их по примеру торговли нитиями взять патент для табачной торговли и его фабрикации стоимостью, напр[имер], в триста руб[лей] в год, то сумма фиска за патенты 36-ти тысяч табачных лавок составила бы около 11 миллионов чистого дохода, на взимание коего не требуется никаких особых органов. При существующих Акцизных управлениях и Казённых палатах наблюдение за торговлей табаком можно бы поручить тем же властям, коим ныне то поручено в отношении спиртных напитков.

Подобный порядок, допуская участие в деле небольших капиталов, дал бы заработок тысячам промышленников, свободная и обширная конкуренция торга подняла бы качество фабрикованного табака и самую культуру его.

Нам кажется, что система свободного торга табаком, при обложении каждого торгового им места, нисколько не сократила бы доход казны, а суммы, ныне затрачиваемые на извлечение этого дохода, остались бы в экономии казны или народа, кроме той важной выгоды, что потребитель знал бы, что он покупает и курит.

ТРУД И ПРОГРЕСС³¹⁴

1883. – 8 сентября, № 15

Работа – обязанность человека. Прогресс – необходимость природы человека. Не забывая, что каждый день нас может постигнуть кончина, надо работать, не рассчитывая вовсе умирать; это правило, создающее наше нравственное и материальное богатство.

Правда, человек не долговечен, он нечто преходящее, но народ, человечество не умирает; оно будет, пока существует мир.

314 Очерк И. Гаспринского, опубликованный в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

Подумаем: есть ли что-либо более слабое, чем новорождённый младенец? Он является в свой бранный мир с множеством потребностей, имея уже столь сильных врагов, как холод, жар и прочее... для удовлетворения потребностей; для защиты себя он не имеет ничего, кроме весьма слабых своих ручек... Однако же для него готово всё, что ему надо; его охраняют от всего, что ему [не] надо; его охраняют от всего, что ему вредно! Несомненно, что это есть следствие трудов и работы предшествовавших [поколений]. Не обязаны ли мы прямо позаботиться о будущих поколениях? Не обязаны ли мы платить свой долг?

Не должно [соотносить] свою работу с собственной краткой жизнью и потребностями, надо работать в пользу человечества, иначе оно будет падать, а без человечества немислимо существование отдельных людей.

Люди, не знающие жизнь и плохо воспитанные, скажут: «Какое мне дело до других? Я не обязан устраивать мир...» Да, но если каждый человек в отдельности позаботится как следует о себе и о своей нравственности, то тем самым в силу вещей устроится хорошо всё человечество.

«В течение краткой человеческой жизни ничего путного не успеет сделать».

Напротив, можно сделать очень многое. Не все люди могут работать одинаково, но есть такие, труды коих будут служить с пользой до кончины мира.

«К чему мне, смертному, слишком усердно работать и трудиться?»

Правда, умереть мы должны, но едва [ли] мы родились только для того, чтобы умереть... будь это так, то мы из утробы матери переходили бы прямо в могилу! Несомненно, что в период, протекающий обыкновенно между рождением и смертью, человек имеет обязанности в отношении жизни... говорю, что «обязанность» эта есть труд на пользу себе подобных!

Кто не трудится, тот идёт к бедности, к нужде, граничащей близко с преступлением, как указал пророк наш в своём известном изречении. Не следует ли путём труда избегать этого падения?

Нет. Высокий Коран приказывает нам после необходимости молитвы трудиться и искать даров, созданных благодатью Аллаха для наших потребностей! Словом, надо трудиться, иначе жизнь немислима. Если бы все бросили труд, кто бы остался в мире, кроме мёртвых? Если все будут лишь терять, уничтожать, что имеют, то мир обратится в пустыню...

Всякий человек должен работать, и должен работать как следует,

т. е. умеючи. Для работы необходимы орудия; для производства и пользования ими нужны науки и знания – без всего этого труд человека сам по себе будет менее значителен, чем труд лошади или вола!

Как для жизни необходима «работа», так и для работы нужны знания и науки, чтобы получились надлежащие результаты...

Остановившаяся на сём относительно «труда», обратимся к «прогрессу» как к его следствию.

Каждый из нас по месту жительства более или менее знаком с состоянием торговли и ремёсел, каждый знает «учённость» наших учёных, обороты наших коммерсантов, состояние наших школ, достоинства разводимых нами животных, состояние дорог, по коим мы ездим, степень грамотности нашего народа и даже обстоятельства газеты «Переводчик»!..

Если так, то будьте любезны последовать за нами мысленно в какую-либо страну, где умеют и любят трудиться, где ценят знание и науки... Например, вообразите, что вы приехали в столицу Англии Лондон... Войдёте в какое-либо училище. Десяти-двенадцатилетние дети уже знают столь много, воспитаны настолько, что могут размышлять, как сорокапятiletние между нами! Они изучают несколько языков и семь-восемь разных наук!

В программу школ ни начальное чтение и письмо, ни начальная арифметика не входят: пяти-шестилетние дети выучиваются всему этому от матерей. В училище преподаются науки!

Выйдя на базары, увидим приказчиков и служителей, рассуждающих о вопросах права, философии и мироздания!

Если зайдём в зоологический сад, в богатейших клетках, в постройках, стоящих жилищ ханов, в мраморных бассейнах увидим всех зверей, птиц и животных сего мира!

В библиотеках найдём миллионы книг на всех языках!

Зайдя посмотреть на какое-либо зрелище, где показывают искусство и фокусы, мы послушаем наглядную лекцию по химии и физике!

В университеты и академии заглядывать не будем: там мы с вами ничего не поймём.

Если зайдём на фабрики, увидим целое светопреставление! Железо, толщиной в пятивековой дуб режут как бумагу, молот в тысячу пудов растягивает, как воск, целую гору железа... из куска железа на десять коп[еек] производят вещи на десять руб[лей]!

Мы будем поражены операциями банков и компаний, где при помощи клочка бумаги с подписью принимают и отпускают миллионы!

Улицы и базары – это картина страшного суда: народ день и ночь льётся как поток!

В городе имеется сорок тысяч хозяйственных, тридцать пять тысяч наёмных экипажей, кроме множества омнибусов, конных и железных дорог!

Есть бульвары, парки для народа, где иногда циркулируют до пятидесяти тысяч экипажей и верховых!

Зайдя в большой магазин, можно подумать, что [здесь собраны] богатства всего света; в типографиях встретим тысячи рабочих и машины, печатающие по несколько тысяч книжек в час. Узнаем о газетах, имеющих сотни тысяч подписчиков!

В лавках готового платья увидим столько материала, что смело можно одеть сразу всё население города Казани! Есть магазины, где служат до восьмисот мужчин и несколько сот женщин, показывая покупателям товар!

Можем сказать без ошибки, что здесь труд и знание, наука и искусство обращают железо в золото, уголь в серебро!

Жизнь здесь течёт столь беспечно и весело, что наша жизнь вовсе не выдерживает сравнения.

Воспитывают таких детей, что размеры и сила однолетка поражают своим развитием. Разводят такой скот, что один вол весит до сорока пудов, одна коза – до десяти пудов! Выращивают деревья, приносящие яблоки величиной с наш арбуз! [Из] одного зерна получают пятьдесят; разводят леса [в таком] же в порядке, как и фруктовые сады. Здесь нет речки, канавы без моста, нет деревни без шоссейной [дороги] и города без железной дороги!

Довольно и этого, что мы выдели; скажем лишь, что разные преувеличения в сказах и былях, далеко отстают от действительности Лондона.

Этого великого состояния англичане достигли постепенно, путём труда и знаний... Таким образом, заключительное наше нравоучение то, что «труд» – обязанность человека и «прогресс» есть его следствие.

ХАДЖИ АЛИМ ЮНУСОВ³¹⁵

1883. – 12 октября, № 19

В одном из предшествовавших номеров «Переводчика» мы сообщали кое-какие биографические данные о покойном стамбульском

315 Расширенная заметка И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

улеме Ходжа Тахсине³¹⁶, пользовавшемся уважением турецкой молодёжи. Ныне с удовольствием приводим некоторые сведения о личности одного из наиболее учёных и просвещённых улемов русских мусульман, извлечённые из письма в «Новое время».

Алим Хаджи Юнусов³¹⁷ – известный в Туркестане улем. Этот замечательный человек, ознакомившись всесторонне и основательно с мусульманскими языками и науками, прослушал в Казанском университете полный курс естественных наук, любовь к которым у него осталась и до сего времени. Он проехал вдоль почти всю Европейскую Россию, посетил Константинополь, Египет, Аравию, Индию и через Афганистан и Бухару пробрался в Ташкент, который и избрал своим постоянным местом жительства. Здесь, в центре Средней Азии, не щадя трудов и расходов, не останавливаясь ни перед какими препятствиями, почтенный Алим Хаджи принял к приобретённым им познаниям и сведениям применение в жизни. Он хлопотал о введении в стране более рационального и плодотворного образования, стал распространять более разумные понятия о торговле и в особенности отдался ознакомлению с природными богатствами страны с целью развить правильную эксплуатацию их и тем ещё более поднять значение края. Почти что ему одному мы обязаны открытием многих минералов, существование которых до него никто и не подозревал. Не довольствуясь этим, мусульманский новатор поступил членом в разные учёные общества, в которых [поднимал] немало весьма важных и полезных экономических вопросов.

Всеми силами заботясь о процветании страны, приютившей его и, что весьма естественно, напрягая всё умение к тому, чтобы вырвать своих единоверцев из-под власти убийственного застоя и апатии Хаджи сделал несколько попыток применить к своим целям и мусульманскую благотворительность. Так, между прочим, он приобрёл в туземной части г. Ташкента значительный участок земли, который уступил в полное распоряжение по крайней мере сорока бедным мусульманским семействам. На этом же участке он намеревается учредить медресе, в котором, помимо богословских наук, он предполагает ввести преподавание и разных светских наук, как, например: географию, историю и другие. Таким образом, на долю этого училища выпадает первая и завидная честь развития зачатков европейской цивилизации в Средней Азии.

316 Хасан Тахсини известен также как Ходжа Тахсин (1811–1881) – албанский учёный, занимавшийся астрономией, философией и математикой, политик, деятель албанского национально-культурного возрождения. Первый ректор Стамбульского университета. Один из основателей Центрального комитета по защите албанских прав.

317 Ходжа Халим Юнусов – туркестанский учёный и благотворитель.

ЧТО ДЕЛАЛИ МУРЗЫ?³¹⁸

1883. – 12 октября, № 19

Громадные площади леса и земли в Оренбургском и Уфимском крае принадлежали башкирам и другим мусульманам как родовая и общественная собственность... Всякий читающий газеты, вероятно, встречал в последние годы десятки корреспонденций и иных статей о расхищении башкирских [земель] и нахальной эксплуатации невежества уфимских мусульман разными пройдохами и кулаками.

Несчастные башкиры, часто не зная, не понимая, что делают, уступали какому-либо пройдохе почти даром громадные земли и леса и оставались затем почти нищими... Неведением [башкир] и родовыми богатствами мусульман Башкирии воспользовались разные охотники до плохо оберегаемого чужого добра. Мусульмане могли потерять все свои земли и леса, но честь и слава некоторым честным публицистам, громко заговорившим о земельном грабеже в Башкирии и тем [самым] обратившим на него внимание общества и правительства. Ныне, слава Богу, правительство разумными и гуманными предприятиями оградило по возможности башкир и прочих мусульман от кровавых эксплуататоров, но, увы, до того сотни тысяч десятин земли и леса перешли в руки мошенников всех званий и состояний.

Хорошо, что на это дело было обращено должное внимание столичной печати; но нехорошо и грустно, что среди сотен тысяч мусульманского населения Уфимского и Оренбургского края не нашлось нескольких лиц способных и самостоятельных, чтобы обратить внимание правительства на характер дела в начале [его] расхищения... Нам известно, что в тех краях есть сановные мусульмане, советники всех рангов, есть также мусульмане в военных чинах и орденах, немало мурз, тюре³¹⁹ и маленьких султанов... с придачей нескольких мусульман с университетским образованием... Что же делала в период «хищений» мусульманская аристократия и интеллигенция? Неужели она не видела и не слышала, что творится кругом? Неужели она хладнокровно и безучастно смотрела, как какой-нибудь немец-пивовар или лесопромышленник обманно подрывал благосостояние округа с родным населением?

318 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

319 Тюре – титул ханских сыновей и удельных владетелей из дома Джатага в Средней Азии в XIII–XIV вв. До начала XX в. название чиновной знати (в том числе и царских чиновников).

Чем объяснить столь грустное и недостойное молчание, что эта аристократия и интеллигенция не сумела и не пожелала своевременно написать несколько корреспонденций о действительном положении края?

Какие бы там причины ни были, они нам неизвестны, но смешно и больно видеть мурзаков³²⁰, чиновных и интеллигентных мусульман, поголовно набравших в рот воды ввиду бедствий окружающего тёмного люда. Где же осталось благородство, мысль о народном благе, об обязанности старшего в отношении младшего?.. Было время, когда мурзы шли впереди народа на поле брани. Теперь другое время, другие требования: надо самоотверженно нести знамя народного благосостояния и просвещения, иначе долой с пьедестала, ибо не богатство и происхождение, а общепользные дела дают истинное право на «благородство» и уважение.

ЧТО НАМ НУЖНО?³²¹

1883. – 23 сентября, № 17

Что у нас есть; что у нас хорошо – это есть и хорошо. Об этом много говорить не будем. Хвала Аллаху! Мы желаем сказать кое-что о том, что у нас нехорошо и чего у нас нет. Да поможет нам Аллах!

Мы не умеем владеть землёй и выгодно хозяйничать, напр[имер], как немцы. Поэтому мало-помалу продаём, теряем наши земли и богатства. Хозяйству надо учиться. Сельское хозяйство – это большая наука, но на нашем языке нет даже её названия.

Между нами вовсе нет просвещённых, сведущих и понимающих время людей, а в них мы часто нуждаемся как в болезнях, так и в здоровом состоянии. Чтобы эти люди были, надо, чтобы дети наши, хотя [бы] дети людей состоятельных, учились, чтобы быть чиновниками, докторами, судьями, адвокатами и прочее. Училищ в России много; права нам даны достаточные.

Между нами немало купцов, людей деятельных и толковых, но нет у них большого дела; не умеют они образовывать товарищества и компании, чтобы вести большое, широкое дело. Надо их детям учиться

320 Мурзачество – представители аристократической верхушки в тюркских государствах.

321 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

хорошо по-мусульмански и по-русски; узнать, что есть на свете, что, как и где делается, чем и как торгуют, как ведут дела другие народы, как образуют компании и прочную торговлю, которая идёт из рода в род несколько столетий. Для этого надо учиться. Есть на то особые науки и коммерческие училища.

У нас есть хорошее, почтенное духовенство, которое делает для народа столько пользы, сколько может, но, к сожалению, кроме религиозных знаний, оно ничего более не знает, а потому не может помогать народу во всех случаях. Наше духовенство, кроме арабской науки, должно знать русские законы и светские науки. Для этого надо понять, улучшить наши медресе, чтобы там выучивались арифметике, географии, истории, русским порядкам и языку. Тогда муллы наши будут действительно «отцами» народа.

Между нами много ремесленников. Мы шьём шапки, шубы, разную обувь, делаем ножи, [создаём] котлы и казаны, выделяем кожи, сафьян, прядём шёлковые материи, ковры и прочее. Но все работы, ремёсла наши исполняем старыми орудиями и производим на старый, не модный манер. Поэтому не можем работать скоро, как другие народы; наши [товары] год от году покупаются меньше, и народ наш беднеет, ремёсла падают. Чтоб поднять ремёсла, надо улучшить орудия производства; надо работать так, как требует время. Для этого нам нужно открыть ремесленные медресе³²², чтобы дети наши учились бы и наукам и полезным ремёслам, и искусствам.

Всякому надо быть грамотным и знать свою веру. У нас много детских школ, но в них старые порядки, и дети учатся пять лет тому, что можно пройти в один год.

Нам надо улучшить наши детские мектебе. Надо ввести новые методы преподавания, обеспечить учителей и обязать их учить детей правилам веры, письму и чтению по-татарски и начальной арифметике.

Если мы не будем заботиться об улучшении своих дел, не будем уметь [хозяйствовать], не будем уметь вести прочную торговлю, не будем улучшать наши ремёсла и производства – нам будет плохо. Без работы и знания нельзя жить. Целый народ так же падает и пропадает как один человек, если ленится или ничего не умеет делать. Повторяем, для жизни нужны работа и знания.

322 Здесь в значении «училище».

1884 ГОД

БАХЧИСАРАЙ³²³

1884. – 7 декабря, № 42

Последнее заседание местной Думы было довольно многолюдно. Собралось 34 гласных. Из числа обсуждавшихся дел мы обратим внимание на некоторые более [значительные]. Состоялось избрание дополнительных членов в Управу. Избраны Мумджи мулла Абла и мулла Эюб. Оба, люди солидные, надеемся, что будут охотно работать, так как опыт последних лет показал, что недостаточно избираться, а надо участвовать в делах, нести принятые обязанности... Все мы видели, что небрежное отношение к своим обязанностям членов и гласных прежнего состава привело к большим неприятностям и спорам, от коих, однако, городскому хозяйству пользы мало... Мы все видели так же, что мало пользы и в том, если четыре года не нести каждому своей обязанности как следует и кричать в случае каких-либо упущений, недоразумений на тему – ах, какой он голова! Мы все невинные ребята, а он-то, он-то... голова! – Надо понять, что гласный, член управы, член какой-либо комиссии и вообще все должны свято нести принятые на себя обязанности, чтобы голова мог работать с пользой. Если Дума или Управа или разные комиссии не делают, что им следует делать, непременно будет страдать городское дело.

От городских лесов до сих пор как следует не извлекался доход. Ещё два года назад, бывши головой³²⁴, мы докладывали прежней Думе о правильной эксплуатации и рубке леса.

Но вопрос так и остался вопросом. Ныне решено приступить к эксплуатации леса. Лучше поздно, чем никогда.

Возобновлён также старый вопрос о переводе Гор[одского] положения³²⁵ на татарский язык, так как оно недоступно было как населению, так и Думе. Бахчисарайцы самоуправлялись на ощупь.

Решено также сообща с уездным земством открыть в городе под-

323 Корреспонденция И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

324 В 1879–1884 гг. И. Гаспринский занимал должность городского головы Бахчисарая.

325 Городская реформа 1870 г. (реформа городского самоуправления) – одна из либеральных реформ императора Александра II, имевшая собой целью дать населению городов право вести своё городское хозяйство.

ходящую школу. Дай Бог, чтобы она была ремесленная, ибо городок наш по преимуществу ремесленный. Школьный вопрос в Думе тоже не новый, но исстари известно, что дело не так скоро делается, как в сказке говорится. За успешное окончание школьного дела мы от души поздравим нашего городского голову. Школа эта особенно послужит небогатым гражданам города.

БЛАГОТВОРЕНИЕ³²⁶

1884. – 8 марта, № 8

Раздача сороковой части дохода и десятой части урожая всяких продуктов в пользу бедных и общества есть религиозная обязанность, возложенная исламом на каждого мусульманина³²⁷. Помимо этого, милостыня и щедрость составляют одно из условий мусульманства³²⁸. А между тем на улицах и базарах повсеместно мы видим множество нищих, сирот и калек в самом плачевном состоянии, зябнувших зимой на морозе и не имеющих тени в летнюю жару. В пятничный день перед каждой мечетью собираются нищенствующие женщины, мужчины и дети. Заставив их прождать порядком на морозе или в жару, выходя из мечети, каждый из нас обязательно милостиво раздаст этим несчастным гроши и копейки. Просящие получают, о безмолвно страдающих [же] мы не ведаем. Кто бойчей, привычней забирает много; кому-то ничего не достаётся из наших приношений. Больные не имеют пристанища, присмотра и лечения. Случается, что больной бедняк не знает и не имеет где прилечь, чтобы умереть!

Пожертвований, милостыни у нас много, беспорядка в потреблении вовсе нет.

Что такое милостыня, пожертвование? Это помощь знающего незнающему, здорового больному, богатого бедному. Какую цель имеет милостыня?.. Получить награду от Аллаха... Нет, цель милостыни – помощь ближнему, а божественная награда за то лишь последствие этого нашего деяния.

Несомненно, раздавать копейки шатающимся по базарам нищим и

326 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

327 Речь идёт о закяте – обязательной милостыни, которую мусульмане выплачивают раз в году при определённых условиях.

328 Закят является одним из пяти столпов ислама.

калекам – дело доброе, но оно недостаточно человечно, недостаточно гуманно. Этим путём мы легко оставляем без поддержки очень многих и развиваем тунеядство и лентяев.

Что же делать, как помочь делу? Установлением хорошего порядка, призрения и помощи.

Для примера возьмём наш городок Бахчисарай. Здесь мы насчитали около 50 нищенствующих калек, идиотов, женщин и детей. На [худой] конец в Бахчисарае найдётся до пяти тысяч мусульман и мусульманок, раздающих ежегодно не менее рубля милостыни. Это составляет пять тысяч руб[лей]. На эти деньги можно содержать весьма приличную богадельню с мужским, женским и детским отделениями с учителем при последнем. Чтобы собрать эти деньги в одну кассу и употребить с пользой, необходим известный порядок.

Каждый город, каждая волость могли бы из «обязательной милостыни» открыть свою богадельню. Нуждающиеся имели бы помощь, лентяи должны были бы работать, а сироты получали бы воспитание и необходимый присмотр.

Чтобы собирать деньги и расходовать их на подобное учреждение, необходимо учредить в каждом городе или волости местное благотворительное общество, имеющее надлежащий устав, законно составленный и утверждённый.

Милостыни у нас немало, надо употреблять её разумно и целесообразно.

Как учреждать благотворительные общества, как составлять устав и прочее, мы поговорим в следующий раз; надеемся, что читатели наши заинтересуются этим добрым делом и подумают о нём.

ВХОДИМ В СОБРАНИЕ<...>³²⁹

1884. – 7 октября, № 34

Входим в собрание. В обширной зале мы застали сорок-пятьдесят мурз и беев³³⁰, человек десять известных улемов и столько же почётных, видных коммерсантов-мусульман. Мы почтительно заняли скромное местечко, как подобает и чину и чинности. Едва мы сели, как старик-мурза обратился к нам: «Исмаил мурза, вы человек пишущий... будьте любезны не отказать нам быть секретарём этого мечли-

329 Репортаж И. Гаспринского, опубликованный в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

330 Здесь в значении «представители крымскотатарского дворянства».

са³³¹ и записать наши постановления по предметам, кои будем сейчас обсуждать. Также прошу Вас принять участие в совещаниях и высказывать [всё], что найдёте нужным...

– С величайшей покорностью слушаю Вас, но что касается участия в совещаниях, то едва ли сумею что сказать, – ответил я, соблюдая чинность.

– Сумеете, сумеете! Каждый говорит, что знает, – ободрил меня почтенный мурза.

– С величайшей покорностью, – повторил я.

За сим собрание было открыто, и старик мурза, обращаясь к присутствующим сказал:

Почтенные господа и братья, мы сегодня собрались здесь потолковать и обсудить некоторые меры для устранения наиболее жгучих недостатков крымско-мусульманской жизни... На собрание это дано надлежащее разрешение, а потому мы смело можем обсуждать всякие предложения, не выходящие за пределы закона и не противные нашему святому шариату. Всякое постановление собрания будет записано (оратор взглянул на меня) и подписано всеми присутствующими. Каждый из нас не оставит известить об этих совещаниях и постановлениях своих ближайших знакомых и людей, не присутств[овавших] здесь. К общественному делу надо привлекать по больше людей и их сочувствие, и содействие...

– Верно, верно, – отозвались некоторые из собрания.

Старик продолжал: уже несколько лет обращает моё особенное внимание положение наших нищих. Эти несчастные обоего пола, нередко дети и изувеченные, в жару и холод в лохмотьях, голодные, бродят по базарам и улицам или стоят у мечетей, выпрашивая милостыню... Правда, им подают гроши, но, благородные братья, кто из вас усомнится, что эти несчастные такие же люди, как и мы все, и, следовательно, заслуживают иной доли... Не лучше ли будет [предлагать] им нашу помощь иным образом и обеспечить кусок хлеба без унижительного вымаливания? Чтобы мы ни делали и в этом направлении, должны делать во имя добра, во имя Аллаха...

Собрание, обсудив различные предложения и проекты по вопросу о нищенстве и нищих, остановилось на следующем постановлении: так как нищенство, попрошайничество шариатом запрещено, то неспособных к труду стариков, больных и детей [необходимо] призрывать на счёт общества. Собрание милостыни на базарах и других публичных местах не допускается. На содержание благотворительных

331 Здесь в значении «собрание».

учреждений для неспособных к труду, [в том числе] и детей, обратить все пожертвования и одну треть десятины (ушр)³³².

Когда подписали это постановление, один из молодых мурз сказал следующее:

Почтенные старшие братья, между нуждающимися немало есть таких, кои не могут быть приняты в дома призрения, но, однако, зимой и весной, до начала заработков, нуждаются в поддержке. Таковы многие матери и отцы больших семейств, нередко единственные работники в семье. Я полагаю, что следует подумать и о таких членах нашего общества.

[В] обсуждении этого предложения собрание поставило предназначить вторую треть десятины на вспомоществование беднейших семейств, причём сбор [и] раздача подчиняются известным правилам и контролю, чтобы помощь достигала своей благой цели.

По подписании всеми этого постановления начал речь один учёный коммерсант: господа и князья, время наше – время перемен. Всё меняется, всё спешит вперёд. Произведения наших ремесленников лет двадцать назад ценились довольно высоко, имели ход и сбыт. Народ кормился хорошо. Ныне вкусы и потребности изменились, но ремесленники и промышленники, как вы не замечая этого, производят то же, что прежде, но, увы, промышленность падает! Необходимы, я думаю, такие учреждения, кои знакомили бы наших ремесленников с новыми орудиями труда, с новейшими произведениями и моделями. Необходимо учреждение, кое бы обновляло наши ремесленные знания и [боролась с] рутиной... Самым лучшим в этом случае было бы открытие одного или двух ремесленных медресе (высших школ).

После долгого обсуждения этой идеи собрание постановило открыть два ремесленных медресе в подходящих городах Крыма, на 200 учеников каждое. На содержание их предназначить последнюю треть десятины. На остаток суммы по мере возможности поддерживать духовные медресе.

За сим начал говорить я, слабый раб Божий. Я начал так: на созидание и поддержку общепользных учреждений, кроме ушра (десятины), можно обратить также «зекят»³³³, т. е. одну сороковую чистого дохода мусульманина. Правда, предметы назначения и способ раздачи

332 Ушр – в мусульманских странах налог или сбор в размере 1/10, то есть десятины.

333 Зекят – обязательная милостыня, которую мусульмане выплачивают раз в году при определённых условиях. Зекят является одним из пяти столпов ислама.

«зекята» указаны шариатом, но... я открыл глаза и, опомнившись, заметил, что уже полночь и что вздремнул довольно крепко за письменным столом, составляя номер Терджимана! Однако скачки не только сон: они теперь в разгаре. Что касается «благородного собрания» моей сонной фантазии скажем лишь «иншаллах»!³³⁴

ДУМСКИЕ ДЕЛА³³⁵

1884. – 19 декабря, № 45

Знаете ли, что случилось с нашей Думой на заседании 10 декабря? Бедная! 10 декабря половина гласных торжественно заявила: «Видно, нечего нам делать в этой Думе» и оставила заседание. Однако поздно вспомнили «о деле». А в прошлом году, милостивые государи, вы дело делали?.. Всё же жаль бедную Думу; брат брата, друг друга, вообще, свой своих не познаша... Интимные беседы, уверения в вечной дружбе потеряли на сей год свою прелесть и не связывают более кабачно-купеческую партию, так что дела пошли кувырком, кувырком! Да, ничто не вечно под луной. Всё изменчиво.

Избраны были два члена (временно) в Управу и на жалование. Прослужили около года. Служили ничего себе, аккуратно, сколько могли, а теперь известная партия говорит: «Вас больше не нужно; дело сделано, идите с Богом... Не печальтесь г[оспода] члены, что было, то прошло. Ибо на песке ничего прочного не бывает».

Бедная наша Дума! Ей предложили на 1885 год 28 тысяч расхода. Добрая, согласилась. Откуда, однако, возьмутся эти деньги? Дума, дума, ты едва выносила расходы в 15–18 тысяч, как же ты совладаешь вдруг с 28 тысячами? Пять и пять будет десять, да ещё десять будет двадцать. Неправда ли? Кто с этим не согласится. В расходной смете не показано и пяти копеек, следуемых города казне [в] недоимок. Предполагается просить о сложении таковых с города... Но а до того казённые недоимки обязательно вносить в смету; так говорит и закон (141 ст[атья] Гор[одского] пол[ожения], и разъяс[нения] Сената № 319).

Несколько тысяч руб[лей], ожидаемых с продажи леса на сруб, едва ли покроют громадный расход, определённый думой по смете 1885 г. Кстати, маленький вопрос: откуда начинается срубка? С Коян-Салы и

³³⁴ В значении «если на то есть воля Аллаха».

³³⁵ Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

прочее. Тут действительно есть годный для срубки городской лес, за который следует не спорить, не тягаться с поверенным города, охранявшим лес, а благодарить его, да также не забыть помянуть добром и Мустафу Агу. Подумайте господа, не так ли? 28 т[ысяч] расхода... Неужели бы город обанкротился, если [бы] лишили вдову Шостак 180 руб[лей] пенсии? О, господа, господа! Покойный Шостак прослужил в городе в качестве полицмейстера около тридцати лет бесменно и большею частью до введения новых учреждений, когда круг деятельности начальника полиции был обширен. Всем гражданам хорошо известно, как честно, гуманно и с любовью к городу и делу служил покойный Шостак. Известно также, что человек умер бедняком, а в тридцать лет он мог бы приобрести солидный капитал, если бы не был строго честен.

Неужели славная служба, честность, положение вдовы и, наконец, достоинство самого города, обязанного иметь память, ничего не [значит] для наших думских мудрецов? При обсуждении этого вопроса один гласный заявил, то платить пенсию Шостак обязались г[оспода] Аджи Абла и Тонузов³³⁶, пусть, мол, платят, а городу нет надобности... Понимаете ли вы г[осподин] гласный, что покойный Шостак служил не [на] складах ваших купцов, а городу Бахчисараю? Если нет, то Аллах с вами.

Соблюдай Дума строгую экономию, проводи известную определённую систему порядка, ещё бы было кое-какое оправдание за урывку несчастных 180 р[ублей]. Но что же делает Дума вслед за ним? Голова был избран без жалования. Прошло уже восемь месяцев. В течение этого времени, по домашним обязательствам, он мог нести службу не более трёх месяцев; служили заменяющие члены. Теперь по смете голове предложили 100 р[ублей] в месяц.

Мы в принципе против даровой службы. За службу всегда следует платить, но платить только за службу, а не за избрание на таковую. Весной этого же года другой голова в течение двух месяцев разновременно не являлся на службу 17 дней, и Дума постановила лишить его двухмесячного содержания! Это может быть слишком строго, но всё же в этом постановлении есть известный смысл. Чем оправдаются г[оспода] гласные за расход в 800 р[ублей], щедро назначенный голове за истёкшие 8 месяцев его избрания на службу? Мы не

336 Аджи Абла Осман оглу – гласный Бахчисарайской городской управы; Сеит Мемет Топуз – первый избранный по «Городскому положению (16 июня 1870)» городской голова Бахчисарая, которого сменил на этом посту И. Гаспринский, позже был гласным Бахчисарайской городской управы.

против того, чтобы платить, но надо же быть справедливым. Назначь Дума 300 р[ублей] голове, 400 р[ублей] Иллариону Арабаджи³³⁷ и 100 р[ублей] Дремджи (члены, заменявшие голову), то хотя экономия не была бы соблюдена, но невинность была бы сохранена. Говорят, что г[осподин] голова жертвует эти деньги на постройку здания Управы... Верим, голова не примет денег, не подумавши. Но спрашиваем у вашей Думы: почему вы знаете, что напр[имер] г[осподин] Арабаджи, если бы ему назначили 400 р[ублей], тоже не отказал бы их в пользу постройки Управы?

Что это за подарки от думы голове: от него обратно Думе. Будто уж другого дела нет?

Господа, надо же быть последовательными и справедливыми. Вспомните, чьими это деньгами вы так смело распорядитесь?

Когда назначили это курьёзное жалование, голова передал председательство... Должен был председательствовать г[осподин] мулла Джелял, но он отказался от этой чести и вступил руководить думой родной братец головы г[осподин] Сеит Умер Чубукчи³³⁸. Этот позабыл, что некрасиво председательствовать, когда дело идёт о вознаграждении родного брата³³⁹...

II

1884. – 31 декабря, № 47

Продолжаем обзор заседания 10 декабря. Для заведывания хозяйственной частью, т. е. извлечения дохода с городской земли и других угодий, избран Думой гласный Смаил Озенбашлы³⁴⁰. Мы не знаем, насколько удобно будет заведывание городским имуществом через особое лицо. На это ответит опыт. Заметим лишь, что следовало бы составить подробную инструкцию, коей должен бы руководствоваться заведующий, иначе одни гласные будут признавать (у каждого свой ум, свой вкус, свой взгляд) его действия хорошими и благодарить; другие, может быть, будут высказывать противное и выйдут препирательства, личности, которых надо всеми мерами обходить.

337 Илларион (Харламбий) Константинович Арабаджи – в 1883 г. гласный Бахчисарайской городской управы.

338 Сеит Умер Чубукчи – бахчисарайский купец, который возглавил оппозицию И. Гаспринскому в Бахчисарайской городской управе в 1883 г.

339 Сеит Халил Чубукчи – бахчисарайский купец, брат С. У. Чубукчи, Бахчисарайской городской голова с 1884 г. по 1888 г.

340 Смаил Озенбашлы – гласный Бахчисарайской городской управы.

Подробная инструкция – лучшее средство как охранить городские интересы, и очертить круг и меру деятельности служащего. Вследствие чего инструкция обязательна по закону. Заметим, что комиссия для составления такой инструкции избрана была три года назад, но, как вообще все комиссии на свете, она не торопится с делом или вовсе не начинает его.

[На] том же заседании, кажется, в видах общественной экономии был предложен головой вопрос об упразднении должности казначея и [голова] заявил, что до времени принимает эту обязанность на себя. Дума нашла это законным и выгодным. Мы не думаем, что это так.

Дума, кажется руководствовалась (закон в постановлении не указан) 73 ст[атьёй] гор[одского] пол[ожения], назначая кассиром городского голову. Но касса городской Управы, совмещая суммы не только городские, но [и] многие другие, не есть «отрасль собственного городского хозяйства» и по закону должна находиться в ведении Управы, которая сама, помимо Думы, распределяет должности между членами (ст[атья] 76 гор[одского] пол[ожения]). Что касается выгоды этого назначения, т. е. вопроса иметь кассира без жалования, то «выгода» эта временная, ибо голова принял эту обязанность лишь временно, как он объявил (ст[атья] 74 гор[одского] пол[ожения]) на заседании. В случае [отсутствия] головы (а с ним вместе и кассира) кто будет нести обязанности кассира? Если лицо, заменяющее голову, но об этом постановление молчит; часто передавать из рук в руки денежные дела и кассу не так легко и удобно, как может показаться, а оставить Управу с закрытой кассой день, два, три неудобно в очень многих отношениях: кассовое, денежное дело замедлений не терпит. Поэтому мы сомневаемся, чтобы Дума этим путём имела бы выгоду.

Особенно интересным был доклад головы о перенесении за город всех кабаков ввиду городского благоустройства и ограничении пьянства, как мы поняли из его слов. Но, к сожалению, вопрос был [поднят] без надлежащего изучения предмета и разрешился нулём. Мы не будем приводить всех мнений и довольно курьёзных замечаний гласных по этому вопросу. Было признано уместным, не ограничивая числа кабаков (пусть, мол, торгуют), [выделить для] водочного базара местность за городскими воротами. Казалось бы, не близко, но гласный Сеит Умер Чубукчи решительно и с энергией предложил

место для кабаков за чертой городской земли, у речки Альмы³⁴¹! Вы думаете, мы шутим? Право, нет. На случай несогласия с его мнением он объявил, что немедленно сам откроет четыре кабака у городских ворот!..

Право, не хочется описывать далее, тем более что дело отложили до лета.

На заседании этом, заинтересовавшем всё городское общество, особенно выделился бойкой, хотя и не многосложной речью гласный Хаджи Сеит Мамуд. Не успел голова закончить доклад или [внести] предложение, как этот любезный хаджи отвечает: «Мы согласны, мы согласны», «мы желаем, мы желаем». Любезно и услужливо, точно языки всех гласных объединены в его устах.

ЖИЗНЬ И ПЕЧАТЬ В ТУРЦИИ³⁴²

I.

1884. – 22 ноября, № 41

На основании сведений о турецкой жизни и образчиков печатных произведений, доходящих до нас, мы желаем дать здесь несколько критических очерков. Если бы мы [хотели] написать хвалебную оду, столь модный жанр стамбульских публицистов, дело было бы не трудно, но критическая оценка стамбульской жизни и печати – вещь настолько серьёзная, что просим извинить нас за [возможные] ошибки в наших суждениях. Турецкая печать, находясь в начальном периоде развития, ещё не ведаёт критики, ещё не знает того, что не всё то хорошо, что выходит из печати в виде книжки или статьи газеты. Тем более будут удивлены наши стамбульские читатели, что смиренный крымский татарин дерзает судить о велеречивых писателях и просвещённо-мусульманской жизни Стамбула... Нельзя не признать, что в последние десять-пятнадцать лет турецкая печать и жизнь сделали значительный шаг вперёд. Сотни вновь изданных книг, развитие газет,

341 Альма – река в Крыму, протекает по территории Бахчисарайского и Симферопольского районов, впадает в Каламитский залив Чёрного моря на полпути между Севастополем и Евпаторией. Во время Крымской войны 1853–1856 гг. в сражении на Альме русские войска были разбиты англо-франко-турецкими войсками 8 (20) сентября 1854 г.

342 Очерк И. Гаспринского, размещённый в 6-ти номерах газеты «Переводчик-Терджиман» за 1884–1885 гг.

общественных читален, успехи театрального дела, имена Кемалья³⁴³, Мидхада³⁴⁴ и других писателей [свидетельствуют об] этом движении.

С европейских языков переведено очень много книг, написано также немало и турецкими авторами. Но, к сожалению, большинство переводов – французские бульварные романы и мелодрамы, так что без вреда для туток они могли бы оставаться без перевода. Поль-де-Кок³⁴⁵, Габорио³⁴⁶, Дюма-сын³⁴⁷ и прочие – авторы, наиболее переводимые и читаемые публикой. Не знаем, переведено ли что-либо из произведений беззастенчивого Э. Золя³⁴⁸?.. «Нана»³⁴⁹ была бы как раз по вкусу стамбульским эфенди, особенно если бы смелый турецкий переводчик переделал бы её для сцены! Вот бы залюбовались эфенди на роскошные груди и формы!

Мы не понимаем, какую пользу извлекут турецкая жизнь и мысль из произведений бульварной печати Парижа? Что общего между «гаменами»³⁵⁰ и «золотой молодёжью» Парижа и стамбульскими «кятибами»³⁵¹, вынужденными заниматься гаданиями о дне получения жалованья, или сынками пашей, зависимых от казённого резника? Что общего между парижскими «Маргаритами», «Жозефинами» и «Лизеттами», с одной стороны, и стамбульскими (к слову – очень хорошенькими) неприступными ханумами? Не понимаем. Мораль и

343 Намык Кемаль (1840 –1888) – турецкий поэт, журналист, прозаик, переводчик и общественный деятель. Крупный представитель литературы танзимата.

344 Ахмед-Мидхат Эфенди (1845–1913) – турецкий писатель, переводчик, издатель и общественный деятель. В 1873 г. был сослан на о. Родос. Здесь он написал книгу своих воспоминаний под заглавием «Изгнание». Ввёл в Турции европейскую литературную форму – роман, написал более 50 романов и пьес для театра.

345 Шарль Поль де Кок (1793–1871) – известный французский писатель XIX в., произведения которого пользовались огромной популярностью в Российской империи.

346 Эмиль Габорио (1832 –1873) – французский писатель, один из основателей детективного жанра.

347 Александр Дюма (сын) (1824–1895) – французский драматург и прозаик, член Французской академии, сын Александра Дюма.

348 Эмиль Золя (1840 –1902) – французский писатель, публицист и политический деятель. Один из самых значительных представителей реализма второй половины XIX в.

349 «Нана» (1880 г.) – скандальный роман Э. Золя о жизни модной и популярной куртизанки парижского полусвета Анне Купо, по прозвищу Нана.

350 Уличные мальчишки.

351 В значении «секретарь».

сатира, уместные, понятные в Париже, вовсе не идут к лицу Стамбула... Мы чувствуем, что какой-либо «цивилизованный» эфенди обвинит нас в отрицании значения европейской литературы и обзовёт «отсталым татаринном»! Поспешим оговориться, что [мы] очень далеки, [чтобы] отвергать воспитательное значение европейской литературы, мы [хотим] сказать, что, по нашему мнению, для турок одна повесть из местной жизни была бы полезней, поучительней, чем десять романов Поль-де-Кока.

Эфенди мне возразит, что хотя Стамбул нечто совсем иное в сравнении с Парижем, но что люди, где бы они ни жили, имеют много общего в характерах, страстях и понятиях, так что роман из парижской жизни может быть с пользой прочтён и турком. Оно было бы так, если бы между парижанином и стамбульцем не было гораздо более несходства, чем общих черт, свойственных вообще людям. Возьмём пример. Читая какой-либо трогательный роман, парижанка, положим, прослезится... Это же самое место романа легко может вызвать хохот или презрительную улыбку стамбульской дамы. То место романа, кое может вызвать удивление парижанина «благородством характера, величием души», легко вызовет восклицание: «Вот осёл, как он глуп» со стороны стамбульского читателя. По-моему, впечатления и той и другой стороны естественны.

Вот другой пример: героиня романа из любви к небогатому [поклоннику], решает бросить богатого мужа и обречь себя на многие лишения, [сопровождая] своего возлюбленного.

В Париже она может найти симпатию к своей страстной любви и увлечению... Стамбул же единодушно решит, что она «презренная, коей место лишь на дне Босфора»³⁵²!

Вот почему мы думаем, что болтовня и герои Поль-де-Кока, Габорио и т. п. писателей, не [отрожающих] ничего далее своеобразной жизни Парижа, не могут иметь воспитательное значение для турок.

Мы думаем, что произведения великих авторов, каковы Шекспир, Вольтер Скотт, Шпильгаген³⁵³ и другие, имели бы для Стамбула более воспитательное значение как авторы, [раскрывшие] в своих творениях общечеловеческие типы, характеры и стремления, чем романисты парижских бульваров.

352 Босфор – пролив между Европой и Малой Азией, соединяющий Чёрное море с Мраморным. Босфор и Дарданеллы соединяют Чёрное море с Эгейским, которое является частью Средиземного. На обеих сторонах пролива расположен город Стамбул.

353 Фридрих Шпильгаген (1829–1911) – немецкий писатель, один из первых романистов Германии, романы которого входили в число наиболее читаемых.

Кому не известно, что один «Гамлет» или «Отелло» смотрятся всегда с большим интересом, чем полдюжины парижских мелодрам?

Только потому можно извинить турецких переводчиков за бесполезные переводы, что турецкое [общество], может быть, совсем не подготовлено переваривать более серьезных авторов, чем Поль-де-Кок, Габорио и другие.

Писать, печатать и печататься – не только мода, но [и] болезнь современного Стамбула. Пишут высокопоставленные паши, чиновники, ученики и даже надсмотрщики! Бог с ними, благо бумага и краска недороги. А вась со временем поймут, что не каждому дано писать, а турецкие публицисты дорастут до смелости высказывать, что то или другое написано скверно, глупо... Пока они лишь рассыпаются в похвалах, кто бы что ни написал, особенно если автор с титулом.

Поэзия у турок, несомненно, делает успехи: стихи наполняют целые колонки турецких газет. Правда, большинство стихотворений лишено смысла, но то хорошо, что турки обрабатывают свой язык, очищая его от наносов персидско-арабского элемента. Впрочем, нам попадались стихотворения, не лишённые действительной красоты и глубокого смысла. Но их мало. Вот образчик турецкой мысли в стихах из газеты «Терджиман-Хакикат»³⁵⁴, подписанный псевдонимом «сумасшедший поэт»:

Ангел вопрошает строго с высоты небес: о люди, люди, чья эта кровь, обгревающая потоками землю? Кто они – истекающие кровью? Кто убивает их? Не вы ль тираните друг друга; не вам ли подобны все страждущие? Тираны и палачи суть ваши же творенья... Как ваша совесть терпит это, о люди? Зачем одни из вас творят лишь зло, когда другие стремятся к добру... Неужели вы нечувствительны к великим истинам, о люди?

Зачем одни из вас разрушают то, что построено другими? Зачем не стремитесь осушить кровавые слёзы ваших глаз, о люди?

354 «Терджиман-Хакикат» / «Tercüman-ı hakikat» (Правдивый толкователь) – стамбульская газета, издававшаяся в 1878–1908 гг. и редактируемая Ахмедом Мидхатом. В основном страницы газеты заполнялись романами, новеллами, притчами, беседами, а также переводами самого редактора. Материалы газеты Терджиман-Хакикат затрагивали различные аспекты мусульманской жизни.

II

1884. – 12 декабря, № 44

Хотя ещё не прошло и полстолетия со времени появления в Турции печатного дела и периодических изданий, но они уже настолько развились, что заслуживают внимания любознательного человека.

В настоящее время в Турции издаётся до 140 периодических изданий на османском, арабском, армянском, греческом и других языках. Периодические журналы-сборники тоже [появились], но находятся, конечно, [на] начальном периоде развития. Почти каждый вилайет имеет местную официальную газету, часто издающуюся на двух языках, смотря по составу населения области, как напр[имер], на турецком и арабском, на турецком и болгарском, на турецком и греческом и т. д.

Выдающаяся турецкая газета «Терджиман-Хакикат» ежедневно выходит в Константинополе. Упомянем ещё газету «Осамнлы»³⁵⁵, издающуюся там же на турецком языке с переводом на французский, и «Ля тюрки» – официальный орган Высокой Порты на французском языке. Заметим, что «Терджиман-Хакикат» и «Осамнлы» считаются органами двора. К числу больших турецких газет следует отнести также «Фар-дю-Басфор»³⁵⁶, представительницу греческих интересов в империи, и «Курьер-Дорьян», до некоторой степени покровительницу славянского элемента. Оба ежедневные французские издания.

Из еженедельных журналов заслуживают [внимания] «Мират-Алем» (иллюстрация Зеркало Мира), «Хазине-и-еврак»³⁵⁷ (Клад статей) и «Гефта» (Неделя)³⁵⁸. Относительно турецкой иллюстрации сле-

355 «Осамнлы» – газета, организованная женеваской группой младотурок по инициативе А. Джевдета, И. Сюкути и Т. Хильми 1 декабря 1897 г. Выходила два раза в месяц. С декабря 1897 г. стали печататься её приложения на французском, с июля 1897 г. – на английском, а с февраля 1900 г. – на немецком языке. История этого издания отличается от других газет. Скорее, её специфика заключается в том, что «Осамнлы» неоднократно переходила от одной группировки к другой, часто меняла место своего издания, политические взгляды редакции.

356 «La Phare du Bosphore» (Маяк Босфора) – газета, издаваемая в 1870–1890 гг. в Стамбуле на французском языке.

357 «Хазине Эврак» (Сокровищница статей) – одно из первых литературных периодических изданий Турции, издаваемое Абдулхак Шинаси Хисаром (1887–1963) – известным турецким писателем.

358 «Хафта» (Неделя) – турецкий еженедельный журнал, издаваемый Шемседдином Сами в 1880 г. Состоял из 20-ти страниц, на которых размещались статьи по географии, истории, социальной и культурной жизни.

дует сказать, что она по внешности, изяществу рисунков не уступает подобным европейским изданиям. «Хазие-и-еврак» отличается как литературный сборник, в коем помещаются отрывки и статьи большинства турецкой интеллигенции. Для изучающего османский язык сборник этот может служить хорошим образцом литературного языка. Впрочем, новое направление, в смысле обработки языка, замечаемое у турок, ведёт к очищению турецкой речи от наносимого персидско-арабского элемента, так что можно думать, что лет через двадцать язык и формы ныне изящного «Хазине» утратят своё достоинство.

Сборник «Гефта», временно приостановившийся, представлял лучший периодический сборник, какой мы видели и видим у турок. Главный редактор сборника Шемседдин Сами бей³⁵⁹, албанец по происхождению, человек [с] высшим образованием, является одним из сильных представителей нового литературного направления, стремящегося порвать связи с канцеляристским языком османлы, чтобы выработать чистую, народную речь, освобождённую от ненужных часто арабско-персидских украшений и добавлений. Сборник «Гефта» – это научно-популярное издание, трактуемое доступным для простого турка способом на простом турецком языке весьма серьёзные вещи. Надо отдать [должное] г[осподину] Шемседдин-бею в способности говорить просто, понятно, убедительно и увлекательно о вещах, далеко не простых.

Чтобы [определить] всю полезность этого журнала, укажем лишь, что он касается, кроме литературы, агрономии, химии, физики, политической экономии, филологии и прочее. Как вы думаете, можно ли говорить серьёзно о Вольтере и Руссо с простым турком? «Гефта» [даёт] этим знаменитостям оценку, знакомит с ними анатолийца и, может быть, возбуждает симпатию их к этим двум источникам общечеловеческих идей.

В следующей раз мы укажем ещё некоторые литературные труды Шемседдин Сами-бея и скажем несколько слов об Ахмед-Мидхаде и Кемале как лицах, значительно влияющих на современную литературу Турции.

359 Шемседдин Сами-бей / Сами Фрашери (1850–1904) – албанский и турецкий писатель, сотрудник и редактор ряда прогрессивных турецких газет в Стамбуле, автор первых учебников по грамматике для албанских школ, трудов по турецкой лексикографии (2-х томный турецко-французский и французско-турецкий словарь), романа «Любовь Талата и Фитнат» (1872), первой турецкой пьесы «Беса, или Верность клятве» (1875), публицистики. Перевёл на турецкий «Робинзона Крузо» и «Отверженных».

III

1884. – 17 января, № 2

Между современными литераторами Турции, произведения коих [выделяются] тем или другим, мы отметили Шемседдин Сами-бея, Кемаля и Ахмед-Митхада. Хотя эти авторы не представляют перворазрядных литературных сил, но по тому влиянию, кое они [оказывают на] читающих турок, они вполне достойны внимания. Все они люди европейского воспитания и принадлежат к молодому, просвещённому поколению турок.

Шемседдин Сами под названием «Образцы османской литературы» издал небольшой сборник разных турецких авторов, по коему можно проследить постепенное развитие литературной речи турок в последнее полугодие.

Не менее важный вклад в турецкую литературу он сделал своей «карманной библиотекой» – рядом небольших книжек, написанных весьма просто и легко для [популяризации] знаний и научных истин среди [читающей] массы. Таковые его книжки «Мифология», «Земля», «Небо», «Люди», «Женщины» и другие трактуемыми самым простым образом вопросы мифологии, геологии, астрономии, физики, социологии и женского вопроса. Крайне жаль, что вторая часть его книжки «Женщины» не могла быть издана в Турции по цензурным условиям. В первой части произведения Сами-бей [раскрывает] положение женщин у мусульман, её значение по законам ислама и права её в сравнении с европейской женщиной. Вторая часть должна была, по-видимому, [осветить вопросы] о надлежащем месте и деятельности женщин среди мусульман, но, как замечено выше, она не пропущена стамбульской цензурой. Было бы весьма интересно [знать] взгляды просвещённого мусульманина по женскому вопросу, хотя из первой части произведения Сами-бея уже видно, что он сторонник женского образования и самостоятельности [женских] юридических прав и отношений.

Сами-бей первый турок, серьёзно заговоривший о положении, нравах и будущем женщин в Турции. Литературные взгляды его также отличаются новизной и трезвостью. Он имел смелость вопреки общественному мнению и вековым традициям турок объявить, что вся поэзия их представляет собой не более как винегрет арабско-персидско-турецкого смешанного красноречия без [элементов] народности и что истинная поэзия турок не в фолиантах, хитро сплетённых, трудолюбиво подобранных разносплетениях, а в произведениях народа и жи-

вого общего языка: не в запылённых книгах, а в деревнях и равнинах Малой Азии. А сказать это впервые среди османлы значило окатить их очень холодной водой.

Сами-бей оканчивает ныне издание весьма обширного и добросовестно составленного французско-турецкого словаря, лучшего из до сих пор изданных в Турции. В общем, Сами-бей отличается как популяризатор, пишущий простым, но приятным языком.

Кемаль бей – один из наиболее любимых писателей современных турок. Одно время им просто восторгались. Это романист, драматург и художник. Критическая оценка произведений Кемалья заняла бы слишком много места. Скажем лишь кое-что для общей характеристики его.

При султанах Абдул-Азизе³⁶⁰ за либеральные (конечно, с турецкой точки зрения) воззрения Кемаль-бей вместе с Мидхад Ахмедом был осуждён на пожизненное заточение, из коего оба [были] освобождены царствующим султаном. Это политическое мученичество [повысило] обаяние их произведений, помимо литературных достоинств. Кемаль-бей написал не очень много, но написанные им театральные пьесы, романы и мелкие статьи отличаются особой, свойственной ему красотой слога и художественным оживлением. Язык Кемалья способен тронуть, расшевелить самого ленивого читателя. Слог его красив и в то же время могуч, как железный молот. Обращаясь к Мидхад Ахмеду, ныне главному распорядителю газет «Терджимана-Хакикат» и «Османлы», прежде всего следует отметить его как главного стамбульского публициста и одного из самых плодовитых писателей старой и новой Турции.

Литературная деятельность его началась изданием обширного сборника научных и литературных статей под названием «Кыркъ-Анбар» (Сорок амбаров). Затем неистощимое перо его коснулось всех отраслей знания. Так, им написан учебник для начальных школ, в который вошла арифметика, планиметрия, сокращённые курсы космографии, географии, астрономии, физики, истории и политической экономии, конечно, в элементарном изложении. За сим им составлено, переведено и сочинено до семидесяти [наименований] книг и брошюр научных, [литературных], драматических, исторических, одна по богословской полемике и одно либретто для оперы. Никакая отрасль словесности и публицистики не миновала его пера.

Нельзя сказать, что Ахмед Мидхад-эфенди пишет так [же] красиво,

360 Абдул-Азиз (1830–1876) – 32-й султан Османской империи, правивший в 1861–1876 гг.

как Кемаль. Но, тем не менее, заслуги его как литератора, популяризатора и публициста громадны для турецкого общества. Это турецкий Жирарден³⁶¹, Дюма и Сарду³⁶² в одно [и тоже] время. Это вообще редкий «скорописатель», нечто в роде живой, разумной машины. В следующем номере мы скажем несколько слов о пребывании Ахмед Мидхада на о[строве] Родосе в качестве ссыльного³⁶³.

Заканчивая сегодняшние заметки, резюмируем сказанное о трёх современных писателях Турции.

Сами бей издаёт немного, но пишет всегда весьма детальное, полезное, умеет говорить просто и понятно с простым человеком. Сами – это польза.

Кемаль – по преимуществу художник, поэт; пишет так красиво, как никто в Турции. Кемаль – это красота, гармония.

Ахмед Мидхад – это целая библиотека разнообразных знаний и воплощение энергии, свойственной его черкесской крови.

IV

1885. – 15 февраля, № 6

Следя за стамбульскими газетами и вдумываясь в сообщаемые ими факты, нельзя не заметить, что турецкая жизнь делает значительные успехи. То, что было недоступно османской голове и понятно лет двадцать назад, ныне в форме фактов завоёвывает себе место в жизни. Астрономическая обсерватория, школа художников, женское ремесленное и некоторые другие училища для воспитания женщин, существующие уже в Стамбуле, [доказывают], что во взглядах и потребностях османлы происходит перемена к лучшему. Учительницы, публицистки, сочинительницы из среды стамбульских ханым, известные в текущей турецкой жизни, свидетельствуют о поступательном движении общества.

Наряду с такими фактами, кои характеризуют движение мысли и новых влияний среди турок, стамбульские газеты часто сообщают та-

361 Эмиль де Жирарден (1806–1884) – французский журналист, выступающий защитником полной свободы печати.

362 Викторьен Сарду (1831–1908) – французский драматург, автор 70-ти пьес, отличающихся мастерским ведением интриги, острыми неожиданными положениями, пристрастием к сценическим эффектам, злободневным темам.

363 Более подробно период политической ссылки Ахмед-Мидхат эфенди на о. Родос описан И. Гаспринским в рассказе «Богатырь» («Терджиман», 1886. – 25 апреля, № 28).

кие «новости», что невольно улыбнёшься! Так, в любом номере любой стамбульской газеты можно встретить стереотипное сообщение, что, мол, драгоман³⁶⁴ такого-то посольства вчера явился в Высокую Порту и переговорил с министром или мустешаром³⁶⁵ таким-то. Конечно, о чём шла речь – это неизвестно. Спрашивается, к чему изо дня в день повторять одно и то же об этих посещениях. Коль скоро неизвестна цель посещения драгомана, то пусть себе переговариваются хоть по десять раз. Что же тут интересного?

В большой газете Стамбула «Терджиман-Хакикат» попадаются часто весьма курьёзные вещи. Так, в хронике 1892 номера читаем: «В понедельник совершилось с особенным торжеством бракосочетание дочери дефтердара³⁶⁶ монастырского вилайета³⁶⁷ Мустафы эфенди с чиновником департамента Порты «Абдул Керим эфенди, о каковом событии мы слышали с удовольствием».

Мельчайшие подробности лондонского и парижского большого света находят определённое место в тамошних газетах. Так уж принято. Поэтому подражание стамбульской газеты западным собратьям не представляет ничего необыкновенного, но нас несколько смутило прибавление к сообщению от редакции почтенной «Хакикат». Она, видите ли, слышала с большим удовольствием об этом бракосочетании... Чему обрадовалась сердечная редакция? Тому ли, что г. чиновник Порты приобрёл себе жену или что прекрасная ханум обрела себе мужа? Наша татарская голова таких вещей не понимает... Мы допускаем, [что] г[осподин] дефтердих³⁶⁸ или чиновник Порты – люди близкие членам редакции. Если так, то изъявление радости следует выразить по обычаю подарком, посещением свадьбы и прочее. Газета для [вы]ражения личных удовольствий или неудовольствий служить не должна.

Ещё более удивила нас беззастенчивая реклама какого-то кондитера Рефата эфенди, помещённая в хронике «Хакиката» с целью мол, обобщения и способствования развитию национального искусства и труда!

364 Драгоман – официальная должность переводчика и посредника между ближневосточными и азиатскими державами и европейскими дипломатическими и торговыми представительствами. Должность предполагала как переводческие, так и дипломатические функции.

365 Министр либо советник.

366 Казначей.

367 Вилайет, вилайет – основная административно-территориальная единица в некоторых странах Северной Африки, Ближнего и Среднего Востока.

368 Дефтердар.

По словам рекламы, оказывается, что на счастье стамбульцев существует между ними кондитер Рефат эфенди, производящий соответственно временам года разные шербеты, печенья и варенья столь отменного достоинства, что благородные потребители не знают, что делать с постепенно возрастающим чувством горячей благодарности к художнику халвы и варенья! Этот ловкий художник был настолько умён, что [принёс] в почтенную редакцию [образцы] (порядочное количество) своих сладостей и халвы... Члены редакции, вкусив сладостей отечественной кондитерской, вспыхнули необыкновенным патриотизмом и любовью к родной халве!.. Не совсем хорошо.

[Образчиков] османской деликатности можно встретить и в газете «Османлы», издающейся по-французски и по-турецки. Этот орган «цивилизационных турецких денди» сообщает, напр[имер] следующую поучительную новость: «В окрестностях Бейкоса³⁶⁹ (на Босфоре) появились беглые солдаты. Каймакам (исправник) местности, отличающийся необыкновенной энергией (!), г[осподин] Файк-бей отправился немедленно поймать негодаев, но на этот раз возвратился назад без успеха. Однако г[осподин] Файк-бей – человек редкой способности и деятельности, так что мы будем иметь случай вскоре поздравить его с успехом» (!) – утешает его любезная газета и по-турецки, и по-французски.

Каймакам очень, может, и умён, и энергичен, такие люди бывают. Но смешно, что большая франко-тюркская газета серьёзно приветствует чиновника по случаю неудачи в [его] служебной деятельности. Предположив, что этот чиновник имеет соответственно отца или дядюшку, мы можем объяснить себе дифирамб газеты.

Газета «Ваки́т», а по-новому прозванная «Тариг»³⁷⁰, наиболее строго и чисто плотно редактируемая стамбульская газета, но и это издание не могло избежать влияния среды, обжившейся и сроднившейся с рекламой лестию. Один из постоянных сотрудников этой газеты написал какой-то роман. И вот редакция в специальной статейке рекламирует

369 Бейко́з – город и район провинции Стамбул, расположенный на северо-западе полуострова Коджаэли. Бейкоз включает территорию от речек Кючюксу и Гёксу до выхода Босфора в Чёрное море и реки Рива. С севера омывается Чёрным морем, с запада – проливом Босфор, на востоке граничит с районом Шиле, на юге – с Ускюдаром и Умрание.

370 «Тарик» (Путь) – консервативная газета Стамбула, служившая пропаганде ислама. Издателем и главным редактором издания были Филипп-эфенди и Мехмед Саид-бей. В 1886 г. в «Тарике» появляется серия статей «Цивилизация ислама», цель которых состояла в том, чтобы показать достижения арабов в науке, технике, литературе и историографии.

произведение своего сотрудника как одно из лучших из числа [выходящих] в турецкой печати и т. д. Не проще ли бы было принести несколько выдержек из романа как лучшую [его] рекомендацию.

Но нет, бесшабашная реклама на всё и вся охватила всех стамбульских публицистов и не Филипп эфенди, редактору «Тарига» [противостоять] этому общему обыкновению.

Татары говорят: каждый поёт, что знает. Поэтому просим наших стамбульских читателей извинить недостатки наших заметок в милосердии сердечном...

V

1885. – 8 марта, № 9.

Стамбульские газеты представляют иногда довольно интересный материал. Движение России в Средней Азии, вызвав много статей и сообщений в газетах Европы, не могло также не вызвать отголосков в печати Востока.

Индо-мусульманская газета «Муфферих-уль-Клюб», говоря о поступательном движении России, между прочим, сообщила, что [среди русских людей], служащими на границах Афганистана, иногда и внутри страны, очень много мусульман. Одно время население пограничных стран думало, что это не более как русские, изучившие мусульманские обычаи, верования, чтобы прикидываться таковыми, но позже убедилось, что имеют дело с истинными мусульманами, служащими России. Эти-то слуги России своим примером и своими рассказами убеждают туркмен, афганцев и индейцев, что Россия не только не стесняет религиозную и национальную жизнь подвластных ей племён, но путём развития земледелия и торговли старается всегда способствовать обогащению своих верноподданных.

Эта статья индийской газеты [побудила] стамбульскую газету «Османлы» напечатать небольшое рассуждение под заглавием «Мусульманская политика России». Вот что думает на этот счёт турецкая газета: «До сих пор едва ли хорошо исследованы причины облегчающие России подступ с одной стороны [к] Афганистану, а с другой – к пределам Китая».

Чтобы [от] Москвы пройти тысячи миль и достигнуть далёких окраин, необходимо оставить позади сплошное мусульманское население – татар, киргиз[ов], туркмен, без преданности и верности коих движение это было бы значительно затруднено. Однако русская власть, обеспечив жизнь и права подчинённых ей мусульман, не только не

имеет повода опасаться их, но, напротив, пользуется их услугами и помощью в движении вперед.

Однако грубой силой нельзя легко занять столь обширные страны, как азиатская, и поддерживать в них порядок. Разумная и искусная политика русских привлекает к ним полудивилизованные племена Азии и облегчает их задачу. Политика эта столь искусна, что французы в Алжире, англичане в Индии не имеют о ней понятия. История завоевания Индии полна ужас[ов] военных репрессий и жестокостей, совершённых англичанами. Русские, далёкие от всяких жестокостей, действуют примирением и удовлетворением потребностей, [покоряемых] стран и народов, что облегчает им их задачу.

Не имея желания обсуждать высказывания турецкой газетной мысли, мы лишь заметим, что не раз уже «Переводчик» говорил о довольстве и обеспеченности мусульман России и постоянной заботливости правительства об их преуспевании. Мы указывали также (см[отри] 1 номер за настоящий год) на ненормальное отношение к мусульманам французов и англичан. Но тут всё дело не исчерпывается «ловкой», «разумной» политикой. Англичане, напр[имер], могли бы строить политику не хуже русских, но они никогда не усвоят себе более солидной силы русских – это их «характера» легко и близко сходиться на равных правах с подчинёнными народами! Русский человек в Болгарии целуется с братушкой как брат с братом, а в степях Средней Азии он пирует с киргизом и туркменом, распивая кумыс или бузу, как со своим давним приятелем и товарищем. Русский человек не колит глаз никому... Этому ни француз, ни англичанин не выучатся, таковыми надо родиться.

В Константинополе в последнее время открылось несколько частных училищ с программами, подходящими к нашим реальным училищам. Открытые товариществом учителей и существующие платой учеников за обучение, они, естественно, не могут не нуждаться в сторонней поддержке. К чести турок следует сказать, что они начинают сознательно относиться к делу просвещения.

Всякие увеселения и зрелища с благотворительной целью не новость в Константинополе, но, насколько нам известно, собственно в чисто-турецкой среде – это новинка. Есть в Стамбуле артист и поклонник искусств некто Абдуль-Разак эфенди, имеющий собственный небольшой театр. Он-то и устроил спектакль с целью поддержки одной частной гимназии, именуемой Шемс-уль-Муариф. Несомненно, что стамбульцы отнеслись к делу сочувственно, так как чистый сбор на наши деньги достиг суммы 600 р[ублей].

Факт сам по себе незначительный, но для характеристики Стамбула он не лишён значения, как показывающий относительный прогресс в турецкой жизни.

Скажем к слову, что Стамбул не имеет сколько-нибудь порядочного театра. Все существующие не более как кафешантанные помещения, а не то так просто балаганы. Дело ещё не позволяет кому-либо [ис]тратить большой капитал на театральное здание. Медленное развитие этого искусства объясняется не холодностью турок к театру, нет, они его любят, но отсутствием участия в этом прекрасном деле прекрасного пола. Турецкая жизнь так обставлена, что мусульманки не могут посещать театр; только летом они пользуются дневными спектаклями балаганов, устраиваемых на местах общественных гуляний. Конечно, как подобает Востоку, логи и места для дам отделены от мужчин. Будь для турецких дам свободный доступ в театр в городе, давно Стамбул имел величественный храм этого искусства. Как в самом деле может развиться «прекрасное» без участия прекрасной половины человечества?

В Стамбуле существует обычай, воспевающий мужчине сопроводить даму, будь то дочь, сестра, жена, мать и т. д. Полиция вменила себе в непремennую обязанность блюсти в неприкосновенности этот обычай, так что стамбульские дамы могут одни бывать где угодно, конечно, днём, а с близким себе мужчиной не имеют права пройти и двух шагов: полиция задержит и составит протокол!

Этот удивительный обычай лишает турчанок возможности посещать театр, ибо выходить вечером из дому одной неприлично, да и не безопасно в Стамбуле.

Откуда взяли такой обычай стамбульцы, мы не знаем. Известно, что ни у русских мусульман, ни в Азии, ни у арабов этой формы затворничества не существует. [Там] женщина не лишена общества, сопровождения и защиты своего близкого. Едут ли, идут ли куда — члены семьи не разлучаются.

Несомненно, стамбульский обычай установился в видах охраны нравственности и прав прекрасной половины [человечества], но не умнее ли предоставить эту охрану самим мужьям, братьям и родителям женщины, чем наёмному полицейскому, которому, помимо поведения и прогулок столичных дам, немало дела для наблюдения и охраны?

VI

1885. – 15 марта, № 10.

Кто следит за стамбульскими газетами, не может не заметить, что они отводят значительное место поэзии, к коей турки особенно при-страстились в последнее время. Надо думать, что народилось много поэтов или переживается вдохновляющая эпоха...

Интересно, какие идеалы возбуждают стамбульскую музу, какие чувства охватывают, воодушевляют её? Всё имеет свою причину, а песнопение в особенности. Так, соловей, этот страстный певец, движимый пылкой любовью, украшает своими трелями весну и лето. Идеал соловья – любовь и роза, как выражаются восточные поэты. Какие же идеалы из недр таланта и вдохновения выбрасывают на столбцы газет перлы стамбульской поэзии? Прямо ответить мы несколько затрудняемся, но просмотр самих песнопений укажет нам их мотивы.

Из ста стихотворений пятьдесят суть хвалебные гимны по адресу падишаха, двадцать пять – восхваление младшими чиновниками старших, остальные двадцать пять – идиллия о любви и разлуке, о розе и соловье.

Как видите хвалебная ода, а проще, лесь в стихах составляет наигучий идеал и единственный мотив патриотической музыки.

Восхвалять падишаха, молиться за него – дело доброе. Деятельность любящих народ правителей следует восхвалять, [возвеличивать] – это воспитывает общество, служит назиданием. Настоящий падишах турок, султан Абдул-Гамид, достоин похвал более, чем кто-либо из турецких падишахов, но из этого ещё не следует, чтобы поэты и стихотворцы занимались только им, не видя, не находя иных мотивов для песнопений и од.

Мы удивляемся, что стамбульские поэты из десяти случаев не вспомнят о народе хоть раз, как будто о нём таки и нечего сказать! Это обстоятельство даёт нам основание сомневаться в искренности чувств, изливаемых в хвалебных гимнах по адресу падишаха. Мы думаем, что чувства эти [вызваны] чаянием бакшиша или бронзовой медали. Мы, может быть, ошибаемся, но пусть извинят нас стамбульские поэты. Хотя сами мы не мастера творить стихи, но, с позволения их, не можем высоко ценить и поэтов, распускающихся на ненормальной почве бакшишей и подачек.

Однако, если бы я был стамбульцем и поэтом, я бы тоже написал хвалебную оду, длинную-предлинную и не ожидал бы за то никакого бакшиша... Знаете ли, кого бы я воспел? Анатолийских турок, и больше никого!

Действительно, народ этот стоит сочувствия и пожелания ему всего хорошего. Необыкновенная честность, правдивость, выносливость, трудолюбие дают ему право на внимание и сочувствие. Он несёт на своих плечах всё бремя государственной и военной жизни Турции, служит единственной силой, поддерживающей ещё власть Стамбула, и в то же время это наиболее обездоленный, беззащитный народ! У границ Греции, в горах Черногории, под стенами Белграда, в пустынях Аравии он борется и гибнет за власть Стамбула и в благодарность остаётся наиболее забытым народом. Все народности, составляющие Турцию, каковы – армяне, греки, арабы, болгары, курды, евреи – имеют те или другие привилегии, льготы, имеют защитников, только анатолиец лишён льгот, покровительства, даже доброго внимания жалких поэтов Стамбула!

Каждый анатолиец – это герой труда, терпения и честности. Только он на своих могучих плечах несёт всё бремя Стамбула; поддерживает его, защищает своей кровью, содержит своим трудом и подавляет мятежи албанцев, арабов, курдов и других сомнительных поданных падишаха. Только выносливость и могучий, сильный характер анатолийского турка мог создать и поддерж[ив]ать до сих пор османское государство, существующее уже более, чем просуществовали мусульманские государства, созданные арабами, индийцами, татарами и другими.

В Малой Азии можно встретить целые деревни, состоящие лишь из стариков, детей и женщин. Всё способное к труду [население] на военной или иной службе находится вдали от родины или на поле брани. Турчанки, заняв места мужей и братьев, ведут хозяйство, пашут, рубят, пасут и несут денежные повинности перед государством. Но все-таки этот обойдённый фортуной народ не робеет, не падает духом.

Читая приторно-сладкие или грубо-льстивые и политические возгласы стамбульской музы то о том паше, то о том эфенди, вчуже становится досадно и невольно: вспоминаешь честного, трезвого анатолийца, стоящего на целый аршин выше всякого стамбульского блюдолиза, красная «сивилизэ».

Исмаил.

ИДЕЯ³⁷¹

1884. – 20 июля, № 26

Несмотря на крайне трудные условия издания газеты в таком маленьком городке, как Бахчисарай, при удалённости цензора на две тысячи вёрст от редакции и новизне светской печати среди наших мусульман, мы счастливы, что издание, тем не менее, может существовать и тихо прогрессировать, распространяясь как среди просвещённого класса привилегированных мусульман, так и среди почтенного духовенства, всегда очень осторожного к новизне, [а также] купечества, понимающего уже пользу знаний и чтения.

Однако «Терджиман» – это капля в море нашей нужды в знаниях и просвещении. Убеждение это наводит нас на следующую мысль, которую считаем полезной сообщить нашим уважаемым читателям: между читателями «Терджимана» найдётся до ста и более просвещённых мусульман, знакомых с науками и различными отраслями. Что если каждый по своей специальности и выбору составит на простом татарском языке небольшую книжку из области элементарных, прикладных знаний? Сто таких книжек могли бы составить небольшую дешёвую библиотеку, заключающую в себе элементарные сведения по педагогике, истории, географии, арифметики, гигиене, садоводству, шелководству, сельской технике, молочному и др. хозяйству.

Такая серия книжек положила бы начало возникновению утилитарной, практической литературы. Издать книжки можно очень дёшево, а из выручки образовать фонд на дела же просвещения и благотворительности. Не было ли бы это красивым и достойным делом? Подумаем, друзья.

371 Редакционная статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

К ДРУЗЬЯМ³⁷²

1884. – 16 апреля, № 14

Не трудно было бы просветить народ, если было бы легко доказать ему его необходимость.

С тех пор, как мы начали писать и, в особенности, со времени издания «Переводчика», из разных мест России просвещённые и толковые мусульмане, люди мысли и развития народа, почтили нас своими любезными письмами. Счастливые этим лестным вниманием развитых мусульман и нашего молодого поколения, мы, однако, не могли отвечать каждому отдельно, и, чтобы не остаться в долгу, позволяем себе ответить открыто, печатно, так как полученные нами письма, касаются дела общественного интереса.

Известно, что всякое дело требует соответствующего знания. Ни большое, ни малое дело немыслимы без знания, говоря иначе, знание должно предшествовать труду, и для всякого труда нужно известное знание.

Под понятием «знание» мы разумеем не только духовные познания или науки, но вообще все знания, науки, сведения и искусства, необходимые для духовной и материальной жизни человека.

Таким образом, исходя из принципа, что «знание должно предшествовать делу», мы глубоко верим, что народу, занятому многообразными видами труда, необходимо соответствующее труду знание.

Мы не можем жаловаться на своё положение: оно было бы хорошо и обеспечено, если бы нас не давил злейший и беспощадный враг наш – глубокое невежество, окутавшее нас с ног до головы.

Не будь этого врага, мы говорили бы лучше, видели бы яснее, рассуждали бы разумнее.

Не будь мы невежественны, наши земельные богатства не улетучились бы как пыль; наши ремёсла не пали бы как теперь, и имя было бы более уважаемо.

Сочувственные письма друзей, с одной стороны, и недовольство наших ханжей по поводу появления «Терджимана», с другой, составляет сам по себе назидательный факт. Несомненно, тьма и застой начинают колебаться, чтобы дать место движению мысли и света. Пора.

Друзья мои, для нас самым благородным делом должно быть дело

372 Письмо И. Гаспринского, размещённое в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

науки и просвещения. Самым священным стремлением – стремление к знанию и просвещению. Людями же нас сделают опять-таки знания и просвещение.

Знания – средства к цивилизации, а цивилизация – и цель и способ для человеческой жизни.

Моя надежда – это вы, мои молодые друзья, ценители просвещения! Вы желаете благополучия Родины? Примитесь за науки, за учение. Желаете [преуспевания] своему народу? Ни на шаг не уклоняйтесь с пути просвещения и развития.

Наше время – время знаний. Мир – это поле борьбы знаний: без знаний не существовать [в] нём!.. Я знаю, что вас мало; кругом тьма невежества, но не падайте духом: будущее принадлежит нам; позже нас будет больше, но не меньше. Наконец, превосходство знания, коим вы обладаете, такая сила, которая измеряется не количеством, а качеством. Знание такого рода сила, которая создаёт идеи, подчиняющие себе миллионы людей. Не унывайте.

Человеческими обществами руководит не невежественное мнение толпы; оно чаще направляется несколькими идеями нескольких светлых людей! Мало того: знание и идеи подчиняет себе горы, моря и силы природы, заставляя их служить человеку, как верного, аккуратного слугу.

Смело примемся за науку, и будущее ласково встретит нас! Скажу более: даже настоящее принадлежит нам, только нужны знания и энергия, энергия и знания! Теперь вы единицы – будете сотнями, а сотни образуют тысячи... Не падайте духом в море нашего невежества!

Что знаете – постарайтесь передать другим, поучайте. Просветите хоть одного человека – вы тем уже сделаете немало. Указывайте, анализируйте наши общественные недостатки; движение, обмен мыслями – великое дело. Мы не имеем воспитательных учреждений, не имеем сколько-нибудь порядочных учебных заведений, не имеем сносных книг и какой-либо положительной литературы; не имеем необходимых знаний для прогресса ремёсел и торговли; плохо призреваем сирот и нуждающихся... Вот, мне кажется, благодарные темы, которые нужно неустанно развивать и обсуждать повсюду в борьбе против нашего застоя и невежества.

Беда всегда в том, что невежество не сознаёт свои недостатки; коль скоро чуть-чуть оно усомнится в своём благополучном состоянии, оно в силу вещей даст место свету и течению обновляющих идей.

Однако, друзья мои, [озаботясь преуспеванием] и прогрессом нашего общества или племени, если желаете видеть немедленные ре-

зультаты, идите впереди общества, но не слишком удаляйтесь от него: иначе оно вас не услышит или не поймёт. Распространение просвещения должно совершаться медленно, постепенно. Работать надо, а торопиться вредно.

Заканчивая моё письмо, друзья мои, позволю себе повторить высказанное три года назад: «Знать что-либо – достоинство; поделиться же им с незнающими – ещё большее достоинство». Переводите для нашего тёмного и бедного люда хорошие книги; перенимайте или выработайте новые, облегчённые методы преподавания; открывайте воспитательные учебные заведения и вместе с тем ни на минуту не упускайте из виду, что мы русские граждане – мусульмане.

Исмаил.

К СТАТИСТИКЕ МЕКТЕБОВ³⁷³

1884. – 31 декабря, № 47

Известно, что вследствие обязательности религиозного обучения у мусульман школ для начального обучения и медресе для религиозного обучения сравнительно достаточно. Почти каждый приход и деревня имеют детскую мектебе – или смешанную, или отдельную для девочек и мальчиков.

Как многое другое, так и школьное дело у всех народов находится под постоянным наблюдением; числу учебных заведений и учащихся ведётся счёт из года в год, так что можно видеть, идёт ли дело хорошо и успешно или падает. К сожалению, не то у нас. Мы знаем, что у нас много мектебов и медресе, но не знаем ничего об их положении, нуждах, развитии или падении. Мы не знаем, больше ли было мектебов 10 лет назад, чем теперь; мы не знаем, увеличивается ли число учащихся или уменьшается; сколько учится мальчиков и девочек; сколько шакирдов изучает арабское богословие и право. Словом, ход учебного дела остаётся в темноте, и неизвестно, в чём он нуждается. Между тем, вовсе не так трудно иметь все необходимые сведения и по ним составить надлежащее понятие о положении дела мусульманской грамотности.

Так как мусульманские учебные заведения находятся в распоряжении духовных управлений Таврического, Оренбургского и двух Закавказских, то этим учреждениям прежде всего необходимо собрать

373 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

все данные о мектебах и ежегодно публиковать таковые для общего сведения. Надо заметить, что закон обязывает духовные управления ежегодными отчётами министерству, между прочим, и об учебном деле. Насколько нам известно, сведения этих отчётов недостаточно полны и разработаны.

Берём на себя смелость обратить просвещённое внимание их священств г[оспод] муфтиев Закавказья, Крыма и Оренбургского округа на положение и число мектебов и их улучшение, для чего, прежде всего, надо знать их действительное число через точные числовые данные.

Эти сведения духовные правления могли бы собрать через уездных кадиев или рассылкой в каждый приход имаму или ходже вопросных бланков, на коих каждый из них дал бы надлежащий ответ. Свод этих ответов предоставил бы полную картину дела. Сведения эти за несколько лет [показали] бы ход и нужды нашего воспитательного дела, указали бы его недостатки и навели бы на средства помощи и улучшения.

Берём на себя другую смелость: предложить следующие вопросы для предполагаемого бланка (мы охотно отпечатаем таковые): 1) когда открыто мектебе или медресе; 2) имеет ли своё помещение или наёмное; 3) на какие средства содержится – имеет ли вакуфы или капиталы; 4) платят ли обучающиеся муддерису³⁷⁴ или ходже и сколько в месяц или в год; 5) сколько месяцев в году идёт обучение; 6) увеличивается или уменьшается число учеников в последние пять лет; 7) чему обучаются в медресе или мектебе и по каким руководствам; 8) сколько шакирдов³⁷⁵ в медресе в текущем году; 9) сколько мальчиков и девочек обучается в мектебе; 10) какой доход или содержание получает муддерис или ходжа в год и давно ли служит; 11) когда построено постоянное помещение мектебе, нуждается ли в ремонте, какие [есть] на то средства или предложения.

Получив от всех муддерисов и ходжей ответы на эти вопросы, г[оспода] многоуважаемые муфтии могут составить себе полную картину положения народного воспитания и своеобразно этому составить план поддержки, улучшения и расширения учебного дела, и изыскать необходимые денежные средства.

Мы не думаем, что будет трудно для ходжи или муддериса дать ответы на готовом бланке с вопросами, которые им должны быть разосланы с указанием срока для возвращения бланка с вписанными ответами.

374 Муддерис – учитель, руководитель высшего духовного училища – медресе.

375 Шакирд – студент медресе или аналогичного мусульманского учебного заведения.

КАЗАНЦЫ³⁷⁶

1884. – 1 ноября, № 38

Как мусульмане города Казани, так и вообще мусульманское население Поволжья зовётся «казанскими татарами», в отличие от родственных им башкирцев и киргиз, от коих они отличаются большим развитием и прочной оседлостью, тогда как киргизы и отчасти башкиры ведут полудикую, кочевую жизнь, казанцы отличаются оседлой жизнью и занятиями хлебопашеством, ремёслами и торговлей.

Проживая вдоль границ России и Азии, казанцы служили видными посредниками [в] азиатской торговле и успели усвоить большой навык и развить в себе любовь и способность к торговле. Мы думаем, что не одно из тюркских племён не обладает торговыми способностями в степени, равной казанцам... Сколотив тридцать-сорок руб[лей], казанец смело начинает торг; он скупает, например, в одной деревне яйца, кур и прочее, чтобы обменять их в другом месте на что-то иное. Дойдя или доехав до города, он приобретает мелочи вроде ниток, иглолок, пуговиц, платков и прочее, и идёт в деревню, чтобы совершить, таким образом, десятки оборотов своего маленького капитала. Вместе с тем казанец отличается бережливостью и воздержанностью. Он любит торговлю, как рыба воду. От Москвы до Кашкара³⁷⁷ и внутреннего Китая, от Сибири до южных границ Туркестана³⁷⁸, в Константинополе и Египте вы встретите казанских торговцев. В Средней Азии нет города, где бы не было их. Зная местные наречия и русский язык, они составляют неперемнное условие азиатской торговли.

По сведениям, собранным нами, в числе казанцев-негоцианцев³⁷⁹ насчитывается тридцать миллионеров, [а] купцов со стотысячным капиталом весьма значительное число.

Один знакомый нам коммерсант-мусульманин откровенно сообщил нам, что тридцать лет назад он начал торговать, имея всего пять руб[лей]! Это один из видных миллионеров, ворочающий громадные дела; другой ведёт комиссионные дела со Средней Азией, Москвой и Германией на несколько миллионов... и эти почтенные торговцы

376 Зарисовка И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

377 Кашгар.

378 Туркестан – название самобытного историко-географического региона Центральной Евразии и Центральной Азии, широко употреблявшееся в XIX – начале XX вв.

379 Негоциант – оптовый купец, коммерсант.

совсем безграмотны; татарское письмо столь же им незнакомо, как и русское! Действия сотен людей, счёт десятков и сотен тысяч руб[лей] укладываются в бойких головах! Будь эти люди сведущи и развиты – они могли бы поспорить с английскими коммерсантами.

Однако грамотность между казанцами значительно развита (до 60 проц[ентов]). Во всяком случае, они более грамотны, чем крымцы и кавказцы.

Жаль одно, что хотя имеется довольно мектебов и медресе для духовного обучения, но нет ни ремесленных, ни иных учебных учреждений, где они могли бы получать элементарные знания по прикладным наукам. При несколько большем развитии казанцы могли бы образовывать большие торговые дела на товарищеских началах, учреждать компании и прочее.

Отметим с удовольствием, что между ними ныне есть уже настолько понимающие купцы и муллы³⁸⁰, что обсуждается необходимость и польза светских и прикладных знаний, [осознаётся], что религия несколько не пострадает, если человек будет знать науки и искусства.

КОЕ О ЧЁМ³⁸¹

Фельетон

1884. – 21 мая, № 19

Матушка Россия столь обширна, что не успеешь и записать всего, что в ней творится умного и глупого... Один взгляд – и несколько заметок готово.

В Питере местные мусульмане задумали учредить и открыть мектебе; чего же лучше? В этом училище дети должны были обучаться правилам веры, начальным сведениям из наук (на татар[ском] языке) и русскому языку... Власти разрешили, г[осподин] муфтий благословил, и училище (вы думаете) открылось? Нет. Зачем открывать? Следует поговорить, потолковать и разойтись; похлопотать, пошуметь и бросить! Оно было бы «ничего», если бы не было грустно и печально.

В г[ороде] Осе Пермской губ[ернии] некая мусульманка выписала «Переводчик». Должно быть, грамотна и любит читать. Это отрад-

380 Мулла – здесь в значении «грамотные люди».

381 Фельетон И. Гаспринского, размещённый в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г., должен был иметь продолжение, однако в последующих номерах газеты оно так и не было опубликовано.

ное явление, и в нём ничего необыкновенного нет. Но, подите же, осинские правверные думают иначе. Мусульманка и выписывает газету!.. Что же тут удивительного, господа? Разве вы забыли, «что наука одинаково обязательна для мусульманина и мусульманки» (священ[ное] изреч[ение])? Чтение есть преддверие науки. Позвольте вам заметить ещё вот что: одна читающая грамотная девочка в десять раз полезнее такого мальчика, ибо девочка – будущая мать и естественный первый учитель своих детей. Женщины должны читать, должны учиться.

В Тюмени у важного местного капиталиста было собрание гостей, и, между прочим, речь коснулась «Переводчика».

Почтенные тобольцы были приведены в недоумение и некоторое сомнение по части благонадёжности в правоверии г[осподина] редактора ввиду того тёмного обстоятельства, что его зовут «Исмаилом» т. е. именем, несомненно, мусульманским, но фамилия его «Гаспринский» звучит далеко не по-мусульмански!

Было высказано несколько соображений и предположений, довольно глубокомысленных... Но для надлежащего разъяснения этого «важного вопроса» мы взяли разрешение г[осподина] редактора, а потому слушайте: предки нашего редактора были жителями дер[евни] Гаспра³⁸², в Крыму. Потому по-крымски их прозывали «Гаспдали», а по-сибирски – «Гаспранки»; по-саратовски следовало бы прозывать «Гаспралык», а по-русски их прозвали «Гаспринский», хотя можно бы прозвать и «Гаспров». Так ли была объяснена в Тюмени эта смутившая кое-кого задача?..

Геокчайский и другие уезды (Закавказья) не имеют покоя от отчаянного головореза Али Хыдыра. Он, точно шайтан, появляется то в одном, то в другом месте и неуловим, как хитрый «джин».

Начальство никак не могло [поймать] этого молодца и успокоилось на слухах, что он перебрался год тому назад в пределы Ирана и отмаливает грехи... Однако хотя это так думалось, Али Хыдыр так не думал и продолжал грабить тут, угонять скот в другом месте. Но вот зардобский корреспондент «Каспия»³⁸³ сообщает, то головорез Али Хыдыр совсем не в Иране, а рыскает поблизости. После успокоения на счёт его эмиграции в чужие пределы я бы не верил кор-

382 Гаспра – посёлок городского типа на южном берегу Крыма, в 12-ти километрах западнее Ялты.

383 «Каспий» – общественно-политическая и литературная газета. Издавалась с 1881 по 1919 гг. в Баку. Выходила 2 раза в неделю, а с 1884 г. – ежедневно.

респонденту, но он, видно хитрый человек, приводит несомненное доказательство... Жена разбойника проживает в уезде и вскоре произведёт на свет божий наследника [или] наследницу геокчайскому башибузуку. Так как «адюльтер» немислим, недосягаем для примитивных жён геокчайского уезда, то несомненно, заключает корреспондент, что Али Хыдыр поблизости и жены своей не забывал... Ну и отлично, теперь остаётся лишь разрешить вопрос: не будет [ли] полезно привлечь на уездно-полицейскую службу несколько повивальных бабок в качестве сыщиков местных разбойников?

В Ялте и Дерекое³⁸⁴ мусульмане, должно быть, ради скуки выдумали преоригинальное развлечение. В Дерекое есть хатиб³⁸⁵ и волостной старшина³⁸⁶... Население разделилось на две части: одни кричат «Долой хатиба, мы его не хотим!»; другие кричат «Прочь старшину, он нам не мил!» Одни прозываются «хатибами»; противная партия – «старшинниками». Взаимно обменявшись сильными словцами, сплетнями, жалобами и т. д., ныне обе партии, говорят, решили взбираться каждый день на одну возвышенность и усердно кричать «Не хотим хатиба!», «Долой старшину!» Кричать можно, господа, (но, конечно, не очень громко), кричите по очереди, не сразу, а то хотя меж[ду] вами немало-таки извозчиков, но всё же Дерекой не конский базар.

В Бахчисарае, кажись, было всё спокойно и тихо, хотя девять [человек] страдают тошнотой и потерей аппетита, давая [тем самым] повод насмехаться городским насмешницам! Живём себе, не ведая ни о ком, да и про нас едва ли кто знает... Но спокойствие наше было неожиданно нарушено, чувства наши крайне возмущены... Чем вы думаете? Пожаром, убийством, землетрясением... Нет, слава Аллаху, таковых катастроф не было, но злой дух ли пошутил, шайтан ли напроказил, но в городе появилась стамбульская кокетка, правда, не первой молодости, но всё-таки всё пошло «кувырком, кувырком».

384 Ущельное (до 1945 г. Дерекой) – упразднённое село, включённое в черту города Ялта.

385 Хатиб – представитель духовенства у мусульман, проводящий пятничную молитву (джума-намаз).

386 Волостной старшина – выборное старшее должностное лицо волости, административной единицы крестьянского самоуправления в Российской империи.

КРЕСТЬЯНСКИЙ БАНК³⁸⁷

1884. – 10 июня, № 21

Крестьянский поземельный банк³⁸⁸ предназначен содействовать поселянам, нуждающимся в земле, к приобретению оной. Мы раньше уже сообщали, что отделение этого банка открыто в Симферополе и приступило к своим операциям.

Этот благодетельный банк, отделения коего уже открыты во многих губерниях, есть следствие отеческой заботливости государя императора о пользе нуждающегося сельского люда. Это учреждение громадной важности. Да продлит Аллах дни государя на многие лета!

Так как целью банка [является] содействие поселянам приобретать земли, то он не осуждает дворян, купцов и, вообще, горожан. Содействием банка могут пользоваться и целые сельские общества, и небольшие товарищества поселян (в числе не менее трёх человек). Деньги на покупку земли банк ссужает по числу ревизских душ мужского пола, причём на каждого человека не выдаёт более 125 руб[лей], а если заём совершает товарищество домохозяев, то не более 500 руб[лей] на каждого домохозяина. Так, сельское общество, напр[имер], в 40 мужских душ может получить не более 5000 руб[лей]; а товарищество домохозяев-поселян в 15 дворов – не более 7500 руб[лей].

Порядок пользования содействием банка следующий: «Положим, что товарищество домохозяев-поселян в 10 дворов, пожелав приобрести землю, нашли таковую в количестве 100 десятков и сторговали у хозяина по 20 руб[лей] за десятину. Всего, следовательно, надо будет 2000 руб[лей]. Если земля имеет эту стоимость, банк уплачивает эти деньги прямо хозяину земли; акты совершаются на имя поселян, а земли принимаются банком в залог в обеспечение ссуды на покупку. За ссуду банк берёт самый маленький процент. Так, если поселяне заняли 2000 руб[лей] на 24 1/3 года, они платят по три четверти процента на сто в год, а если ссуда взята на 34 1/2 года, то всего три процента. В первом случае ежегодно за 2000 т[ысяч] придётся платить процентов и погашения 75 р[ублей], во втором случае – 60 руб[лей],

387 Расширенная заметка И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

388 Крестьянский поземельный банк – государственное кредитное учреждение, работавшее в 1882–1917 годах в Российской империи. Банк выдавал долгосрочные ссуды крестьянам на покупку частновладельческих, прежде всего, дворянских земель.

так что при аккуратном платеже в 24 и 34 года весь долг покроеется и земля останется свободной собственностью поселян.

При возможности долг банку можно уплатить и ран[ьше]. Тогда придётся платить меньше процентов.

МУСУЛЬМАНСКАЯ ПЕЧАТЬ В РОССИИ³⁸⁹

1884. – 8 января, № 1

В России издаётся на тюрко-татарском языке четыре газеты – «Зия»³⁹⁰ и «Кешкуль»³⁹¹ в Тифлисе на азербайджанском наречии и Туркестанская газета³⁹² на сартском³⁹³ языке в Ташкенте. «Переводчик» на русском и крымско-тюркском языке в Бахчисарае³⁹⁴. Все че-

389 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

390 «Зия» (Сияние) – еженедельная газета на тюркском языке, основанная в январе 1879 г. в Тифлисе. С 1880 г. эта газета выходила под названием «Зийа-и Кавказие» (Сияние Кавказа). После выхода 104-го номера газеты в 1884 г. она была закрыта.

391 «Кешкуль» (Портфель) – газета на тюркском языке, основанная в январе 1883 г. в Тифлисе. На страницах газеты печатались публицистические статьи, материалы по вопросам языка, литературы, искусства, просвещения, рекомендации по общественно-политическим вопросам, отрывки из оригинальных произведений, переводы образцов восточной и европейской литературы. В период с 1883–1884 гг. «Кешкуль» выходил в виде журнала. Газета была закрыта в 1891 г.

392 «Туркестанская туземная газета» – газета, издаваемая с 1883–1917 гг. при канцелярии Туркестанского генерал-губернатора в Ташкенте на сартском наречии с русским переводом.

393 Язык исконного оседлого населения Средней Азии, вошедшего в состав современных узбеков. Являлся тюркским наречием, близким к джатайскому литературному языку (средневековый среднеазиатско-тюркский письменно-литературный язык).

394 «Переводчик-Терджиман» – еженедельная, а затем и ежедневная газета, издававшаяся в Бахчисарае, общетюркский печатный орган российских мусульман. Основателем, издателем и редактором газеты был И. Гаспринский. «Терджиман» издавался с 1883 по 1918 гг. Основной тематикой газеты были вопросы реформирования системы мусульманского образования, перестройки органов конфессионального самоуправления, организация сети общественных, а затем и социально-политических организаций, развитие художественной литературы тюркских народов Российской империи и др. С 1914 по 1918 гг. газета редактировалась А. С. Айвазовым.

тыре издания еженедельные, небольшого формата. Туркестанская газета – официальная и редактируется директором Ташкентской учит[ельской] семинарии.

«Зия» выходит под редакцией Саид эфенди Унси-Заде³⁹⁵, а «Кешкуль» – Джеляла эфенди Унси-Заде³⁹⁶.

Типографий, имеющих мусульманский шрифт, в России 8: академическая в С.-Петербурге³⁹⁷, университетская³⁹⁸ и две частных в Казани³⁹⁹, казённая в Ташкенте⁴⁰⁰, две типографии в Тифлисе⁴⁰¹ и наша⁴⁰².

Главный книжный рынок русских мусульман – Казань. Этот город снабжает книгами всю европейскую и азиатскую Россию. Привоз книг иностранного (турецкого и персидского) издания самый незначительный.

Вот перечень книг, изданных в течение истёкшего года⁴⁰³.

395 Саид эфенди Унси-Заде – деятель азербайджанской культуры, основатель и редактор газеты «Зия».

396 Джелял эфенди Унси-Заде – деятель азербайджанской культуры, преподаватель тифлисского кадетского корпуса, основатель и редактор газеты «Кешкуль». Брат Саид эфенди Унси-Заде.

397 «Азиатская типография» И. Шнора (типография Академии наук Российской Империи) в Санкт-Петербурге. Здесь по указу Екатерины II в 1787 г. был издан Коран на основе специально созданного шрифта по рисункам татарского муллы Усмана Исмаила.

398 Вероятно, типография Казанского университета, открытая в 1809 г. В 1829 г. издательство было объединено с Азиатской (гимназической) типографией, созданной в Казани в 1880 г.

399 С началом 1840-х г. выпуском изданий на восточных языках начинают заниматься также частные типографии. Вероятно, здесь речь идёт о типографии Н. П. Коковина, известной позже как «Типография наследников М. А. Чирковой» и типографии В. Г. Вечеслава.

400 В 1868 г. в Ташкенте появилась первая типография, предназначенная для нужд окружного штаба Туркестанского генерал-губернатора. В 1870 г. типография была расширена и приспособлена к печатанию официальной газеты «Туркестанские ведомости». Кроме русского шрифта, издательство имело арабский шрифт, которым печатались приложения к газете.

401 Типо-Литография Кемаль эфенди Унси-Заде, типография газеты «Зия».

402 Типография газеты «Переводчик-Терджиман» в Бахчисарае (1883–1918).

403 *Из официальных сведений по делам печати. Примечание автора.*

Названия книг	Место издания	Число экземпляров
«Ключ от Рая»		3000
«Пояснения изъяснённого»		2400
«Важное для поклонников»	Казань	9600
«Русско-татарский букварь»	С.-Петербург	12500
«Приключение рыбака»		4600
«Снотолкователь»		5000
«Рассказ об Александре»		12 500
«Изречение из Корана (на араб[ском] и рус[ском] яз[ыках])»		110
«Гимны начальной суры»		4600
«Очевидность веры»		3010
«Сказание о Чингисхане»		6000
«Блеск ислама»		9600
«Рождение пророка»	Тифлис	2000
Тоже		9600
«Книга совести»		3000
«Глава из Корана» (пер[евод] на татар[ский])		5000
«Чобан китаби»		12500
«Утешение спасаемых»		7000
«Бакырган китаби»		12000
«Благодар[ность], Милость»		4600
«Большой сборник»		4700
«Тысяча Имен Божьих»		12 000
«Сказание “Царский меч”»		6000
«Повесть Нур-Намэ»	Казань	12 000
«Похвала великому имаму»		5000
«Наставник благочестивых»		12 000
«Сорок изречений пророка»		5000
«Соч[инения] Мевлеви Садыка»		1200
«Молитвы»		40 000
«Коран»		10 000
Тоже		6000
«Книга Мелике»		19 200
«Собрание молитв»		4800
«Собрание правил»		4800
«Имена Божьи»		4800
«Сказание об Иосифе»		9600
«Сказание о пророке»		6000
«Совершенство месяцев»		12 000
«Снотолкование»		4800
«Сказание о Соломоне»	Казань	14 000

Названия книг	Место издания	Число экземпляров
«Сказание о детях царя Шакира»		1800
«Женский листок»		1500
«Персид[ско]-русские разговоры»		700
«Книга Устювани»		12 000
«Повесть Зуфундуна»		3000
«История Булгарии»	С.-Петербург	3000
«Ахмедие»		5000
«Повесть о Сеит Баттале»		4800
«Молитва о счастье»		12 000
«Молит[ва] “Чаша света”»		12 000
«Столпы веры»		2600
«Молитвы»		9600
«Сборник на ногойском и др[угих] татар[ских] наречиях»	Казань	310
«Сказание о Царе Дараби»		3000
«Книга хаджа»		1200
«Райские ключи»		1500
«Толкование суры ясин»		5900
«Условия веры»		50 000
Тоже		25 000
«Свет терпеливых»		9600
«Сборник важных предметов»		4800
«Имена Божьи»		12 000
«Книга возлюбленной»		4800
«Новая повесть»		12 000
«Сад имён»		10000
«Религиозные наставления»		3000
«Блестящий факел»		3000
«Коран бол[ьшой] формат»		700
«Повесть о соловье»		12 500
«Коранические суры»		20 000
«Сказание о Сале-Сале»		4800
«Повесть Тамим Дар»		4800
«Гуррелик (календ[арь])»		5000
«Книга Любаб»	Бахчисарай	5000
«Стихотворения Мясеви»		4800
«Перевод Кабус Наме»		1200
«Условия молитвы»		5000
«Толкование мусульманского закона»		2400
«Календарь на 1883 г.»		2500
«Сая-Намэ» (календарь)		1000
«Собрание глав»		11 000
«Шеркюль-Викайя»	(Киргизское)	2400

Названия книг	Место издания	Число экземпляров
«Молитва Великое Имя»	Тифлис	12 000
«Книга Молла Садыка»		2400
Таквим на 1883 г.		5000
«(Карман[ный] календарь)»		
«Родная речь (Начальная книга по звуковому методу)»		1200
«Свет и жизнь»		1000
«Повесть о Хассане»		4800
«Молитва от родимца»		60 000
«Стихотворение по случаю коронации Унси-Заде»		250

Таким образом, в течение 1883 года напечатано и издано в России на татарском, турецком, арабском и персидском языках более девятьста разных книг всего в числе 703 000 экз[емпляров].

Это, может, покажется много, но увы, если мы сравним наше книжное дело с таковым прочих народов России, то увидим, что, напр[имер], армяне и евреи, коих в четыре раза менее мусульман, издают, следовательно, и читают, втрое бол[ьше] книг. Газет же, напр[имер], у армян в пять раз бол[ьше], чем у мусульман.

Нам надо больше учиться, больше писать, больше печатать. Из приведённого выше списка книг видно, что научных и светских книг мусульмане почти не имеют; это важный недостаток, который следует по возможности скорее устранить, если мы не желаем отстать от других народов.

Говоря словами поэта, да будем все мы, дети родины, наблюдателями мира. Познаем себя и окружающий мир, чтобы уметь оберегаться. День и ночь трудиться надо, чтобы идти во главе познаний.

Да не пожалеем мы труда, [выучим] грамматику и постигн[ем] смысл священного Корана; чтобы уберечься от разных невзгод, да примемся изучать арифметику и физику. Займёмся и музыкой в подражанье искусству соловья. Да примемся изучать чужие языки, чтобы бойко говорить на всех языках.

Невежда никогда ничего не смыслит; зная это, постараемся быть людьми. Где бы мы ни встретили сведущего человека, да будем его преданными учениками и будем молиться за тех, кто зовёт нас к учению.

МУСУЛЬМАНСКАЯ ЦИВИЛИЗАЦИЯ⁴⁰⁴

1884. – 17 июня, № 22

Если собрать в одно все сведения и факты, рассказанные историей и изысканиями европейских и восточных авторов об умственной и материальной деятельности мусульман, то нельзя было бы уместить их на 500 страницах нашей газеты! Эта задача была бы нам непосильна, да к тому же в настоящем случае мы желаем лишь в пределах нескольких фельетонов указать на степень развития, достигнут[ую] мусульманами, [обратить внимание] и на их услуги, оказанные развитию цивилизации вообще.

На свете живут разные народы; все они разнятся друг от друга. Мы говорим не о разнице цвета кожи или численности того или другого народа; мы подразумеваем различие образа жизни, знаний и воззрений.

Есть народы, недалеко ушедшие от животных. Они не дошли ещё до употребления одежды и живут, как обезьяны, в делях лесов и гор, не имея понятия о семье и жилище. Питаются эти люди плодами и отчасти рыбой и охотой.

Есть народы, стоящие выше их по образу жизни и по знаниям, но далёкие ещё от типа цивилизованного человека. Есть народы, не знающие ремёсел, торговли, постоянного жилья и обеспеченности, но они имеют уже понятие о семье, обществе и, образуя роды и поколения, живут, имея общие интересы. Эти народы ведут кочевую жизнь, и средством жизни их служат стада разных животных, коих они разводят и гонят перед собой с одного места на другое.

Есть народы, устраивающие свою жизнь более удобно и обеспеченнее. Эти, зная цену семьи, брака, общества, живут оседло в городах и селениях, имея постоянные жилища, приспособленные более или менее удобно, и занимаются земледелием, ремеслом, торговлей и образуют те или другие государства и управления.

Эти последние тоже разнятся друг от друга степенью своих знаний, искусств и умения жить.

Народы, не знающие земледелия, искусств, торговли и оседлости, именуются «нецивилизованными», дикими, т. е. не имеющими прочных, удобных средств к жизни. Народы же, усвоившие знания земледелия,

404 Очерк И. Гаспринского, опубликованный в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884–1885 гг. В примечаниях И. Гаспринский приводит литературу, использованную для написания этого текста: «История умственного развития Европы» Дремера; «Всеобщая География» (Константинополь, 1292 г. Геджры); «Цивилизация Мусульман» Сами-бея (Константинополь, 1296 г.); «История испанского халифатства» (Константинополь, 1276 г.).

ремёсел, торговли и образующие селения и города с благоустроенным порядком для совместной жизни и труда, считаются цивилизованными.

Дикие народы обречены постоянной нужде и необеспеченности своей жизни, тогда как цивилизованные народы благодаря благоустройству общества и государства и своим познаниям в труде и искусствах живут в большом довольстве, обеспеченные окружающим их порядком и благоустройством.

Цивилизация – такое состояние людей, кое обеспечивает человеку лучшую жизнь. Чем лучше и выше цивилизация, тем лучше и обеспеченнее живут люди. Чем более знаний и искусств приобретается людьми, тем выше поднимается их цивилизация, так что степень её находится в зависимости от степени знаний и искусства людей. Цивилизация не есть достояние какого-либо одного народа или страны. Каждый народ, каждая страна могут цивилизоваться и прогрессировать, хотя в силу многообразных причин один народ может идти вперёд быстрее, чем другой, так же, как в одной стране цивилизация может развиваться широко, а в другой развиваться медленнее. Было время, когда Европа [находилась] почти в диком состоянии, тогда как восточные страны пользовались значительной цивилизацией. Известно, что в настоящее время, наоборот, европейская цивилизация много выше и впереди азиатской. Было время, когда европеец не знал рубашки и одевался в грубые звериные шкуры, тогда как азиат умел одеваться в холст и шёлк. Ныне же, когда азиат передвигается на верблюде, осле или на лодке, европеец передвигается в десять раз [быстрее] на пароходе или по железной дороге.

Таким образом, мы видим, что цивилизация способствует, создаёт лучшие способы и средства для человеческой жизни, но в то же время сама цивилизация находится в зависимости от степени прогресса знаний, искусств и нравственности людей. Всякий, кто старается о развитии знаний, о лучшей нравственности, служит цивилизации и тем самым всему человечеству.

С этой-то точки зрения мы желаем знать, что сделали полезного мусульмане, какую цивилизацию они нашли и насколько развили её дал[ьше]. Труды, произведения и изобретения мусульман расскажут нам [об] этом правдиво.

1884. – 25 июня, № 23

II

Мы сказали, что спокойная, благопорядочная жизнь людей находится в зависимости от степени цивилизации и что последняя находится в ближайшем соотношении с развитием знаний, искусств, торговли и нравственности.

Цивилизация указывает на успехи его в тех или других знаниях. Если цивилизация данного народа представляет общечеловеческое знание, то несомненно, что народ этот увеличил запас человеческих знаний, что он сделал полезные открытия и изобретения, что он усовершенствовал те или другие стороны труда и жизни, что он создал лучшие порядки общежития и прочее, послужившее на пользу человечества.

Какую пользу оказали человечеству мусульмане? Помогли ли чем-либо улучшению его жизни.

Да. И немало сделали полезного.

Прежде чем приступить к обзору деятельности мусульман на почве знаний и цивилизации, позволим себе заметить, что европейцы выражаются неправильно, называя мусульманскую цивилизацию «арабской». Как в средние века учёным и литературным языком всей Европы служил язык латинский, на коем писали учёные французы, англичане, немцы и другие, так у мусульман учёным языком до последнего времени служил язык арабский. Как было бы неосновательно называть европейскую науку и цивилизацию «латинской», так, думаем, нельзя назвать «арабской» цивилизацию и науку, созданную усилиями разных племён, принявших ислам. Эта неточность выражения, конечно, не была бы допущена, если бы не упущен был факт, что часть величайших учёных и мыслителей мусульманского мира были не арабы, напр[имер], Ибн-Сина⁴⁰⁵ – тюрк (по другим биографиям – иранец); Фараби⁴⁰⁶ – тоже тюрк; Саляхеддин-Эйюби⁴⁰⁷ – курд и т. д.

Ближайшее знакомство с деятелями науки и знаний среди мусульман показывает, что мусульманской науке служили не только арабы, но все значительные народности, принявшие ислам.

405 Ибн Сина, известный на Западе как Авиценна (980–1037), средневековый персидский учёный, философ и врач, представитель восточного аристотелизма. Был придворным врачом саманидских эмиров и дайлемитских султанов, некоторое время был визирем в Хамадане. Автор более 450 трудов в 29 областях науки, из которых до нас дошли только 274. Самый известный и влиятельный философ-учёный средневекового исламского мира.

406 Аль-Фараби (872–950) – философ, математик, теоретик музыки, учёный Востока. Один из крупнейших представителей средневековой восточной философии, автор комментариев к сочинениям Аристотеля (отсюда его почётное прозвище «Второй учитель») и Платона. Его труды оказали влияние на философию и науку средневековой Западной Европы.

407 Юсуф ибн Айюб / Салах ад-Дин, в русской и западной традиции Саладин (1138–1193) – султан Египта и Сирии, полководец, мусульманский лидер XII в. Курд по происхождению. Основатель династии Айюбидов, которая в период своего расцвета правила Египтом, Сирией, Ираком, Хиджазом и Йеменом.

Мы сделаем ещё одну заметку. Люди и народы наследуют плоды трудов и знаний своих предшественников, увеличивая и разрешая их путём дальнейших трудов, опытов и наблюдений. Мусульманской цивилизации предшествует цивилизация Египта и Греции; последует ей цивилизация Европы.

Мусульманская цивилизация представляет развитие древней [цивилизации]. Мусульмане, переняв науки и методы древних, развили их далее. Современная же цивилизация, развившись ещё быстрее и сильнее, имела основанием результаты, достигнутые мусульманами, и успела опередить их во многом. Но значительная часть европейских учёных, игнорируя значение мусульман в мировом движении цивилизации, силится установить факт непосредственно[го] принятия начал цивилизации прямо от древних. Мы не можем разделять этот взгляд. От конца древнегреческой до зачатков европейской цивилизации протекает чуть не дюжина веков...

Неужели во весь этот период мир был погружён в абсолютное варварство? Почему же Европа упустила целое тысячелетие и начала усваивать греческую науку и [строить] цивилизацию столь поздно?

История представляет немало данных о том, что мусульмане, усвоив и развив далее цивилизацию древних, передали её Европе, наследовавшей познания как древних, так и мусульман. Известно, что европейцы впервые и основательно ознакомились с творениями греческих учёных в мусульманских школах в переводе на арабский язык. Надо заметить, что есть также учёные, признающие заслуги мусульман перед европейской цивилизацией. Г[осподин] Дрейпер⁴⁰⁸ в «Истории умственного развития Европы» приводит много данных, что блеск современной цивилизации обязан много свету, пролитому мусульманами. Почтенный учёный напоминает, что современная астрономия, медицина, математика, архитектура и другие науки и искусства носят следы арабского труда и мысли.

Следуя примеру первых руководителей ислама и духу священных изречений, каковы [есть] «ищи знаний от колыбели до могилы», «ищи знаний, хоть бы они находились в Китае», «знания обязательны для мужчины и женщины», «знания суть собственность мусульманина; он должен взять их где бы ни нашёл», «творенья пера благороднее дел меча», «живи, мысля и работая», «вслед за молитвой работай для своих нужд», «леность и безделье суть нечестивы» и многих подобных, мусульмане с рвением предались науке, труду и создали цивилиза-

408 Джон Уильям Дрейпер (1811–1882) – американский философ, врач, химик, историк, фотограф. Известность ему принёс труд «История умственного развития Европы» (History of the intellectual development of Europe), где отвергал эффекты божественного откровения, боговдохновенности и использовал эволюционные идеи Ч. Дарвина и Г. Спенсера в приложении к развитию общества.

цию, осветившую мир в период времени от окончательного падения древней и до возникновения новейшей цивилизации, послужив источником сей последней. Таким образом, мы убеждены, что мусульмане не могут быть чужды европейской науке и знаниям.

1884. – 1 июля, № 24

III

Посмотрим, что полезного сделали мусульмане, какие истины и открытия поведали они человечеству, какие изобретения оставили и создали они для пользы людей и жизни?

Астрономия

Серьёзный расцвет наук и знаний среди мусульман начался в царствование Халифа Эбу-Джаффера⁴⁰⁹, второго из династии Аббасидов⁴¹⁰. Лично интересуясь и занимаясь науками, этот просвещённый халиф обратился сначала к учёным Индии для перевода наук на арабский язык, но затем, узнав, что древнегреческая наука стоит много выше, он приступил к переводу и распространению творений греческих учёных и философов.

В ту эпоху христианами науки древних не изучались и люди, занимавшиеся ими, даже преследовались как опасные сектанты. Так несторианцы⁴¹¹ были изгнаны императором Зеноном⁴¹² из пределов греческой империи, и, унося свои знания, преследуемые нуждой и опас-

409 Абу Джафар аль-Мансур (ум. 775) – один из величайших правителей Арабского халифата, стоявший у истоков государства Аббасидов, основатель и строитель крупнейшего города средневекового мира – Багдада. Правил в 754–775 гг.

410 Аббасиды – вторая (после Омейядов) династия арабских халифов (750–1258), происходившая от Аббаса ибн Абд аль-Мутталиба (ум. в 653 г.), дяди пророка Мухаммада (с.а.с.). В 750 г. Аббасиды свергли Омейядов на всей территории халифата, кроме Аль-Андалуса. При них завершилось создание Арабского халифата. Эпоха Аббасидов – период расцвета исламской государственности и культуры.

411 Несторианство – одно из пяти основных направлений христианства, возникшее в начале V в. н. э. Основателем является монах Несторий, ставший на короткое время в 428–431 гг. константинопольским патриархом. Основным догматическим отличием несторианства от других ветвей христианства является его учение о том, что Христос не был сыном Божьим, а был человеком, в котором жил Бог, и что божественная и человеческая природы Иисуса Христа отделимы друг от друга. В связи с таким взглядом мать Христа – дева Мария – считается у несториан не Богородицей, а Христородицей и не является объектом почитания. На III Вселенском (Эфесском) соборе (431 г.) вероучение Нестория было осуждено как ересь, сам он сослан, а его книги сожжены.

412 Зенон Исаврянин (Флавий Зенон) – византийский император с 474 по 491 гг.

ностями, эти отшельники рассыпались по южной Азии до провинций Хорасана⁴¹³ и Нишапура⁴¹⁴.

Эбу-Джаффер, окружив себя множеством людей науки, пригласил к себе также многих несторианцев и, обеспечив их своим высоким покровительством, распространял знания древних среди мусульман.

Таким образом, наполнялись училища и книгохранилища Багдада и наряду с толкованиями Корана и хадисов Пророка изучались творения Аристотеля, Эвклида, Птолемея, Гиппократы и др.

После Эбу-Джаффера наиболее просвещённым ревнителем и распространителем знаний и наук был седьмой халиф из Аббасидов Мамун⁴¹⁵. При этом халифе знания достигли среди мусульман наибольшего развития. Кроме Джаффера и Мамуна, большое покровительство оказывали наукам Гаруни-Аль-Рашид⁴¹⁶ и Магомед-Аль-Мехди⁴¹⁷. Знаменитые астрономы Месхулла⁴¹⁸, Ахмед Нахавенди⁴¹⁹ и физик Эджибе бен Юсуф⁴²⁰ жили в царствование этих двух халифов.

413 Хорасан – историческая область, расположенная в Восточном Иране.

414 Нишапур – город в Иране, основанный в середине III в. как Абаршехр. В X в. Нишапур был крупнейшим и одним из наиболее экономически развитых городов Ирана.

415 Абдуллах аль-Мамун (786–833) – багдадский халиф из династии Аббасидов, астроном. В 20-е годы IX в. основал Дом мудрости – исламскую академию в Багдаде. Ал-Мамун симпатизировал учению мутазилитов, и по замыслу халифа Дом мудрости должен был обеспечить сторонников этого учения богатым фактическим материалом, полезным при ведении теологических споров, в первую очередь, трудами по философии. В Багдад из всех областей халифата были собраны выдающиеся учёные, многие из которых являлись уроженцами Средней Азии и Ирана. Одной из важнейших задач академии был перевод на арабский язык индийских и древнегреческих трудов по астрономии, математике, медицине, алхимии, философии. Большое внимание уделялось астрономическим наблюдениям, цель которых состояла в проверке и уточнении данных, полученных из древнегреческих и индийских сочинений.

416 Харун ар-Рашид (766/763–809) – арабский халиф, правитель Аббасидского халифата в 786–809 гг. Период его правления ознаменовался экономическим и культурным расцветом. Он основал в Багдаде университет и библиотеку.

417 Мухаммад ибн Абдуллах (аль-Мансур) аль-Махди (744–785) – багдадский халиф в 775–785 гг., третий халиф из династии Аббасидов, сын и преемник аль-Мансура.

418 Маша'ллах ибн Атари (740–815) – персидский астрономом, который стал ведущим астрологом конца VIII в. Работал при халифах аль-Мансуре, Харуне ар-Рашиде, аль-Амине и аль-Мамуне. Был знатоком сасанидской, греческой и индийской астрологии.

419 Ахмад ибн Мухаммад аль-Нахавенди – персидский астрономом VIII и IX вв. Составил таблицы, названные Муштамил.

420 Возможно, Ахмед ибн Юсуф, известный как Ахмад аль-Мисри (835–912) – персидский математик, как и его отец Юсуф ибн Ибрахим.

К тому времени мусульмане сделали большие успехи в механике, так что стенные часы, посланные Карлу Великому⁴²¹ в числе других подарков халифом Гарун-Рашидом, возбуждали удивление всей тогдашней Европы.

Изучение науки, начавшееся между мусульманами в халифатство Эбу-Джаффера, достигло наибольшего развития при Мамуне. Этот халиф за большие деньги приобрёл творения александрийской школы и других греческих учёных, чему много способствовали хорошие отношения халифа с греческим императором. Ягья ибн Халид Бермеги⁴²² составил астрономические таблицы движения светил и карты при халифе Мамуне. Сеит бен Али⁴²³ и Халид бен Абдуль-Мелек⁴²⁴, сделав значительные открытия, расширили область астрономических знаний. Эти же астрономы определили широты и долготы земного шара. Тогда же Ахмед-Эль-Эбаш⁴²⁵, не довольствуясь исследованиями древних, по личным наблюдениям и вычислениям составил новые таблицы и карты движения небесных

421 Карл I Великий (742/747 или 748–814) – король франков с 768 г., король лангобардов с 774 г., герцог Баварии с 788 г., император Запада с 800 г. Ещё при жизни именовался Великим.

422 Вероятно, Абу Али Яхья ибн Абу Мансур (ум. ок. 830) – астроном Арабского халифата, работал в Багдаде. Умер во время похода в Византию. До принятия ислама Бизист ибн Фирюзан.

423 Санад ибн Али – математик и астроном IX в., перешедший в ислам еврей, работал в Багдаде, был руководителем обсерватории в квартале Шамасия. Вместе с Яхьёй ибн Абу Мансуром, ал-Марварруди и ал-Джаухари участвовал в астрономических наблюдениях в Багдаде (830 г.) и Дамаске (833 г.), на основе которых был составлен «Зидж ал-Мамуна». Вместе с этими же астрономами участвовал в определении длины 1° дуги земного меридиана на равнине Синджар. Санад ибн Али предложил способ измерения размеров Земли, при котором с высокой горы, возвышающейся над морем, определяется понижение горизонта по отношению к горизонтالي; этот способ описывает ал-Бируни в «Геодезии».

424 Аль-Марварруди – арабский астроном IX в., работал в Багдаде вместе с Санад ибн Али и Яхьёй ибн Абу Мансуром.

425 Абу Джафар Ахмад ибн Абдуллах аль-Марвази, известный также под именем Хаббаш аль-Хасиб (ок. 770 – ок. 870), видный среднеазиатский математик и астроном. Работал в Багдаде. Участвовал в определении длины одного градуса земного меридиана. Ему принадлежат три зиджа, один из которых являлся обработкой индийских таблиц, называемых в арабской литературе «синдхинд», а два других были составлены по данным его собственных наблюдений.

светил. Упомянем ещё имена Аббаса Эль-Джевьери⁴²⁶, Ибн-Исмака бен Ксуф⁴²⁷, Аббуллаха Эль-Фергани⁴²⁸, украсивших своими познаниями царствование Мамуна. Эти астрономы исправили многие ошибки в астрономических познаниях древних и писали впервые о пятнах солнца, о затмениях и кометах, сделали до того неведомые исследования и открытия.

1884. – 30 июля, № 27

IV

Кроме вышеупомянутых лиц, ещё многие мусульмане занимались астрономией. Мегемед-Эль-Фезари⁴²⁹, изучив и проверив астрономические познания греков и индейцев, написал весьма обширные комментарии. Ахмед Негавенди⁴³⁰, изучая движение светил [в] обсерватории в Нишапуре, составил астрономические таблицы (Эль-

426 Аль-Аббас ибн Саид аль-Джаухари (первая половина IX века) – уроженец Фараба в нынешнем Южном Казахстане, математик и астроном. Работал в Доме мудрости в Багдаде в одно время с аль-Хорезми. Ал-Джаухари написал ряд комментариев к «Началам» Евклида. Он предпринял попытку построения теории пропорций на основе определения равенства отношений как равенства неполных частных при применении к обоим отношениям алгоритма Евклида.

427 Абу Юсуф Якуб ибн Исхак аль-Кинди известен как аль-Кинди (ок. 801–873) – арабский философ, математик, теоретик музыки, астроном. Родился, по разным данным, в Куфе или в Басре, работал в Доме мудрости в Багдаде. Был фаворитом халифов ал-Мамуна (813–833) и ал-Мутасима (833–842), которые были покровителями представителей раннего калама – мутазилитов. При ал-Мутаваккиле (с 847 г.) подвергся гонениям. Аль-Кинди является автором многих трактатов по метафизике, логике, этике, математике, криптографии, астрологии, медицине, метеорологии, оптике, музыке. В Западной Европе был известен под латинизированным именем Alkindus.

428 Аль-Фергани (ок. 798–861) – один из крупнейших средневековых персидских учёных IX в., среднеазиатский астроном, математик и географ. В Западной Европе был известен под латинизированным именем Alfraganus.

429 Мухаммад аль-Фазари (ум. 796 или 806) – мусульманский философ, математик и астроном. Сын Ибрахима аль-Фазари – астронома и математика, который занимался изготовлением астроблябей.

430 Ранее упоминаемый учёный – Ахмад ибн Мухаммад аль-Нахаванди.

Мустамил). Мухаммед Хаварезми⁴³¹; живший в царствование Мамуна, написал большое астрономическое исследование, известное под названием «Сеид-Инд». Он был столь плодовитым учёным, что написал до двух сот разных сочинений и перевёл на арабский язык многие не переведённые до того греческие творения. Особенной известностью пользуется его сочинение («Эль-Икмет-Эль-Дахилет»), касающееся словесности, логики, физики и оптики. Перу этого учёного мусульманина принадлежат также некоторые медицинские сочинения.

После халифа Мамуна преуспевания наук шли своим чередом, обрабатываемые Ахмедом, Хасаном, Мехмедом⁴³² – сыновьями Мусы бен Шакира⁴³³. Эти три брата имели обсерваторию на одном из багдадских мостов и сделали значительные открытия о сущности затмений и размерах луны.

В исследовании и изучении наук мусульмане следовали весьма разумной системе. Изучив и проверив все сведения и открытия, совершённые до них, они, основываясь на несомненных уже фактах, стремились к дальнейшим исследованиям и открытиям.

Система эта, столь высоко поднявшая знания в Европе, была известна и мусульманам.

431 Аль-Хорезми (ок.783 – ок. 850) – один из крупнейших средневековых хорезмийских учёных IX в., математик, астроном, географ и историк. Аль-Хорезми впервые представил алгебру как самостоятельную науку об общих методах решения линейных и квадратных уравнений, дал классификацию этих уравнений. Аль-Хорезми является автором серьёзных трудов по астрономии. В них он рассказывает о календарях, расчётах истинного положения планет, расчётах параллакса и затмения, составлении астрологических таблиц (зидж), определении видимости луны и т.д. В основу его работ по астрономии легли труды индийских астрономов. Он осуществил доскональные расчёты позиций солнца, луны и планет, солнечных затмений. Астрономические таблицы аль-Хорезми были переведены на европейские, а позднее китайский языки.

432 Бану Муса – сыновья Мусы ибн Шакира: Мухаммад, Ахмад и ал-Хасан – выдающиеся учёные арабского Халифата, занимавшиеся геометрией, астрономией и механикой. Они собирали рукописи греческих авторов и построили при ДOME мудрости в Багдаде обсерваторию, в которой проводили наблюдения в 850–870 гг.

433 Муса ибн Шакир – средневековый персидский астроном, отец трёх сыновей – Мухаммада, Ахмада и ал-Хасана, выдающихся учёных, известных как Бану Муса (сыны Мусы). В молодости он, как говорили, какое-то время был разбойником в Хоросане, позднее, однако, оставил преступную деятельность и занялся астрономией. Подружившись с аль-Мамуном, который тогда ещё не был халифом, а был правителем Хоросана и пребывал в Мерве, Муса стал его спутником и начал работать при нём астрологом и астрономом.

Хотя двенадцать халифов, следовавших за Мамуном, покровительствовали и способствовали наукам, но нашествия диких племён со стороны Ирана и отделение от халифатства Египта и Африканских земель начинали подвергать опасности судьбы халифата. Однако науки, и в особенности астрономия, продолжали изучаться и процветать не только в Багдаде, но и в Дамаске, Ширазе, Нишапуре, Самарканде и др. местах.

Династия Аль-Бундов⁴³⁴, наследовавшая Аббасидам, подражала им в покровительстве наукам и учёным. Эбу-Сеил, Эбу-Феда⁴³⁵, Эбу-Бекир Сабр бен Эял, Саид Фазл Ширази⁴³⁶, Эбу-Эль-Хасан Магриби⁴³⁷ и другие учёные прославили царствование этой династии. Переписка Эбу-Исхака⁴³⁸ с современными ему учёными и его послания к ним, трактующие о разных науках, представляют прототип существующих в наше время научных изданий Европы! Эбу-Феда, живший в начале пятого века геджры⁴³⁹, родом хорасанец, получив своё образование в Багдаде, написал два знаменитых сочинения («Эль-Зич Эль-Шамиль» и «Мючсеты»), из коих европейцы заимствовали много знаний, в особенности, по геометрии. Кажется, что если бы мусульманские учёные имели в своих руках существующие ныне телескоп и трубы, то успели бы сделать все открытия, сделанные гораздо позже европейцами при помощи этих [приборов]!

В пятом веке своей эры мусульмане подверглись грозным политическим переворотам и войнам. С одной стороны, появились орды диких, безверных монголов, уничтожавших на пути своего следования, подобно пожару и урагану, все плоды наук и цивилизации, с другой – ополчилась вся Европа, чтобы отнять у мусульман Святые места. Эти войны нос[или] название «крестовых походов» и продолжались целое столетие. Среди всех ужасов нашествия с востока, непрерывных, жестоких войн на западе и внутренних политических потрясений мусульмане и науки не могли не подвергнуться большой опасности. Но,

434 Династия Бундов (Бувайхидов), правившая в Иране в 932–1062 гг. Разделилась на несколько ветвей.

435 Названный ранее Абу-ль-Фида.

436 Вероятно, Кутбу-д-дин аш-Ширази (1236–1311) – выдающийся персидский астроном, математик, философ, врач.

437 Ал-Магриби (ок. 1220 – ок. 1283) – математик и астроном государства Хулагу. Работал в Дамаске, с 1260 – в Марагинской обсерватории Насир ад-Дина ат-Туси.

438 Абу Исхак аль-Битруджи (ум. около 1185, 1192 или 1204 г.) – известный арабский астроном. В Европе был известен под именем Альпетрагий. Автор одного из вариантов теории гомоцентрических сфер, получившего широкую известность в средние века.

439 Хиджры.

благодарение Аллаха, светочи наук и знаний не совсем погасли. Дикие, неуправляемые монголы, придя в соприкосновение с мусульманами и их цивилизацией, подчинились ей, омусульманились; а европейцы в течение крестовых походов узнали и выучились у мусульман многому полезному в сфере ремёсел, торговли, садоводства и отчасти наук.

Источниками мусульманского просвещения служили не только Багдад, Шираз, Нишапур и Самарканд; науки в ту эпоху процветали также в Египте, в северо-западной Африке и Испании. Африка и испанское халифатство весьма богаты знаменитыми учёными и изобретателями. Недостаток места лишает нас возможности привести здесь даже список их имён.

Из учёных Египта времени Фатимидов⁴⁴⁰ упомянем имя Хассана Ибн Гашима, написавшего до восьмидесяти разных сочинений. Из знаменитостей Испании вспомним имена Ибн Зеркала, Муслимет-эль-Магриби, Омара Ибн Халидуна, Якуба Ибн Тарик⁴⁴¹ и Ибн-Эль-Рашида, кои способствовали столь высокому прогрессу наук и знаниям среди западного мусульманства.

Астрономические таблицы, впервые появившиеся в Европе на латинском языке, заимствованы из творений Муслимет-Эль-Магриби. Из учёных Испании многие писали по тридцать-сорок сочинений, а некоторые, как, например, Шейх-Эбу-Аббулла из Мурсии, до ста творений!

Династия Османов⁴⁴² и даже сын Темирлана⁴⁴³, царствовавший в Самарканде, покровительствовали наукам и учёным. Улуг Хан, старший сын Тимура, изучал астрономию и написал одно сочинение по этой науке⁴⁴⁴.

440 Фатимиды – династия мусульманских халифов, правившая в Фатимидском халифате с 909 по 1171 г. Фатимиды исповедовали исмаилитский толк шиитского ислама и считали себя потомками Али ибн Абу Талиба и дочери пророка Мухаммада (с.а.с.) Фатимы.

441 Якуб ибн Тарик (ум. ок. 796) – математик и астроном, работал в Багдаде у халифа ал-Мансура. Был хорошо знаком с индийскими астрономическими таблицами.

442 Османы – династия османских султанов и халифов, правившая в 1299–1924 гг.

443 Речь идёт о внуке Тамерлана – Улугбеке (1394–1449) – среднеазиатском государственном деятеле, правителе тюркской державы Тимуридов. Он был известен как выдающийся математик, астроном, просветитель и поэт своего времени, также интересовался историей и поэзией. Основал одну из важнейших обсерваторий средневековья.

444 Главным научным трудом Улугбека считается «Зиджи джадиди Гурагани» или «Новые Гурагановы астрономические таблицы». Этот астрономический справочник был переведён на латинский язык и являлся пособием по астрономии во всех обсерваториях Европы.

Математические науки

В предшествовавших номерах «Переводчика» мы говорили о трудах и успехах мусульман в сфере астрономии. Теперь расскажем о познаниях их в математических науках.

Изучение и занятие астрономией требует знание математики. Занимаясь астрономией, мусульмане не могли обходить математику. Действительно, математические науки получили среди мусульман большое развитие, и труды учёных исламистов значительно расширили область математических знаний, так что учёные новейшего времени мало что могли прибавить к знаниям мусульман в этой сфере.

Можно сказать, что арифметика, геометрия и алгебра обязаны своим существованием мусульманским учёным, кои сделали также много открытий в механике и оптике, неизвестных греческим учёным. Механике и оптике посвящено немало [научных] трактатов. Польский учёный, писавший впервые об оптике, основал свои исследования и заключения на трудах арабского учёного Эль-Хазия⁴⁴⁵.

Хотя мусульмане первые математические познания заимствовали у древних греков, [они] настолько расширили область этих наук, что могут считаться их творцами. Алгебра же вполне обязана своим существованием мусульманам. Употребление алгебры и геометрии, математические знаки – суть изобретения мусульман.

Насколько обширны и многосторонни были познания мусульман в математических науках, видно из сборника этих наук, составленного Бетани⁴⁴⁶. Так как, к сожалению, большая часть трудов мусульманских учёных в этой области знаний не дошли до нас, а некоторые, хотя существуют, но неизвестны в Европе, то успехи мусульман в математических науках недостаточно известны.

Магомед Багдади⁴⁴⁷ начинал обширное сочинение по геодезии и [составлению] таблиц вопросов и ответов по землемерии. Положениями этого учёного наука руководствуется до сих пор. Часы, коими мы все

445 Ибн аль-Хайсам (965–1039) – арабский учёный-универсал: математик, механик, физик и астроном. В средневековой Европе упоминался под латинизированным именем Alhazen (Альхазен). Нередко его именуют отцом оптики.

446 Аль-Баттани (858–929) – выдающийся арабский астроном и математик. В средневековой Европе был известен под латинизированным именем Albategnius.

447 Магомед Багдади.

обладаем, и подразделения циферблата на часы и минуты суть одно из наследий мусульман и их успехов в механике. Сборник и таблицы математических наук Ибн-Юнуса⁴⁴⁸ были переведены Ку-шо-Кингом на китайский язык, так что мусульманское знание проникло отчасти и на Крайний Восток.

Точное исчисление солнечного года (новый стиль) было известно мусульманам [на]много раньше европейцев. Исчисление «Джелалие»⁴⁴⁹, составленное в царствование Мелек-Шаха Сельджукского⁴⁵⁰ учёными Омаром-Эль-Хиям⁴⁵¹ и Абдурахманом-Эль-Хазни⁴⁵², ничем не разнится от солнечного года нового стиля.

География

Имея обыкновение переводить, изучать и проверять познания и открытия древних, мусульмане перевели также с древнегреческого географию и успели поправить многие неточности и ошибки, бывшие в ней, расширив в то же время область этой науки новыми исследованиями и открытиями. География – слово греческое и значит в переводе «землеописание».

Видя, что географические познания греков нуждаются в проверке и дальнейших исследованиях, по приказанию халифа Мамуна была образована учёная экспедиция в пустыне Сунхара⁴⁵³, где мусульманские учёные произвели определение долгот и широт, составив притом карты и новый сборник географии (Ресим-Эль-Арз).

Так как мусульмане господствовали над половиной известного тогда мира, а мусульманские купцы и учёные бороздили страны по всем направлениям на суше и на море, то в короткое время было собрано

448 Ибн Юнус (950–1009) – один из известнейших арабских астрономов.

449 Календарь Джалали – официальный солнечный календарь, разработанный группой астрономов Исфохана во главе с Омаром Хайямом, принятый в 1079 г. в правление сельджукского султана Джалал ад-Дина Малик-шаха. Основным предназначением этого календаря была как можно более строгая привязка Новруза (то есть начала года) к весеннему равноденствию.

450 Мелик-шах I (1055–1092) – сельджукский султан (1072–1092), сын и преемник Алп-Арслана. В правление Мелик-шаха сельджукское государство пришло к точке своего наивысшего могущества.

451 Омар Хайям Нишапури (1048–1131) – персидский философ, математик, астроном и поэт.

452 Абдурахман аль-Хазини – видный среднеазиатский механик, физик, астроном, математик, философ и алхимик, ученик Омара Хайяма.

453 Сахара.

столько сведений и наблюдений о различных землях, что составить полный сборник по географии было нетрудно. Из мусульманских географов более известны своими сочинениями следующие: Эбу-Эль-Касым Абдулла (290 г. геджры); Эбу-Исхак⁴⁵⁴ (303-309 г.); Уегмед Джиани (320 г.); Ибн Хокыл (328 г.); Яхут Эбу-Эль-Феда⁴⁵⁵ и другие. Яхут известен как составитель географического словаря. Из западно-мусульманских географов упомянем Идриса⁴⁵⁶, долгое время прожившего при дворе короля Сицимии и составившего карты, долго после него служившие руководством в Европе.

Сын и внук Тамерлана, бывшие владельцами Ирана, посылали посольства и учёных в Индию и Китай, чтобы собрать географические сведения. Между этими исследователями известны Абдульразак Семерканди⁴⁵⁷ и Али Кушчи⁴⁵⁸. Последний сделал определение величины земного шара.

Мусульмане, не довольствуясь составлением карт суши, составили также карты морей. Последние не были вовсе известны древним. Известно, что знаменитый мореплаватель Васко-да-Гамма⁴⁵⁹, сделавший большие морские открытия в 1497 г[оду], пользовался во многих случаях указаниями находившейся у него арабской карты.

Из написанного до сих пор видно, что мусульмане не были чужды астрономии, математике и географии. Мало того, [они] сделали мно-

454 Абу Исхак аль-Истахри (ок. 850–934) – арабский географ. Путешествовал по Ирану, посетил ряд стран Средней, Южной и Западной Азии. Автор труда под названием «Книга путей государств» («Китаб масалик аль-мамалик»). Эта работа оказала влияние на труды многих арабских и персидских географов.

455 Яхут аль-Хамави (род. между 1178 и 1180 г. – 1229) – мусульманский учёный и писатель, филолог, путешественник, историк и географ.

456 аль-Идриси (1100–1166) – марокканский географ и историк, который составил подробную карту мира и описал многие области Азии, Северной Африки и Европы. В его работах приводятся ценные сведения о Волжской Булгарии и стране башкир на Южном Урале.

457 Абд ар-Раззак Самарканди (1413–1482) – среднеазиатский историк, шейх.

458 Али аль-Кушчи (1403–1474) – среднеазиатский математик и астроном империи Тимуридов. Ученик Улугбека, ал-Каши и Кази-заде ар-Руми. После смерти последнего руководил Самаркандской обсерваторией, участвовал в завершении Гурганского зиджа.

459 Васко да Гама (1460/1469–1524) – португальский мореплаватель эпохи Великих географических открытий. Командующий экспедицией, которая впервые в истории прошла морским путём из Европы в Индию. Граф Видигейра (с 1519 г.). Губернатор Португальской Индии, вице-король Индии (1524).

го открытий в области этих знаний, что видно из краткого [перечня] имён мусульманских учёных и их творений, приведённого нами до сих пор.

1884. – 16 октября, № 35

VI

Естественные науки

Как мусульмане оказали значительные услуги человечеству изучением и развитием математических наук и соприкосновенных с ними астрономией, оптикой и механикой, так и в области естественных наук они сделали немало, [на]много опередив знания древних.

Несмотря на увлечение на ложный путь алхимии и делания золота, мусульмане, исследуя состав и образование металлов и других предметов, сделали значительные открытия в области положительной химии. В третьем веке геджры Джабир Эбу Мусса⁴⁶⁰ и Джафер Куфи, а в начале четвёртого века Эль Рази⁴⁶¹, писавшие о химии, указывают, что эта наука изучалась мусульманами. Исследования фосфора, селитры, ртути, некоторых спиртов в числе прочего составляют предмет сочинений означенных выше мусульманских химиков.

Проникнув почти во все страны света, мусульмане исследовали и наблюдали климат и растительность очень многих земель. Труды мусульманских ботаников открыто и описано до двух тысяч новых растений, неизвестных древним и вообще до мусульманства. Абдураман⁴⁶² – первый, халиф испанский, близ Кордовы развёл громадный ботанический сад, растения для коего были собраны через нарочных

460 Джабир бин Хайян (ок. 721 – ок. 815) – арабский алхимик, врач, фармацевт, математик и астроном. Был известен как отец химии, описал многие химические реакции и десятки химических веществ (купоросы, квасцы, щёлочи, нашатырь и другие). Особое внимание он уделял минералам и семи металлам, при описании которых упоминал их плавкость, ковкость и металлический блеск. В работах Джабира излагаются способы получения уксусной кислоты, слабого раствора азотной кислоты, свинцовых белил. Он также описал эффективный способ очищения руды от примесей и производства стали, первым предложил использовать двуокись магния в производстве стекла.

461 Абу Бакр ар-Рази (864–925) – персидский врач-энциклопедист.

462 Абд ар-Рахман I, по прозвищу ад-Дахиль (Пришелец) (731–788), эмир с 756 г., основатель династии кордовских Омейядов, правившей большей частью Испании до 1031 г. и эмирата на Пиренейском полуострове.

со всей Азии и Африки. Многие лекарственные травы и корни, приготовление лекарственных консервов на сахаре суть открытия мусульман. Первые аптеки созданы [по] повелениям халифов; половое различие растений впервые подмечено мусульманами; некоторые земледельческие орудия изобретены ими. Очень многие из существующих ныне в Европе растений и цветов перешли к нам от мусульман Испании.

Медицина

Немало трудились мусульманские учёные и над развитием медицины. Главный медик Гарун-аль-Решид Ягья написал тридцать томов книг о различных болезнях. Некоторые из его сочинений дошли до нашего времени. Из числа многих упомянем знаменитых врачей Эль-Рази⁴⁶³ и Ибн-Сина, украшавших время Аббасидов. Творения этих медиков долго служили руководством не только среди мусульманского мира, но и в Европе.

Эль-Рази, изучив всё, что было написано до него по медицине, после практики в госпиталях Багдада и Нишапура написал самостоятельное руководство «Хави»⁴⁶⁴ и описал оспу и корь. Кроме этих, написал ещё десять трактатов по медицине, кои были переведены и напечатаны в Венеции и прославили имя Рази по всей Европе. Различные творения этого знаменитого мусульманина простираются до двух сот названий!

Пятьдесят лет после Рази появился в Иране знаменитый Али-бен-Аббас⁴⁶⁵ – медик, указавший многие ошибки древней медицины. Сочинения его, переведённые на европейские языки, остались не без вли-

463 Абу Бакр Мухаммад ар-Рази (ок. 865 – ок. 925) – персидский учёный-энциклопедист, врач, алхимик и философ. Многие сочинения Ар-Рази в дальнейшем были переведены на латинский язык и получили широкую известность и признание среди западноевропейских врачей и алхимиков. В Европе известен под латинизированным именем Разес.

464 Аль-Хави (Всеобъемлющая книга) – энциклопедия медицинских знаний, составленная ар-Рази и завершённая учениками после его смерти. По каждой болезни ар-Рази приводит точку зрения греческих, сирийских, индийских, персидских и арабских авторов, а затем присовокупляет к ним замечания и наблюдения из собственной практики и выносит заключительное суждение. Сохранившиеся части этого произведения были в конце XIII в. переведены на латынь сицилийским врачом-евреем.

465 Али ибн Аббас ал-Маджуси (ум. 994) – придворный врач Адуд ад-Даула, автор книги «Совершенное искусство медицины» (Ал-Куннаш ал-Малаки), которая была одной из первых переведена на латынь и завоевала широкую известность в Европе как «Liber regius».

яния на успехи современной медицины. Тогда, т. е. в конце четвёртого века мусульманской эры, стал известен медик, политик и философ Ибн-Сина (Авиценна). Рождённый в Ширазе, этот знаменитейший мусульманин получил своё образование в Бухаре и [в] восемнадцать лет уже прослыл искусным врачом.

1884. – 11 ноября, № 40

VI

Ибн-Сина (Аверроэс) был приглашён на службу султаном Махмудом Газневидским⁴⁶⁶. Занятие политикой и государственными делами, однако, не мешало ему продолжать научные труды, так что Ибн-Сина написал множество книг по разным отраслям знания и медицины. Его сочинение по медицине, именуемое «Канун», распространившись повсеместно, в течение шести столетий служило главным руководством и изучалось в медицинских школах Франции и Италии.

В шестом и седьмом веке геджры в Испании прославились как искусные врачи Эбу-Касым бен Аббас⁴⁶⁷, Эбу Мерван Абдул-Мелек⁴⁶⁸, Эбу Велид ибн Эль-Рушд⁴⁶⁹, Абдулла бен Али Байтар и другие. Открытия и творения их небезызвестны знатокам истории и учёным Европы.

Философия

Мусульманские учёные с большим успехом занимались также философией. Ознакомившись с творениями древних и произведениями Аристотеля и Платона ещё в правление Аббасидов, мусульмане написали множество комментариев и толкований к греческой философии.

466 Махмуд Газневи (971–1030) – эмир и падишах государства Газневидов с 998 г. При нём государство достигло наибольшего могущества. Совершил 17 походов в Северную Индию. Крупнейший представитель тюркской мусульманской династии Газневидов.

467 Абу-ль-Касим аз-Захрави (936–1013) – арабский врач и учёный из Андалусии (на территории современной Испании). Был придворным лекарем халифа Кордовы Аль-Хакама II.

468 Абу Марван Ибн Зухр (1072/1094–1162) – арабский медик, представитель известной врачебной династии, насчитывавшей шесть поколений. Был в Севилье придворным врачом и считался одним из лучших врачей Испании не только в мусульманской, но и в христианской её части. Считается, что Ибн Зухр первым стал проверять новые лекарства на животных, прежде чем употребить их для лечения людей.

469 Ибн Рушд (1126–1198) – западноарабский философ. В Западной Европе известен под латинизированным именем Аверроэс.

Имена и мысли других мудрецов Греции, как, например, Сократа, Пифагора, Диогена, были также весьма популярны среди мусульман.

Что ныне мусульманская чернь боится имени философии более холеры и что очень долго учёные Европы отвергали философию мусульман, как нечто несовместимое с Кораном, одинаково неосновательно.

Новейшие учёные Европы, познакомившись с творениями мусульманских философов, признали, что Коран и философия могли ужиться, не уничтожаясь взаимно. Мы думаем, что позже наши родные невежды, несколько развившись, потеряют страх перед философией.

Из учёных мусульманского мира занимались философией очень многие. Мы упомянем здесь имена Мегмеда бен Месгуда⁴⁷⁰, Эбу-Темана Нишапури, Ибн Сеил Бельхи, Фараби и упомянутого выше Ибн-Сина. Вслед за этими философами прославились ещё другие, как, например, Ибн-Бае (Авенпас)⁴⁷¹, Эсир-Эддин⁴⁷², Ибн Эль-Решд и Наср-Эддин Туси⁴⁷³, имена коих более или менее известны также современным улемам.

Мусульманские философы делились на разные школы, смотря по направлению своих умозрений. Так, известны школы «естественников», «математиков», «отрицателей», «мистиков» и другие. На тему согласования философии и религии мусульманские учёные создали целую систему. В этом направлении, особенно интересовавшем мусульман, Имам Газали⁴⁷⁴ написал до ста сочинений. Над согласовани-

470 Вероятно, Ибн Мискавейх (ок. 932/936–1030) – историк, поэт и философ, живший на территории современных Ирана и Ирака. Ибн Мискавейха нередко именуют «Третьим Учителем» в истории исламской философской мысли и первым мусульманином, подошедшим к изучению этической философии с научной точки зрения.

471 Ибн Баджа (ок. 1070–1138) – арабский философ, первый крупный представитель восточного аристотелизма в мусульманской Испании. В латиноязычной философской традиции Ибн Баджа был известен как Avenpace или Avempace.

472 Асируддин аль-Абхари (ум. 1264) – арабский математик, астроном и философ, уроженец Абхара, ученик Камал ад-Дина ибн Юниса. Работал в Мосуле и Ирбиле.

473 Насир ад-Дин Туси (1201–1274) – персидский математик, механик и астроном XIII в., ученик Камал ад-Дина ибн Юниса, чрезвычайно разносторонний учёный, автор сочинений по философии, географии, музыке, оптике, медицине, минералогии.

474 Абу Хамид аль-Газали (1058–1111) – исламский богослов, правовед, философ и мистик, родом из области Хорасан в Персии. Один из наиболее авторитетных учителей, входящих в число основателей суфизма. Деятельность аль-Газали была направлена на формирование всестороннего и систематического учения суфизма, а также на формулирование теоретических основ суфизма.

ем религии и философии немало работали также Мухи-Эддин Араби⁴⁷⁵, Дженид Багдади⁴⁷⁶ и Мевляна Джелялледдин⁴⁷⁷. Мистики Европы, то же, что «софион»⁴⁷⁸ мусульман.

Право и закон

Коран даёт мусульманам множество положительных узаконений, дополненных ещё большими изречениями (хадис) Пророка, относящимися к области права и общежития. До конца первого века геджры мусульмане руководствовались лишь этими указаниями; но далее, с усложнением и развитием жизни, явилась необходимость разрабатывать эти основы мусульманского права, чтобы оно могло отвечать движению жизни. В тех случаях, где Коран и хадисы не давали прямого указания, по аналогии и здравому смыслу создавались дополнения. В разработке и создании целой науки мусульманского права особенную услугу оказали Имам Азам Эбу-Ханифе⁴⁷⁹, Имам Шафи⁴⁸⁰, Имам Малик⁴⁸¹, Имам Ханбелли⁴⁸². Эти знаменитые юристы-богословы ислама, ставшие главами важнейших мусульманских сект, оказали громадную услугу исламу и его цивилизации, создав науку права.

475 Ибн Араби (1165–1240) – исламский богослов из мусульманской Испании, крупнейший представитель и теоретик суфизма. Получил прозвание «величайший учитель» (аш-шайх ал-акбар).

476 Вероятно, Абу-ль-Баракат аль-Багдади (ок. 1080–1165) – философ, физик, психолог и врач. По происхождению еврей, позже перешёл в ислам. Написал работу на иврите под именем Натанеля.

477 Упомянутый ранее Джалаладдин Руми.

478 Речь идёт о суфизме, или тасаввуфе, эзотерическом течении в исламе, проповедующем аскетизм и повышенную духовность, одно из основных направлений классической мусульманской философии. Последователей суфизма называют суфиями.

479 Эбу-Ханифе (699–767) – исламский богослов, учёный-хадисовед, основатель и эпоним одной из четырёх суннитских правоведческих школ – ханафитского мазхаба.

480 Мухаммад аш-Шафии (767–820) – исламский богослов, правовед, хадисовед, эпоним шафиитской правовой школы (мазхаба). Играл важную роль в формировании мусульманской правовой мысли, внёс основной вклад в религиозно-правовую методологию в отношении использования преданий. Его книга ар-Рисаля, написанная в течение последних пяти лет его жизни, даёт ему право называться отцом мусульманской юриспруденции.

481 Малик ибн Анас (713–795) – исламский богослов, учёный-хадисовед, основатель и эпоним маликитского мазхаба.

482 Ахмад ибн Ханбаль (780–855) – мусульманский правовед и богослов, основатель и эпоним ханбалитского мазхаба.

Не ограничиваясь развитием права, мусульмане востока и запада создали превосходные по времени системы общественного и государственного управления. История указывает нам, [что] обеспечение колодцами и фонтанами, искусственное орошение полей, развитие садоводства, покровительство торговле и ремёслам, обеспечение интересов и безопасности жителей составляли важнейшую сторону мусульманской администрации.

1884. – 19 декабря, № 45

История и литература

В историографии мусульмане отличились едва ли не более, чем в других областях знаний, и, несомненно, написали гораздо больше исторических сочинений, чем какой-либо другой народ. Известный османский писатель Кятиб Челеби⁴⁸³ в своём сочинении «Кешф-эль-Зенун-фи-исамиль-Ктуб-зель-фенун» перечисляет до трёх тысяч исторических авторов!

Наиболее знаменитые мусульманские историки суть Абу-Феда⁴⁸⁴, Эбу-эль-Фердж-Бурган-Эддин⁴⁸⁵, Ибн-Халидун⁴⁸⁶ и Макризи⁴⁸⁷, творения коих более или менее известны образованной Европе.

Абу-Феда был повелителем Сирии. На досуге от бранных подвигов и государственных дел занимался науками и написал большое историко-географическое сочинение. Эбу-эль-Фердж, будучи епископом г[орода] Аленне⁴⁸⁸, написал на сирийском языке историю монголов и

483 Кятиб Челеби (Мустафа Абдуллах, Хаджи Халифе) (1609–1657) – османский учёный, историк и писатель. Оставил сочинения по различным областям знаний – богословию, правоведению, политике, литературе, географии, истории, библиографии.

484 Абу-ль-Фида (1273–1331) – арабский историк и географ из курдского рода Айюбидов, эмир Хамы (Сирия) в 1310–1331 гг.

485 Абуль-Фарадж бин Гарун, с принятием епископского звания взявший имя Григория и имевший прозвище Бар-Эбрей (1226–1286), сирийский церковный деятель, писатель и учёный-энциклопедист.

486 Ибн Хальдун / Ибн Халдун (1332–1406) – арабский мусульманский философ, историк, социальный мыслитель.

487 Такиюддин аль-Макризи (1364–1442) – египетский историк и географ периода мамлюков.

488 Абу-ль-Фарадж был одним из самых плодовитых и выдающихся сирийских писателей. Главный исторический труд Абу-ль-Фараджа «Хроника» излагает все познания его и его предшественников в области истории и состоит из двух частей. Первая часть, посвящённая гражданской и политической истории, известна под названием «Chronicon syriacum». Второй том содержит историю сирийской церкви, а также несториан и антиохийского патриархата.

Чингиза. По принятии ислама сам перевёл это творение на арабский язык. Бурган Эддин, сначала муддерис в Багдаде, потом Казий-Аскер в Египте, написал весьма известное на востоке историческое сочинение.

Ибн-Халидун, один из знаменитейших историков-мусульман, написал обширную историю арабов и берберийских народов. Сочинение Ибн Халидуна отличается правдивостью, наблюдательностью и полным отсутствием преувеличения, [свойственных] писателями Востока. Историк Так-Эддин Ахмед Макризи – современник Ибн-Халидуна. Упомянем ещё историка Месгуди⁴⁸⁹, написавшего более двадцати исторических сочинений, и Ибн-Ясира⁴⁹⁰, сочинение коего по истории («Кежал-эль-Теварих») переведено на персидский язык («Мевляна-Неджм-Эддин»).

У западных или испанских мусульман тоже немало историков. Так, Кятиб⁴⁹¹ – автор «Истории завоевания Испании арабами и основания там халифатства», Ахмед-бен-Мугаммед – автор «Истории испанских Омейядов и их цивилизаторской деятельности».

Вспомним ещё имя Гемамедин Мирхонда⁴⁹² – историка времён Эбу-Эль-Гази-Гусейна Тимурида⁴⁹³, оставившего большое сочинение по истории мусульманской Азии.

Перечисление имён и сочинений мусульманских историков заняло бы у нас очень много места. Мы указали некоторые более известные имена. Этого достаточно, чтобы видеть, что история не чужда мусульманам.

489 Аль-Масуди (ок. 896–956) – арабский историк, географ и путешественник. Как первый арабский автор, объединивший разрозненные прежде исторические и географические наблюдения в крупномасштабную работу энциклопедического характера, заработал прозвище «арабского Геродота».

490 Ибн аль-Асир (1160–1233/1234) – один из наиболее известных исламских историков курдского происхождения.

491 Ибн аль-Хатиб (1313–1374) – арабский государственный деятель, учёный-полимат, поэт, философ, историк Гранадского эмирата. Главное историческое сочинение – «Аль-Ихата фи тарих Гарната» (Повествование по истории Гранады) – содержит биографии лиц, деятельность которых связана с Гранадой и вместе с «Тарих Исбанийя аль-исламия» (История мусульманской Испании) является важным источником по истории мусульманской Испании.

492 Мирхонд (полное имя – Мухаммед ибн Хонд-шах ибн Махмуд) (1433–1498) – персидский историк, один из представителей школы придворных историографов, существовавшей при дворах тимуридов.

493 Абу-ль-Гази Хусейн Мирза ибн Мансур ибн Байкара, более известный как Хусейн Байкара (1438–1506), правитель Хорасана (с 1469 г. до конца жизни) со столицей в Герате из династии Тимуридов, поэт.

Столь непопулярные в Европе энциклопедии по истории, географии и прочее составлены впервые мусульманами. «Кетуб-Хамз-и-укема», «Вефьят-эль-Итьен» – старинные мусульманские энциклопедии.

Словесность и литература достигли у мусульман весьма почтенного развития. Многочисленные грамматические сочинения и словари, поэзия, басня, нравоучительные рассказы и повести, трактаты о красноречии, всякие сборники свидетельствуют нам, что литература интересовала и обрабатывалась мусульманами. Всякому, кто сколько-нибудь знаком с литературой мусульман, известны имена Сибуви⁴⁹⁴, Ибн Гаджета, Фарул Абади, Фирденси⁴⁹⁵, Низами⁴⁹⁶, Анвара⁴⁹⁷, Саиди⁴⁹⁸, Кафиз Шарази⁴⁹⁹, Тавтазани⁵⁰⁰, Джелиал-Эддина⁵⁰¹ и других.

Богатство поэзии и фантазия мусульман общеизвестны. Каждый знает, что провансальцы, заимствовав поэтические мотивы и приёмы от испанских мусульман, дали новый толчок и направление французской и европейской поэзии.

494 Возможно, Сибавейхи (760 – ок. 797) – арабский филолог, представитель басрийской языковедческой школы.

495 Фирдоуси (935–1020) – персидский поэт, автор эпической поэмы «Шахнаме» (Книга царей). Ему приписывается также поэма «Юсуф и Зулейха». Пользуется большой популярностью и считается национальным поэтом в Иране, Таджикистане, Узбекистане и Афганистане.

496 Низами Гянджеви (1141– ок. 1209) – классик персидской поэзии, один из крупнейших поэтов средневекового Востока, крупнейший поэт-романтик в персидской эпической литературе, привнёсший в персидскую эпическую поэзию разговорную речь и реалистический стиль.

497 Анвари (1126 (?) – 1189) – классик персидско-таджикской литературы.

498 Саади (1203–1291) – персидский поэт-моралист, представитель практического, житейского суфизма.

499 Хафиз Ширази (ок. 1325–1389/1390) – персидский поэт и суфийский шейх, один из величайших лириков мировой литературы.

500 Сад ад-дин ат-Тафтазани (1322–1390) – арабо-мусульманский философ, видный представитель позднего калама. Его сочинения по логике, юриспруденции, поэтике, грамматике, математике, риторике и коранической экзегетике пользовались популярностью в качестве учебных пособий.

501 Джалаладдин Руми (1207–1273), известный обычно как Руми или Мевляна – выдающийся персидский поэт-суфий, духовный предок дервишей самого влиятельного в Османской Турции и существующего и в наше время тариката.

VIII

Запретив нищенство и предписав труд, ислам указал надлежащий путь к преуспе[ва]нию. В то же время, населяя лучшие страны Азии, Африки и отчасти Европы, мусульмане, благодаря своим знаниям, очень скоро создали значительную культуру, так что мы вправе сказать, что населённые ими страны представляли [собою] сплошной сад, богатый разнообразными плодами и произведениями.

Ремёсла, добыча и выделка минералов сделали также большие успехи и отразились на развитии торговли.

Известно, что в эпоху халифатств почти вся торговля находилась в руках мусульман. Аден, Басра, Кабул были мировыми рынками в торговле с Индией, Китаем и Занзибаром.

Знание химии облегчало мусульманам производство отличных красок и обработку металлов; знание механики привело к усовершенствованию орудий труда и земледелия; естествознание помогало им извлекать возможную пользу из всякой почвы, так что накопление богатств совершалось очень быстро.

Экономическое благосостояние не могло не вызвать потребность жить приятно и роскошно, способствуя развитию вкуса любви к изящному. Таким образом, мусульмане пристрастились хорошо одеваться, жить и строиться.

Памятники их архитектуры, сохранившиеся до сих пор в форме дворцов или общественных сооружений, поражают своей красотой и оригинальностью, указывая на тонкое развитие вкуса у первых мухамедан.

Знаменитая «Альгамбра»⁵⁰², остаток величия и цивилизации испанских мусульман, привлекает ежегодно множество туристов и поклонников со всех концов Европы и Америки.

Арабески и арабский стиль, столь популярные в Европе – произведения мусульманской цивилизации. Никто до мусульман не умел

502 Альгамбра – архитектурно-парковый ансамбль, расположенный в восточной части города Гранада в Южной Испании. Основное развитие получил во времена правления мусульманской династии Насридов (1230–1492), при которых Гранада стала столицей Гранадского эмирата на Иберийском полуострове, а Альгамбра – их резиденцией (сохранившиеся дворцы относятся преимущественно к XIV в.). В состав обширного комплекса, окруженного крепостными стенами с башнями, входили также мечети, жилые дома, бани, сады, склады, кладбище. В настоящее время является музеем исламской архитектуры.

делать столь красивых, воздушных куполов, арок и стройных, как тополь, башен, минаретов. Как ныне английская торговля захватывала все известные страны, внося туда своими произведениями свою цивилизацию, знания и даже язык, [так] распространение ислама и арабской речи на востоке Африки и на островах Азии совершено торговыми людьми и [под] их влиянием.

Вслед за торговлей шло всюду знание, признание Аллаха и мусульманские порядки.

Практическая жизнь обязана мусульманам многими изобретениями и открытиями. Стенные часы, весы, компасы, стекло, порох, кокировка дерев, писчая бумага, добыча сахара (из тростника), производ[ство] хлопчатника и многое другое суть плоды мусульманской цивилизации.

(конец)

МУСУЛЬМАНСТВО В КИТАЕ⁵⁰³

1884. – 8 февраля, № 5

В последние десять-пятнадцать лет довольно часто приходилось слышать о мусульманских восстаниях в Китае⁵⁰⁴. Коль скоро решаются на восстание, то следует думать, что мусульман в Китае немало. Однако надо заметить, что китайцы-мусульмане – такие же китайцы, как и язычники, не отличающиеся от них ни одеждой, ни языком, ни обычаями, ни письменностью. Их отличает лишь вера. Однако неизвестно, какого мусульманского толка они придерживаются.

«Восточ[ное] обоз[рение]»⁵⁰⁵, говоря о переселении в пределы России (Семиречье) значительного числа китайцев-дунган⁵⁰⁶, т. е. принявших мусульманство, отзывается о них с похвалой за их трудолюбие и

503 Расширенная заметка И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

504 Дунганское (антицинское) восстание в северо-западном Китае в 1862–1869 гг.

505 «Восточное обозрение» – еженедельная газета, основанная в 1882 г. в Петербурге, в 1888–1906 гг. издавалась в Иркутске.

506 Дунгане – народ, проживающий в Киргизии, южном Казахстане и Узбекистане, является потомком хуэйцзу – народа, исповедующего ислам ханафитского толка и являющегося носителем исламского культурного наследия Китая. Дунгане переселились на территорию Российской империи в 1880-х гг. после поражения антицинского восстания дунган в северо-западном Китае.

знание ремёсел. Далее газета сообщает, что китайское правительство не преследовало мусульман и их веру, как преследовало христиан и преследует теперь тайные секты; мусульманам был открыт доступ не к одной военной службе; они могли получить и учёные степени, с которыми соединены гражданские должности, считающиеся выше военных. Во время инсurreкции⁵⁰⁷ Нанкинский генерал-губернатор Ма-Синь был дунганин. Поэтому причину мусульманской ненависти к китайцам надобно искать где-либо помимо фанатизма, напр[имер], в политических замыслах. Мусульмане не могут не понимать, как они многочисленны и всюду распространены по Китаю; не возбуждает ли это у них надежды посадить когда-нибудь на трон богдыхана⁵⁰⁸ своего единоверца? Случись это – и, конечно, индифферентный китаец не стал бы из-за религии жертвовать своим имуществом. Магометан из китайцев в Китае миллионы, они живут не в одних только западных провинциях, но у них 13 мечетей в самом Пекине, с двадцатитысячным населением, а вокруг целые селения исповедуют магометанство. На восток от Пекина по Императорскому каналу их ещё бол[ьше]; они оазисами расселены вплоть до Кантона. Упоминается о мечети в Цицикаре⁵⁰⁹ (в Маньчжурии), следовательно, их немало и в Монголии.

На западе магометанский элемент так силён, что во время инсurreкции они основали два независимых царства: одно на границах Бирмана (в Юниани Далифу), другое – у выхода в Туркестан. В этой стороне от знаменитого поворота Хуанхэ на восток мусульмане почти преобладают и теперь численностью над прочими немусульманами-китайцами.

НЕДОУЧКА ПОРТИТ ДЕЛО⁵¹⁰

Фельетон

1884. – 8 февраля, № 5

Было значительное общество. Речь шла о жизни и цивилизации. Одно важное лицо, прервав мою речь, с горячностью обратилось к присутствующим: «Господа, я думаю, что уклоняться от судьбы или

507 Противоправительственное восстание.

508 Богдыхан – термин, которым в русских грамотах XVI–XVIII вв. называли императоров Китая.

509 Цицикар – провинция Китая, основанная монголами в 1333 г. Речь идёт о действующей мечети, построенной в XVII в.

510 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

предопределения бесполезно; всё, что предназначено свыше для нас, людей, неминуемо. Наука и искусство не предотвратят грозящие нам бедствия и несчастья. Остаётся, предавшись воле Божьей, терпеливо, безропотно нести свой жребий... Вообще, настоящая жизнь с её утехами и стремлениями не вечна и обманчива; не стоит она ни труда, ни хлопот, тем более, что все святые и пророки осуждали настоящую жизнь, восхваляя лишь будущую вечность...»

В этом смысле почтенный мулла говорил с оживлением и приводил изречения Корана и пророка.

Когда жар его несколько остыл, я взял позволение возразить... «Почтенный эфенди, – сказал я, – в подкрепление ваших положений мы могли бы привести ещё иные изречения и соображения, но имейте в виду, что увидеть гору ещё не значит открыть сокрытые в ней минералы. Первое легко, но второе куда как трудно. Не забывайте, что язык Корана и пророков, подобно языку соловья, столь разнообразен и разнозвучен, что не каждому животному даётся его постигнуть...

Надо быть покорным судьбе, но только после разумных стремлений и труда. Не вспахав и не посеяв, ожидать урожая и надеяться на милость судьбы не есть вера, а прямо глупость! Прежде исполни все требования разумного земледелия, а потом уже полагайся на судьбу и милость Божества. Один араб спросил у пророка: завязать ли ноги моего верблюда на ночь или предоставить его воле и попечению Аллаха? Пророк отвечал: «Прежде обвяжи ноги, а затем предоставь воле Божьей».

Известно, что все деятели и пророки сообразовали свою деятельность с требованиями места и времени. Почему же нам оставлять всё на волю судьбы? Бездеятельность и тупое ожидание судьбы, предопределения есть ложное убеждение, ибо Аллах приказал [стремиться] и работать согласно разумным желаниям.

Представьте себе хозяина, который молча вручает работнику топор. Несомненно, это есть указание, что следует что-либо рубить или отрубить...

Аллах одарил нас глазами, руками, ногами, разумом, способностью мышления. Но есть ли это символическое указание на обязательность труда? Не говорит ли этим Создатель – не сидите сложа руки, смотрите, что делается кругом, не погружайте в море бессмыслия ваши головы – изуча[йте] науку, искусство и ремёсла и затем уж надейтесь на Меня?

Таково должно быть разумное подчинение предопределению.

Теперь скажем два слова об утехах настоящей жизни, о богатствах бренного мира. Нет никакого основания осуждать материи, служащие

жизни человека. Золото, серебро, всякого рода вещи и богатства не худы сами по себе, но могут быть таковыми в переносном смысле, если служат безнравственному употреблению, противно указаниям правды и заповедей Божьих.

НЕЛЬЗЯ НЕ РАДОВАТЬСЯ<...>⁵¹¹

1884. – 11 ноября, № 40

Нельзя не радоваться, что среди татар распространяются сведения о Крестьянском поземельном банке⁵¹², так что одно товарищество уже воспользовалось услугами этого учреждения. В Крыму немало безземельных татар, но, слава Богу, немало и земель, кои могли бы послужить также для заселения их этими бедняками. Напр[имер], в евпаторийском уезде есть 27 тысяч вакуфной земли⁵¹³, пустующих синекур многочисленных, нередко вовсе безграмотных хатибов. Есть вакуфные участки от 500 до 2000 дес[ятин] земли, приписанные к одной мечети. Когда-то земля имела поселенцев, а мечеть – прихожан. Тогда доход с земли поступал (совершенно законно) в пользу приходского духовенства за отправление духовной службы. Но дело и картина совершенно изменились со времени ухода татар за границу. Земля осталась пустой; мечети без прихожан... но приходское духовенство удержалось; оно существует и продолжает получать доходы в виде личного владения или [пере]дачей в аренду пустых вакуфных земель. Умерший духовник-хатиб заменяется новым; обыкновенно сын или зять заменяет отца или тестя и таким образом, всё обстоит благополучно в нашей вакуфной Аркадии.

Хатибы эти нередко буквально неграмотны, а грамотным и учёным тоже служить не приходится, ибо прихода нет, мечеть же уже разрушена или полуразрушена временем! Спрашивается, за что эти господа получают доходы? Вакуфные земли суть земли, пожертвованные

511 Комментарий И. Гаспринского, опубликованный без заглавия в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

512 Крестьянский поземельный банк / Крестьянский банк – государственное кредитное учреждение, работавшее в 1882–1917 гг. в Российской империи. Банк выдавал долгосрочные ссуды крестьянам на покупку частных-ладельческих, прежде всего, дворянских земель.

513 Речь идёт о недвижимом имуществе, доходы с которого предназначались для благотворительности, содержания культовых сооружений и системы религиозного образования.

на поддержку мечети, содержание духовенства, школ и поминовение душ завещателей, но ни чуть не предназначены на услаждение утробы ничего не делающего чалмоносца.

Вакуф – это божья земля, предназначенная на общую пользу. Какая же общая польза, если один хатиб или имам сыт, а сотни других мусульман мечутся во все стороны без земли и хлеба?

Мы спрашиваем наших учёных улема⁵¹⁴ и муддерисов⁵¹⁵: имеют ли право имам и хатиб получать доходы с вакуфа, если они не несут действительной службы?

Можно ли избирать муллу в мечеть, не имеющую вовсе прихода? Можно ли избрать в муллы человека, не умеющего прочитать «ясин»⁵¹⁶? Не будет ли более богоугодно и разумно поселить на пустых вакуфных землях безземельных татар, с тем чтобы они платили духовенству десятину, как указано шариатом; не будет ли более благородно служить и затем уже получать доходы с населённых вакуфов, чем отдавать их в аренду разным эксплуататорам под носом сотен бедствующих семей мусульман?

Эти вопросы надо разрешить. Мы надеемся, что новый муфтий, кто бы он ни был, займётся этим делом, ибо прошло время, когда всё дело муфтия сводилось к подписанию бумаг, изготовленных секретарём, и подаче руки для целования явившемуся просителю.

Работы накопилось много; общество и правительство (как видно из слов г[осподина] Начальника губернии, сказанных собранию 24 октября) ожидает дельного, работающего муфтия.

ОБОЗРЕНИЕ ЖИЗНИ⁵¹⁷

(Фельетон)

1884. – 17 января, № 2

Мы прожили ещё год. Он прошёл безвозвратно, но оставил ли нам что-либо? Истёк ли он совсем-таки бесплодно?!

В течение его каждое племя, каждый народ пережил кое-какие со-

514 Речь идёт о представителях сословия богословов и законоведов.

515 Муддерис – учитель, руководитель высшего духовного училища – медресе.

516 «Йа Син» – тридцать шестая сура Корана. Является одной из самых известных сур.

517 Статья И. Гаспринского, размещённая в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

бытия; совершил кое-какие хорошие дела; сделал кое-какой прогресс. А мы, русские мусульмане, что хорошего совершили мы в течение истёкшего года? Что создали мы, что внесли в сокровищницу человеческой жизни?

Чем обратили мы на себя внимание цивилизованного общества, чем заслужили уважение окружающих народов?

Неужели целый год почти 15 миллионов русских мусульман «ели-пили-спали» и больше ничем не отличились! Однако год прошёл. Спрашиваю: «Что хорошего, общепользительного мы сделали?»

Не думаем, что скажут о миллионах мусульман, если в триста шестьдесят пять дней они не совершили ничего хорошего? Иначе если между ними не было деятелей просвещения, общей пользы и благотворительности?

Спаси нас Аллах! Можно бы сказать нечто очень нехорошее, но слава Аллаху, истёкший год прошёл не совсем бесследно... Правда, нет ничего крупного, достойного внимания всего просвещённого мира, но всё же есть признаки, что тьма невежества начинает редеть, давая место проникновению освежающих, светлых лучей... слава Аллаху!

Да, прошлый год стоит внимания. Мы глубоко верим, что он кончает эпоху нашего давнишнего застоя и начинает эпоху умственного возрождения.

Идеи просвещения, гуманности и общего блага начинают возникать и вспыхивать то тут, то там. Обратимся к видимым явлениям.

В течение истёкшего года вышли в свет до девяносто названий мусульманских книг, преимущественно на тюрко-татарском языке. Выходили в свет три газетки, быть может, пережив самый трудный период возникновения и апатии заспавшихся читателей! Как далеко ни отстали мы на поприще печати и литературы от других народов, но всё же, слава Богу, имеем зачатки этого святого дела.

Небезызвестно, что в небольших и более крупных центрах русского мусульманства прошлый год ознаменовался созданием некоторого числа общепользительных и богоугодных сооружений. Честь и слава большим и малым жертвователям! Всё же, не жалея копейки, делают [они] добро настолько, насколько его разумеют.

Тифлисские мусульмане образовали утверждённое благотворительное общество для открытия и содержания училища для мальчиков и девочек.

В Терской области просвещённые мусульмане Шейх Алиев, Ибрагим Шанаев, Джантемир Шанаев, Магомет Долгат, Магомет эфенди Османов, Адиль-Герай Мансуров и др. образовали благотворитель-

ное педагогическое общество для открытия в области училищ, в коих, кроме мусульманского языка и закона, будут обучаться некоторым ремёслам и русскому языку. Общество также поставило себе целью помогать нуждающимся мусульманам для окончания курса в средних и высших учебных заведениях⁵¹⁸.

Добрый путь! Меры совершенно своевременные.

В Гори директор мусульманского отдела учительской семинарии, уважаемый г[осподин] Черняевский⁵¹⁹, составил и издал книгу для начального обучения на татарском языке с применением звукового метода. Книга составлена хорошо и просто, так что ходжи и учителя, кои познакомятся с нею, будут сердечно благодарить автора.

В Шуше прошлым летом усердно трудился некий молодой мусульманин, ревнитель просвещения (имя его нам не нужно) над практическим применением в мусульманских мектебах звукового метода и примером, и опытом значительно популяризовал этот метод. Бог в помощь!

В Бахчисарае в одном мектебе⁵²⁰ тоже был применён звуковой метод начального обучения, но, как всегда с новым делом, был встречен недоверчиво, даже с недоброжелательством, так что с трудом можно было найти до десятка желающих учиться. Но зато после экзамена, имевшего место шесть месяцев спустя по открытии обучения, сразу поступило в мектеб тридцать учеников с обязательством родителей платить за учение по 1 руб[ль] в месяц! Годовой экзамен, на коем дети бойко писали и читали по-татарски, показали знание правил веры и четырёх правил арифметики, а некоторые дети – и русской грамоты. Новый метод и новые училищные порядки завоевали себе доверие.

Некоторые из родителей, присутствовавшие на годовом экзамене,

518 Одной из важнейших форм общественной жизни мусульман России XIX – начала XX вв. стала деятельность благотворительных обществ, представляющих собой культурные центры с коллегиальным управлением. Деятельность благотворительных обществ сводилась к оказанию помощи нуждающимся деньгами или вещами, а также к учреждению и содержанию различного рода благотворительных заведений с целями, соответствующими задачам общества.

519 Черняевский Алексей Осипович (1840–1894) – выдающийся русский и азербайджанский педагог, является автором I части и соавтором (вместе с Сафарали бекон Велибековым) II части «Вэтэн дили» («Родная речь») – первого фундаментального учебника, по которому азербайджанские дети обучались на протяжении почти 40 лет, с 1882 по 1920 год.

520 Вероятно, речь идёт о новометодном мектебе, открытом И. Гаспринским в Бахчисарайском приходе – Кайтаз агъа. Это было первое джадидское учебное заведение в Крыму, где преподавание велось с использованием нового (звукового) метода обучения грамоте. Преподавать в школе стал сам И. Гаспринский.

прослезились, говоря, что, как животные, они не ведали о существовании и возможности столь облегчённого способа преподавания и успехов.

Впрочем, это были не слёзы, а блестящие алмазы просветительского обновления.

Петербургская мусульманская община тоже, исходатайствовав себе разрешение на открытие мектебе-училища, думает преподавать в нём начальные знания, и мусульманскую грамоту, и язык [и] русский и французский. Дело стоит за ненахождением подходящего русско-татарского учителя. Унывать не надо: найдётся, и дело пойдёт как должно.

Казанские мусульмане тоже затевают организацию благотворительно-педагогического общества, о коем толкуют уже несколько лет. Известная благотворительность и состоятельность казанцев даёт право надеяться, что это общество могло бы сделать много добра по призрению и воспитанию. Предполагается на средства будущего общества открыть дома призрения для неимущих и училища для сирот и других бедных детей, для обучения грамоте, вере и ремёслам. Будет доброе дело. Сегодня об этом говорят – завтра оно будет делом. Идея всегда предшествует делу.

Один почтенный мирза Стерлитамакского уезда Уфимской губ[ернии] завещал всё своё состояние на открытие для местных мусульман образцовой фермы с практическим земледельческим училищем. Копия завещания обязательно доставлена нам уважаемым благотворителем.

Благо выдуманно! Нужно ли говорить о пользе и великом значении земледельческой школы?

В Нухе местное молодое и просвещённое мусульманство в лице г[оспод] Ахундова, Садыкова, Ахназарова, Эфендиева, Алибекова и Амирджанова устроили в первый раз среди мусульман любительский спектакль, разыграв на татарском языке комедию «Аджи-Кара»⁵²¹ – соч[инение] Ахундова.

521 «Гаджи кара» – второе название комедии М. Ф. Ахундова «Приключение скряги», высмеивающей алчность, стяжательство азербайджанских торговцев и феодальные нравы. Сочинение 1852 г. впервые было поставлено в июне 1873 г. старшекласниками Бакинского реального училища под руководством Гасанбека Меликова-Зардаби (преподавателя училища, впоследствии одного из виднейших азербайджанских просветителей и публицистов). Пьеса М. Ф. Ахундова утвердилась в репертуаре всех любительских и полупрофессиональных коллективов Кавказа того времени, её ставили в Баку, Гандже, Шуше, Эривани, Тифлисе и др.

Население встретило это благое начинание весьма сочувственно. Ещё бы – театр ведь не кабак и не трактир! Сведущие люди знают, что театр – это храм словесности и красноречия, храм прекрасного и назидания. О театре мы потолкуем когда-[нибудь] особо.

В Ташкенте известный современный учёный и богослов-мулла, прошедший курс наук в Казанском университете и обогативший свои познания путешествием по Европе, Африке и Азии, Халим Хаджи Юнусов задумал учреждение и открытие научного мусульманского медресе, в коем наряду с богословскими мусульманскими науками будут преподаваться начала общеобразовательных наук на местном языке. Для медресе почтенным Юнусовым сделаны пожертвования, руководства, говорят, им составляются. Таким образом, в сердце глубокой Азии, в районе родины знаменитого мусульманского учёного Ибн-Сины⁵²², готово возникнуть медресе, может быть, прототип будущего исламистского университета!

Вот факты, которые мы могли отметить за истёкший год, и думаем, что они говорят, обещают нечто хорошее, светлое.

Видимо, почти повсеместно в пределах нашего обширного отечества от Казани до Нухи, от Бахчисарая до Ташкента начинает редеть смрадный туман невежества и застоя, уступая место проблескам светлых лучей и стремлений к просвещению и общему благу! Да, кажется, мы присутствуем накануне умственного пробуждения русских мусульман.

Итак, истёкший год есть до некоторой степени конец застоя и начало умственного движения. Благотворительные общества, новые методы преподавания, стремление к улучшению, обновлению училищ, возникающая печать, научное медресе – несомненно, утешительные симптомы рассвета и плоды новых идей и пробуждающегося сознания.

Исмаил Г.

522 Ибн Сина, известный на Западе как Авиценна (980–1037) – средневековый персидский учёный, философ и врач, представитель восточного аристотелизма. Был придворным врачом саманидских эмиров и дайлемитских султанов, некоторое время был визирем в Хамадане. Самый известный и влиятельный философ-учёный средневекового исламского мира.

ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ РУССКИХ МУСУЛЬМАН⁵²³

1884. – 4 ноября, № 39

Известно, что брачные, семейные и наследственные права у мусульман в очень многом рознятся от таковых русских. Так, мусульманский брак имеет чисто гражданское основание, тогда как брак русский есть таинство, акт духовный; право наследования мусульман вытекает из прямых указаний Корана, следовательно, священо, отличается строго религиозным характером, тогда как таковое русское право вытекает из обычая и гражданских отношений.

Как только рост России охватил земли с мусульманским населением, законодатель подметил эту весьма существенную разницу, и уже с начала прошлого века был установлен порядок, что мусульмане в делах брака, семейных отношений и права наследования ведаются на основании своих обычаев и религиозных законов.

Но, к сожалению, часто случается, что исполнитель не понимает воли законодателя; частное применение закона становится в противоречие с духом его.

В силу 1338 ст[атьи] (Св[од] закон[ов] Т. X. ч. I) мусульманам предоставлено [право] обращаться к общегражданскому суду для выдел[ения] наследства, если не состоялось раздела духовным судом.

Статья эта практикой дореформенных суд[ебных] учреждений и отчасти новых судов, практикой, впрочем, весьма ограниченной, ибо мусульмане в этих случаях очень редко обращаются к гражданскому суду, понималась в том смысле, что если мусульмане не поделились добровольно на основании шариата и обращаются к гражданскому суду, то следует выделять части наследников из данного наследства, следуя гражданским законам. Это толкование приводило к тому, что один и тот же субъект в отношении одного и того же субъекта обладал двумя правами, что составляет юридический абсурд. Мемед или Али, обращаясь для выдела своей части к духовному суду мусульман, получает, например, 100 руб[лей]; обращаясь для того же в практический суд, он мог получить 200 руб[лей]. Дело как бы зависело от его желания и воли, а не от права. Подобный порядок на практике вёл к безнравственности и семейным курьёзам и раздорам.

523 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

Но как только первый подобный случай дошёл до высшего судебного учреждения империи, закон получил надлежащее разъяснение и курьёзному правильному толкованию его был обещан конец. Кассационный департамент правосудия⁵²⁴ несколькими решениями весьма основательно разъяснил, что означенная выше 1338 статья не изменяет права наследования мусульман, а касается лишь процессуального порядка.

Некий мусульманин умирает, оставив значительное наследство и двух наследников – сына и дочь. Сын обращается в гражданский суд и просит выделения своей части из наследства отца по гражданским законам. Дочь желает получить свою часть согласно шариату, но ввиду несогласия брата вынуждена оспаривать его претензии в гражданском суде. Она доказывает, что брат не имеет большего права на наследство, чем то, кое указано шариатом, так как, мол, в делах брака и наследства мусульмане должны следовать духовному закону. Тифлисская судебная палата определяет выделить брату часть, указанную мусульманским законом. Брат кассирует это решение как нарушение статьи 1338. Кассационный департамент сената решением 24 сентября 1875 г. оставил жалобу его без последствия и утвердил решение судебной палаты.

Другое решение. В С.-Петербурге умирает генерал-майор Ибрафил-бек Иедигаров. Оставляет наследство. Является, так сказать, два вида наследников: одни – наследники по русскому праву; другие – наследники по шариату. Таким образом, наследники взаимно исключают друг друга. Возникает процесс. С.-Петербургский окружной суд и судебная палата признают наследниками лиц, ищущих права наследования по гражданскому праву. Дело поступает в Сенат, который решением 28 января 1876 г. отменил решения суда и палаты за нарушением закона и разъяснил, что по точному смыслу закона мусульманам должно выделять доли наследства по праву мусульман и признавать наследниками тех, кои суть наследники по шариату.

⁵²⁴ Гражданский кассационный департамент был образован в составе Правительствующего сената в ходе судебной реформы 1864 г.

РАЗНЫЕ ИЗВЕСТИЯ⁵²⁵

Фельетон

1884. – 31 января, № 4

Благополучие и мир Европы стоят так дорого, что самая пылкая азиатская фантазия того не вообразит. Развитие наук и гуманности, сил и средств войны идут параллельно и дружно, хотя кровопролитие и гуманность не имеют между собой ничего общего.

Европейские державы имеют под ружьём 3 200 000 солдат. Военный флот Европы состоит из 1800 народов и судов. Всё содержание этой боевой силы обходится ежегодно около трёх миллионов руб[лей].

Англия расходует в год на флот и армию – 712 м[иллионов] франков.

Германия – 514.

Австрия – 315.

Россия – 894.

Италия – 260.

Испания – 156.

Турция – 115.

Франция – 790.

Мелкие государства Европы вместе 380 м[иллионов] франков.

Благодаря этим расходам и силам одна война между двумя европейскими государствами губит и уничтожает столько человеческих жизней и счастья, сколько не совершат грабежи и набеги всех зулусов и всех туркмен в целое столетие.

Однако принято верить, что цивилизация высоко ценит человеческую жизнь и личность.

Одно из самых лучших учреждений нашего времени, учреждение хорошее и полезное для всякого человека, бедного и богатого, большого и малого, это всемирный почтовый союз. В состав этого союза ныне входят до 46 государств с населением в 686 миллионов. За исключением в Азии – Китая, Аннама и Сиама, в Африке – Занзибара и в Америке – республики Боливия все государства мира числятся членами союза. Письмо, брошенное в потовый ящик в Ташкенте, дойдёт до самой отдалённой части Америки, письмо из Мекки или Медины дойдёт туда, куда бы его ни послали. Стоит же это 6–7 коп[еек]!

Вот учреждение, благотворительное для всех и служащее сближению всех стран и народов.

525 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

В истёкшем году всех почтовых учреждений было 114 314, почтовых ящиков – 243 454, служащих – 387 695. Почтовых отправок сдано 9 813 миллионов, а именно: 4756 миллионов простых писем, 838 мил[лионов] открытых, 1454 мил[лиона] печатных произведений, 78 мил[лионов] образчиков товаров, 2494 мил[лиона] номеров газет.

Из отчёта Лионской торговой палаты видно, что ныне в Лионе производится шёлковых тканей на сумму до 300 м[иллионов] франков ежегодно.

На свете немало государств и ханств, всё производство коих не достигает производства одного французского города. На этих примерах очевидны ничтожество невежества и сила, значение знания и искусства.

Население Японии простирается, по последней переписи, до 36 700 000 душ. По классам оно распределяется следующим образом: 5 членов императорской фамилии, 34 члена княжеских фамилий, 3204 квазоку⁵²⁶, или дворянина, 1 931 824 шизоку (древние самураи) и 34 760 108 душ так называемого простого народа, или гаймина. Число буддистских и шинтоистских духовных лиц составляет 94 126, так что приходится по одному духовному лицу на 382 души. Япония в последнее время делает большие успехи на пути знаний и прогресса. Многие молодые японцы обучаются наукам и искусствам в Европе.

Со времени открытия Америки туда ежегодно переселяется много европейцев. Так как там много свободных плодородных земель и труд рабочего хорошо оплачивается, то из Европы, где чувствуется уже теснота и обилие рабочих рук, выходит туда много народа. В первые семь месяцев 1883 года высадилось в различных гаванях Соединённых Штатов 370 000 переселенцев; полагают, что к концу года число их дойдёт до 600 000 душ, принадлежащих большею частью к земледельцам и ремесленникам. Во главе переселенцев стоят по-прежнему подданные Германской империи.

Не все народы одинаково крепки здоровьем; не все одинаково долго живут. Не все страны одинаково здоровы своим климатом и не везде одни и те же болезни.

Люди науки продолжительность человеческой жизни, господство тех или других болезней объясняют разными причинами. Несомненно одно, что пища, воздух и жильё имеют большое влияние на здоровье

526 По закону 1884 г. о рангах население Японии делилось на высшее дворянство – квазоку, низшее дворянство – сизоку, простой народ – хеймин.

людей. Наблюдения и [под]счёты показывают, что жители деревень, в общем, здоровее жителей городских. Тут, несомненно, влияет чистый деревенский воздух и простор. Известно, что в городах приходы с бедным рабочим населением более подвержены болезням и смерти, чем приходы с зажиточным населением. Замечено даже, что люди, живущие в подвалах, подвергаются большему заболеванию, чем в верхних этажах.

Так как в благоустроенных странах и государствах всё: рождение, болезни, выздоравливающие, умирающие, образ жизни и места – записывается, то свод всех наблюдений открывает много секретов и чудес, сразу непонятных уму. Например, статистика показывает, что С.-Петербург – один из самых нездоровых городов. Без статистики это нельзя было бы доказать. Из всех населённых городов Европы Петербург поражает размером цифр смертности. Так, в 1879 году умерло в Гамбурге 28 чел[овек] на тысячу, в Вене – 28, в Берлине – 27, в Париже – 26, в Мюнхене – 25, в Брюсселе – 21, в Лондоне – 23, в Франкфурте – 21, между тем как в Петербурге цифра смертности доходила до 31 и до 36 чел[овек] на тысячу (в среднем выводе за 12 лет). Только Рим (39 чел[овек]), Триест (35 чел[овек]) и Пешт (31) стоят наравне или даже превосходят Петербург в этом отношении.

Также известно из наблюдений и свода цифр, что смертность в различных армиях неодинакова. Один итальянский учёный, профессор Падуанского университета, недавно обнаружил сравнительные статистические сведения о смертности в европейских армиях. Он определяет се в следующем размере на каждые 10 000 человек: 57 – в Пруссии, 81 – в Англии, 92 – во Франции, 112 – в Австрии и 116 – в Италии. Таким образом, смертность в прусской армии оказывается гораздо ниже, чем во всех других армиях.

Учёные люди, ввиду этих данных, стараются разгадать причины этих явлений и, где по власти человека, находят средства и помогают устранению зла.

Истёкший год оказался чрезвычайно гибельным для судоходства и значительно превосходит по числу погибших кораблей и людей 1882 год, который уже причисля[ют] к самым худшим, какие только встречаются в истории судоходства. Общее число кораблекрушений, о которых получены известия, простирается до 2000. У берегов Англии погибло 522 судна. Более 150 несчастных случаев были

вызваны столкновением судов. Общее число людей, погибших во время кораблекрушений в 1883 году, определяется в 4200.

Успехи техники в России несомненны. Это видно из того, что число изобретателей растёт с каждым годом, и в течение десятилетия увеличилось вдвое, что видно из следующих небезынттересных статистических сведений о числе выдававшихся у нас в течение последнего десятилетия привилегий на разные изобретения.

Число привилегий:

В 1873 г. – 74,

1874 – 87,

1875 – 107,

1876 – 119,

1877 – 129,

1878 – 136,

1879 – 154,

1880 – 165,

1881 – 173,

1882 – 180.

РОССИЯ⁵²⁷

1884. – 8 января, № 1

Родина наша – Россия, самое большое государство мира. Она велика своим пространством, велика многочисленным народонаселением, но ещё более велика своим гуманным законодательством и мудрым царём, одинаково справедливым и милостивым ко всем народам и племенам, населяющим Россию.

Самый многочисленный и главный народ России – русские одарены весьма редким и счастливым характером мирно и дружно жить со всякими другими племенами.

Зависть, враждебность, недоброжелательство к инородцам не в характере обыкновенного русского человека. Эта хорошая черта – несомненный залог величия и спокойствия России, где армяне, мусульмане, грузины, немцы, финны и многие другие племена живут мирно и дружно, каждый свободно исповедуя свою религию и следуя своим обычаям.

⁵²⁷ Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

Мы, мусульмане, должны быть особенно благодарны русским и русскому царю, ибо всегда пользуемся уважением первых и милостивым вниманием Государя.

Мусульмане живут на Руси совершенно свободно, пользуясь одинаковыми правами с русскими; религия наша уважаема; мечети и школы есть повсюду, где живут мусульмане. Если только мы пожелаем учиться – все учебные заведения для нас доступны. Если мы будем подготовлены и достойны, нам дают всякие служебные места; служащих государству мусульман немало, начиная с солдат до генерала, с простого писца до высших гражданских чинов.

Вся Россия занимает ныне 403186 км миль, имея с лишком сто миллионов населения. Торговля России в последнее время приняла весьма почтенные размеры: так, в 1881 году отпущено за границу разного товара на 506 миллионов и куплено за границей на 517 миллионов рублей. За этот же год доход государства достиг суммы 651 мил[лион] руб[лей], а расход – 732 мил[лиона] руб[лей].

На народное образование и учебные учреждения государство ежегодно тратит более 33 миллионов руб[лей].

В Симферополе⁵²⁹, Казани⁵³⁰, Оренбурге⁵³¹, Ташкенте⁵³² и Гори⁵³³

528 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

529 Симферопольская татарская учительская школа (СТУШ) – училище, занимающееся подготовкой педагогов для начальных школ крымских татар. Была открыта 12 декабря 1872 г. по распоряжению попечителя Одесского учебного округа С. Голубцова. СТУШ находилась в ведомстве Министерства народного просвещения. С этим учебным заведением связана активная работа таких известных общественно-политических и творческих деятелей из числа крымских татар, как И. Гаспринский, И. Муфтий-заде, С. Булгаков, А. Медиев, А. Боданинский, А. Чергеев, Я. Шерфединов и др.

530 Казанская татарская учительская школа (КТУШ) – первое светское учебное заведение закрытого типа для татар с преподаванием на русском языке. Была открыта 13 сентября 1876 года по представлению Государственного совета указом Александра II. Основной задачей школы являлась «подготовка молодых людей магометанского вероисповедания для распространения русской грамотности в татарских селениях Казанской губернии». КТУШ ежегодно выпускала десятки кадров со специальным средним образованием. Школа являлась подлинным культурно-образовательным центром татарской интеллигенции. Среди её воспитанников – известные политические и государственные деятели: Калимулла Хасанов, Садри Максудов, Гафур Кулахметов, Гаяз Исхаки, Гильми Камай и др.

531 Оренбургская татарская учительская школа – правительственное среднее педагогическое училище. Была открыта в сентябре 1872 г. в Уфе с целью подготовки педагогических кадров из числа татарского и башкирского населения для правительственных начальных «инородческих» школ – русско-татарских и русско-башкирских училищ, а также русских классов при медресе. В конце 1877 г. учительская школа была переведена из Уфы в Оренбург, где разместились в здании бывшей школы для киргизских (казахских) детей при Оренбургской пограничной комиссии. За всё время работы учебное заведение подготовило много педагогов, среди которых были такие общественные деятели и просветители, как Л. К. Абдулгазизов, Г. Х. Еникеев и др.

532 Речь идёт о Ташкентской учительской семинарии, открытой в 1879 г. в Ташкенте и первоначально называемой Учительской семинарией Туркестана. Семинария готовила учителей для школ, в том числе для русско-туземных. В основном здесь учились дети живших в Туркестане русских переселенцев, число учащихся из среды местного коренного населения края было незначительным.

533 Закавказская учительская семинария – крупный центр подготовки педагогических кадров для народов, населявших Южный Кавказ. 4-хлетняя специализированная школа в Российской империи в Гори (Грузия), действовавшая в 1876–1917 гг. и готовившая учителей начальных классов.

существуют учительские школы с целью приготовления учителей-мусульман для народных школ.

Пять учительских школ, воспитывая до двухсот питомцев-мусульман, иначе вдвое более, чем все кадетские корпуса и классические гимназии, играют самую выдающуюся роль в деле просвещения русских мусульман. Но, к сожалению, школы эти как по программе, так и по поставленной им задаче, слишком односторонни и малосильны, чтобы сослужить более действ[енную] службу делу просвещения. Они готовят исключительно учителей народных школ. Питомцы их, за редкими исключениями, оказываются неспособными к иной деятельности или службе и не подготовленными к продолжению образования в других учебных заведениях. Школы эти стоят особняком, без связи с прочими учебными заведениями. Между тем, жизнь уже [по] казывает, что первоначальная установка этих училищ требует изменений. Выпускаемые ими молодые педагоги не все могут поступить на службу, к коей специально готовились, за недостатком народных училищ. Оставляющие службу за выслугой обязательного срока или по другим причинам [из-за] недостаточной подготовки не находят иной службы или занятий.

Между тем, школы эти при некотором преобразовании и расширении их программы могли бы принести несравненно большую пользу как государству, так и мусульманскому обществу. Мусульманское население нашего отечества одинаково нуждается как в подготовленных педагогах, так и в развитых переводчиках и чиновниках в разных отраслях местной администрации. Известно, как трудно найти толкового, развитого переводчика и чиновника из туземцев в наших мусульманских областях, где из десяти случаев девять раз интересы правосудия и дела, администрации и сторон зависят от переводчика или чиновника, знающего туземный язык. Развитые и подготовленные молодые люди из мусульман с пользой для себя и края нашли бы место также и в общественных и сословных учреждениях своей родины.

Эта весьма ощутительная потребность жизни наводит нас на мысль о пользе преобразования учительских школ, так сказать, в мусульманские институты, кои бы готовили как педагогов, так и способных переводчиков и чиновников. Программа этих институтов должна соответствовать курсу реальной гимназии по меньшей мере, чтобы желающие из учеников могли переходить в другие, высшие учебные заведения для дальнейшего образования. Институты эти должны иметь шесть классов. Из четвёртого класса или специально[го] педагогического могли бы выходить народные учителя; из шестого могли бы быть вы-

пускаемы молодые люди, серьёзно подготовленные в переводчики или [на] иные должности, а желающие получить дальнейшее образование могли бы переходить в технические или другие учебные заведения.

При подобной постановке дела число учащихся устроилось бы очень легко и дело просвещения русских мусульман было бы поставлено серьёзно. К подобным институтам мусульмане отнеслись бы с доверием, сочувствием, они видели бы в них реальную, непосредственную пользу. Существующие же учительские школы по ограниченности программы и своей исключительной специальности не могут завоевать симпатий мусульман и дать надлежащее умственное развитие своим питомцам.

Расширение программы и увеличение числа учеников само собою вызовет значительно больший расход сравнительно с теперешним, но он покрывается взносами своекоштных воспитанников. Если предполагаемый институт будет давать несколько большие права, чем право на сельского учителя, то, несомненно, найдётся достаточное число желающих учиться и платить, тем более что подобное учебное заведение, открытое и приспособленное для нужд мусульман, и в среде их пользовалось бы всеми симпатиями.

Мы [придерживаемся] того мнения, что воспитать и развить одного мусульманина в подобном институте гораздо полезнее, чем выучить в народной школе два десятка лишь подписывать своё имя.

СПОСОБНЫ ЛИ МЫ ПРОСВЕТИТЬСЯ?⁵³⁴

1884. – 25 декабря, № 46

Нередко приходится слышать мнение, что татары, и вообще тюркские племена, лишены надлежащих способностей для умственного прогресса и обречены судьбой для чёрной работы и пастушеской, полудикой жизни.

В подтверждение этого мнения приводятся кое-какие данные и преимущественно указывается на современный образ жизни тюрко-татар и отсутствие у них великих умов и двигателей науки и знаний вообще.

Не имея места подробно говорить [об этом] и опровергать этот ошибочный взгляд, мы, решительно не соглашаясь с этим воззрением, приведём здесь кое-какие данные, указывающие, что русские му-

534 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

сульмане, принадлежащие в большинстве к тюркскому племени, не лишены способности к умственной деятельности и, следовательно, к прогрессу.

Было бы крайне грустно, если бы целые миллионы нашего населения не могли бы идти далее пастушества в культуре и повторения местных песен и сказок в умственной деятельности! Но, слава Аллаху, это не так. Правда, мы во многом очень и очень отстали от других народов; несомненно, есть народы более способные, чем мы, но и мы достаточно одарены Богом, чтобы прогрессировать и развиваться умственно. Моральное, нравственное наше развитие стоит достаточно высоко. Честность, гостеприимство и добродушие тюркских народов вошло в пословицу и признаётся всеми путешественниками. Уважение к чужой собственности и чести развито в высшей степени. В чисто мусульманских городах нет ни воров, нет ни воровства. Известная степень нравственного развития уже показывает, что народ не лишён смысла и способностей.

Каждый народ может указать на своих учёных, гениев, поэтов, писателей и их творения как на признаки своей умственной деятельности и способности. Кого можем указать мы? Вышел ли из среды нас какой-либо поэт, философ, писатель, учёный, осветивший хоть какую-либо отрасль знания и искусства? Или мы из века в век не пошли далее пастушества, ограбления караванов и производства арбузов и стоим на одной доске с самоедами, чувашами, цыганами и другими народами, не проявившими никакой умственной деятельности? Нет и тысячу раз нет, ибо тюркское племя заявило свои умственные силы и на поприще литературы, и на поприще искусств, и [в] практической жизни.

Чтобы показать умственную силу тюркского племени, ограничимся лишь указанием некоторых имён и творений, принадлежащих всецело нам.

Умственное состояние домагометанского периода жизни тюрков очень мало известно, но с принятием ислама способности этого народа выдвинули его на весьма видное место в мировой истории. Из среды тюрко-татар вышло немало знаменитых правителей, учёных и писателей. Укажем лишь на более известных деятелей ума.

Знаменитый учёный мусульманского мира, небезызвестный образованной Европе Эбу-Наср Фараби⁵³⁵ – тюркского происхождения.

535 Абу Наср Мухаммад ибн Тархан ибн Узлаг аль-Фараби / аль-Фараби (872–950) – философ, математик, теоретик музыки, учёный Востока. Один из крупнейших представителей средневековой восточной философии, автор комментариев к сочинениям Аристотеля (отсюда его почётное прозвище «Второй учитель») и Платона. Его труды оказали влияние на философию и науку средневековой Западной Европы.

Другая мусульманская знаменитость – Ибн Сина Али Хусейн⁵³⁶, известный Европе под именем Авиценны – тоже тюркок. Древние греки могли гордиться Гиппократом-доктором и Аристотелем-философом. Тюрки ещё более могут гордиться Ибн Синой – знаменитейшим врачом и философом в одно и то же время. Хотя Ибн Сина не расходится с принципами аристотелевской философии, но он не его ученик; это самостоятельный ум и учёный, получивший воспитание в Бухаре, где в его время вовсе не было известно учение Аристотеля. Медицинские познания Ибн Сины были столь обширны, что некоторые его рецепты до сих пор употребляются в медицине без изменения.

Династии Газневидов⁵³⁷ и Тимуридов⁵³⁸ всегда были окружены писателями и учёными по всем отраслям знания. Между ними было немало арабов, персов, но это, однако, не исключало чисто тюркских улемов и писателей. Не говоря о том, что один из наиболее воинственных просветителей Азии Тимурленк⁵³⁹, этот тюркский Александр, питал уважение к наукам и учёным; Илег Хан⁵⁴⁰, внук его, известен

536 Ибн Сина, известный на Западе как Авиценна (980–1037) – средневековый персидский учёный, философ и врач, представитель восточного аристотелизма. Был придворным врачом саманидских эмиров и дайлемитских султанов, некоторое время был визирем в Хамадане. Автор более 450 трудов в 29 областях науки, из которых до нас дошли только 274. Самый известный и влиятельный философ-учёный средневекового исламского мира.

537 Газневиды – династия эмиров и султанов Газны (Южный Афганистан), правившая в 961–1186 г. Газневиды – представители тюркского племени кайи (джалаиры) – основали государство, которое занимало территории Хорасана, Афганистана, Хорезма, Бухары, Гурган, северные провинции Индии, Ирак. Основатель династии – саманидский полководец Алп-тегин. Его зять – Себук-тегин – основатель государства Газневидов. Наиболее выдающийся правитель – Махмуд Газневи.

538 Тимуриды – средневековая среднеазиатская династия, правившая на территории Мавераннахра и современных Ирана и Ирака с 1370 по 1507 год (ветвь династии правила в Бадахшане до 1585 г.). Основателем династии был знаменитый полководец Тамерлан, происходивший из тюркизированного монгольского племени барлас. Один из представителей династии Тимуридов, Захир ад-дин Бабур, в 1526 г. основал индийскую династию Великих Моголов.

539 Тамерлан, Тимур, Тимурленг (1336–1405) – среднеазиатский тюркский полководец и завоеватель, сыгравший существенную роль в истории Средней, Южной и Западной Азии, а также Кавказа, Поволжья и Руси. Полководец, основатель империи Тимуридов (1370 г.) со столицей в Самарканде.

540 Улугбек (1394–1449) – среднеазиатский государственный деятель, правитель тюркской державы Тимуридов, сын Шахруха, внук Тамерлана. Известен как выдающийся математик, астроном, просветитель и поэт своего времени. Основал одну из важнейших обсерваторий средневековья.

как учёный-астроном, написавший большое сочинение по астрономии. Этому учёного тюркского хана окружали не менее учёные турки: Хасан Челеби, Кази-Заде⁵⁴¹, Али-бен-Мегмед Кушчи⁵⁴² и другие. Упомянем ещё одного, более или менее известного поэта и писателя тюркского племени – Али-Шира⁵⁴³, классика по джага-тайскому наречию.

О богатстве народной поэзии и творчества тюрко-татар мы говорить не будем. Укажем лишь, что в числе писателей и поэтов более близкого нам времени, вышедших из среды тюрко-татар, есть ханы и женщины. Это показывает, что умственная литературная деятельность касалась как высших сфер, так и прекрасной половины племени. Османские турки выдвинулись в Малую Азию и Румелию⁵⁴⁴ несмотря на вечные войны и постоянные победы, всё-таки не забывали науки и литературу. Из среды их также мы могли указать много писателей и учёных, но ограничимся лишь несколькими. Шейх-Шемс-Эддин Бухари⁵⁴⁵, Кара-Дауг⁵⁴⁶, Молла Хозрев, Шейх Вефа, Кара-Якуб, Тачи-Заде⁵⁴⁷, Синан-Паша⁵⁴⁸, Кази-Заде и др. суть имена османских учёных, касавшихся в своих сочинениях различных отраслей знания и наук. Обратитесь к изучению и

541 Кази-заде ар-Руми (1364–1437) – среднеазиатский математик и астроном империи Тимуридов.

542 Али аль-Кушчи (1403–1474) – среднеазиатский математик и астроном империи Тимуридов. Ученик Улугбека, ал-Каши и Кази-заде ар-Руми. После смерти последнего руководил Самаркандской обсерваторией.

543 Алишер Навои (1441–1501) – тюркский поэт, философ суфийского направления, государственный деятель тимуридского Хорасана.

544 Историческое название Балкан.

545 Шамсуддин аль-Бухари (конец XIII в.) – персидский математик, астроном и философ.

546 Кара Давуд Мухаммед бин Кемал Измит (? – ум. в 1541) – османский учёный.

547 Таджизаде Джафер Челеби (? – ум. в 1515) – османский государственный деятель, поэт и писатель.

548 Синан / Абдульменнан оглу Синанеддин Юсуф / Ходжа Мимар Синан Ага (1489–1588) – один из самых известных османских архитекторов и инженеров. С 1538 г. на посту главного османского архитектора и инженера проводил строительные работы при султанах Сулеймане I и его преемниках Селиме II и Мураде III. Руководил возведением гражданских сооружений – мечетей, мусульманских начальных школ, акведуков, а также укреплений, мостов и переправ в военных походах султанов. Спроектировал знаменитые бани Роксоланы и её мавзолеев.

исследованию тюркских сочинений и библиотек, и вы встретите высокополитические творения, художественные очерки и описания наряду с трудами по политике, богословию, нравственности, математике, физике, астрономии и философии. Некоторые наречия тюркских писателей небезызвестны образованной публике. Произведения Али-Шира переведены на многие языки. Известное произведение Ак-Гисарского Годжи («Усуль-эль-Гукумфи Низам-эль-Алем») переведено на французский язык; творение Хаджи Кальфа⁵⁴⁹ («Кешф-эль-Завун»⁵⁵⁰) переведено на французский и латинский языки; сочинение «Таквим-эль Теварих»⁵⁵¹ переведено на итальянский язык, а турецкая география («Джиган-Наме»⁵⁵²) переведена на латинский и позже на немецкий языки.

549 Кятиб Челеби (Мустафа Абдуллах, Хаджи Халифе) (1609–1657) – османский учёный, историк и писатель. Оставил сочинения по различным областям знаний – богословию, правоведению, политике, литературе, географии, истории, библиографии.

550 «Кашф аз-зунун ан ал-асами кутуб ва’л-фунун» (Раскрытие мнений относительно названий книг и отраслей наук) представляет собой написанный на арабском библиографическо-энциклопедический труд, касающийся всей литературы мусульманского мира на арабском, персидском и турецком языках. Литературные сочинения расположены в алфавитном порядке и охватывают 14500 названий и 10000 имён авторов и комментаторов. Материалы для этого труда собирались Мустафой Абдуллахом почти 20 лет. В комментариях к произведениям отдельных авторов даются сведения о времени их написания, содержании и структуре, а также биографические сведения об авторе. «Кашф аз-зунун» высоко оценён как на Востоке, так и на Западе. Впервые это сочинение было издано в 7-ми томах в Лейпциге немецким ориенталистом Г.Флюгелем, в 1941 году переиздано в Анкаре.

551 «Таквим ат-теварих» (Упорядочение истории) – хронологический труд Мустафы Абдуллаха, составленный в 1648 г. в течение двух месяцев, в котором в хронологическом порядке изложены важнейшие события истории от сотворения мира до времени автора; особое внимание уделено истории османов, их военных походов, завоеваний, вступления на престол султанов, даты кончин знаменитых людей и т. д. Будучи представлено великому везиру Коджа Мехмед-паше, это сочинение послужило поводом присвоить Мустафе Абдуллаху звание халифа второго ранга. «Таквим ат-теварих» впервые с некоторыми приложениями был издан в 1733 г.

552 «Джихан-ньюма» (Зеркало мира) – крупное географическое произведение Кятиба Челеби, написанное с привлечением работ европейских учёных. Автор произведения пытался примирить достижения европейской науки, в том числе новую систему Коперника, с кораническими представлениями о сотворении мира.

Сделанных выше указаний достаточно, чтобы опровергнуть мнение об умственной ограниченности и неспособности нашего народа. Мы верим, что населяющие европейскую и азиатскую Россию тюрко-татарские народы способны к умственному пробуждению и прогрессу. Бог не обидел их способностями.

Нам придётся не раз говорить о том, как начнётся наше умственное движение и успокоение новейших наук и искусств. На этот раз закончим речь, заметив, что народ или племя может быть велик численностью, воинскими подвигами, богатством и т. п., но самое прочное благородное величие – это подвиг на поприще знаний, наук, искусств и нравственности. Имена Аристотеля, Ибн Сины, Галилея более священны, чем имена Тимурленка и Наполеона. Человек, выдумавший мельницу в древности и железную дорогу в наше время, много выше величайших завоевателей, известных истории. Итак, учиться способности имеем и будем учиться, чтобы быть полезными людьми.

Исмаил.

СУДАНСКИЕ ДЕЛА⁵⁵³

1884. – 23 марта, № 11

Многие читатели наши, слыша и читая о восстании в Судане⁵⁵⁴, вероятно, не вполне понимают, как и за что там воюет. Поэтому считаем полезным познакомить их с этой страной и её положением.

Судан – обширная страна в Африке, местами очень плодородная, местами пустынная и безводная, лежит на юге от Египта, простираясь до верховьев Нила. С востока он граничит [с] Красным морем, имея главным портом г[ород] Суаким. На юго-востоке его лежит гористая страна Абиссиния, имеющая особого владетеля. На запад от Судана тянется великая африканская пустыня. Дороги в Судан и оттуда лежат через Египет или на Красное море через Суаким. Страна эта населена разными племенами арабов и полудиких негров, исповедующих ислам. До покорения этой страны Египтом там было

553 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

554 Восстание махдистов – антиколониальное восстание в Судане, которое возглавил Мухаммад Ахмад, объявивший себя «Махди» (мессией). В результате восстания европейцы на 13 лет были вытеснены из Судана.

несколько отдельных владений и небольших султанов. Главным занятием жителей служила работорговля. В диких странах Африки суданские арабы ловили и охотились на негров и доставляли их для продажи в Египет, в Джедду (через Суаким) и другие места. Торг людьми был самым главным торгом Судана. Хотя шариат позволяет иметь рабов, но [обставляет] это такими условиями, что исполнить их трудно, не согреш[ив] перед совестью и Аллахом, и так как торговцы обращались с несчастными рабами хуже, чем с животными, то Египет, подчинив себе Судан, по примеру других цивилизованных стран, уничтожил торговлю невольниками, что разорило очень многих суданцев и вызвало недовольство против Египетского правительства. Значительные египетские силы, содержащиеся в Судане, не позволяли проявиться этому недовольству.

Но после беспорядков, произведённых в самом Египте Араби-пашой⁵⁵⁵, когда войска взбунтовались против хедива и вызвали вмешательство англичан и занятие ими Египта, силы в Судане были ослаблены. Занятый делами по английской оккупации и с расформированными войсками, Египет не мог обратить внимание на положение Судана, где недовольство и вражда к Египту [выразились] открытым восстанием.

Во главе недовольных стал некий дервиш из Хартума Магомед-Ахмед⁵⁵⁶, главными помощниками коего служат бывшие купцы-работорговцы.

Простой народ, недовольный египтянами за отмену торгового невольничества и за захват местной торговли европейцами под его покровительством, [обозлённый] на англичан за вмешательство в египетские и суданские дела, стал под знамёна Магомед-Ахмеда.

555 Ахмед Ораби-паша (1842–1911) – государственный и военный деятель Египта. В 1879 г. участвовал в выступлении египетских офицеров против иностранного контроля над Египтом и засилья турок в египетской армии. В 1881 г. возглавил выступление Каирского гарнизона, приведшее к отставке правительства хедива и созданию национального правительства, в котором Ораби-паша получил пост военного министра. После бегства хедива Тевфика в 1882 г. фактически власть перешла в руки Ораби-паши. Летом 1882 г. командовал египетской армией в англо-египетской войне, 13 сентября его войска были разбиты при Тель-эль-Кебире и 15 сентября он был взят в плен англичанами. Приговорён к смертной казни, которая была заменена пожизненной ссылкой на остров Цейлон.

556 Мухаммад Ахмад ибн ас-Саййид ибн Абдуллах, известный как Махди Суданский (1844–1885), вождь освободительного движения в Судане, основатель суданского Махдистского государства.

Внезапные успехи, как всегда бывает, простой народ начал объяснять разными сказками, а ловкие люди воспользовались ребяческой доверчивостью массы, чтобы убедить [народ] в посланничестве Магомед-Ахмеда в качестве мехди⁵⁵⁷, чтобы собрать около него побольше народа.

Война в Судане не религиозная война, а война из-за восстановления невольничества и изгнания оттуда, а если можно и из Египта, англичан.

557 Махди – в исламе: человек из рода пророка Мухаммада (с.а.с.), который согласно приданию появится перед концом света и будет править, руководствуясь шариатом пророка Мухаммада (с.а.с.), наполнив землю справедливостью и равновесием.

1885 год

В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ДУХОВ[НЫХ] ПРАВЛЕНИЙ⁵⁵⁸

1885. – 10 декабря, № 24

Известно, что мусульмане России, за исключением туркестанцев⁵⁵⁹, подчинены в духовном отношении трём правлениям – Таврическому, Оренбургскому и Закавказскому. Правления эти должны находиться под председательством муфтиев.

Закон (XI т[ом] 1 ч[асть] статьи – 1196, 1197, 1198, 1199 и 1230 и соответствующее положение об Закавказских] духов[ных] прав[лениях]⁵⁶⁰) возлагает на них обязанность заведования и попечения о мусульманских школах, мечетях, наблюдение за нравственностью учащихся, учащихся и служащих и, вообще, руководство нравственно-религиозной жизнью мусульман.

Ввиду этих законных обязанностей, дополняемых ещё священным шариатом, приглядываясь ближе к деятельности наших духовных правлений, мы желали бы дать удовлетворительный ответ на вопрос: в чём именно более или менее рельефно выражается их деятельность?

Есть ли школы, медресе, мечети построенные, открытые по внутреннему, приглашению и, вообще, по почину духовных правлений?

Если нет – потому что во время оно построено довольно – то не открыты ли нашими духов[ными] правлениями или их деятельной заботой больницы, сиротские дома или новые научные мектебы, так как таковых во времена оно не существовало?

558 Реплика И. Гаспринского, опубликованная без заглавия в газете «Переводчик-Терджиман» за 1885 г.

559 Жители Туркестана – самобытного историко-географического региона Центральной Евразии и Центральной Азии в XIX – начале XX вв.

560 Закавказские магометанские духовные правления суннитского и шиитского учений – высшие органы духовной власти мусульман Закавказья. Были созданы в 1872 г. императором Александром II, подписавшим «Положение об управлении закавказского мусульманского духовенства суннитского учения» и «Положение об управлении закавказского мусульманского духовенства шиитского учения». Главой суннитов являлся муфтий, главой шиитов – шейх-уль-ислам. 2 января 1873 г. в Тифлисе были торжественно открыты Закавказское мусульманское духовное правление шиитского учения и Закавказское мусульманское духовное правление суннитского учения.

Если, наконец, и в этом отношении ничего ещё не сделано, то, быть может, в интересах народной нравственности и развития духовные правления поощряли, способствовали изданию полезных книг?

Увы, увы и увы!

Да извинят нас снисходительно за наши, быть может, нескромные вопросы во внимание к тому, что все пишущие люди и газетчики стараются всё разузнать, услышать и оповестить на весь мир. Известно, что они толкуют и обсуждают дела и деятельность царей и падишахов! Посему почтенные кадии и муфтии да простят нас!

Пока ограничимся заметкой, что, если и на будущее время, несмотря на законы и шариат, мы будем сидеть, сложа руки, то, знает Бог, добра не будет, а звания наши без соответственных дел не будут стоить гнилой денежки.

Утешаемся надеждой, что после назначения новых муфтиев для Оренбургского и Таврического правления наступит время деятельности и реформ.

Исмаил.

К УЧЕБНОМУ ВОПРОСУ⁵⁶¹

1885. – 23 сентября, № 3

«Астраханский листок»⁵⁶² в статье, посвящённой положению русских мусульман, между прочим, говорит:

«Отдавая долг привязанности татар к своему племенному – привязанности, не имеющей узко политического значения, нужно поставить образовательное дело среди этой нации так, чтобы приверженность их к своему родному служила не тормозом, а пособником развития. Для этой цели не может быть ничего лучше устройства высшего татарского учебного заведения, в котором программа исполнялась бы на природном языке учащихся».

561 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1885 г.

562 «Астраханский справочный листок» – ежедневная газета, издаваемая в Астрахани с 1865 г. В 1897 г. была переименована в «Астраханский Листок». Издатель-редактор В. И. Склабинский.

Наш астраханский собрат взглянул на дело и широко и правильно. Действительно, татары любят всё своё потому, что оно родное, близкое; элементарное преподавание на своём языке было бы встречено ими с охотой. Нельзя сказать, что мусульмане не понимали, не ценили пользу знания, но необходимо, чтобы оно давалось легчайшим и ближайшим путём.

Нет сомнения, что, если бы, кроме существующих духовных медресе, существовали несколько «научных медресе» с курсом элементарных наук на татарском языке, они привлекли бы массу учащихся и имели бы большое влияние на умственное движение мусульман.

Четыре года назад в брошюре нашей «Русское мусульманство»⁵⁶³ мы указывали на необходимость открытия научных медресе в таких русско-мусульманских центрах, как Казань, Бахчисарай, Ташкент и др. Мнение это, признанное многими, имело и противников, находивших, что не целесообразно вводить преподавание на татарском языке. Странное мнение, как будто наука, и в особенности элементарные знания, не есть общечеловеческое достояние.

До сих пор находятся люди, сомневающиеся в возможности преподавания на татарском языке и даже – [в] его законности. Это происходит от [не] достаточного знакомства с вопросом и его практикой.

Таврическое губ[ернское] земское собрание [возбудило] перед Мин[истерством] нар[одного] просвещ[ения] ходатайство о разрешении открывать в местностях со сплошным татарским населением училища, в коих преподавание шло бы на татарском языке, а русский язык преподавался как обязательный предмет. Минист[ерство] народ[ного] просвещения [обратилось] по этому поводу [с] доклад[ом] в Комитет министров и на основании заключения его уведомило Губер[нское] земство в разъяснении его ходатайства, что по положению о татарских школах 1870 г. преподавание в них должно вестись на татарском языке, по учебникам на том же языке и что, следовательно, земство имеет законное право открыв[ать] училища, о коих хлопочет. В следующем номере мы приведём копию означенного отношения министерства.

563 «Русское мусульманство: Мысли, заметки и наблюдения мусульманина» – знаменитое эссе И. Гаспринского, посвящённое вопросам внутренней национальной политики России в сравнении с западными государствами. Произведение было издано в 1881 г. в пяти номерах газеты «Таврида», затем работа была переиздана как отдельная брошюра.

«Казанский листок»⁵⁶⁴, перепечатав вышеприведённое нами мнение «Астрах[ского] листка», замечает, что татары «как народ, превосходящий по численности все племена балтийских финнов, по меньшей мере, имеют такое же право на внимание, как и эти последние».

Совершенно верно. Добавим лишь, что сами мусульмане должны начать работу в пользу улучшения своей учебной системы и методов преподавания.

«Казанский листок» замечает ещё, что «нравственно и умственно татары пока – мёртвый палец на стопе России».

С этим сравнением мы согласиться не можем, ибо тогда пришлось бы признать в стопе этой очень много таких пальцев. Умственно мы, правда, ушли недалеко, но нравственно – мусульмане не мёртвый палец, а изрядная сила, и сила хорошая. Вообще, население нашего Отечества умственно и в сфере созидающей деятельности ещё очень слабо, но нравственно, слава Богу, мы не отстали от населений чужих стран.

Исмаил.

КТО БУДЕТ МУФТИЕМ⁵⁶⁵

1885. – 31 января, № 4

Уже два года со времени кончины муфтия Али бея Хункалова⁵⁶⁶ крымцы задаются вопросом – кто будет муфтием? С декабря истёкшего года, когда скончался Закавказский шейх-уль-ислям⁵⁶⁷, глава шии-

564 «Казанский биржевой листок» – газета, издаваемая в Казани в 1869–1892 гг. Тематика газеты затрагивала интересы промышленных и торговых кругов, правительственные распоряжения, тиражи выигрышей, сведения с казанской и столичных бирж, отчёты банков. В газете публиковались торговая корреспонденция, сообщения из русских городов, иностранные известия, а также судебный указатель, библиография вновь вышедшей литературы, статистические материалы (в основном перепечатка), постановления губернского земского собрания, фельетоны, статьи из истории губернии.

565 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

566 Али Бей Хункалов (1815/1820–1883) – представитель родовитого крымскотатарского дворянства, ротмистр, общественный деятель, один из наиболее прогрессивных таврических муфтиев (1881–1883).

567 Шейх-уль-ислам – титул высшего должностного лица по вопросам ислама в ряде исламских государств. Вероятно, речь идёт об Ахунде Мухаммед Хусейне Сальяни (1812–1884).

тов, часть кавказских мусульман тоже задумалась над вопросом: кто будет наш муфтий? Со дня смерти казанско-оренбургского муфтия Хаджи Селим Гирай Тевкелева⁵⁶⁸ тот же вопрос возник среди казанских или, точнее, среди восточных мусульман России, населяющих громадный район от Астрахани до Екатеринбурга и от Тюмени до Касимова.

Покойные муфтии любили свою паству и были любимы ею. Таврический муфтий Али бей в течение года своей службы, несмотря на тяжкий недуг, успел взяться серьёзно за улучшение духовного правления и [поставил] несколько весьма интересных вопросов, так что живи этот человек ещё несколько лет, его внимание и заботливость близко коснулись бы благопорядочного заведования вакуфами⁵⁶⁹, улучшении школ и положения духовенства и ходжей.

Закавказский шейх-уль ислям, кроме хорошего управления, был известен своими сочинениями, любовью к знаниям вообще, о чём свидетельствуют произведения его пера и лично собранная библиотека в 800 томов редких восточных сочинений, завещанная им для пользования всех нуждающихся в пользовании ею.

Казанский же муфтий Хаджи Селим Гирай Тевкелев оставил по себе добрую память своими пожертвованиями и любовью к ближнему, о чём свидетельствуют учреждённые им на свои средства приют и богадельня в г[ороде] Уфе. Его влияние на народ и доверие к нему правительства свидетельствуются многочисленными наградами. Потеряв в короткое время видных и полезных духовных деятелей, мусульмане, естественно, интересуются вопросом – кто будет муфтием? Однако интерес не в том, что муфтием будет Хиссин или Хусейн, ибо кто-нибудь будет, а, как нам кажется, заключается в предугадывании, что будут делать, как служить и что сумеют сделать будущие муфтии, которые заместят видных прежних деятелей. Известно, что муфтий занимает весьма важный пост. Он не может быть предан суду иначе как по Высоч[айшему] повелению. Он, с одной стороны, духовный глава мусульман, охранитель вакуфов, покровитель и блюститель всех духовных школ, а с другой стороны является их представителем перед светской и высшей властью.

568 Салим-Гирей Тевкелев (1805–1885) – мурза из касимовского рода Тевкелевых, четвёртый муфтий Оренбургского магометанского духовного собрания (1865–1885).

569 Вакуфы – недвижимое имущество и иные материальные средства, предназначенные для благотворительности, содержания культовых сооружений и системы религиозного образования.

Уже из сказанного можно заметить, что не всякий мулла⁵⁷⁰, не всякий мурза⁵⁷¹ может быть годен к столь высокой службе. Если муфтий будет не способен ни к чему кроме сидения на председательском кресле или экзаменаторства того или другого сохты⁵⁷², то лучше не быть ему муфтием.

В течение последних тридцати лет реформы и улучшения коснулись почти всех сторон отечественной жизни; дороги, леса, горы подчинились известному порядку, известным усовершенствованиям, но, увы, наши духовные управления, способы вакуфного хозяйства, положение мектебов и медресе, духовный суд шари[ата] остались в стороне от прогресса и улучшения. Новые муфтии, кто бы они ни были, должны обратить на это внимание. Увеличение содержания служащих сообразно времени и потребностям жизни; лучшее хозяйство вакуфами, улучшение и расширение мектебов, чтобы они давали знания, улучшение быта духовенства, учреждение и открытие приютов, богаделен и больниц – вот благие, нравственные и полезные дела ожидают новых, деятельных муфтиев. Вот почему мусульмане повсеместно интересуются вопросом – кто будет муфтием? Иначе, будь эта должность ничего не значащая, никто бы не интересовался кандидатами.

Кто будет муфтием – нам неизвестно. Однако можем сообщить, что в Крыму прочат в муфтии Абдуveli мурзу Карашайского⁵⁷³, Омар мурзу Караманова⁵⁷⁴, муддериса Абдуль Керим эфенди⁵⁷⁵.

570 Мулла – духовное лицо, приравненное в Российской империи к священнику. Мулла обычно состоял при конкретной мечети. В Российской империи муллами часто называли всю совокупность существующих мусульманских духовных лиц, иногда учителей медресе и просто грамотных людей.

571 Мурзачество – представители аристократической верхушки в тюркских государствах.

572 Сохта – студент медресе.

573 Абдуveli мурза Карашайский с 1866–1884 гг. состоял уездным предводителем дворянства Перекопского уезда, избирался непрерывно в почётные мировые судьи и земские гласные по Перекопскому и Симферопольскому уездам, был губернским гласным, директором тюрьмы, председателем училищного совета и т. д. Абдуveli Карашайский пользовался огромным уважением и влиянием на всех поприщах уездной службы.

574 Омар мурза Караманов – общественный деятель, представитель крымскотатарского дворянства, перекопский предводитель дворянства.

575 Абиль Керим Эфенди Абдуль Кадыр Эфенди оглу – муддерис деревни Даир Симферопольского уезда.

В Каранские муфтии прочат генерала Салех мурзу Бекчурина (из Оренбурга)⁵⁷⁶, генерала Чингиз Хана⁵⁷⁷, брата покойного муфтия Сеит Гирий мурзу Тевкелева⁵⁷⁸, Уфим[ского] старш. ахуна Хаджи Шерефеддин Тарханова и казанского муддериса Салехова. Из Тифлиса сведений не имеем.

Кто бы, однако, ни был избран и назначен на высокое место муфтия – должен иметь в виду многотрудные обязанности и должен быть готов неутомимо и умеючи трудиться на пользу общества и родины, соединяя это с любовью и преданностью к Государю.

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ЗАМЕТКИ⁵⁷⁹

1885. – 15 ноября, № 17

В 20-м номере издающейся в Тифлисе мусульманской газеты «Кешкуль»⁵⁸⁰ был помещён перевод стихотворения Некрасова «Нравственный человек»⁵⁸¹.

По поводу этого перевода и предисловия г[осподина] переводчи-

576 Мирсалих Мирсалимович Бекчурин (1819/1820–1903) – российский учёный-лингвист, переводчик, публицист, педагог, фольклорист. Представитель башкирского просветительства. В 1885 г. рассматривался в качестве кандидата на должность муфтия Оренбургского Магометанского духовного собрания.

577 Губайдулла Чингисхан (1840–1909) – военный деятель российской армии. Участник русско-турецкой войны 1877–1878 гг. Генерал от кавалерии.

578 Здесь, вероятно, допущена ошибка, так как брата покойного муфтия Салим-Гирей Тевкелева звали Батыр-Гирей.

579 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1885 г.

580 «Кешкуль» (Портфель) – газета на тюркском языке, основанная в январе 1883 г. в Тифлисе. На страницах газеты печатались публицистические статьи, материалы по вопросам языка, литературы, искусства, просвещения, рекомендации по общественно-политическим вопросам, отрывки из оригинальных произведений, переводы образцов восточной и европейской литературы. В период с 1883–1884 гг. «Кешкуль» выходил в виде журнала. Газета была закрыта в 1891 г.

581 Стихотворение Н. А. Некрасова, опубликованное в литературном журнале «Современник» в 1847 г.

ка Мегмед бека⁵⁸² преподаватель Лазаревского института восточных языков г[осподин] Саков⁵⁸³ прислал нам небольшую заметку:

«Прочитав в № 20 “Кешкуля” стихотворение из Некрасова в переводе г[осподина] Мегмед бека и его небольшое предисловие, я вынужден сделать несколько замечаний.

Г[осподин] Мегмед бек, весьма нелестно отзываясь о поэтах Востока говорит, что все песнопения их вертятся вокруг “соловья и розы”, тогда как произведения поэтов Запада полны поучения и смысла. Поэтому он [предлагает] читателям “Кешкуля” ряд образцов европейской поэзии и начинает с Некрасова.

Приводить здесь это стихотворение нет надобности, мы желаем лишь заметить, что первый опыт и выбор г[осподина] Мегмед бека весьма неудачен. Содержание некрасовской сатиры не имеет ничего общего с мусульманской жизнью, а потому влиять на неё не может. Образы, начертанные поэтом, язвительны и поучительны для европейца: у магометанина они вызовут не смех, а искреннее негодование!

Поэтому я хочу сказать одно: не слишком торопитесь, просветители мусульман, не слишком забегайте вперёд. Перенять [у] Запада придётся многое, но постепенно. Почтенный переводчик у Некрасова же мог найти другие, более подходящие в степени понимания мусульман образцы, чем неудачно избранное им на первый раз».

Мы вполне разделяем взгляд г[осподина] Сакова. А что касается того мнения г[осподина] Мегмед бека, что восточные поэты кроме «соловья и розы» ничего путного не воспели, то думаем, что поэты в том не виновны, что бек, по-видимому, с ними очень мало знаком. [Различие] между поэзией Востока и Запада действительно большая, но если присмотреться ближе, то легко заметить, что разница происходит не столько от места, сколько от времени. Нельзя [предъявлять]

582 Известно, что стихотворение Н. А. Некрасова «Нравственный человек», переведённое на азербайджанский язык, было напечатано в газете «Кешкуль». Перевод из шестнадцати строк был составлен сотрудником этой газеты Г. Кенчерли. Поскольку Г. Кенгерли не был поэтом-профессионалом, он осуществил перевод, скорее, как любитель. Переводчик сохранил содержание стихотворения, не заботясь о точности воспроизведения композиции оригинала. Несмотря на обещание переводчика напечатать его продолжение, оно в газете не появилось. В научной литературе высказано предположение о том, что цензура воспрепятствовала его публикации.

583 Саков Ставр Елевтерьевич (1846–?) – врач, профессор турецкого языка в Лазаревском институте восточных языков, почётный консул Греции в Москве.

одинаковые требования к Некрасову и Хафизу⁵⁸⁴ или сравнивать Саади⁵⁸⁵ и Пушкина.

Вероятно, Мегмет бек знает, что лучшие поэты Востока переведены почти на все европейские языки и, вероятно, заслуживают внимание литературного мира.

В одной из турецких газет мы встретили очень хороший перевод с персидского на турецкий язык басни Шейх Саади «Чинар и Тыква». Приводим содержание этой басни в прозе.

Возле высок[ого] чинар[а] как-то появилась тыква, и, по обыкновению, недели в две растение так сильно разрослось, что стало длиннее веково[го] чинар[а]. Возгордившись быстрым ростом, тыква спросила у чинар[а]: «Сколько лет тебе, скажи?». «Мне уже сто лет, я стар» – ответило дерево с достоинством. Тогда мелкая молодость насмешливо заметила старику чинару: «Видно, ты очень уж ленив, что так тихо растёшь!».

«Не суди так быстро, мой друг, подожди; подует сильный ветер – и ты увидишь, что значит твоя скороспелость и мой медленный рост».

Действительно, вскоре подул сильный ветер, и тыква, раскачиваясь на своих длинных и хрупких стеблях [завяла].

«Аман⁵⁸⁶, аман, мне очень скверно, ещё немного – и я погибла!».

Мы уже говорили о сборнике, найденном в Казани г[осподином] Кайюм эфенди Илсыровым⁵⁸⁷. Приводим из него несколько анекдотов к характеристике главы о женитьбе, женщине и пр.

– У одной невольницы спросили, девственница ли она или нет? Она ответила: «Была когда-то, но Аллах избавил!»

– Некто спросил у имама Хассана: «За какого человека следует выдать дочь? Имам ответил: за человека богобоязненного. Такой человек, если будет любить жену, будет и уважать её; если любить не будет, то всё же будет справедлив к ней».

– Ибн Себабэ был стар и сед. Как-то ему сказали, что он по старости противен своей жене. Ибн Себабэ возразил: «Тут виновата не старость, а бедность моя».

– Одна пожилая женщина заболела и позвала врача. [Тот] осмотрел её [и сказал], что ей необходимо выйти замуж. Сын старухи заметил,

584 Хафиз Ширази (1325–1389/1390) – персидский поэт и суфийский шейх, один из величайших лириков мировой литературы.

585 Саади Ширази (ок.1203–1291) – персидский поэт-моралист, представитель практического, житейского суфизма.

586 Ох!

587 Здесь опечатка в фамилии. Речь идёт о Каюм Насыри. Насыров Габделькаюм Габденнасырович (1825–1902) – татарский учёный-этнограф, литератор и просветитель XIX века.

что где уж в её годах думать о муже... Больная оживлённо возразила: «Сын мой, не можешь же ты понимать тут более врача!»

– Жена некоего господина на пятый день женитьбы одарила его сыном. Он немедленно вышел на базар и закупил детские книги, перья и чернила. К чему это вдруг понадобилось – спосили его.

– На пятый день свадьбы жена моя родила сына, полагаю, что через три дня этот удивительный ребёнок поступит в медресе.

В главах о различных предметах приведена в означенном сборнике масса восточных анекдотов, поговорок и наречений. Книга читается легко. Однако при втором издании мы посоветовали бы почтенному составителю выкинуть некоторые анекдоты и отдельные выражения, не уместные ни в обществе, ни в печати, как, например, [на] 565-й стр[анице] второе слово 23 строки и некоторые анекдоты на 365–366-й страницах. Подобные исключения лишь улучшат сборник.

Вообще, пишущим людям надо стараться очистить язык от нескромных выражений и слов.

Исмаил.

МАРОККО⁵⁸⁸

1885. – 14 октября, № 9

Довольно значительное мусульманское государство Марокко, находящееся в северо-западной Африке, привлекает ныне большее внимание европейских народов. Близость к Европе, от которой оно отделено лишь Гибралтарским проливом, и население до 8 миллионов арабов не могут не иметь значения для европейской предприимчивости и торговли. Однако все попытки европейцев сломить обособленность Марокко и внести в его жизнь начала европейской культуры и цивилизации остаются почти тщетными. По этому поводу установилось мнение, что Марокко – самое фанатичное магометанское государство, несмотря [на то], что оно ближе других к Европе. Причина упорного отказа Марокко от реформ и деятельной промышленной связи с Европой – факт довольно интересный, до некоторой степени объясняется сведениями, доставленными в газету «Деба»⁵⁸⁹ одним из членов французской миссии в Марокко.

588 Расширенная заметка И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1885 г.

589 «Journal des debats politiques et litteraires» – влиятельная французская консервативная газета. Выходила в Париже с 1789 по 1944 год.

«Жители Марокко вовсе не такие враги реформ и разумных нововведений, как мне думалось раньше», – говорит упомянутый автор. Если Марокканское правительство отказывается от предложений европейцев, то больше потому, что интриги и домогательства европейских держав, вечно враждебных друг другу, затрудняют принятие предложений или совет одного из них во избежание недоразумений с другими. Так, например, немецкая компания предлагает построить в Марокко железные дороги. Но в то же время исключительно для себя хлопочут англичане. Правительство отказывает и тем и другим, но не потому, что не желало бы иметь хорошие дороги, а потому, что не знает, кому дать концессию без вызова недоразумений с другой стороной. Так и всё прочее.

К сожалению, народ и правительство Марокко ещё настолько несведущи, что незнакомы даже с состоянием и богатствами Европы и имеют весьма односторонние понятия о силах европейских держав. Они вовсе несведущи в географии. Так, они думают, что Италия – самая могущественная держава. После неудач суданского похода⁵⁹⁰ англичане пали в глазах Марокко. Приятели Франции уведомили правительство Марокко о неудачах в Тонкине⁵⁹¹, почему и сила Франции много потеряла во мнении Марокканских правителей.

МЕДРЕСЕ ЗИНДЖЕРЛИ⁵⁹²

1885. – 7 октября, № 7

Четыреста лет назад второй хан Крыма Менгли Гирей⁵⁹³, сын Аджи Гирей⁵⁹⁴, для обучения и просвещения своего народа построил в Бах-

590 Речь идёт о неудачной военной операции в Хартуме в 1885 г.

591 Речь идёт о войне между Францией и Империей Цин в 1884–1885 гг., основной причиной которой было желание Франции владеть северной частью Вьетнама (Тонкином).

592 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1885 г.

593 Менгли I Герай (Гирей) (1445–1515) – крымский хан (1467, 1469–1475, 1478–1515) из династии Гераев. Шестой сын первого крымского хана Хаджи I Герая.

594 Хаджи I Герай (около 1397–1466) – первый хан (1441–1466) и основатель независимого Крымского ханства и династии Гераев. Встречающиеся в литературе варианты написания имени: Хаджи I Гирей, Хаджи I Гирай, Хаджи Гирей I, Хаджи Гирай I, Аджи Гирей I.

чисарае солидное каменное здание-медресе⁵⁹⁵ и устроил при нём фонтан. Для обеспечения ремонта здания, содержания муддериса⁵⁹⁶ и беднейших учеников хан отвёл богатый участок земли в несколько тысяч десятин. Медресе это называется Зинджерли. Хан погребён в особом мавзолее (тюрбе)⁵⁹⁷ возле воздвигнутого училища и как бы духовными очами из года в год следит за ходом учения... Но, увы, наше дерзкое и измельчавшее поколение не чувствительно к духовному воздействию, наш ожиревший взгляд и притупившаяся совесть временно оживляются лишь [при виде] палки и кнута! Чтобы сказал хан-жертвователь, если мог увидеть положение своего медресе? О, он встретил бы немало ногаяк на наших толстых спинах за то безобразное положение, в коем мы сохраним его медресе, на завещанные им же богатые средства.

Не обидно ли в самом деле, что медресе, имея от 5-ти до 8-ми тысяч ежегодного дохода (смотря по урожаю), содержится в грязи и полуразрушении? Мечеть при ней полуразрушена: никаких служб и строений, приспособленных для нужд многочисленных учащихся не существует; даже нет сторожа, хотя заботливый хан и на его содержание указал долю.

На днях умер муддерис этого медресе. Конечно, он будет замещён новым. Но прежде, чем отдать медресе и его богатства в руки какого-либо нового «учёного», следует позаботиться обществу установить порядок хозяйства вакуфом⁵⁹⁸ и порядок обучения в медресе.

Предание и старики наши передают завещание основателя-хана в отношении этого медресе, но при этом не существует, однако, письменного документа. Поэтому прежде всего следует занести на бумагу порядок хозяйства и жизни в медресе, дабы избежать возникающих недоразумений и иметь возможность контроля.

Положение (селеф) о медресе, согласованное с преданием и шари-

595 Зынджырлы-медресе – медресе, которое основал в 1500 г. хан Менгли I Герай в Салачике (пригород Бахчисарая). Являлось самым крупным образовательно-культурным центром Крымского ханства. Ныне – старейшее сохранившееся здание учебного заведения на территории Крыма. Название получило из-за висящей над входной дверью цепи, благодаря которой каждый входящий в медресе вынужден склонять голову.

596 Муддерис – учитель, руководитель высшего духовного училища – медресе.

597 Дюрбе Хаджи-Гирея – один из наиболее древних и ярких примеров мусульманской архитектуры в Крыму, мавзолеей в котором был погребён основатель Крымского ханства и родоначальник династии Гераев. Находится рядом с Зынджырлы-медресе.

598 Вакуф – недвижимое имущество и иные материальные средства, предназначенные для благотворительности, содержания культовых сооружений и системы религиозного образования.

атом, должно точно определить ежегодную сумму на ремонт зданий: ежегодный, без недоимок взнос налогов за вакуфы, что должны быть обязательны для муддериса прежде всего. Содержания муддериса, мутевели⁵⁹⁹, имама, мазина⁶⁰⁰, сторожа должны быть ясно указаны. Остаточные суммы [от] ремонта должны сохраняться и по мере накопления идти на новые сооружения, например, на баню для учащихся.

Так как сохты⁶⁰¹, в большинстве случаев, плохо пишут по-татарски, то на содержание преподавателя-хаттада⁶⁰² определить потребную сумму. Слава Аллаху, дохода хватит на всё. Для пользования учащихся следует завести библиотеку редких книг, приобретая их понемногу ежегодно.

Составивши письменное положение, представить подлинник в духовное правление⁶⁰³, а копии с оногo хранить у городского кадия, у муддериса, у мутевели и в самом медресе у старшего сохты.

Выбираемый муддерис должен письменно обязаться точно исполнять означенное положение.

Обращаясь к вопросу об избрании нового муддериса, напомним читателям, что 16 лет назад избрание муддериса [взбудоражило] весь Крым. Кроме покойного, [стремился] быть муддерисом Хаджи Абибулла эфенди⁶⁰⁴, ныне Дерекойский хатиб. Часть населения и мурз хлопотала за умершего ныне муддериса Муртаза эфенди, другая часть населения желала избрания Хаджи Абибуллы эфендия. Заметим, однако, что на основании закона избрание муддериса зависит лишь от прихода, в коем находится медресе.

Полагаем, что теперь право на должность муддериса принадлежит прежде кого-либо другого помянутому дерекойскому хатибу Аджи Абибулла эфенди, известному своими познаниями, красноречием честным, современным направлением мыслей и трезвым взглядом на вещи, явление редкое среди нашего духовенства. Эти качества Аби-

599 Мутевели – второе лицо в медресе после муддериса – управляющий вакуфным имуществом, распорядитель доходов мечетей, школ и богоугодных заведений.

600 Мазин / муэдзин – служитель при мечети, возглашающий с минарета время молитвы. Помогал в религиозном обучении сохт.

601 Сохта – студент медресе.

602 Хаттат – писарь, каллиграф.

603 Таврическое магометанское духовное правление – высший орган духовной власти мусульман в Таврической губернии, призванный выполнять комплекс мер, касающихся мусульманского населения.

604 Аджи Абибулла Эфенди (1825–1895) – один из самых известных муддерисов Крыма конца XIX в. В 1890-х гг. вместе с И. Гаспринским реформировал систему образования в Зынджырлы медресе.

буллы эфенди дают нам надежду, что нравственная педагогическая деятельность его принесёт существенную пользу и приведёт в образцовый порядок наше богатое медресе.

Итак, да поможет нам Аллах избрать достойного муддериса, охраняя от увлечений и интриг!

МУСУЛЬМАНСКИЕ НАУКИ⁶⁰⁵

1885. – 25 октября, № 11

В 7 номере «Терджимана» была помещена статья Хаджи Абибулла эфенди «Наша наука». Статья эта возбудила между мусульманами довольно толков, причём некоторые невеж[ды] со свойственной невежеству смелостью сортировали науки на «нужные» и «не нужные». Чтобы судить о науках, надо их знать. Говорить, что такое-то «знание» не нужно, значит говорить очень большую глупость!

Далеко не все люди знают, из чего состоит собственно духовная мусульманская наука. Приводим о ней краткие сведения. Мусульманская наука делится на два главных отдела: наука откровения и наука умозрения и опыта. К первому относятся науки, дошедшие до человека путём пророчества и предания; ко второму – знания, добытые людьми путём размышления и наблюдений. Эти последние делятся ещё на науки практические и касаются жизни и деятельности людей и на науки отвлечённые, дополняющие кругозор людей и взгляды их на природу вещей.

Наука строго духовная распадается также на две главные части, первая – арабская словесность и вторая – богословие и священное право (шариат).

Как арабская словесность, так [и] наука шариата, подразделяются на множество отделов. Для изучения шариата необходимо предварительно изучить арабский язык и словесность.

Вместо того, чтобы толковать по-пустому, лучше подумать и поговорить о том, все ли проходит в наших медресе из наук и если нет, то позаботиться о том, ибо все науки и знания нужны.

Ещё следует подумать о том, нельзя ли в пять лет путём лучших методов преподавания достигнуть знаний, дающихся ныне в десять [лет]? Нехорошо пренебрегать, расточать «время». Аллах запретил расточать богатства и деньги, а «время» дороже денег! Не так ли?

Исмаил

605 Реплика И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

НЕСКОЛЬКО ДНЕЙ В СТАМБУЛЕ⁶⁰⁶

1885. – 10 мая, № 16

Вторую половину истёкшего апреля нам пришлось провести в Стамбуле. Сталкиваясь с османлы⁶⁰⁷ разных слоёв и положений, знакомые до некоторой степени с литературно-публицистическим миром Стамбула, мы имели случай наблюдать неожиданное и вместе приятное явление отрезвления общественного мнения турок.

Недоразумения между Россией и Англией по поводу афганской границы, поставив турок, так сказать, между двух огней, создали вопрос – и, бесспорно, очень жгучий и важный – стать за Россию или за Англию?

Мы не говорим о дипломатической стороне вопроса. В этом отношении известно, что решение вопроса будет зависеть не от самих турок. Известно также, что Порта готова была официально объявить о своём нейтралитете, если переговоры России с Англией не приняли бы мирного направления.

Нас [это] интересовало, и мы желаем здесь сказать слова два о собственном мнении и симпатиях турок, выработавшихся свободно под горьким руководством истории и особенно событий последнего времени. Два года назад, быв в Стамбуле, мы видели, что турки смотрят на вещи через навязанные им чужие очки, но теперь мы не мо[жем] не констатировать, что они начинают и стараются смотреть из-под очков или помимо их. Мы так выражаемся потому, что значительная часть турок ещё принуждена носить очки, хотя на этот раз франко-английские заменены германскими.

Оказывается, что турецкая масса окончательно изверилась в как[ой-либо] пользе от своих исконных западных друзей и, анализируя грубо, но здраво пережитые события, пришла к практическому убеждению, что гораздо лучше и выгоднее жить в наилучших отношениях с ближайшим соседом и опаснейшим противником – Россией. Многие простые турки, вовсе не знакомые с яствами дипломатической кухни, говорили нам с детским простодушием, что Европа боится союза русских и турок и потому постоянно старается ссорить и [ослаблять] их, но что при первом соглашении этих государств господство европейской «интриги» (фитне) падёт навсегда.

Этим направлением объясняется внимание, оказываемое стамбульской печатью нашей газете, которую они часто цитируют, указывая сво-

606 Незаконченный очерк И. Гаспринского, опубликованный в газете «Переводчик-Терджиман» за 1885 г.

607 Жители Османской империи.

им читателям преимущественно на права и достаток русских мусульман и полную терпимость и уживчивость русских с мусульманами. Надо заметить ещё, что газета наша – единственное слово, кое турки слышат от мусульманина из России без посред[ничества] западных переводчиков.

Ещё на днях дворцовый орган «Терджиман-Хакикат»⁶⁰⁸, цитируя «Переводчик», сообщал, что существование мечетей в С.-Петербурге, Москве и Ярморочкой в Нижнем при отсутствии таковых в Париже и Лондоне достаточно иллюстрирует отношение и внимание России к мусульманам.

Нет ни места, ни надобности приводить здесь все свои мысли и взгляды, слышанные в Стамбуле. Мы ограничимся воспроизведением мнений двух влиятельных лиц литературно-публицистического мира османской столицы, тем более, что, во-первых, эти два мнения концентрируют в себе старое и новое течения собственных симпатий и взглядов турок; во-вторых, мы не сомневаемся, что они были высказаны с полной откровенностью. Щадя скромность означенных литературных свидетелей, занимающих видное положение в турецкой прессе, мы умолчим об их именах, заметив лишь, что мнения свои эти лица приводят по возможности в своих изданиях, на что и обращаем внимание наших читателей ввиду близкой связи стамбульской печати с официальными сферами.

Предварительно отметим ещё, что известный публицист и писатель Ахмед Мидхат⁶⁰⁹, редактор «Хакиката» и «Османлы»⁶¹⁰,

608 «Терджиман-Хакикат» / «Tercüman-ı hakikat» (Правдивый толкователь) – стамбульская газета, издававшаяся в 1878–1908 гг. и редактируемая Ахмед Мидхатом. В основном, страницы газеты заполнялись романами, новеллами, притчами, беседами, а также переводами самого редактора. Материалы газеты «Терджиман-Хакикат» затрагивали различные аспекты мусульманской жизни.

609 Ахмед-Мидхат Эфенди (1845–1913) – турецкий писатель, переводчик, издатель и общественный деятель. В 1873 г. был сослан на о. Родос. Здесь он написал книгу своих воспоминаний под заглавием «Изгнание». Ввёл в Турции европейскую литературную форму – роман, написал более 50 романов и пьес для театра.

610 «Османлы» – газета, организованная женевской группой младотурок по инициативе А. Джевдета, И. Сюкути и Т. Хильми 1 декабря 1897 г. Выходила два раза в месяц. С декабря 1897 г. стали печататься её приложения на французском, с июля 1897 г. – на английском, а с февраля 1900 г. – на немецком языке. История этого издания очень отличается от других газет. Скорее, её сложность заключается в том, что «Османлы» неоднократно переходила от одной группировки к другой, часто меняла место своего издания, политические взгляды редакции.

ярый противник России несколько лет назад, теперь с возможной откровенностью проводит идею полного сближения с Россией и выражает добрые пожелания в поступательном движении России в Азии.

На эту тему им была написана передовая статья, но Порты из деликатности к Англии не позволила её выпуска. Мидхат выпустил номер с белым столбцом вместо передовой. Его Величество Султан, увидев газету, потребовал означенную передовую и, заметив [в]шутку «не будем обижать Высокую Порту», приказал доставить во дворец несколько отдельных оттисков... Слухи передают, что один из оттисков Его Величество передал послу России г[осподину] Новикову⁶¹¹. Однако это последнее обстоятельство передаём лишь как слух.

Исмаил.

О РУССКИХ МУСУЛЬМАНАХ⁶¹²

1885. – 11 октября, № 8

Четыре года назад, говоря о мерах, необходимых для просвещения мусульман и тесного сближения их с родиной, мы высказали некоторые положения, кои уже оправдываются, что даёт нам надежду, что много ещё из высказанного нами должно осуществиться ходом жизни.

Четыре года назад азиатская граница России едва соприкасались с Туркменией. Мы высказали [предположение], что граница эта может [быть] необходима по соображениям чисто политическим, но что она не естественна, пока не охватит все татарские племена Азии. Племена эти испокон веков живут в известном, резко очерченном районе Азии и заключённые в географически правильные границы защищают свои поселения, земли и царства от вторжений и завоеваний чуждых соседей – персов, афганцев и др. Теперь мы видим, что граница России со стороны Туркмении силой вещей дошла до этнографически и географически правильной черты.

Тогда же мы писали: «Наблюдения и путешествия убедили нас, что ни один народ так гуманно и чистосердечно не относится к покорён-

611 Новиков Евгений Петрович (1826–1903) – русский историк, прозаик, славянофил, дипломат, действительный тайный советник, посол России в Турции, Австро-Венгрии и Греции, член Государственного совета.

612 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

ному, чуждому племени, как наши старшие братья – русские. Русский человек простого и интеллигентного класса смотрит на всех живущих с ним под одним законом как на своих, не выказывая, да и не имея узкого племенного себялюбия. Мусульмане, знакомые с европейскими обществами, наиболее близко и искренне сходятся с русскими людьми».

Что этот взгляд наш был высказан не ради красного словца, но приобретён путём наблюдений, видно из того, что к однородным мнениям приходят и просвещённые руководители общественного мнения персиян и османлы.

Лучшие и влиятельные газеты: персидская «Ахтер»⁶¹³ и турецкая «Терджиман-Хакикат» не раз указывали в последнее время на добрые черты русского народа и честную, гуманную политику правительства, напоминая, что мусульмане живут в России лучше, чем где-либо. Некоторые статьи «Хакиката» были приведены в нашей газете⁶¹⁴.

Мы высказали также [мнение], что для более успешного просвещения мусульманского населения России необходимо воспользоваться их туземным языком и школами, преподавая элементарные науки на их языке, приспособив к тому их мектебы, конечно, без особенной ломки, чтобы не запутать мусульманский консерватизм.

Мы видели официальный проект (доклад бывш[его] дирек[тора] Закавказ[ского] учил[ища]⁶¹⁵ г[осподина] Семёнова⁶¹⁶) осуществления нашей идеи. Г[осподин] Семёнов проектировал открытие в Тифлисе научного медресе с преподаванием разных наук на туземном языке.

613 «Ахтар» / «Ahtar» – первая персоязычная газета, издаваемая в 1875–1896 гг. в Стамбуле. Выпускалась два раза в неделю – в понедельник и в среду. В ней печатались различные новости о политике, науке, литературе, новости об общественной жизни и новости из европейских стран. Материалы печатались на персидском языке и привлекали читателей изяществом изложения и истинно персидским языком. Её главным редактором являлся Окомухаммад Тохири Табрези, вокруг которого сплочённо работали писатели, литераторы, которые были великими представителями своего времени.

614 Газета «Терджиман-Хакикат» является одной из часто упоминаемых турецких изданий на страницах газеты «Переводчик-Терджиман».

615 Закавказская учительская семинария – крупный центр подготовки педагогических кадров для народов, населявших Южный Кавказ. 4-хлетняя специализированная школа в Российской империи в Гори (Грузия), действовавшая в 1876–1917 гг. и готовившая учителей начальных классов.

616 Семёнов Дмитрий Дмитриевич (1835–1902) – русский педагог, писатель. В 1878 г. назначен директором Закавказской (Горийской) учительской семинарии.

Один из наших ориенталистов В. Д. Смирнов⁶¹⁷, доцент С.-Петербург[ского] университета, высказался, что ничто не мешает мусульманам на свои средства завести мектебы с научным преподаванием на родном языке (Жур[нал] мин[истерства] народ[ного] просвещ[ения] 1882 г.⁶¹⁸).

Недавно мы приводили заметки Астраханского листка⁶¹⁹ и «Казан[ского] бирж[евого] листка»⁶²⁰, кои приходят к мнению полезности прибегнуть к языку мусульман для введения в среду их начал новейших знаний.

В отношении качеств мусульман, как граждан России, как верных слуг своего царя мы говорили, что неприязненные отношения, обособленность тут не могут иметь места, ибо религия наша повелевает «любить родину, которая кормит, и быть верным повелителю, который охраняет». Что это именно так, видно из того только, что молодецкая атака и взятие Ловчи в последнюю турецкую войну⁶²¹ совершены были дивизией, наполовину состоя[вш]ей из чистокровных мусульман; ещё более знаменателен факт, что ни одно мусульманское имя не встречается в длинном и грустном списке государственных преступников последнего времени. Не думаем, что это простая случайность и не то, чтобы среди мусульман не нашлось двух-трёх недоучившихся гимназистов.

Таким образом, укрепляюсь в убеждении, что исторические судьбы ведут тюрко-татарские племена и земли к единению с Россией, которая в

617 Смирнов Василий Дмитриевич (1846–1922) – русский востоковед-тюрколог, профессор Санкт-Петербургского университета.

618 Смирнов В. Д. По вопросу о школьном образовании инородцев-мусульман // Журнал Министерства народного просвещения. – 1882. – № 7. – С. 1–24.

619 «Астраханский справочный листок» – ежедневная газета, издаваемая в Астрахани с 1865 г. В 1897 г. была переименована в «Астраханский листок». Издатель-редактор В. И. Склабинский.

620 «Казанский биржевой листок» – газета, издаваемая в Казани в 1869–1892 гг. Тематика газеты затрагивала интересы промышленных и торговых кругов, правительственные распоряжения, тиражи выигрышей, сведения с казанской и столичных бирж, отчёты банков. В газете публиковались торговая корреспонденция, сообщения из русских городов, иностранные известия, а также судебный указатель, библиография вновь выходящей литературы, статистические материалы (в основном перепечатка), постановления губернского земского собрания, фельетоны, статьи из истории губернии.

621 Битва при Ловче – сражение во время русско-турецкой войны 1877–1878 гг., в котором русская армия одержала победу над османской армией и взяла ловечскую крепость, лишив обороняющуюся Плевну снабжения и коммуникаций.

лице главного своего народа – русских – имеет все данные мирно и братски уживаться и устраиваться наряду с мусульманами, кои после первого ознакомления сходятся и привязываются к русским. Очевидно, необходимо озаботиться теперь же, чтобы мусульмане России как преданные граждане и верные слуги царя были также просвещёнными людьми.

Просвещение же это распространяется тем скорее и равномернее, чем более будет обращено внимание на туземные языки, что само собою не должно умалять значение изучения общегосударственного русского языка.

Ныне уже мусульмане России считаются миллионами, может быть, Аллах судил, чтобы число их ещё более возросло. Нельзя не видеть, что они имеют и будут иметь важное значение в государственной и экономической жизни Востока и окраин России. Просвещение мусульман, поднятие их благосостояния необходимы, чтобы не быть им экономической обузой государства.

Тем из наших собратьев-публицистов, кои часто видят всякие страхи на окраинах, заметим лишь, что уживчивость русского люда и консерватизм мусульман всегда будут охранять от всяких страхов наши мусульманские окраины.

Исмаил.

ПО ПОВОДУ МУСУЛЬМАНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ ГОРИЙСКОЙ УЧИТЕЛЬСКОЙ ШКОЛЫ⁶²²

1885. – 15 февраля, № 6

Мусульманское отделение при учительской семинарии в Гори⁶²³ открыто было временно, кажется, на одно пятилетие, в виде опыта, с тем, чтобы по истечении этого срока окончательно избрать место для этого рассадника народных учителей из мусульман.

Ныне пятилетие истекает. Мы не знаем ни результатов опыта, ни дальнейших намерений учебной администрации Кавказа в отноше-

622 Комментарий И. Гаспринского, опубликованный в газете «Переводчик-Терджиман» за 1885 г.

623 Закавказская учительская семинария – крупный центр подготовки педагогических кадров для народов, населявших Южный Кавказ. 4-хлетняя специализированная школа в Российской империи в Гори (Грузия), действовавшая в 1876–1917 гг. и готовившая учителей начальных классов.

нии устройства дальнейшей судьбы дела подготов[ки] педагогов из мусульман, но считаем [своим] долгом своевременно сказать слова два по этому поводу.

Ещё в прошлом году мы имели случай указать на нецелесообразность отдалённости школы от местностей, населённых мусульманами. Гори, центр Грузии, лишённый вовсе мусульманского населения, не имеющий ни мечети, ни даже мусульманского кладбища, не может возбуждать в мусульманах охоты посылать туда своих детей учиться. Но ещё важнее другое обстоятельство. Педагог, воспитавшийся в Гори, вдали от мусульман, так сказать, не на глазах их, много теряет среди населения. Так как открыли учительские школы для подготов[ки] народных учителей из среды самих мусульман, имелось в виду «доверие и родство с ними населения», то очевидно, что для этой цели, как место для училища Гори соответствует очень мало. Любой из городов Бакинской, Елизаветинской и Ереванской губерний имеет в этом случае преимущества перед Гори.

Из сообщений и писем, полученных нами из разных мест Закавказья, видно, что мусульманское население ожидает перенесения отделения в форме самостоятельной школы в од[ин] из городов, более близких к себе. От этого, конечно, школа и её питомцы много выиграют в глазах населения, что необходимо в интересах учебного дела.

Полтора ста тысяч крымских татар имеют самостоятельную учительскую школу в Симферополе⁶²⁴. Миллионное мусульманское население Закавказья не может удовлетвориться отделением в Гори и заслуживает того, чтобы учебная администрация края избрала местом школы более подходящий город, чем Гори, обставило лучше самое училище.

Думаем, что г[осподину] закавказскому муфтию ещё ближе, чем нам, известны желания населения на этот счёт, кои не следует игнорировать, особенно в учебном деле.

624 Симферопольская татарская учительская школа (1872–1917) – училище, занимающееся подготовкой педагогов для начальных школ крымских татар. Была открыта 12 декабря 1872 г. по распоряжению попечителя Одесского учебного округа С. Голубцова. СТУШ находилась в ведомстве Министерства народного просвещения. С этим учебным заведением связана активная работа таких известных общественно-политических и творческих деятелей из числа крымских татар, как И. Гаспринский, И. Муфтий-заде, С. Булгаков, А. Медиев, А. Боданинский, А. Чергеев, Я. Шерфединов и др.

ПО ПОВОДУ МУФТИЯ О МУСУЛЬМАНАХ⁶²⁵

1885, 22 февр. – № 7

Смерть Оренбургского муфтия Хаджи Селим Гирай Тевкелева⁶²⁶ не прошла незамеченной печатью. О нём и ко всему, что в газетах мы встретили немало заветов. Это показывает, что человек этот прожил не даром и что мусульмане, коих он представлял, обращают на себя внимание печати и интересуют общество. Вот что говорит по этому поводу одна из больших столичных газет «Новое время»⁶²⁷: «Мусульмане, как известно, составляют весьма значительную часть населения России. Даже в пределах европейских губерний есть местности, занятые сплошь мусульманами. О наших же прежних и новых азиатских владениях нечего и говорить. Там – безраздельно господствует полумесяц.

Уже по одной численности мусульмане имеют право на внимание русской печати, но, кроме того, существует ещё ряд других причин, которые заставляют от времени до времени поговорить о мусульманских делах.

Какое громадное влияние оказывает в самых щекотливых религиозных вопросах благоразумная политика главы мусульманства и насколько важны его личные свойства, образ мыслей и отношения к русским интересам видно из того, что мусульмане казанские, оренбургские и другие, подчинённые оренбургскому муфтию А. М. Тевкелеву и составл[яюще] чуть не половину действовавших на Кавказе полков, ничуть не отставали от русских в подвигах самоотвержения, хотя и сражались против своих единоверцев и, к общему удивлению, между ними не было даже дезертиров).

Мы рады, что такая... большая газета, как «Новое время», столь ясно очертила исконное качество русских мусульман – верность

625 Реплика И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1885 г.

626 Тевкелев Салимгарей Шангареевич (1805–1885) – мурза из касимовского рода Тевкелевых, муфтий (1865–1885).

627 «Новое время» – политическая и литературная газета, издававшаяся в Санкт-Петербурге в 1868–1917 гг. Была одной из самых популярных газет России. Информация «Нового времени» охватывала различные вопросы социальной жизни.

родине и царю-покровителю. Мы глубоко верим, что все русские мусульмане всегда неуклонно будут идти рука об руку со своими остальными соотечественниками на поле брани и на поле мирной деятельности и эта солидарность будет, в силу вещей, тем сильнее и сердечнее, чем лучше и обеспеченнее будут жить мусульмане на Руси. При умелом направлении в странах отдалённой Азии они могли бы даже идти впереди русского человека и отступать, если нужно после него, но, повторяем, надо знать, изучить мусульман и всегда относиться к ним с должным уважением и снисхождением как к людям особого социального быта и религиозных убеждений, кои никогда не будут помехой верноподданническим чувствам солидарности мусульман с общегосударственной жизнью.

В той же статье «Новое время» говорит, [что] «мусульмане всегда поддерживали близкое единение с турецкими собратьями» и что «в последнюю войну между крымскими и кавказскими мусульманами замечалось брожение, так что опасались нападения их на Тифлис» (!).

Тут газета заговорила; считаем долгом заметить ей, что между крымскими мусульманами не было никакого брожения и о существовании Тифлиса знают очень немногие из них. Что касается кавказских мусульман, то спрашиваем, [в] чём выразилось это брожение и нескромные взгляды на Тифлис? Разве только фантазией корреспондентов некоторых газет. Разве не помнит «Новое время», что турецкие войска стояли месяца два у границ Закавказья, населённого мусульманами, но ни происки сына Шамиля, ничто другое не могло пошатнуть их доброе поведение? Правда, вдали от турецких границ, в Дагестане, произошли беспорядки, но они были следствием местных причин, а не турецкой войны или политики.

Спрашиваем ещё, [в] чём выражается поддержка близкого единения русских мусульман с турецкими собратьями?

Мы знаем, что почтенная газета ответить нам не может и сожалеет, что она отождествляет стамбульского падишаха с Римским Пашой⁶²⁸. Это грубая ошибка или недостойная игра серьёзными вещами, набрасывающ[ая] нежелательную тень на миллионы [представителей] русско-мусульманского населения. Известно, что

628 Папа Римский. Возможно, допущена опечатка.

мусульмане России не имеют с Турцией даже непосредственных торговых отношений. Какое же «близкое единение» остаётся им поддерживать со своими «собратьями»? (Какое, однако, модное и шегольское выражение, коему и не подыщешь подходящего на татарском языке!)

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ГОД⁶²⁹

1885. – 17 января, № 2

В течение истёкшего года мы отмечали в «Переводчике» все выдающиеся события политической жизни народов и государств. Чтобы восстановить в памяти читателя те события и облегчить им понимание грядущей политической жизни, сообщаем их краткое обозрение.

Истёкший 1884 год отмечен спокойствием и миролюбием европейских держав [наряду] с оживлением колониальной политики. Каждая держава старается приобрести себе земли и колонии в других частях света, чтобы было где посеять излишек населения и сбывать свои произведения. Франция в Тонкине; Англия в Египте, Германия в Африке преследуют [одинаковые] цели.

Внешними привилегиями политической деятельности держав служит война в Тонкине⁶³⁰; экспедиция в Судан⁶³¹; конференция по

629 Обозрение И. Гаспринского, опубликованное в газете «Переводчик-Терджиман» за 1885 г.

630 Франко-китайская война – война между Францией и Империей Цин в 1884–1885 годах. Её основной причиной было желание Франции владеть северной частью Вьетнама (Тонкином).

631 Вероятно, речь идёт о британской военной операции по эвакуации египтян, осаждённых в Хартуме. Осада Хартума (13 марта 1884–26 января 1885 гг.) – крупнейшее сражение первого этапа англо-суданской войны. 10-месячная осада суданскими повстанцами Хартума, в котором укрепился 7-тысячный англо-египетский гарнизон, окончилась взятием города и гибелью всего гарнизона во главе с генералом Чарльзом Гордоном. После этого поражения Британская империя была вынуждена на некоторое время отказаться от претензий на Судан.

египетским делам в Лондоне⁶³²; свидание государей России, Австрии и Германии в Скерневицах⁶³³, назначение англо-русской комиссии для установления русских и афганских границ в Туркмении⁶³⁴ и обмен

632 Лондонская конференция 1884 г. по вопросу о финансовом положении Египта (28 июня – 2 августа 1884 г.). В конференции участвовали Англия, Франция, Россия, Германия, Италия и Австро-Венгрия, министр иностранных дел Египта. Причиной созыва конференции послужили финансовые трудности, испытываемые англичанами в оккупированном ими Египте, казначейство которого продолжало оставаться под международным контролем. Ссылаясь на тяжёлое положение египетских налогоплательщиков, английское правительство предложило на конференции произвести конверсию Египетского долга, снизив процентную ставку по нему на 0,5%, и разрешить Египту получение нового займа у английских кредиторов. Принятие этого последнего предложения привело бы к замене международного финансового контроля над Египтом контролем англичан.

Представители других держав не поддержали английские предложения, и Лондонская конференция закончилась безрезультатно. Дипломатические переговоры, одна ко, продолжались и завершились подписанием компромиссной Лондонской конвенции 1885 г.

633 15–17 сентября 1884 г. в польском замке в Скерневице состоялась встреча трёх императоров – Александра II, Франц Иосифа I и кайзера Вильгельма I. Эта встреча считается одним из этапов так называемого Союза трёх императоров – совокупности соглашений между Россией, Германией и Австро-Венгрией, заключённых в 1873, 1881 и 1884 гг.

634 В начале 1880-х гг. Англия, установившая в результате войны 1878–1880 гг. с Афганистаном свой контроль над внешней политикой этого государства, и Российская империя, завершавшая присоединение Туркмении, договорились о совместном установлении северо-западных границ Афганистана. Британская военно-дипломатическая миссия во главе с генералом П. Лэмсденом, которая участвовала в этом разграничении, стремилась отторгнуть у России важную в стратегическом отношении территорию в районе Кушки (оазис Пенде). Она настояла на вводе афганских войск в этот район, населённый туркменами. В происшедшем 18 марта 1885 г. столкновении с царскими войсками афганские отряды были разбиты. Эта стычка послужила предлогом для разжигания военных настроений в Великобритании и приготовлений к войне против России. Однако эмир Абдурахман официально заявил об отсутствии у Афганистана каких-либо притязаний на спорную территорию. 10 сентября 1885 г. между Англией и Россией было заключено соглашение о направлении северо-западной границы Афганистана, а в 1887 г. подписан окончательный протокол, определявший русско-афганскую границу от реки Герируд до реки Аму-Дарья.

орденами между султаном и государем императором⁶³⁵. Люди, не посвящённые в дипломатические тайны, судят о руководящей идее по внешним признакам, [но], зная идею или цель, можно предвидеть до некоторой степени, в какой форме они проявятся. Перечисленные выше события толкуются [по-разному]. Не вдаваясь ни в какие толкования, мы лишь отметим их.

Война Франции с Китаем возникла из желания первой подчинить своему влиянию обширную страну Аннам⁶³⁶, которую Китай считал себе вассальной. Французы, не думая вначале о войне, послали в Тонкин немного войска и потом всё старались ограничиться малыми силами, избегая открытой войны с Китаем. Поэтому война эта длится [долго] без особых результатов. Англия, [ведя] обширную торговлю с Аннамом и Китаем, недовольна усилением в тех странах французской власти и, говорят, тайно [поддерживает] китайцев в борьбе с Францией, чтобы она, занятая в Китае, не могла мешать ей в делах Египта.

В Египте Англия распоряжается как у себя дома и старается всеми силами и хитростями, чтобы ей никто не помешал, [утверждая], однако, что она признаёт верховные права султана и оставит [страну после её] успокоения.

Египет для Англии важен как главный путь, как ворота по дороге из Европы в Индию – богатейшую страну, [находящуюся] под властью Англии. Морской путь через Суэцкий канал – ближайший путь в Индию. Путь этот в руках сильного врага Англии может быть для неё [опасным], вследствие чего она и хлопочет об установлении своего полного влияния в Египте, не решаясь, однако, открыто присоединить его к своим владениям, ибо это [может] вызвать энергичное противодействие остальных держав.

Однако суданское восстание запутало и затруднило задачи Англии в Египте. Уже третий год суданские арабы, предводимые быв-

635 Известно, что Абдул-Хамид II и Александр III стремились к миру и избегали последствия русско-турецкой войны 1877–1878 гг.

636 Аннам или Протекторат Аннам, невьетнамское наименование территории, занимавшей северную часть современной республики Вьетнам в период китайской колонизации («Аннам дохофу», 679–757 и 766–866 гг.) и самую узкую центральную часть современной республики Вьетнам в период французской колонизации Индокитая 1874–1949 гг. Название употреблялось сначала в китайской, а затем преимущественно в европейской колониальной литературе.

шим дервишем Магомед Ахмедом⁶³⁷, отвергли власть Египта и объявили борьбу против неё и её союзников англичан. Для усмирения восстания и спасения египетских войск, запертых в крепостях Судана, была [попытка] проникнуть в Судан со стороны Красного моря через Суаким. Отчаянная борьба Осман Дигмы⁶³⁸, а ещё более безводье и жара помешали экспедиции с этой стороны. После нескольких жарких стычек близ Суакима дальнейший поход в Судан был [прекращён] и часть английских войск вернулась в Египет.

Между тем в Судане был пленён англичанин Гардон Паша⁶³⁹, служивший ранее на египетской службе и бывший одно время генерал-губернатором Судана. Генерал Гардон поехал в Судан [с] целью мирным путём сойтись с Магомед Ахмедом и арабскими шейхами, чтобы вывести из Судана египетские войска. Гардон [надеялся на] успех, признав вождя восставших повелителем Судана, а шейхов думал уговорить с помощью золота, которе имел с собой довольно. Однако Гардону не повезло; ни [на] какие мирные сделки с ним не пошли, так что пришлось запереться в Хартуме, главном пограничном городе Судана, и отбиваться от осаждающих арабов. Уже шесть месяцев, как Гардон заперт в Хартуме, и подробности его положения мало кому известны. Не раз сообщали, что он убит. Надо думать, что он погибнет, если не подоспеет помощь.

Чтобы спасти храброго генерала и по возможности уладить суданские дела, осенью истёкшего года снаряжена и выступила в поход новая английская экспедиция. Она идёт вдоль Нила – частью берегом, частью на небольших судах. Экспедиция эта вследствие трудностей дороги движется медленно и достигнет, как полагают, Хартума не очень скоро. В окрестностях этого города следует ожидать решительных событий в Судане.

637 Мухаммад Ахмад ибн ас-Саййид ибн Абдуллах, известный как Махди Суданский (1844–1885) – вождь освободительного движения в Судане, основатель суданского Махдистского государства.

638 Осман Дигма (1836–1926) – арабский полководец. В 1882 г. во главе собранного и организованного им отряда присоединился к восстанию, поднятому Араби-пашой. Затем перешёл на службу к Махди. Вскоре овладел всем восточным Суданом и сумел отрезать от Египта Хартум, который был вследствие этого взят Махди.

639 Чарльз Джордж Гордон (1833–1885) – один из самых знаменитых британских генералов XIX в., известный под именем Китайского Гордона, Гордона Хартумского или Гордона-Паши. Ключевая фигура осады Хартума.

Будет ли успешной эта дорогая экспедиция⁶⁴⁰? Что предпримут против неё суданские арабы? Вопросы небезынтересные.

Так как большие долги египетского правительства и события последних лет разорили [его] казну, и она едва может нести расходы и платить проценты, то для улаж[ива]ния финансовых дел в Лондоне [была организована] конференция европейских держав, чтобы сообща условиться о мерах к поправ[ке] египетских финансов. Но из[-за] [не]согласия [во] взгляда[х] Англии и Франции конференция ничем не кончилась.

II

1885. – 25 января, № 3

Мы говорили, что вследствие несогласий во взглядах Лондонского и Парижского кабинетов на вопрос разрешения финансовых затруднений Египта конференция держав в Лондоне ни к чему не привела. Англия [хотела] занять или гарантировать Египту большой заём, чтобы [таким] путём установить в долине Нила своё исключительное влияние, но Франция, имея по берегам Средиземного моря нравственные и немалые материальные интересы, не могла согласиться с этими [планами] Англии. Остальные державы ввиду мирового значения Египта как складочного товарного места держали сторону Франции и высказывались за общеевропейское влияние и надзор за Египтом.

Германия до сих пор не имела колоний. В истёкшем 1884 г. она заняла некоторые местности западного побережья Африки и некоторые острова в Великом океане. Это показало, что кн[князь/канцлер] Бисмарк⁶⁴¹ принялся за колониальную политику. Так как в отдалённых странах и морях Англия господствовала безраздельно и только Франция кое-где следила за ней, то вступление Германии, столь сильной державы, и немцев, людей энергичных и умелых, на путь захвата колоний и пустующих земель не понравилось Англии, но ввиду согласий, существующих ныне между Германией и Францией, особенно в египетских делах, Англия не сделала Германии никаких возражений или препятствий при занятии ею некоторых земель, пограничных с

640 Когда наконец английские войска приблизились к Хартуму, чтобы спасти генерала Гордона, город после десятимесячной осады был уже взят (26 января 1885 г.), а Гордон убит и обезглавлен.

641 Отто фон Бисмарк (1815–1898) – первый канцлер Германской империи, осуществивший план объединения Германии по малогерманскому пути и прозванный железным канцлером.

английскими владениями. Турция в общеевропейских делах следует всегда за большинством и сильным. Главный вопрос, занимавший её в истёкшем году, был вопрос о соединении румелийских железных дорог с австрийскими. Ввиду большого значения железных дорог в военном, торговом и политическом отношении, вопрос соединения дорог был для Турции очень важен. После долгих переговоров и совещаний дело наконец решилось, и Константинополь через Болгарию и Сербию соединится железным путём с Венной, Берлином, Парижем и другими местами Европы. Соединительные ветви будет строить турецкая компания, подчиняясь компетенции турецких судов и администрации.

Обмен орденами, происшедший между Государем Императором и Е[го] В[еличеством] султаном, о чём мы своевременно сообщали, истолкован как признак добрых отношений, существующих ныне между Россией и Турцией.

С покорением Текипских земель в Туркмении и добровольного подчинения России Мерза⁶⁴² границы наши с этой стороны подошли к владениям Афганистана. Ввиду неопределённости действительных границ среди степей явилась необходимость установить прочные границы. Англия, всегда интересуясь Афганистаном и покровительствуя ему, предложила свои услуги и участие в этом деле, так что ещё осенью прошлого года назначены русская и англо-афганская комиссии для установления границ в Туркмении. Работы комиссии начнутся ранней весной.

В прошлом году Европа подверглась двум бедствиям. Холера, появившаяся в Марселе, а затем в разных городах Италии и Франции, встревожила всю Европу, но, благодарение Аллаху, эпидемия прекратилась, не достигнув сильного развития. В конце года страшное землетрясение в Испании, особенно в провинции Андалузия, причинило много бедствий, убытков и несколько сот [жертв среди людей].

Таковы главные события истёкшего года. А что будет происходить в текущем году, то постепенно будем видеть.

642 Во время Туркестанского похода генерала Михаила Скобелева в 1884 г., после разгрома Геок-Тепинской крепости, Мерв (ныне Мары – город на юге Туркмении) вместе с Мургабским оазисом путём мирных переговоров был присоединён к Российской империи. С 6 февраля 1890 г. Мерв был центром Мервского уезда Закаспийской области.

1885. – 29 ноября, № 21

С некоторого времени население городка страдает от тифа, к сожалению, успевше[го] значительно распространиться. Так как болезнь эта принадлежит к числу опасных и заразных, то каждому человеку и семейству следует быть осторожным и соблюдать предохранительные меры, рекомендуемые врачом и наукой.

Известно, что бережливого и Бог бережёт.

Мы укажем здесь несколько таких мер, которые нетрудно соблюдать каждому. Пока существует тифозная эпидемия, следует особенно внимательно относиться к пище и питью. Отнюдь не следует употреблять в пищу испорченную муку, мясо, овощи и фрукты. Пить воду непременно свежую, чистую, отнюдь не употребляя мутную или залежалую. Предпочтительнее вода фонтанная, родниковая (где есть), у нас, слава Богу, такой в городе немало. Одеваться следует по возможности тепло, сырое бельё не надевать, тело и одежду содержать сколь возможно чисто. Избегать простуды и всего, что может расстроить желудок и ослабить силы.

Дворы и дома содержать в полной чистоте, не оставляя не вывезенными за город или, в крайнем случае, не закопанными глубоко в землю продукты гниения.

Если в каком-либо семействе кто заболел тифом, то первым делом следует поместить такого больного в отдельную, по возможности светлую комнату. Это очень полезно для больного. В комнату больного не следует допускать сторонних и особенно детей, ибо всякое беспокойство вредно больному, а сама болезнь его прилипчива. Остерегаться от опасности повелевает Аллах. За больным следует иметь уход кому-либо одному из числа членов семейства. Для взрослых, крепких людей опасность заразы очень невелика. Комнату больного сильно не топить, надо лишь, чтобы она не была холодной. В день раз полезно открыть окно минут на 5–10, чтобы освежить комнату, при этом следует хорошенько прикрыть больного, чтобы не простудить его. Если в комнате есть камин или очаг, то следует понемногу топить: это очищает воздух. Посуду и бельё больного отнюдь не смешивать с прочими. Пищу больному давать свежую и лёгкую, как-то: крепкий бульон, молоко, печёные яблоки – а пить чистую воду (понемногу) и вино (для

643 Рекомендация И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1885 г.

мусульман прокипячённое). Весьма полезно в день раза три обтирать всё тело больного укусом пополам с водой. Это его много облегчает и охлаждает. Испражнения больного облить карболовой кислотой и раствором железного купороса и в таком виде закапывать в землю, отнюдь не сливая в общее отхожее место. Главная зараза тифа кроется в испражнени[ях] больного. Их следует обезвредить, как указано выше, и закапывать в землю подальше от колодцев и воды. Кислоту эту каждый может получить в аптеке без [рецепта] врача, стоит [она] недорого.

При тифозном больном непременно следует обратиться к врачу и следовать его указаниям в точности, а затем, не боясь последствий, уповать на милость Аллаха.

В случае смерти больного все вещи, кои он употреблял во время болезни (бельё, постель, деревянная посуда и прочее), следует сжечь: самая тщательная мойка часто не очищает их от тифозного яда и заражает других людей, пользующихся ими. Продавать эти вещи преступно и грешно, ибо это значит продавать яд и отравлять неповинных людей. За такое деяние Аллах строго накажет виновного. Добрые мусульмане должны это помнить. Комнату после смерти больного следует неделю проветривать и затем выбелить. Общие местные меры, принимаемые обществен[ным] управлением, должны заключаться в следующем:

Улицы, переулки и площади вычистить от грязи, не жалея средств.

Осмотреть водопроводы, чтобы в них не проникли стоки нечистых вод, особенно со стороны кладбищ.

Близ водопроводов (ближе полуверсты) не позволять хоронить кого бы то ни было.

Общественные ретирады вычистить и дезинфицировать самым серьёзным образом.

За тифозными больными установить наблюдение и в случае смерти содействовать сжиганию оставшихся вещей, выдавая беднейшим семьям вознаграждение.

За торговлей старыми вещами установить контроль. Они могли бы продаваться на базарах в определённый день под наблюдением члена от обществен[ного] управления, причём не допуска[ть] продажи вещей, оставшихся от заведомо тифозного больного.

ЧТО МЫ ДЕЛАЛИ В 1885 Г[ОДУ]⁶⁴⁴

1885. – 20 декабря, № 27

Под конец дела или года обыкновенно подводятся итоги, чтобы видно было: что приобрели, что потеряли. Так, все газеты имеют обыкновение делать обозрения года и казать успехи и приобретения обществ, населения или учреждений.

Отчего и нам, думаем себе, не подвести итоги и [отметить] успехи общественной жизни русских мусульман?

Группируем полученные в течение года письма; берём перо в руки и задумываемся... В Сибири, в Томске будет открыт университет. Сибирское мусульманство, узнав об этом, по зрелом обсуждении предстоящего знаменательного события решило собрать между собой достаточный капитал для стипендии студенту из сибирских мусульман. «Пусть и между мусульманами будут люди, посвящённые в высшие науки и знания нашего времени», – думали сибиряки, и думали очень умно.

Ввиду значения ремёсел и промышленности [для] мусульман г[орода] Казани представители мусульманского общества и капитала потолковали и решили для блага народа открыть в Казани «ремесленное училище», чтобы обучать мусульманских детей новым и прибыльным ремёслам и искусствам. Спасибо!

Сознавая, что в наше время торговое дело требует знаний и опытности, оренбургские мусульмане признали за благо открыть нечто вроде «коммерческого училища», чтобы дети почтенных коммерсантов [быстро] и легко приобрели все нужные для коммерции сведения и опыт.

Средняя Азия славится учёными богословами, но так как в наше время в европейских странах всякого рода науки и искусства благодаря своему развитию служат помощниками труда и источник[ами] богатства, то ташкентские мусульмане, сообразив всё это, задумали в продолжительном времени построить и открыть большое «научное медресе», чтобы изучать и знать многое, так же как «френги»⁶⁴⁵. В добрый час!

Кто знает мусульман Закавказья, тому известно, что на празд-

644 Обозрение И. Гаспринского, опубликованное в газете «Переводчик-Терджиман» за 1885 г.

645 Европейцы.

никах, на свадьбах они презентуют друг друга чаем, сахаром, кишмишем, канаусом⁶⁴⁶ и т. п. Ныне тифлисские мусульмане пришли к тому заключению, что лучше вместо этих вещей дарить друг другу [в] подходящих случаях нечто более благородное, именно книги, предметы изящного искусства. Право, отличное нововведение, достойное общего подражания.

Крымцы тоже недаром прожили целый год. Они хорошо обдумали и решили ходатайствовать где следует, чтобы на свободные вакуфные доходы открыть «ремесленный приют» для сирот мусульман и «школу новейших наук» для бедного юношества.

Астраханские, бакинские, уфимские мусульмане тоже... «Послушайте, что с вами, вы уж целый час молча дремлете; не больны ли вы?» – прервали мои грёзы. Я очнулся, [собрался с мыслями] и, горько усмехнувшись, принялся описывать, увы, не действительность, но возможные факты грядущего.

646 Канаус – плотная шёлковая ткань.

1886 год

АНГЛИЯ И ИРЛАНДИЯ⁶⁴⁷

1886. – 24 января, № 5

Англия расположена в Европе, на двух островах. Один именуется Британией, другой – Ирландией.

В древние времена британцы, нынешние англичане, завоевали Ирландию и, обратив всех жителей почти в невольников, все земли поделили между собой. Таким образом, владельцами земли стали англичане, а рабочими и земледельцами коренные жители острова. Этот порядок вещей издавна вызывал скрытый антагонизм между ирландцами и английскими владельцами земли. Католическое исповедание и племенная рознь ирландцев ещё более содействовали этому антагонизму.

С учреждением в Англии конституционного образа правления и дарования всему населению прав и свободы, вытекающих из такового управления, ирландцы начали открыто высказывать недовольство своим положением и желание изменить его.

Так как в наше время общественное развитие и прогресс законодательства сделали большие успехи, то население Ирландии энергичнее стало добиваться улучшения своего положения. Представители Ирландии в парламенте образовали особую, сплочённую группу и деятельно пользуются всяким случаем [принести] на пользу своей стране.

Ирландцы [пытаются вернуть] земли, когда-то принадлежавшие им; английские собственники, владеющие ею уже столетия, никоим образом не могут признать основательн[ыми] эти пре[тензии]. Таким образом, вопрос становится трудно разрешимым.

Для принуждения англичан к уступкам ирландцы образовали разные тайные общества, действующие во вред англичанам. Особенно [значительно] сообщество «фениев»⁶⁴⁸, действующее против правительства убийствами, взрывами, динамитом и прочее.

647 Расширенная заметка И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

648 Фении – ирландские мелкобуржуазные революционеры-республиканцы второй половины XIX – начала XX вв., члены тайных организаций «Ирландского республиканского братства», основанного в 1858 г. (с центрами в США и Ирландии).

Ирландский вопрос⁶⁴⁹, т. е. удовлетворение тамошнего населения без вреда для государства и собственников земли, крайне озабочивает английское правительство и служит чувствительной рапой государственного организма. Недавно газеты передавали проект выкупа ирландских земель правительством для раздачи на известных условиях крестьянам, но дело это требует столь громадных капиталов, что едва ли осуществимо в близком будущем.

Перед выходом лорда Салисбери⁶⁵⁰ в отставку к нему являлась депутация ирландцев с указанием на невозможное положение населения. Вслед за этой депутацией являлся герцог Эберкорн⁶⁵¹ с жалобой на бедственное положение собственников земли вследствие неплатежа денег ирландцами и бездеятельности закона и власти.

Лорд Салисбери дал понять, что не даст ходу домогательствам ирландцев. Это обстоятельство, говорят, послужило главным подспорьем для либералов свергнуть министерство Салисбери, ибо ирландские депутаты, несомненно, стали против неуступчивого лорда и дали дорогу Гладстону возвратиться к власти. Что будет дальше – увидим.

БЕРЕЖЁНОГО БОГ БЕРЕЖЁТ⁶⁵²

1886. – 16 октября, № 43

Всемогущий Аллах через особых Избранников оповестил людей, что ничего в мире не совершается без Его Святой Воли. Это очень хорошо знают наши мусульманские читатели, всегда спокойные, хладнокровные в уповании на предопределение при самых видимо опасных случаях. Это так, но нельзя забывать, что Аллах, кроме человека, создал также весь видимый и невидимый мир, имеющий вечные по-

649 Ирландский вопрос – проблема национальной независимости и единства Ирландии, возникшая в результате завоевания и колониального порабощения этой страны Англией, начавшегося в последней трети XII в. и длившегося более 400 лет.

650 Роберт Гаскойн-Сесил Солсбери (1830–1903) – британский государственный деятель из рода Сесилов, 44-й, 46-й и 49-й премьер-министр Великобритании в 1885, 1886–1892 и 1895–1902 гг.

651 Герцог Аберкорн – аристократический титул, созданный в пэрстве Ирландия в 1868 г. королевой Великобританией Викторией для Джеймса Гамильтона, 2-го маркиза Аберкорна.

652 Статья-рекомендация И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

рядки, законы, движение и влияние, согласно Вечной Воле. Природа даёт людям всё полезное. [Надо] уметь извлекать [пользу]; она же может причинить им массу страданий, если не уметь предотвращать их. Вспомним об огне.

Он нас греет, спасает от стужи, но он же может сжечь нас, если с ним обращаться неосторожно.

Вода, земля, воздух, холод, ветер и прочее имеют громадное влияние на людей, и от них зависит, извлекая всё полезное, избегать дурного их воздействия. Эпидемии и болезни, так же как огонь, опасны при беспечности, незнании и нерадении людей. Посмотрите, что говорят опыт, наблюдения и [подсчёты]. Холера несколько раз обходила все европейские страны, подкашивая тысячи жертв, несмотря на карантин, но в Англии она ни разу не могла проявить свой лютей характер. Что это за исключение? Учёные люди объясняют это чистотой и благоустройством английских городов и сёл. Наблюдения неотразимо доказывают, что холера и другие эпидемические болезни сильнее господствуют в странах и местах грязных с дурной водой. Они всегда опаснее в местах низменных, болотистых, чем возвышенных: в жаркое время года более, нежели в холодное. Замечено, что на высоких горах эпидемии почти не бывают. Это объясняется тем, что на возвышенностях нечистоты долго [не] держатся, вода чище и здоровее, воздух циркулирует свободнее и более чист; гниение растительное и животное [проявляется] гораздо слабее, чем в местах низких. Всем знакомая лихорадка – а многие болезни начинаются именно ею – всегда поражает людей, подверженных влиянию сырости и употребляющих застоявшуюся дурную воду и испорченную, нездоровую пищу. Даже и простые люди давно заметили, что при продолжительной лихорадке весьма полезно перемена места жительства. Это равносильно перемене воды, воздуха и пищи.

Таким образом, наука и наблюдения указывают нам необходимость постоянно заботиться о чистоте жилища и двора. Об употреблении только заведомо хорошей воды и продуктов пищи, удаляя или обезвреживая так или иначе всё то, что своим присутствием, гниением может портить, заражать воду и воздух.

Болезнь, как и всякий враг, избегает предусмотрительного человека. Так говорим не мы, а несомненный опыт. Это несколько не умаляет Великое Откровение, которое, в свою очередь, несколько не обязывает человека жить беспечно, как неразумное животное.

БОРЬБА В СФЕРЕ ЖИЗНИ⁶⁵³

1886. – 11 февраля, № 10

Вы знаете, что люди часто борются, бьются при помощи пушек, ружей и т. п. Вы знаете, что в короткое время борьбы и войны гибнут тысячи людей, иногда целые государства, но вы едва ли знаете, что существует между людьми постоянная, непрестанная, бескровная борьба за жизнь, борьба за кусок хлеба, более тяжёлая и беспощадная, чем война с потоками крови! Вы скажите: какая это такая борьба за жизнь, что это за война?

Постараюсь объяснить самым доступным образом. Обыкновенная война в несколько месяцев или лет, требуя чрезвычайных жертв и потрясений, прекращается. Убитые сходят со сцены, оставшиеся понемногу оправляются, и через неизвестное число лет народ и государство при энергии и труде могут вернуть себе тоже благосостояние, кое было до войны.

Но не такова вечная борьба за существование. Она ведётся без конца, из года в год, из века в век. Эта борьба может сгубить не только определённую часть людей данного народа или государства, но целое во всём его объёме; может погубить не только тысячи солдат, но целые миллионы народа.

Огненная, кровавая война ведётся при помощи оружия в образе пушек, ружей, сабель, ножей и проч[его]; в борьбе за существование люди вооружаются знаниями, искусствами, науками! Беда тому, кто не владеет этими источниками жизни.

Чтобы читатели понимали нас лучше, будем говорить примерами.

Допустим, что для удовлетворения жизненных потребностей известного лица необходимо расходовать в год пятьсот руб. При меньшей сумме он уже будет терпеть недостаток и лишения. Следовательно, человек этот должен заработать, приобрести эту сумму.

Если он эту сумму не в состоянии заработать, то:

он или задолжает, вследствие чего положение ещё более затруднится;

или должен расходовать сделанные ранее запасы в виде капитала, земель и прочее, причём через известное время останется без ничего и расходовать менее, чем вызывают потребности, т. е. лишает себя многого из необходимого по невозможности достаточного заработка.

653 Очерк И. Гаспринского, опубликованный в нескольких номерах газеты «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

Не хорошо быть обременённым долгами, не хорошо уничтожать экономию и богатства, оставленные предками, но трудно примириться также с необходимостью сидеть летом без свежей, прохладной воды, а зимой без дров и тепла!

Положение предоставляет лишь один выход: во чтобы ни стало зарабатывать столько, сколько необходимо для удовлетворения потребностей, конечно разумных, необходимых для поддержания жизни и здоровья.

Но как заработать? Нет спора – людей питает Аллах; но это обусловлено Им разумной инициативой человека, не иначе. Труд и деятельность, науки и искусства, промышленность и торговля – вот пути, ведущие к заработку и удовлетворению потребностей жизни.

Представь себе, что человек, коего мы взяли примером – башмачник. Он в день шьёт, строчит пару башмаков. Базарная цена им пять руб[лей]. Следовательно, ему за труд и искусство остаётся два руб[ля] заработка. На эти два рубля он, положим, без нужды живёт день. Но вот появляется на этом базаре другой башмачник. Этот при помощи машины шьёт и строчит в день две пары башмаков и также нуждается в двухрублёвом заработке для своей жизни. Материал двух пар башмаков стоит 6 рублей, так что этот мастер может предложить свой товар не по пять рублей, а по четыре рубля.

Каждый поймёт, что, пока не расторгнется мастер, работающий скорее и, следовательно, дешевле, наш первый башмачник не продаст своё изделие. Кто ему даст пять рублей, когда другой за то же самое просит лишь четыре рубля? Из этого маленького примера видно, что башмачник, умеющий работать на машине, затруднит существование первого, не даст ему ходу, оставит без работы и голодным. Вот война, война беспощадная, но в то же время естественная и законная.

В силу таких же условий человек умный идёт впереди глупого; учёный впереди невежи, искусный впереди неискусного. Идущий сзади должен довольствоваться только тем, что оставит ему идущий впереди. Таков закон жизни. Не дай Бог оставаться позади!

То, что мы сказали об одном человеке, применяется и к целым народам и государствам. Если племя или государство не может добыть себе всё необходимое, то должно проживать накопленное ранее богатство или должать. В том и другом случае оно хиреет, болеет, падает и гибнет в мирной борьбе за жизнь. Вот почему каждое государство хлопочет и заботится о просвещении, преуспевании и благосостоянии всех жителей, иначе плохо придётся самому государству на ряду [с] други[ми] в борьбе за существование.

В предыдущей статье мы сказали, что башмачник, работающий на машине, не даёт ходу работающему ручным способом.

Допустим, что базар ежедневно предъявляет запрос на две пары башмачков. В этом случае две пары дешёвых машинных башмаков найдут сбыт и удовлетворят требование. Пара башмаков другого мастера, работающего ручным способом, как более дорогие, а затем и не нужные, останутся на руках, и мастер должен голодать.

Вот этот примерный базар и есть пояс борьбы, борьбы в искусство, борьбы [за] то или другое превосходство или преимущество.

Возьмём ещё другой пример: на базаре спрос на красный сафьян⁶⁵⁴. Естественно, что мастера работают и доставляют его для продажи и заработка. Дело идёт хорошо. Но вот по той или другой причине сафьян прекращается, ищут чёрный сафьян. Наши мастера, не ведая о совершившейся перемене, везут по-прежнему красный сафьян. Никто не берёт или приходится отдавать в убыток и наносить себе вред. Между тем, другие более дальновидные, влиятельные и сведущие мастера, заблаговременно проведая в чём дело, доставляют на базар чёрный сафьян и торгуют вдвое, втрое против обыкновенного.

Этот пример [по]казывает нам, что бдительность, внимание к делу и жизни и знание даст человеку большое преимущество, коим он поживает зевак и несведущих.

Вообще, закон жизни таков, что в торговле, ремёслах, земледелии и прочем победитель тот, кто больше знает, кто лучше знает.

Это относится одинаково как к отдельным единицам людей, так [и] к обществам, племенам и государствам.

Всем известно, что иностранные товары, привозимые в Россию, оплачиваются большой и тяжёлой пошлиной. Пошлина служит главным образом для защиты русской промышленности, ибо без этой защиты англичане, немцы и другие народы, как более искусные, чем мы в производстве, например, мануфактурных изделий, доставили бы [в] Россию свой хороший и дешёвый товар, который не дал бы вовсе ходу московским фабрикам, оставив их и рабочих без работы и хлеба.

В мануфактурном деле нам нельзя спорить с англичанами или французами: где появятся они, мы должны уходить! Где их товары, нашим нет ходу. Но, слава Богу, наше правительство защищает своё народное производство от сильной конкуренции. Но есть немало стран и

654 Сафьян – кожа козы, продублённая сумахом и выкрашенная в какой-нибудь из ярких цветов.

государств, кои не могут поступить так же. Например, Турция в силу старинных договоров и привилегий, данных европейцам в прежние времена, не может брать большой пошлины с привозимых иностранных товаров. Поэтому европейские товары наводнили все турецкие базары и убили почти всё местное производство. Конечно, немислимо турецкому ткачу бороться с английским: первый отработывает пуд хлопчатки, может, в десять дней, второй делает то же при помощи машин и знаний в один день!

Европейцы охватили своей торговлей весь свет, всюду их [товары] предпочитают местным. Прочему? Потому, что европейцы сильны знаниями, сильны искусствами.

Немцы, вообще, хорошо понимают дело и науку земледелия. Поэтому, где они ни появятся, [земли] переходят к ним. Русский или мусульманин ценит свою землю в пятьдесят руб[лей], немец предлагает сто и покупает. Не думайте, что он обманулся, обманулись мы! Вот простая причина перехода множества русских и мусульманских земель в Крыму в руки немецких колонистов.

Из сказанного очевидно, что человек или общество, если уступает в знаниях, деятельности, вообще, в цивилизации другому – должно быть побеждено, разорено.

С этой точки зрения посмотрим на положение крымских мусульман. Чем мы поддерживаем наше существование как особое общество в ряду таких же других? Нашими ремёслами? Нет, ибо туфли, колпаки, казаны, ножи и прочее, производимое нами, никто не покупает, кроме нас самих.

Может быть, мы шибко, широко торгуем? Нет, наши лавчонки существуют лишь за счёт самих же мусульман. По всему Крыму едва можно насчитать трёх-четырёх купцов мусульман, ведущих торговлю далее своих приходов и деревень.

Для существования остаются два средства: наследственные земли, сады и собственная спина. Но, увы, земли постепенно распадаются, а чёрной работой далеко не уйдёшь. Если бы неуменье и простоватость были бы добрыми качествами, то все крымцы были бы святыми!

1886. – 18 февраля, № 12

В предыдущих статьях мы сказали, что 1) для правильной, обеспеченной жизни необходимо, чтобы разработок соответствовал потребностям; 2) на накопленное богатство или в долг жить долго нельзя; 3) для заработка необходимы знания, труд, ремёсла; 4) более искус-

ный, более трудолюбивый человек всегда станет впереди невежи и лентяя; 5) правила эти могут применяться одинаково как к отдельным людям, так и к целым народам.

Имея мерой указанные правила, бросим беглый взгляд на жизнь русских мусульман.

В Крыму и на Кавказе мы видим между ними превышение расхода над доходом, что ведёт к постепенному уменьшению богатства и землевладения. Ремесленники наши, оставшие от требований времени, постоянно [отстают], ибо предметы их производства всё менее и менее требуются на рынке.

Наш торгующий люд по ограниченности знаний и сведений не может вести самостоятельно торговое дело и находится в зависимости от более способных и знающих коммерсантов других национальностей, коим уплачивают изрядную комиссию, иначе проценты, за незнание.

Мусульмане, проживающие по Волге, Уралу и в Туркестане, имеют другие особенности. Башкиры, например, не умея ценить значение земли и земледелия, распродали свои громадные земли, нередко получая за десятину фунт чаю и пять фунтов сахара!

Обширное население киргизских степей до сих пор не может осознать пользу оседлости и продолжает бродячую жизнь пастуха.

Вслед за русскими войсками в Туркестанские страны направилась масса купцов и торгующих мусульман с Волги и Урала. Особые условия новопокоряемых стран, незнание туземных языков и условий жизни удерживало купцов – не мусульман от немедленных торговых сношений с этими странами. Но с течением времени, когда край вполне замирился, дороги и почта облегчили сношения, русские, евреи, армяне и другие начали деятельную конкуренцию с татарскими купцами и завели прямые [связи] с Бухарой и даже с Кашгаром. Заинтересованные из них успели даже немного освоиться с тюркским и персидским языком.

Таким образом, первенство мусульманских купцов в среднеазиатской торговле и промышленности начало падать, вызывая жалобы на ухудшение дел сравнительно с недавним прошлым. Однако, тем не менее, влияние волжских и сибирских мусульман в азиатской торговле довольно видное, но, к сожалению, их коммерческая деятельность не знает [границ] далее Ирбита, Макария и Москвы.

Иногда год, два, оставив семейства и покой, они странствуют по степям Средней Азии, на верблюдах и лошадях, но не решаются хоть на две недели отлучиться в европейские страны по железным дорогам. Понятно, что им не хватает знаний, по крайней мере, знания одного иностранного языка, иначе они, как люди обладающие и энергией, и

любовью к торговому делу, также смело направились бы в Лондон, как странствуют до Кашгара.

Недавно нам из Бухары писали, что в городе [появился] некий немец из Германии для скупки и сушки бараньих кишок и что в короткое время он изучил местный язык. Вот пример торговой энергии и деятельности.

В заключение из всего сказанного приходится сделать следующее поучение: чтобы быть всегда сытым и обеспеченным, чтобы не быть побеждённым и затёртым на поле жизни как одному человеку, так и целым обществам, необходимы труд, энергия и знания.

Если сосед обрабатывает свои поля железным, т. е. более совершенным плугом, ты сделай то же, иначе рано или поздно он перекупит твою землю, которую ты не умеешь обрабатывать.

Если сосед твой работает усовершенствованными, новыми орудиями – постарайся о том и ты, иначе как производящий более и лучше тебя не даст ходу твоим произведениям – и ты останешься голодным.

Словом, надо прогрессировать, улучшать и улучшаться. Кто не идёт вперед – идёт назад. Это давно известно.

Рычагом прогресса служат знание, воспитание и, вообще, науки; а эту великую силу люди могут приобрести из книг и из училищ. Развитие литературы, грамотности и хорошей учебной системы – вот первое необходимое дело каждого народа.

ВСЛЕДСТВИЕ ПРОСЬБЫ ЧАСТИ ЧИТАТЕЛЕЙ НИЖЕ ПОМЕЩАЕМ ЦЕЛИКОМ ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО<...>⁶⁵⁵

1886. – 24 августа, № 38

Вследствие просьбы части читателей ниже помещаем целиком вступительное слово, сказанное нами на литературной беседе 30 июля в Тифлисе.

Милостивые государыни и милостивые государи!

Прежде всего, позвольте мне выразить Вам мою живейшую радость, ощущаемую по случаю чести, оказанной мне Вашим почтенным собранием, дающим мне приятный случай не беседовать час-два.

655 Вступительное слово И. Гаспринского, опубликованное без заглавия в газете «Переводчик-Терджиман» за 1883 г.

Для наших русских соотечественников подобные собрания не новость, но собрание мусульман для публичной беседы – дело совершенно новое и тем более отрадное, что многими из Вас уже выражено сознание пользы общественности.

Таким образом, благодаря просвещённому вниманию Вашему, я имею сегодня случай и удовольствие видеть Вас и говорить с Вами. Благодарю!

В беседах моих я коснусь нескольких предметов. Хотя это не новые сюжеты, но, тем не менее, чтобы Вы лучше понимали меня, считаю долгом оговориться.

Сфера моей маленькой деятельности – нарождающаяся мусульманская печать; цель деятельности – просвещение и польза [для] русских мусульман в строгой связи с общеотечественными интересами.

Пределы России заключают в себе свыше 10-ти миллионов граждан, исповедующих ислам: вслед за православием это самый многочисленный культ. В племенном отношении мусульмане так же самый многочисленный народ после коренных русских. Громаднейшие области России населены многочисленным и часто сплошным мусульманским населением. Этих обстоятельств уже совершенно достаточно, чтобы заинтересоваться развитием и преуспеванием русского мусульманства как значительного государственного и общественного элемента.

Посвящая себя публицистике, или точнее, изданию «Переводчика», предварительно я не мог не увидеть в себе тех целей и чувств, кои должны воодушевлять каждого мусульманина, желающего добра как своим сородичам, так и своей Родине. Как мусульманин, как татарин, я ближе всего заинтересовался бытом и положением мусульман в России. В «Переводчике» я не раз высказывался как о русских братьях, так и о положении русских мусульман. Отзывы эти дали шутникам случай иронизировать, что «бахчисараец более русский, чем москвич!»

Шутники пусть шутят, но и ещё раз, и, вероятно, не последний, высказываю перед лицом этого почтенного собрания, что всякий разумный и честный мусульманин должен быть таким же хорошим и полезным гражданином, как и всякий добрый русский; таким же усердным, верным слугою Царя и Отечества как лучший русский. Это наш долг и обязанность, возлагаемые порядочностью и религией, тем более что нигде мусульмане не поставлены так хорошо, как

в России: нигде мусульманская религия и обычаи не уважаются так, как в России.

Англичане в Индии, французы в Алжире, голландцы на островах Дальнего Востока далеко не так живут с мусульманами, как русский в России. Зато и мусульмане смотрят на них иначе.

Понаблюдайте, и каждый из вас увидит, что в садах и долинах Крыма, в горах Кавказа, в степях Туркестана и в песках Туркмении русский человек сходится, сближается с мусульманином как дальний приятель. Это не грозный господин: это, скорее, товарищ и покровитель.

Русский человек велик и силен своей всеобладающей терпимостью, примиряющей, объединяющей всё и вся. Он не знает иноверца или инородца: он признаёт своего «земляка». Слово «земляк» заключает в себе великую, чисто русскую идею, которая могущественнее, чем английское золото, и дороже, чем высказанная вежливость француза.

С «земляком» мусульманин сходится лучше, легче, теснее, чем напр[имер], с вековыми соседями армянами, греками и другими, но эти последние не имеют той великой, примиряющей силы, коею владеет «земляк», т. е. русский.

Вот, господа, почему я русский, что вовсе не мешает мне быть мусульманином и татаринном. Вот почему интересы и польза русских мусульман тесно связаны в моём убеждении с общерусскими.

Мне остаётся добавить, что мусульмане, слава Богу, уже служат с честью под знамёнами России и царя; мы видели их под Плевной, Ловчей и Мервом бьющихся так же храбро, как и коренные русские. Остаётся пожелать, чтобы поскорее на поле культурной и гражданской жизни они пошли также дружно и успешно рядом с русскими. Для этого же нужно учиться и учиться и по-русски, и по-татарски, – кто как может и хочет, дабы приобрести знания и просветить свои умы и сердца.

ГОРОДСКИЕ ДЕЛА⁶⁵⁶

1886. – 6 июня, № 34

Мы были на одном из последних заседаний Думы.

Слушать думские заседания, может быть, не всегда интересно, но, я думаю, что это всегда поучительно. Дума – это своего рода школа.

656 Комментарий И. Гаспринского, опубликованный в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

Вы видите и наблюдаете группу людей, обеспеченных известной властью, деятельность коих открывает вам их мысли, симпатии, достоинства и характеры.

Известно, что думские собрания могут решать кое-что окончательно; кое-что они могут решать с согласия губернской власти. За неправильные постановления собрание не ответственно: таковые лишь отменяются. Таким образом, собрание городских деятелей, в определённых границах, пользуется значительной свободой и потому весьма интересно и поучительно наблюдать, как оно пользуется своим положением.

Мы не будем говорить здесь о всех делах, рассмотренных Бахчисарайской думой: для того нужно много места, мы бросим лишь пылкий взгляд на два обстоятельства, особенно заинтересовавшие нас.

Управа представила на утверждение Думы семь годовых отчётов за истёкшие семь лет. Конечно, если содержание отчетов известно Думе и если они не представляют ничего не законного, то должны быть утверждены.

Некоторые гласные высказали мысль, что хотя деятельность Управы за первые пять лет своевременно ревизовалась, но [так] как два последние года этой деятельности ещё вовсе не обревизованы специальной комиссией, то, мол, следовало бы, предварительно утвержд[ая] отчёт[ы] назначить комиссию для подробного просмотра всех отчётов и дел, относящихся к ним.

Это заявление произвело видимое смущение среди некоторой части собрания. Было решено отложить утверждение отчётов за пятилетие с 1879 по 1883 г. (надо догадываться в видах ближайшего изучения их). Такое же решение по всем правилам разума и логики должно бы последовать и об отчётах за последние два года (1884 и 1885 гг.), но, несмотря на вполне уважительные доводы двух, трёх гласных, собрание постановило утвердить таковые, находя излишним всякую проверку или комиссию.

Насколько первое постановление показалось нам разумным, настолько второе предстало тёмным, непонятным. Отчёты по делам более или менее обревизованным нуждаются в дальнейшей проверке; отчёты по делам никем не обревизованным, для всех тёмным – не требуют проверки! Что-то очень глубокомысленно и не очень понятно, ибо нельзя же допустить, что целое почтенное собрание избранных людей «знает» то, что ещё не видело и совсем «не знает» то, что имело случай видеть несколько раз. Не понимаем. По-нашему, все семь отчётов есть отчёты – и более ничего: разницы для нас они не представ-

ляют, хотя первые пять отчётов относятся ко времени деятельности одного, а последние два – другого головы.

Может быть, так и следовало поступить, как поступило большинство собрания, но противоположные решения по совершенно однородным вопросам ставят в тупик всякого стороннего слушателя, не посвящённого в тайны внутренней жизни почтенного собрания представителей Бахчисарая.

Может быть, так и следовало поступить собранию, как оно поступило, но, глядя со стороны, невольно зарождалось сомнение, не действуют ли тут интересы личностей или групп и разумно ли пользуется собрание своими правами и обязанностями?

Дай Бог, чтобы наше сомнение было ошибкой. Наша ошибка ещё не беда, но было бы крайне грустно, если целое избранное собрание вершило бы дела вне указаний права, полномочий и здравого смысла.

Здравый смысл, справедливость – великое дело. Мы уверены, что в нашей Думе многие сознают это. Возьмём, напр[имер], г[осподина] гласного Аджи А. эфенди⁶⁵⁷, человека богатого и влиятельного (есть аджи не влиятельные, но они и не богаты). Этот влиятельный член собрания нам очень понравился своей горячей защитой городского головы против поползновений оппозиционного гласного указать на некоторые сверхсметные расходы. Аджи энергично указал, что хотя расходы действительно превысили [распоряжения] Думы, но [так] как они произведены на нужды и пользу города, то не приходится делать за это неприятности голове.

Г[осподин] Аджи А., думаем, совершенно прав, ибо в деле хозяйства нельзя не представить некоторой свободы прямым исполнителям.

В самом деле, за что лишать доверия голову или исполнителя за то только, что на известное сооружение потребовалось и пошло 700 руб[лей], хотя Дума и ассигновала лишь 500? Разве не могла ошибиться, плохо посчитать сама Дума, определяя 500 р[ублей] расхода на какое-либо дело, требующее в действительности 700?

Возражение Аджи А. господину В. К. мы признаём совершенно правильным с точки зрения живой действительности и очень радуемся за прогресс в воззрениях почтенного Аджи на дела. Три года назад этот же деятель Думы с несколькими единомышленниками находил преступным и достойным наказания палками по пяткам лицо,

657 Аджи Абла Осман оглу – гласный Бахчисарайской городской управы, один из самых богатых глав семейств города Бахчисарая.

успешно окончившее запутанный процесс города о 600-ти десятинах земли и леса, издержав на разъезды по делу и представительство с лишком 200 руб[лей], когда по смете ему было положено лишь 150!

Аджи в чрезвычайной строгости своей непосредственно жаловался губернатору. Теперь же мы видим его мягкосердечным и действительно разумным. Когда идёт дело о перерасходовании не сотни, а тысячи руб. Это большой прогресс. Прежняя строгость вполне покрывается настоящей милостью. Радуемся.

ДВА СЛОВА О ПРЕЛЮБОДЕЯНИИ⁶⁵⁸

1886. – 19 декабря, № 52

Мы сказали, что пресечь прелюбодеяние и незаконные связи путём устрашающих наказаний едва ли будет достижимо, когда зло пустило глубокие корни и [имеет] широкие ветви.

Несмотря на то, что в этом случае европейские законодательства строже русского, они нисколько не умалили это преступление, и статистика указывает нам, что проституции, незаконных связей и число незаконнорождённых в России менее чем где-либо в Европе. В некоторых мусульманских землях за измену, прелюбодеяние виновный или виновная предаются смертной казни без всякого снисхождения. Русские мусульмане, поставленные в этом отношении под покровительство русского закона, также мало склонны к преступлениям прелюбодеяния, как и их более строго оберегаемые собратья. Это опять подтверждает, что наказание, угроза не средство, а только одно из таковых к предотвращению зла. Разве все мы потому только не воры, что за это грозит арест или недолгое тюремное заключение? Думаю, что нет. Есть более сильные, постоянно действующие в нас и вне нас силы, удерживающие каждого от прикосновения чужого, от нарушения чужих прав помимо грозящего за это наказания (в случае доказанности).

Дело не в наказаниях; не их слабость разрушает европейскую семью; не их строгость уродует семью азиатскую и, в частности, мусульманскую. Зло происходит от неправильного взгляда на женщину, от которой в одном случае требуют очень много; в другом – очень мало.

658 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г. Предшествовала рецензии на книгу Суворина.

Мужчина и женщина не единицы, а части одного целого; они только дополняют нечто целое и только коллективно представляют объект полного права и единицу силы, способн[ую] возродиться, продолжаться в потомстве. Сила эта в целом и в частях своих – сила разумная, нравственная, а потому ответственная за свои действия.

Не от слабости наказаний происходит современная расшатанность семьи и так называемая свободная любовь и осквернение домашнего очага, а от полнейшего отсутствия сознания своих обязанностей и убеждённости в них. Многие из нас совестятся нарушить данное слово, контракт, договор, считают за бесчестие имени протест векселя и в то же время, без всякого толчка в груди, изменяют мужу или жене! Откуда происходит столь лёгкое, бесчувственное отношение к наиболее важному, всеохватывающему, священному и, во всяком случае, к наиболее существенному договору людей, договору брачному?

Современная разнузданность нравов и чувств кроется в системе воспитания или в полнейшем его отсутствии. Барин и барыня следуют доктринам и учениям свободы; мужик и баба – животному, ничем не регулируемому чувству.

Борьба с половой и нравственной распущенностью должна начинаться и кончаться воспитанием. Наказание и возмездие должны служить как меры чрезвычайные, исключительные и в то же время дополнительные.

Если брак – договор двух разумных, нравственных существ, он не может быть нарушаем ни одной стороной. Если брак – акт священный, возвышенный, то тем более он должен быть непоколебим и свят для участвующих и для окружающего общества.

Необходимо развивать в людях сознание важности, святости брачного договора; сознание это должно одинаково проникнуть в среду мужчин и женщин; преступление против брака, семейных прав и обязанностей одинаково гадко, кто бы его ни совершил, мужчина или женщина без всяких поблажек в пользу одной стороны. В обществе прочно должно установиться убеждение, что обмануть, посягнуть на право и доверие жены или мужа так же преступно, гадко, как, например, обмануть, подвести доверившегося приятеля и друга.

Пока мужик, живущий года два, три вдали от жены на работах будет радоваться вести о приращении своего семейства; пока барин или барыня будут снисходительно не замечать, обходить взаимные правонарушения; пока общество будет терпеть и узаконивать подобные явления как нечто неминуемое, легальное – наказание может

постигнуть множество жертв всеобщей распущенности, но вовсе не предупредит зла.

Борьба со злом возможна лишь путём последовательной, упорной, стойкой системы воспитания и правильным разрешением вопроса о месте и деятельности женщин.

Характер нашего издания не позволяет нам говорить здесь подробно о женском вопросе, но, тем не менее, позволим себе заметить, вопреки мнению знаменитых юристов и мыслителей, что блуд, измена, разврат мужчины не менее гадок, не менее позорен, бесчестен, чем таковые же совершённые женщиной. Не только как мусульманин, но [и] как человек я не могу отвергать полную логичность мусульманского закона, одинаково и в равной степени карающего блудливого и блудницу.

Исмаил.

ДВА СЛОВА О ПРЕЛЮБОДЕЯНИИ⁶⁵⁹

[Рецензия на книгу Суворина А. С.]

Между изданиями г[осподина] Суворина⁶⁶⁰ едва ли не самый большой успех имела книжка под заглавием «? о женщинах»⁶⁶¹, вышедшая в течение короткого времени шестым изданием.

Нельзя сказать, чтобы содержание книжки отвечало громадному её успеху; вкусы публики часто более значат в этом случае, чем самое достоинство данной книги.

Просматривая эту книгу, мы могли остановить наше внимание лишь на главе «о браке и прелюбодеянии», хотя и эта глубоко интересная и серьёзная тема трактуется полемико-фельетонным манером.

659 Рецензия И. Гаспринского на книгу издательства А. С. Суворина, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

660 Суворин Алексей Сергеевич (1834–1912) – русский журналист, издатель, писатель, театральный критик и драматург. В 1872 г. А. С. Суворин основал книжный магазин и издательскую фирму, занимающую одно из первых мест в русской книжной торговле.

661 Речь идёт о книге «О женщинах: Мысли старые и новые» Скальковского Константина Аполлоновича (1843–1906) – русского горного инженера, историка горного дела, административного деятеля и экономиста, писателя-публициста, знатока балета. Книга была издана в типографии А. С. Суворина (Суворин А. С. О женщинах: Мысли старые и новые. СПб.: Типография А. С. Суворина, 1886).

– «Я желаю, – говорит автор, – коснуться вопроса, которому хотя с лишком пять тысяч лет, но он поважнее и поинтереснее многих, так называемых молодых вопросов. Я думаю, что обязанность печати – не вращаться исключительно в сфере узких политических интересов, но касаться иногда и сферы вопросов нравственных. Один из таких вопросов – это вопрос о распаде у нас семьи, выражающийся в возрастающем легкомыслии и безнравственности женщин».

– «Прежде незаконных связей стыдились и их скрывали, по крайней мере, женщины. Теперь любовница приобретает у нас права гражданства и права жены. Затем сколько мы видим жён, открыто щеголяющих супружескою неверностью, и общество почти оправдывает их под тем или другим предлогом. Само собою, что и в прежнее время случались нарушения супружеской верности, но эти явления не возводились в экономическую систему. Ныне множество семей основано на начале «товарищества», где муж даёт имя, а любовники являются вкладчиками, средства которых позволяют жене жить роскошно».

– «Что семейный разврат увеличивается, свидетельствуют официальные данные, в особенности, медицинская статистика».

Указывая далее значение брака для общества и государства, автор останавливается на снисходительности закона к прелюбодеянию, как к преступлению.

– «За прелюбодеяние, – говорит он, – по русскому закону лицо, состоящее в брачном союзе, подвергается заключению в монастырь, а при неимении последнего – в тюрьму от 4-х до 8-ми месяцев, соучастник же, если не состоит в браке, приговаривается к тюрьме от 2-х до 4-х месяцев или же к аресту от 3-х недель до 3-х месяцев».

– «Нельзя не удивиться лёгкости взысканий за прелюбодеяние, если сравнить хотя бы следующую градацию наказаний за известные преступления. Если кто затопит вашу каменоломню, хотя в ней не было бы людей, то подвергается за это каторге от 10-ти до 12-ти лет (ст[атья] 1618 Улож[ения] о наказан[иях]); если кто осквернит вашу корову (!) скотоложством, подвергается за это (ст[атья] 997) ссылке в отдельные места Сибири; наконец, если кто осквернит ваши семейные узы, разобьёт счастье всей вашей жизни, отравит навеки ваше существование прелюбодеянием с вашею женою, тот подвергается за это (ст[атья] 1585) аресту на 3 недели и максимум

заклучению на 4 месяца! Не нужно, кажется, быть великим юристом, чтобы сообразить, что закон гораздо крепче охраняет камни и коров, нежели крепость и святость брачных уз».

Далее автор указывает на французское и английское законодательство, карающее строже прелюбодеяние и представляющее оскорблённому мужу более прав наказать оскорбителя.

Затем он советует усилить кару закона за прелюбодеяние, чтобы тем спасти семью и государство от разложения и гибели.

Вполне сочувствуя автору за сетования по поводу упадка нравственности и ослабления семейных уз, мы мало верим, чтобы можно было судебными карами пособить горю.

Если прелюбодеяние факт не единичный, если оно, как говорит автор, вошло в экономическую систему, то наказаниями формального суда не многое можно сделать.

Автор, приводя определение известного авторитета – юриста г[осподина] Неклюдова о сущности проступка прелюбодеяния, горько жалуется, что он низводит это преступление [до нуля]. Неклюдов, между прочим, [пишет]: «Можно сказать положительно, если бы наказывать блуд, конкубинат и прелюбодеяние, то пришлось посадить судьями младенцев – все остальные были бы подсудимыми».

Если дело действительно в таком печальном положении, то мы ещё менее верим в исправительную силу и предупредительное значение усиленных кар и наказаний. Конечно, преступление это не должно оставаться [безнаказанным], оно должно строго преследоваться, но это будет только одним и наислабейшим средством борьбы со злом.

Ни одно законодательство не карает блуд и нарушение супружеской верности так строго и беспощадно, как закон мусульманский. Только закон Моисея в этом случае сходится с ним. Лицо, состоящее в супружестве, за совершение прелюбодеяния, подвергается смертной казни. Лица, не состоящие в супружестве, подвергаются за это преступление тому же наказанию, если они не сочетаются браком. Наказание одинаково для мужчин и женщин. Святость брачных уз и строгая чистота внебрачной жизни равно обязательны для обеих полов.

ДОБРОЕ ДЕЛО⁶⁶²

1886. – 21 сентябрь, № 41

Время и жизнь делают свое: проституция – явление, весьма исключительное между мусульманами, начинает, видимо, делать успехи. Ещё недавно существовали лишь кое-где единичные особы падших мусульманок, но теперь есть города, где мусульманки промышляют по всем правилам этого мерзкого ремесла, числясь в заведениях или одиночках.

В последнее время они значительно расплодилось в Оренбурге. Обстоятельство это кололо глаза благо[намеренных] мусульман, и они решили принять меры к искоренению проституции среди мусульманок. Особенное участие в деле приняло духовенство, поддерживаемое купечеством.

С надлежащего разрешения благотворители получили через полицию необходимые сведения о происхождении и числе проституток. Таковых оказалось более 200. В назначенный день сбившиеся с честного пути татарки, башкирки, киргизки и другие мусульманки были [за]требованы в определённое место – во двор соборной мечети – в числе 20-ти душ. Здесь же собрались благотворители и любопытные мусульмане. Ахун, сделав именную переключку проституток, стоявших тут с покрытыми лицами, обратился к ним с живой прочувственной речью и предложил, оставив грешный, нечестный путь, возвратиться к законной, совестливой жизни. Вслед за сим присутствующим было предложено выбрать себе жён из кающихся грешниц. В короткое время красавицы были разобраны, и почтенный ахун приступил к актам бракосочетания. Один из богатых местных купцов г[осподин] Ахмед Галлиев пожертвовал каждой паре новобрачных по 30 руб[лей]. Таким образом, в течение десяти дней изъято из омота порока и разгула до 200 мусульманок, устроившихся довольно хорошо. Не пожелавшие выйти замуж за стариков, по неимению молодых претендентов, были отправлены в деревни к родным или родственникам.

Нам известно, что проституция сделала значительные успехи среди мусульман Ташкента, Казани, Баку и Оренбурга. Известно также, что несчастные женщины и девушки сбиваются с честного пути по неопытности, одиночеству и беспомощности. Это засвидетельствовано статистикой и наблюдениями. Милостивое сочувствие к этим бедным

662 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

женщинам оренбургских мусульман – явление весьма отрадное и делает им честь. Надо правду сказать, что, если бы одни наставления исправляли людей, мир давно был бы счастлив. Совет без длительной помощи всегда мало помогает! Тем приятнее было узнать, что оренбургское мусульманское общество щедро наделило средствами спасаемых женщин. Без этой помощи одно наставление было бы [бес] полезно. Bravo, оренбургские мусульмане, доброе дело вы сделали! Дай Бог, чтобы общества Ташкента, Казани и Баку взяли с вас пример в этом благом почине, благом с точки зрения религии и человечности вообще.

Редакция.

ЗНАНИЕ⁶⁶³

1886. – 5 октября, № 42

Арабское слово «ильм» по-турецки значит «знание». Отсюда «илим» – знающий и «улема» – знающие. Мусульманские учёные дают несколько толкований слову «знание». Не повторяя их, заметим лишь, что общий смысл оных указывает на «обязательность» знания для всякого человека. Действительно, человеку нет шагу без знания. Молитва, торговля, ремесло, политика и, вообще, жизнь и деятельность требуют знаний. Как не знающий богословия не может быть муллой, так не знающий медицины не может быть доктором. Поэтому с древнейших времён рядом с науками религиозными возникли и изучаются науки опытные, светские.

Мусульмане потрудились довольно во всех отраслях знаний, а также создали и исследовали некоторые отрасли наук, неведомые до них.

Европейцы – наиболее цивилизованный народ нашего времени. Учителями их были мусульмане. По признанию самих европейских учёных, политические, физические, математические, медицинские науки и многие искусства нашего века сохраняют явные следы трудов и опытов мусульман.

Эта почётная деятельность мусульман становится понятной, если мы вспомним, что с возникновением ислама одновременно народи-

663 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

лась идея «обязательности знания» и система бесплатного обучения и даровых школ. Искать знаний обязательно, «от колыбели до могилы ищите знания, стремитесь приобретать знания, хотя бы таковые нашлись и в Китае» – таковы священные и ясные требования ислама, дополняемые ещё следующим постановлением: для мусульманина и для мусульманки знания одинаково обязательны. Какое великое указание!

Нет сомнения, что все согласны [с тем], что знание – благо, невежество – зло; но, однако, при суждениях о знаниях и науках находятся люди, говорящие несообразности! Прикрываясь набожностью и моралью, некоторые люди – они же лицемеры и ханжи – смело заявляют, что мусульманин должен «знать» духовные науки, а все прочие знания ему вовсе не нужны и не обязательны! Несчастные, что они говорят! Но, благодарение Аллаху, у нас есть учёные духовники, понимающие цену и значение «знаний». Мы призываем их зажать рты лицемерным ханжам и разъяснить народу обязательность и пользу всяких «знаний» вообще. Если бы дело шло только об «обязательности» духовного, богословского учения, то каким образом религия предписывает искать знаний и наук даже в Китае, когда страна эта в счастливые времена пророка и в настоящее время коснеет в язычестве? Очевидно, что религия [предписывает] искать вообще «знаний», кои могут служить жизни и бытию человека, не ограничивая таковые только духовной сферой.

Сообразите, что говорит лицемерное благочестие недалёких людей; переведите на практический язык их пагубную теорию! По их мнению, выходит что военачальнику нет нужды знать военные науки! Скажите, пожалуйста, слепота это или благочестие?

Строителю дорог, городов, дворцов, мечетей, мостов и пр. нет нужды, мол, знать строительное искусство, математику, черчение... Что это такое – вражда к человечеству или яд невежества?

Доктору нет нужды знать медицины!.. Что это – богобоязненность или жалкое недомыслие?

Купцу, обязанному бывать по делам во всех странах, нет нужды знать языки, географию, счёт и прочее!.. Судите же сами, что это – спасительный ли совет народу или бессердечное толкание его в бездонную пропасть?

Исмаил.

ИЗ ТИФЛИСА НАМ СООБЩАЮТ<...>⁶⁶⁴

1886. – 16 мая, № 31

Из Тифлиса нам сообщают, что по инициативе г[осподина] попечителя учеб[ного] округа⁶⁶⁵ там образована особая комиссия для обсуждения вопроса, насколько чувствуется необходимость и насколько будет полезно преподавание в правительственных школах татарского языка как предмета обязательного для учеников из мусульман. Для участия в комиссии приглашены г[осподин] Закавказский муфтий Хусейн Эфенди Гаибов⁶⁶⁶ и шейх-уль-ислям⁶⁶⁷ г[осподин] Таиров⁶⁶⁸.

Комиссия, открывшись под председательством г[осподина] муфтия, признала полезным и необходимым преподавание татарского языка в правительственных школах Закавказья наряду с мусульманским законом. Причём комиссия нашла, что привлечение русских детей к изучению местного языка тоже было бы бесполезно.

[На] следующих заседаниях этой комиссии будет обсуждаться вопрос об издании на татарском языке некоторых учебников.

Из этого весьма важного сведения, прежде всего, видно, что наблюдение, опыт и искреннее желание скорейшего просвещения мусульман Кавказского края навели г[осподина] попечителя [на] вполне трезвый и целесообразный взгляд на дело.

Одна из причин, отталкивающих мусульман от русской школы вообще – это боязнь остаться без надлежащего религиозного воспитания, кое немыслимо без обучения татарской грамоте.

Сравнительно с другими учебными заведениями мусульманские учительские школы пользуются доверием и симпатией мусульман, [поскольку] в этих школах религиозное обучение и мусульманская грамота входят отчасти в курс преподавания.

Нам кажется, что обязательное для учеников мусульман препода-

664 Комментированное сообщение И. Гаспринского, опубликованное без заглавия в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

665 Яновский Кирилл Петрович (1822–1902) – педагог, российский государственный деятель, член Государственного совета Российской империи. В 1878–1901 гг. – попечитель Кавказского учебного округа.

666 Мирза Гусейн Эфенди Юсиф оглы Гаибзаде / Гаибов (1830–1917) – закавказский муфтий и председатель Закавказского суннитского духовного правления.

667 Шейх-уль-ислам – титул высшего должностного лица по вопросам ислама в ряде исламских государств.

668 Мирза Гасан-бек Таирзаде (1837–1893) – азербайджанский религиозный деятель и педагог. В 1885 г. был избран председателем Духовного управления мусульман Закавказья и получил духовное звание шейх-уль-ислам (1885–1893).

вание родной грамоты в гимназиях и реальных училищах, существующих в местностях со значительным мусульманским населением, привлекло бы их [в] те училища в желательном количестве и дало бы толчком всему делу просвещения между нами. Нет сомнения, что г[осподин] попечитель Кавказского учебного округа, возбудив этот серьёзный вопрос, стал на самую рациональную точку в деле распространения просвещения между мусульманами.

Всякий мусульманин не прочь учиться, но, прежде всего, он желает – таков вековой обычай – и обязан – таков религиозный долг – учиться своему закону и грамоте.

Хорошо просветить, развить одного человека; ради этого уже не следует скупиться, но никто не будет оспаривать, что ещё важнее такое воспитание, кое делало бы этого человека способным [учить] других и достаточно авторитетным в глазах меньшей братии, массы. Один такой, по нашему крайнему разумению, стоит десяти просвещённых, непонятных народу личностей.

Материал для выводов имеется. Как нимало мусульман с высшим образованием, однако таковые есть. Но, увы, влияние их на мусульманское население в смысле поощрения к науке, развитию равно, к сожалению, нулю. Это потому, что из десяти таковых девять не знают достаточно ни своего закона, ни своей грамоты. В глазах народа – это не образцы, коим следует подражать: это несчастные, коих следует жалеть и сторониться! Это не проводники света и знаний, от коих следует учиться; это невежи, не знающие молитв намаза и [не умеющие написать] своё имя... Таково массовое воззрение. Это не должно удивлять наших русских читателей: если и прошло, то очень, очень недавно прошло то время, когда авторитет сельского дьячка и пономаря заглушал всякое более просвещённое влияние.

Если мусульманская интеллигенция или, вообще, мусульмане, получающее европейское просвещение, будут обладать достаточным религиозным образованием и знанием родной грамоты и письменности, они будут в сотни раз почтеннее среди народа и будут достаточно сильны, подготовлены и авторитетны, чтобы своими знаниями сослужить полезную службу и своему правительству. Это будут люди, знания и превосходство коих нельзя будет отвергать. В этом случае ограниченный сохта⁶⁶⁹ не одолеет в глазах массы единоверца с университетским образованием.

669 Студент, учащийся медресе – высшей школы мусульман Крыма, занимающейся подготовкой религиозных деятелей и учителей.

Это обстоятельство весьма важно, и мы думаем, что оно не ускользнуло от просвещённого внимания как г[осподина] попечителя округа, так и г[оспод] членов упомянутой выше комиссии.

Исмаил.

ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ⁶⁷⁰

1886. – 4 марта, № 16

Общество, народ состоит из множества отдельных лиц, разнящихся друг от друга степенью богатства, знаний, искусств, нравственности и прочее. Равенства в этом отношении не существует. Рознь положений возлагает на людей и неодинаковые задачи. Думать о себе, о своём интересе присуще каждому человеку, но думать о многих, интересоваться и хлопотать об общем благе присуще лишь более развитым умственно и нравственно. Эти-то последние составляют всегда важную, жизненную часть данного общества и обыкновенно именуется «интеллигенцией» того или другого общества или народа.

Благодаря трудам, заботам и пожертвованиям интеллигентной своей части, общество создаёт необходимые средства, учреждения и идеи для своего преуспеяния и прогресса.

Общество, лишённое интеллигенции, есть жалкая, беспомощная масса людей; оно – сирота.

Для объяснения нашей мысли возьмём примером русское общество до Петра Великого и после него. Допетровское общество, состоящее, как и теперь, из простого, торгового, духовного и боярского сословий, по всей своей целости представляло одинаково неразвитых, ничего не знающих, тёмных людей. И мужик, и знатный боярин⁶⁷¹, и младший, и старший были одинаково невежественны, их отличала лишь одежда или, вообще, внешние признаки. Умственно и нравственно всё допетровское общество состояло из людей совершенно равных друг другу по невежеству. Никто никому не мог указать лучшей дороги; никто не умел думать об общем благе, об интересах всего общества. Русское общество было деморализовано, русское государство [было] очень слабо. Но, как только вступил [на престол] величайший из государей

670 Очерк И. Гаспринского, размещённый в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

671 Представитель высшего слоя феодального общества в X–XVII вв. в ряде славянских государств.

Пётр I, дело пошло иначе. Постигнув могучим умом причины слабости, бездеятельности русского общества, этот великий царь примером и приказом поставил прочно дело образования и умственного развития своей родины. Он послал много боярских деятелей учиться в Европу, а в России открыл необходимые училища и пересадил, таким образом, в Россию европейские знания и науки.

Через сорок-пятьдесят лет, уже во время царствования Екатерины Великой, русское общество заняло место в ряду образованных, а русская держава стала одной из первых в мире, покрывшись славой побед и успехов.

Откуда явилась эта сила, оживление и успехи? Несомненно, это есть следствие просвещения и деятельности «русской интеллигенции», т. е. развитых, учёных людей, вызванных к жизни гением Великого Петра.

Вообразите себе теперь губернию или область, покинутую развитым, интеллигентным классом общества. Их места заняли добрые, но невежественные, ничего не понимающие мужики. Не трудно понять, как пойдут дела.

Общество и масса нуждаются в интеллигентном слое, без него они – туловище без головы. Поэтому мы выразили, что общество, лишённое интеллигенции, – жалкий сирота.

Если присмотреться, мы увидим, что армяне, евреи и другие народы, живущие в России, имеют среди себя интеллигентных членов, и многие из успехов этих обществ должны быть отнесены к деятельности их развитых представителей.

Теперь обратимся к нашему мусульманскому обществу. Кто такая наша интеллигенция, где и в чём проявляются [её] бытие и деятельность?

1886. – 7 марта, № 17

В предыдущем номере, мы остановились на вопросе, кто такая «наша интеллигенция», где и в чём проявляются [её] бытие и деятельность?

Конечно, как всегда бывает, мы должны иметь «интеллигенцию» среди нашего привилегированного класса, среди улемов, представителей мусульманской науки, и отчасти в представителях коммерции и промышленности.

Среди развитых обществ находятся негоцианты⁶⁷², по знаниям прилегающие к учёным, по деятельности – к благородному сословию.

672 Оптовые купцы, ведущие крупные торговые дела.

Понятие об «интеллигенции» неразрывно связано с образованностью, пониманием вещей, энергией и нравственностью. Эти-то качества мы будем искать у нашей «интеллигенции».

Учёный должен быть, в самом деле, учёным: благородным – так от него ждём просвещённой, общепользней, честной деятельности. Иначе мы готовы именовать их как угодно, но только не представителями общества, не интеллигенцией его.

Без задатков, без знаний, если кто-либо и возгорел бы желанием сделать доброе дело, окажется бессильным.

Сословие наших улемов довольно значительно. Они знают то, чему учатся, – мы это не отвергаем, но нас интересует вопрос, всему ли они учатся, чему бы следовало?

Что в сфере религиозной и нравственной почтенные улемы служат обществу с пользой очевидно, но ясно также, что, если бы знания их были обширнее, кругозор и понимание полнее, польза от их жизни и деятельности была бы значительнее. Если бы учебная система и программа мусульманских школ (мектебе и медресе) были хоть немного улучшены, расширены, то выходящие из них улемы заняли бы несравненно более почётное и высокое положение.

Обращаясь к нашему благородному и торговому сословию, мы обязаны, прежде всего, указать на тот печальный факт, что для общества своего они не сделали ничего заметного. Улемы в этом отношении стоят далеко выше их, при всей своей односторонности.

Наше благородное сословие, т. е. аги, беки, мурзы, ханы, беи, представители крупного землевладения, пользуются повсюду влиянием и уважением. Совершенно естественно ожидать, чтобы эти люди шли впереди своего общества и светили ему. История всех народов учит нас, что благородное сословие шло впереди других. Мусульманское дворянство в России пользуется доверием, милостями правительства и уважением населения. Поэтому мы думаем, что правы, ожидая от него общепользней деятельности и руководства мусульман по пути просвещения и преуспеваний.

Надо заметить, что [дворянство] не отказывается делать в этом смысле, что [может]. Но сделать-то они могут очень, очень мало, ибо сами недостаточно развиты и просвещены; недостаточно понимают потребности и ход времени.

Мы говорим без обиняков, прямо. Киргизский «бий», кавказский «бек и хан», крымский «мурза», оренбургский и уфимский «тура» по мусульмански менее развит, чем приходской мулла⁶⁷³, а по-русски ме-

673 Здесь в значении «служитель религиозного культа у мусульман».

нее понимает, чем волостной писарь! [Вследствие] этого что путного может сделать это сословие для себя и для других?

История [свидетельствует], что арабская интеллигенция, т. е. улемы и эмиры⁶⁷⁴, были всесторонними учёными и развитыми людьми, не чета нашей печальной современности. Широкими познаниями и развитием отличаются ныне благородные сословия английского, французского, немецкого и русского обществ.

Встречали ли вы, любезный читатель, русского дворянина, не грамотного по-русски? Я не встречал. Но уверяю вас, что есть сотни мусульман благородного сословия, не знающих родной грамоты! Явление крайне грустное, но скрывать его не следует.

Каких познаний и [какой] деятельности можно ожидать от человека, не знающего своего языка, своей грамоты?

Так как торговое сословие мусульман ещё очень молодо, не окрепло, улемы же не развиты всесторонне, то приходим к тому печальному выводу, что мусульманское общество пока не имеет «интеллигенции». Некому светить ему, некому указать недуги его, некому подать руку помощи, чтобы [вытянуть] его из моря невежества, некому пожертвовать в его пользу труд и даже слезу сожаления.

Однако при всей безотрадности начертанной нами картины мы не можем примкнуть к потерявшим надежду. А таковые есть. Мы думаем, что рано или поздно мысль и энергия проснутся и мусульманское общество обогатится и обновится новыми людьми, новыми идеями, высокими характерами и достойными представителями. В [следующий] раз мы поговорим о самых больных местах нашего общества.

КАЗАНСКИЕ МУСУЛЬМАНЕ⁶⁷⁵

1886. – 1 апреля, № 24

Мусульманское население Поволжья обыкновенно называют «казанцами». Говоря о них, будем употреблять это слово в том же смысле.

Нам уже приходилось говорить о коммерческой способности казанских мусульман и значении их в торговом мире. На этот раз [хотим] сказать о религиозном их положении.

674 Здесь в значении «предводитель мусульман».

675 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

История сохранила очень мало данных о религиозном быте мусульман Поволжья до покорения Казани Россией. Несомненно одно, что ислам распространился между ними [задолго] до покорения. Русская история, говоря о казанцах, [упоминает] только мусульман. Местное мусульманское предание относит распространение ислама в Казани к первым временам магометанства, [повествуя] о двух сподвижниках пророка, явившихся в Казань для проповеди Корана.

Как бы там ни было до присоединения Казани к России, но в промежуток времени от Иоанна Грозного до Екатерины Великой религиозное положение казанцев было плохое. Официально мечетей и медресе не существовало. Духовенство было малочисленно, а народ погружён был в самые жалкие суеверия. Не существовало также духовного управления.

Однако при всём том, несмотря на отсутствие сколько-нибудь сносно устроенных училищ и общую бедность населения глухого края, находились смелые, энергичные ревнители знаний и веры, которые оставляли за собой безводные, безлюдные степи и пустыни, пробирались в Бухару, Хиву и Стамбул, где и получали [надлежащее] религиозное обучение. Возвращаясь затем на родину, эти муддерисы⁶⁷⁶ и ишаны⁶⁷⁷ приковывали к себе сердца и группировали вокруг себя учеников и дервишей из всех частей Поволжья и Камы.

Таким образом, мусульманская наука и верования распространились и поддерживались в самых отдалённых уголках страны.

При воцарении великой монархини Екатерины II, мусульмане Поволжья уже были достаточно крепки в вере и имели значительное духовенство, так что государственная мудрость царицы и её милостивое отношение к мусульманам вызвали дарование новых прав в совершенно свободном отправлении потребностей религии. Указом этой же царицы основано в Уфе духовное собрание магометан⁶⁷⁸.

Всестороннее прогрессирование России в царствование великой царицы оживило так же Поволжье и Камские страны. Мусульмане, способные к торговле, быстро приобрели почти первенствующее [по-

676 Здесь в значении «учители».

677 Ишан – титул, которым называют руководителей суфийских тарикатов (братств) и глав общин исмаилитов.

678 Оренбургское магометанское духовное собрание / Уфимское духовное магометанского закона собрание / Магометанское духовное управление – первая официальная организация мусульман России, созданная по указу Екатерины II в 1788 г. Была учреждена должность главы российских мусульман – муфтия, кандидатура которого после избрания мусульманским обществом должна была утверждаться императором. Местом собрания была Уфа.

ложение] в местной торговле и по обмену между Россией, Средней Азией и Сибирью.

Рост материального благосостояние мусульман в связи с правами, дарованными славной государыней, способствовал быстрому развитию религиозных учреждений, так что в короткое время сооружены были почти повсеместно мечети и медресе. Призывы муэдзинов и ревностное обучение сильно укрепили свет и дух ислама между казанцами.

Надо заметить, что, вообще, северное мусульманство весьма религиозно и, несмотря [на то], что проживает, так сказать, на окраине исламистского мира, не уступит в религиозном рвении никому из своих единоверцев. Развитие и упрочнение мусульманства в степях Азии много обязано деятельности и пожертвованиям мусульман Поволжья. Два, три семейства казанских мусульман, поселившихся где-либо в степи или русском городе, первым долгом озабочиваются устройством мечети и школы.

Казанским же мусульманам принадлежит честь печатания первых мусульманских книг.

Бодрость этого населения видна в том, что нам не приходилось видеть у них полуразрушенных мечетей и сколько-нибудь значительных поселений без мектебов.

Отметим здесь, что, например, крымцы, несмотря на свои вакуфные богатства, много отстали от казанцев в деле родной грамоты и вероучения.

Недавно мы сообщали [о] корреспонденции из одной деревни Пермской губ[ернии], где говорилось, что мальчики и девочки поголовно обучаются в мектебах.

Интересен факт, что муллы и ходжи не только в Одессе и Ростове (на Дону), но и в Севастополе – суть казанцы. Казалось бы, крымцам было бы гораздо ближе проявлять свою религиозную деятельность.

Указав на отличное положение религиозного дела между казанскими мусульманами, мы выражаем им искреннее желание успехов и энергии в приобретении светских познаний и развития в сфере умственной жизни.

МЫ ПОЛУЧИЛИ ИЗ РАЗЛИЧНЫХ МЕСТ ПИСЬМА С СЕТОВАНИЕМ НА ОТКРЫТИЕ В ДЕРЕВНЯХ ПИТЕЙНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ<...>⁶⁷⁹

1886. – 21 января, № 4

Мы получили из различных мест письма с сетованием на открытие в деревнях питейных заведений, несмотря на нежелание обществ.

По новому питейному уставу дозволение на открытие питейных заведений в деревнях возложено на присутствие по питейным делам. Просьбы и дозволения даются обыкновенно до Нового года. Тогда же получают и патенты. Правда, по Высочайше утверждённому мнению госуд[арственного] совета от 8 декабря 1885 г. в тех селениях, где ранее не было кабаков, без согласия общества не могут быть открыты питейные дома. Но так как это узаконение вышло и опубликовано после взятия многими дозволения на питейную торговлю в этом году, то, понятно, закрыть таковые не приходится. В будущем 1887 году по ходатайству обществ питейные дома в деревнях, где ранее не было кабаков, могут быть закрыты, не разрешены, если общества своевременно, т. е. ещё с осени, возбудят о том ходатайства.

Что мусульманские общины не терпят водки и кабака – похвальная черта, ибо водка – очень часто враг и разрушитель духа, тела и благосостояния.

Бахчисарайская Дума постановила возбудить по 71 ст[атье] гор[одского] пол[ожения] ходатайство о возложении единолично на городского голову обязанностей гор[одской] Управы, упразднив таковую.

Мы не думаем, чтобы осуществление этого благожелания было действительно полезно для дохода городских дел города со значительным ходатайством и свыше десятитысячным постоянным населением. На Управу возложено законом, но мимо думы столько обязанностей, что в значительном городке возложить всё это на одно лицо значит дать ему нравственное право ничего не делать.

Хотя закон даёт право в небольших уездных и неуездных городах и посадах не учреждать управ, но Бахчисарай нельзя назвать «небольшим» городком при его свыше десятитысячном населении при восьми тысячах десятинах городской земли.

Нам неизвестны мотивы, коими руководствуется дума в этом деле. Если цель – сокращение расходов на Управу, то коллегия управы и

679 Реплика И. Гаспринского, опубликованная без заглавия в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

теперь ничего не стоит городу, ибо все члены служат безвозмездно. Упразднить же канцелярию, вероятно, дума не [помышляет], ибо и её заменить одним головой немисливо, если бы даже попался голова с четырьмя руками.

Но, тем не менее, вероятно, дума чем-либо руководствуется в своём желании. Дай Бог, чтобы расчёты оказались не ошибочными. Надо быть крайне осторожным даже перед лучшей перспективой, помня поговорку о мёде, который и сладок, и приятен, но незаметно портит судьбы.

Исмаил.

НЕСКОЛЬКО ДНЕЙ НА КАВКАЗЕ⁶⁸⁰

1886. – 23 сентября, № 17

Когда мы проснулись, пароход стоял в Батумском порту. С первого взгляда на берег нетрудно было заметить, что перед нами стоит лихорадочно-быстро выросший городок. Рядом с солидными постройками стоят довольно красивые, но сомнительной прочности здания, а далее, за береговой частью, виднеются покрякивающиеся угрюмые деревянные лачужки – свидетельницы турецкого господства. Но них уже немного. Особенный диссонанс с обособленным, новым Батумом составляют старые, гортовые рушиться деревянные мечети, одна [посреди] города, другая подальше.

Перебравшись с парохода в город и имея целью ознакомиться более с улемами, чем с окружающей их богатой и живописной природой, мы направились на базары и, вообще, в мусульманскую часть города.

Население Батумского округа состоит главным образом из грузин, исповедующих ислам. Их здесь почему-то зовут «турками», хотя большинство населения не говорит по-турецки.

Мусульманская община имеет в Батуме три мечети, своего муфтия и кадия, независимых от Тифлисского духового правления. Мечети наделены довольно доходными вакуфами, достаточными не только на поддержание служащих, но и на возобновление самих мечетей, находившихся в невозможно-безобразном состоянии, за исключением бывшей военной каменной мечети Азизие.

680 Незаконченный очерк И. Гаспринского, опубликованный в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

С переходом города и края к России новые порядки и быстрый подъём экономической и торговой деятельности породил множество недоразумений и споров. Особенно много хлопот местной администрации с согласованием и распутыванием земельных и имущественных прав местных жителей, основываемых на турецких документах. [Здесь] как со стороны местных жителей, заметим вовсе незнакомых с новыми для них русскими порядками и законами, так и со стороны разных пришлых охотников ловить рыбку в мутной воде возбуждена масса дел и притязаний, разобраться в коих будет нелегко.

При турецком господстве, когда земли не имели цены, количество их умышленно указывалось менее, чтобы не оплачивать поземельную подать. С водворением русской власти, признавшей доказательность правильно совершённых турецких документов, владельцы, ввиду баснословного поднятия цен на земли в Батуме и его ближайших окрестностях, начали проливать горькие слёзы, ибо земля, оказавшаяся у них излишней против документов, стала отходить [во] владение города. Глубоко упрекают теперь себя коренные батумцы, что обкрадывали на гроши турецкую казну. Теперь пришлось за это поплатиться потерей тысяч рублей за земли, не означенные полностью в документах. Впрочем, немало туземцев, кои лишились части своих земель по незнанию, [не знает], куда [теперь] обратиться с жалобой.

О ВРЕДЕ СПИРТНЫХ НАПИТКОВ⁶⁸¹

1886. – 7 марта, № 17

Лансеро⁶⁸², член парижской медицинской академии, представил в последний свод статистических данных об алкоголизме, обнимающий собою 15-летний период времени (с 1860 по 1875 г.). Лансеро разделяет спиртные напитки на три группы: сидр и пиво, виноградное вино и водку и ликёры из различных экстрактов. Сидр, по мнению Лансеро, безвредный напиток; даже при неумеренном потреблении он вызывает лишь временное опьянение без последующих болезненных явлений. Потребление пива постоянно увеличивается,

681 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1884 г.

682 Французский учёный конца XIX в., на труды которого часто ссылались отечественные исследователи медицины.

но пиво нельзя считать, безусловно, вредным напитком: оно хотя и благоприятствует ожирению и вызывает расстройство пищеварительных органов, но не влечёт за собою серьёзных болезней. Вино содержит в себе больше алкоголя, чем пиво, и оказывает различные вредные влияния. Оно действует раздражающим образом на нервную систему и причиняет, при чрезмерном потреблении, органические болезни нервных центров и печени. Чрезмерное потребление вина содействует также воспалению мозговых оболочек. Лансеро неоднократно наблюдал эту болезнь у детей, которым регулярно дают вино. Дети лиц, злоупотребляющих вином, не наследуют порока своих родителей, но пьянство лиц, пьющих водку, переходит на детей. Водка производит расстройство в сосудодвигательных и мозговых нервах и [ослабляет] умственные способности. Следующие одно за другим поколения всё более и более вырождаются, и известные острые болезни выступают в более резкой форме. Ликёры, приготовленные из водки с примесью различных эссенций, производят такое же действие. Потомки таких пьяниц чувствуют неодолимое влечение к алкоголю: часто они становятся идиотами, и после второго или третьего поколения наблюдается уменьшение роста. Справедливость такого вывода подтверждается точными исследованиями во Франции и Швейцарии, где более всего потребляются подобного рода ликёры.

Это научное наблюдение европейского учёного не может не напомнить великой правды и значения постановлений шариата о пьянстве и спиртных напитках, прямо запрещённых мусульманину.

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ЗАДАЧИ⁶⁸³

1886. – 21 февраля, № 13

Каждый человек, в интересах своей жизни и преуспевания, имеет какую-либо цель, задачу, к которой стремится. Иначе и быть не может, ибо, для того чтобы что-либо делать, предпринять, необходимо предварительно иметь «мнение», представление о том предмете в связи с ожидаемой от него пользой.

Только подумав поставить себе определённое понятие, человек

683 Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

приступает к исполнению, достижению намеченной цели. Совершенно в порядке вещей, что мысль предшествует делу; задача – её разрешению. Итак, простой пастух и венценосный падишах имеют те или другие задачи.

Задачи, стремления одного человека обыкновенно имеют целью личный интерес, пользу. Но есть задачи и стремления, обнимающие интерес множества людей, городов, стран и народов. Таковые задачи называются общественными. Как отдельное лицо не может обойтись в своей жизни без определённых задач и стремлений, так и человеческие общества не могут совершать общие, для всех полезные предприятия, если не понимают, не знают общественных задач.

Общественные задачи, идеалы – это нечто священное, облагораживающее тех людей и [те] общества, среди коих существуют. Общественные задачи и идеалы охраняют людей от узкого эгоизма, поднимают с низменностей личного интереса до возвышенной сферы общего блага, облагораживают и сближают людей.

Как человек, живущий без определённой цели, походит на животное, так и целые общества, не знающие общего интереса и пользы, уподобляются стаду и живут почти как стадо!

Достойны сожаления те общества и народности, кои не ведают, не понимают общественных задач и интересов. Среди таких обществ царствует самый узкий эгоизм, и никакое общественное начинание не может нравиться.

Общественность, общественная польза весьма высоко поставлены мусульманским законом. Нет деяния более угодного Аллаху, чем общественное! Если общепользное дело столь угодно Аллаху, то нет сомнения, что и задачи общественной пользы, идеалы хорошего составляют нечто священное, чистое, стоящее далеко и выше от личностей и эгоизма.

Как каждый разумный человек руководствуется в жизни известными, присущими ему стремлениями, так и всякое развитое человеческое общество имеет свои идеалы и задачи, [склоняющиеся] к общей пользе данного общества людей или данной местности. За примерами ходить недалеко. Из числа живущих в России народностей возьмём, напр[имер], армянскую.

1886. – 25 февраля, № 14

В предыдущей статье мы сослались на пример армянского общества. Известно, что народ этот, следуя григорианскому и отча-

сти католическому учению, имеет свой язык, письменность и литературу. Армяне, составляя в общем около трёх миллионов душ, живут главным образом в пределах России и Турции, имея общего для всех армян духовного главу «католикоса», проживающего в Эчмиадзине»⁶⁸⁴.

Вот этот народ в какие-нибудь пятьдесят лет сделал столь громадные успехи в жизни, что обратил на себя всеобщее внимание. Ранее армяне были известны лишь в сфере коммерции. Иной более высокой черты за ними не знали. Но теперь заботами о просвещении, своими отличными школами, развитием печати, выдвинутыми из среды себя профессорами и администраторами как в России, так и в Турции заслужили всеобщее уважение.

Как это так, что торговцы кишмишом и канаусом успели в короткое время преобразоваться и выступить в свете в совершенно новом и лучшем виде?

Чему обязаны армяне, что из среды их вышли в России такие видные люди, как граф Лорис-Меликов⁶⁸⁵ и г[осподин] Делянов⁶⁸⁶ – министр народного просвещения; а в Турции – Агон-Паша, Артин-Дадриан эфенди⁶⁸⁷, министр, и другие.

Ничему более, как тем общественным задачам, которые обдуманно были поставлены армянами как в России, так и в Турции. Армяне признали необходимым общенародное развитие и необходимость для того печати на своём языке и сообща, зрело принялись за эти дела. Руководствуясь поставленными задачами общего блага и про-

684 Эчмиадзинский монастырь – монастырь Армянской апостольской церкви, местонахождение престола Верховного патриарха католикоса всех армян в 303–484 гг. и снова с 1441 г. Расположен в городе Вагаршапат, Армавирская область, Армения.

685 Лорис-Меликов Михаил Таризэлович (1825–1888) – российский военачальник и государственный деятель, генерал от кавалерии, генерал-адъютант. Член Государственного совета с 1880 г. Почётный член Императорской академии наук.

686 Делянов Иван Давыдович (1818–1897) – государственный деятель Российской империи, представитель благородного армянского рода, с XVIII века состоявшего на российской службе. С 16 марта 1882 г. И. Д. Делянов находился на посту министра народного просвещения и проводил последовательную политику в русле контрреформ Александра III.

687 Дадриан – армянский род, представители которого служили на различных должностях в Османской империи и Турецкой Республике. Артин-Дадриан паша / Арутюн Гарегин (1830–1901) – государственный деятель, дипломат Османской империи.

гресса, они изучают и русский, и турецкий языки во всех странах Европы, молодые армяне обучаются наукам и разным искусствам. Армяне основали школы по образцу европейских, улучшили свои старые школы, основали более десяти газет, издали множество полезных книг и быстро пошли вперёд по пути развития и успехов.

Общественные задачи, общеполезные, осознанные цели облегчили им сбор и нахождение нужных на всё это денег, соединив в одно всех разумных армян ради общего блага и преуспеяния.

Мусульман в России в пять раз больше, чем армян; мусульманское дворянство, бекство и мурзачество во много раз многочисленнее армянского; в общем, материальное, общественное богатство мусульман намного более армянского, а между тем, по справедливости, мы должны признаться, что при всей нашей многочисленности и богатствах мы далеко отстали от армян во всех отношениях.

В чём же наша неустойка? Лишены ли мы способностей, присущих армянам? Не думаю, но у нас, прежде всего, нет ни общественных задач, ни общественного почина, коими обладают ныне армяне. Мы вовсе не знаем, что такое общественные задачи, а потому и вовсе не думаем об общественном благе.

Идея и начинания, клонящиеся к общему благу, не могут исходить от невежд и бедняков, угнетённых повседневной нуждой; высшие представители духовенства, дворянства и коммерческого сословия должны бы положить начало всему общеполезному. Мы не отвергаем, что в сфере чисто религиозного интереса и воспитания наши улемы сделали многое; большое им спасибо за это, но они могли бы сделать ещё большее. Что касается нашего благородного и торгового сословия, то, увы, мы не видим никакой деятельности их. В последние сто лет в Крыму, на Кавказе и в Приволжском крае жили многие муфтии, многие мурзы, князья и, вообще, важные люди, но где следы их жизни на поле общественной пользы, где завещанные ими добрые идеи и мысли?

Мы не знаем; если бы знали, то рады бы описать их золотыми буквами.

В следующем номере мы поговорим о нашей «интеллигенции». Посмотрим, что мы имеем в этом отношении.

ПО ПОВОДУ ПИСЬМА ГУЛЬ-МАМЕД БЕКА⁶⁸⁸

1886. – 31 января, № 7

В 17-ом номере нашей газеты⁶⁸⁹ за прошлый год в литературных заметках было помещено мнение преподавателя Лазарев[ского] института⁶⁹⁰ г[осподина] Сакова⁶⁹¹ о несвоевременности перевода на татарский язык сатиры Некрасова «Нравственный человек»⁶⁹², как не могущей ещё быть доступной пониманию мусульманской массы. Писалось это по поводу перевода и напечатания означенной сатиры Гуль Мемет беком Кенгерлинским⁶⁹³ в газете «Кешкуль»⁶⁹⁴.

Разделяя взгляд г[осподина] Сакова, мы заметили не лестный отзыв г[осподина] Гуль Мемед бека о восточной поэзии, что сравнивать поэтов древнего Востока с поэтами современной Европы не приходится, если не иметь в виду «время», т. е. общую культуру страны и эпохи, когда [творили] поэты.

Ныне, хотя немного поздно, г[осподин] Гуль-Мамед бек прислал нам по этому поводу «письмо-возражение». При всём нашем старании мы не могли разобрать это послание и потому лишены удовольствия поместить его в этом номере газеты.

688 Реплика И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

689 Литературные заметки // Переводчик-Терджиман. – 1885. – 15 ноября, № 17.

690 Лазаревский институт восточных языков – ранее существовавшее армянское Высшее учебное заведение в Москве, неоднократно менявшее название и статус и вошедшее в 1927 г. в состав Московского института востоковедения.

691 Саков Ставр Елевтерьевич (1846–?) – врач, профессор турецкого языка в Лазаревском институте восточных языков, почётный консул Греции в Москве.

692 Стихотворение Н. А. Некрасова, опубликованное в литературном журнале «Современник» в 1847 г.

693 Известно, что стихотворение Н. А. Некрасова «Нравственный человек», переведённое на азербайджанский язык, было напечатано в газете «Кешкуль». Перевод из шестнадцати строк был составлен сотрудником этой газеты Г. Кенчерли. Поскольку Г. Кенгерли не был поэтом-профессионалом, он осуществил перевод, скорее, как любитель. Переводчик сохранил содержание стихотворения, не заботясь о точности воспроизведения композиции оригинала.

694 «Кешкуль» (Портфель) – газета на тюркском языке, основанная в январе 1883 г. в Тифлисе. На страницах газеты печатались публицистические статьи, материалы по вопросам языка, литературы, искусства, просвещения, рекомендации по общественно-политическим вопросам, отрывки из оригинальных произведений, переводы образцов восточной и европейской литературы. В период с 1883–1884 гг. «Кешкуль» выходил в виде журнала. Газета была закрыта в 1891 г.

Мы будем очень рады выслушать мнение г[осподина] Гуль-Мамед бека, коим он руководствовался, предлагая мусульманской публике перевод стихотворения «Нравственный человек», а не что-либо другое. Г[осподин] Саков и я того мнения, что подобные вещи ещё не могут быть поняты мусульманской публикой. Я думаю, что вместо Некрасова лучше переводить пока дедушку Крылова. Напр[имер], «Стрекоза и Муравей» или бесподобный «Любопытный» доставят удовольствие нашей ещё молодой публике и будут прочитаны с пользой.

Конец письма г[осподина] Гуль-Мамед бека, кажется, наиболее едкое и острое его место, мы приводим теперь же, насколько могли его разобрать.

«Почтенная редакция довольно меланхолически (?) рассуждает и говорит: нельзя сравнивать Гафиза⁶⁹⁵ с Некрасовым, Пушкина с Саади⁶⁹⁶. Неужели г[осподин] Исмаил бек, принявший на себя в течение почти трёх лет редакторское звание, не успел ещё понять то, что каждое писаное или произнесённое нам слово должно иметь доказательство, если таковое требуется (а если не требуется?), так как в противном случае оно не может иметь значение. Теперь мы позволим себе спросить Исмаил Бека, почему именно нельзя сравнивать тут (?) вышеприведённых русских и персидских поэтов? Говорящий такую огромную (будто бы?) фразу неминуемо должен был очень хорошо знаком с этими поэтами, а г[осподин] Исмаил бек, насколько нам известно, персидского языка совсем не знает. Следовательно, такого рода его вывод голослов[ен] и ни на чём не основывается, поэтому и совершенно неверен».

Мы привели это место письма г[осподина] Гуль-Мамед бека Кенгерлинского дословно. Если бы кто-либо из наших чисто русских читателей написал нам столь безграмотное письмо с претензией на знание русского языка, мы бы бросили его под стол как неуместную шутку, но, веря, что г[осподин] Гуль-Мамед бек высказывается от чистого сердца, и извиняя его слабость по русскому языку как иностранца, мы вкратце объясним ему его недоумение.

Прежде всего, заметим, что нам было приятно видеть, что г[осподин] Гуль-Мамед бек интересуется литературными вопросами.

Сравнивать Некрасова с Гафизом, Пушкина с Саади нельзя потому, что сравнивают обыкновенно предметы и вещи однородные.

695 Хафиз Ширази (1325–1389/1390) – персидский поэт и суфийский шейх, один из величайших лириков мировой литературы.

696 Саади Ширази (ок. 1203–1291) – персидский поэт-моралист, представитель практического, житейского суфизма.

Некрасов по преимуществу сатирик, а Гафиз лирик чистейшей пробы; между произведениями Пушкина и нравоучениями Саади разница ещё бóльшая, так что найти в них какие-либо общие черты нет возможности. Скажем более, даже трудно сравнивать как нечто подходящее одно к другому Пушкина и Гафиза, несмотря на то, что оба поэта – лирики по преимуществу. Культура времени и стран, в коих жили эти поэты, наложила на произведения их столь разный отпечаток, что о них можно лишь говорить, но не сравнивать.

Извините нас за нескромный вопрос, г[осподин] Гуль-Мамед бек. Известно ли вам что-либо о законодательстве Конфуция? Мы думаем, что вы знаете, кое-что об этом знаменитом законодателе Китая, но в то же время полагаем, что китайского языка вы не знаете.

Точно так же, не зная персидского языка, можно иметь верные понятия о литературных достоинствах, о сути произведений, особенностях и прочее писателей древней и новой Персии. На языках всех образованных народов существуют история литератур как отдельных народов, так и всеобщая история литературы. Советуем вам познакомиться хоть по русским, хоть по турецким источникам с этим важным предметом, чтобы не удивляться таким вещам, коим удивляться не следует.

Исмаил.

ПО ПОВОДУ С.-ПЕТЕРБУРГСКОЙ МЕЧЕТИ⁶⁹⁷

1886. – 5 декабря, № 50

Известно, что проживающие в С.-Петербурге мусульмане, составляющие ныне два большие прихода, исходатайствовали надлежащее разрешение на постройку в столице приличной мечети⁶⁹⁸.

В одном из предыдущих номеров нашей газеты, в корреспонден-

697 Комментарий И. Гаспринского, опубликованный в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

698 В 1881 г. мусульманская община Петербурга подняла вопрос о возведении в городе соборной мечети, после чего был создан «Комитет по сооружению в Санкт-Петербурге соборной мечети и по сбору пожертвований». И. Гаспринский активно следил за строительством Санкт-Петербургской соборной мечети, дважды в год оповещал читателей через газету «Терджиман» о сборе пожертвований на строительство, называя фамилии жертвователей и суммы взносов. Процесс строительства мечети растянулся на долгие годы и был завершён в 1920 г.

ции из Уфы, сообщалось, что в разных городах и областях собрано между мусульманами до 1500 рублей пожертвований [на] пособие петербургской общине, [направленное] на возведение мечети. Помещая означенную корреспонденцию, мы не могли не заметить, что собранная сумма ничтожна как помощь для постройки мечети в столице.

Нельзя забывать, что в столице, богатой великолепными зданиями и храмами, неприлично поставить мечеть, напоминающую наши провинциальные здания. Все народности, не исключая евреев, армяне и других имеют в С.-Петербурге благолепные молитвенные дома; только мусульмане до сих пор довольствовались наёмными квартирами для своих молитв. Мы не думаем, чтобы мусульмане не могли найти средств в своих карманах и любви к Богу в своих сердцах, чтобы осуществить постройку достаточно просторной и благолепной мечети в столице нашего отечества, населённого миллионами правоверных.

Несколько лет назад, когда стало известно [о] разрешении постройки этой мечети, стамбульская газета «Хакикат»⁶⁹⁹, сообщая об этом, указывала на великую милость русского правительства [по отношению] к мусульманам, сопоставила это обстоятельство с тем фактом, что «в столицах так называемых друзей мусульман, в Лондоне и Париже, нет ни одной мечети».

Действительно, С.-Петербург – единственная европейская столица, где есть две (временные) мечети и где собираются воздвигнуть подходящую постоянную, если удастся собрать необходимую для того сумму денег.

Нам кажется, что в постройке столичной мечети должны принять возможное участие и мусульмане провинций, ибо мечеть эта будет служить каждому из нас, если придётся бывать в С.-Петербурге. А туда постоянно приезжают мусульмане из всех областей России.

В добром, хорошем деле всякий мусульманин участник – говорит поговорка. Спаси нас Бог от дурных дел, а в хороших всегда следует принимать участие. Исходя из этого и предполагая, что проектируемая постройка потребует не менее ста тысяч рублей, мы думаем, что собрать такую сумму будет нелегко. Разве только [если] в пожертвованиях примет участие возможно большее количество народа. Округ

699 Вероятно, речь идёт о газете «Терджиман-Хакикат» (Правдивый переводчик). Она издавалась в Стамбуле в 1878–1908 гг. Главным редактором газеты был Ахмед Мидхат.

Оренбургского духовного собрания заключает в себе 4200 мусульманских мечетей и приходов; округ Закавказского духовного правления 1600, Таврического – 900, а всего три округа представляют – 6700 приходов-мечетей, за исключением Туркестана, Туркмении и Батумского округа. Если бы в каждом приходе по приглашению духовных правлений через г[оспод] иманов было бы собрано в течение одного или двух лет по десяти руб[лей] пожертвований в пользу постройки С.-Петербургской мечети, то образовался бы капитал в пятьдесят семь тысяч руб[лей]. Отдельные, более крупные пожертвования купечества и мусульманского дворянства могли бы поднять сумму сбора до ста тысяч, и мечеть была бы воздвигнута в ближайшее время.

Можно ли успеть помочь делу таким образом и насколько удобно исполнимо наше мнение – о том пусть судят высокоуважаемые наши муфтии и люди вообще. Наше дело высказаться.

ПО ПОВОДУ УМНЫХ ЗАМЕЧАНИЙ⁷⁰⁰

1886. – 12 мая, № 30

Проработав два года и издержав свыше тысячи рублей, заправи-лы нашей Городской Управы⁷⁰¹ составили наконец отчёты за семь истёкших лет и раздали для всеобщего [обозрения]. Ну и слава Богу! Граждане могут видеть своё хозяйство, могут сравнивать, соображать и [учиться]. Жаль только, что отчёты, кроме голых цифр, ничего не дают в облегчение понимания сути дела. А, между тем, следовало бы осветить цифры надлежащими сведениями из дел Думы и Управы. Без этого одни цифры многого не досказывают, не освещают.

Впрочем, Городская Управа к отчётам за 1879–1883 г. приложила коротенькое печатное мнение, подписанное заступающим место го-

700 Реплика, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г. под псевдонимом «Бывший сослуживец», под которым, вероятнее всего, кроется И. Гаспринский, который был городским головой Бахчисарая в 1879–1884 гг. В статье автор упоминает об одном из интересных сюжетов в биографии просветителя – дела о растрате городских сумм Бахчисарая. Растрата казённых сумм была допущена кассиром управы К. Константиновым в первой половине 1883 г. В ходе следствия по делу о растрате казённых и городских сумм был привлечён и И. Гаспринский, что послужило одной из причин прекращения его дальнейшей деятельности в органах местного самоуправления.

701 Бахчисарайская городская управа.

родского головы мулла Аблой Гафаровым⁷⁰² (Подлинник несомненно обсуждался, проверялся и подписан прочими членами). По поводу этого мнения мы желаем сказать [несколько] слов по адресу г[осподина] мулла Аблы как и г[осподина] головы и подписавшего печатный экземпляр мнения, лежащего перед нами.

Прежде всего, нас интересует вопрос, почему дано маленькое мнение об отчётах за первое пятилетие, а последние отчётные годы 1884 и 1885 наказаны полным молчанием? Разве в них нет ничего, напр[имер], похвального, достойного для назидания бывших и будущих городских деятелей?

Мы сначала думали, что г[осподин] мулла Абла считал неудобным, неприличным говорить что-либо об Управе, в которой сам членствует. Эта скромность была [бы], пожалуй, похвальна, но, вспомнив, что он был также членом прежнего состава Управы и подписал 167 её определение, мы стали опять в тупик: почему мулла Абла, рекомендуя вниманию г[оспод] гласных обзор деятельности своей вместе с прежней Управой, совсем позабыл о новой службе при новом составе? Пусть это остаётся загадкой. Авось найдутся охотники разгадывать и позабавиться. Мы обратимся к самому мнению. Вот его существенное место: «Как видно, Бахчисарайская Управа (не подумайте, что нового состава) не следовала сметам, а в 1883 году, не имея сметы, расходовала общественные деньги по собственному усмотрению. По некоторым статьям видна крайняя несоразмерность расхода. Напр[имер], на содержание Городской Управы расходовалось 32 процента, на пожарную часть – четверть, на медицину – 6 и на народное образование (!) – 4 процента общего расхода».

Разве это не умные слова? Извините нас, г[осподин] мулла Абла, мы и не подозревали, что у вас столь трезвые, правильные взгляды на городское хозяйство и порядки городского положения. Мы совершенно согласны с вами, что плоха та Управа и Дума, которая поглощает сама 35 руб[лей] из ста, жертвуя на медицину, образование и охрану от пожара менее 10 руб[лей]. Мы согласны также, что без смет или полномочий Думы нельзя делать то или другое, но, позвольте спросить вас, за пять лет вашей прежней службы предложили ли вы хоть раз в управе для Думы что-либо в устранение тех фактов, на кои вы указываете теперь? Или вы узнали об этом недавно? Не поздно ли?

В таком случае к мнению следовало бы добавить следующее: «Сожалеея о таковой беспорядочной деятельности прежней Управы, мы

702 Мулла Абла Гафар оглу / Абла Гафаров – кандидат в члены Бахчисарайской городской управы (1878 г.).

в новом составе употребили всё старание поставить хозяйство строго-законно и экономично и, как видно из цифр отчёта за 1884 и 1885 годы, точно следовали сметам; уменьшили содержание Управы до 15 процентов, а [на] медицину, образование и пожарную часть увеличили расход на 40 процентов. Вы промолчали из скромности. [Рассмотрим] эти назидательные, обойдённые отчёты. До того напомним вам кое-что забытое вами из прежней вашей деятельности. Вы, как видно, просмотрели очень мало и невнимательно дела старой Управы. Иначе мы нашли бы все постановления Думы, коими объясняются сметные и сверхсметные расходы и ещё кое-что. Затем вы увидели бы, что за 1879–80–81–82 годы существуют сметы, утверждённые г[осподином] начальником губернии⁷⁰³. Затем вы нашли бы протоколы ревизионной комиссии, заслушанные Думой, и, наконец, увидели бы постановление Думы, пропущенное своевременно губернатором, о том, что ввиду наступивших тогда общих выборов составление сметы, на 1883 г. отложено с тем, чтобы Управа руководствовалась до того сметой 1882 г., что и было исполнено. Так что вы промахнулись, говоря о вашей прежней деятельности.

Из вашего печатного мнения не видно, а потому позвольте спросить, имеются ли у вас законно составленные и утверждённые сметы за всё время вторичного служения? Не кто-нибудь, а гласные нам сообщают, что, напр[имер], сметы за 1885 и 1886 годы до сих пор не утверждены законной властью, а прежние сметы не были указаны в руководство Думой, между тем как произведён расход до 40 тысяч. Что вы на это скажете?

Допустим, что сметы существуют. Соблюли ли вы их? Не делали ли расход без полномочий Думы? Из ваших отчётов за 1884–85 года видно, что за два года поступило в кассу до 48-ми тысяч городских сумм, из этих денег, по данным отчётов, на содержание городского управления и её персонала издержано 16 тысяч (это сколько процентов будет?); на медицину издержано столько же, сколько при прежнем составе, на народное образование менее, а на пожарное дело – ровно ничего. Скажите, как понимать вас после всего этого? Догадываетесь ли вы, что своим «мнением» высекали сами себя наподобие известной барыни.

Я знаю, вы готовы возразить, г[осподин] мулла Ахам. Вы говорите, что платили долги прежней Управы, а потому и т. д. Но позвольте:

703 Кавелин Александр Александрович (1793–1850) – генерал-лейтенант Свиты Его Величества, был губернатором Таврической губернии в 1873–1881 гг.; Всеволожский Андрей Никитич (1840–1893) – действительный статский советник, был губернатором Таврической губернии в 1881–1889 гг.

если вы заплатили кое-что, то не задолжали ещё более? Город имел до 13-ти тысяч разных [поступлений] за прежнее время. Не поступило ли хоть тысячи три, четыре? Это не резон, мулла Ахам. Кроме жалования город[ского] головы, вы нашли возможным издержать на перестройку и шикарную обстановку Управы – 3116 руб[лей], задолжав свыше 1000 р[ублей] одному купцу, а не нашли рублей триста на покупку брандебоя. Чем будем тушить, если, не дай Бог, управа загорится!

ПРОВЕРОЧНЫЕ ЭКЗАМЕНЫ⁷⁰⁴

1886. – 15 августа, № 37

Всякое лицо, идущее и набранное на духовные должности при мечетях должно выдержать проверочное испытание при мусульманских духовных правлениях.

В Крыму и на Кавказе это не представляет особенных затруднений для мусульманского духовенства вследствие незначительной потери времени, необходимого для явки в духовное учреждение на экзамен, но в округе Оренбургского духовного собрания, компетенция коего распространяется на двадцать шесть губерний и областей, явка на экзамен – обстоятельство весьма серьёзное, трудное и сопряжённое со значительной потерей времени и денег на часто далёкое путешествие за сотни и тысячи вёрст. Поэтому было бы весьма хорошо, если бы в каждой губернии и области из известных своей учёностью и достоинствами улемов⁷⁰⁵ учредить местные экзаменационные комиссии для испытания познаний лиц, желающих занять приходские должности при мечетях, с тем чтобы удостоверения этих комиссий могли избавить муллу от далёкого, недешёвого путешествия в Уфу ради краткого экзамена.

Реформы и преобразования последних десятилетий, коснувшиеся почти всех учреждений, к сожалению, не достигли наших духовных управлений. Между тем, кое-какие изменения законов об учреждении и управлении духовных дел мусульман были бы весьма желательны.

Не можем не высказать надежды, что новый муфтий Оренбургского

704 Рекомендация И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

705 Представители сословия богословов.

округа г[осподин] Магомедяр мурза Султанов⁷⁰⁶, человек просвещённый, знающий и внимательный к своей обширной пастве, не оставит без должного внимания вопрос об облегчении способа проверочных испытаний.

Мы думаем, что обстоятельное ходатайство об этом, с указанием неудобств существующего порядка, было бы уважено правительством и вопрос был бы рассмотрен надлежащим законным порядком.

ТУРЕЦКАЯ БИБЛИОГРАФИЯ⁷⁰⁷

(Примечания к тексту Л. Ш. Джелиловой)

1886. – 14 января, № 2

Многие лица обращаются к нам за сведениями о положении книжного дела у турок, с просьбой [назвать] те или другие книги из разных областей знаний и наук. Теперь благодаря хотя и неполному каталогу книготорговца Аракел эфенди⁷⁰⁸ мы можем привести кое-какие данные об изданных на османском языке книгах.

Право и законодательство.

Руководство к законоведению. Составил адвокат Асан Гифзи эфенди. Книга включает гражданское право и законы. Обычное право. Образцы деловых бумаг, протестов, запрещений, положение об адвокатуре и прочее.

706 Султанов Мухаммедяр Мухаметшарипович (1837–1915) – башкирский религиозный деятель, директор и член ряда губернских попечительских комитетов, пятый муфтий Оренбургского Магометанского духовного собрания (1886–1915).

707 14 января 1886 г. в газете «Переводчик» появляется статья-обзор И. Гаспринского о разного рода изданной в недавнем времени литературе «Турецкая библиография»; продолжения печатались 21 января, 28 января 1886 г. и т. д.

708 Аракел эфенди. Настоящее имя Аракел Тозлуян (?–1912) – знаменитый стамбульский издатель армянского происхождения. Издавал произведения многих писателей того времени, известен также своими переводами. В 1875 г. открыл свой книжный магазин, а в 1898 г. основал свою типографию. В книге воспоминаний знаменитого Халида Зии Ушаклыгиля, которая называется «Сорок лет», Аракел эфенди упоминается как «самый, пожалуй, талантливый и смелый издатель нашего времени».

Краткое мусульманское наследственное право. Сост[авил] Ахмед эфенди. Книжка включает теорию права и образцы разделов по шариату.

Турецкий перевод Дурера⁷⁰⁹. Полное собрание решений и фетв мусульманского законодательства.

Полноесобрание турец[ких] законов. Сост[авлено] правит[ельственной] комиссией и включает в себя гражданские и торговые законы Турции.

Перевод книги Тахтави⁷¹⁰. Перевод и толкование Сеита Абдул Гамид Накышбенди «Мусульманское право».

Положение о гражданском управлении. Собрание разных фирманов и уставов о внутреннем управлении.

– Закон о Конституции. Политические права граждан, выборы депутатов и открытие народного собрания.

– Римское право. Перевод Вахит эфенди.

– Законы о морской торговле.

– Законы о сухопутной торговле.

– Законы о компаниях и акционерных обществах.

Торговое и вексельное право, соч[инил] Янко Витос эфенди.

Уложение о наказаниях гражданских. Официальное издание.

Устав военных наказаний. Разъяснения к улож[ениям] о наказ[аниях] сост[авлено] адвокатом Симон эфенди.

Законы о землевладении, о документах, тапу⁷¹¹ и проч.

1886. – 21 января, № 4

Международное право. Составлено главным редактором газеты «Вахыт»⁷¹², Саит беём⁷¹³ и адвокатом первого разряда Джебраил

709 Альбрехт Дюрер (1471–1528) – немецкий живописец и график. Первый теоретик искусства.

710 Рифа Рафи ат-Тахтауи (1801–1873) – египетский просветитель, общественный деятель, историк, писатель и переводчик. Тахтави – крупный организатор народного просвещения в Египте, один из первых среди арабов поборников женского образования. В 1834 опубликовал книгу о Франции, сыгравшую большую роль в ознакомлении египтян с французской прогрессивной общественной мыслью.

711 Тапу – кадастровая ценная бумага, свидетельство о владении землёй.

712 «Вахит» – стамбульская ежедневная политическая газета. Издаётся с 1875 года господином Филипом.

713 Первый главный редактор газеты «Вахит» Саит эфенди.

Гаргур эфенди⁷¹⁴ для преподавания в императорской гражданской школе.

Введение в науку права. Составлено по лекциям Мюниф-паши⁷¹⁵, читанным в Императорской юридической школе.

Школа права. Сборник преподавателя Юридической школы Гиззет эфенди по разным вопросам правоведения.

Сборник договоров и трактатов. Заключает в себе собрание трактатов, капитуляций и дипломатических документов по сношениям Турции с иностранными государствами.

Сборник новейших договоров. Этот изящно изданный сборник заклучает С.-Стефанский⁷¹⁶ и Берлинский договоры⁷¹⁷, Кипрскую конвенцию⁷¹⁸, договор о границе с Грецией и протоколы, относящиеся к ним.

714 Джебраил Гаргур эфенди – правовед, писатель. В соавторстве с Саитбеем написал и опубликовал в 1883 г. «Курс лекций о межгосударственном праве». Этот небольшой учебник состоит из 156-ти стр. («Хукуку Дювель»). Имя Дж. Гаргура встречается в книге Семихи Айверди «Столетия османов в турецкой истории» на стр. 655 и 656 [Semiha Ayverdi. Türk Tarihinde Osmanlı Asırları. İstanbul: Kubbealti, 1999] в связи с международным правом.

715 Мехмед Тахир Мюниф паша (1830–1910) – политический деятель османской Турции, дипломат.

716 Сан-Стефанский мир – предварительный мирный договор, заключённый в местечке Сан-Стефано (западный пригород Константинополя, ныне Ешилкёй) в Стамбульском районе (Бакыркёй) 19 февраля (3 марта) 1878 г. между Российской и Османской империями и завершивший русско-турецкую войну 1877–1878 гг.

717 Берлинский трактат. Сан-Стефанский прелиминарный договор был заключён по итогам русско-турецкой войны 1877–1878 гг. Однако его условия вызвали остро негативную реакцию великих держав, опасавшихся чрезвычайно возросшего влияния России на Балканах (особенно сильным было противодействие Австро-Венгрии и Великобритании, поэтому России пришлось пойти на пересмотр договора, и он фактически был заменён Берлинским трактатом 1/13 июня 1878 г.

718 Кипрская конвенция – тайный англо-турецкий договор об «оборонительном союзе», который был направлен против интересов Российской империи в переднеазиатском регионе, который был подписан 4 июня 1878 г. в Стамбуле накануне открытия Берлинского конгресса в 1878 г.

Парижский трактат 1856 г.⁷¹⁹ и завещание Петра Великого⁷²⁰. Содержание книги видно из заголовка.

Берлинская конференция. Перевод на турецк[кий] яз[ык] с французского.

Сборник стихотворений Геджелли.

Сборник стихотворений Сабри Шакира⁷²¹. Этот турецкий поэт современник Султана Мурада IV⁷²². Стих его отличается необыкновенной красотой и чистотой языка.

1886. – 28 января, № 6

Сборник чудес

Книга эта включает сборник стихотворений на джигатайском⁷²³ и узбекском наречиях, принадлеж[ит] Ходжа Ахмед Ясеви⁷²⁴ – знаменитому уроженцу Туркестана. Книга издана в Константинополе бухарским шейхом Сулейман эфенди⁷²⁵.

719 Парижский мирный договор / Парижский трактат – международный договор, подписанный 18 (30) марта 1856 г. на Парижском конгрессе, открывшемся 13 (25) февраля 1856 г. в столице Франции. В работе конгресса участвовали Россия, с одной стороны, и союзники по Крымской войне – Османская империя, Франция, Британская империя, Австрия, Сардиния, а также Пруссия.

720 «Завещание Петра Великого» – политически тенденциозная фальсификация, появившаяся в 1812 г. и опубликованная на французском языке. Данный документ получил широкую известность, ему посвящены сотни комментариев историков.

721 Сабри Шакир / Сабри Мехмед Шериф (1645–?) – поэт диванной литературы.

722 Мурад IV (1612–1640) – 17-й султан Османской империи с 1623 по 1640 гг.

723 Чагатайский язык, чагатайский тюрки, староузбекский – средневековый среднеазиатско-тюркский письменно-литературный язык, достигший наибольшего оформления и единообразия как язык классический в тимуридских уделах Мавераннахраву 2-й пол. XV–XVI вв.

724 Ходжа Ахмед Ясеви / Хазрет Султан (1103–1166) – суфийский поэт, один из первых суфийских мистиков в тюркоязычном мире. По происхождению считается тюрком. Писал на чагатайском языке.

725 Шейх Сулейман Бухарий – известный стамбульский издатель. Автор-составитель джагатайского словаря.

Сборник стихотворений Шерфе-ханум.

Это собрание стихотворений, песен, гимнов, писем известной поэтессы. Эта редкая книжка, принадлежащая перу мусульманки, достойна [все]общего внимания.

Книга любви.

Книжка эта включает повествования о любви и влюблённых всех стран и народов. Книжка составлена для лёгкого чтения.

*Сборник Харабат*⁷²⁶.

Это собрание избранных поэтических произведений арабских, персидских и турецких поэтов с биографическими данными об авторах и оценкой достоинства каждого из них. Сборник составлен покойным Зия-пашой⁷²⁷.

*Избранные произведения Шинаси*⁷²⁸.

Книга включает, главным образом, переводы на турецкий язык из Расина⁷²⁹, Ламартипа⁷³⁰, Лафонтена⁷³¹ и других писателей и принадлежит перу одного из наиболее видных литераторов современной Турции.

Женщины.

Анекдоты о женщинах и мужчинах.

Письмовник.

Книжка включает указания, как обращаться с пером, как читать его; прописи и образцы несложных писем и начала арифметики. Книжка предназначена для детских мектебе.

726 «Харабат» – поэтическая антология турецкого поэта Зия Паши. В сборнике собраны стихи тюркских, арабских, персидских поэтов. Сборник издан в 1874–1875 гг.

727 Абдул-Хамид Зия-бей (1825–1881) – турецкий поэт, публицист и общественный деятель эпохи Танзимата. Один из основателей общества «Новые османы».

728 Ибрахим Шинаси (1826–1871) – турецкий поэт, писатель, публицист. Первый западник и реформатор турецкой литературы.

729 Жан-Батист Расин (1639–1699) – французский драматург, один из трёх выдающихся драматургов Франции XVII в.

730 Альфонс де Ламартин (1790–1869) – французский писатель и поэт романтического направления, политический деятель.

731 Жан де Лафонтен (1621–1695) – французский баснописец.

*Ахтери Кебир*⁷³².

Это довольно обширный словарь, составленный Мустафой Шемседдином⁷³³. Словарь этот издавался не раз; последнее издание много улучшено по образцу и порядку лучших словарей.

Сборник официальных терминов.

Книжка составлена бывшим старшим переводчиком австрийского посольства бароном Ишлехтаном и включает объяснение юридических, торговых, административных терминов, вошедших в турецкий язык, а также собственно турецких.

1886. – 4 февраля, № 8

Словарь Биянки. Словарь этот состоит из четырёх частей; две части – словарь турецко-французский. Эта книга необходима для лиц, изучающих турецкий язык, и для турок при изучении французского языка.

Словарь Джагатайского языка. Словарь этот составлен для изучения джагатайского и османского наречий; слова и выражения джагатайского наречия объяснены, где следует ссылками и выдержками из известных авторов. Составил Бухарский шейх в Константинополе Сулейман эфенди.

Словарь Кальфа. Это небольшой и пока единственный карманный турецко-французский словарь. Турецкие слова написаны французскими буквами.

Камус. Большой словарь арабского языка, составленный знаменитым Фейруз Абади⁷³⁴. Книга издана в Константинополе и Египте.

Камус Франсови. Большой турецко-французский словарь, составленный Сами беем. Это самый подробный и обширный труд в этом роде в Турции. Словарь [охватывает] также терминологию научную, технологическую, юридическую и т. п.

732 Словарь «Ахтери кебир» опубликован в 1875 г.

733 Мустафа бин Шемседдин Карахисари – составитель словаря «Ахтери кебир».

734 Фарузабади / Эль-Фируз Абади / аль-Файрузабади (1329–1414) – арабский лексикограф и составитель всеобъемлющего арабского словаря. Словарь, получивший название «аль-Камус», был одним из наиболее широко используемых на арабском языке в течение почти пяти столетий.

Словарь турецкого языка. Составил Ахмед Вефик паша⁷³⁵. Предмет словаря – толкование коренных турецких, а также чуждых слов, усвоенных турками.

Историко-географический словарь. [Составил] Рефат эфенди⁷³⁶. Из названия уже видно, что это энциклопедия по истории и географии.

Хайреддин Барбаросса⁷³⁷. Жизнеописание известного турецкого пирата и затем паши Хайреддина с портретом. Издано Магомед Тефик эфендием.

1886. – 7 февраля, № 9

Приключения Робинзона. Эта знаменитая книжка, переведённая почти на все языки, составляет весьма интересное чтение и переведена на турецкий язык в простом, понятном изложении Ахмед Лютфи эфендием⁷³⁸. Рекомендуются для детского и школьного чтения.

Биография В. Франклина⁷³⁹. Книжка эта – одна из книжек-биографий знаменитых людей и посвящена описанию жизни и деяний знаменитого учёного прошлого столетия В. Франклина. Этот знаменитый американец, возвысившийся из ранга простого мыловара до

735 Ахмед Вефик-паша (1823–1891) – государственный деятель Османской империи, дипломат, переводчик (знал 16 языков), великий визирь. Полиглот, сторонник очищения османского языка от персидских и арабских заимствований.

736 Ахмет Рыфат Эфенди Яглыкчызаде (?–1895) – турецкий историк. Состоял чиновником на Крите и в г. Солоники, членом Совета министров. Автор-составитель 7-ми томов «Словаря истории и географии» (Лугати тарихие ве джогърафие), изданного в 1881 г. Ранее издал «Хронологическую историю мира» (Накд уттеварих, 1879 г.).

737 Барбаросса Хызыр Хайреддин-паша / Хызыр-реис (1475–1546) – турецкий флотоводец и вельможа. Командуя пиратским флотом, стал правителем Алжира, а затем адмиралом Османской империи.

738 Ахмет Лютфи (1817–1907) – османский документалист, знаменитый поэт, писатель, переводчик периода Танзимат (для турецкой литературы это был период интенсивного перевода передовой, популярной западно-европейской литературы на турецкий язык). А. Лютфи перевёл роман Д. Дефо «Робинзон Крузо» в 1872 г.

739 Вероятно, Б. Франклин (1706–1790) – американский политический деятель, дипломат, полимат, изобретатель, писатель, журналист, издатель. Один из лидеров войны за независимость США.

степени знаменитого учёного и дипломата, примером своей жизни и научными трудами служил на пользу всего человечества.

Знаменитые женщины. Книга эта – сборник в 2-х частях жизнеописаний более или менее знаменитых мусульманок, оставивших по себе память деятельностью в государственной, религиозной и литературной жизни мусульман. Книга добрыми примерами прошлого указывает на тощее состояние современного мусульманского общества. Составил Зевги эфенди.

Ибн-Сина (Аверроэс)⁷⁴⁰. Биография знаменитого философа и учёного мусульманского мира.

Бюффон⁷⁴¹. Биография знаменитого естествоиспытателя. Это один из светил науки и знания, оставивший человечеству множество истин и расширивший круг понимания тайн природы. Труды и наблюдения Бюффона изложены в сорока частях его сочинений.

Наполеон Бонапарт. Жизнеописание знаменитого корсиканца, перешагнувшего из ранга артиллерийского поручика до императорской короны. Он не раз изменял карту всей Европы и границы государств.

Знаменитые мусульмане. Сборник жизнеописаний выдающихся учёных, правителей, полководцев и государей мусульманского мира. Составил Ахмед Вехби эфенди⁷⁴².

1886. – 11 февраля, № 10

Путешествие на Мыс Доброй Надежды. 15 лет назад Аджи Эбу Бекир эфенди⁷⁴³ был на Мысе Доброй Надежды ввиду обучения тамошнего мусульманского населения. С ним вместе ездил туда Омар

740 Ибн Сина / Авиценна (980–1037) – средневековый персидский учёный, философ и врач, представитель восточного аристотелизма.

741 Жорж-Луи Леклерк, граф де Бюффон (1707–1788) – французский натуралист, биолог, математик, естествоиспытатель и писатель XVIII в.

742 Ахмед Вехби эфенди – историк, составитель биографических заметок исторических личностей. Работы Вехби эфенди были рукописными.

743 Хаджы Эбу Бекир – известный наставник, педагог. Происходил из семьи эзурумских улем. В 1862 г. направляется в Южную Африку Султаном Абдульазизом с миссией проповедования веры ислам и ведения общего образования среди местного населения. Известен работами о Мысе Надежды. Противник рабовладельческой системы.

Лутфи эфенди⁷⁴⁴, который и описал эту страну под вышеприведённым названием.

Путешествие в Среднюю Азию. Описание поездки и наблюдений придворного офицера Эмин эфенди⁷⁴⁵, совершённое им в различные местности Средней Азии.

Путешествие в Африку. Перевод с английского. Описание стран, народов и обычаев Африки и его мусульманского населения. Книга иллюстрирована множеством рисунков.

Путешествие одного дервиша. Перевод путешествия Вамбери⁷⁴⁶ в Среднюю Азию в 1863 г. Описание Хивы, Бухары, Афганистана, их жителей и интересных приключений автора.

Путешествие в Бразилию. Во время возмущения бразильских мусульман – негров прибыл к ним для обучения религии Абдурахман эфенди Багдади⁷⁴⁷ – военный мулла с турецкого корабля. Этот эфенди по возвращении в Константинополь издал эту книжку, описывающую образ жизни мусульман в Бразилии в связи с географическими данными о стране.

744 В 1862 г. Эбу Бекир берёт с собой в экспедицию к Мысу Надежды своего друга (по другим источникам, племянника) Омера Лютфю эфенди. Отплывают они на французском судне. Экспедиция была снаряжена после обращения королевы Великой Британии Виктории к турецкому султану о сильной помощи «тамошнему населению». Омер Лютфю впоследствии публикует своё «Путешествие к Мысу Надежды» (Умитбурну Сеяхатнамеси). По разным источникам Омер Лютфю являлся помощником Эбу Бекира (или его родственником).

745 Мехмет Эмин эфенди / Путешественник Мехмет Эмин эфенди (Сейях Мехмет Эмин эфенди) – придворный вельможа, государственный чиновник, дипломат, историк второй половины XIX в. Автор путевых исторических записок «Путешествие из Стамбула в Центр Азии» (Истанбулдан Асья-йы Вустая Сеяхат). Последнее издание «Путешествий» осуществлено в Стамбуле, в 2007 г., с предисловием и комментариями известного историка современности Ильбера Ортайлы.

746 Арминий Вамбери / Герман Бамберггер(1832–1913) – венгерский востоковед, путешественник, полиглот.

747 Абдурахман эфенди Багдади / Багдатский шейх Абдурахман Эфенди – был известен как судовой имам (на одном османском корабле). Издал свои заметки о путешествии в 1871 г. на арабском языке под названием «Теслиетюль гариб». В своей книге представляет себя сыном бедняка и сообщает читателю, что жил до этого в Дамаске. Книга Абдурахмана Эфенди была переведена на турецкий язык и издана в Стамбуле в 2011 г. Н. Мехметом Озальпом.

Путешествие в Туркестан. Перевод сочинения американского путешественника Шиллера. Книга включает описание многих среднеазиатских стран и особенно подробно говорит о киргизах, их образе жизни, обычаях и прочее.

Путешествия шейх Ибн Батуга⁷⁴⁸. Хотя этот путешественник сообщает о различных странах много таких данных, кои не согласуются с познаниями других путешественников, но, тем не менее, ввиду исторического значения этой книги чтение её не лишено интереса и пользы.

Путешествие [к] Северному полюсу. Перевод с французского Ж. Верна. Книга живым, бойким языком описывает особенности и жизнь самых холодных стран мира, приключения путешественников среди вечных льдов и полудиких жителей удивительных северных стран.

Индия и Афганистан. Путешествие Ахмед Ганди эфенди, члена учёного комитета Министерства народ[ного] просвещения. Автор посетил те страны по поручению правительства, составил их описание как по личным наблюдениям, так и по иным источникам. Книга даёт полное географическое и бытовое описание Индии и Афганистана.

1886. – 14 февраля, № 11

Официальная переписка. Сборник документов и описание событий внутренней жизни Турции с 1866 по 1877 год. В сборник вошли многие проекты реформ и переписка министерства иностранных дел с европейскими посольствами.

Военно-Судный процесс. Дело и обвинение судьёй коменданта г[осподина] Бакинда Фаил-паши.

Турция и Европа. Перевод с французского. Книга имеет целью защиту перед Европой прав Турции и возражения [на] нападки и неправильные взгляды на неё.

Восточный вопрос. Собрание документов и объяснение причин и интриг, действующих в этом бурном вопросе.

Избранная статья Рефгат паши⁷⁴⁹. Описание Восточной войны⁷⁵⁰ и проекты внутреннего преобразования, составленные автором в связи с проектами того же Гамида, Али Фуада, Пертева, Акифа Пашей.

748 Ибн Батуга (1304–1377) – берберский путешественник и странствующий купец, объехавший все страны исламского мира. Автор книги «Подарок созерцающим о диковинках городов и чудесах странствий».

749 Халит Рыфат паша – садразам (великий визирь или премьер-министр) при султানে Абдульхамиде II.

750 Русско-турецкая война 1877–1878 гг.

Османская жизнь. Взгляд на турецкую историю образование государства до нынешних времён с мыслями о необходимых мерах и приобретениях для дальнейшего преуспевания [страны].

Политические произведения Рашид паши⁷⁵¹. Собрание дипломатических документов, принадлежавших перу Рашид Паши и касающихся эпохи Восточной войны.

Гуманность. Специальная статья Махмуд Джеляледдин бека⁷⁵², написанная для женщин.

Красноречие османского языка. Учебник словесности османского языка, составленный председателем учёного комитета Мин[истерства] нар[одного] просвещения Ахмед Хамди эфенди для руководства в школах.

Доказательства истины – книжка в трёх выпусках, посвящена толкованию ислама, нравственности и вопросу просвещения – соч[инение] Мустафы Шефкет паши.

Словесность. Руководство, составленное по лекциям Икрам бека, учителя в императорской гражданской школе. Заключает образчики в прозе и стихах разных турецких авторов с биографическими о них данными.

Избранные статьи Кемалья. Извлечение и выдержки из сочинений одного из самых таинственных искателей современной Турции относительно свободы, цивилизации, литературы, нравственности и прочее.

1886. – 18 февраля, № 12

Краткое толкование ислама. Книжка излагает основания мусульманской веры в связи с влиянием её на цивилизацию, прогресс и историю. Соч[инение] Сами эфенди.

Философические афоризмы. Собрание религиозных, гуманитар-

751 Мехмет Рашид паша (1824–1876) – министр иностранных дел Османской Империи в 1875–1876 гг. Убит в 1876 г. вследствие нападения Черкеза Хасана на особняк государственного деятеля Митхада паши.

752 Махмуд Джеляледдин паша (1853–1903) – турецкий поэт, писатель, государственный деятель. Зять османского султана Абдульмеджида; отец наследного принца Сабахаттина. Состоял в высших чинах Министерства правосудия. Однако из-за политических взглядов большую часть жизни провёл в изгнании или бегах.

ных положений и выводов в связи с взглядами естественников и схоластиков. Сост[авил] Абдурахман Сами паша⁷⁵³.

Правила стихосложения. Книга знакомит при помощи многочисленных примеров с основами и правилами турецкого стихосложения.

Достоинства нравственности. Выдержки и [вы]бранные места из творений Жан Жака Руссо. Перев[ёл] Саид бек.

Перевод Гулистана⁷⁵⁴. Общеизвестное творение шейха Саади⁷⁵⁵ «Гулистан» подстрочно переведено на турецкий язык преподавателем принца Рашида Саидом эфенди и служит руководством при изучении персидского языка.

История двора. Описание событий, этикетов и церемоний султанского двора за время с 1227 г. по 1246 г. Геджры.

История Афганистана. Книга посвящена истории Афганистана и описанию её отношений [с] Персией.

История Албании. Исторические и географические заметки об Албании и её населении. Сост[авил] Васса паша.

Основы реформ. В двух частях, соч[инение] Ахмед Мидхад эфенди. Описание жизни и событий в Турции со времён Крымской войны до первых лет царствования настоящего султана Абдул Гамида⁷⁵⁶.

1886. – 25 февраля, № 14

История открытия Америки. Перевод на турецкий язык с английского (соч[инение] Рабертсона). Книга описывает открытие Америки и все трудности, которые пришлось при этом преодолевать. Переведена Абдул Гафар эфендием.

753 Абдурахман Сами паша (1794–1882) – турецкий государственный чиновник, ставший первым министром просвещения Османской империи. Отец первого романиста турецкой литературы Самипашазаде Сезаи и (его второй сын) высшего чина Министерства просвещения Абдуллятифа Супхи паши. Дед будущего министра образования Республики Турции Хамдуллаха Супхи Танрыювера.

754 «Гулистан» – поэма Саади, написанная в 1258 г. на фарси. Состоит из 8-ми глав, в которых раскрываются различные аспекты житейской мудрости.

755 Саади Ширази (1203–1291) – персидский поэт-моралист, представитель практического, житейского суфизма.

756 Султан Абдульхамид II (1842–1918) – турецкий султан из династии Османов, правивший в 1876–1909 гг. Сын Абдул-Маджида I.

История ибн-Халдуна⁷⁵⁷. Это перевод на турецкий язык знаменитого историко-политического сочинения известного арабского учёного и историка, современника Тимура. Книга посвящена историческим исследованиям о происхождении арабов с древнейших времён и их истории в связи с отношениями к окружающим народам и событиям политической и научной жизни. Книга переведена на турецкий язык Магомед Саиб эфендием и рекомендована как весьма полезное историческое чтение.

Герой Плевны. Биография Осман паши⁷⁵⁸.

История защиты Плевны. Составлена Майором Талыат Бекком⁷⁵⁹.

Начала естественных наук. Книга составлена преподавателем зоологии и гигиены Хусейн Ремзи эфендием⁷⁶⁰, [повествует] о минералогии, геологии и биологии, группирует новейшие данные науки и открытий по этим отраслям знания.

Всеобщая история. Составлена Ахмед Мидхад эфендием. Помимо обыкновенных подразделений на древнюю, среднюю и новейшую историю, книга ведёт описание событий по векам, так что каждый век составляет как бы одну главу.

История географии. Сочинение того же Ахмед Мидхада. Книжка посвящена описанию истории и прогресса географических познаний человека и служит введением [в] географию.

757 Ибн Халдун (1332–1406) – арабский мусульманский философ, историк, мыслитель. Ибн Хальдун прославился как историк. Его сочинение «Книга назидательных примеров по истории арабов, персов и берберов и их современников, имевших большую власть» («Китаб аль-ибар ва диван аль-мубтада ва аль-кхабар фи айям аль-араб ва аль-аджам ва аль-барбар ва ман асарахум мин зауи ас-султан аль-акбар»), или «Большая история» состоит из введения и трёх частей.

758 Осман Нури Паша (1832–1900) – главнокомандующий. После битвы при г. Плевна получил звание Героя Плевны от султана Абдульхамида II.

759 Махмуд Талыат бей – участник военных событий, военный командир одного из османских батальонов. Документалист битвы при м. Плевна. Дневники Талыат-бея стали крупным литературным полотном «Оборона при г. Плевна» (Плевне Мудафаасы). Известно, что после издания своего полевого дневника-романа Талыат Бей получил множество поздравительных телеграмм от сограждан и из зарубежья.

760 Хюсейн Ремзи (?–1896) – известный доктор, исследователь санитарии, первый турецкий микробиолог. Работал над открытием прививки от бешенства. Писатель, преподаватель.

История мира. Книга подразделена на три части. Древняя История обнимает период [от] сотворения человека до Магомета; средняя – от Магомета до османского султана Магомеда II и затем история ближайших времён.

История ислама. Соч[инил] Субхи паша⁷⁶¹ – 2 ч[асти]. Описание основ и истории исламизма в связи с историческими сведениями о различных других верованиях.

Всеобщая история. Сост[авил] Мурад бей – преподаватель Императорской гражданской школы и учительского института. Это весьма обширное и подробное описание политической жизни народов древнего и нового мира, оно [содержит] довольно обширные сведения о цивилизации, литературе, законодательстве, открытиях и изобретениях разных народов и эпох.

История Джевдета. Самая обширная и подробная история османского государства. Сост[авил] Джевдет паша⁷⁶².

История Хивы. Книжка включает описание последнего русского похода в Хиву и [содержит] исторические данные об этой стране.

Начальный учитель. Сборник элементарных сведений по арифметике, геометрии, космографии, астрономии, физике и истории. Сборник составлен Ахмедом Мидхадом эфендием и предназначен для начальных школ и [само]образования. Сборник издан несколько раз.

Описания посольства во Францию. Путевые заметки и журнал Саида и Сабри эфендиев, ездивших во Францию в 1221 г. геджры с миссией к императору Наполеону I.

Географическо-исторический словарь. Сост[авил] Рифгат эфенди. Книга даёт краткие сведения по всеобщей географии и истории.

История Франции и Пруссии. Иллюстрированное описание франко-прусской войны 1870 г., включает в себе также дипломатические документы, относящиеся к этой войне.

761 Абдуллятиф Субхи паша / Сами Пашазаде Субхи паша (1818–1886) – государственный деятель, писатель. Сын первого министра просвещения Османской империи Абдуррахмана Сами Пашазаде. Отец первого министра просвещения уже республиканской Турции Хамдуллаха Субхи. Родной младший брат первого турецкого романиста Самипашазаде Сезаи. С. П. Абдуллятиф был известным историком-нумизматом.

762 Ахмед Джевдет паша (1822–1895) – государственный деятель, учёный, историк, правовед, поэт.

Общая гигиена. Сост[авил] Мустафа Хами паша⁷⁶³. Краткое руководство по гигиене, о пище, питании, гимнастике, степени удобоваримости и питательности пищевых веществ. Книга доступна и необходима всякому человеку.

Подарок матерям. Книжка о воспитании детей, об уходе за ними и пользовании в разных случаях без участия врача. Составлена офицером генерального штаба Абдурахман эфендием.

Детская гигиена и воспитание. Книжка трактует о постепенном ходе воспитания, охраны здоровья и приучении к доброй нравственности. Книжка оканчивается указаниями, коих следует держаться в вопросе женитьбы.

Курс гигиены. Составлен Магомедом Эмином Фехми эфенди⁷⁶⁴ как руководство для Императорской медицинской школы. 2 части. Книга написана столь популярно, что [ею] может пользоваться каждый.

Начала гигиены. Составлены доктором Ильясом Мутхером эфендием как руководство для городских школ (рушдие). Однако изложение предмета общедоступное.

Зоология. Сост[авил] Мустафа Хами паша⁷⁶⁵. Краткий учебник с политажами.

Курс акушерства. Перевод Магомед Нури эфенди. Популярное руководство с необходимыми чертежами и рисунками, предназначенное к ознакомлению повивальных бабок с акушерским искусством.

Курс зоологии. Пер[евод] с французского, сделанный преподавателем императ[орской] медицин[ской] школы Хусейном Ремзи эфенди⁷⁶⁶. Книга иллюстрирована ста двенадцатью рисунками.

763 Мустафа Хами паша Мирлива (?–1879) – выпускник медицинской школы, педагог, писатель. Оставил более тридцати медицинских трактатов.

764 Мухаммед Эмин Фехми эфенди(?–1868). Известно, что родился в Стамбуле, в семье врачей. Окончил медицинскую школу, затем там же преподавал. Переводил медицинские работы на турецкий язык. Известен и своими статьями о санитарии и общей гигиене. В 1870 г. публикуется его работа «Хыфзы'с-Сыхха» (Охрана здоровья).

765 Мустафа Хами паша Мирлива (?–1879) – выпускник медицинской школы, педагог, писатель. Оставил более тридцати медицинских трактатов.

766 Хусейн Ремзи (?–1896) – известный доктор, исследователь санитарии, первый турецкий микробиолог. Работал над открытием прививки от бешенства. Писатель, преподаватель.

Детские и начальные книги

Нравственные рассказы. Книга для обучения письму и чтению.

Книга для чтения. Первая книжка после азбуки. Специальные рассказы и сказки для детей. Сост[авил] Тефик эфенди Селивикли⁷⁶⁷.

Учебник правописания. Сост[авил] бывший преподаватель императорской морской школы Мегмед Рашид эфенди. Книга наиболее доступным образом знакомит с турецким правописанием и предназначена для руководства в школах. Кроме указания всех грамматических исключений, различных их видоизменений, книжка представляет небольшой сборник народных поговорок.

Правила османского языка. Сост[авил] Джевдет паша. Книга включает грамматику как турецкого языка, так и правила для пользования арабскими и персидскими словами, вошедшими в этот язык. Употребляется как руководство в школах.

Османская грамматика. Сост[авлена] директором городских школ Селимом Сабитом эфенди⁷⁶⁸.

Учитель османского языка. Включает грамматику, правописание и другие сведения по языку.

Краткая османская грамматика. Сост[авлена] Селимом Сабитом эфенди как руководство для начальных школ.

Обязанности детей. Нравоучительные рассказы для детей с разными полезными сведениями, приуроченными к детскому пониманию.

Детское воспитание. Рассказы для детей.

Обязанности учителя. Составлена знатоком европейской педагогики. Книжка [раскрывает] лучшие методы преподавания.

Басня Локмана⁷⁶⁹. Сорок две басни и рассказа, переведённые с арабского на французский, а с этого языка переведены Искендером эфенди на турецкий язык.

767 Тевфик Селяникли (Тевфик родом из Солоники). Известен своими многочисленными переводами зарубежной литературы на турецкий язык. Иногда работал в соавторстве с переводчиком Абдуллахом Зюхдю. В течение пятнадцати лет, с 1886 по 1901 гг., перевёл 16 романов (Ж. Верна, В. Гюго, Ж. Мари и др.), написал 6 комментариев и предисловий к переводам.

768 Селим Сабит эфенди (1829–1910) – учёный, педагог. Использовал современные методы в педагогике. Историк турецкой педагогики. Автор знаменитого труда по педагогике «Рехньюмя-йи Муаллимин» (1870 г.) (Руководство для учителей).

769 Басни (скорее, притчи) о врачевателе Локмане / Лукмане.

1886. – 25 марта, № 22

Учебные книги

Космография. Составлена учениками Императ[орской] медицин[ской] школы Рифгатом, Хисамеддином, Николи и Василием эфендиями как школьное руководство. Книга включает начальные сведения по астрономии.

Клад арифметики. Составлен по французским источникам бывшим министром народн[ого] просвещения Мустафой пашой как руководство для средних военных и гражданских школ.

Бухгалтерия в связи с арифметикой. Руководство по бухгалтерии для начинающих.

Бухгалтерия. Сост[авил] преподаватель военной школы майор Зия бек.

Тоже в общедоступном, популярном изложении.

Химия в применении к медицине. Составил преподаватель химии и физики Гиззет эфенди Крыми, сгруппировав сведения и опыты древних и новейших химиков. Книга предназначена для руководства в высших школах и включает главы о значении и применении химии в жизни, ремёслах и проч.

Практическая химия. Производство хлеба, уксуса, стеарина, мыла, бумаги, благовонных масел, сбережение зелени и прочее.

Химия. Учебное руководство, принятое в сиротской школе «Даруль-Шефака»⁷⁷⁰. Книга снабжена рисунками и [повествует] о химии в связи с значением её для других отраслей знания, для жизни человека, для ремесленных производств и земледелия.

1886. – 28 марта, № 23

Промышленная химия. Руководство, составленное Хасан-Вахидом эфендием для ремесленной школы. Чтение книги полезно всяко-

⁷⁷⁰ Дарюшшафака – общее (для обоих полов) образовательное учреждение, основанное в 1863 г. для детей-сирот. Государственное бесплатное учреждение-интернат основано одноименным фондом. Переводится как Шевкат ювасы / Дом милосердия. Интернат давал полное 9-ти летнее среднее образование любому ребёнку, не имеющему одного (или обоих) родителей или попечителей. При зачислении дети проходили отбор в виде простого собеседования.

му ремесленнику, ибо знакомит его с сущностью, составными частями и изменениями различных веществ.

Краткая геометрия. Руководство с надлежащими чертежами, написано общепонятным, простым языком.

Курс всеобщей географии. Сост[авил] член учёного комитета Ахмеди Хамди эфенди. Книга включает физическую, астрономическую, историческую, политическую географию со сведениями о религиях и литературе различных стран.

Алгебра. Учебное руководство, составленное капитаном Рагибом эфенди.

Логика. Сост[авил] Ахмед Хамди эфенди⁷⁷¹. Популярное изложение основ логики.

Османское красноречие. Соч[инил] Джевдет паша⁷⁷². Составлена по лекциям в Императорской юридической школе.

Руководство к земледелию. Наиболее плодотворный труд человека – это земледелие. Ввиду этого г[осподин] Селим эфенди, редактор земледельческой газеты, знакомый теоретически и практически с делом земледелия, составил это руководство для общей пользы по новейшим европейским руководствам, изложив все сведения общедоступным языком.

Географический атлас. Сост[авил] Шефкет бек⁷⁷³. Полушария. Карты пяти частей света и турецких владений. Атлас приносившийся к преподаванию в городских школах (рушдие)⁷⁷⁴.

771 Ахмед Хамди эфенди.

772 Ахмед Джевдет паша (1822–1895) – государственный деятель, учёный, историк, правовед, поэт.

773 Шевкет бей (1827–1878) – османский государственный деятель, член Совета министров. Начинал с секретаря в Парламенте державы. Автор работ по политической географии.

774 Средняя школа в Османской империи XIX в. Образовательное учреждение, дающее полное среднее (светское) образование. При султанах Абдильмеджиде были открыты первые рушдие европейского типа, в Стамбуле в 1845 г. К концу XIX в. в Стамбуле и провинциях были открыты военные рушдие (военные училища для юношей). Также во второй половине XIX в. в Стамбуле были открыты женские школы-рушдие, выпускницы которых впоследствии преподавали в школах турецкой глубинки.

УЖЕ НЕСКОЛЬКО ВРЕМЕНИ НОСЯТСЯ СМУТНЫЕ И НЕОСНОВАТЕЛЬНЫЕ СЛУХИ О ТОМ<...>⁷⁷⁵

1886. – 18 июня, № 35

Уже несколько времени носятся смутные и неосновательные слухи о том, что будто бы все земли, бывшие когда-то вакуфными, будут изъяты из владения собственников и переданы мусульманскому духовенству или поселянам-татарам.

Довольно резкое отношение поселян-татар к помещикам и мурзам⁷⁷⁶, обнаружившееся в некоторых деревнях в Феодосийском, Симферопольском и Перекопском уездах и претензии их на собственное, или на вакуфное право на эти земли, возбудили много толков, самых несообразных, не только среди простолюдинов, но и среди интеллигентных людей, могущих, кажется, судить осторожнее и логичнее. Так, одни говорят, что получают желанные земли; другим мерещится отобрание земель, кои давно считаются их собственностью.

Насколько нам известно, обострившиеся отношения между поселянами и владельцами некоторых деревень не носят иного характера, какой носили многие подобные дела в Крыму, напр[имер], Мордвиновское с татарами Байдарской долины. Тем не менее, конечно, крайне нежелательно, чтобы татары по той или другой причине были вовлечены к совершению какого-либо самоуправства, когда для восстановления всякого права и удовлетворения всякой правильной претензии существуют законные власти и учреждения. К сожалению, очень часто татары делают жертвой своей доверчивости. Всегда находятся ловкие советчики, которые в виде бескорыстных поверенных наталкивают простой люд на те или другие проступки и берут за это хорошую плату: благо разные слухи и только слухи, ни [в] чём серьёзно не содействуют дельцам половить [рыбу] в помутневшей воде.

Глубоко ошибаются те, кои думают, что будут возвращены вакфу все те земли, кои составляют ныне чью-либо законную и беспор-

⁷⁷⁵ Рекомендация И. Гаспринского, опубликованная без заглавия в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

⁷⁷⁶ Представители аристократии.

ную собственность, глубоко ошибаются и те татары, кои думают, что может быть удовлетворено какое-либо их требование, несогласное с существующими законами.

Затем мы по-братски советуем мусульманским обществам никогда не позволять себе каких-либо самовольных или [не(?)] исправных действий и поступков, не забывая[ть], что закон не терпит этого никоим образом. Не только в каком-либо спорном или сомнительном случае, но, если даже, например, кто-либо, очевидно, завладел вашей хатой и отказывается добровольно передать её вам. Вы не имеете права сами восстанавливать ваше право и прибегать для того к какому-либо насилию, а обязаны обратиться к надлежащей власти. Это закон. А закону надо повиноваться.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК⁷⁷⁷

1886. – 30 июня, № 36

В древние времена между народами и странами торговля и сношения были самые ограниченные. Не было [быстрых] и искусственных путей сообщения, не было железных дорог, пароходов и телеграфов. А сообщение караванами и арбами не могло развить широкие [взаимоотношения] стран и племён. Один поезд сразу подымает груз 500 верблюдов и несёт его в пять-десять раз скорее: один пароход подымает груз 5000 верблюдов и везёт в двадцать пять раз скорее.

Сравнительно с нынешним временем, народы и страны древности должны были вести отдельную, замкнутую жизнь, но теперь удобства сношений и обширная торговля соединили все страны, свет представляет одну громадную страну. Народы самых далёких частей мира ведут между собой торговлю и другие сношения. Такое же развитие сношений и сближение представляет государственная жизнь народов.

Каждое государство имеет повсюду посольства и представительства для повседневных сношений.

Но так как каждый народ имеет свой особенный язык, непонятный для других, то [взаимоотношения] государств и народов крайне затруднялось, ибо было трудно изучать людям многие языки. По-

⁷⁷⁷ Статья И. Гаспринского, опубликованная в газете «Переводчик-Терджиман» за 1886 г.

этому было необходимо избрать один какой-либо язык для международных сношений. Каждому человеку не трудно изучить, кроме своего, ещё один чужой язык и при помощи этого языка сноситься с всякими другими племенами, тоже в свою очередь изучающих этот же общий язык. Таким образом, языком для цивилизованного мира был избран французский. Все политические сношения между государствами ведутся ныне на французском языке. Все посланники и, вообще, служащие по ведомству иностранных сношений обязательно должны знать этот язык. Все трактаты и договоры составляются также на французском языке.

Поэтому язык этот изучается по всех государствах и преподаётся во всех больших училищах. В России, Германии, Италии, Турции, Египте, Персии и других странах французский язык изучается очень многими как язык международный и учёный. Все учёные и просвещённые знают его.

Незнание этого языка, напр[имер], в России и Турции считается недостатком просвещения.

Честь, оказанная французскому языку всеми народами, избравшими его для своих сношений, обуславливается как достоинствами его, так и богатой литературой во всех отраслях знаний и наук.

Хотя в настоящее время русские, немцы и другие народы сравнялись с французами в знаниях и науках, но ранее сего наука, искусства, ремёсла, законодательства, благовоспитанность французов были почти исключительными, вследствие чего в их страну стекались ученики со всех сторон, учились и брали пример.

Таким образом, французский язык стал общим языком всех образованных людей без различия стран и племён. Зная этот язык, можно путешествовать по всему миру, кроме диких и отсталых стран.

СПИСОК АББРЕВИАТУР

АН РТ – Академия наук Республики Татарстан.

ГБОУВО РК КИПУ – Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Республики Крым «Крымский инженерно-педагогический университет».

ГБУК РК – Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым.

ГБУ РК БИКАМЗ – Государственное бюджетное учреждение Республики Крым «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник».

КТУШ – Казанская татарская учительская школа.

МВД – Министерство внутренних дел.

СТУШ – Симферопольская татарская учительская школа.

ТМДП – Таврическое магометанское духовное правление.

ПРИМЕЧАНИЯ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК РАБОТ И. ГАСПРИНСКОГО, ОПУБЛИКОВАННЫХ В 1879–1886 гг. В ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЯХ КОНЦА XIX ВЕКА

Публикации из газет «Зийа-и Кавказие» и «Таврида»:

1. Гаспринский И. Багчсарайдан гондарилян мактуб / И. Гаспринский // Зийа-и Кавказие. – 1879, 9 нояб.
2. Маленький мулла. Бахчисарайские письма / И. Гаспринский // Таврида. – 1880, № 9; 1881, № 5, 7.
3. Татарин. К вопросу об образовании крымских татар / И. Гаспринский // Таврида. – 1880, № 19.
4. Гаспринский И. Письма в редакцию. I / И. Гаспринский // Таврида. – 1881, № 5.
5. Мусульманин. Русское мусульманство. Мысли, заметки и наблюдения / И. Гаспринский // Таврида. – 1881. – № 43–47.

Публикации из газеты «Переводчик-Терджиман»:

1. От редакции / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 10 апр. – № 1.
2. Столетие / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 10 апр. – № 1.
3. Мусульманская печать в России / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 10 апр. – № 1.
4. Знание / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 20 апр. – № 2.

5. Важная инициатива / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 8 мая. – № 4.
6. История ислама / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 16 мая. – № 5; 29 мая. – № 7; 10 июня. – № 8; 4 нояб. – № 22; 18 нояб. – № 23; 25 нояб. – № 24; 23 дек. – № 28.
7. Письма Бабай-Рахима / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 23 мая. – № 6; 1 июля. – № 10.
8. Касимовские мусульмане / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 29 мая. – № 7.
9. Россия и Восток. (Исторический очерк) / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 10 июня. – № 8.
10. Судьбы магометанства / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 10 июня. – № 8.
11. Два слова о русских мусульманах / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 15 июня. – № 11.
12. Выборы муфтия / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 15 августа. – № 13.
13. Мы слышали <...> / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 15 августа. – № 13.
14. Афганистан / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 25 августа. – № 14.
15. Годжи / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 25 августа. – № 14.
16. Труд и прогресс / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 8 сент. – № 15.
17. 20 августа прошли выборы Таврического муфтия / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 8 сент. – № 15.
18. Ислам и цивилизация / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 16 сент. – № 16.
19. Что нам нужно? / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 23 сент. – № 17.
20. Австро-Венгрия / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 23 сент. – № 17.
21. Леса / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 28 сент. – № 18.

22. Ответ газете «Зия» / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 12 окт. – № 19.
23. Хаджи Алим Юнусов / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 12 окт. – № 19.
24. Что делали мурзы? / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 12 окт. – № 19.
25. Известно, что у мусульман брак представляет главным образом гражданский договор<...> / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 21 окт. – № 20.
26. Табачная монополия / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 28 окт. – № 21.
27. Господину Молчанову / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 4 нояб. – № 22.
28. Вопрос просвещения русских мусульман / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 18 нояб. – № 23.
29. Видя бедняка <...> / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 25 нояб. – № 24.
30. 1301 год / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1883, 2 дек. – № 25.
31. Россия / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 8 янв. – № 1.
32. Мусульманская печать в России / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 8 янв. – № 1.
33. Исмаил Г. Обзорение жизни / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 17 янв. – № 2.
34. Разные известия. Фельетон / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 31 янв. – № 4.
35. Мусульманство в Китае / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 8 февр. – № 5.
36. Недоучка портит дело. Фельетон / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 8 февр. – № 5.
37. Благотворенье / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 8 марта. – № 8.
38. Суданские дела / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 23 марта. – № 11.

39. Исмаил. К друзьям / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 16 апр. – № 14.
40. Кое о чём. Фельетон / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 21 мая. – № 19.
41. Митхад-паша / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 31 мая. – № 20.
42. Крестьянский банк / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 10 июня. – № 21.
43. Мусульманская цивилизация / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 17 июня. – № 22; 25 июня. – № 23; 1 июля. – № 24; 30 июля. – № 27; 17 сент. – № 32; 16 окт. – № 35; 11 нояб. – № 40; 19 дек. – № 45; 1885, 8 янв. – № 1.
44. Идея / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 20 июля. – № 26.
45. Входим в собрание<...> / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 7 окт. – № 34.
46. Казанцы / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 1 нояб. – № 38.
47. Право наследования русских мусульман / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 4 нояб. – № 39.
48. Нельзя не радоваться<...> / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 11 нояб. – № 40.
49. Русско-мусульманский институт / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 20 нояб. – № 41.
50. Исмаил. Жизнь и печать в Турции / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 22 нояб. – № 41; 12 дек. – № 44; 1885, 17 янв. – № 2; 15 февр. – № 6; 8 марта. – № 9; 15 марта. – № 10.
51. Бахчисарай / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 7 дек. – № 42.
52. Думские дела / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 19 дек. – № 45; 31 дек. – № 47.
53. Исмаил. Способны ли мы просветиться? / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 25 дек. – № 46.
54. К статистике мектебов / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1884, 31 дек. – № 47.

55. Политический год / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 17 янв. – № 2; 25 янв. – № 3.
56. Кто будет муфтием / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 31 янв. – № 4.
57. По поводу мусульманского отделения Горийской учительской школы / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 15 февр. – № 6.
58. По поводу муфтия о мусульманах / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 22 февр. – № 7.
59. Исмаил. Несколько дней в Стамбуле / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 10 мая. – № 16.
60. Исмаил. К учебному вопросу / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 23 сент. – № 3.
61. Медресе Зинджерли / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 7 окт. – № 7.
62. Исмаил. О русских мусульманах / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 11 окт. – № 8.
63. Марокко / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 14 окт. – № 9.
64. Исмаил. Мусульманские науки / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 25 окт. – № 11.
65. Исмаил. Литературные заметки / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 15 нояб. – № 17; 29 нояб. – № 21.
66. Тиф / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 29 нояб. – № 21.
67. Исмаил. В деятельности духовных правлений / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 10 дек. – № 24.
68. Что мы делали в 1885 г. / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1885, 20 дек. – № 27.
69. Турецкая библиография / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 14 янв. – № 2; 21 янв. – № 4; 28 янв. – № 6; 4 февр. – № 8; 7 февр. – № 9; 11 февр. – № 10; 14 февр. – № 11; 18 февр. – № 12; 25 февр. – № 14; 28 февр. – № 15; 14 марта. – № 19; 18 марта. – № 20; 25 марта. – № 22; 28 марта. – № 23.

70. Исмаил. Мы получили из различных мест письма с советованием на открытие в деревнях питейных заведений<...> / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 21 янв. – № 4.
71. Англия и Ирландия / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 24 янв. – № 5.
72. Исмаил. По поводу письма Гуль-Мемед бека / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 31 янв. – № 7.
73. Борьба в сфере жизни / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 11 февр. – № 10; 14 февр. – № 11; 18 февр. – № 12.
74. Общественные задачи / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 21 февр. – № 13; 25 февр. – № 14.
75. Интеллигенция / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 4 марта. – № 16; 7 марта. – № 14.
76. О вреде спиртных напитков / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 7 марта. – № 17.
77. Казанские мусульмане / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 1 апр. – № 24.
78. По поводу умных замечаний / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 12 мая. – № 30.
79. Исмаил. Из Тифлиса нам сообщают<...> / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 16 мая. – № 31.
80. Городские дела / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 6 июня. – № 34.
81. Уже несколько времени носятся смутные и неосновательные слухи о том<...> / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 18 июня. – № 35.
82. Французский язык / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 30 июня. – № 36.
83. Проверочные экзамены / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 15 авг. – № 37.
84. Вследствие просьбы части читателей <...> / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 24 авг. – № 38.

85. Редакция. Доброе дело / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 21 сент. – № 41.
86. Исмаил. Беседы в кофейне / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 5 окт. – № 42.
87. Исмаил. Знание/ И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 5 окт. – № 42.
88. Бережённому Бог бережёт / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 16 окт. – № 43.
89. Несколько дней на Кавказе / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 26 окт. – № 44.
90. По поводу с.-петербургской мечети / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 5 дек. – № 50.
91. Исмаил. Два слова о прелюбодеянии / И. Гаспринский // Переводчик-Терджиман. – 1886, 19 дек. – № 52.

СОДЕРЖАНИЕ

Раннее творчество Исмаила Гаспринского: первые шаги
в публицистике (1879–1886 гг.) *Сеитмететова С.А.*..... 7

I

Публицистика на страницах сборников и периодических изданий Российской империи конца XIX века	29
<i>Газета «Зийа-и Кавказие»</i>	30
Письмо, присланное из Бахчисарая. <i>Перевод Л. А. Короглу, редактора Н. С. Сейтягьяева.</i> ...	30
<i>Газета «Таврида»</i>	31
Бахчисарайские письма	31
К вопросу об образовании крымских татар	43
Письма в редакцию	48
<i>Сборник «Тонгуч»</i>	50
Предисловие [к изданию «Тонгуч»]. <i>Перевод Л. Ш. Джелиловой.</i>	50
Сияние Кавказа. <i>Перевод Л. Ш. Джелиловой.</i>	51
Так ли это или нет? <i>Перевод Л. Ш. Джелиловой.</i>	52
<i>Сборник «Шафак»</i>	55
Благодарности и удовлетворение. <i>Перевод Л. Ш. Джелиловой.</i>	55

В Стамбуле идёт суд по делу об убийстве Султана Абдулязиз Хана<...> <i>Перевод Л. Ш. Джелиловой.</i>	56
В таких губерниях <...>. <i>Перевод Л. Ш. Джелиловой.</i> ..	57
Мир ислама. <i>Перевод Л. Ш. Джелиловой.</i>	58
Происходящий из ханского рода недавно покорённого племени туркмен Теке Такма Сердар<...>. <i>Перевод Л. Ш. Джелиловой.</i> ..	61
Слава Богу <...>. <i>Перевод Л. Ш. Джелиловой.</i>	62
Уже сколько лет Франция и Италия<...>. <i>Перевод Л. Ш. Джелиловой.</i>	63

II

Публицистические труды, опубликованные отдельными изданиями (1881–1885 гг.)	65
Критический взгляд на европейскую цивилизацию. <i>Перевод и примечания к тексту Э. Э. Абибуллаевой</i>	66
Русское мусульманство. Мысли, заметки и наблюдения мусульманина	82

III

Публицистика И. Гаспринского на страницах газеты «Переводчик-Терджиман» (1883–1886 гг.)	112
<i>1883 год</i>	113
20 августа произошли выборы Таврического муфтия	113
1301 год	114
Австро-Венгрия	117

Афганистан	119
Важная инициатива	120
Видя бедняка, <...>.....	122
Вопрос просвещения русских мусульман	126
Выборы муфтия	130
Годжи.....	132
Господину Молчанову	134
Два слова о русских мусульманах.....	135
Знание	136
Известно, что у мусульман брак представляет главным образом гражданский договор<...>	137
Ислам и цивилизация	140
История ислама.....	142
Касимовские мусульмане	155
Леса	156
Мусульманская печать в России	158
Мы слышали <...>	159
От редакции	160
Ответ газете «Зия».....	161
Письма Бабай-Рахима.....	163
Россия и Восток.....	167
Столетие.....	170
Судьбы магометанства.....	171
Табачная монополия	173
Труд и прогресс.....	174
Хаджи Алим Юнусов	177
Что делали мурзы?	179
Что нам нужно?	180

1884 год	182
Бахчисарай	182
Входим в собрание<...>	184
Думские дела	187
Жизнь и печать в Турции	191
Идея.....	207
К друзьям	208
К статистике мектебов.....	210
Казанцы.....	212
Кое о чём.....	213
Крестьянский банк	216
Мусульманская печать в России	217
Мусульманская цивилизация	222
Мусульманство в Китае.....	245
Недоучка портит дело.....	246
Нельзя не радоваться<...>.....	248
Обозрение жизни	249
Право наследования русских мусульман.....	254
Разные известия.....	256
Россия.....	259
Русско-мусульманский институт	261
Способны ли мы просветиться?.....	263
Суданские дела	268
1885 год	271
В деятельности духов[ных] правлений	271
К учебному вопросу	272
Кто будет муфтием.....	274
Литературные заметки.....	277

Марокко.....	280
Медресе Зинджерли.....	281
Мусульманские науки.....	284
Несколько дней в Стамбуле.....	285
О русских мусульманах.....	287
По поводу мусульманского отделения Горийской учительской школы	290
По поводу муфтия о мусульманах	292
Политический год.....	294
Тиф	300
Что мы делали в 1885 г[оду]	302
1886 год	304
Англия и Ирландия.....	304
Бережёного Бог бережёт.....	305
Борьба в сфере жизни.....	307
Вследствие просьбы части читателей ниже помещаем целиком вступительное слово<...>.....	312
Городские дела.....	314
Два слова о прелюбодеянии	317
Два слова о прелюбодеянии [Рецензия на книгу Суворина А. С.].....	319
Доброе дело	322
Знание	323
Из Тифлиса нам сообщают<...>.....	325
Интеллигенция.....	327
Казанские мусульмане.....	330
Мы получили из различных мест письма с сетованием на открытие в деревнях	

питейных заведений<...>	333
Несколько дней на Кавказе	334
О вреде спиртных напитков	335
Общественные задачи	336
По поводу письма Гуль-Мамед Бека.....	340
По поводу с.-петербургской мечети.....	342
По поводу умных замечаний.....	344
Проверочные экзамены	347
Турецкая библиография (Примечания к тексту Л. Ш. Джелиловой)	348
Уже несколько времени носятся смутные и неосновательные слухи о том<...>	366
Французский язык	367
Список аббревиатур.....	369
Примечания.....	370
Библиографический список работ И. Гаспринского, опубликованных в 1879–1886 гг. в периодических изданиях конца XIX века.....	370

При работе над книгой были использованы материалы и архивные документы, хранящиеся в фондах:

- ГБУК РК «Республиканская библиотека им. И. Гаспринского»,
- ГКУ РК «Государственный архив Республики Крым»,
- Научной библиотеки Таврика им. А. Х. Стевена,
- ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник»,
- частных коллекций.

***Выражаем искреннюю
признательность и благодарность:***

Наталье Всеволодовне Яблоновской
за квалифицированную консультацию
в вопросах текстологического характера;

**Медине Илимдаровне Алимовой,
Алие Тальятовне Керимовой,
Григорию Николаевичу Кондратюку,
Надежде Евгеньевне Тихоновой**
за помощь в работе над книгой.

Научное издание

**ИСМАИЛ
ГАСПРИНСКИЙ
ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ
ТОМ ВТОРОЙ**

***РАННЯЯ
ПУБЛИЦИСТИКА:
1879–1886 гг.***

Редакторы:

Александр Владимирович Петров,
профессор, доктор филологических наук

Луиза Александровна Петрова,
*доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой русской филологии
ГБОУВО РК КИПУ*

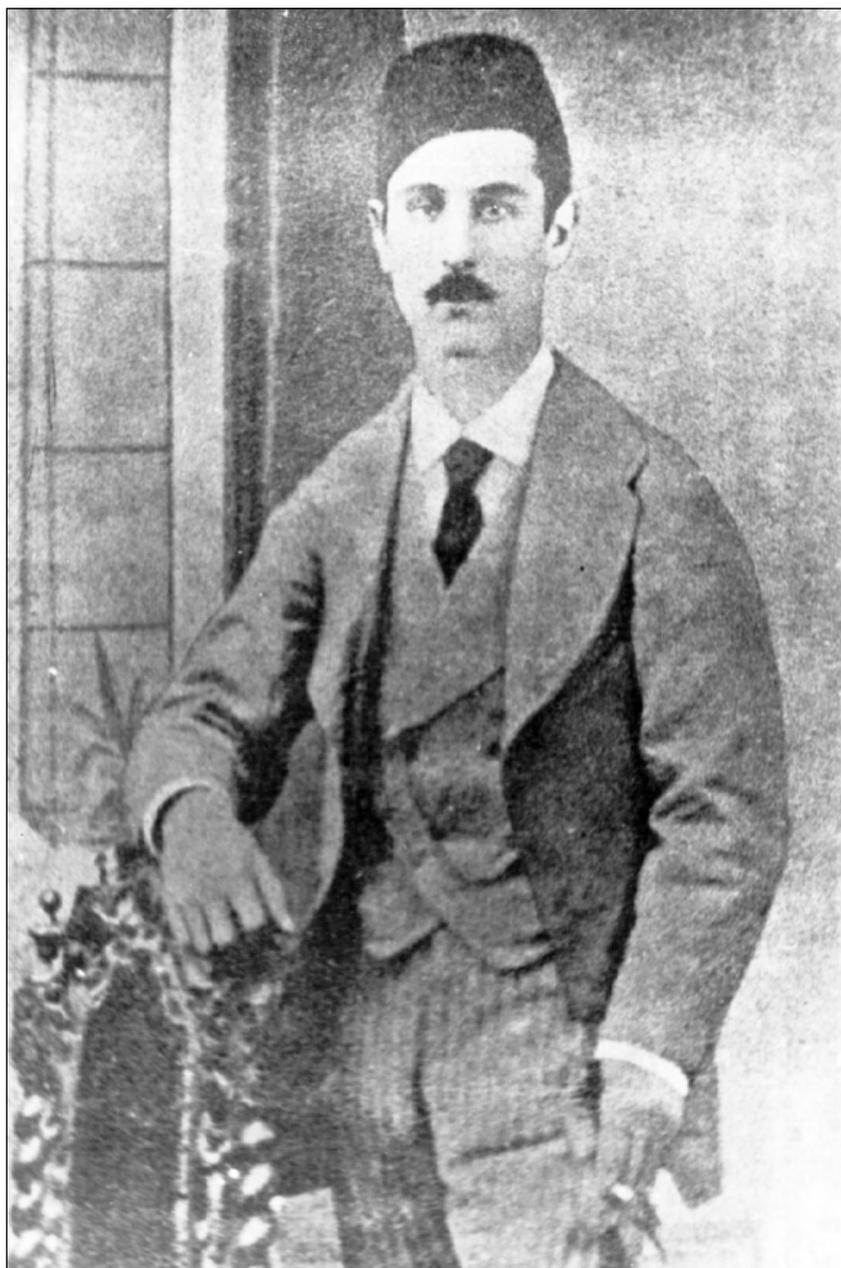
*Фото на фронтиспise предоставлено
Мемориальным музеем Исмаила Гаспринского (ГБУ РК БИКАМЗ)*

Подписано в печать 30.11.2017. Формат 70x100 1/16.
Бумага ENZO 60 г/м². Печать офсетная.
Гарнитура Times New Roman. Усл. печ. л. 36,72
Тираж 500 экз.

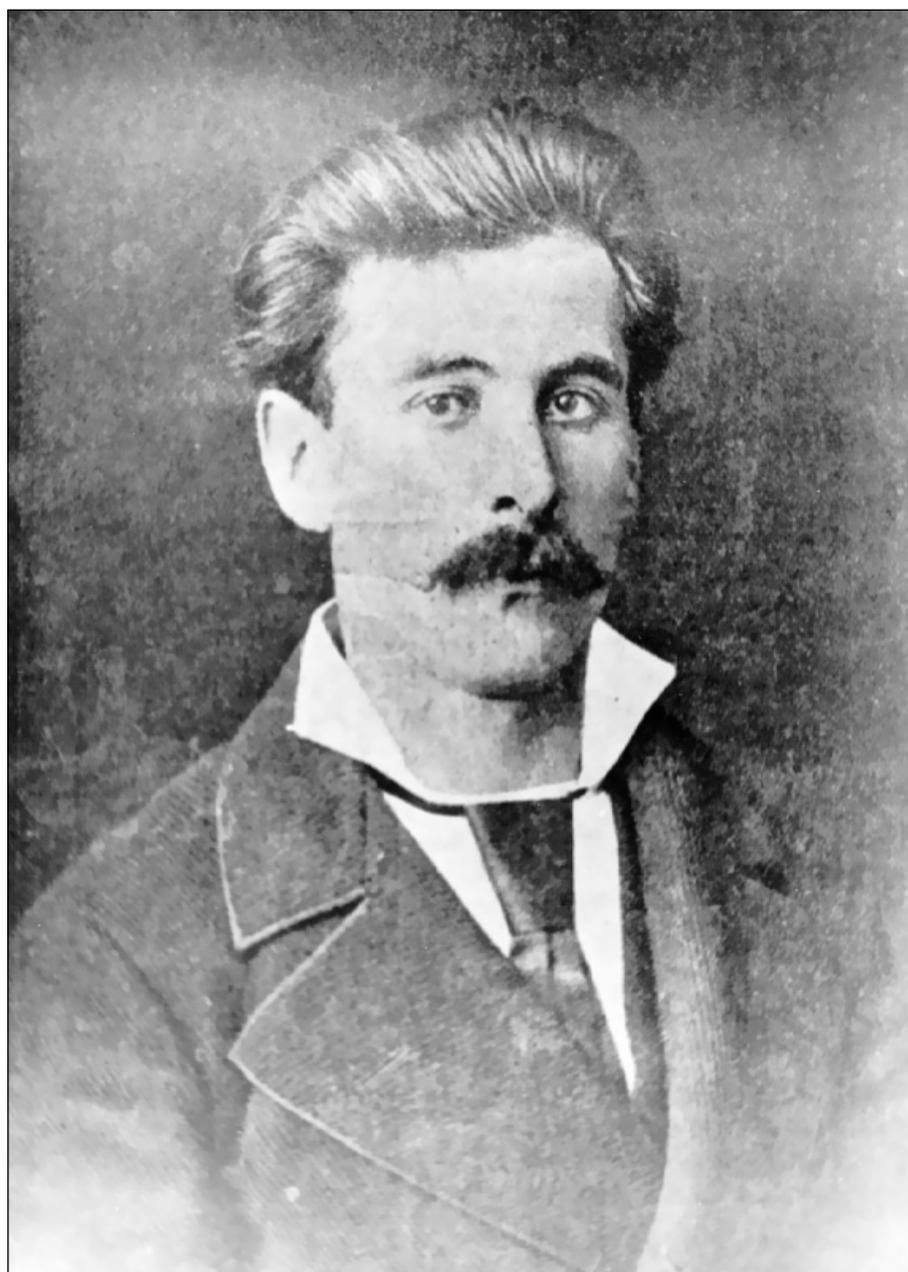
Отпечатано в типографии ООО «КОНСТАНТА»:
308519, Белгородская обл., Белгородский р-н,
пос. Северный, ул. Березовая, 1/12.
Тел./факс: (4722) 300-720, www.konstanta-print.ru



И. Гаспринский. Ялта. 1869 г.



И. Гаспринский. Париж. 1872 г.



И. Гаспринский. Симферополь. 1883 г.

طونچ

صاحب قلم: امیل ابن مصطفی غ.

۲۰ قی. شهر جمادی الاخر سنه ۱۲۹۸ هـ

۸ نئی ۸ (۲۰) قاه ملی سنه میلادیه ۱۸۷۱ هـ

مجموعه

وغیرتی ایله تفلیسده «ضیاء قافلسیه» ایله بنام برتاتار غزته سی نشر اولونه ائده در . بونگ کی ایسی میدانه کتورمک هورنه قدر کوچ و مشکل ایسه ده ضیاء قافلسیه غزته سی قیامت و حروف اتجه و غزته ده باصلدیغی بندلار و خبرلرجه ایبرولمکده اولدیغی آشکار اولوب کنج مسلمانار بیننده بیوک صنونیت حاصل اتمشدر و لکن شورسندن قورقارنکه مسلمانلرغ اکثری غزته و فائده قلمیه چوق اشنا اولمقیلر نندن نیچه و قتلر کیچنجه قدر ادبیات ایسی لازمنجه ایبرولیمیز . نهمسه فرانسوز وانگلین کبی ملترغ بیگار ایله غزته لری وارد: بعضی «الکنجهیه» و بعضی «تجارته» و بعضی «تدریس و تربیهیه» دائر و بعضی هرطور لوئوسندن و معلوماندن خبر و یرر . وطنمیز روسیه ده دخی برقاچ یوز غزته لار چیقار: روس لسانندن ماعدا (بولاق) (نهمسه) (شیویت) (ارمنی) (یهودی) لسان نلر نده دخی غزته وارد . ساتر ملترغ ادبیات و غزته چیلق ایبروله سنه انرچون غیرت ایله چالشورلرکه ادبیات و غزته خلق صداسی و سانیسدر حالنگ تعریفجسی در . حقیقتک دعواجسی در ، کوزی پرده لوقولاغی طهار اولانلاره بیوک دواچ ... بو سببلره کوره (انسی زاده) حضر تلر بیتگ

قویماق ایله برابر لسان تاتاریه ننگ ایشلنمه سنه و ایبروله سنه چالشوق استرن . اوستا و قلم کار دکل ایسولمده وطنمیز یریشوب کلن کنج لری قلم و فنون اربابی عمل و غیرت صاحب لری اولورلر حسن ظننیه باطله لاهه قلمیزی اله الوپ چار آچمه یه نیت ایلدک . بویله اولدو تجه تصور مزه باتلسون : چالاجالا اویدرورز دیلر کبی بیزم قلمیز اودون ایسه ده کنج وطنده اشلمرز اودون لاری قلم ایلوب جمله فائده سنه چالیسورلر امدنلرین کنده مزه کنگجه کوستریلده یکی یوله جزئی فائده ایله بیلسوک نهمسزجه کمال مکافات حساب ایده رز .

ضیاء قافلسیه

قشگ شد تنده کونش کورنوب ققیرلری قواندیغی کبی (ضیا) ننگ نشری دخی نیچه مسلمانلری منون ایلدی . دولت مزده از چوق هر ملتگ ادبیاتی باصمه خانه لری و غزته لری اولدیغی حالده بز مسلمانلرغ نه غزته سی ونه بر باصمه خانه سی و ارایایی امیر لاکیلری کبی جاهللق در یاسنه طالماده ایلدک لکن اوچ سنه دن بری تفلیس زاده لار نلر نندن (سعد) و (جلال) انسی زاده لر جمعتی

سوز اول -
ایشبو بندلر ایلك قلمیز اولدیقندن جمعه «طونچ» دیدک . ادبیاتجه ایشلنیش ایسه ده ملتیز لسانسی تربیه قواعده کله چکلساندر شویله که اگر اوستادنی باووب قلبه انوب نامور ایسه شمدیکنه کوره بدرجه لری ایتشقلی روشن و قولانلی در . بوندن اول طاش باصمه ایشبو اثر عاجزانه مزی نشر مهیه ایستمش ایسولمه مراد حاصل دقتدن بود فعه تفلیسده انسی رانه حضر تلری ننگ باصمه خانه سنه نشر ایتیه قرار و یردک . هر تازه ایش کبی بیزم چولیا و ققمسوز اثرمز دخی برخیلی مذاکره لره سبب اولدی شویله که هر کس قانظاری لیدیغی قدر اشافو یوقاری چکدی . مقصدمز آنچوق بویکی در چون که باشلر مزده نیچه و قتلردن بری دنمش قالمش میلر حرکت نقریه نیه میل ایسولر فنا اولمز ائده رز . بوندن بویله هر نه که وک غرضمز جمله ایله مثلا شمدیکلی اصول اصلاحه محتاج بیگ صلورلو آردر . ایلاتجه نیچه صلورلو دوالره محتاج قلملر مز وار . ایشته بونلاری مده کزه ایتیه لی . اصلاحنه دفعنه چار مینه نول ارایایی . آره صره بونگ کبی سوال مسئله لرغ میدانه

«Тонгуч» (Первенец) – первое издание И. Гаспринского, сборник статей в формате газеты. Был разрешён тифлисской цензурой к печати 17 мая 1881 г.

اثر خامه
اسماعيل غاسپرينسكى.
تاوريچسكى غوپرنيه سندان
باغچه سرايه قلعه النمش سندان.
في ۲۵ ماه رمضان ۱۲۹۸
فيآئي (ورتك)

شفاق

(يكشنبه)

جزو نومي سي ۲
برنجي جزئي «طبع و نوح» ايدني
تفليسده «ضباي فانفاسيه» مطبعه
سنده: طبع اوله مشر .
في ۹ ماه اغوست ۱۸۸۱
цѣна 7 коп.

حبات نازاريه به الزوم سلامت وطنه متعلق هر نوع مواددن بعثي متضمن مجموعه در.

منكر چاآي : «طبع و نوح» و ادياب مقاله.
مدانيت اسلاميه اسلام حكمدار لري اخبار داخليه :
صاليونيمدن وسرا اوردن خبرلر . حيثيتندان وشدن
حبسياه بيگ برلاطون فرماچ باي مرزا قزان دنانار
وگاسي . نوسونده اسلام جوسپيلري . نكه تركمن
و آسي . قزاقده فعلا و سهرنيدن شيخ مابدين
اندي مدرس . قزاقده برجميت خيسريه .
اخبار خارجيه : فارس و طرابلس غرب
راساي بولان . مصر و افغانستان خبرلر . امريقاد
مطير مات و شريفيت . امريقاتي شمالي و ايتاليا
اولدتران سزار . چنت مكان سلطان عبدالعزیز خان
حصرتار نيگ و قه مؤلفان سندن برقييه سوز .
مقاله : نوسونده مسلمان تاريخي قزاق (ادبيات) :
قزان و قزاق مياراي تطبيق : قزاقيه
بر ملا و ملاطاف دظرفايت : درويش و غزاقچي .
مكتوبله جواب . اعلان مخصوص .

باغچه سراي ۱۸۱۸ افاضه مبارک

«طبع و نوح» نام اثره از جمله فائده سنه
خدمت ايتز ايشلازدن بولدو .
غولان اوقويانار بيننده مهنويت
وخوشنودلق حاصل ايتديكي بزاق
كوب قوت و غيوت و بر مشدر .
نقصانمن نه قدر كوب بولاسنده
بوا فعا نيچه غو بونيه لاردن وسائر
يزلردن اللية لمن و اشتمك بكمون توريك
ناهار كوچ ايشمزي قولاي
تيلدي . توكي (نه) «دولمه زجه»
نشريات و طبع و اعان كوب فائده مند
و نغلو از جفتي فهم ايدريك بزوا
اظر اذنان كوب كئيبلار بزگياردم

مقصود محمود نمودي اجراءه
عاجز لري دخي عن صميم القلب
ودانيت اوزره خدمت مليه دن
هيچ بروجهه باش قاچر هيه چك
برده حسب حال افاده ايتريزكه
جر احرلر بعض يارالاري (بال شكر)
و بعض يارالاري «قزاقين دمير»
واجي هر هيله دفعه و اوات ايتديكلري
كبي ارباب قلم و محررين دخي بز نوع
«طبيب» و چرا حدر لركه ارباب ملام.
له ننگ مبتلا اولد يقلري مرض
و چرا حدر بنه كوره (في قلوبهم مرض
مانديجه «دوانسخه سي» يازورلار
ايباسي اكر صاغالمان يارالاريزه
(اخرا دلوا الكي) مضمونجه لكي
ويريلوز سه بنه شفا نيتيله فتحل
اولمغز دن سوي بر علاج منصور دكلر
بزطلن اغبار دن احتراز ايتمه ايز
نهسان قلمدن :

«جر ابحاث السنان لها التيام»
«وما يلتام» اما جرح اللسان»

مدنييه

«عربلر شرف اسلامه مشرف
اولد يقلري زمان چيالتنه بويشان
حال و وحشي زسادان بدواي
ب خاف ايدلر»

«Шафак» (Заря) – второй сборник И. Гаспринского.
Издание было разрешено тифлисской цензурой к тиражированию
и распространению 10 августа 1881 г.



«Русское мусульманство: Мысли, заметки и наблюдения мусульманина». Симферополь, 1881 г. Хранится в фондах ГБУК РК «Республиканская крымскотатарская библиотека им. И. Гаспринского».

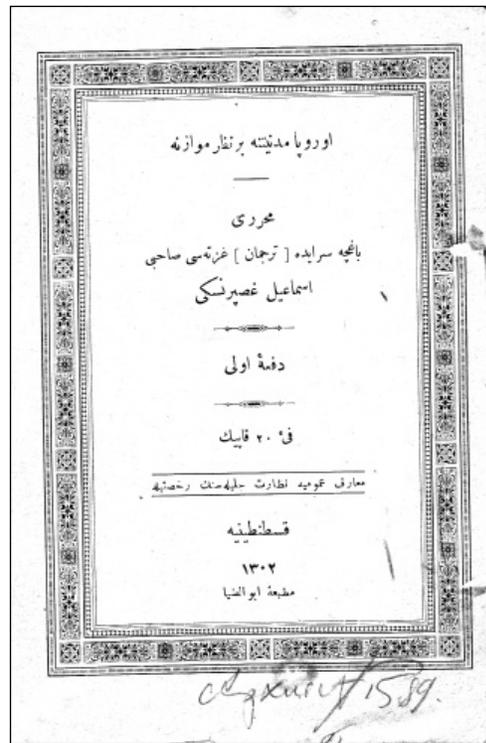
Здание типографии М.С. Спиро, где было опубликовано «Русское мусульманство» и печаталась газета «Таврида».





Тевфик бей Эбуззия (1848–1912) – один из наиболее видных участников раннего младотурецкого движения. Занимает видное место в истории просвещения турок как издатель и редактор многих газет и журналов, а также как первый организатор технически усовершенствованных типографий в Турции.

Очерк И. Гаспринского «Авропа медениетине бир назар-и мувазене» (Беспристрастный взгляд на европейскую цивилизацию). Стамбул, 1885 г. Хранится в фондах ГБУ РК БИКАМЗ.



ПЕРЕВОДЧИКЪ

ЕЖЕНЕДЕЛЬНАЯ

ГАЗЕТА

ЛИТЕРАТУРЫ, ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ИНОСТРАННОЙ ЖИЗНИ.

Редакция и контора помещаются въ Бахчисарай. Статьи присылаемы для извѣстия должны быть подписаны и съ адресомъ автора. При надобности статьи сокращаются и неудобныя къ печати не почти не возвращаются.

№ 12963



Условія подписки: за годъ съ пересылкой 4 руб.; за полгода 2 руб. 50 коп.; номеръ въ продажѣ 10 коп. Объявленія для иниц. принимаются съ платой по 4 копейки строки (4 вѣд.) на одну строчку и по 6 коп. на двухъ строчкахъ. Впередъ текста плата двойная.

ОТЪ РЕДАКЦІИ

Приступая къ изданію нашей газеты, просимъ читателей имѣть въ виду, что русской текстъ соображается съ оборотами татарской рѣчи и поизвѣсти мусульманъ въ отношеніи святости и серьезности всего печатнаго. За тѣмъ считаемъ нужнымъ сказать, что «Переводчикъ» будетъ служить по извѣрбъ силъ проводникомъ тѣмъ, посланныхъ свѣдѣній изъ культурной жизни въ среду мусульманъ и обратно знакомить русскую съ ихъ жизнью, взглядами и нуждами.

Сознавая всю важность и трудность задачи, редакция укрѣпляетъ себя надеждой, что среди обществу найдется не мало почтенныхъ, сдѣланныхъ людей, кои не откажутъ ей въ сочувствіи и помощи своими трудами. Намъ приятно заявить, что инспектора татарскихъ семинарій въ Симеонполь и Гори-г. г. Висаевъ и Червешевскій и извѣ образованныхъ мусульманъ г. г. Мусли-Заде, Ибра Улиновъ и ильотырые почтенные ученые мудрецы уже обещали намъ свое сотрудничество.

Такимъ образомъ, приступая къ дѣлу во имя Аллаха, беремъ за веро, чтобы служить правдѣ и просвѣщенію. Надеемся «Переводчикъ» будетъ отыскавъ своей дѣмъ-тому судъ впередъ и судью быть не намъ.

СТОЛѢТІЕ

8 Апрѣля — кончалось одно и началось другое столѣтіе, какъ Крымъ присоединенъ къ Россіи. Ровно сто лѣтъ назадъ, 8 Апрѣля 1783 года малюнокъ ханства, измученное безпорядками и проворратіями сдѣлалось частью величавой имперіи Царя ильотырые успокоеніе поды возвращающаго мюслыманъ власти и охраной справедливыхъ законовъ.

День этотъ, день радости для всѣхъ русскихъ, ибо съ присоединеніемъ Крыма къ Россіи много увеличилось сила и обиліе ея въ странахъ Юга и Востока.

Живописныя мѣстности Крыма; незамерзающее море; здоровый, теплый климатъ; плодородіе почвы; обиліе источниковъ

воды и прочее заслуживъ ему любовь всѣхъ русскихъ и вниманіе Государей, оставившихъ своимъ подданнымъ или пребывающимъ нашу богатую одаренную страну.

Празднуя сегодняшний день вмѣстѣ съ другими народностями, крымскіе мусульмане, не могутъ не исполнить всѣхъ тѣхъ благодарній, коими они пользуются уже сто лѣтъ.

Въ силу сильной между нами Вѣры нашей, мы обязаны любить и почитать Аллаха, Который насъ создалъ; Пророку, который насъ оповѣстивъ; Царю, который насъ охраняетъ и Роднѣ, въ коей мы живемъ. А какъ мусульмане живутъ въ Россіи, пользуясь полной свободой исповѣданія; обычая и перенять намъ покровительствуютъ закономъ; всѣ мы являемъ общерусскія права на трудъ, ремесла, торговлю, службу, образованіе и даже имѣемъ ильотырые особые льготы, не разъ бывъ удостоены особымъ вниманіемъ Государей, — то празднѣвъ 8 Апрѣля былъ по преимуществу нашъ праздникъ. Вотъ уже сто лѣтъ, какъ избавившись отъ безпорядковъ, грабъ и, имъ моментъ безопасно трудиться и жить гдѣ угодно, безопасно отдыхая и дома, и въ полѣ, и въ лѣсу.

МУСУЛЬМАНСКАЯ ПЕЧАТЬ ВЪ РОССІИ

Съ переходомъ Туркестанскаго Края поды власть Россіи, мѣстныя администрація приняла повелѣніе печатнаго органа на туркестанскъ языкъ; вслѣдствіе чего уже пятнадцатый годъ въ Ташкентѣ при мѣстныхъ вѣдомостяхъ надается «Туркестанская Газета» на сартскомъ нарѣчій. Это первая газета на мусульманскомъ языкѣ въ предѣлахъ Россіи. Въ 1875 г. учитель гимназіи Асанъ-Бекъ Мелимовъ предпринялъ въ Баку изданіе еженедѣльной газеты «Земледѣлецъ» на ивтербиджанскомъ нарѣчій, но, въ сожалѣнію, она просуществовала не долго. Съ 1879 г. въ Тавризѣ на томъ же нарѣчій издается бр. Уиси-Заде газета «Лучъ Кавказа» и съ начала этого года начато изданіе еженедѣльнаго литературно-политическаго журнала «Сборникъ», обязующаго быть серьезнымъ изданіемъ.

Уже ильотырые лѣтъ, какъ нами была соведена своевременность печатнаго

осведнѣнія изданія, кому, значить, было суждено народиться вмѣстѣ съ новыми сто лѣтнимъ Крымомъ.

МОЛИТВА

(изъ писемъ въ редакцію)

Дай Богъ, чтобы «Переводчикъ» былъ доступенъ истинно и зерцаломъ вѣды. Пусть, проводящая правду и честность, будетъ она рабомъ просвѣщенія и желательна. Да укажетъ мы, наконецъ, нашу святую родину! Пусть о ней расскажемъ намъ «Переводчикъ».

Да освоятъ русскіе мусульмане съ мудростью вѣды. И молитвы наши за Царя да переводитъ «Переводчикъ».

Вѣкъ нашъ — чудный вѣкъ; надо намъ пожить его. Пусть, въ направленіи мюслыманъ, да здравствуетъ молодой «Переводчикъ».

Мустафа.

МѢСТНЫЯ ИЗВѢСТІЯ

Въ Москву на свѣщенное коронованіе ИХЪ ИМПЕРАТОРСКИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ съ стороны крымскихъ мусульманъ и ильотырые искусства пойдеть Таирчакскій Муфти Бр. Алим бей Хунпаповъ.

— Настырское посланіе г. Муфти устанавливаетъ въ день свѣщенного коронованія торжественная молельня, въ всѣхъ приходскихъ и соборныхъ мечетяхъ Крыма о здравіи и многолѣтній ГОСУДАРІИ со всей АВГУСТЫЙШЕЙ ФАМИЛИЕЙ и о благоденствіи Россіи

Мусульмане приглашаются ознаменовать этотъ день добрыми дѣлами, облегчаясь участвіи немущихъ и страждущихъ.

— Давнымъ, представляемая погодой и въ особенности садами, ильотырые страданиями въ прошломъ году отъ гусеницъ, даютъ надежду на хороший урожай фруктовъ.

— Ввиду удвоившагося произвождетъ табаку, требующаго обыкновенно многоорука, ожидается недостатокъ ильотырые весьма высокаго заработка плата рабочимъ. — По свѣдѣніямъ, сообщеннымъ Севастопольскимъ извѣстиями 165 судовъ и парусныхъ, на коняхъ привезено разнаго товара болѣе чѣмъ на пять милліоновъ руб. Главнейшей привозной товаръ «дочитай» бумага — сморчокъ. Заграничу

Печатано въ мусульманской типографіи въ Бахчисарай.

Первый номер газеты «Переводчик-Терджиман». Бахчисарай, 1883 г.

۱۳۰۳ سنه (مهرالمرام ۱۳) جنم

دوس و ترکی دینلده، عقده ده ایکی دفعه نشر اولدور.

جنم (۱۱ اوتکابر ۱۸۸۵)

فرهنگ بریلیقی پوجتہ حق الہ الی روپہدر . الہی ایلی دورت دوپہ اوج ایلی ایکی روپہدر . ساتودہ ہیر نومروسی آئی کایکدر . اعلانک ہر سطر ندن اون کایک آتورہ . غزت آندہہ فینات ایکی کاندہہ استانبولہہ غزت آتشی اولانر اولغیلر باشدہ . قرآن خانہ عثمانی مدبری صرافیم احمدیہ مراجعت اجتری لازمدہ . استانبول و ملک خارجه ایجون اپونہ بدلی پوجتہ معارفیہ برار بندی کاغذ روپہدر .

ادارہ خانمی بنچہسراپدہ اوز خانمزدور . طرف ارباب قلم و مطالعہ دن درج و نشر اولتی ایجون یوللان کاغذ اوراق پازچنک آدرہسی و امضاسی ایلی اولی . یوق ایسہ طبع اولتانر و نشر اولتانر کاغذ پوجتہ ایلی حاکمری یوللاننار . ادارہی یوللانن اوراقی غزاتک مسلکہ و پروگرامہ تک اولسدی خانہ روحیہ و یا ترک اولش مقولدر .

تَرْجَمَانُ

شَیْئَاتِنَا نَسْتَعِينُكَ يَا رَبَّنَا وَمَا جَاءَنَا مِنْ مَخَلَقٍ فَلْيَنْصُرْنَا يَا مَعْزُتَ الْمُؤْمِنِينَ

۱۳۰۱ سنه

۱۷ جون ۱۸۸۲

دوس و ترکی دینلده .

یکسی سنه نومبر ۲۲

فرهنگ بریلیقی پوجتہ حق الہ دورت دوپہدر . الہی ایلی ایکی روپہ الی کایکدر . ساتودہ ہیر نومروسی اون کایکدر . اعلانک ہر سطر ندن برلساندہ اولدقدہ الی . ایکی لسان اوزدہ اون کایک التورہ . غزت آندہہ اعلانک فینات ایکی قاندہہ

ادارہ خانمی بنچہسراپدہ اوز خانمزدور . طرف ارباب قلم و مطالعہ دن درج و نشر اولتی ایجون یوللانن کاغذ اوراق پازچنک نام آدرہسی و امضاسی ایلی اولی . یوق ایسہ طبع اولنر و نشر اولنجانر کاغذ پوجتہ ایلی حاکمری یوق لاجانر .

تَرْجَمَانُ

شَیْئَاتِنَا نَسْتَعِينُكَ يَا رَبَّنَا وَمَا جَاءَنَا مِنْ مَخَلَقٍ فَلْيَنْصُرْنَا يَا مَعْزُتَ الْمُؤْمِنِينَ

۱۸۸۲ سنه (۲۵ آوریل)

دوس و ترکی دینلده، عقده ده ایکی دفعه نشر اولدور.

جنم (۳ سبتمبر ۱۳۰۳)

فرهنگ بریلیقی پوجتہ حق الہ الی روپہدر . الہی ایلی دورت دوپہ اوج ایلی ایکی روپہدر . ساتودہ ہیر نومروسی آئی کایکدر . اعلانک ہر سطر ندن اون کایک آتورہ . غزت آندہہ فینات ایکی قاندہہ استانبولہہ غزت آتشی اولانر اولغیلر باشدہ . قرآن خانہ عثمانی مدبری صرافیم احمدیہ مراجعت اجتری لازمدہ . استانبول و ملک خارجه ایجون اپونہ بدلی پوجتہ معارفیہ برار بندی کاغذ روپہدر .

ادارہ خانمی بنچہسراپدہ اوز خانمزدور . طرف ارباب قلم و مطالعہ دن درج و نشر اولتی ایجون یوللانن کاغذ اوراق پازچنک آدرہسی و امضاسی ایلی اولی . یوق ایسہ طبع اولتانر و نشر اولتانر کاغذ پوجتہ ایلی حاکمری یوق لاجانر .

تَرْجَمَانُ

شَیْئَاتِنَا نَسْتَعِينُكَ يَا رَبَّنَا وَمَا جَاءَنَا مِنْ مَخَلَقٍ فَلْيَنْصُرْنَا يَا مَعْزُتَ الْمُؤْمِنِينَ

۱۳۰۱ سنه

۲۵ جون ۱۸۸۲

دوس و ترکی دینلده .

یکسی سنه نومبر ۲۲

فرهنگ بریلیقی پوجتہ حق الہ دورت دوپہدر . الہی ایلی ایکی روپہ الی کایکدر . ساتودہ ہیر نومروسی اون کایکدر . اعلانک ہر سطر ندن برلساندہ اولدقدہ الی . ایکی لسان اوزدہ اون کایک التورہ . غزت آندہہ اعلانک فینات ایکی قاندہہ

ادارہ خانمی بنچہسراپدہ اوز خانمزدور . طرف ارباب قلم و مطالعہ دن درج و نشر اولتی ایجون یوللانن کاغذ اوراق پازچنک نام آدرہسی و امضاسی ایلی اولی . یوق ایسہ طبع اولنر و نشر اولنجانر کاغذ پوجتہ ایلی حاکمری یوق لاجانر .

تَرْجَمَانُ

شَیْئَاتِنَا نَسْتَعِينُكَ يَا رَبَّنَا وَمَا جَاءَنَا مِنْ مَخَلَقٍ فَلْيَنْصُرْنَا يَا مَعْزُتَ الْمُؤْمِنِينَ

Логотипы газеты «Переводчик-Терджиман» за 1883–1886 гг.

10 АПРѢЛЯ 1883 ГОДА

ГОДЪ ПЕРВЫЙ НОМЕРЪ 1.

15 ДВЕНАДИ—АХИРЪ 1300 Г.

ПЕРЕВОДЧИКЪ

Редакция и контора помещаются въ Бахчисарай. Статьи присылаемы для напечатанія должны быть подписаны и съ адресомъ автора. При надобности статьи сокращаются и неудобныя къ печати по почтѣ не возвращаются.

ЕЖЕНЕДЕЛЬНАЯ
ГАЗЕТА

Условия подписки: за годъ съ пересылкой 4 руб.; за полгода 2 руб. 50 коп.; номеръ въ продажѣ 10 коп. Объявленія для шпеч. принимаются съ платой по 4 коп. за строку (4 квад.) на одну линію и по 6 коп. на двухъ линіяхъ. Впереди текста плата двойная.

№ 12,963

ЛИТЕРАТУРЫ, ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ИНОСТРАННОЙ ЖИЗНИ.

8 ФЕВРАЛЯ 1884 ГОДА

ГОДЪ ВТОРОЙ

23 РЕВН-УЛЬ—АХИРЪ 1301 Г.

ПЕРЕВОДЧИКЪ

Редакция и контора помещаются въ Бахчисарай. Статьи присылаемы для напечатанія должны быть подписаны и съ адресомъ автора. При надобности статьи сокращаются, а неудобныя къ печати по почтѣ не возвращаются.

№ 2
ЕЖЕНЕДЕЛЬНАЯ ГАЗЕТА

Условия подписки: за годъ съ пересылкой 4 руб. 50 коп.; за полгода 2 р. 50 к. номеръ въ продажѣ 10 к. Объявленія для шпеч. принимаются съ платой по 4 к. за строку (4 квад.) на одну линію и по 6 к. на двухъ линіяхъ. Впереди текста плата двойная.

ЛИТЕРАТУРЫ, ОТЕЧЕСТВЕННОЙ, ИНОСТРАННОЙ ЖИЗНИ И ПОЛИТИКИ.

№ 12,965
8 ФЕВРАЛЯ 1885 ГОДА

ГОДЪ ТРЕТІЙ

4 РЕВН-УЛЬ—АХИРЪ 1302 ГОДА

ПЕРЕВОДЧИКЪ

Редакция и контора помещаются въ Бахчисарай въ собственномъ зданіи. Статьи, присылаемы для напечатанія, должны быть подписаны и съ адресомъ автора. При надобности статьи сокращаются, а неудобныя къ печати по почтѣ не возвращаются. Условія подписки: за годъ 4 р.; за полгода 2 р. 50 к. номеръ въ продажѣ 10 к.

№ 3
ЕЖЕНЕДЕЛЬНАЯ ГАЗЕТА

Объявленія для шпеч. принимаются съ платой по 6 к. за строку (4 квад.) на одну линію и по 10 к. на двухъ линіяхъ. Впереди текста плата двойная. Объявленія для шпеч. принимаются за ч. т. по 10 коп. за строку (4 квад.) на одну линію и по 15 коп. на двухъ линіяхъ. Впереди текста плата двойная.

ЛИТЕРАТУРЫ, ОТЕЧЕСТВЕННОЙ, ИНОСТРАННОЙ ЖИЗНИ И ПОЛИТИКИ.

7 МАРТА 1886 Г.

ГОДЪ ЧЕТВЕРТЫЙ

13 ДВЕНАДИ—АХИРЪ 1303 Г.

ПЕРЕВОДЧИКЪ

Редакция и контора помещаются въ Бахчисарай, въ собственномъ зданіи. Статьи, присылаемы для напечатанія, должны быть подписаны и съ адресомъ автора. При надобности статьи сокращаются, а неудобныя къ печати по почтѣ не возвращаются. Условія подписки: за годъ съ пересылкой—4 р.; за полгода—2 р.; за 3 мѣсяца—1 р.; номеръ въ продажѣ—10 коп.

№ 172. ВЫХОДИТЬ ПО ПЯТНИЦАМЪ
и ПОРЯДКАМЪ. № 172.

Объявленія для шпеч. принимаются съ платой по 6 коп. за строку (4 квад.) на одну линію и по 10 коп. на двухъ линіяхъ. Впереди текста плата двойная. Объявленія для шпеч. принимаются за ч. т. по 10 коп. за строку (4 квад.) на одну линію и по 15 коп. на двухъ линіяхъ. Впереди текста плата двойная.

ГАЗЕТА ЛИТЕРАТУРЫ, ОТЕЧЕСТВЕННОЙ, ИНОСТРАННОЙ ЖИЗНИ И ПОЛИТИКИ.

Логотипы газеты «Переводчик-Терджиман» за 1883–1886 гг.